Brunetto Latini

Li Livres dou Tresor

Brunetto Latini

Li Livres dou Tresor

Medieval and Renaissance Texts and Studies

Volume 257



Brunetto Latini

Li Livres dou Tresor

Edition and Study

by

SPURGEON BALDWIN

&

PAUL BARRETTE

Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies
Tempe, Arizona
2003

Dust jacket image:
Miniature and text from fol. 25r of the Escorial manuscript.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Latini, Brunette, 1220–1295.
Li livres dou tresor / Brunetto Latini ; edition and study by Spurgeon Baldwin and Paul Barrette.
p. cm. — (Medieval & Renaissance Texts & Studies ; v. 257)
Text in Old French with introductory matter and notes in English.
Includes bibliographical references.
ISBN 0-86698-300-7 (alk. paper)
1. Encyclopedias and dictionaries — Early works to 1600. 2. Encyclopedias and dictionaries, French — Early works to 1600. 3. Learning and scholarship — History — Medieval, 500–1500. 4. Civilization, Medieval. 5. Science, Medieval. I. Baldwin, Spurgeon W. II. Barrette, Paul. III. Title. IV. Medieval & Renaissance Texts & Studies (Series) ; v. 257.

AE2.L38 2003
034'.1--dc21 2003040343



This book is made to last.
It is set in Garamond,
smythe-sewn and printed on acid-free paper
to library specifications.

Printed in the United States of America

In loving memory of

Patricia Louise Baldwin,
1942–2002

Table of Contents

Introduction

Following the thirteenth-century overthrow of Florence's Ghibelline nobility, the Guelphs established a government modelled on the plebeian genesis of the Roman republic, recalling as well the foundation of Florence itself by Roman soldiers. In the aftermath of war the victors sought not only to consolidate power but to educate their adversaries, to foster the respect for law and justice necessary for perpetuation of civil concord and prosperity. It was now a requirement for public office that one *not* be a noble, but rather be a member of a trade guild and have intellectual skills associated with business and commerce. With a firm foundation in Ciceronian rhetoric, accompanied by a wide range of artistic and educational considerations, this government was bourgeois rather than princely: a republic, concerned with the common good achieved through an educated mercantile class (a socio-political environment characterized by one scholar as "merchant humanism").

It was from such a background that the life and career of Brunetto Latini unfolded ("Latini" has been used traditionally by scholars, but early documents more often reflect the form "Latino"): he was a member of the spice and herb merchants' guild, to which (unlikely as it may now seem, but essential to an understanding of the intellectual environment) physicians and artists also belonged. His qualifications as "notary" led to assumption of a variety of administrative duties (the title "notary" must be understood in two important ways, both of which imply a substantial professional and intellectual foundation: first, the notary's function in the commercial world was one which we would today associate with attorneys; second, the notary was not only practitioner but teacher of such commercial and social expertise, the recognized "master" in the discipline).

As a respected and influential figure in the government, Brunetto

undertook a mission to Spain in 1260 to seek assistance from King Alfonso X against the mounting aggression of Frederick II's son Manfred and the Sienese Ghibellines, but the embassy failed to produce a promise of military aid (Brunetto himself reaped an immense intellectual reward from his contact with the Learned King).[1] Our knowledge of the voyage to Spain is based on the fragmentary details incorporated into his book called *Tesoretto*, where Brunetto relates that, as he was crossing the Pyrenees on his way back to Florence, he had a fortuitous encounter with someone who had recently left Florence; from this person Brunetto learned of the disastrous defeat of the Guelphs by Manfred's army at the battle of Montaperti, on September 4, 1260, and of his own exile from Florence (his name is included on a list of exiled persons dated in that same month of September). Faced with this news, Brunetto immediately proceeded north into France, where he was to remain for the next seven years. During this period his name is recorded in documents locating him first in Montpellier and later in Arras and Bar-sur-Aube, where he allied himself with centers of Italian commercial (and now expatriate) activity; the most notable achievement of these years in exile was, for our purposes, the compilation of the *Livres dou Tresor.*

Following the defeat of the Ghibellines and the death of Manfred at Benevento in February of 1266, Brunetto returned to Italy (probably in Charles of Anjou's retinue, the most likely candidate as the "biaus dous amis" to whom the *Tresor* is dedicated; this would mean that Brunetto arrived in Florence in the spring of 1267).[2] From 1272 to 1274 he held the post of Chancellor, and in succeeding years the civil documents reveal active participation in politics almost down to the time of his death in 1294: in 1269, for example, he was named protonotary to the Angevins; in 1284 he was President of the League of Florence, Genoa, and Lucca in their struggle against Pisa, and in 1287 he held the position of Prior. The bare-bones historical details outlined here are based on summary presentations seen in a number of places, among them our own English translation of the *Tresor* (New York: Garland, 1993); for further

[1] See Julia Bolton Holloway, "The Road Through Roncesvalles: Alfonsine Formation of Brunetto Latini and Dante — Diplomacy and Literature," in *Emperor of Culture: Alfonso X the Learned of Castile and his Thirteenth-Century Renaissance*, ed. R. I. Burns, S.J. (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1990), 109–23.

[2] Several investigators have held the opinion that Brunetto returned in Charles' company, among them Robert Davidsohn (*Storia di Firenze*, trans. Giovanni Battista Klein, 8 vols. [Firenze: Sansoni, 1957]).

biographical elaboration, see Sundby's monograph[3] or the introductions to the Chabaille and Carmody editions of the French text. Most of us know Brunetto only through Canto Fifteen of Dante's *Commedia*, where he and his *Treasure* are treated with respect and admiration even as we see him suffer among the Sodomites. While the links between Dante and Brunetto have in the past been minimized by some scholars, the hypothesis of such a relationship has found support in more recent scholarship; for example, it has been established that the poet was a member of the same spice and herb merchants' guild (indeed that would have been a requirement for election as Prior). Arguments for a connection between Brunetto Latini and Dante through the *Roman de la Rose* are more complicated. Charles Dahlberg[4] repeats a point made previously by John Fleming[5] that one medieval critic (Laurent de Premierfait) gave cogent reasons for his conviction that the *Roman de la Rose* was the actual model for the *Comedy*. While the question of manuscripts and their dates is complicated, it may well be that Jean de Meun was associated with Charles of Anjou's artistic circle, and there is reason to believe that Brunetto was involved in the transmission of that monument of French literature to Italy; more tantalizing is the question of whether Brunetto or Dante was the author of the *Fiore*, a version of the *Roman de la Rose* rendered into Italian sonnets.[6] Even if the more exciting conclusion is that the author was Dante, it is significant for Brunetto's role as Dante's mentor that the manuscript containing the *Fiore* (alongside the *Roman de la rose*) was very likely prepared in the Franco-Italian environment (both north and south of the Alps) of the mid- to late-thirteenth century.

---

[3] Thor Sundby, *Della vita e delle opere di Brunetto Latini*, trans. Rodolfo Renier, 1884 (original in Danish, 1869).

[4] Guillaume de Lorris and Jean de Meun, *The Romance of the Rose*, trans. Charles Dahlberg, 3rd ed. (Princeton: Princeton University Press, 1995), 11.

[5] John V. Fleming, *The "Roman de la Rose" A Study in Allegory and Iconography* (Princeton: Princeton University Press, 1969), 17–20.

[6] Little support for such an opinion is found among those who have embraced the subject recently. See *The 'Fiore' in Context*, ed. Z. G. Baranski and Patrick Boyle (South Bend, IN: University of Notre Dame Press, 1997).

Brunetto's Works[7]

In addition to *Li Livres dou Tresor*, Brunetto's literary legacy includes the *Rettorica*, a translation into Italian, with commentary, of Cicero's *De Inventione*, later reworked for incorporation into Book III of *Li Livres dou Tresor* (dealing with rhetoric as an essential tool in public administration), the *Tesoretto (Little Treasure)*, an allegorical, didactic dream vision in verse in which the figures of *Natura* and *Philosophia* engage in a dialogue the purpose of which is to provide instruction on various topics potentially useful to the citizens of the commune, a letter to a friend which carries the title *Favolello*, dealing with epistological activities among friends and, finally, translations of several of Cicero's orations.

These works reveal Brunetto's admiration for Cicero and the function of rhetoric in Florentine society, but it was *Li Livres dou Tresor* which impressed Dante and, notwithstanding the ignominious immortality of the author as portrayed in the *Commedia*, enjoyed two centuries of a popularity which transcended the immediate circumstances of its composition.[8] The primary explanation for the work's endurance lies in the first section, an encyclopedic compendium of knowledge which dates for the most part from classical times, a miscellany which continues a long tradition of such collections, with roots in late Antiquity and the early Middle Ages.[9] This was a genre which was finally to die in the Renaissance, as the centuries-long reverence for classical wisdom diminished and finally disappeared, giving way to the intellectual rigor of a more rational and humanistic age, for the ancient heritage of knowledge

---

[7] Much of what follows summarizes material presented in S. Baldwin, "Brunetto Latini's *Tresor*: Approaching the End of an Era," *La Corónica* 14 (1986): 177–93; idem, ed., *The Medieval Castilian Bestiary from Brunetto Latini's 'Tesoro'* (Exeter: Exeter University Press, 1992); idem, ed., *El libro del tesoro: versión castellana de 'Li livres dou Tresor'* (Madison, WI: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989); and idem and P. Barrette, trans., *Brunetto Latini: The Book of the Treasure* (New York: Garland, 1993).

[8] Jennifer Marshall, "The Diffusion and Reception of Brunetto Latini's *Li Livres dou tresor*," Ph.D. diss., Royal Holloway College, University of London (year not given).

[9] Medieval encyclopedism has become a hot topic, and there are conferences on the subject. Of immediate relevance see C. Meier, "Cosmos Politicus: der Funktionswandel der Enzyklopädie bei Brunetto Latini," *Frühmittelalterliche Studien* 22 (1988): 315–56; eadem, "Organisation of Knowledge and Encyclopaedic *ordo* : Functions and Purposes of a Universal Literary Genre," in *Pre-Modern Encyclopaedic Texts*, ed. P. Binkley (Leiden: Brill, 1997), 103–26; and B. Ribémont, "On the Definition of an Encyclopaedic Genre in the Middle Ages," in *Pre-Modern Encyclopaedic Texts*, 47–61; also idem, "Encyclopédisme médiéval et modernité," in *Le Moyen Age dans la modernité: Mélanges offerts à Roger Dragonetti*, ed. J. R. Scheidegger et al. (Paris: Champion, 1996), 381–94.

could no longer successfully compete with the superior scientific material from the Muslim world which had begun to make its way into Christian Europe as early at the eleventh century. The most noteworthy of these traditional compilations had been those of Cassiodorus, Boethius, and especially Martianus Capella, and the crucial role played by Martianus and Cassiodorus has perhaps not been exaggerated by twentieth-century scholars: "If Martianus Capella had been forgotten ... there would have been no chance of a revival of learning";[10] "but for Cassiodorus it is quite possible that no Latin Classic except the works of Virgil would have come down to us in complete form";[11] While evaluation of their cultural impact is widely acknowledged, evaluation of their intrinsic worth is drastically polarized, for if on the one hand there is a general praise of the kind just given for their role in the preservation of certain elements of classical culture (this is indeed the received opinion in the case of the encyclopedic *Etymologies* of Isidore of Seville),[12] the following stylistic condemnation of Martianus stands in direct contrast: "the dullest and poorest stuff imaginable."[13]

In the thirteenth century these venerable repositories of classical culture were in fact virtually dead. How, then, do we explain the appearance of Brunetto's *Tresor* in the very twilight hour of the popularity of such compendia, which after nearly a millennium of survival in the Latin world were about to be abandoned completely? The answer might be precisely that the material was being presented in a vernacular language, thereby giving a moribund genre a new lease on life in the form of a vernacular translation,[14] a new lease which turned out to be at the same time a last gasp, with translation to a vernacular language guaranteeing that the material could no longer be given serious consideration through

---

[10] W. P. Ker, *The Dark Ages* (Edinburgh: William Blackwood and Sons, 1904), 26. For a more up-to-date appraisal of Martianus, see D. Shanzer, *A Philosophical and Literary Commentary on Martianus Capella's De Nuptiis Philologiae et Mercurii, Book I* (Berkeley: University of California Press, 1986).

[11] Montague Rhodes James, "Learning and Literature till the Death of Bede," in *The Cambridge Medieval History*, ed. J. B. Bury et al. (Cambridge: Cambridge University Press, 1922), 3: 485–513, at 486. For more and more recent scholarship on Cassiodorus, see J. O'Donnell, *Cassiodorus* (Berkeley: University of California Press, 1979).

[12] On Isidore, see J. Fontaine, *Isidore de Séville et la culture classique dans l'Espagne Wisigothique*, 2nd ed., 3 vols. (Paris: Etudes Augustiniennes, 1983); idem, *Tradition et actualité chez Isidore de Séville* (London: Variorum, 1988).

[13] H. J. Rose, *A Handbook of Latin Literature* (London, 1936; repr. New York: E. P. Dutton, 1960), 458.

[14] See D. E. Prince, "Textual History of *Li livres dou tresor*: Fitting the Pieces Together," *Manuscripta* 37 (1993): 276–89, here 277.

a Latin text. It is important to observe also that, although the *Tresor* is based almost entirely on classical sources, the bulk of the work is not subject to condemnation as erroneous in its substance, for while the first section deals in part with scientific knowledge, the remaining two parts treat ethics, rhetoric, and practical politics. Even in Book I, which purports to represent certain kinds of what might be called scientific knowledge, a great deal of space is devoted to universal history as culled from the most authoritative sources, and the longest section is in fact the *Bestiary*, a striking example of the extent to which traditional knowledge acquires a standing which transcends its claim to objective truth. The roots of this quasi-scientific treatise on natural history go back nearly a thousand years before Brunetto's time, and the material had an appeal[15] which might in fact have scandalized those of Brunetto's contemporaries who were in the forefront of an emerging empiricism in science.

As attractive as it is to speculate on such things, the fact of the immense popularity of Brunetto's formidable work is demonstrated in the survival of nearly eighty medieval French manuscripts, perhaps thirty medieval manuscripts of a translation to Italian, and at least seventeen in various Iberian tongues (one in Aragonese, three in Catalan, and thirteen in Castilian). One key to the special popularity seems to be the overall purpose, served by a skillfully organized plan (in this we can draw parallels with the *Etymologies* of Isidore and the *Wedding of Philology and Mercury* of Martianus Capella), but the most compelling reason would have to be the slow-to-die respect for the venerable authority of Brunetto's sources.[16]

THE PLAN OF *LI LIVRES DOU TRESOR*

The first words in Brunetto's introduction are these:

> Cist livres est appellés li Tresor; car si come li sires qui veut amasser chose de grandisme vaillanse, non pas por son delit seule-

[15] See also Pietro G. Beltrami, "Appunti su vicende del *Tresor*: composizione, letture, riscritture," in *L'enciclopedismo medievale*, ed. M. Picone (Ravenna: Longo, 1994), 311–28.

[16] See also I. Venturi, "L'iconografia letteraria di Brunetto Latini," *Studi medievali* Ser. 3, 38 (1997): 499–528.

ment mais por acroistre son pooir & por asaucier son estat en guerre & en pes, il met les plus presieuses joiaus qu'il puet selonc sa bone entension, tout atresi est li cors de ces livres compilés de sapiense, si come celui qui est estrait de tous li menbres de filosofie en une somme briefment.

While the ancient image of the treasure often refers metaphorically to treasure in the sense of philosophical pleasure in valuable intellectual possessions,[17] we see here a rhetorical style not elegant and sophisticated but plain and clear, revealing a world-view not philosophical but essentially bourgeois, in which the goal is not just economic prosperity, but beyond that fulfillment of a role of leadership of the body politic.[18]

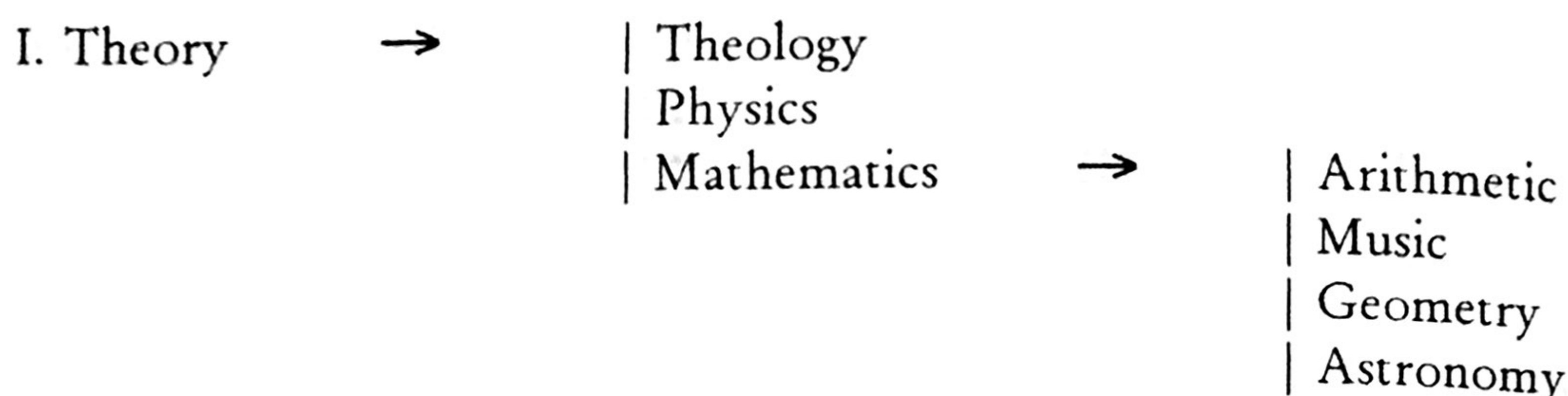
Continuing his introduction with words which in their substance remind us of the *Etymologies* of Isidore of Seville and in their rhetoric recall the *De Inventione*, Brunetto tells us with concise clarity how the book's goal is to be accomplished. In the beginning men lived like animals, and when God chose to endow them with wisdom and understanding, the first things they wanted to learn were the following: 1) "the nature of all things celestial and terrestrial"; 2) "the things a man should do and those he should not do"; and 3) "a rationale and proof of why a man should do some things and not do others." After lengthy discussion (he says), wise clerics and natural philosophers identified three fundamental divisions in philosophy, corresponding in a more or less reasonable way to the three divisions given above; these categories are Theory, Practice, and Logic. Theory teaches the knowledge of all things celestial and terrestrial (the highest category of such knowledge is theology, through which we know the Omnipotent God, the concept of the Trinity and the true Catholic faith of Holy Church);[19] the second category is physical science, the knowledge of all things pertaining to corporeal existence; the third category is mathematical science, with four disciplines which happen to correspond to the four arts of the quadrivium.

---

[17] Cf. Meier, "Cosmos Politicus," 324–34.

[18] Cf. Meier, "Organisation of Knowledge," 113–14.

[19] See Chantal Connochie-Bourgne, "*Theorike* et *Theologie* dans le *Tresor* de Brunet Latin," in *Le Devin: discours encyclopédiques*, ed. D. Huë (Caen: Paradigme, 1994), 126–37.



The second science is conceived of as ethics, in the broad sense of everything associated with man's individual and social existence. The goal of this knowledge is the ability to "govern" oneself and other human beings who fall under one's charge, and the schema is the following:

II. Practice (which means how to govern):

oneself = Ethics
one's house = Economics
a people = Politics

Expressing his conviction that Politics is "without fail ... the highest science and the noblest profession of any there is among men," Brunetto goes on to tell us that it is through this "practical" discipline that we learn "all arts and all professions needed for the life of man." Proceeding with somewhat opaque logic, Brunetto tells us that this kind of knowledge finds expression in two ways: physical works ("the everyday trades in which man does things physically with his hands and feet, such as smiths and weavers and shoemakers and other necessary trades") and verbal works, which are in turn laid out in three categories:

Grammar:	how to speak and write and read correctly
Dialectic:	how to prove our words ... so that they seem to be proven and true
Rhetoric:	how to find, organize and say words which are good and full of wisdom

It is this rhetorical discipline which "guides the world in doing good works," a guidance brought about "through the preaching of good men, and through Holy Scripture and the laws which govern the people

according to justice." Observing with Cicero that the primordial wild nature of man was made moderate and tame through the power of eloquence, and that man is distinguished from the animals only through his speech, Brunetto goes on (not without some confusion) to consider the third question, which is "to know how to give a rationale and proof of why a man should do some things and not do others," asserting that this question can only be answered with words. The category is called "logic," and is organized in the following way:

III. Logic	| —	Dialectic, which teaches us to argue
	| —	"Physic,"[20] which teaches us to prove the truth of our words
	| —	Sophistic, which teaches us "to prove a man's words to be true ... by deceit and false reasons and sophisms and verisimilar arguments which have the outward appearance of truth, but in them there is no truth at all."

With characteristic vigor, Francis Carmody declared that Brunetto based his organization on an early twelfth-century Latin version of a commentary on the *Nicomachean Ethics* of Aristotle written by a certain Eustratius (of Thessalonica).[21] At first glance Eustratius' prescription of two main divisions (theoretical and practical) does not seem to fit well with Brunetto's tripartite plan either in its preliminary conception or the actual execution of that plan. The Eustratian division of the practical into ethical, economic, and political likewise seems violated with regard to the economic, for while Brunetto's plan shows how ethics is to be brought to bear in the economic and political, the (admittedly very brief) account of the economic comes in the form of the passages in Book I dealing with selection of land and house. Carmody sees the influence of a medieval Latin translation of Eustratius' work in a number of

---

[20] Fr: fidique? fisique? Perhaps a corruption of "Epideictic" (cf. *Tresor*, ed. Carmody, 22, 436).

[21] Perhaps following the suggestion made by Concetto Marchesi, *L'"Etica Nichomachea" nella tradizione latina medievale: documente ed appunte* (Messina: A. Trimarchi, 1904). See *Eustratii Thessalonicensis In Ethica Nicomachea Commentaria*, ed. G. Heylbut, CAG 20 (Berlin: Reimer, 1892). It has in fact been shown that Brunetto used not the Nicomachean Ethics as we know it but a Latin so-called "Alexandrian Arabic Compendium" (Meier, "Cosmos Politicus," 350 with note 148; cf. Carmody, *Tresor*, xxviii).

Brunetto's contemporaries or near-contemporaries, including Vincent of Beauvais, who likewise divides the practical into ethical, economic, and political. Why Carmody should have preferred Eustratius to a much more conventional scheme going back to Greek antiquity is truly baffling. We refer to the Aristotelian classification of all problems as physical, ethical, and logical (and we note that Aristotle himself had ended the *Nicomachean Ethics* with a transition to a political subject), a system taken up by the Stoic philosophers, and described for us by Isidore of Seville in this way:

> Idem autem philosophi triplici genere dividuntur: nam aut Physici sunt, aut Ethici, aut Logici. Physici dicti, quia de naturis tractant ... Ethici, quia de moribus disputant ... Logici autem, quia in natura et in moribus rationem adiungunt.[22]

This scheme is implemented in Brunetto's opus, addressing in Books I and II the physical and the ethical, proceeding to Book III's treatment of Cicero's *De Inventione*, and then bringing it all to bear in the governmental instructions which end the *Treasure*.

How is Brunetto's detailed taxonomy reflected in the execution of the work itself? As with many a carefully conceived and comprehensive plan, the actual execution is both deviant and partial. This is especially true with regard to Part I of the organization (Theory), where a brief (and possibly questionable, from the orthodox point of view) account of "theology"[23] gives way to a narrative summary of the story of the Bible, interwoven with extensive secular history. Of the four disciplines of the quadrivium, arithmetic and music receive no attention at all, nor does geometry as a mathematical science: it is replaced by geography, which was a substitution often made in the monumental compendia from Late Antiquity mentioned above. This leaves only the astronomical section, which Brunetto develops with admirable clarity. Book I actually opens with an account of the creation of the world, its nature, the establishment of the moral law, the nature of God, how evil came into the world, the nature of the soul, the establishment of God's temporal law, all of which serves as introduction to a chronological account

---

[22] San Isidoro de Sevilla, *Etimologías*, ed. José Oroz Reta, introd. Manuel Díaz y Díaz, I (Madrid: BAC, 1982), 200 (Isidore, *Etymologiae*, ed. W. M. Lindsay, OCT [Oxford, 1911, repr. 1957], 8.6.3–6).

[23] See Connochie-Bourgne, "*Theorike* et *theologie*."

of historical events, based on Holy Scripture and on secular historical material from Solinus and others. There then follows a version of the ubiquitous *Mappamundi*, and finally a presentation of an expanded *Physiologus*, called *Bestiary* in the late Middle Ages; this section makes up fully one-third of Book I.

There is no transition from the Theory of Book I to the Practice of Books II and III, which develop the idea of a tripartite process of learning to control one's self, one's household and the body politic: Book II begins abruptly with a treatment of the *Nicomachean Ethics* of Aristotle; this is followed by a lengthy series of ethical aphorisms and *sententiae* from Solomon, Seneca, Jesus (ben) Sidrach and a host of others. The political instruction of Book III begins with an extensive treatment of rhetoric, based on the *De Inventione* of Cicero, which occupies 72 chapters of the 105 which make up the book (Brunetto's respect and admiration for Cicero is everywhere evident, as opponent of the Catilinarian conspiracy and instrument in the establishment of the Roman Republic, and as rhetorical model for emulation in the Florentine republic itself). All of the preceding leads finally to down-to-earth practical instructions for communal governance of cities according to Italian practice; after the philosophical orientation of the second book, we see that everything is finally brought to bear in a basic handbook describing contemporary administrative practice in the principal Italian cities, especially Florence.

With the single possible exception of the section on astronomy,[24] the *Tresor*'s purpose is clearly not highly intellectual, not intended as scholarly information for a scholarly public. One might detect this early on from the frankly rhetorical tone of the book, as well as from the very choice of the image of the treasure, the couching of everything in a remarkably plain and straightforward style, and the declaration that the improvement of one's status in the world is the most sublime of human aspirations. This opening statement reveals a point of view not philosophical but bourgeois, with a final goal which might be characterized as economic, but is, in the final analysis, political. Taking this into account, it is not accurate to categorize Brunetto's work as an "encyclopedia," the purpose of which would be to represent an intellectual state of the art, nor is it just to criticize it for its shortcomings in this respect:

---

[24] See Joëlle Ducos, "Le clerc et les météores: constitution et évolution d'une culture encyclopédique," in *Le clerc au moyen âge* (Aix-en-Provence: CUERMA, 1995), 151–64.

Brunetto is not, and never intended to be, a competitor with Bartholomeus Anglicus, Roger Bacon, or Vincent of Beauvais.

With regard to the linear organization of the volume, especially the abrupt leap from Book I to Book II: it might be appropriate to view the book not in a sequential way, leading from Book I through Book II and then to Book III, but rather to see in it an architectural structure, with moral philosophy at its center in Book II. The centrality of ethics is suggested in Vincent of Beauvais' rendition of the Eustratian taxonomy, cited by Carmody (xxv): "... Practica dividitur in ethicam et oechonomicam et politicam. *Ethica est quae sui cura gerens cunctis se erigit et exornat* ..." With ethics seen as the center, then the proper foundation is laid for the rhetoric and politics of Book III, not as an end built up to, but the inevitable consequence of the ethical foundation.

The age in which Brunetto Latini writes his *Treasure* is one in which collections of sententious *dicta* based ultimately on classical sources abound. In the Judeo-Christian world, the Bible itself, and especially such books as Proverbs, the Wisdom of Solomon, and Ecclesiastes, comprised a body of moral counsel not restricted to any specific revealed religious truth, but with relevance for the civilized world at large, its moral virtues and vices, and to their importance as guiding principles for the day-to-day activities of human life. The Christian Bible refers over and over to "wisdom" in some form, and speaks not just of revealed dogma, but either tacitly or directly of the exercise of ethical prudence, in accord with the ever-increasing moralizing tendency in philosophical thought, begun with the Romans and carried to extremes in the social environment of the Christian West. The substance of Brunetto's second book is indeed not that of a basic doctrine associated with a specific religious sect, but rather a compendium of classical moral philosophy, a lengthy collection of sententious declarations, adages, apophthegms, aphorisms, proverbs, and the like gleaned from a myriad of sources, and constituting in its entirety a body of what is often called "wisdom" literature.

Carmody's painstaking research, much of it reflected in his edition of the *Tresor*, has revealed a number of indisputable sources:[25] taking as

[25] With increased scholarly interest in medieval encyclopedic works in recent years, Carmody's identification of sources, extensive and detailed as it was, has come into question. Problems and pitfalls abound: even in those instances in which Brunetto cites his sources, he is often mistaken; where he does not cite the sources himself, with the tools available to scholars now we may be able to identify them with reasonable certainty, but if these

the point of departure in the first fifty chapters of Book II the *Nicomachean Ethics* of Aristotle, there are many passages which reveal without question the *Summa de Virtutibus* of Guillaume Perrault (indeed this seems to be the source of Brunetto's organization of the section), the *Moralium Dogma* of Guillaume de Conches (identified by Carmody as the source of multiple citations), a treatise[26] called *De Quatuor Virtutibus* (Carmody suggests that the many citations of Seneca are owed to a common medieval attribution of this work to him, but citations of Seneca could come from anywhere, including directly from works authentically identified with him), and the *Sententiae* of Isidore of Seville (the *Sententiae* are included in Carmody's list of major sources, but note that Isidore is cited by name only twice in Book II; Carmody might have been misled in the connection of Isidore to book II because of the central role of material from the *Sententiae* at the beginning of Book I). These sources do not, however, account for anything like the totality of sententious *dicta* in Brunetto's text: in terms of the authorities most often mentioned by name, by far the most often mentioned are Horace and Jesus (ben) Sidrach (Sirac, Syrac in B.L.'s text). No Horatian work is listed among Carmody's sources: could they all be citations by name through the *Moralium Dogma*, as Carmody suggests? As for Jesus (ben) Sidrach, he is not included among the major sources in Carmody's assessment: he points out specific textual parallels with reference to a certain manuscript in the British Museum.[27]

EDITIONS OF *LI LIVRES DOU TRESOR*

There have been two editions of *Li Livres dou Tresor* in modern times: by Polycarpe Chabaille (Collection de documents inédits sur l'histoire

sources lie in the distant past the greater likelihood is that Brunetto got them not directly but rather through one or more (often many) intermediaries. The complexities are of such magnitude that many scholars are led to shun the very use of the word 'source,' preferring to speak only of 'parallels.' For this reason, and because our edition is concerned with the establishment of the Ofr text, and to this end has an extensive apparatus of textual variants in the footnotes, we have chosen not to attempt any account of sources beyond the few comments made here.

26 Actually Martin of Braga's *Formula Honestae Vitae*.

27 See Sylvie-Marie Steiner, *Le livre de Sidrach: un témoignage de la diffusion encyclopédique au XIII*[e] *siècle* (Melun: Association Mémoires, 1994). [This actually dates a bit later than B.L.]

de France, 51; Paris: Imprimerie Impériale, 1863) and Francis J. Carmody (Berkeley: University of California Press, 1948, repr. 1975).[28]

We need to clarify at the outset the question of the two versions, or "redactions," of the work, a principle recognized by Chabaille and Carmody alike.[29] The first of these versions was written in France during the years of Brunetto's exile, 1260–1267; in it the account of history carries us down to approximately the year 1255. The second was presumably prepared immediately on Brunetto's return to Florence, with adjustments in the historical section to accommodate events down to the defeat of the Ghibellines at Benevento and the return of the Guelphs to power in Florence.[30] This second version made its way immediately back to France, and the result is that the next two centuries see a rich textual history in French, in two main branches, each of which maintains a high level of integrity, considering the degree of possible contamination when dealing with so many manuscripts, and a work which presents so many opportunities for correction of erroneous factual material.

Since up-to-date information on Italian politics might very well hold little continuing interest in France, it is not too surprising that there is no further elaboration of the historical section beyond 1268. But the Italian tradition is quite another matter: we see in a number of manuscripts a variety of accounts of historical events subsequent to 1268, in some cases describing the Sicilian Vespers and the influence of the kingdom of Aragon. The chaos of the historical section is surely a major explanation for the fact that the Italian version (usually attributed, but perhaps falsely, to Bono Giamboni, a contemporary of Brunetto) exists in only one modern edition, ineptly done, based not on manuscript but on a sixteenth-century print, and corrected, again not against manuscript but against the Chabaille edition of the French (even here one detects a reluctance to enter the murky waters of the Italian manuscript tradition).[31]

---

[28] The division of the *Tresor* into three books and the division of these books into chapters is seen in the manuscripts, and are reflected in the Chabaille edition. The further subdivision of the individual chapters was established by Carmody, so that his numbers for the sections within the chapters are now standard for textual citation in all studies of the *Tresor*.

[29] See also Prince, "Textual History," 277–79.

[30] There may be some question as to just which history chapters are in the various manuscripts: Chabaille, speaking of MS. C (p. xxix), says "Contient les chapitres historiques, sauf un"; of MS. V (p. xxxiv): "Les chapitres sur Frédéric et sur Mainfroi manquent, . . ."

[31] *Il Tesoro di Brunetto Latini, volgarizzato per Bono Giamboni*, ed. Luigi Gaiter, 4 vols. (Bologna: Romagnoli, 1871–73).

In his edition Carmody listed and described briefly exactly 73 medieval manuscripts, with others identified as having existed, but now lost. Of the 73, the vast majority are from the fourteenth and fifteenth centuries; in fact, only seven are declared by either Chabaille or Carmody to be from the thirteenth century: A^3, B^6, L, F, F^4, R, Y.

Chabaille examined 39 manuscripts, and was perfectly aware of the existence of the two major "redactions"; to the consternation of some modern critics, he chose as his base a manuscript of the first redaction, but in his edition he included the text of the additional chapters in manuscripts of the second redaction, along with careful notation to show how the first redaction was modified to receive the additional historical material. It is a shame that he knew little of the sources, which in many cases would have allowed him either to correct or to make a judicious selection of readings from his vast apparatus; the result was that he left in his established text numerous errors which really ought to have been corrected. The critics who subsequently applied themselves to examination of the sources have seen this as the major defect of Chabaille's work.[32]

After several years of investigation in the period immediately prior to the Second World War, Carmody brought out his edition in 1948.[33] What attracts the attention more than anything is the zeal with which he attacks the venerable Chabaille edition: a fervent Bédiériste with regard to the editing of texts, Carmody finds little of value there,[34] and the unfortunate result of his passionate rejection of Chabaille is that his own edition suffers.

Given the addition of new historical material immediately after Brunetto's return, apparently done by Brunetto himself, or with his approval, it was reasonable that Carmody should elect to base his edition on the expanded version; however, his failure to indicate in any way at all

---

[32] For example, Sundby, *Vita e Opere*; Paget Toynbee, "Brunetto Latini's Obligations to Solinus," *Romania* 23 (1894): 62–77; Francis J. Carmody, ed., *Li Livres dou Tresor*, xxiii–xxxii; also idem, "Latin Sources of Brunetto Latini's World History," *Speculum* 12 (1937): 359–66.

[33] See Pietro G. Beltrami, "Per il testo del Tresor: appunti sull'edizione di F. J. Carmody," *Annuali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, Ser. 3, 18 (1988): 961–1009; and idem, "Tre schede sul Tresor," ibid, 23 (1993): 115–90; also Prince, "Textual History," 278–79.

[34] Francis J. Carmody, "Brunetto Latini's *Tresor*: A Genealogy of 43 MSS," *Zeitschrift für Romanische Philologie* 56 (1936): 93–99, here 93: "Chabaille's . . . choice of variants was unsound, and his basic manuscript full of unusual spellings and unimportant interpolations."

the evolution of the historical section of the *Tresor*, that is, the transformation of the first redaction into the second, is disappointing.

To his credit, Carmody showed remarkable tenacity in seeking out in European libraries and archives as many as 50 manuscripts, and in making judicious corrections based on his wide knowledge of the Latin (and sometimes vernacular) sources. However, his method for selecting a base text was to construct a Lachmannian stemma on the evidence of what he identified as interpolations; consequently, this text was identified through analysis neither of common errors nor of the multitude of other textual variants actually seen in the manuscripts (the citation of variant readings in Carmody's footnotes is, in contrast with the ample apparatus which accompanies the Chabaille edition, quite limited, and seems to have been provided mostly with the intent to show the errors in Chabaille's MS. F, and prove that Carmody's own base manuscript was superior). His edition suffers most, however, because of his hearty disdain for the Chabaille edition,[35] which reflected the prevailing mid-nineteenth-century level of philological achievement; the result of this swing of the methodological pendulum is that a balanced and unbiased reading of Brunetto's *chef d'oeuvre* can be achieved only through a consideration of the Carmody version in the light of Chabaille's extensive textual variants. In such circumstances, a new edition is clearly in order.

While Chabaille had chosen as his base an early manuscript containing the first version,[36] Carmody based his edition, as we have said, on a manuscript of the second redaction. How he chose his base manuscript on the basis of what he called "interpolations" was an interesting process, which we will attempt to describe, beginning with Carmody's own words:

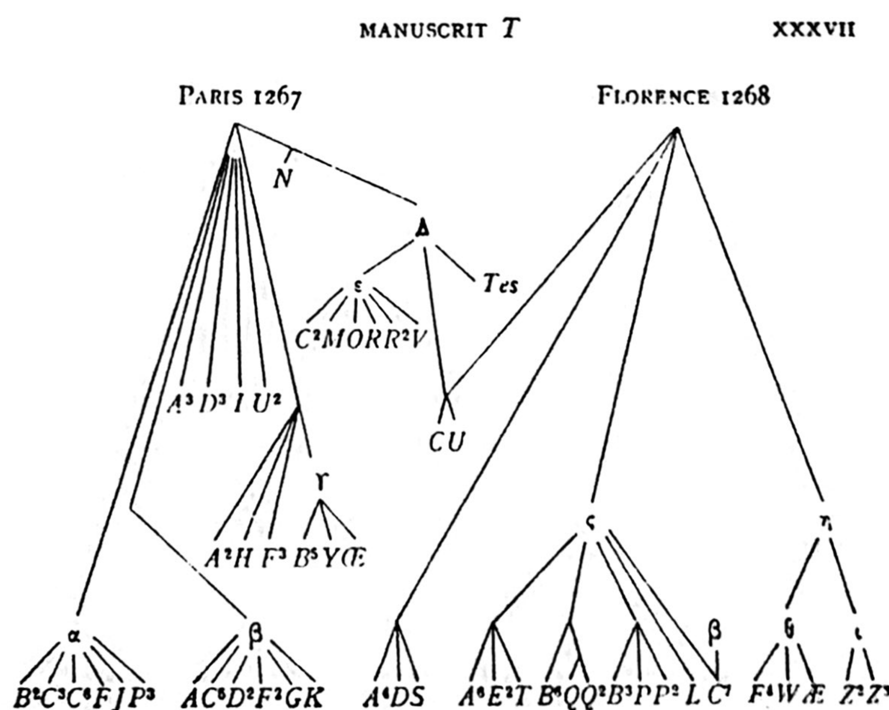
> Le texte de Chabaille et les éditions du *Tesoro* [i.e., the Italian translation attributed to Bono Giamboni] ont induit en erreur les

[35] Further evidence of Carmody's complete rejection of Chabaille is this: since no manuscript of the second redaction (of the ones analyzed by Carmody) is complete, for certain passages in the Bestiary section are missing from all, Carmody has no alternative but to supply the missing sections from manuscripts of the first redaction. He chose for this purpose neither Chabaille's base nor any of the manuscripts which figure prominently in the French scholar's apparatus: this seems to us unjustly harsh, and it is difficult to agree with Carmody in concluding that Chabaille, with nearly forty manuscripts at his disposal, managed to select precisely the worst ones.

[36] One which would be characterized by "la leçon la plus ancienne et la moins incorrecte," *Li Livres dou Tresor*, ed. Chabaille, xxiv.

meilleurs critiques. Quelques familles de manuscrits contiennent des passages qui leur sont particuliers: tous ces passages sont des interpolations, et un arbre généalogique rétablit les familles et détermine les leçons originales. Les interpolations se trahissent par leurs idées et par leur style; elles constituent de véritables falsifications, intercalées dans le *Tresor* dans le but de modifier la philosophie de l'original. Les scribes qui ont ainsi maltraité notre encyclopédie ont été par ce fait les premiers critiques du texte. La pensée et le style de Latini ont troublé la conscience des bons moines; pour eux cette oeuvre n'était pas une compilation de faits, mais une doctrine par trop indépendante de la religion. Guidés par leurs convictions personnelles, leur premier soin a été d'améliorer le texte. Une étude de leurs interpolations nous aidera à dégager le véritable esprit de notre auteur.[37]

He then arranged manuscripts in groups according to their manifestation of readings found in no other manuscript.[38] He went on to declare: "Les manuscrits du *Tresor* se groupent sans effort pour former un arbre généalogique tout à fait convaincant. D'amples interpolations permettent de déterminer la plupart des familles, et les fautes grossières facilitent la démonstration du groupement."[39] He then proposed (p. xxxvii) his stemma, which we reproduce here:



[37] *Li livres dou Tresor*, ed. Carmody, xxxii–xxxiii.

[38] The process is one in which he continues the findings explained in his article "*Tresor*: A Genealogy" (above, n. 34).

[39] *Tresor*, ed. Carmody, xxxvi.

In general, Carmody's was a reasonable editorial procedure, since in a work of such length and such a profusion of manuscripts more subtle distinctions of a lexical or syntactic nature are very difficult to make, and of course any attempt to analyze common omissions is futile. However, certain things catch the eye. In the first place, of the 50 manuscripts which figure in the tree, there is not a single one which is proposed as the source for any other one, that is, it really is not a tree, even though it is laid out in standard Lachmannian form. Furthermore, nowhere in his discussion of the configuration of the tree does Carmody address the "fautes grossières" referred to above. But the most striking feature of the proposed tree is this: in the placement of "Paris 1267" and "Florence 1268" side by side at the top of the page, no account at all is given of which first-redaction manuscript is assumed to be the basis for the second (since historical data must logically have been inserted into a single manuscript of the first redaction, Carmody should have addressed this issue). Buried in the middle of the page is the only juncture between the two redactions, which Carmody dismisses by observing that C and U are "contaminated," i.e., that C and U are second-redaction manuscripts to which passages from the first version have been added. We presume this means that, to a version which contains the added historical material, someone has reinstated the missing bestiary material said to be lacking in all other second-redaction manuscripts, leaving us with the conclusion that the second redaction, discounting all of the evidence of the totality of the manuscripts of the first redaction, is postulated to be based on Brunetto's own personal copy. Seeing that all of the second-redaction manuscripts show the same two lacunae from the Bestiary section,[40] Carmody concludes, reasonably enough, that whoever compiled the second redaction lost some sheets from his personal copy before passing it on to the scribes, and therefore the same lacunae are seen in all manuscripts. We will return to this point later on.

Pursuing the matter of the interpolations: "The interpolations . . . are usually of a religious nature, Biblical, dogmatic, and moralising. They are therefore unlike in style to the writings of Latini, who treats religion casually and conventionally with no conviction or enthusiasm" (Carmody, "*Tresor:* A Genealogy," 95). While this seems straightforward and

[40] "*Tresor*: A Genealogy," 98: "It must be that in Latini's personal copy a number of folios had fallen out (note that the chapter on the *callandre* is interrupted in the middle), for all the subsequent manuscripts containing the story of Manfred lack the chapters about the *corbeau*, etc." The same idea is expressed on p. xxxvi of his edition.

practical as a basis for identification in the various manuscripts, many of the readings identified by Carmody as interpolations can by no means be characterized as "religious ... Biblical ... dogmatic ... moralizing." The following discussion will attempt to show that the basic definition is not valid for many of Carmody's "interpolations," and others are better explained as conventional textual variants. Furthermore, there are some cases in which the removal of the "interpolation" leaves a disjointed text, not merely less smooth in the narrative flow, but oftentimes with something clearly missing. The following examples will attempt to show that this is true:[41]

I.12.2: the very first "interpolation" cited by Carmody (xxxiii, n. 1) is in fact not in Chabaille's base manuscript, but among the variants cited in n. 7; however, the sense of the text cited in this n. 7 is completed by n. 10 on the next page of Chabaille's edition, so that the total text reflected in O and R amounts to an expansion when compared with the text chosen by Chabaille as his base. It should be noted that the pertinent passage in Escorial L-II-3, which is the base text for our edition, is precisely this expanded version, i.e., the reading is essentially the same as that seen in O and R. Carmody's edited base text does not reflect the expansion, nor is there (in contrast with Chabaille) any indication of its existence in the brief array of variants which accompany the edited text. In the truncated version seen in both Chabaille's and Carmody's established text ("... car se ce fust par nature, li deables ne cheist"), the phrase "li deables ne cheist" is abrupt, since neither the Devil nor falling has been mentioned in the preceding passage. On the other hand, the longer text speaks first of angels, then of those who fall, and then of one of them whose name is Lucifer, and then of the Devil's fall, a smoother, more complete and more logical exposition.

I.63.3: the "interpolated text" identified in Chabaille's n. 23 ("porce que prime fu fet l'ome que ne fu la feme") makes sense, giving a brief and clear explanation of why the lineage of the man is more worthy than that of the woman; furthermore, any absence of these words is easily explainable as an omission based on a leap from one occurrence of the word "feme" to another.

One might ask why in I.16.3 the lines from UV which Carmody in-

[41] The text is cited by book (i.e., I, II, or III), chapter and chapter segment (as established in Carmody's edition).

serts in his text are not considered to be an interpolation, since the content of the lines is clearly "religious . . . Biblical," and so on? In this case he seems to have detected that they have probably been omitted through a leap from one "autres animaus" to another.

Having declared on p. xxxviii of his edition that "La famille A6B3-B6E2LPP2QT ne contient aucune interpolation . . . ," he nevertheless accepts the following comment in T (I.143.1): "De cest serpent dist Sains Ambroses k'ele est la tres cruel chose du monde, et plus sans pitié et plaine de malisce." His criteria are clearly not applied with an even hand.

I.64.3: "la gloriose Virge" is recorded in O, R and V, and in L-II-3: there is no compelling reason why this short epithet, duly recorded among the variants by Chabaille, should be characterized as an interpolation; if it is an interpolation here, why not in the other places where it occurs? Carmody's stance is untenable: a phrase is an interpolation if it appears only in a few manuscripts, but it is not an interpolation if it appears in all manuscripts.

I.65.2: beginning with the words "ce est que elle moruit," L-II-3 reflects the variant reading shared with O and R, and recorded in Chabaille's n. 6; without the "interpolation" Carmody's text is not smooth, and seems incomplete ("Mais a la verité dire, escripture ne tesmoigne sa mort, ou par coutel ou en autre maniere, ja soit ce ke l'en trueve sa sepulture dans la valee Josaphat)." A better textual conclusion would be that the explanation relative to the Assumption of the Virgin Mary (which was after all a burning issue at the time) was there in the original, and was removed by someone who thought it was unacceptable theologically, leaving a chopped-up text as we see it in Carmody's T (the text being obviously incomplete, Carmody has arbitrarily added the word "ne" before "tesmoigne," as well as the phrase "dans la valee Josaphat").

I.33.1: Carmody, aware of the words "li filz Anchises o tout son pere" after Eneas in U, decides to use his own words "et Anchises son pere" instead. Note that the sequence of the narration at the end of the previous chapter says that Laomedon is the father of Priam and Anchises, father of Eneas; but the narration goes on to speak of Priam and the fate of Troy, after which we pass to chapter 33, where it is most logical to continue to focus on the other son of Laomedon, Anchises, saying that he, along with Eneas' son Ascanius, accompanied Eneas. The wording of U (and of L-II-3) seems accurate and felicitous, and Carmody's arbitrary editorial emendation is clearly out of order.

I.21.2 L-II-3: "dont il furent .viiii. entre homes & femes. & qu'en

dirai, se il i ot por la volonté de Dieu de toutes manieres de bestes & d'osiaus masles & femeles les .ii., por ce que la semense ne se perdist desour terre." These words are also found in O, R, V, and Giamboni; it seems to us that the shorter version's "ke Dieus volt" endorsed by Carmody is inferior in that it refers to the execution of God's wish, with no previous mention of that wish; on the other hand, the longer version's "il i ot por la volonté de Dieu" reads more logically.

I.24.3 : "qui orent ferme creance al verai Dieu, & qui l'aorerent en tote lor vie," R,V; clearly longer than Carmody's version ("ki cultiverent le vrai Deu"), but do the few extra words contain anything which should be rejected?

I.92.3 L-II-3: "& fu li primier enpereor de Rome nés de Alemaigne. & fist maint de bien; & maintes fois reala en Alemaigne, & maintes fois revient a Rome." Carmody regards "& fist maint de bien & maintes fois reala en Alemaigne" as an interpolation in C and U, but there are compelling reasons against this: 1) the words have no "religious ... Biblical ... moralising" purpose: why would anyone consider it important to add those innocuous words to the text? 2) with the repetition of "maintes fois" and "Alemaigne," there is ample opportunity for scribal leaps, so that omission of the passage through such a leap is a better way of explaining the shortened text.

Finally, the following words from Carmody's article "*Tresor*: A Genealogy," 95: "Therefore, although these interpolations appear in the work of Bono Giamboni, who translated the *Tresor* with Latini's approval, they are not by the hand of the author of the work." This declaration falls by its own weight, for if they are with Latini's approval, how can it be declared that they are not by his hand? L-II-3 contains these "interpolations," they coincide with Giamboni, and the evidence is very strong indeed that the author was Brunetto Latini.

Having raised some doubts regarding the procedure of grouping manuscripts on the basis of interpolations, let us turn to a consideration of the manuscript readings at large. While Chabaille's extensive textual notes give some idea of the related manuscripts, there remain numerous other readings which defy classification, and at the very least fail to corroborate the groups proposed by Carmody. In an effort to demonstrate the chaotic nature of these readings, we will give a detailed description of some of the cases, and as a result be forced to conclude that Carmody's textual decisions are often erroneous, and that establishment of relationship is hopeless in a situation in which there is ample opportuni-

ty for contamination, and even the distinction between the two major redactions will have to be attenuated.

I.1.4 'science' is recorded in Carmody's T, but listed by Chabaille only in F: i.e., coincidence between single manuscripts from each of the two redactions.

I.1.5 'decorrent' O, R, OE, T: Carmody's 'decourent' coincides with L-II-3, but apparently with no other second-redaction manuscript; it also agrees with O and R, the two manuscripts with which L-II-3 most often agrees. Note that the group represented by O and R, based on Chabaille's variants and supported by Carmody's analysis of the interpolations, is made up of the earliest manuscripts, and in this respect they may be considered likely candidates for establishment of Brunetto's authentic text.

I.1.6 'greignor' F, T: T 'grignour' disagrees with other second-redaction Mss. D, S, 'graindre' (according to Chabaille), and coincides with L-II-3 'greignor,' and F 'graignor'.

I.1.7 'patois' C, F, R: L-II-3 'patrois' (='patois') coincides with a variety of first-redaction manuscripts; Carmody's establishment of 'raison' is curious on linguistic grounds: nevertheless 'raison' happens to be found in second-redaction mss. L, T, and W, but note that while this reading would suggest that these three belong together, they have been placed by Carmody in different subsections of his tree, based on his analysis of the "interpolations." NB: a reasonable conclusion would be that 'patois' is the basic reading in the 1st redaction, and L-II-3 reflects this.

I.4.6 'fevres' F, U: the fact that the equivalent of 'fevres' is found in F of the first redaction, as well as in *Rettorica* and in the L-II-3, makes 'fevres' therefore a good candidate for the authentic reading.

I.5.1 'fisique' D, K, R, S, Y, W, A^3 : the fact that both 'fisique' and 'fidique' are spread all over Carmody's tree makes us doubt the validity of the tree; in the absence of a compelling defense for 'fidique,' the 'fisique' in L-II-3 and in the majority of manuscripts should be compelling. (For the suggestion that either form is a corruption of 'epideictic', see n. 20 above.)

I.11.4 'consirent' A, F, OE, T: a minor variant, but A, F, and OE are based on three different groups in the first redaction, and T is from the second.

I.12.6 'beauté' R, V: also found in W; how do we explain it in W, but nowhere else in the second redaction?

I.20.6 'por le pome' O, R, V, and Giamboni: if T does not have it, that is reason enough for Carmody not to have it in his text, but as a standard reading in ORV and Giamboni and L-II-3, and there being no apparent reason for regarding 'por le pome' as an execrable interpolation, it is the best choice for the authentic reading.

I.24.3 'vesqui' is found in no less than six different groups of Carmody's tree: K, A^3, and R of 1st redaction, D, AE, and S from the second; L-II-3's 'vesqui' is therefore the authentic reading (note that Chaballe has preferred it to the 'nasqui' of F, and Carmody has preferred it to the 'nasqui' of T).

I.126.3 Carmody (on the authority of A, K, Y, and OE) adds: 'jusques a la lune novele' before 'au moins jusque a moelles', citing Latin 'cum luna decrescit'; this seems to us clutching at straws, for it leaves the text thus: "jusques a la lune novele; et au mains jusc'a mooules." While Chabaille indicates that 'jusques a la lune novele' is recorded in first redaction A, K, Y, and OE, in Chabaille's edition it is not in addition to the phrase 'jusqu'aus moeles', but instead of it, and is therefore simply a misreading of "jusqu'aus moeles," not a reflection of missing text, as Carmody indicates by inserting it before the misread words.

I.28.1 'la male tor Babel'; Chabaille records these variants: 'male tor' in two different first redaction groups (represented by R and A^3), and in second redaction AE and W; 'la tor Babel' is seen in first redaction D, J, Y, and in seconnd redaction D; Carmody's edition based on T reflects 'male tour'; against this background, L-II-3 seems to be the only manuscript with 'male tor Babel'.

I.33.1 'une heure ça & une eure la' R, Y, AE, W, A^2; yet another example of a case where there are essentially two versions of a phrase, spread over various subgroups in both redactions.

I.44.1 'grant' found *only* in F from the first redaction and T from the second, and in L-II-3 (elsewhere 'jaiant').

The examples cited are intended to be representative; there are literally hundreds of instances in which similar observations can be made.

If we cannot verify the subgroups of the two redactions based either on the interpolations or on the textual variants at large, the only basis we have is, of course, the fact of the additional historical material in one group of manuscripts; beyond this, we have no evidence to support relationships among them. Are we even justified in thinking there is such a thing as an authentic second redaction? There are several arguments against such a stance. In the first place, the so-called first redaction con-

tinued to enjoy in the Middle Ages a popularity never equaled by the second; furthermore, although the manuscripts reflecting the historical additions are numerous, they are all associated with a limited region in France, namely Picardy, and they reflect the linguistic features of that region. Recognizing this provincial nature of the numerous second-redaction manuscripts, Carmody's surmisal that sheets were lost becomes more plausible: a version of the book with added historical material arrived in northeastern France with sheets missing; this defective copy then became the basis for all of the other so-called second-redaction manuscripts. (There are, however, problems with this scenario: D and S, while assuredly containing the added historical material, reflect a pattern of textual variants widely different from T and the rest of the group which we can find no way to explain, given the present state of our knowledge of the individual manuscripts themselves. We must remember that Chabaille and Carmody were only human, and the vast array of texts they tried to comprehend represented a task of immense proportions.)

In this respect, it is pertinent to observe that the rich medieval textual tradition in Spain ... thirteen manuscripts in Castilian, four in Catalan and one in Aragonese[42] ... is exclusively first redaction, i.e., there are no manuscripts with the additional historical material. This means that, important as Escorial L-II-3 is for the French textual history, it had no impact at all on the medieval Spanish version.

Description of the Base Manuscript for the Edition

This brings us to a consideration of manuscript L-II-3, beginning with the description recorded in the catalog of the Escorial Library.[43]

[42] Paper at the Kalamazoo Medieval Conference, May 2001: Ana Montero, University of Michigan: "El proyecto cultural en los manuscritos españoles del *Libro del tesoro* de Brunetto Latini." See also D. E. Prince, "Vernacular Translation in the Fourteenth-Century Crown of Aragon: Brunetto Latini's *Li livres dou tresor*," in *Translation and the Transmission of Culture Between 1300 and 1600*, ed. J. Beer and K. Lloyd-Jones, Studies in Medieval Culture 35 (Kalamazoo: Medieval Institute Publications, 1995).

[43] *Catálogo de los manuscritos franceses y provenzales de la Biblioteca de El Escorial*, Fray Arturo García de la Fuente (Madrid: Tipografía de Archivos, Olózaga, 1: 1933, 33; note numerous errors of transcription, as well as citation of a table of contents for Book I, which does not appear in the manuscript). We were unable to carry out a more detailed codicological description *in situ*, as we would have preferred; we point out in this context that

L.II.3

Sign. ant: O 30 y 25.9. 2 hs. en b + 2 de tabla + 163 + 1 en b., en perg., fol. a tint., num. rom. a partir de//(p. 34) los fols. del texto; num. aráb. a partir del primer fol. en b. Letra minúscula francesa del siglo XIII, a dos cols. Capitales miniadas, con algunas orlas sencillas. Caja total, 230 X 313 mm.; íd de la escritura, 155 X 200 mm. Enc. en cuero rojo, de esta Biblioteca. Corte: 3. En el folio V r., margen superior, dice, con letra del siglo XVI: LIBRO LLAMADO THESORO ESCRITO POR EL REY D. ALFONSO EL SABIO o X DE CASTILLA, DEL QUAL HABLA NICOLÁS ANTONIO Y LE CITAN MARIANA Y OTROS AUTORES EXTRANGEROS; Y AQUÍ SE ATRIBUYE A ESTE MAESTRE BRUNET QUE DEBIÓ DE TRADUCIRLO. VÉASE LA MISMA OBRA EN CASTELLANO EN ESTA BIBLIOTECA REAL, LETRA E. PLUT III núm. 8. DE LA BIBLIOTECA DE FELIPE II. Véase Beer, *ob. cit.*, pág. xxxii. (Traducción francesa del libro del *Tesoro* de Bruneto Latini.)

Fol. 3 r. Ci comence les lubriques don primier liuve dou tresor. Cist primier liure parole de la cautsa de tutes choses de philosofie.

Fol. 5 r. Ci comence le liure dou tresor loquel comence maistre brunet latin de fiorence de latin en romans e parole della naissance de toutes choses.

Ceste liures est appelles li tresor, car si come . . .

Fol. 163 r. Ci finist li liure dou tresor qui fist mastre brunet latin de fiorense. A dieu en soit loenges et glorifie. Am. cellui qui cist liure escrist puisse aler auec ihu. crist. Et tot ci as qui li lieront. E que ceste liure garderont puissent en parais aler sans alcun engonbrie trouer. Dites amen, que dieu lo croit. Ensi comme ai dit si soit. A.M.G.Y. Explicit expliceat bibere scriptor eat.

This description tells almost nothing of the images seen in the manuscript ("capitales miniadas, con algunas orlas sencillas"), and we can see no relationship between text and image at any juncture. We can do little more than call attention to a small number of depictions of a man we might presume to be Brunetto, and observe that the quality of the handwriting is consistent with what we would expect of a volume

---

neither Chabaille nor Carmody furnishes such a description, and in fact Carmody uses Lenormant's description of T.

prepared for a person of high stature, whom we might also presume to be the Learned King Alfonso.[44]

Judging especially from extensive examination of the variants documented by Chabaille, and taking into account scribal difficulties in dealing with an encyclopedic work embracing a wide and varied subject matter, our manuscript compares favorably with others in what might be called the linguistic quality of the text represented. In terms of diction and composition in presentation of the varied subject matter, our manuscript in numerous instances seems especially terse and clear when compared with corresponding passages in the Chabaille and Carmody editions.

L-II-3 is a very early manuscript, accepted by scholars as being from the thirteenth century. It contains the added historical material and is therefore, according to the basic premise, a second-redaction manuscript. It is a manuscript which Carmody had wanted to see but could not, given the fact that he was doing his archival work in Europe at the time of the explosion of the Spanish Civil War, which would have made it very risky indeed to visit the Escorial library. Not only is the Escorial manuscript one of the very few which date from the thirteenth century, it is by definition a second-redaction manuscript in that it contains the extra historical material on which the supposition of a second redaction is based. It also contains the "lost" material represented by the lacunae in the Bestiary section in all other manuscripts of the second redaction. Given the established political and intellectual affinity between the Florentine official and the Spanish monarch, we conclude that this complete and very early second-redaction manuscript, displaying a language which is basically standard thirteenth-century French, albeit altered orthographically in Italianate fashion, might well have been prepared soon after Brunetto's return to Italy, to be sent right away to the Learned King Alfonso, the person to whom Brunetto refers as "Monsignor Alfons."[45] All of this has led us to use manuscript L-II-3 as the base for a much-needed new edition of Brunetto's work.

This is probably what happened: Brunetto had in his possession on

---

[44] There has been much recent interest in the illustrations found in medieval manuscripts; at the 2000 Kalamazoo Medieval Conference there was an entire session devoted to "Illustrating Secular Compendia." Cf. C. Meier, "Illustration und Textcorpus. Zu kommunikations- und ordnungsfunktionalen Aspekten der Bilder in den mittelalterlicher Enzyclopädie handschriften," *Frühmittelalterliche Studien* 31 (1997): 1–31 esp. 15–16, Plates X–XI.

[45] See Prince, "Textual History," 281, citing Holloway, "Road Through Roncesvalles."

return to Florence a copy of the work, with textual characteristics resembling those of group O, R, V (identified through the textual variants by Chabaille, and corroborated through the interpolations studied by Carmody); this version clearly contained the Bestiary passages intact. To this version were added the historical details of the years 1255–1267; a new French text was prepared (but by Italian scribes, which would explain the orthographical and other linguistic features which we will describe in detail further on); the thus amended French text was translated into Italian by Bono Giamboni (or someone else), and a copy of the new (that is, second-redaction) version in French was sent immediately to King Alfonso, and eventually ended up in the Escorial library.

But the textual history is so immense and so varied that, given the present state of knowledge, we cannot demonstrate all this beyond the shadow of a doubt. Furthermore, the length of the work and the variety of the manuscripts make it frankly impossible to establish a definitive critical text as this is generally understood for shorter works and/or fewer manuscripts. On the other hand, the profusion of manuscripts is evidence that Brunetto's work has an importance for cultural history which cannot be denied, and the preparation of a workable reading text for the benefit of those who study the history of medieval culture is a clear desideratum. Therefore, since the Chabaille edition is of difficult access at best, and since the Carmody edition not only is long since out of print, but also suffers from the defects we think we have clarified here, and most of all because we now know that the Escorial manuscript is possibly the most important one, we have set about to prepare an edition based on the Escorial manuscript, but with corrections based in no small way on the contributions of our two illustrious predecessors. We might think of ourselves not as one person but two, since we are two, and standing on the shoulders of not one giant, but two: Polycarpe Chabaille and Francis J. Carmody.

The Language of Escorial Manuscript L-II-3

It has been the general opinion that Brunetto, living in France and writing in French, wrote correct French.[46] Many of the extant manuscripts

[46] Paul Meyer, "De l'expansion de la langue française en Italie pendant le moyen-age,"

of the *Tresor* exhibit northern French features, and some of these manuscripts show Italian influence; as Holloway states: "Often Arras MSS dating from the thirteenth century are written in Italian hands. The sixteenth-century *Antiquités d'Arras* mentions the presence of Lombards and usurers in the city. To this day notary offices are outside the gate of the Abbaye de St-Vaast. These northern MSS show evidence of being associated with both the Italian notarial community and the monastic community."[47] Manuscript L-II-3 reflects Italianate features of a kind consistent with such a provenience.[48]

Whether or not "Italianate" in a manuscript context can be understood as referring to the language itself, or simply to the orthography, is sometimes a difficult question to answer. Our manuscript exhibits such a multitude and variety of orthographical variants that it is often impossible to draw conclusions with regard to syntax, morphology, or phonology, although indeed certain phonetic implications may be

Atti del Congresso internazionale di scienze storiche (Roma: Tipografia della R. Accademia dei Lincei, 1904–1907), 81–82; Alberto Limentani, ed., *Martin da Canal, Les estoires de Venise, Cronaca veneziana in lingua francese dalle origini al 1275* (Firenze: Leo S. Olschki Editore, 1972), CV: (quoting Meyer) "Si l'on met à part Brunetto, vivant à Paris, et Philippe de Novare, qui passa la plus grande partie de son existence parmi des gens de France, on peut dire que Martin da Canale fut, entre les Italiens qui écrivirent en français, l'un de ceux dont la langue est la plus correcte"; note also Günter Holtus, *Lexikalische Untersuchungen zur Interferenz: Die franco-italienische "Entrée d'Espagne"* (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1979), 94, who does not expand on this, stating simply, in reference to T: "keine it. Graphien in T, pik. und wallon"; and in reference to Meyer: "gehört nicht in die von ihm vorgestellte Rubrik, da (u. a.) in Frankreich geschrieben"; finally, in reference to Carmody's remarks on O and V, "avec lexique français-piémontais," ". . . in Italien kopiert (von nach Italien gebrachter fr. Kopie abhängig)."

[47] Julia Bolton Holloway, *Brunetto Latini, An Analytic Bibliography* (London: Grant and Cutler Ltd, 1986), 40.

[48] Cf. Geoffrey Robertson-Mellor's remarks with respect to Franco-Italian: "Il existe toujours des manuscrits de textes français copiés en Italie, par des Italiens, souvent mal copiés, pleins de fautes de phonologie, de grammaire, de vocabulaire — en un mot d'italianismes dus aux scribes italiens qui les ont écrits. Ce sont des textes qui font en effet partie de la littérature française, qui existent souvent sous forme purement française, et qui ne sont italiens que par accident d'origine physique. On trouve cependant bon nombre de textes linguistiquement peu différents des premiers produits non pas par des *scribes* italiens, mais par des *auteurs* italiens, croyant écrire un français correct pareil à celui produit en Angleterre par des poètes comme Gower à la même époque. . . . Je voudrais terminer en considérant quelques-uns des problèmes qui confrontent l'éditeur d'un texte franco-italien. Quelle norme faut-il adopter? Pour les textes de la première catégorie littéraire la solution est simple — en ce qui concerne les italianismes du moins. Les italianismes sont des erreurs qu'il faut corriger, e.g., en remplaçant une forme *terra* ou *tera* par *tere*" "Langue et littérature franco-italiennes: Etat des études et problèmes," Table ronde coordonnée par Geoffrey Robertson-Mellor, in *Essor et fortune de la Chanson de geste dans l'Europe et l'Orient latin. Actes du IXe Congrès International de la Société Rencesvals pour l'Etude des épopées romanes, Padoue-Venise, 29 août–4 sept. 1982* (Modena: Mucci Editore, 1984), 786–87.

unavoidable. The orthographical problems are compounded by the fact that the text seems to have been recorded in written form on the basis of a *viva voce* reading. The result is that, from a scribe with non-native knowledge of French, we must expect a less-than-precise control of standard orthography (if indeed it can be argued that there even is such a thing). Beyond this, our scribe encounters yet other difficulties when faced with the task of recording in written form what he hears; for example, there are many instances in which he fails to record a discrete ending for the third person plural of the verb, i.e., *-ent* when it is in order, or the reverse, i.e., he supplies *-ent* when context calls for the singular.

Orthography

In any event, our characterization of the language of the manuscript is obviously to be based on its orthographical representation. In the course of this characterization we will give a general description of our editorial procedures, through which we hope to preserve many of the manuscript's distinctive features while producing a reasonably readable text. We begin with some of the manuscript's more obvious "Italianate" features.

Double initial consonants, *ss-* and *ll-*. Examples: *a ssa* I.95.6; *a ssoi*, I.183.3 et passim; *de lla* I.130.10; *se lla*, I.137.3; *a lla*, I.160.4; *ne lla*, I.161.1; etc. Because we see nothing to be gained by leaving them in the edited text, we change them to *s-* and *l-*.

Beyond this, there are many and varied examples of specific examples of what might broadly be called Italianisms, which often exist alternatively with the usually more abundant Francian forms: *virtus*, II.23.3; II.38.3, etc. (alongside *vertu*, II.23.3). Similarly: *virtueus*, II.17.4, etc. *felicita*, II.7.8; *buones*, II.26.4; *esser*, II.53.5; *vestre*, II.70.1; *fiotant* (= *flotant*) II.88.2; *puoies* (= L. *potes*) II.89.4; *solament*, II.98.5; *vuolent*, II.119.5; *cominça* I.39.3; *comincié*s I.27.5; *cruelta sor cruelta*, I.91.3; *natura*, I.101.3; *amare* (MFr *amère*) I.105.3; *esmuovent*, I.105.4; *mi* (MFr *me*), I.106.8; *di medi* (MFr *de midi*), I.106.13; *di* (for *de*) in a number of cases); *cuoir* (MFr *cuir*) I.131.1; *nuove*, I.195.1; *esser*, II.53.5; *dir*, III.7.2; III.26 (cf. *dire*, III.67.4); *ma* (= *mais*), III.7.9; *assai*, III.67.2. The full list would be very long indeed; we retain the manuscript reading unless we perceive a significant comprehension problem. In some cases, especially where the Italianate forms are a departure from the clear preference of the manuscript, we have made changes. Our intent is to record a unique manu-

script reading in the footnotes (for example, we have recorded in a footnote *felicita* for *felicités* in II.7.8); on the other hand we have changed multiple occurrences of *di* to *de*.

There are a few examples of replacement of *l* by *i* after a consonant, an Italianate feature in the orthography which is widely characteristic of this manuscript; these we have changed in the edited text, with reference in the footnotes to the manuscript reading (examples: *Fiorenze* I.1.1, *fior* III.13.11. Other possible Italianisms: *vuolent* for *veulent*, *pensiers* for *pensees*, *pregioniers* for *prisoniers*, *ragion* for *raison*).

Other alternations are not so easy to characterize as "Italianate"; for example, alternation of *o/ou/ue: pueple*, I.4.1, *pople* and *pouple*, I.40.4; *ovres* I.1.2, *hovres*, I.95.7, alongside *evre* I.6.2, *euvre* I.4.3; *mostre* I.1.3, *moustre* I.122.2; *tot* I.16.1, *tout* I.1.1; *corros* III.31.2, *corrous* III.68.14.

Vowels and Diphthongs

a/e: fait/fet is an example of what is by far the most frequent alternation (a feature widely seen, of course, in medieval French texts). Many of these cause no problem, so that we leave them as the manuscript has them (for example, *apertient/apartient*); in other cases intervention is required to clarify the meaning (for example, if *pert* occurs in a context which requires the meaning 'departs,' or if *part* should clearly mean 'appears,' to retain the manuscript reading would cause difficulties).

an/en: entandre I.2.1; *encien*, II.74.15; *encienement*, II.53.1; *commence, commance*, etc; (*-ment/-mant* is very common); *angin*, II.74.5; *prandre/prendre*; *esanple*, II.74.9; *anfant*, II.75.2; *enfant*, II.3.4; *tanras*, II.82.1; etc.

Note in connection with the above that, in accord with normal medieval practice, nasal markers often appear in our manuscript above the vowels; as in other cases, the manuscript reveals defects of omission and commission: that is, while what we see mostly is failure to record these marks (which we supply as context dictates), the reverse is also true; the solution is not always obvious, as with *faiture*, III.13.8 (should be *fainture*?), or *estant*, III.37.3 (should be *estat*?).

ou/eu: vertuouses, I.4.3, *vertueus*, II.7.2; *paurous*, II.82.1, *paureus*, II.82.1; *dolorouses*, II.19.7, *doleureus*, II.20.4; *paurous, paureus* in the same section II.82.1; *tenebreuses*, I.125.3, *tenebrous*, II.54.3.

-or/-our/-eur/-ur: color, I.107.3; *homors*, I.99.2; *odors*, I.183.7; *chelur*, I.199.2; *doulor*, II.89.3, *doulour*, II.11.1, *douleur*, II.11.2; *o/ou: prover*, I.5.1, *prouver*, I.5.4; *boche*, I.138.1, I.130.1, I.131.2, etc., *bouche*, I.183.3.

ai/e (whether word-final or within a word): *fait/fet*, *maison/meson*, *mais/mes*, etc. Our policy is to leave them where we perceive little problem of interpretation; however, there are sometimes significant problems (for example, if *se* represents the first person singular of the verb *savoir*). In equivocal contexts we clarify by putting an accent on this word (II.84b.5 *je sé* = *je sais*, for example).

The word *mais* is often represented as *mes* (less often: *mas*, *me*, *mois*, *meis*; others?); any reading other than *mais*, *mes* or *mas* we correct to *mais*. The distribution of *mais/mes/mas* is possible evidence that there was more than one scribe: Book I has *mas* and *mes*, but not *mais*, while Book II has no *mas*, all *mais*, and Book III mostly *mais*, a number of *mes*, and a few *mas*. In the relatively rare instances where *mes* is a possessive adjective, we depend on context for clarification.

ai/oi/ei: vaines, I.105.1, *voines*, I.126.3; *anoientir* (= anéantir), I.120.2; *ploines*, I.122.16, *pleine*, II.38.4; (the spelling reflects evolving and/or dialectal pronunciation). How to address the problem? In nearly all instances the context will resolve any possible confusion: hence we leave *anoientir* and *ploines* unchanged (in a single case MS. *foit* is changed to *fait*, with a footnote to the MS. reading).

a/ai: mastre, I.19.2, *maistre*, I.24.4, I.36.1; *tast,* I.21.4, I.24.1; *taist*, I.27.6; *nassance,* I.19.3, I.38.2, I.46.3; *ars* (= *airs*), I.72.3, I.104.6; *tratera*, I.108.3; *brais* (MFr *bras*), I.105.1; *bais* (MFr *bas*), I.106.5; *chaissast*, I.134.1, *chassent*, I.184.5; *passent* (MFr *paissent*), I.164.2.

Some vocalic variations which occur less frequently:

iaus (= *eux*), I.9.3, I.37.3, I.120.3; *eaus, I.100.2, els*, I.43.
jaus (= yeux), II.56.4, II.69.4; *oes*, II.84b.9; *els* (*yeux*), I.72.1.
aiue (= eau), II.110.6; *eue*, I.99.2, I.100.2; *eiue*, I.102.2, I.104.6.
aisemple, III.34, *asenple*, III.34.1, *isenple*, III.142.11; *issenples*, III.103.3.
e/ie: fevres, I.174.4, I.183.1; *fievre*, I.72.3.
au/a/al: atre, I.24.1, *altre*, I.20.2; both *atresi* and *autresi*, I.1.1.

Consonants

Clearly associated with pronunciation is the *s/c* variation; we observe the MS. reading where confusion is minimal or nonexistent (*atenprance* vs. *atenpranse*, for example). But random graphic alternation between the words *ce* and *se* presents us with problems when what is written in the manuscript is at odds with the meaning required by the context (i.e.,

demonstrative vs. conjunction), or in the case of the plural forms *ces* and *ses* (demonstrative vs. possessive); this is seen at virtually every turn, and must be corrected if the reader is to be spared the problem of deduction of the proper form from the larger context, a task which is not always as simple as it may appear.

por/par: since grammatical considerations fail to differentiate *por* and *par* (that is, their distinction is purely a semantic one), and their random distribution is on a broad scale at odds with modern usage (in this case as well the confusion may have its foundation in similar pronunciation), we might conclude that the scribe, knowing that there are two words but neither fully understanding nor hearing any difference, merely chooses one of them. We have kept the manuscript reading, not attempting correction of the text in conformity with modern practice. Any attempt to regularize in these two cases would be a monumental task, so we have made every effort to leave them as they occur in the manuscript, acknowledging how difficult it is for the editors to keep their subconscious perception of the proper form from intruding itself.

There is much hesitation in representations of palatal *l*: *vielie*, I.18.2; *aillie* (MFr *aille*) I.62; *-ail*, *-oil*, *-eil*: *solail*, I.6.4, I.122.10; *soleill*, I.106.4, I.106.6; *consoil*, I.10.2, *conseil* I.10.1, *consoill*, I.13.1, II.42.5.

A problem of particular complexity is the alternation *ch/c/ci* (most common example: *chascun*, *cascun*, *ciascun)*; these are orthographical variants commonly found in Northern texts.[49] Others: *chacha* (MFr *chassa*), I.20.1, *cacha* (MFr *chassa*), I.47.2, I.92.7, *chache*, I.97.4; *couça* (*coucha*), I.97.6; *chatolique*, I.3.2; *chome*, I.54; *chorone*, I.92.5; *chaisse* (MFr *casse*), I.105.5; *cascun*, I.2.3, I.3.2, *chascun*, II.7.3, and *ciascun*, I.119.4, *ciascune*, I.30.1; *deceable*, II.54.7; *flecist*, II.74.6; *hace*, II.82.7; *toca*, III.38.3; *la chure*, II.118.6; *chui*, III.61.19. We correct when the manuscript version seems to interfere with comprehension.

There are many examples of the interchange of liquid consonants: *senbre*, II.93.1, II.96.3; *negrigentement*, II.95.1; *glace* (= *grace*), I.95.8; *esprendor*, I.112.2; *resprendissant*, I.115.2; *emplunte*, I.116.1; *crembre*, I.120.2; *ensenbre*, II.103.2; *obrieuse* I.190b; *multiprient*, II.18.5; *desplisable*, II.24.3; *corpe* (= *colpe*) II.63.14; *atenpler*, II.66.2.

With regard to *pl, bl, pr, br*: alternation in our manuscript often pro-

---

[49] For a discussion see Charles Théodore Gossen, *Grammaire de l'ancien picard* (Paris: 1970), 91–94, 97–98, and Håkan Tjerneld, *Moamin et Ghatrif* (Paris and Stockholm: 1945), 44–46.

duces plausible doublets (*blanche/branche, plesance/presance,* for example). While such alternation would provide pertinent documentation for a discussion of phonetic issues in another context, we believe that to leave the manuscript reading would unnecessarily complicate comprehension; we therefore make the correction in the text and record the manuscript readings in the footnotes.

Examples of widespread metathesis: *degrepirent*, I.20.5; *perlas* (MFr *prélat*), I.95.4; *berbis*, I.122.6, I.178.1, etc.; *corcodril*, I.134.5; *tresol*, I.146.6; *formages*, I.178.2.

neis/nies ('not even'): after approximately midway through Book II the only form seen is *neis*, but in several of the *Bestiary* chapters in Book I we see multiple examples of *nies*. Our manuscript reflects common scribal usage of marks above the line to clarify how a series of vertical pen-strokes is to be interpreted (we leave to one side the question of whether such marks are those of the original scribe or of a later reader). In any event in at least one instance (II.64.3) L-II-3 has *níes* (that is, there is a clear mark over the *i*), while in several other cases *nies* is reasonably clear, but without the mark. In yet other cases without marks there is no separation between the vertical strokes, so that the word appears to be *mes*; however, the contexts does not support the reading of *mes*. Since the manuscript version is clearly not *neis* and the context does not justify *mes*, we therefore opt for *nies* (note that Carmody's edition consistently reflects *neis*).

A most troublesome case is the following: the forms *contes* 'narration' and *contens* 'dispute' exist in the manuscript, but we see MS. *contes* not only where the context calls for the meaning 'narration' but also where 'dispute' is indicated. It may very well be a case of unusually frequent failure on the part of the scribe to provide the appropriate superscript nasal marker; in any event a distinction between these two terms is necessary for an accurate reading of the section on rhetoric, so that we on a number of occasions have rendered manuscript *contes* as *contens*, in accord with the testimony of the Chabaille and Carmody editions, or of the alternate readings in their respective lists of variants from other manuscripts.

car/quar: while *car* is the most common, in certain sections *quar* predominates, which we leave as the manuscript has it.

mlt/mult/molt: this word is nearly always abbreviated, and while unabbreviated *molt* is seen, *mult* is much more common; seeing nothing to be gained from rigorous differentiation, we render all occurrences, whether abbreviated or not, as *mult*.

ensint: in all cases where we transcribe in this way, Carmody's edition reflects either *ensi* or *ensinc.* While the letters *c* and *t* are similar in medieval manuscripts, for the most part the letter *t* is unmistakable where this word occurs in L-II-3, so that in every instance we transcribe *ensint*, and note the strong possibility that Carmody's *ensinc* might well be transcribed the same way.

science/escience: is *science* a valid form? Both forms exist in unequivocal circumstances, so that a question arises in connection with manuscript *descience*: is this *d'escience* or *de science*? If *lescience* is rendered *l'escience*, what about MS. *lascience*? In the light of *premiere escience* and *ma nue escience* the proper form appears to be *escience*, but we see no clear and definitive solution.

Problems Connected with Similarity of Graphs

By far the most frequent problem in medieval handwriting has to do with the use of one vertical stroke for the vowel *i* (*j*), alongside multiple repetitions of essentially the same stroke to produce *u* (*v*), *m,* and *n*; the problem is most serious when any of these consonants occurs alongside the vowel. The spacing between the strokes is no help, of course.

The letters *s* and *r* in medieval manuscripts are often represented by what might be called allographs, i.e., different graphic representations for what is acknowledged to be the same letter, and some of the graphic representations of *s* and *r* are quite similar; for example, in the ubiquitous locution *tous jour* there would be no way to distinguish between the graphs representing the *s* and the *r*. While this example involves no problem for the transcription, with the words *sus* and *sur* the context often does not indicate a clear solution; we therefore leave *sur* and *sus* just as they appear in the manuscript. The only exceptions are 1) where the graph itself is equivocal, in which case we follow context and modern usage, and 2) where the word is clearly adverbial, in which case we opt for *sus* (for example, fol. 56c: *li corrent sus & l'ocient*; fol. 60c: *ne se puet lever sus*; fol. 66a: *en sus aler*).

Similarity of *c* and *t*: while graphic clarity of *-t* combined with weaker evidence for *ensinc* as a viable alternative has led us to establish *ensint* in all cases, in the absence of graphic clarity, and faced with the semantic necessity of distinguishing between *donc* and *dont*, we have adopted the respective appropriate readings based on context.

In dealing with the *e/o* alternation we must take into account the similarity of the manuscript letters themselves, which causes problems

on occasion for the scribe (and consequently for us as we seek to transcribe).

Abbreviations

Abbreviations in the manuscript are the usual ones found in medieval manuscripts, and are resolved in the usual way. In many contexts, however, the abbreviations are interrelated with language problems, so that the abbreviation cannot be separated from the language question.

A special difficulty involves resolution of the letter *p* accompanied by some sort of mark either on the stem or above the letter, in accord with scribal practice of abbreviation of the prefixes *pre-*, *per-*, *pro-*: scribal practice in the manuscript with regard to the abbreviation itself is only partially consistent; to compound the problem, the prefixes *pro-* and *por-* are sometimes confused.[50] A further complication is that the prepositions *por* and *par* (sometimes *per*) are used interchangeably in identical contexts, in constant violation of modern usage; for the same reason cited above (i.e., that to correct rigorously in accord with modern usage would violate the integrity of the manuscript), our intent is to leave these two prepositions as they are in the manuscript.

q-: the abbreviation is most often accompanied by some kind of superscript indication to identify *qui* and *que*. (For manuscript usage of *qui/que*, see the section on morphology.)

Another case involving abbreviation: *coume*, *come* and *com*; when abbreviated with nasal mark over the *o*, we transcribe *com*, in accord with the most common form.

Verb Morphology

There is widespread confusion of third person singular and plural forms of the verb. Even in passages where a subject is established the singularity or plurality of this subject seems to vacillate in the scribe's mind: for example in I.171 (*vultors*), where the author seems to sway

---

[50] Confusion might not be the right word to use to describe the situation with regard to the normal forms of the verbs *porveoir* and *porchacier*; while our manuscript is consistent in the case of *porveoir*, and in accord with expected usage, it is even more consistent in its preference for *prochacier* over the expected *porchacier* (there is only one example of *porchacier* among dozens where the prefix is *pro-*).

between what "they" do and what an individual "one" does; I.171.2 *& volontiers vont por tere sans voler por lor pesantor, & non mange de nulle charoigne, se il ne la lieve avant desus terre en aut*. Whether the degree of possible confusion warrants editorial intervention is often difficult to determine; in certain contexts we do make corrections in order to avoid immediate juxtaposition of plural subject and singular verb, and to avoid an anomalous singular verb in a series of plurals.

The *-an/en* confusion noted above causes complications in the verb paradigms: for example, *trespassent* and *acordent* appear in contexts which call for the participle, and the reverse is also true (i.e., we may see *trespassant* or *acordant* where context calls for the third person plural verb).

In contexts where the *passé simple* seems in order, the third person singular of *-er* verbs often appears with *-e* rather than *-a* (for example *chante* for *chanta*). Among verbs of the other conjugations, the only other apparent change of *passé simple* to the form of the present occurs in the third person singular of *tenir* and *venir* (note that both *vient* and *vint* appear in the same context in I.86.4). While such alternation of present and past is not infrequent in texts of the time, a curiosity of our text is that the feature is widespread in the sections of Book I dealing with history, but seems to decrease in frequency after that, though it never completely disappears. The phenomenon may well have to do with different scribes, one of whom is characterized by such alternation; another factor might be unclear manuscript representation of *-e* and *-a*, or possibly unclear pronunciation if the text is being read aloud to the scribe, as was often the procedure. In any event, with present forms seen in past contexts replete with regular *passé simple* forms, the unsuspecting reader may be startled. Note for example the following passage (I.20.1–2):

> El premier aage *fist* Nostre Soverain Pere le monde & ciel & terre & toutes les autres choses, selonc ce que li contes *devise* ça arrieres. & sachiés que .xxx. ans aprés ce que Dieu *chache* Adam fors de paradis terestre, *engendre* il en Eve sa feme Caym & puis une fille qui *ot* nom Calmanam. 2. & quant Adam *fu* de l'aage de .xxxii. ans *engendre* il Abel & puis une fille qui *ot* nom Delcora.

The first person plural forms are occasionally found without final *-s*: *connoisson*, I.3.2; *malfaisson*, II.122.7; *avon*, II.122.4. This phenomenon is seen in other Franco-Italian documents.

In the case of verbs, the problem of the unpronounced final *-s* is also

reflected in a number of cases in which the second person singular is found without *-s: remuera*, III.13.2; *met*, II.172.3.

In a number of instances, the third person singular of *avoir* in the present subjunctive (normally *ait*) is represented as *aie*: I.147.1, I.159.1.

We have harmonized verbs with subjects when the manuscript reading creates confusion, even though we are not unaware of certain Franco-Italian practices with respect to verb number.[51]

There are also other less usual forms of the preterite, and examples should be noted: *plost* (MFr *plut*), I.20.6; *postrent* (= *purent*), I.124.9; *ploit*, I.89; *encloist*, *encloit*, I.103.2; *voustrent*, I.89.3; *buit*, I.69.1; *moruit*, I.98.6 and elsewhere; *esluit*, I.69.1; *aparuit*, I.98.6.

-oit is occasionally used in the present tense: I.106.7: *la foudre n'a pooir que elle s'en paisse, ains estoit en la nue & apert son feu*; I.110.3: *Saturnus parfoit & conplist son cors en .xxx. ans poi s'en faut, en tal mainiere que il revient au premier point*; I.132.2: *Cist poissons eslieve son dous en mi haut mer, & tant demore en un leu que li vens aporte le sablon & l'ajostoit desus lui, tant que li naist erbes & petis arbosiaus.*

Alternation of verb endings *-er* and *-ier* in the absence of a preceding palatal: for example, the verb 'to desire' presents two discrete forms: *desirier* and *desirer*, as well as two participles: *desirié*, *desiré*; likewise *aider*, I.103.3, and *aidier*, I.13.2.

Other Morphological Observations

As might be expected in a manuscript of the late thirteenth century, the declensional system is in complete disarray, and one might conclude that the scribe has very little feel for forms indicating nominative and accusative, singular and plural;[52] for example, *la questions*, I.2.3, in context is acc. singular; *tous les meistier*, I.4.6, is acc. plural. The difficulties in dealing with the decaying declensional system are compounded by the scribal propensity for omission of *-s*, or insertion of *-s* where it is not

[51] Cf. Limentani, *Cronaca veneziana*, CCVII, par. 164.1.1: "L'uso di forme verbali di IIIa persona con soggetti al plurale è tipico fenomeno d'interferenza fra un systema che differenzia IIIa et VIa e un altro che le ha eguali fra loro." Examples in L-II-3: il ne perdirent . . . et ce qu'il puet savoir, I.12.6; les angles, il ne li rendoit, I.18.3. There are also cases of plural verbs with singular subjects: l'en le feissent, I.31.

[52] Such would be the case for an Italian scribe; cf. G. Robertson-Mellor, *The Franco-Italian Roland* (Salford: University of Salford Reprographic Unit, 1980), xxix. "The fact that *s* in Italian has no grammatical function, that final *s* in French was fast becoming silent, and that the O.F. case system was almost certainly not understood by the F.I. writers meant that this letter is useless either as a case or number marker."

called for. The chaotic situation with regard to presence or absence of -*s* makes it impossible to draw conclusions with regard to the evolution of -*s* as a morphological marker not only for verbs but also for nouns (clearly in transition at this point in history), as well as adjectives (examples of such adjectives from L-II-3: *le choses*, III.39.1; *le chose qui sont*, III.56.6). Where *le* is an article immediately adjacent to a plural noun it may present no problem, but where it is an object pronoun with a plural antecedent the confusion is sometimes serious; we correct *le* to *les* as appropriate in given contexts, preferring this to the widespread editorial practice which renders it as *lé*.

Indefinite articles: in the feminine they are usually given standard form in the manuscript; with the masculine, many of the forms are what would be expected, but there are also numerous exceptions, for example: *un* (nom. sing.): I.43.3, 47.1, etc; *uns* (nom. pl.): I.87.1.

Definite articles: while there is general and widespread evidence of the erosion of the case system, the definite articles are especially chaotic. Our policy is to leave the manuscript reading intact, correcting only in cases where the manuscript reading might cause excessive confusion; where such confusion exists and the "correct" form lies nearby in the form of a repetition, we are more prone to make the correction.

The masc. acc. sing. form is usually *le*, but *lo* and *lou* are also represented. With regard to contractions: the usual forms with *de* are *del* or *dou*, with occasional examples of *du*.

cist, cest, ceste: while there are exceptions, *cist* and *ceste* are fairly consistent forms in contexts which call for the masculine and feminine, respectively; *cest* seems to alternate indiscriminately as to gender, and *ceste* is found on occasion with a masculine noun.

Adverbial *lor, leur, lors, leurs* (as well as a few other spellings): *o/eu* presents no problem, and the manuscript reading is preserved; while -*s* is predominant as an indication of the adverb, it is by no means consistent, there being many examples of *lor* = *lors*, and there are at least some examples of *lors* = *lor*; although this causes some level of confusion, no attempt is made to regularize adverbial use, for to do so would involve major intervention: the manuscript reading is preserved. Possessive adjective forms in the third person are often apparent singular forms corresponding to third person plural antecedents: ... *son cercle dedens le pur air, por quoi il vont et font son cors* ..., I.108.2; ... *cil qui les ont en sa maison* ..., I.156.2; ... *tienent une piere dedans son piés* ..., I.163.4.

The French equivalents of *talis, qualis*, and other similar adjectives of

the Latin third declension usually do not show the analogical feminine *-e*: *chose naturel*, II.10.1; *naturel justice*, II.38.8; *sa mort naturel* I.65.2; *perpetuel vie*, II.84.14 (cf. also *grant maison* II.116.2), but it is not unusual to find exceptions: *tele* II.96.1; *grande*, II.116.1, etc., cf. *cruel*, fem. I.26.1.

Where manuscript *-es* = *-els*, we have rendered *-és*: *tiés* II.2.1 (and elsewhere); *universés* II.2.2; *qués* III.1.1; *esqués* II.47.3; *liqués* II.85.3.

qui/que: from the apparently random distribution of these relative pronouns we must conclude that there is no underlying grammatical principle for identification of antecedents as subject or object. Context almost always clarifies meaning, and we retain the manuscript form; if it is abbreviated, which is most often the case, in many instances the superscript mark is not distinctive, that is, it is not clear whether *-i* or *-e* might be intended; our policy is to render *q* with a superscript mark as either *qui* or *que* in accord with the logic of the context. The lack of differentiation between the two forms is especially troubling in contexts which call for the conjunction: for example, *Il convient por debatiment des eues qui vent si esmuovent* . . . , I.105.4; . . . *dient li plusors qui entre lor* . . . I.171.2; . . . *cil qui plus est juste qui le juste* . . . , II.38.7. Where we think the reader will experience considerable confusion, we correct *qui* to *que* in the text.

Subject pronouns: in our manuscript the equivalent of MFr *ils* is often *i*: *qu'i faissoient*, I.17.1; cf. also *i* in the singular: *qu'i comença*, I.25.1.

bien or *mal* (followed by some form of the word *faire*): do the two elements have their own semantic identity, or are they fixed as a part of the compound with *faire*? Are they to be joined together or separated? (Manuscript spacing is obviously no help, so the editors must decide.) The phrase *les bien faiteors* should clearly be *les bienfaiteors*, but should *le bien fait* be *le bienfait*? *le mal fait* or *le malfait*? The decision depends on whether or not, in a given context, *bien* or *mal* seems to have semantic integrity apart from the verb, i.e., the meaning seems to be the same as when they follow the verb, in which case we separate them.

In summation: uniform editorial intervention would be inappropriate not only because we would so often not know what correction to make in the first place, but especially because such ultracorrection would be distinctly out of place in the environment of the manuscript. We restrict our emendations to those contexts where we think leaving the original reading would cause unnecessary confusion, leaving intact other readings which we regard as less problematic; in restricting intervention in this way we hope to leave the reader with a better idea of what the manuscript version is like. Our translation, published by Gar-

land in 1993, should help guide the reader in those instances where some level of confusion remains.[53]

Utilization of the Chabaille and Carmody Editions in the Establishment of our Text

The benchmark text is the one represented by the two previous editions, each of which has its strong points: Chabaille (whose base manuscript is *F*) furnishes an ample apparatus of variant readings from a large number of manuscripts, while Carmody, having chosen MS. T as the best one, takes into account only those variants which he deems appropriate to the edition of his base manuscript. Carmody owes no small debt to his predecessor in the preparation of his own edition, and his knowledge of Brunetto's sources along with more rigorous and painstaking techniques of textual criticism make his edition in many ways superior. For this reason we rely mostly on Carmody for resolution of our editorial problems. Just as Carmody was able to profit from his predecessor's work, so we are able to profit from both.

We should note that, since there are widespread orthographical and morphological differences (mostly reflecting dialectal variation) among the three versions, there would be no way to accommodate them in an integrated text, and therefore no attempt has been made to do so: such factors are not considered in the corrections or in the passages supplied to fill the lacunae. While passages from Carmody or Chabaille are inserted in our edited text to fill what appear to be gaps in the Escorial manuscript, there are readings in the base manuscript which are not to be found in the benchmark text. Such readings in the manuscript are retained; except for palpable errors, nothing from the manuscript has been omitted because there is no witness in either of the previous editions.

Many of the gaps are produced by a fairly obvious leap from same to same, either forward or backward, or some combination of leaps forward and backward: in other instances the context of the leap is complicated, so that clear textual documentation, even if possible, would require a lengthy explanation. Where we cannot be sure that such leaps

[53] The English version published by Garland was based on our work up to that time; because of the refinements we have since been able to make, that translation will not always correspond to the present version of the French text.

have taken place, we leave the manuscript as it is, even though there may be some evidence of repetition or questions as to the logic of the passage.

Simple leaps from same to same, either forward or backward, produce omissions and repetitions which are usually easy to identify and deal with. In the case of a simple repetition in the manuscript, we omit the repetition in the edited text without comment (recording in footnotes some of the longer or more complex ones); in the case of a simple omission from the manuscript, in order to put a coherent text before the reader we supply the missing passage from Carmody or Chabaille, identifying the added words within brackets ([-]). Most of the longer additions are from the generally more reliable Carmody version, although in individual contexts there is reason to prefer the Chabaille version; for example, any words missing from L-II-3 in the passage from the *Bestiary* not seen in MS. T (and therefore not in Carmody's edited text) we must supply from Chabaille.[54] Additions from the Chabaille version or from any manuscripts cited by either Carmody or Chabaille are identified by footnote; in all instances where the additions in brackets are unaccompanied by footnote, they are from Carmody's MS. T.

In other instances the problem is more complicated: if the scribe, having made a leap backward, discovers that he is repeating, while he might on occasion place the normal deletion marks before the repeated letters, in other instances he might make some kind of effort to cover up his error. If in doing this he succeeds in producing a reasonably coherent context we might very well not be able to see exactly what has happened, and in the edition would have to leave the text intact; if the resultant text is jumbled, we supply the passage as seen in one of the printed editions, documenting the jumbled passage in a footnote.

Apart from omissions and repetitions, there are readings in our manuscript which depart from what is seen in the printed editions but nevertheless are bona fide words, seem appropriate in context, and therefore should be treated as legitimate "variants"; these are retained in our edited text. In some of these cases, the variant seen in Chabaille or Carmody is documented in footnotes, to give the reader some idea of where our particular manuscript fits in the textual history of the *Tresor*, but it

[54] See Carmody's edition for an explanation of how he has solved the problem of this passage which is missing from his base manuscript.

is beyond the scope of this edition and any attempt to give a complete account of such variants would indeed be futile.

In a second scenario the MS. reading is a legitimate form that makes no sense in context, but resembles a legitimate form in Chabaille or Carmody that does make sense; seeing this as a misreading, we make the correction in the text and document the MS. reading in a footnote.

In other instances the MS. reading is not a bona fide Ofr form; in such cases, we supply the correction from one of the printed editions; on rare occasion, when the broader context of the MS. passage differs from what is seen in the printed editions, we correct based on our own understanding of the context and our judgment as to what the orthographical mistake is. These we consider to be routine corrections of an orthographical nature, and we do not document the illegitimate from in the footnotes.

In passages where we see a form not documented in medieval French language, the reading in Chabaille or Carmody which conforms to the internal logic of the sentence is supplied; we see nothing to be gained by citing the error in L-II-3. In other instances the form in L-II-3 is not so easy to dismiss as erroneous, but seems completely inconsistent with the context; in such cases we supply the emendation from Chabaille or Carmody without further notation. If a variant manuscript reading is a legitimate form and seems in some way plausible, though different from a superior reading in Chabaille and Carmody, this superior form is supplied in the text, with documentation of the manuscript version in a footnote. If a manuscript reading is perfectly plausible, or even preferable to what is seen in Chabaille/Carmody, the manuscript reading is established. In these instances we sometimes note the variants seen in the two previous editions, but we make no concerted effort to be complete, for this would go far beyond the intent of our edition.

Most of the above has to do with relatively simple variants, often of a single word. If a longer syntagma made up of plausible forms in L-II-3 is corrected, a full citation of the manuscript reading is recorded in a footnote.

Other Editorial Considerations

In most instances we follow normal editorial practice: abbreviations are resolved (complications are noted above), distinction is made between *-i-*

and *-j-* and between *-u-* and *-v-*; MS. *-e-* in final syllable with tonic accent is rendered *-é-*; full vocalic *-i-* and *-u-* (i.e., in hiatus) are rendered *-ï-* and *-ü-*.

The lists of chapter titles in the manuscript (called *lubriques*) are not complete, and are at variance as well with the actual chapter titles in the text; we have chosen not to include them because of what we believe to be their limited importance. Chabaille did not include such a list for his base manuscript, and while Carmody did so, it is difficult to see to what end, for he edits the list with documentation from other such lists in other manuscripts, without apparent reference to the actual chapter titles in his own edited text, producing in the end a list of items different from the internal chapter titles. We see little to be gained from such a procedure.

Finally, a reminder that the division of the *Tresor* into three books and the division of these books into chapters is seen in the manuscripts and reflected in the Chabaille edition. The further subdivision of the individual chapters was established by Carmody, so that his numbers for the sections within the chapters are now standard for textual citation in all studies of the *Tresor*.

Brunetto Latini

Li Livres dou Tresor

[1a] 1

Ci comence le livre dou Tresor, lo quel traslata[1] maistre Brunet Latin de Fiorence de Latin en Romans, & parole de la naissanse de toutes choses.

Ceste livres est appellés li Treçor; car si come li sires qui veut amasser chose de grandisme vaillanse, non pas por son delit seulement mas por acroistre son pooir & por asaucier son estat ẹn guerre & en pes, il met les plus presieuses joiaus qu'il puet[2] selonc sa bone entension, tout atresi est li cors de ces livres compilés de sapiense, si come celui qui est estrait de tous li menbres de filoçofie en une sonme briefment. & la premiere partie de ceste treçor est autresi com de deniers contains por despendre tousjors en choses besoignables, c'est a dire qu'ele trate dou comencement dou siecle, & de l'anciens tens des viellies estoires, & de l'establissement dou monde, & de la nature de toutes choses en sonme. 2. & ce apertient a la premiere sciense de philosofie, ce est a teorique, selonc ce que li livres parole ci aprés. & si come sans deniers n'auroit nulle moienté entre les ovres[3] des gens qui adresast les uns contre les autres, autresi ne puet nuls hom avoir des autres choses plainement se il ne set ceste premiere partie dou livre. 3. La segonde partie, qui trate de vices & de vertus, est de presieuses pieres, qui donent a [1b] home delit & vertu, ce est a dire quels choses hom doit fere & quels non, & mostre la raison por quoi; & ce apertient a la segonde & a la tierce partie de philosofie, ce est a platique & a logique. 4. La tierce partie dou tresor est de fin or, ce est a dire qu'ele enseigne a home parler selonc la droite retorique, & coment li sires doit governer les gens qui sous lui sont, meimement selonc les us Ytaliens; & tout ce apertient a la segonde partie[4] de philosofie, ce est platique. Car si come li or sormonte toutes manieres de metal, autresi est la sciense de bien parler & de governer gens plus noble de nul autre dou monde. & Por ce que li treçor qui ci est ne doit pas estre donés se a home non qui soit sofisables a si haute

---

[1] MS comence
[2] MS plet
[3] MS outiers
[4] MS sciense

richesses, la bailerai je a toi, biaus dous amis, car tu en es bien dignes selonc mon jugement. 5. & si ne di je pas que li livres soit estrait de mon propre sens ne de ma nue esciense, mes il ert ausi come une bresche de mel coilie de divers flors, car ceste livre est compilés seulement des merveilleus dit des autors qui devant nostre tens ont traité de philoçofie, chascun selonc ce qui en savoit parties; car toute ne la puet savoir home terreine, por ce que philoçofie est la raciene de cui naissent toutes les esciences que hom puet savoir, tout autressi come une fontaine dont maint ruissel en issent & decorrent ça & la, si que li un boivent de l'une & li autre d'autre. Mes ce est diversement, car li uns en boit plus & li autre meins, sans estachier la fontaine. 6. Por ce dist Boeses [1c] en Livre de sa consolassion que il la vit en semblance de dame en tel habit & en si trés merveilleuse puissance que creissoit elle quant il pensoit, tant que son chef montoit sor les estoilles & sor le ciel por veoir a mont & a val selonc droit & selonc verité. [A ce commence mon conte,] car aprés bon comencement ensuit hom bone fin, & nostre enperieres dist en Livre de loy que comencement est greignor partie de la chose. 7. & se aucuns demandoit porquoi ceste livre est escrit en romans selonc le patois[5] de France, puis que nos somes Ytaliens, je diroie ce est por deus raisons: l'une que nos somes en France; l'autre por ce que la parleure est plus delitables & plus comunes a tous lingages.

2. De philosofie et de ses parties[6]

Philosofie est verais enchausement des choses naturaus, & de divines & de humaines, tant que a home est puissible d'entandre, don il avient que aucuns qui s'estuderent de ces .iii. choses qui sont dites en philoçofie, ce est a dire de la devinité & des choses de nature & des humaines choses, furent droit fils de philoçofie, & por ce furent il appellé philosofe. 2. & il fu voir que au comencement dou siegle quant les gens qui soloient vivre a loy de bestes conneurent premierement la deignité de la raison & de la connoissance que Dieu lor avoit doné, & il vostrent savoir la verité des choses qui sont en phi- [1d] loçofie, il cherchierent en trois questions: l'une estoit de savoir la nature de toutes choses celestiaus & terreines; la segonde & la terse est des humaines choses, dont la

[5] MS patrois

[6] The MS chapter title is the proper one for chapter 3; this title is supplied from Carmody's edition, and reflects a majority of manuscripts.

premiere & la segonde est de savoir quels choses l'en doit fere & quels non; la tierse est de savoir raison & prouve por quoi l'en doit fere les unes & les autres non. 3. & puis que ces trois question furent traités & ventilees longuement entre les sages clers & entre les philosofes, il trouverent en phylosofie lor mere .iii. principaus menbres, ce est a dire .iii. manieres d'esciences por enseigner & por prover la verité de la questions que je ai devisee ci devant.

3. Coment la nature de tutes choses est devisee en .iii. manieres selonc teorique[7]

Toute la premiere, ce est teorique, & est cele prope sciense que nos enseigne la premiere question, de savoir & de conoistre les natures de toutes choses celestiaus & terreines. Mas por ce que ces natures sont vaires & diverses, a ce que autres natures est des choses qui n'ont point de cors ne [ne] conversent entre les corporaus choses, [autre nature est des choses qui ont cors & conversent entre les corporaus choses] & une autre nature est des choses qui n'ont point de cors & sont entor les corporaus choses; por ce fu il bien rasnables choses que ceste esciense de teorique feist de son cors .iii. autres esciences, por demostrer les .iii. diverses natures que je ai devisees. & ces esciences sont appellés en lor vois teologie, phyzique & matematique. 2. La pre- [2a] miere & la plus haute de ces .iii. esciences qui sont estraite de teorique est teologie, qui trespasse le ciel & nos mostre la nature des coses qui n'ont point de cors ne ne conversent entor les corporaus choses, en tel maniere que por lui connoisson nos Dieu le tous puissant. Por lui creons nos la sainte trinité, dou Pere, del Fils, dou Saint Esprit, en une seule persone. Por lui avons nos la foy chatolique & la loy[8] de Sante Glise; ele nos enseigne tout ce que a devinité apertient. 3. La segonde si est phisique, por cui nos savons la nature des choses qui cors ont & conversent entor les[9] corporaus choses, ce est a dire des homes & des bestes & d'oisiaus, de poissons, des plantes, & des pierres & des autres corporaus choses qui sont entor nous. 4. La tierce est matematique, por cui nos savons les natures des choses qui n'ont point de cors & sont entor les corporaus choses. & sont de .iiii. diverses manieres, & por ce sont .iiii. escienses el cors de mate-

[7] The MS chapter title appears to begin as the title appropriate for chapter 4.
[8] MS adds: chatolique
[9] les; MS eles & sont

matique; & sont apelees por droit nom arismetique, musique, jemetrie, astronomie. 5. La premiere de ces .iiii. escienses est arismetique, que nos enseigne conter & nombrer l'un conte sor l'autre, & les uns hoster de l'autre, & multiplier li un pormi l'autre, & deviser en plusors parties, & de ce sont li enseignement de l'abaque & des argorisme. 6. La segonde est musique, qui nos enseigne fere vois & sons, en chanter & en citoles & en orguenes & en autres estrumens acor- [2b] dables, li uns encontre les autres, por delit des gens ou en glise por le servise Nostre Seignor. 7. La tierce si est geometrie, por cui nos savons les mesures & les proportions[10] des choses por lonc & por lé & por autesse; c'est la sciense por cui li anciens sages s'esforcerent por sotelité de geometrie de trover la grandor dou ciel & de la terre & de l'autesse entre l'un & l'autre, & maintes autres proportions qui a mervoille sont. 8. La quarte sciense est astronomie, qui nos enseigne trestout l'ordenement dou ciel & dou firmement & des estoiles, & les cors des .vii. planetes per son zodiaque, c'est parmi les .xii. seignaus, & coment se muent li tens a chaut ou a froidure ou a pluie ou a sechie ou a vent, por raison qui est establie en estoilles.

4. Ci dit por quoi l'en doit les unes choses fere & les autres non selonc pratique

Pratique est la segonde sciense de philosofie, qui nos enseigne que l'en doit fere & que non. & a la verité dire ce puet estre en .iii. manieres, car une maniere est de fere aucunes choses & escheveier les autres por governer lui meismes, & une autre maniere est por governer sa masnee & sa maison & son avoir & son eritage, & une autre maniere est por governer gens ou reigne ou pueple ou une cité en guerre ou en pes. 2. Mes puis que li ancien sages conneurent ces trois deversités, il convient qu'il trouvassent en platique .iii. maniere d'esciense por adressier les .iii. manieres de go- [2c] verner soi & autrui, ce sont etique, iconomique, politique. 3. La premiere des .iii. esciences est etique, qui nos enseigne governer nos premierement a ensivre vie honeste & affere les vertuouses euvre & garder des vises; car nus ne porroit vivre au monde ne bien ne honestement ne profitement a soi ne as autres se il ne gouvernoit sa vie & adreissoit soi meismes selonc les vertus. 4. La segonde est iconomique, que nos enseigne nos gens & nos fils meemes governer, &

---

[10] MS propassio

si nos enseigne a garder & acroistre nos posessions & nos eritage & avoir moble & chastel por despendre & por retenir selonc que li tens muent. 5. La tierce est politique, & sans faille c'est la plus haute esciences dou plus noble meistier qui soit entre les homes, car ele nos enseigne governer les estranges gens d'un reigne u de ville ou de pouple ou comune en pes & en guerre, selonc raison & selonc justice, 6. & si nos enseigne toutes les ars & tous les meistier que a vie d'ome sont besoignables. Ce est en .ii. manieres, car l'une est en evre & l'autre est en paroles. Cest qui est en evre sont li mistier que l'en ovre tosjors des mains & des piés, ce sont fevres, drapiers & cordoaniers, & ces autres meistiers qui sont besoignables as vies des homes & sont appellees mecaniques; cele qui sont en paroles sont cele que l'en aovre de sa boche & de sa langue, & ce sont en .iii. escienses: gramatique, dialetique & retorique. [2d] 7. Dont la premiere est gramatique, qui est fondement & porte & entree des autres scienses; nos enseigne parler & escrivre & lire a droit sans vice de barbarisme & de solecisme. 8. La segonde est dialetique, qui nos enseigne prouver nos diz & nos paroles por raison & por tieus[11] argumens qui donent foi as paroles que nos avons dites, si que eles senblent voires & provables a estre voires. 9. La tierce esciense est retorique, cele noble esciense qui nos enseigne trover & ordener & dire paroles bones & belles & plaines de sentenses selonc ce que la nature requiert. C'est la maniere de parler, c'est la maniere de dicteors, c'est la sciense qui adreice le monde premierement a bien fere & qui encore l'adreice por la predicassion des saint homes, por Devines Escriture & por la loy que les gens governe a droit & a justice. C'est la sciense de cui Tullies dit en son livre, que celui a autisme chose conquise qui de ce trespasse les autres homes dont li autres homes trespassent li autres animaus, c'est de la parleure. 10. Por ce devroit chascun [pener de] savoir [la], se de sa nature & sans ensegnement ne la puet nus conquerre. & sans failie de li avons nos meistier tousjors, & maintes choses poons nos faire per seulement bien dire ce qui convient, que nos ne la porrions fere por force d'armes ne por autre engin.

5. Ci dit por quoi l'en doit fere les unes choses & les autres non selon logique

[3a] Logique est la tierse esciense de philosofie, cele propement qui

[11] MS ueu

enseigne prover & mostrer raison por quoi l'en doit fere les unes choses & les autres non. & ceste raison ne puet nuls hom prover se por paroles non, donc est logique sciense por laquel l'en puet prover & dire raison por quoi, & coment ce que nos disson est ausi voir come nos metons avant. & ce est en .iii. manieres: dialetique, afisique & sofistique, 2. dont la premiere est dialetique, & enseigne tancier & contendre & desputer li uns contre les autres, & fere questions & defense. 3. La segonde est fisique, & nos enseigne prover que les paroles que il a dites sont veritables & que la cose est ensi com il dit por droites raison & por veraies argumens. 4. La tierse esciense de logique est sofistique, qui enseigne prouver que les paroles que l'en dit soient veraies; mais ce prove il por male engin & por fauses raisons & par sophymes, c'est por argumens qui ont semblance & coverture de verité, mais n'i a chose se fause non. 5. Jusque a ci a devisé li contes assés briefment & apertement que est philosofie & toutes les scienses que l'em puet savoir, dont philosofie est mere & fontaine. Desormés s'en veut li contes torner a sa matiere, c'est a teorique,[12] qui est la premiere partie de philosofie, por mostrer un poi de la nature des choses dou ciel & de la terre; mes ce sera al plus briement que li mastre porra. [3b]

6. Coment Dieu fist toutes choses au comencement

Li sages dient que Nostre Sire Dieu, qui est comencement de toutes choses, fist & crea le monde & toutes autres choses en .iiii. manieres; car tout avant ot il en sa pensee l'ymage & la figure coment il feroit le monde & les autres choses, & ce ot il toutjor eternalment, si que celle pensee n'ot onques comencement. & ceste imaginassion est apellee monde arquetipes, ce est a dire monde en semblanse. 2. Aprés ce fist il de noient une grosse matiere que n'estoit de nulle figure ne de aucune semblanse, mais ele estoit de [si] faite forme & si appareilliee que il en pooit forgiter & retraire ce que il voloit; & ceste matiere est apellee ylem. Puis qu'il ot ce fet si come a lui ploit mist il en evre & en fait son proposement, & fist le monde & ces autres creatures selonc sa proveanse. & ja soit ce qu'il le peust fere tost & isnelement, il n'i voust onques corre, ançois i mist .vi. jors, & au setisme reposa. 3. Car la Bible nos raconte que au comencement Nostre Sire comande que li mondes fust fet, ce est a dire ciel & terre & eue & jors & clarté & li angle, &

[12] MS retorique

que la clarté fust devisees des tenebres. & puis que il le comande, fu fet de noient; ce fu le premier jor dou siecle, de quoi tesmoignent li plusor que celui jor est .xiiii. jors a l'oissue del mois de mars. 4. Au segont jor fu establi le firmement. [3c] Au tiers jor commande que la terre fust devisee de la mer & des autres eiues & toutes coses qui sont racinees en terre fussent fete celui jor. Au quart jors comande que li solail & la lune & les estoillies & les autres clartés fussent faites. Au quint jor comanda que poissons fuissent fet, & toutes les creatures qui vivent en eue. Au sosoismes jors comande que tous animaus fussent fet, & lors fist il Adam a sa semblanse, & puis fist Evam de la choste Adam, & lors crea il arme de noiant & la mist en lor cors.

7. Coment aucune choses furent fetes de noient

Par ces paroles poons nos entendre que Dieu fist seulement hom, car de toutes les autres choses comande il qu'eles fuissent faites, & plus est a fere que au comander. Mes coment que il fust, il i a deus manieres; car aucunes choses furent fetes de noient, ce sont li angles & le monde & la clartés & ylem, les choses qui furent faites au comencement; mes l'arme est creé de noiant, & tousjors crie il noveles armes & le met en novels cors. & l'autre chose est que toutes les autres choses furent fetes de aucune autre maniere.

8. De l'ofice de nature

Or avés oï .iii. manieres coment Dieu fist toutes choses. La quarte maniere fu que quant il ot tout fais il ordene la nature de toutes choses por soi, & lor establi certain cors coment ele [3d] devoient naistre & coment morir & finer, & la forse & la propieté & la nature de chascune. 2. & sachiés que toutes choses qui ont comencement, ce est a dire qui furent faites d'aucune cose, si auront fin; mas cele qui furent criee de noient n'auront pas fin. & sor ceste quarte mainiere est l'ofice de nature, qui est fete de Souverain Pere. Il est Creator, cele est criee; il est sans comencement & ele est comensee; il est commanderes,[13] ele est obeissant; il n'i aura ja fin & ele finera o tos son labor; il est tos puissant & ele n'a pooir, se de ce non que Dieu li a doné; il set toutes choses passees & presentes & futures, & ele ne set se ce non que Dieus li mostre; il ordene

[13] MS comencement

le monde, cele ensuit son ordenement. Ensint poons nos conoistre que chascune chose est somise a sa nature; & neporquant cil qui tos fist puet remuer & changier le cors de sa nature per devin miracle, si come il fist en la glorieuse Verge Marie, qui conciust le fils Dieu sans charnel conoissement, & fu nete & virge devant & aprés; & il meismes resuscita de mort. Ces autres devines miracles ne sont mie contre nature. 3. & se aucuns dist que Dieu ordena certain cors a nature & puis fet contre le cors, que il remue son premier talent, & se il remue talent donc n'est il mie parmanables, je li diroie que nature n'a que fere en choses que Dieu retient en sa poestés & que tousjors ot li pere en volonté la naissan- [4a] se & la passion & la resuression son fils, si com ele avient.

9. Ci dit la raison que en Dieu n'a nul tens

Car la eterneté[14] Dieu est devant tous tens; en lui n'est pas devision dou tens alé ou de presant ou de celui qui est a venir, mas toutes choses sont presentes a lui por ce que il les embrace tous por la eternetés, mais ces .iii. tens sont en nos. Raison coment: l'en dit dou tens qui est alé, je ai doné; & dou tens presens dit il, je done; mas Dieu le conprent si universalment que tos ce que il a fet est a lui ausi come en present. 2. & sachiés que tens n'apertient pas as creatures qui sont sor le ciel, mais a cele qui sont desous. & devant le comencement dou monde n'estoit nul tens, por ce que tens fu fet & establis a celui comencement; & por ce est appellés comencement, que toutes choses furent lors comencees. 3. Mas li tens n'a nulle espaces corporelment, car por un poi s'en vont ançois qu'il viegnent, & por ce n'a il en iaus point de fermeté. Or toutes creatures se muent isnelement; por ce di je que ces .iii. tens, c'est li preterit, li present & cil qui est a venir, ne sont pas se en la pensee non, qui se sovient des choses alees & esgart les presens & atent les futures.

10. Ci dit que en Dieu n'a nul muemens

Ce n'est pas en Dieu ensint, mes tous ensemble presensialment; por ce faillient cil qui [4b] dient que en lui fu li tens mués quant li vient novelle pensee dou monde fere. Mais je di bien que ceste faisson fu[15] en son conseil eternelment, & que devant le comencement n'estoit nul tens,

---

[14] MS laternete
[15] MS font

mes sa eternité; car li tens fu comenciés per la creature, non pas la creature por le tens. 2. Aucuns demandent que Dieu faisoit ains que li monde fust fet, & que soudainement li vient en volonté de fere le monde, & por ce cuident que il voust aucune chose ce qu'il ne voloit premiers; mes je di que novele volonté ne fu pas, car ja soit ce que li mondes ne fust pas encore fet, si estoit il en son eternel consoil. 3. & d'autre part Dieu est sa volonté & sa volonté est Dieu, mas Dieu est eternel sans remuanse, [dont est sa volenté eternel et sans remuance]. 4. Cele matiere de coi ces choses furent formees les devance de naissance, non mie de tens, autressi come li sons est devant li chant; por ce que la douceor dou chant apertient au son, mais li son n'apertient pas a la douceor dou chant; & neporquant andeus sont il ensemble. 5. & de cele matiere fu dit ça arrieres qu'ele n'avoit figure ne semblance nulle, por ce que encore n'estoient formees les coses qui devoient estre faites; mais cele matiere estoit de noiant. 6. Je di que au comencement clarté fu devisees des tenebres; & ja soit ce que Dieu dist por la boce d'un profete: je sui cil qui fait la clarté & crie les tenebres, ne doit nuls croire que tenebres aient cors. Mais la nature des angles qui ne trespas- [4c] serent est apellee clartés, & la nature de ciaus qui trespasserent est appellees tenebres; & por ce dit la Bible que au comencement fu devisee la clarté des tenebres, ce est a dire que Dieu crea tos les angles. & des boins fist il la clarté & des mauvais les tenebres, mas li bon cria il & a lui s'apristrent, & les mauvaises cria il bien, mes a lui ne s'apristrent. Dieu fist toutes choses mout bones; donc n'est il nule chose mauveises por nature, mes se nos usons d'eles mauvesement ele devienent mauvaises, & ensi change la bone nature.

11. Ci dit coment le mal fu trovés

Le mal fu trovés por le diables, non pas criés; & por ce est il noient, car ce qui est sans Dieu est noient, & Dieu ne fist pas le mal. Mes li erites cuident que Dieu fist le bien & que le diable fist le mal, [et ensi croient k'il soit .ii. natures: une de bien, et une autre de mal;] mais il sont deceu, por ce que mal n'est pas por nature, ains fu trouvés por le diables lors que li angles qui bons estoit por son orgueil devient mauvés & trova le mal. 2. & que mal n'estoit por nature apert clerement, car toute nature ou ele est parmanable, ce est Dieu, ou ele est remuable, ce est creature; mais le mal creature n'est il mie, por ce que se il vient sor la bone creature, si la fet il visieuse, & quant il se depart la nature demore. & ces mal n'est pas en nul leu, & d'autre part nule cose change

qui est naturel. 3. Aucun demande por quoi Dieu laisse naistre les male choses: je di por ce que la bonté de la bone nature fust con- [4d] neue por son contraire, car deus choses contraires, quant eles sont ensenble l'une contre l'autre, eles sont plus aparissant. Se tu reinoies les sorcils d'un home, tu en hostes petites choses, mais tous li cors en devient plus lais; tout autresi se tu blasmes entre toutes creatures une petite vermine que ele soit mauveise por nature, certes tu fais tort a toutes creatures. 4. Tous maus sont venu sor l'umain lignage por le pechiés dou premier home, & por ce tous li maus qui sont en nos ou il sont por naissance ou por nostre coupe. Plusors dient que li maus sont es creatures, c'est au feu por ce qu'il art, au fer por ce qu'il trenche. Mais il ne consirent mie que ces choses soient bones por natures, mes por le pechiés de l'home sont devenues nuissans, car devant le pechié estoient sousmises dou tout. 5. & ensi sont eles nuissans a home por son pechiés, non pas por nature, si con la clarté qui est bone por nature, mas ele est mauvés as oils; & ce avient por vices de l'oils, non pas de la clarté. 6. & l'en fait mal en deus manieres: ou en la pensee ou en evre. Cil qui est en la pensee est apelés iniquités, & est en .iii. manieres: ou tentassion ou delit ou consentir. Cil qui est en evre est appellés pechiés, & est autressi en troi manieres: ou en paroles ou en fais ou en perseveranse. 7. Mes li profetes David ou commencement dou Sautiers ne nome que .iii. manieres de pechiés: la premiere qui est en la pensee, qui vient por tentassion & por mauvais consoil; la segonde [est en oevre; la tierce] est en la perseveranse dou mal, et come l'en done as autres essemples de malfere. [5a] C'est senifié par les .iii. mors que Jhesu Crist resuscita: uns qui estoit dedens la maison, c'est la pensee; l'autre qui estoit a l'uis de la maison, c'est l'evre; l'autre qui estoit en voie, c'est qui parduroit au mal fere devant tous.

12. Ci devise la nature des angles

Angles [sont] esperit naturelment, & lor nature est muable, mes la clarté perdurable les garde sans corrupsion; & ensi sont il parmanable por grace & non mie por nature, car se il fussent por nature, li angles que devindrent mauvais ne seroient jamés cheüs. 2. Mes celui qui ot nom Lucifer, a cui Dieus avoit tant d'onor fet qu'il l'avoit establi sor tous les autres, il s'en orgoilli & s'aseure de la seignorie que il ot sor les autres, & por cele seurté cheï il sans retorn avec tous ciaus qui lui obeirerent; furent bien un ordre de tos mesleement, car maintenant que li diables fu criés monta il en orgoil & cheï dou ciel; puis deciut il Adam & le fist

cheoir. Mes il trove merci a Dieu por ce que il se repenti & recognuit[16] que il estoit desous Dieu; mas le diables dist qu'il estoit paroil a Dieu & grandres que Dieu, & por ce que ne se repenti mie n'ot il perdon. 3. Mais je di que hom trova perdon por ce que la foblece de pechier vient en lui de par le cors, qui est de boe & de terre moste, & li angle pechierent qui n'estoient chargié de nule charnel maladie. 4. Puis que li malvés angles furent cheüs furent confermé li autre a bien fere; de ce dit la Bible que [5b] au segont jor fu estabilis li firmament, & fu ciel apellés firmament. 5. .Viiii. sont li ordres des bons angles, & tuit sont establi por gré & por dignité, & chascun obeist a l'autre selonc son office. Cest ordene sont cest: angles, archangles, tronos, dominassion, virtus, principaus, poestés, cherubin & serafin. 6. Li angles sevent toutes choses por la parole de Dieu avant qu'eles soient fetes qui encor sont a avenir as homes. & ja soit ce que li mauvés angles perdissent la beauté il ne perdirent la vertu dou sens qui fu donee as angles. & ce qu'il puet savoir devant est en .iii. manieres, ou por sotilité de nature, ou por esperanse dou tens, ou por revelassion de poestés que mainent desouvre. 7. Quant Dieu se coroce au monde, il envoie les malvés angles en office de vengiance, mes toutesvoies les costraint qu'il ne fassent tant de mal com il desirent. Mes li bons angles envoie Dieu en office de salut des homes, & por ce dient li plusors que tos homes ont angles qui sont prés a eus garder.

13. Ci parole de l'home

Toutes choses del ciel en aval sunt fetes por l'ome, mais li home est fet por lui meismes. & que li om soit en plus aute deignité que toutes autres creatures il apert clerement por la reverance de Dieu, que toutes autres choses comanda Dieus: soit ensint fait ce & ce. Mes de l'home mostre il qu'il en pense diligentement en son consoill quant il dit: feissons home a la ymage [5c] & a la figure de nos. 2. Adam crea il, mes la feme fu formee de la coste son baron; li hom fu fet a la ymage de Dieu, mes la feme fu fete a la ymage de l'home, & por ce sont les femes sousmises a l'ome por loy de nature. Encore fu li om fet por soi meismes & la feme por lui a aidier. L'om per son pechiés fu baillis au diables quant il fu dit au serpent, ce est au diable: tu mangeras la terre, ce est a dire, les mauvés homes.

[16] MS regnuit

14. Ci dit de la nature de l'arme

Armes est vie de l'ome, & Dieu est vie de l'arme; & l'arme de l'home n'est pas homes, mais son cors qui fu fet de moste terre seulement est hom, se arme habite[17] dedens. & por cestui conjungement de la char est ele appellee hom, selonc ce que l'apostres dit, que l'arme fu fet en la char a l'image de Dieu. & por ce sont en error ciaus qui croient que arme ait cors, car a l'ymage de Dieu est ele faite, non pas en tel maniere que ele soit muables, mais que ele est sans cors ausi come Dieu est en semblanse des angles. 2. & sachiés que arme si ont comensement mas ele n'auront fin, char il i a choses en .iii. manieres: une qui sont temporaus, lesquels comensent & fenissent; les autres sont perpetuas, ce sont li angles & les armes, qui comensent mas non fenissent; les autres senpiternels, qui ne comencent ne ne definent, ce est Dieu & sa devinité. 3. Mes arme n'est pas devine [substance ne divine] nature, ne n'est mie fete ançois que son [5d] cors, mes a cele eure meismes est ele criee quant ele est mise dedens le cors. Maintes noblesses sont en l'arme por nature, mes ele oscurcist[18] por le meleement dou cors qui est decheables.

15. Des offices & des noms de arme & dou cors

Nos avansons les autres animaus, non mie por forse ne por sens, mais por raison. [Et raison] est en l'arme, mas force & sens est el cors; & a les corporaus choses nos sofist bien li sens de la charn. & sachiés que raison est en l'arme, 2. & arme a maint office; por chascun office est ele appellee por tel non come a celui office convient, car en ce qu'ele done vie au cor de l'ome est ele apellee arme, & en ce qu'ele a volonté d'aucune choses est ele apelee corage, & en ce que ele juge droitement est ele apelee raison, & en ce que ele espire est ele apelee esperit, & en ce qu'ele sent est ele apelee sens, mais en ce qu'ele a sapiense est apelee entendemens. & a la verité dire l'entendemens est la plus haute partie de l'arme, por cui nos convient raison & conoissanse, & per cui li om est apelés ymage de Dieu. & raison est un movemens de l'arme [qui] asotillie la veue de l'entendement & trie le voir des faus. 3. Mas li cors a .v. autres sens: veoir, oïr, odorer, guster, tochier, & ensi com li uns avanse l'autre por onrobelité de son estage, tout autressi avanse li un l'autres por vertu. Car odorer sormonte a goster & [6a] de leu & de vertu, por ce que il est

---

[17] MS labiaute

[18] MS esausist

plus en aut & ovre sa vertu plus loing. Autressi hoïr sormonte odorer, car nos oons plus de loing que nos ne flerons, & le veoir les sormonte tous & de leu & de dignités. 4. Mes toutes ces choses sormonte l'arme, lequele est assisse en la mestre forteresse del chief; & esgarde por son entendement neis ce que li cors ne toche & qui ne vient jusques as autres sens dou cors. Por ce dient li sages que li chef, qui est hostel de l'arme, a .iii. celles, une devant por aprendre, l'autre est el mileu por conoistre, la tierce est derieres por la memoire. Por ce sont maintes choses en l'entension de l'home que il ne porroit dire a langue, & ce est la raison por quoi li enfant sont inocent dou fere, non mie dou penser, car il n'ont pas le pooir de acomplir le movemens dou corages; & ensi ont il foblece por aagie, non pas por entension.

16. De memoire & de raison

Memoire est tesoriere de toutes choses & guarderesse de tout ce que l'en trove novelement por engin ou que l'en aprent des autres; car tot ce que nos savons est par ces .ii. manieres, ou que nos le trovons de novel, ou qu'eles nos furent enseignés. 2. Memoire est si tenans que se aucunes choses est hostee devant le cors ele laissera en la memoire la semblanse de soi. Mes de la beatitude ne se sovient ele por ymage come des autres choses, mes por lui meemes [autresi comme de leesce], car ce se ne fust [6b] por lui meemes ele s'en oblieroit. 3. & memoire est chomune as homes & as bestes & autres animaus, mes entendemens de raison nen est mie en nul autre animal se en home non; car [en] tous autres animaus est une pensee por le sens dou cors, non mie per entendement de raison. Por ce fist Dieu home en tel mainiere que sa veue esgarde tousjors en haut, por senefianse de sa deignité; mes les autres animaus fist il tous enclins a la terre, por demostrer l'abaissanse[19] de sa condission, qui ne font se sivre lor volonté non, sens nul esgart de raison.

17. Coment loy fu premierement[20]

Puis que li mauvais angles ont trové le mal & deceu le primier home,

[19] MS la puissanse

[20] In this and the following chapters proper names are hopelessly confused, not only in MS L-II-3 but also in those cited by Chabaille and Carmody. Some effort has been made to correct in accord with the consensus as documented in Chabaille and Carmody, but many problems remain unsolved, and very likely unsolvable.

son pechié enracine sor l'umain lignee en tel maniere que les gens qui aprés nasquirent estoient assés plus corrant au mau que au bien. & por restraindre le mal qu'i faissoient contre la verité de Dieu en destruission de l'umanité, convient il que loi fust fete en terre; & ce fu en .ii. manieres, ce est loy devine & loy humaine. 2. Moyses fu le primiers a cui Dieus bailie la loy; il la bailie as Ebreus, & li rois Foreneus fu le premier qui le bailie as Gresois, Mercures as Egeptiens, Solon as Atanes, Ligurgus as Troiens. Num Panpilo, qui reigna aprés Romulus en Rome, & fu ses fils, bailia & [6c] fist loy as Romans premierement. Mes .x. sages homes traslaterent puis dou livre de Solon la loy de .xii. tables, mes cele loy enveilia tant que ele n'estoit pas en cort; mes li enperieres Costantin recomense a fere novele loy, & autressi firent li autre enpereor jusque au tens l'enpereor Justiniens, que tous tens les adresse & ordena meus & plus enterienement que tous les autres enpereor que devant lui furent, & l'aferme ensint com ele est encore.

18. De la devine loy

La devine loy est por nature; & neporquant ele fu mise en escrit & confermee premierement por les prophetes, & ce est li Viels Testamens. [Puis fu li noviaus testament & fu] confermé por Jhesu Crist & por ses desciples. Mes une maniere de gent blasment le Viel Testamens por ce qu'il dist autre chose que li novels; mes ne consirent que Dieus por sa grant proveanse bailia a li uns tens & l'autre ce que convenable fu; 2. car en la vielie loy comande il le mariage; en l'avangile prise virginité, & en la vielie loy comande a hoster oils per oils, mes en l'avangile comande il a tenir l'autre joe quant l'une est ferue. & a la verité dire itel fu la vielie loy por la feblece des gens & itel la novele por lor perfession; car au premier tens estoient li pechiés de menor coupe por ce que encore n'estoit mie seue verité, [mais la samblance de verité]; or est la verité descoverte, & por ce [6d] est la verité plus estroite que ne soloit estre. 3. Il avenoit a viels tens que quant aucun home saluoit les angles il ne li rendoient son salu, ains le desprisoient, mes el Nuef Testemens lissons nos que Gabrels salue la virge Marie. & quant Joans salue l'angle, il respondi en tel maniere: garde, fist il, ne fere, car je sui tes serf & tes freres. 4. Or vos ai devisé le conte del Viel Testament & del Novel, & de la devine loy & de la humaine; mes por ce que comander ou establir loy poi vaut entre les homes se il ne fust aucuns qui la peust costraindre a·garder la loy, convient il que por essausier justice & por mortefier le tortfet fussent establi rois & seignors de maintes mainieres; por ce est il bons a deviser la naissanse & le comensement des rois & de lor roiaumes.

19. Coment roi & roiaumes furent establies premierement

Dues reigne furent en terre premierement, qui de hautesse & de seignorie & de forse & de noblece ont sormonté tous les autres, en tel maniere que tuit li autres rois & roiaumes del monde estoient ausi come apendans de ces .ii., ce est le reigne des Assirens primierement, & puis celui des Romains. Mes il furent devisé & en tens & en leu, car tout avant fu celui des Assirens, & en sa fin comense cels as Romains. Celui des Assirens fu en orient, si come est en Egypte, car ce est tous un reigne celui des Assirens & [7a] des Egyptiens; mes le reigne as Romains est en occident, ja soit ce que li uns & li autre tenist la monarchie de tous li mondes. 2. Mes por ce que li mastre ne porroit bien dire la droite nassanse des rois se il ne comense le lignage dou premiers home, si retornera il cele parte son conte, selonc les ordres des aages del siecle, per plus apertement mostrer l'estat & le contenemens des gens des lors jusque a nostre tens. 3. & sachiés que li aage dou siecle sont .vi., dont le primier fu Adam jusque a Noé; le segons fu de Noé jusque a Abraam; li tiers de Abraam jusque a David; li quart fu de David jusque au tens pharaons, quant Dieu deffist Jerusalem & prist les Juif; li quint aagie fu des lors jusque a la nassance Jhesu Crist; li sossisme aagie est hore de la venue Jhesu Crist jusque a la fin dou monde.

20. Des choses qui furent el premier aage

El premier aage fist Nostre Soverain Pere le monde & ciel & terre & toutes les autres choses, selonc ce que li contes devise ça arrieres. & sachiés que .xxx. ans aprés ce que Dieu chache Adam fors de paradis terestre, engendre il en Eve sa feme Caym & puis une fille qui ot nom Calmanam. 2. & quant Adam fu de l'aage de .xxxii. ans engendre il Abel & puis une fille qui ot nom Delcora. Celui Abel fu de bone vie, & grasieus [7b] a Dieu & au siecle, tant que Caim son frere l'ocist de male mort por envie qu'il avoit vers lui; & ce fu quant Adam lor pere avoit aconpli .cxxx. ans. Lors engendre Adam un altre fils qui fu appellés Set. De sa lignee nasqui Noé, selons ce que l'om porra veoir en ceste conte meimes. 3. Aprés ce que Caym ot ocis Abel son frere, il engendre Enoc, & por l'onor de Enoch son fils fist il une cité qui ot nom Efram, mes li plusors l'appelent Enochan por le nom de Enoch; & sachiés que cele fu la premiere cité dou monde. Celui Enoch le fils Caym engendre Irad. De Yrad nasqui Matasael. De Matasael nasqui Matasalem. 4. De Matasalem nasqui Lamec; cil Lamech ot deus femes, dont l'une qui fu la premiere ot non Adam, en cui il engendre .ii. fils, ce fu Jubabel & Anom. Cil Jubabel &

cil qui de lui oissirent firent premierement tentes & loges por eus reposer. Anom son frere fu le premier hom qui onques trove citoles & ces autres estrumens. 5. La segonde feme Lamech ot non Anon, en cui il engendra Tubacan, qui fu le premiers fevres dou monde, & de lui oissirent puis maintes mauveises lignees qui degrepirent Dieu & ses comandemens. & puis que Lamech fu de [si] grant veilesse qu'il ne veoit ja goute, ocist por aventure Caym d'une saiete de son arc. Mes qui ceste estoire voudra sa- [7c] voir plus apertement si s'en aile[21] au grant conte del Viel Testament. 6. & sachiés que quant Adam fu en aage .ccxxx. ans, il ot un autre fils de sa feme qui fu apelés Set. & quant Adam fu en l'aage de .viiii.c.xxx. ans il moruit, si com plost a celui qui fet l'avoit de vil terre. De Set le fils Adam nasqui Enos. De Enos nasqui Cainam. De Caynam nasqui Malaloel. De Malaloel nasqui Jarec. De Jarech nasqui Enoch, de cui nuls hom sot la fin, car Dieus le moina la ou voust mener, qui sera son tesmoigne au jor dou juice. & plusors dient que il est en celui leu meemes la ou Adam fu chaissiés, lors que li vil enemis de l'humain lignage le deciut por le pome. 7. De celui Enoch nasqui Matusala. De Matusala nasqui Lamec, qui fu peres Noé. Cil Noé fu preudome, tant que Nostre Sire l'esluit quant il mande le deluge sor la terre por la destrussion des gens qui ne fassoient se mau non. & lors define le premier aage dou siecle que dure .m.cc.lxii. ans, selonc ce que l'Escripture tesmoigne.[22]

21. Des choses qui furent el segont aage dou siecle[23]

Noé, qui fu li noveus descendans de Adam le premier home, ves- [7d] qui .viii.c. ans. & quant il fu de l'aage de d. ans, engendre il ces tres fils: Sem, Cam & Jafet. & puis qu'il ot vescu .vi.c. ans, fist il la grant arche por le comandement de Nostre Seignor. 2. & dedens cele arche garenti il soi & sa masnee, dont il furent .viiii. entre homes & femes. & qu'en dirai, se il i ot por la volonté de Dieu de toutes manieres de bestes & d'osiaus masles & femeles les .ii., por ce que la semense ne se perdist desour terre. & sachiés que cele arche ot de lonc .ccc. coutes[24] & de large ot .l., & si en ot .xxx. de haut. & pluit eue dou ciel .xl. jors & .xl. nuit, & dure .cl. jors avant qu'elle començast a descroistre. 3. & quant le

---

[21] MS ala

[22] MS tesmoignent

[23] MS up to this point has given chapter numbers; afterward it abandons the practice.

[24] MS couses

deluge fu trespassés & la terre fu descoverte, si que cascuns animaus pooit aler la ou il voloit, lors comence li segons aage dou siegle. & Noé engendre un autre fils qui ot nom Jonitus, qui tient la terre de Eritenie joste le fluns d'Eufratem[25] en oriente. & fu le primier hom qui truve estornomie, & qui ordina la sciense dou cors des estoilles. 4. Mes de lui se tast hore li contes, qui plus n'en dira en cest partie; & dit que quant li deluge fu trespassés li .iii. primers fis Noé departirent la terre en .iii. parties, en tel maniere que Sem, li ansnés fils Noé, tient toute Aise la gent[26], Cam tient toute Afrique, Jafet tient Europe, si com l'em porra veoir ça en avant, la ou li mastre dira de la [8a] partie de la terre.

22. Des jens qui nasquirent dou primer fis Noé

Sem enjendra .v. fis, ce sunt cist: Elam, Asur, Ludin, Aram & Arfrasat. Aram le fils Sem ot .iiii. fils: Us, Ul, Jesar & Mesa. De Arfaxat, li dererein fils Sem, nasqui Salem. De Salem nasqui Heler. De Heler nasquirent .ii. fils: Falec & Jatham. De Jatham nasquirent .xiii. fils: Elmạda, Faleph, Samet, Jare, Aduram, Isaach, Declem, Ebal, Abimelec, Saba, Harpir, Evilla & Labab. De Falec son frere, le fils Heler, nasqui Reus. De Reus nasqui Seruch. De Seruch nasqui Nacor. De Nacor nasqui Tares. De Tares nasquirent Habraam & Aram & Nacor. De Haram nasqui Loth, cil qui escampa de Soudome & de Gamorre, por la volonté de Dieu.

23. Des jens qui nasquirent del segont fils Noé

Cam, le segont fils Noé, engendra .iiii. fils: Cus, Messaram, Phut & Chamam. De Cus, le primier fils Cham, nasquirent .vi. fils: Saba, Evilach, Sabat, Reuma, Sabata & Nenbrot li jaant, qui fu le primiers rois. De Reuma, li fils Cus, nasqui Saba & Didam. De Messaram, li fils Cham, nasquirent .vi. fils: Ludin, Amasin, Labim, Nefetim, Erutissim & Celosim. De Chanam, li fils Cham, nasquirent .xi. fils: Sades, Eneus, Gebuseus, Amoreus, Gerseus, Eveus, Archacus, Sireneus, Aradius, Samarites & Amateus.

---

[25] MS euflatem

[26] Chabaille and Carmody: grant

[8b] 24. Des jens qui nasquirent dou tiers fils Noé

Jafet, li tiers fils Noé, ot .vii. fils: Gamer, Magos, Matal, Jumen, Tubal, Masoc & Uros. Gamer, le fils Jafet, engendra [Assenos, Raphan, et Tegorman. Junam fiz Jafeth engendra] Elisam, Tarsim, Ceteon, Damanim. Mes a ce tast hore li contes a parler de fils Noé & de lor jenerasion, car il veult sivre sa matiere por deviser le comencement des rois qui furent ansienement, dont li atre furent estrait, jusque a nostre tens. & vos avés bien oï ce que li contes devise au devant, coment Nenbrot nasqui de Cus, le fils Cam, qui fu fils Noé. 2. & sachiés que au tens Paler, qui fu de la lignee Sem, cil Nembrot edefie la tor Babel en Babilloine, ou avient les deversités des lingages & de la confusion des parleures. Neis Nembrot meimes mue sa langue de Hebreu en Chaldeu. Lors s'en ala il en Perse, & a la fin se repaire il en son païs, ce est en Babilloine, & enseigne as jens novelle loy, & lor feisoit aorer le feu ausi con Dieu. & des lors comencerent les jens aorer les ydoles. & sachiés que la cité de Babilloine gire environ [.lxm. pas], & que la tor Babel avoit en cascune quartieres .x. lieues, ont cascune estoit .iiii.m. pas, & si avoit li murs de large .l. goudes, & .cc. en avoit de haut, dont ciascune godes ert .xv. pas, & li pas a .ii. piés. 3. Aprés ce comence li reigne des Assiren & des Egyptiens, dont Bellus, qui nasqui de la lignee Nembrot, fu primiers [8c] rois & sire toute sa vie. Mes aprés sa mort en fu rois Ninus son fils. & il fu voir que Assur li fils Noé avoit encomencé en celui païs une cité,[27] mes li rois Ninus l'acompli & estoira de grant guise, & en fist chef de son reigne; & por le nom de lui est elle appellé Ninive. & sachiés que Ninus fu li primiers home que onques asembla jens en ost & en guerre, car il asegie Babilloine & preist la cité & la tor Babel a fine force. Lors fu il navrés d'une saiecte, dont il moruit a la fin. Mes avant qu'il fust deviés & qu'il avoit tenu son reigne .xliii. ans, Tares, li fils Nacor, de la lignee Sem, li fils Noé, engendre .iii. fils: Habraam, Nacor & Arom, qui orent ferme creance al verai Dieu, & qui l'aorerent en tote lor vie. De Aram, li frere Abraam, nasqui Loth & .ii. filles: Saram, la feme Habraam, & Melca, la feme Nacor. Aprés la naissanse Abraam, vesqui li rois Ninus .xv. ans en son reigne. 4. & en celui tens comence li reigne de Sesoigne, & un maistres qui avoit nom Çaroastres trova l'art magique des encantement & des tieus autres choses. & ces

[27] MS ache

& autres maintes mervoilles furent el segont aages qui fine au tens Habraam, dont aucuns dient qui dure cel aage .viii.c.xlii. ans, li autre dient de m.lxviiii. ans. Mais cil qui plus tochent la verité dient que del deluge jusque a Abraam furent .m.lxxxii. ans.

25. Des jens qui furent dedens li tiers aage dou siecle

[8d] Li tiers aage dou siecle comence a la nativité de Abraam, selonc la openion de plusors; mais li autre dient qu'i comence al .lxxx. ans de sa vie, quant Dieu parla a lui,[28] & que il fu digne de sa grace, & que Nostre Sire li promist a lui, as siens & a sa lignee, la terre de promission. Li autre dient qu'il comença quant Habraam ot .c. ans, ou quant il engendre Ysac en Saram sa feme, qui ensint estoit de grant aage, car elle avoit quatre vint & .x. an. 2. & sachiés que devant ce que Ysaac fust engendrés, Habraam, por la volonté de sa feme qui ne pooit porter fils, jut carnelment avec Agar sa canberiere; si en ot un fils qui fu appellés Ysmael. & quant Ysaac fu nés, ses peres le fist circoncisier .viii. jors aprés sa nativité; & ensint le font encore les Juif. Lors fist il circuncisier Ysmael, qui ja estoit de aage de .xiii. ans; & ensint le font encore les[29] Sarasins & cels qui habitent en Arabe, qui sont estrait de la lignee Ysmael. 3. Puis vesqui Habraam .lxii. ans; & sachiés qu'il fist primierement autel en l'onor de Dieu. Mes de Habraam ni de ses fils ne dira plus li conte, ains ritorne au roi Ninus & a sa roiauté, car a lui font les estoires chiés des premiers [rois].[30]

[9a] 26. Dou roi Ninus & des autres rois aprés

Li rois Ninus tient en sa seignorie toute la terre de Aise la grant, force que Inde; & quant il trespasse de ceste siecle il laisse un jeune fils qui avoit nom Saraies, mes il fu appellés Ninus par le nom sun pere. Semeramis sa mere si out la seignorie a la terre toute sa vie, car elle fu plus chaude que nul home, [et plus fiere]; & aprés ce fu elle la plus cruel feme dou monde. 2. & quant elle ot finee sa vie & ses regne remest sens hoir,[31] li Persant eslirent un roi qui avoit nom Arrius, mes il fu apellés Diostenes, & pur lui furent puis li autre roi d'Egipte appellé Diostenes.

[28] MS repeats: & que il fu digne . . . promist a lui
[29] MS repeats: Juif. Lors fist il circoncisier Ysmael . . . le font encore les
[30] Chabaille
[31] MS lians

& ces non dure jusque a .xvii. rois qui furent aprés; lors chanja li non, & furent puis appellés li autre roi Chelei. & puis encore furent remué ses non, & furent clamé phasturs; mais a la fin furent appellés pharaons. 3. De celui nom furent puis .xvii. rois, qui durerent jusque au tens Chambises, fils Cirus li roi de Perse, qui primierement prist Egypte & les soumist a sa seignorie, & enchase fors li rois Nathanabu, qui puis fu mestre Alixandre le gent. Des lors remest Egypte sans propre roi, sous la seignorie dou roi de Perse, jusque au tens Alixandre, qui venqui Perse. & quant Alixandre fu mors & que li .xii. princes de sa cort deviserent entr'aus son reigne, Sopter fu rois d'Egypte, & ot sornon Tolomeu. Aprés lui regne li segons Tholomeu, qui avoit non Philadepus. Aprés lui reigna li tiers Tholomeu, qui avoit nom Everites; & aprés lui regne li quart Tholo- [9b] meu, qui avoit nom Pylopater. 4. Lors estoit Antiocus primiers roi & enperieres de Antioche, qui par fine force venqui toute la terre d'Egypte & de Perse & de Judee, & ocist Phylopater Tholomeu, qui lors estoit roi en Egypte, & reigne .xvi. ans. Aprés la mort dou roi Antiocus reigne Seulecus, qui ot en sornon Epifanes; a son tens furent les batailles de Machabeu, dont l'Ascripture parole. Aprés la mort dou roi Seleucus[32] regne Eupater son fils. 5. Quant Eupater fu mors, tient le regne Demetrius le fils Gafer; a son tens fu ocis Juda Machabeu en bataille. Lors vient Alixandre, un haute sire de grant puissanse, encontre le roi Demetrion; & si l'occist & ot la seignorie de son reigne, & la tient quitement. Puis Demetrius Creticus, le fils de celui Demetrius, ocist Alixandre & tient la seignorie de son reigne. 6. Puis vient Antiocus, le fils de celui Alixandre meimes, qui por le consoil & por l'aide Triphon, venqui Demetrion Creticon & le chaise fors dou reigne, dont il fu puis rois & sires. Mes cil Triphon l'occist en traïson; & il fu rois au tens Symon Machabeu. & sachiés que encor vivoit Demetrius Creticus, cui Antiocus li fils Alexandre avoit hors chaisés dou reigne, si com le conte le divise devant. Trion ne demora mie gueres en seignorie, [Ains en fu hors caciés, et cil Demetrius Creticus fu receus en la signourie,] & la tient si come rois & emperers. Lors estoit Jeans Ircanius, li fils Simon Machabeu, soverains prestes en Jerusalem, & son fil Aristobalus fu esleus rois des Juif aprés la tresmigrassion de Babilloine .cccc.lx.iiii. ans. 7. Quant [9c] Aristobolus [defina sa vie, Alixandres fu rois des juis, et aprés lui en fu rois Aristobolus son fiz. Celui Aristobolus] fu ocis por la force Pompei; le conseil de Rome establi procureor en Judee Hantipater le

[32] MS Scorails

pere Herodes. & Antioche estoit ja conquise & sousmise a la seignorie des Romains. & quant Antipater fu mort, Erodes son fils fu esleu por les Romains roi des Juif, a cui tens nasqui JhesuCrist en Betelem.

27. Dou reigne de Babilloine & d'Egypte

Lou reigne de Babilloine est contee sor cellui des Egiptiens & des Assirens. Mes il avient chose que Nabucdonosor en fu rois, non mie por droit, car il n'estoit pas de roial lignee, anchois fu un home estrange mesconeus, qui nasqui d'avoutire celeement. & a son tens comence li empire de Babilloine a ausier & a monter en autesse, dont il s'en orgoilli vers Dieu & envers li siecle, tant qu'il destruit Jherusalem & enprisona tous les Juif, & maintes autres perversités fist il a son tens. Dont il avient por divine venjance qu'il perdi soudainement sa seignorie, & de son cors fu remué en buef, & habite .vii. ans es desers avec les bestes sauvages. 2. Aprés lui reigne Nabucdonosor ses fils, & puis reigne Evilmaradap, le fils Nabucdonasor. Aprés lui reigne Ragiosac son fils, & puis Labusar, fils Evilmeradap, & puis Beltasar sun frere. Cil Beltasar roi de Babilloine fu ocis par Daires, rois des Mediens, & por Cirreus ses niés, roi de Perse, qui conquistrent le reigne de Babilloine. 3. Aprés la mort dou roi Cirrus ot il .xiii. rois en son reigne, li uns aprés l'autre, jusque au tens que Daires [9d] en fu rois, non mie celui Daire de cui li contes a devisé ça arrieres, qui fu au tens li roi Cirus, mes ce fu Daires fils Arcami, qui fu rois e sires de Perse, & avoit grandisme pooir de Perse jent & de terres; mes Alixandre li grans le venqui & occist & tient son reigne. 4. & sachiés que Alixandre avoit ja reigné .xii. ans, & puis reigna il .vii. ans, tant qu'il define sa vie en Babilloine; & lors avoit d'aage entor .xxxvi. ans.[33] & sachiés que Alixandre fu fils dou roi Phelippe de Macedoine, ja soit ce que Olinpias sa mere, por essaucier la nature son fils, dissoit qu'elle l'avoit conceu d'un dieu, qui avoit jeü a li en semblanse de dragon. & certes il mena si haute vie qui l'en pooit bien croire que il fust fils de un dieu: il ala trionphant per le monde, & avoit per ses mestres Aristotes & Calistre; il estoit victorious sor tutes jens, mes trop estoit veincu por vin & por luxure; il venqui .xxii. nascions de barbarie & .xiii. de Grese, & a la fin moruit por venin, qui ses privés li donerent desloialment. 5. & sachiés que Alixandre nasqui .ccc.xcv. ans aprés ce que Rome fu cominciés, si con nos raconte l'estoire, que de Adam

[33] MS repeats: & sachiés que Alixandre avoit la reigne . . . .xxxvi. ans.

jusque a la mort Alixandre ot .v.m.c.lxviiii. ans. & quant il fu mors si fu Tholomeu Sopter le primier roi d'Alixandre & de tutte la terre de Egipte, si con li con- [10a] tes le devise ça arrieres; ensint i ot .xii. rois, li uns aprés l'autre, dont cascun avoit en sornom Tolomeu, qui en fu rois aprés la mort del roi Alixandre. 6. De ces .xii. rois fu li desrian Tholomeu Cleopatra. Quant il avoit son reigne ja tenu entor .iii. ans, Julius Cesar fu emperier des Romains, por cui tuit li autre empereor de Rome furent puis apellé Cesar. Mais ci se taist ore li contes de parler des Egiptiens, por ce que ci define lor roiautés, & vient as Romains; & ensivra sa matiere des autres rois.

28. Dou roi de Grece

Nembrot, cil meimes qui fist la male tor Babel, ot plusors fils, dont li uns ainsnés fu apellés Cres, qui fu li primiers rois de Crete; & por le non de lui fu apellés l'isle de Crete, qui sit vers Romanie. Aprés lui fu rois Celus son fils. 2. Aprés fu [rois Saturnus ses fius. Aprés i fu] Jupiter son fils, qui reigne en la cité de Atanes, qu'il fist & fonde primiers. De Saturnus & de Jupiter cuidoient le jent qui lors estoient qu'il fussent Dieu; & por ce estoit il nomé Dieu, dont encore ont il ensint nom deu des planetes. Aprés fu rois Cecrops. 3. & sachiés que Jupiter ot .ii. fils: Danaum & Dardanaum. Cil Danaum fu rois el isle de Crete & de Micene & de Grese la environ; & ot guerre contre Trous le roi de Troie, en contre Ilum[34] & Ganimedem son fils, & ocist celui Ganimedem. & cest fu la primiere haine des Troiens & des Gresois. 4. Aprés la mort Danaum reigna en Grece Pelopes son fils; [aprés lui fu rois Atrius son fiz], & puis li rois Menelaus son fis, qui fu li maris Eleyne, qui fu [10b] ravis por Paris, li fils li roy Prians de Troie. Aprés la mort li rois[35] Menelaus, reigne Agamenon son frere. & tant ala de rois en rois que Phelippe de Macedoine en fu rois, & puis Alixandre son fils, qui fu rois & enperaor de tute Grese; & de lors en avant furent apellés enpereor & non mie roi de Grese.

[34] MS Jhu

[35] MS repeats: de Troie & apres la mort li rois

29. Dou roi de Sicione[36]

Le reigne de Sicione[37] comence au tens Nacor, qui fu aoil de Habraam, dont Agrileons en fu le primiers roi; & dure cellui reigne .viii.c.lxxi. ans jusque au tens Heli li prestes, de cui li contes dira la vie ça devant entre les profetes; & furent en sonme .xxxi. rois en Sicione.

30. Dou reigne des femes

Li reignes des feme comence lors que li rois de Scites ou tous li homes de sa terre ala sor les Egiptiens, ou il furent occis trestuit; & quant lor femes sorent ce, elle firent une dame de lor jent roine dou païs, & stablirent que jamés nul hom peust abiter en lor terre, & que les files fussent nories & li masle non, & que ciascune coupast sa sinestre mamelle por miels porter escu & armes; & por ce sont elles apellees Amasones, ce est a dire, sains l'une mamelle. & cest vindrent secore Troie; 2. & ce fist Pantasilee lor roine, que l'en dit qu'elle aime Hector por amor, mes de ce ne set nuls la certainité, fors que elle moruit ou grant partie de ses damoiselles.

[10c] 31. Dou reigne des Arginois

Li reigne des Arginois comence en celui an meimes ou Jacop & Ysau, les fils Ysac, furent nés. Ianacus fu premiers rois; aprés lui fu rois li rois Foroneus son fils, qui primierement done la loy as Gresois en la cité de Atanes, & qui establi jugement qu'i venissent devant as juges. & le leu ou l'en le fessoient estoit apellés Foron, por le non de lui. & sachés que ces reignes as Arginois dure .cc.lx.iiii. ans, & fu destruis au tens Danaum, roi de Grece, de cui le contes parole ci devant.

32. Ci dit des rois de Troie

Li contes dit ça arrieres que li roys Jupiter ot .ii. fils, Danaum & Dardanaum. & de celui Danaum nos a dites le contes tote la generasion, car dit li contes que l'autre fils, ce est Dardanaum, fist en Grece une cité qu'il apelle Dardanie por son nom; & ce fu a .iii.m.cclxii. ans dou comencement dou siecle. De Dardanaum nasqui Eritanus, qui aprés lui en

---

[36] de Sicione; MS descione
[37] de Sicione; MS descione

fu rois. De Eritanus nasqui Trous, celui qui estore la cité de Troie; & por son non fu elle apellee Troie. 2. Dou roi Trous nasqui Ilux, qui fist la mestre forteresce de Troie, qui por lui fu apellés Elyon. & son frere Ganimedis fu ocis por les Gresois, selonc ce que li contes devise ça devant. Dou roi Ilux nasqui Lamedon, qui vea[38] le porte de Troie a Jason & a ses autres compaignons, qui aloient por le toison d'or, por venjance de li la mort Ganimedes son oncle. Dont il avient puis que Jason & Hercules [10d] ou tous les host des Grezois vindrent a Troie & destruierent la terre & occistrent le roi Lamedon; & ensi en amenerent Exionam sa fille. 3. Dou roi Lamedon nasqui li roi Prians, & Ancis li pere Enee. Cil Prians roi de Troie fu pere au bon Hector & de Paris. Celui Paris ravi Heleyne, la feme Menalaus, roi de Grece, por venjance, dont je vos ai devisé le por quoi fu Troie destruite finalment, & li rois & ses fils tous furent occis, selonc ce que vos porés trover el grant livre des Troiens. & ce fu fet .viii.c.xlii. ans aprés li comencement de Troie.

33. Comant Heneas arive en Itale

Quant [Troie] fu prise & mis a feu & a ruines, & qu'i estoient occis li uns & li autres, Eneas le fils Enchises, ou tout son pere & Aschanus son fils, s'en oissirent fors & enporterent grandisme tresor; & avec lui ala molt de jent, & s'en alerent a sauveté. & por ce reconterent li autor qu'il sot la traïson & que il en fu compains. Mes li plusors dient qu'il n'en sot riens, se a la fin non que la chose ne pooit estre destornee. Mes coment que la chose fust, il & sa jent s'en alerent por mer & par terre, une heure ça & une eure la, tant qu'il ariverent en Ytale.

34. Comant Eneas fu rois en Ytalie & ses fils aprés

Il fu voir que Itarius, qui fils Nembrot estoit, cellui qui fist la tor Babel, vient en Italie, & si en fu sire en toute sa vie. Aprés la tient Italus son fils, & por lui fu apellés [11a] Ytalie. Aprés la tient Janus son fils. Lors avient selonc ce que les estoires racontent, que Saturnus roi d'Egipte fu eisiliés de son reigne & s'enfoi en Ytalie, & la fu il sires & rois de la terre. Aprés la tient li rois [Picus son fiz, et puis li rois] Famus, fils au roi Pichus. 2. & dou roi Famus nasqui li roi Latin, qui lors estoit

---

[38] MS ure

rois en Italie quant Eneas & ses jent arriverent. Ja soit ce que au comencement li rois Latin fust dous & debonaires, & li vousist doner a feme Laviniam sa fille, dont il n'avoit plus d'enfant, la roine ne consenti pas au mariage, ains la vost doner a un autre riche home dou païs. Por ce fu entr'iaus aine grant, si com il fust mortel gerre. 3. Mes a la fin le vainqui Eneas a force d'armes, & prist Laviniam a fame, & ensint fu il rois de Ytale, & reigne .iii. ans & .vi. mois; & quant il morut il laisse un petit enfant de sa feme qui ot nom Julius [Silvius], por ce que sa mere le fissoit priveement norir en silves, ce est en bois, par peor de Aschanum son frere. Mes n'avoit besoing, por ce qu'il l'amoit tendrement. & ce fu au tens dou roy David, au comencement dou quart aage dou siecle.

35. De la lignee des rois de Rome & d'Angleterre

Quant Aschanus trespasse de cest siecle, Silvius ses freres fu rois aprés lui; & ot .ii. fils: Eneas & Bruton. & quant Silvius li rois morut, son ainsnés fils Eneas tient le reigne. Aprés sa mort, Brutum ses freres passe en une terre qui por le nom de lui fu apellé Bretaigne, [11b] qui or est Engleterre clamee; & il fu le començament des rois de la Grant Bretaigne. & de ses jenerassions nasqui puis li bon rois Artus, de cui li Romains parolent tant, qui fu rois coroné a .cccc.lxxxiii. ans aprés l'ancarnassion Jhesu Crist; & ce fu au tens que Senon fu empereor de Rome, & reigne .li. ans. 2. Dou roi Eneas, qui fu fils au roi Silvius, nasqui li roi Latin. Dou roi Latin nasqui Albain, qui fist la cité d'Albain. Dou roi Albain nasqui Egypte. Dou roi Egypte nasqui Carpenaces. Dou roi Carpenaces nasqui Tiberius. Dou roi Tiberius nasqui Agripa. Dou roi Agripa nasqui Aventinus. Dou roi Aventinus nasqui Procas. Dou roi Procas nasqui Numentor & Milio. Cil Numentor fu rois aprés la mort de sum pere, & avoit une fille qui avoit nom Emilia. Mes Milio li tolli son reigne & chassa Numentor & sa fille en esil; & il se fist fere rois endementiers. 3. Emilia conciut deus fils: Romulus & Remus, en tel maniere que nus nen set lor pere; mes li plusors dissoient que Mars li dieus de batailles les engendra. & des lors en avant fu celle feme apellee Rea; & puis fist elle une cité en mileu de Ytalie, qui por le nom de lui est elle appellee Reate. 4. & por ce que mainte estoires devisent que Romulus & Remus furent nori andeus de une lue, si est droit que je vos en die la pure verité si fu voir. Quant Romulus & Remus furent nés, si furent jetés en une rivere por ce que les jens ne s'aperceussent que [11c] la mere conceu. & en celle rivere manoit une feme qui servoit a tous comunement; & tiels femes sont apellés en Latin lues. Celle feme prist les enfans

& les nori mult duecement, & por ce fu dit qu'il estoient fils de une lue; mes ce ne puet estre.

36. De Romulus & des Romains

Romulus fu mult fiers & de grant corage; & quant il fu en son aage il conversoit avec les jeunes baceliers & les legiers homes maufetors, dont il estoit maistres & cevetaines. & quant l'en li descovri sa naissance, il ne fine onques de coillir jens de diverses mainieres & de guerroier contre Milion, qui le reigne avoit tolu a son aiol. & tant fist por sa proesse que il venqui, & li tolli le reigne & li rendi a Numentor. 2. Aprés ce non mie guerres le fist morir, & il fu rois en son leu. & fist il Rome, que ensint est elle apellee por le nom de lui. Puis fist il morir Remus sun frere, & puis li pere sa feme, qui estoit sire dou temple de sacrefices dou païs. & il fu rois de trestous, & il fu seul, & ot toute la seignorie de Rome. & ensint fu Rome comencié .iiii.m.cccc.lxxxiiii. ans aprés le començament dou siecle, & ce fu .ccc.xiii. ans de la destruission de Troie. 3. & quant Romulus passe de ceste vie, le reigne tient Numam Panpilium son fils, & puis en fu rois aucuns Marcus, & puis Tarquinus primiers, & puis li rois Servius. & puis reigna Tarquinus li orgoileus, qui por son orgoill fist honte & outrage a une noble dame de Rome, & de haute lignee, por jasir a li [11d] charnelment. Celle dame avoit non Lucrece, une des meillors dame dou monde, & plus caste. 4. Por ceste achaison fu cil Tarquinus chassiés de son reigne, & fu establis por les Romains que jamés n'eust rois, mes fust la cité gouvernee, & tous son reigne, por les sanetors, por consules & patrices & tribuns & diteors & per les autres oficiaus,[39] selonc ce que les choses sont grant, & dedens la ville & dehors. 5. & celle seignorie dure .cccc.lxv. ans, jusque a tant que Catelline fist a Rome la conjurassion en contre cels qui governoient Rome por l'envie des degnités; mes celle conjurassion fu descoverte au tens que li trés sage Marcus Tulius Ciceron, li miels parlans home del monde, & maistre de retorique, fu consules de Rome, qui par son gent sens venqui les conjurés, & en prist venjanse & fist destruire une grant partie de cels qui coupe avoient por le consoill del bon Caton, qui les juge a mort, ja soit que Julius Cesar ne conseille pas qu'il fussent jugés a mors, mes fussent mis en diverses prison. 6. & por ce distrent li plusors qu'il fu compains de celle conjurassion. & a la verité dire il n'ama

[39] MS ofices

onques les sanators ne les autres officiaus de Rome, ne il lui, car il estoit estrait de la lignee au fils Eneas. & aprés ce estoit il de si haute corage que il avoit prise la seignourie de tous, selonc ce que ses ancestres avoient fet devant.

37. De la conjurasion Cateline

[12a] Quant la conjurassion fu descoverte & le pooir Cateline afobloie, il s'enfui en Toscane en une cité qui avoit nom Fiesle, & la fist reveler contre Rome. Mes li Romains envoierent gent host, & trovoit Cateline as piés des montaignes ou tous son host & sa jent, cele part ou est hore la cité de Pistoire. La fu Cateline vencu de bataille, & fu mort lui & li suens; & une grant partie des Romains i furent ocis. & per la pesteine de celle grant occassion fu la cité apellee Pistoire. 2. Aprés ce assejerent li Romains la cité de Fiesle, qu'il la venquirent & la mistrent en lor subessions; & lors firent il en mi le plain qui est a piés des autes[40] roches ou celle cité seoit une autre cité qui ore est apellee Florense. [Et sachés que la place de tiere ou Florence] siet fu jadis appellé Chiés[41] de Mars, ce est a dire Maison de Batailles; car Mars, qui est une des .vii. planetes, est appellés Dieu des Batailles, & ensint fu il appellés & aorés [au] commencement. 3. Por ce n'est il mie mervoilles se li Florentins sont tousjors en guerre & en descordes, car cellui planete reigne sor iaus. De ce doit mastre Brunet Latin savoir la verité, car il estoit nés de celle cité & si estoit en essill quant il compile ceste livre, por acaisons des guerres as Florentins.

38. Comant Julius Cesar fu le premier enpereor de Rome

Endementiers Julius Cesar prochase tant amont & aval aprés ce qu'il ot eues maintes victoires, & mains païs sos- [12b] mis au comun de Rome, qu'il se combati contre Pompee & contre li autre qui lors governoient a la cité tant que il venqui & chaise tous ses henemis, & il seul ot la seignorie de Rome. & por ce que li Romains ne pooient avoir rois selonc l'establissement qui fu fet au tens Tarquinus, de cui li contes fist memoire ça arrieres, se fist il appeller enpereor. & ensint Julius Cesar fu li primiers empereor des Romains, & tient l'enpeire .iii. ans & .vi. mois,

[40] MS autres
[41] MS chief

& fu puis occis en capitole, & por traïson, por les Romains. 2. Aprés la mort Julius Cesar, fu emperiers Octovianus ses niés, qui reigna .xliii. ans & .vi. mois avant la nassance Jhesu Crist, & encore .xiiii. an aprés, & tient la monarchie de trestout le monde. Il fu mult sage & preus, mes une chose li contorboit si grant bonté por ce qu'il estoit trop luxurious. Mes a la fin destruit il tous ciaus que Julius Cesar avoient occis. & a tant se tast ore li contes a parler des empereors de Rome, & retorne a sa matiere.

39. Ci dit des rois de France

Quant la cité de Troie fu destruite & que li uns se fuioit ça & li autre la, selonc ce que fortune les condussoit, il avient chose que Priant le jeune, qui fu fils de la seuror li roi Priant de Troie, & avec lui Antenor, s'en alerent por mer a tous .xiii.m. homes as armes, tant qu'il arriverent la ou estoit la cité de Venise, qu'il comencerent & fonderent dedens la mer por ce qu'il ne voloient habiter en terre [12c] qui fust a seignor. 2. Puis s'an parti Antenor a Prians a grant compaignie de jens, & s'en alerent en la marce de Trevise, & la firent il une autre cité qui est appellee Padue, ou gist li cors Antenor, & encore gist sum sepolcre. De la se parterent puis une jent, & s'en alerent en Sicambre, & firent une autre cité; & puis a la fin en trespassement de tens s'en alerent il en Germanie, & por ce furent il appellé Jermains. & quant il furent en Jermanie, il firent roi & signor d'els Prians, qui fu de la lignee Prians Jeunes, qui puis fu ocis en la bataille qu'il orent contre les Romains, & laisse un fils qui avoit nom Arcomedes. 3. De Arcomedes nasqui Faramont, qui puis fu rois des Jermains. Aprés lui reigne li rois Crinitus[42] ses fils. Lors comence Rome a abassier & descroistre, & France comince a croistre & avancier, tant qu'il enchaisserent les Romains, qui lors habitoient joste le fluves dou Rin. & quant li rois Crinitus[43] fu mors, si en fu rois Gildeborc, & engendre en la roine Bisine Glodoveu, qui fu rois de France. Aprés lui reigna Miroveu son fils. Aprés lui reigne [li autre] Miroveu son fils, qui encore fu apellés ensi. Aprés lui reigne li rois Idris son fils. 4. Aprés lui regne Glodoveu son fils, qui fu le primiers roi de France qui onques fust crestiens, car Sans [Remis] le baptiza.[44] Il meimes sousmist les Alemens a sa seignorie, & vainqui les Guascons en l'an de l'ancarnas-

[42] MS Ermicus
[43] MS Ermicus
[44] MS baia

sion Jhesu Crist .vii.c.li. ans. Lors comencerent li ansnés a avoir la seignorie dou reigne de France, dont Arnouls fu le primiers, [12d] qui puis fu evesques de Mes. Aprés reigne Antigocus son ansnés fils, qui ot en sornom Croissus. Aprés reigne Charle Martel son fils. Aprés lui reigne Pipin, qui fu pere Karle Magne, selonc ce que li contes devisera ça en avant. 5. Mes ci tast li contes a parler dou roi & de la terre & de leur reignes, por ce qu'il a devisé assés clerement coment furent les primier & en quel terre. Des Romains meimes a il devisé la droite estoire jusque au comencement de lor empire; & por ce ne dira il ore noient, ains retorne a sa matiere, ce est a dire, dou tiers aage dou siecle, dont il est longuement teüs.

40. Des choses qui furent dedens le tiers aage dou siecle

Or dit le contes que quant li tiers aage fu recomenciés au tens Abraham, qui nasqui au tens le rois Ninus, Habraam enjendre Ysac, & Ysac enjendre Esau & Jacob; & encore vivoit Habraam, mes il avoit bien .clv. ans de aage. Jacob enjendre Joseph & ses freres, de cui l'Ascripture dit, & de cui furent estrait les .xii. lignés Israel. Car il fu voir que Jacob se combati & luite une nuit contre l'angle, tant que a la fin venqui Jacob; lors fu il beneoit, & li fu cangés son nom & fu appellés Israel, ce est a dire Prince de Dieu. 2. Joseph fu vendus por ses freres, & a la fin fu il grant mastre en la cort [13a] Pharaon le roi d'Egypte, au tens que la grant famine fu en terre. Lors fist il venir sun pere ou tous ses freres, que puis demorerent en Egypte jusque au tens Moyses, selonc ce que li contes dira ci aprés. 3. Li [tiers] freres Joseph, le fils Jacob, engendre Cat. De Cat nasqui Aram. De Aram nasqui Moïses. & quant Moïses fu nés, sa mere l'encloit deligentement en un petit escring,[45] e le jette el flum, por ce que un altre Pharaons, qui lors estoit roys d'Egypte, avoit comandé que tuit li fils masles as Ebreus fussent jetés en fluves, & les femes fussent gardés. A la riviere en cellui fluves le trova la fille le roi Pharaon, qui le hoste de l'eue & le fist norir ensint com ses fils. & por ce ot il nom, car Moïses vaut autant a dire come eue. & quant Moïses fu en l'aage de .xxx., il mena le pueple Israel fors d'Egypte en la terre qui Dieu avoit promise a Abraham. 4. & sachiés que des lors que Dieu promis a Habram la terre de promision jusque a la issue d'Egypte ot .cccc.xxx. ans. & ensint fu Moïses mastres & sires dou pople Israel por la volonté de Dieu, qui li done la loy, & por lui comande il qu'elle fust

[45] MS esaig

gardé. Aprés sa mort furent maint autre governeor dou pople Israel jusque au tens David, qui fu rois & sires de cel pouple & de tous le reigne de Jerusalem. & ce fu .vi.m.xxx. ans aprés le issue d'Egypte lors que Moïses en mene le pople. 5. & lors defina li tiers aage; & ja estoit Troie conquise & destruite, & Eneas & ses fils avoient ja conquis le reigne dou roi Latin. [Et sachiés] que [li] tiers aage [13b] fu de Habraam jusque a David le roi, & dure .viii.c.lxxiiii. ans.

41. Des choses que furent dedens le quart aage

Li quart aage commença lors que Saul rois de Jerusalem fu ocis, & David en fu rois & sires. Aprés sa mort en fu rois Salamon son fils, celui qui fu plains de si grant sapiense, con tous li mondes raconte, & celui fonde le temple de Jerusalem, qui fu la plus riche chose que jamés fust fetes de pierres. Puis il furent maint autre rois, li uns aprés l'autre, jusque a tant que Sedechiaus en fu rois. & quant il ot reigné entor .xii. ans, Nabucdenasor li rois de Babilloine, de cui li contes parle ça arrieres, le prist & li hoste les eils de la teste, & le met en prison en Babilloine, & tous li Juif avec lui, & ce furent cel qui furent estrait de la lignee Israel. 2. Lors fu li tenples Salamon ars en feu, que ne dura [que] .cccc.xxxii. ans. Lors defina le quart aage; dedens li quart aage furent les profetes de qui[46] l'Ascriptures parole, & Romulus fonda Rome. & sachiés que Tarquinus Priscus estoit rois de Romains quant li Juif furent emprisoné en Babilloine, & cist aage dura .vc.xii. ans.

42. Ci parole del quint aage dou siecle

[13c] Li quint aage [commença] a la tresmigrassion de Babilloine, ce est a dire quant li Juif furent amené en chativison. & quant il estoit en la prison, Cirus le primiers, rois de Perse, ocist Baltasar le roi de Babilloine, & prist sa terre & son reigne, selonc ce que li contes devise ça arrieres. Cil roi Cirus delivra de la prison bien .l.m. Juif por restorer le temple. Mes puis vient li rois Daires, qui tient la terre aprés lui, & les delivra trestous quitement; & ce fu .lxxii. ans aprés qu'il furent [pris]. & Tarquinus Superbius, rois de Romains, fu chaissiés de sa seignorie, si come nos trovons el conte ça arrieres. 2. Cestui aage dure jusque a la naissance Jhesu Crist, qui nasqui de la gloriouse Virge Marie, & ce furent .vm.vc.xlviii. ans, dedens liquels tens fu Platons & Aristotes &

[46] MS de ou

Demostenes, qui furent li souvrain philosofes. & lors reignoit Alixandre li Grant, & li Romains conquistrent Grece & Espaigne, & Afrique, Trace & Sirie & maintes autres terres. & en cestui aage meimes baile Marcus Tulius Ciceron as Romains la retorique, & Pompeus conquist la terre de Judee, & Cateline fist la conjurasion en Rome, & Julius Cesar devient primiers empereor de Rome, & aprés lui reigne Octovian, en cui tens Nostre Sire prist char en la gloriouse Virge Marie. & ce furent .vm.vc. ans del començament dou monde, mes li plusors dient que il n'i ot que .vm.cc.lviii. ans.

43. Ci parole del sist aage dou siecle

[13d] Li sist aage comence a la naissance Jhesu Crist, & dure jusque a la fin dou monde. & sachiés que quant Nostre Sire fu en terre avec ses apostres comence li Nouvel Testament & define le Viel, car as .xxx. ans de son aage se fist il batesier por les mains Joan Batiste, por mostrer que li crestiens celebrassent le baptisme la ou la Vielle Loy feissoit la circumcession. & por ce que nos gardons la Vielle Loy, la ou elle ne fu pas remuee, est il bien droit que li [contes devise les] mastre de celle loy, & die la vie de cascuns d'els, & soit devisee por cestui conte en tel maniere.

44. Ci dit dou roi Davis grant proesses

Davis fils Jessé, qui fu estrait de la ligné Juda, nasqui en Beleem; & ocist Galian le grant, qui henemis estoit del roi Saul, qui sire fu de Jerusalem & de tous les Juif. Il venqui sans coltels lyons & l'orse, & venqui les jaians, & maintes autres choses fist il; por quoi Saul le haoit & le chaisoit por lui tolir la vie, car il dotoit que il ne li tollist son reigne. Mes si com a Dieu plot, Saul morut, & David fu rois aprés lui, & fu mult victorieus. & Dieu voist qu'il fust rois & profetes, & ja fust il pecheors, il revient a penitense tost & volontiers. Il ame Bersabé [la feme Urie son connestable], [14a] & a la fin fist il aler Urie en une battaille ou il moruit; & puis tient la feme, & en li enjendre il Salemons li sages, qui fu rois aprés lui. 2. & sachiés que David fu li soverain profetes de tous, car il ne profetisa pas a la maniere des autres. Car profesie [est] en .iiii. mainieres: ou en fais, ou en dis, ou en vision, ou en soigne.[47] En fais fu la arche que Noé fist, qui fu senefiance de Sante Eglyse; en dis fu ce que

[47] Chabaille, Carmody: songe; note the unusual spelling to render the palatal (cf. also: aloigna, I.48.1)

li angles distrent a Abraam: en ta semense seront toutes jens beneoite; en vision fu la roigie que Moïses vit ardoir, qui [ne] definoit; en soignes furent les .vii. vaches & les .vii. espiques qui soigne Pharaon, sor quoi Joseph profetiça. 3. Mes hors de ses .iiii. mainieres profetize David enterpretassion de Dieu & de Saint Esperit, que li enseigne a dire toute la nassanse Jhesu Crist, & sa passion & sa mort & sa resuression. Il descovri ce que li autres avoient dit covertement, selonc ce que l'en puet veoir en son livre, qui est appellés Sautiers, en senblance d'un estrumens qui autresi ot non, liquels a .x. cordes, ce est .x. vois, qui rendent consonant. Autresi parole le livre des .x. comandemens en .cl. saumes qui sont ou Sautiers. & sachiés que David reigne .xl. ans, & passe de ceste siecle en l'aage de .lx. ans.

45. Ci dit de Salemons rois

Salemons, fils au roi David, homes trés glorious, plains de toutes sapienses, riche de tresor & de jent & de trés hautes glorie: Dieu l'ame au comencement, mes puis le haï por ce qu'il ahore les ydres; & ce fist il por amor d'une feme paene. Il [14b] fu rois de Jerusalem sor les .xii. lignés Israel .xl. ans, & fu ensevellis avec ses ancestres en Betelem.

46. De Helia profete

Helyas Tesbiten fu grant prestes & profetes, que tousjors habitoit seus en desert. Il fu plains & de foy & de sainte pensee. Il ocist le tirans. Il resplendi[48] de gent enseignement de vertu, car il cloust .iii. ans & demi le ciel de pluie, & puis sor sa orasions retorne la pluie. Il resuscite un home mort, & por sa vertu ne defailli la farine que en li idres estoit, & de un vassiaus d'oullie fist il une fontaine, de quoi tousjors sort uuillies. Por sa parole [descendi li feus dou ciel sor le sacrefice, et par sa parole][49] ardirent dou[50] princes a tous lors chevaliers. Il ovri le flum Jordam & le passe a sec piés. Il monte en ciel en un char de feu. 2. Malachies profetes dit qu'il doit encore retorner a la fin dou monde devant Antecrist ou grans signes des miracles. Lors sera Enoch avec lui en compaignie, mes Antecrist les fera occire andeus, & jeter lor caroignes en voie sans sepolture nulle; mes Nostre Sire les resucitera as .iii. jors, &

[48] MS resprendi
[49] addition from Chabaille
[50] Cf. Carmody: .ii.

destruiera Antecrist & son reigne, & encore a tous ciaus qui a lui crierent. 3. Cist Elyas fu de la lignee Aron. & quant il vint en sa nassance, Sochi son pere soigna que un home vestus de blanches robes prenoit Elyas; & l'envolupoient en blanc drap, & puis li donerent feu a mangier; & quant il s'esveilla il l'enquist as profetes que ce pooit estre; & il distrent: ne douter pas, car tes fils sera lumiere & parliere d'esciense, & il jugera Israel a feu & couteaus.

[14c] 47. De Helyseus & de sa vie

Helyseus vaut autant a dire come fils de Dieu. Il fu profetes & desciples Elye, & fu dou chastel qui a nom Melioant, de la lignee Ruben. & lors qu'il nasqui une petite vache d'or qui estoit en Galgali esmeueia si fort que sa vois resona en Jerusalem. Lors dist un profete: hui est nés un profete en Jerusalem qui destruiera les ydres. 2. & certes il fist autes miracles, car il devise le flun Jordan & le feist torner contre mont. Il fist aler parmi la turchie dou flum. Il estorna les eues de Jericon, qui seches estoient. Il fist corre eue de sanc, por destruire les henemis des Juif. Une femes qui onques n'avoit porté fils fist il por sa parole devenir encente, & enjendre un fils. & cellui meimes resuscite il de la mort. Il atempre l'amartumes des viandes. Il saola .c. homes de .x. pains d'orges. Il gueri Naan de la lebre. Il fist noer la chugnee de fer qui estoit el fons de Jordan. Li enemis de Surie fist il avougler. Au seignor de Samarie dist il sa mort devant. Il chace [l'ost des enemis, ki estoient sans nombre. Il cacha] en un jor la grant famine. Il resucita la caroigne d'un home. Helyseus moruit en la cité de Sabaste, ou son sepulcre est encore, & est honorés en grandisme reverense. 3. Elyseus ot deus esperis, li suens & cellui Elya; & por ce fist il si plus hautes mervoilles qui ne fist Helya, que quant il vivoit resuscita l'ome mort, mes Elyseus qui estoit ja mort, en resucita un autres. Elya ame- [14d] na famine & secheresse, mes Helyseus delivre en un jor tout li pople de la grant famine.

48. De Ysaïe profetes

Ysayas vaut autant a dire come salus dou seignor. & fu fils de Amos, non mie de Amos profetes, qui fu nés de pastors, mes Amos li peres Ysaye fu nobles hom de Jerusalem, & grant en sa cité. Ysaïas fu mult de grant santeté; por la volonté Nostre Seignor conversoit entre le poples a nu char & a nu piés. Dieus por priere de lui aloigna la vie .xv. ans au roi Sechies, qui devoit lors morir. Manases fist partir parmi le cors de Ysaïe a une sie de fust. 2. & dient li Juif que il fu livrés a mort par .ii.

raisons: l'une por ce qu'il les apelle pouple de Soudome & prince de Gamurre; l'autre que quant Dieu ot dit a Moyses: tu ne porras veoir ma face, cil Ysaye ose dire qu'il avoit veu Damedieu. & sa sepolture est sous le chesne[51] de Joel.

49. Ci dit de Jeremie profete

Jeremias fu del lignage des prestres, & fu nés en un chastel qui avoit nom Anatout, & est prés a Jerusalem a .iii. leues. Il fu prestes en Judee, & fu annunsiés de Dieu por les profetes avant qu'il nasquist. Il li fu comandé qu'il mantenist verginités, & il si fist. [De s'enfance comença il] a preeichier & ha oster les jens de pechiés, & condure les en penitense. Maint mal li firent li cruel pouple, car il fu mis en chartre, & fu gités en un lac, e cens[52] de chaenes de fer. & a la fin fu il lapidés en Egypte. & fu ensevellis la ou li rois [15a] Pharaons manoit; & sun sepulcre est en grant reverence entre les Egyptiens, por ce qu'il les delivre des serpens.

50. De Eçechiel

Ezechiel vaut autant a dire come force de Dieu. Fils fu Busi, & fu prestres, & fu pris por Joachin[53] & mené en Babilloine avec les autres qui la estoient enprisoné. Il profetiza en Babilloine, & blasmoit les Babilounens de lor mauvestié. Mes le pouples Israel l'ocistrent[54] en traïson, por ce qu'il les reprenoit des crimes & des evres des diables que il fessoient. & fu mis ou sipulcre dou fils Noé, liquels ot nom Arfasat, en le champ des mors.

51. Daniel profete

Danyel vaut autant a dire come jugement[55] de Dieu, ou home

---

[51] MS cisne

[52] en un lac, e cens; MS en un lunc tens

[53] MS Joan

[54] MS laostrent

[55] jugement; Carmody: 'onghement.' Against the unanimity of other MSS, as well as Vulgate 'judicium,' Carmody leaves T's 'onghement' without comment. He was no doubt aware that 'Unctio Domini' is an etymology of Daniel which gained some degree of acceptance in biblical textual history, for had he not been aware of this, one would expect a correction in accord with the overwhelming testimony of other MSS.

amable. Il fu estrais de la lignee Juda, & ces ancestres furent nobles, si come rois & prestres. Il en fu portés en Babilloine avec le roi Joachin & avec les .iii. enfans, & la fu il fet sire & prince de tous li Caldeus. & il fu home glorious & de grant biauté, & ot une noble corage, car il fu chastes & perfés en foi & en conoissanse des sacrés choses, & mult savoit de choses qui a venir devoient par la volonté de Dieu.

52. De Achias profete

Achias profetes fu de la cité Helye. Il dist lonc tens devant le roys Salemons qu'il degrepiroit la loy de Dieu por une feme. & quant il morut, son cors fu mis en tere joste une chesne en Sylan.

53. Yado profete

Yado profetes nasqui en Samarie. Il fu envoiés a Jeroba- [15b] on, qui secrefioit les veels a Dieu, que il i demorast avec lui; mes il ne demore, & por ce il avient que quant il se reparoit, un lyon l'estrangle, por ce qu'il avoit falli son conpaignon. Puis fu enterrés Jado en Beteleem.

54. Thobias profetes

Thobias profetes vaut autant a dire chome bien de Dieu. & fu fils Ananie, de la lignee Neptalim. & nasqui en la cité de Chial de la region Gallilee. Salmanasar le prist, & por ce demora il en esil en la cité de Ninive. Il fu justes en tutes choses. Il done ce qu'il avoit as prisoniers[56] & as povres. Il ensevellissoit les mors de sa main. Puis avougle por fiens d'une rondelle, qui li cheï es els. Mes a la fin Dieus li rendi sa veue .x. ans aprés, & li done grant richeses. & fu enterrés en Ninive.

55. Des .iii. enfans

Li .iii. enfans furent estrait de roial lignee, & furent de gloriouse memoire, & sages d'escienses, & parloient de la foi de Dieu hautement. & quant il furent butés en mi les cheminees del feu ardant, il n'arderent pas, ains estienderent le feu, chantant & glorifiant Damedieu. & quant il passerent de ceste vie, il furent enterrés ensemble en Babilloine. Ces

[56] MS prisons

enfans furent appellés en Ebreu Ananyas, Asarias & Misael, mes puis Nabucdenasor les appella Sidrac, Misac, Abdenago, ce est a dire, Dieu glorious [et victorieus] sor les roiaumes.

56. De Esdras[57] profetes

Esdras[58] vaut autant a dire com edefiemens de Jerusalem. & [15c] plusors dient qu'il ot nom Malachiel, ce est a dire Angle de Dieu. Il fu prestes & profete. Il estora les estoires de Sante Escritures; il fu le segons home qui done la loy del Viel Testament, qui avoit esté ars por les Chaudei au tens de la chativison. Il trove les figures des letres as Ebreus, & lor enseigne a escriuvre de destre vers senestre, qui primierement escrivoient or avant or arrieres ausint com li buef font quant il arent la terre. Il remena le pouple Israel, & fist redefier Jerusalem la ou il est enterrés.

57. De Çerobabel profetes

Çerobabel & Nomiaus, del lingnages Juda, furent provoire & profetes. & redefierent le tenple de Dieu, & ce fu au tens que Daires le fils Istapis fu rois de Perse. Il firent redifier les murs de Jerusalem, & tornerent Israel en son primier stat, & estorent les contenemens de la religion & la raison des prevoires. & furent ensevellis en Jerusalem, si chom plusors dient.

58. De Hester roine

Hester fu roine, & fu fille d'un frere Mardochei, & fu mené en prison de Jerusalem en la cité de Sussie. & por sa grant biauté fu elle mariee a Assueres, roi de Perse. Elle soufri la mort por sauver le pouple; & crusefia Amam, qui voloit destruire le pouple Israel, & ensin le delivra de la mort & de servage. Puis fu elle ensevellies en Susi, ou elle avoit reigné.

---

[57] MS Eforas
[58] MS Eforas

59. De Judit la vailant feme

[15d] Judit fu une feme o veve dame, fille Merari, de la lignee Simeon. & fu de haut corage & plus fort que nul home. Elle ne doute pas le furors de rois, ains se ofri a la mort por sauver le pouple; car elle occist Olifern quant il dormoit, & sans honte de son cors porta elle sun chief a ses citeins [par quoi il orent victore contre ceus] de l'hoste. [Ele veski .c. et .v. ans, et fu ensevelie] en la espelonche Manases son mari, en la cité de Monapulia, en la terre [Juda, entre] Dotaim & Balim.

60. Çacharias

Çacharias vaut autant a dire come memoire de Damedieu. & fu profetes & prevoire, & fu fils Joade li prestes, qui avoit en sornom Branchias, qui fu lapidés dou pouple por la volonté le roi Juda, encoste l'autel dou tenple. Mes les autres prevoires l'ensevilerent en Jerusalem.

61. De Machabeu

Machabeu vaut autant a dire come noble triumphans; & furent .v. Machabeu, fils Matasie, ce sont Jean, Judas, Eleçar, Machabeu & Jonatas. & qui voudra savoir les victoires qu'il orent contre li roi de Perse, & les grant choses que il firent, lisse l'estoire qui le conte mot a mot deligement, en la grant Bible.

62. Dou livres dou Viels Testament

Or vos ai je nomé li sans peres dou Viels Testamens, & avés entendues lor vies briement. Mes qui plus largement le voudra savoir, si s'en aillie a la grant Bible, ou eles sont toutes escrites les grant estoires apertement. [16a] & sachiés que jadis ansienement, quant li Caldeu pristrent les Juif & les menerent en chativison, ce est en esill & en prison, lors furent ars tuit les livre de la Vielle Loy. Mes un saint home qui ot non Esdras, por enseignement dou Saint Esprit, quant li pouple revient de celle chativité, renovelle[59] toute la loy; & la mist en escrit, & en fist .xxii. volumes de livres, autressi come les letres sont .xxii. & il escrit le livre de la sapiense Salamon, mes le livres des Eclesiastes escrit Jhesu le fils

[59] MS rouelle

Sirac, qui les Latins ont en reverense, por ce qu'il fu semblables a Salamons. De livre Judit & de Tobie & de Machabeus ne seut nul hom qui les escrist.

63. Ci comense la Novelle Loy

Aprés ce que li contes a dit de la Vielle Loy, il est bien droit que il die de la Novelle, qui comance lors que Jhesu Crist vient en terre por nos raembrer. Mes ains que il die autre chose, devisera il son lingnage & son parentee, & puis devisera il de chascuns de ses desiples, ausint com il a dit des peres del Viel Testament. & nos trovons en l'avangiele de Saint Matieu le comencement dou lignage Jhesu Crist en Habraam, qui fu princes des sains peres, el comencement dou tiers aage. Qui voudra savoir la naissanse de Habraam, il le trovera ça en arrieres, au contes des primiers homes & des fils Noé. 2. Habraam engendre Ysac. De Ysac nasqui Jacob. De Jacob nasqui Juda. De Juda nasqui Phares. De Phares nasqui Esram. De Esram [16b] nasqui Aram. De Aram nasqui Aminadam. De Aminadam nasqui Naasom. De Naasom nasqui Salemon. De Salemon nasqui Boos. De Boos nasqui Abec. De Abec nasqui Jessé. De Jessé nasqui David. De David, Salemons. De Salemons nasqui Robaam. De Robaam nasqui Asa. De Asa nasqui Josaphat. De Josaphat nasqui Joras. De Joras nasqui Osias. De Osias nasqui Jonatam. De Jonatam nasqui Acat. De Acat nasqui Eçechias. De Eçechias, Manases. De Manases nasqui Anom. De Anom nasqui Josias. De Josias nasqui Jeconias. De Jeconias nasqui Salatiel. De Salatiel nasqui Zerobabel. De Çerobabel nasqui Habuit. De Habuit nasqui Elyequin. De Helyquin nasqui Açor. De Açor [nasqui Sadoc. De Sadoc] nasqui Achim. De Achim nasqui Helyut. De Elyut nasqui Elysar. De Elysar nasqui Jacob. De Jacob nasqui Joseph, virum Marie, de cui nasqui Nostre Seignor Jhesu Crist. & sachés que tute jenerasion de Habraam jusque a Jhesu Crist sont .li. 3. & se aucuns me demandoit por quoi l'Escriture devise le lignees de Joseph, puis que il ne fu pere Jhesu Crist, ja soit ce qu'il fust maris Marie, & que l'en devoit conter le parenté Marie, non pas cellui de Joseph, qui noiant ne li fu, je diroie que en la Vielle Loy li Ebreu ne se maroient se a cel non de lor parenté, & encore le font les Juif qui sont a nostre tens. A la verité dire, Marie fu de cellui lingnage meimes de part son pere, mes les anciens metoient en escrit les homes seulement, non pas les [16c] femes; por ce nome l'astoire Joseph, non mie Marie, car en conte de lignees li homes sont plus dignes a mentovoir que les femes, por ce que prime fu fet l'ome que la feme. & nonporquant je dirai un poi dou parenté de la

Virge Nostre Dame de part sa mere, en tel mainiere que chascuns sachent les parens [et les] coisins Jhesu Crist.

64. Dou parenté Nostre Dame

Or dit li contes que Anna & Esmaria furent deus serors charnel. De celle Esmarie nasqui Elizabet & Lurch, qui fu frere Eliçabet. De Elurch nasqui Aminan. De Aminan nasqui Saint Jervaises, le cui cors gist en terre desoure el eveschié de Legi. De Elyzabet la feme Çacharie li prevoire nasqui Joan Batiste en Jerusalem. 2. De l'autre seror, ce est Anne, la feme Joachin, nasqui Marie la feme Joseph, qui fu la mere Jhesu Crist, le fils Dieu. & quant Joachin son mari fu devié, Anna se marie a Cleofas, & Marie sa fille espose a Joseph, frere Cleofas. & de Anna nasqui l'autre Marie, qui fu feme Alphei, de cui nasqui Jaque [et Joseph et Judas; por ce l'apele l'escripture Jakes] Alphei, & ensint estoit il clamés. & sa mere fu apellee Marie de Jaque, por ce que elle fu sa mere; autressi est elle appellee la mere Juda. & tous ce avient por les deversités des avangiles. 3. Quant [16d] Cleophas fu mors, Anna se marie a Salomé, de cui nasqui l'autre Marie, la feme Çebedeu, de cui nasqui Joans l'avangelistes & Jaques son frere. Por ce est elle appellee [Marie Salomé de par son pere; autresi est ele apelee] mere des fils Çibideus, por les deversités des avangiles. 4. & ensint veés vos que Anna ot .iii. maris, & de chascuns maris ot une fille qui ot non Marie. & ensint furent .iii. Maries, dont le primiere fu la gloriouse Virge mere Jhesu Crist; & la segonde Marie fu mere de Jaque & de Juda; la tierse Marie fu mere de l'autre Jaque, & de Johan l'evangeliste.

65. De la primiere Marie Nostre Dame & mere Jhesu Crist

La primiere Marie, mere Deu, la fille Joachin, de la lignee David, son non vaut autant a dire come estoilie de mer, & dame, & clarté, & lumere. L'angle Gabriel la salua & le nonsia que Dieu prendroit char en elle; & lors meimes dist il que Elizabet sa coisine estoit ensainte & auroit fils. & por ce dit li angles ces paroles, car elle ne doutast que elle nen peust en sa virginité avoir fils Deu sans home, car Elyçabet avoit ja grant aage, & selonc nature ne pooit conceure fils, & si estoit encore estris, car elle n'avoit onques portés fils ne engendrés. & puis ot[60] Joan Batistes, de cui

[60] MS not

li contes dira ça avant. 2. Maint home dient que la mere Dieu moruit corporaument au siecle, & ce dient il por ce qui Simeon dist a lui, quant vint au temple avec son fils, que lors avoit il .xl. [17a] jors: li coutiel passera ta arme. Mes home doute de quel coutiels [il dist, ou de coutel] de fer, ou de la parole de Dieu, qui trenche plus qui coutieus. Mes a la verité dire, l'Ascriture tesmoigne sa mort, ce est que elle moruit de sa mort naturel, ensint come a Dieu ploit. & fu enterree en la val Josaphat, mes puis ne fu trové son cors, por ce qu'il s'en ala al [ciel] resurgee. & ce teismoigne messire Saint Tomé Apostre, que la vit resurgee monter au ciel.[61]

66. De Jehan Baptiste[62]

Elyçabet coisine Marie enjendre de Çacharie son mari un fils, qui ot non Johan Batiste. Cil fu nonsiers Jhesu Crist, & fu li definement des profetes; & il profetiça a Dieu ans qu'il nasquist, & le salue dedens la ventre sa mere. Il conuit Jhesu a la columbe qui se posa sor lui, quant il le batisa. Il oï la vois dou pere, qui dit: cist est li mien chier fils, liquels mult m'agree; & lui oés. Il le batisa; il le mostra au doi, & dit qu'il estoit l'angel Dieu, qui toudroit les pechiés del monde; & por ce est Nostre Sires appellé angle Deu. Les vestimens Johan Batiste fu poil de chamiaus. Il abitoit nuit & jor en ermitage & en desers. Sa viande estoit miel & locustes; vin ne buit por nul tens. 2. A la fin li rois Herodes le fist metre en chartre, por ce qu'il le blasmoit de la fame son frere qu'il avoit prise & le tenoit ausint con se elle fust sa feme. & elle, por venjance de ce qu'il avoit dit, dist a sa fille Erodiane qu'elle demandast por don a son pere li chef Johans Batiste. Erodes estoit le jor ivres; si le li done, & elle le fist [17b] decoler en la prison, & presente li chief a sa mere. Puis fu il ensevellis en Sabastie, ce est, une ville de Palestine qui jadis fu apellee Samarie. & li roi Erodes, le fils Antipater, l'apelloit Augustus [en Grezois, por reverence de Cesar Auguste] l'empereor de Rome.

[61] ce est que elle moruit . . . monter au ciels: O, R and V. It is not surprising that this MS and several others contain explanatory words relative to the assumption of the Virgin, a burning issue in Brunetto's time.

[62] MS title: De Elyçabet cosine Marie

67. De Saint Jaque Apostres

Jaques Alphei fu fils de la segonde Marie, qui fu seror de la mere Dieu; & por ce est il appellés frere Damedieu. & son non vaut autant a dire come juste, & ensint ot il en sornon aucunesfois: Jaques Justes. Il fu evesque de Jerusalem, & fu de si haute vertus que les pouples de Jerusalem aloient ausi come aschieles, por tochier ses dras. A la fin le lapiderent & le tuerent les Juif, & fu ensevelis delés le tenples. Por ce dient li plusors que Jerusalem en fu destruite. La feste de sa naissanse est le primier jor de mai, ce est qu'il trespasse de ceste vie a l'autre; & en clame naissanse la mort de sains homes, por ce qu'il trespasserent de cest vie mortel & s'en vont a la perdurable.

68. De Saint Judas

Judas fu frere de Jaques: [por çou est il apelés Judas de Jake; et] autressi fu il frere Dieu. Come Jaque, il ala prechier l'avangiele en Mesopotame & en poi de tens converti les cruels jens & les mauveses. & fu ensevelli en une cité en Erminie qui a nom Eriton, & ce fu .vi. jors devant Tos li Sans.

69. De Saint Johan Evangeliste

Johans fu fils Zebedeu de la terse Marie, & fu freres de Jaques. & son nom vaut autant a dire come grace de Dieu. Joan evangeliste si est figuré en senblanse[63] [17c] de aigles, por ce qu'il sormonte tos autres des avangieles, quar lors qu'il se poisa sor le pis Jhesu Crist, en buit autressi come en une fontaine les autes[64] sotilités des avangiles. Dieu l'esluit & ama molt, tant que a sa mort li acomande sa mere. Quant il fu enprisonés en l'isle de Patmos, fist il le livre de l'Apochalises; & puis que li empereor Domiciens moruit, issi il de prison & s'en ala en Efesum, & la fist il le derreain auangiles. 2. Ses miracles furent tieus que il mue les verges dou bois en fin or; il fist les pieres d'une rivere devenir presieuses en un moment. Il resuscita une veve dame por la priere dou pouple. Autresi resuscita il un juene hom qui estoit desviés. Il buit le venin sans doumage dou cors. Il resuscita un home qui mors estoit de cellui mesmes venin. 3. & sachiés que Johans vesqui .lxxxxviiii. ans, & lors entre en sa

[63] MS agrees with D,S,T against all others
[64] MS autres

sepouture & se couça tous vif, autresi come en son lit. & ce fu .lxvii. ans aprés la passion Jhesu Crist, & por ce dient li plusors qu'il vit encore, & se repose & dort leens, car l'en voit tousjors croller la terre desous sa sepouture & movoir a mont, & la poudre buillir desous, autresi come par esperemens de home qui soit dedens. & sachiés que il se couche en ceste mainiere prés de Epesum sis jors devant an nuef, ce est a l'endemain de la nativité de Jhesu Crist.

70. De Saint Jaque

Jaques fils Çebedeu, frere de [17d] cestui Johan, il fu mult haut en l'orde de desciples. Il escrit des epistres as .xii. lignees qui sont en la despertions[65] des jens, & preiche l'avangile en Espaigne & en les parties d'ocedent. Puis le fist occire Herodes li traites[66] .viii. jors devant chalent agost.

71. De Saint Pieres

Pieres ot .ii. nom, car il ot nom Simon Pieres & Simon Barjona. Simon vaut autant a dire come obeissant, & Piere si come ferme[67] en la creanse Dieu; or avés oï un nom. L'autre nom si est Simon Barjona, que vaut autant a dire com fils de colonb, ce est fils de l'Esperit Sant. & ce fu bien voir que le Saint Espirit li done connoissance de conoistre veraiement Dieu quant il dist a Nostre Sires: Tu es Crist, fils Dieu vivant. Il nasqui en Galilee, en une ville qui a non Besaida. 2. Il est le fermamant de la pierre de la Yglise, a cui Dieu dist: Tu es pieres, & sor ceste piere j'edefierai ma Glise. Il est li princes des apostres. Il fu le premiers confessiers & desciples Jhesu Crist. Il tient les clef dou ciels. Il preicha[68] les avangiles en Perce & en Capadoce & en Galatas & en Buisie & en Aisie & en Ytailie. Il ala sus la mer as piés, com il alast por terre. Il resuscita les mors par son onbre quant il passoit prés d'iaus. Il resuscita une veve. Il fist englotir a la terre Ananian & Safram. Il resucita un enfant qui estoit mors de .xxiiii. ans passés. Il fist cheoir [18a] a la terre Simon

---

[65] MS desputassions

[66] Both Chabaille and Carmody correct this reading to 'tetrarches,' which appears intact only in MS K; other MSS reflect scribal attempts to deal with an unknown word. The error seen in L-II-3 is widespread.

[67] MS ferre

[68] MS pria

Magues, qui par son enchantement de nigromansie voloit monter au ciel. 3. Il fu apostolies primierement en Antioche .vii. ans [et .xxv. ans en Rome], mes a la fin l'empereor Neron le fist crocefier, les piés desouremont & le chief desous. & ce fu aprés la passion de Crist .xxviiii. ans, & deus jors a l'issue dou mois de giung. & fu ensevellis en Rome, vers le soleil levant.

72. De Saint Pols

Pols son non vaut autant a dire come meravillieus, que primierement avoit non Sauls. Il fu grant sages & avocat des Juif. Quant Dieu l'apelle, il cheï a la terre & perdi la veue des els, mes il vit la verité Dieu, que il se drece & il trouve sa veue. & si com il estoit persequieres de Saint Eglise, devient il puis vasiaus des eslessions. Il fu plus novel entre les apostres, mes en preicher fu il bien primiers & sovrains. 2. & fu nés en Judee, del lignage de Benjamin; & fu batoisiés li segons ans aprés l'Ascension Jhesu Crist. Il preicha en Jerusalem dusque[69] en Ispaigne & par tout Ytailie, & a maint homes & feme descovri le non de Dieu qui ne le savoient. 3. Ses mervoillies furent teles qu'il fu portés jusque au tiers ciel. Il resuscita un enfant mort. Il fist avougler un mague qui fessoit mauveises ars. Il chaisse les diables des cors d'omes. Il sane un busços. Il ne douta les mors de la vipre, ains l'ardi en feu. Il sana por ses orasions li pere Publii de la fievre que il avoit. Il soufri [18b] por le nom Dieu faim, soif, & froit, & nuesse.[70] Il demore el perfont de la mer un jors & une nuit. Il sofri la rages des bestes sauvages & maintes fevres & torment de chartre. Li Juif li traïrent, & fu lapidés auques[71] de mort. Il fu enchaenés en une prison, dont il fu desliés par un trement. A la fin le fist l'enpereor Neron decoller, & ce fu cellui jor meimes que Saint Piere fu crocifiés.

73. De Saint Andreas

Andreas vaut autant a dire en Gresois come beaus. Il fu le segon entre les apostres, & preicha en Scite & en Achaie, ou il fu cruscifiés quant il ot fet maintes mervoilles. & moruit li derain jor de novenbre, & sa sepolture est a Patras, ou il moruit.

---

[69] dusque; also *passim* for 'jus que,' both in our MS and in Carmody's edition
[70] MS neusse
[71] = jusques?

74. De Saint Philipe

Philipe vaut autant a dire come broche de lanpe. Il fu nés en celle meimes cité que Pieres, & preiche en Gaule & joste la mer Occheaine. A la fin fu il lapidés. En Girople, une cité de Sise, moruit, & ce fu le primier jors de mai; & fu ensevellis avec ses filles.

75. De Saint Thomas

Thomas vaut autant a dire come abisme; & il ot en sornom Didimus, qui vaut autant a dire come doteus, car il se doute de la suresion Jhesu Crist dusque a tant que il boita sa mains dedens ses plaies. Il preiche en Perse & en Mede & en Archage, & Indie vers orient. A la fin fu il navrés des glaives & des lances, tant qu'il moruit .xi. jors a la isue de decembre, [18c] en une cité de Inde qui ot nom Calamia; & la fu il ensevellis honorablement.

76. De Saint Bartalomeu

Bartalomeu preiche entre les Juif, & treslata[72] l'avangiele. A la fin fu escorciés par Barbarins en Inde en la grant cité de Alboger. & puis, par le comandement del roi Astrages, li fu la teste coupé, .vi. jors a l'issue d'ogost.

77. De Saint Matheu

Matheu fu apostres & evangeliste, & ot en sornom Levi. Il fist ses evangiles en Judee; puis preiche en Macedonie. & sofri martire en Perside, & fu enterrés es mons de Pastor .x. jors [a l'issue] de setembre.

78. De Saint Mathias

Mathias fu uns de .lxxii. desciples, mas puis fu il uns des .xii., en leu de Jude Eschariot. Il preiche en Judee. La feste de sa nativité, se s'entent sa mort, est a .v. jors a l'issue de fevriers.

---

[72] MS repeats: treslata

79. De Saint Symeon[73]

Simeon Çelotes vaut autant a dire come Caneneus, [ou possessions]. L'en cuide que il soit ou il fust paroill a Pieres en conoisance & en onor, car il tient la deignité en Egypte, & aprés la mort de Jaque, le fils Alphei, l'evesqués de Jerusalem. A la fin fu il crucifiés, & son cors gist en Bassofre. La feste de sa nativité est .iiii. jors devant li Toussans.

80. De Saint Luchas[74]

Luchas avangeliste vaut autant a dire come mire ou luisans, & il fu bien voir que il fu fisichens & bon mire. Né fu de Sirie. Il sot bien le lingage de Grese, & aucune jent [dient] qu'il fu proselite, & que il ne sot les len- [18d] gage des Ebreus.[75] Mes il fu desciples de Pol, & tousjors li tient compagnie. & moruit as .lxxiii. ans de son aage, & fu ensevellis en Beatenie .xiiii. jors avant le Toussains; mes ses oses en furent aportés en Gostantinobles, al tens de l'enpereor Gostantins.

81. De Saint March evangeliste

March evangeliste vaut autant a dire come jens. Il fu fils de Pieres en batisme, & fu ses desciples. & por ce dient li plusors que ses avangiles furent dit por la bouche de Pieres. & dient qu'il se coupe le gros doit por ce qu'il ne voloit mie que l'en le feist prestres; & toutesvois fu il le premiers qui ot siege de degnité en Alixandre, & fonde premierement Yglise en Egypte. & moruit au tens Neron enpereor, .vi. jors a l'issue d'avril.

82. De Saint Barnabé

Barnabe avoit nom Joseph, & vaut autant a dire come feel. & fu nés en la cité de Cipre, & tient l'apostolagie avec Pols; puis le laissa & ala preichant. La feste de sa nativité est .xi. jors a l'entré de juign.

---

[73] this chapter is number 80 in Carmody

[74] this chapter is number 79 in Carmody. Note that Carmody makes no mention at all of T's unusual order, characteristic also of D and S, according to Chabaille

[75] des Ebreus; MS des creus

83. De Saint Timoteu

Timoteu fu li segons disciples de Pols, car il meimes le mena de s'anfance avec soi, & le batisa. & cil garda verginité & chasteté. & nés fu de la cité de Lynois, & fu ensevellis en Efesum, .xii. jors a l'issue d'ogost.

84. De Saint Titus

Titus, desciples de Pols, & ses fils en batismes, nés fu d'Egypte. & fu circuncis aprés le baptismes por les mains de Pol meimes. & il le laisse por destruire les ydles[76] de Grese & por edefier yglise; & la moruit il, & fu en- [19a] sevellis en Perse.

85. Del Novel Testament

Or vos ai nomé les mestres del Novel Testamens. & sachiés que li .iiii. avangiles furent fet por les .iiii. avangelistes. Pols mist en escrit ses epistres, dont il envoie les .vii. as yglises; les autres envia a ses discipulis, ce est a Timoteu & Titus & Polomeu. De cels qui furent envoiés as Ebreus sont li Latin en discorde, car li uns dist que Baraban la fist & l'autre dit Clemens. 2. Pieres fist .iii. epistres en son nom. Jaques fist la soe. Johan fist .iii. epistres, mes li plusors dient que un prestres qui avoit nom Johans fist les .ii.; Judes fist la soe. Luches avangelistes escrit[77] le vie des apostres, selonc ce que il vit ou que il oï. Johans escrit l'Apochalisse quant il fu mandés en essil en l'isle de Patmos. Li apostres ordenerent les comandamens de Dieu selonc com nos devons vivre. 3. & sachiés que li comandament de la loy que Nostre Sire dona a Moyses el mons Synay sont .x. Le primier dit: ame & aore ton seul Dieu; la seconde dit: ne reçoi pas en vain le non de Dieu; li tiers dit: soveigne toi de sanctefier,[78] ce est honorer, le sabat; li quart dit: honore ton pere & ta mere; le quint dit: non fere avoltiere; le sest dit: non occire; li septisme dit: non fere laresin; li octaves dit: non dire faus tesmoigne; li none dit: nen covoitier[79] la chose de ton procheins; [Li .x. dist, ne desire pas la feme

[76] MS ydres
[77] MS adds: la vie de
[78] MS sacrefier
[79] MS coroccier

ton prochain.] 4. Ja soit ce que il soient devisé en .x. parties, si les conprist Nostre Sire en .ii. quant il ala per terre corporaument, quant [19b] il dist: aime Dieu de [tout] ton cuer & de tote ta arme & de tote ta vertu; cestui comandement est le premier & le greignor. Le segont est: ame ton prosme ausi con toi meimes, & en cest .ii. comandemens se pent toute la loy & les Scriptures des prophetes. & encore le puet hom retrover a comandement, & ce est degrepir le mal & fere le bien. Une autre [qui] est semblables a cestui dit: ce que tu ne vois[80] a toi revoir, ne le fere pas a autrui. Mes ci si tast hore li contes a parler del Novel Testament & del Viels, & retornera a sa matire, la ou il lassa a Julius Cesar & de Octovians ses niés, qui furent le primier enpereor de Rome.

86. Ci comance la primiere loy

Ci endroit dit li contes que Nostre Seignor nasqui en ce siecle por raempler l'umain lignage, el tens Octovians enpereor de Rome. & sachiés que le premier an de sa naissanse li .iii. rois le vindrent aorer des lontains païs; & al tiers an furent decollé le petit enfant enocent; au sesisme an retorna il an sa terre de Egypte [o sa mere et Joseph, ki l'i porterent] por la poor Herodes; a les .xii. ans de son aage remest il [el] temple avec les doctors de la loy, ou il mostre sa grant sapiense, si que tous li mastres de la loy s'en merveillerent. 2. As .xxx. ans fu il batisés, & lors comensa il a preicher la Novelle Loy & la droite creanse & la conoisanse de la Sainte Trinité, ce est a dire la unité des .iii. persones, car li peres senefie la puissanse, & le fils sene- [19c] fie[81] la sapiense, & le Saint Esprit senefie la bienvoillance dou Pere & del Fils. Por ce si devons croire fermement que ces .iii. persones soient une sustanse, qui est tous puissant, tous saichans, tous bienvoillans. 3. & quant Nostre Sire ot vescu en terre .xxxiii. ans & .iii. mois, il fu mors par les Juif, & por le traïson de Jude, ensint con li Saint Evangeil le tesmoignent. & por ce poés entendre que Nostre Sire fu le primier evesques & apostres & enseigneres & mastres de sante crestiene loy. 4. & quant Nostre Sire s'en ala al ciel, il laisse Saint Piere, son vigeor, en terre en leu de lui, & li dona pooir de lier & deslier en terre toute jent. & ensint tient .S. Piere la chaieir & la deignité apostoliel en la partie d'orient .iiii. ans; puis s'en vient [en Anthioce u il fu evesques .viii. ans; aprés ce s'en vint il] a

[80] Carmody: wés

[81] MS adds: la puissance &

Rome ou il preicha & mostra as jens Novelle Loy de Jhesu Crist, & la fu il mastres & vesques de tous les crestiens .xxv. ans & .vii. mois & .viii. jors, dusque au tens Noiron, que lors estoit enpereor de Rome, qui les fu li plus cruels seignor & li plus mauvés qui onques fust ça devant lui ne aprés. & por sa grant crualté fist[82] il [Saint Pierre crucefier et Saint Pol decoler; et ce fist il][83] en un jour seulement. 5. & quant Saint Pieres sot qu'il devoit morir, si ordena un de ses discipules qui avoit nom Crement a tenir la chaiere aprés lui; mes il ne la vost onques tenir, ains costraint [Linum][84] son compaignon, qui la tient tant qu'il vesqui, & puis[85] la tient Clete tote sa vie. & quant il furent mort andui, Clemens meimes tient la chaiere [19d] & fu apostoile de Rome. & ce fu aprés la mort Titus enpereor, fils de Vaspasians, ceaus qui vengerent la mort Nostre Seignor; car li pere & li fils passerent de Rome en Jerusalem a .xlii. ans puis la passion Jhesu Crist, & destruierent la cité, & grant mal firent des Juif.

87. Coment Saint Yglise ensause au tens Silvestre & des autres apostoiles[86]

Por ce que nature ne sofre mie que aucun soit de tant haute dignité qu'il puisse trespasser le jor de sa fin, convient il que li apostoile de Rome & l'empereor alassent a la mort, & autres fussent establi en lor leu. & por ce que la loy des cristiens estoit novellement venue, si que li uns estoient[87] en doute & les autres mescreant, avient il que li empereor & maint autres governator faissoit guerres & persecusions contre les cristiens, & lor fassoient divers tormens; & dura jusque au tens que Gostantins fu empereor, & Silvestres evesques & apostolies de Rome. & sachiés que devant avoient esté .xxv. enpereor aprés Julius Cesar & .xxxiii. apostoillies [aprés Jhesucrist. 2. Or avint chose ke] Silvestres avec grant compaignie des crestiens fors de Rome estoit alés en une aute montaigne, por echiver les persecusions que li crestiens recevoient por les mauvés tyrans. & Gostantin l'empereor, qui estoit malades d'une lebre, l'envoia querre, por ce qu'il avoit songé que il le devoit guerir. & por

[82] MS fu
[83] Chabaille (Fn 26)
[84] Chabaille
[85] MS adds: costraint
[86] MS apostres
[87] MS estraent

fere plus brief matiere, ne devise mie li contes tutes choses, mes [20a] tant ala de li un fet en autre que Silvestre battoia Gostantins selonc la loy crestiens, & le gari de la lebre entierement. Tant out puis Gostantins bone foy vers Jhesu Crist, por ce que subitement l'avoit mondé[88] de sa lebre. Il doua la Sainte Eglise & li dona tout l'anperial degnité que vos veés, que premierement n'avoit l'Eglise auchune chose. & ce fu en l'an de l'ancharnasion .ccc.xxiiii. ans, & ja estoit trouvee la Saint Crois poi devant. 3. Lors s'en ala Costantins en Costantinople (por son nom est ensint apellés, qui premierement avoit nom Bisanse) & tient puis l'enpire de Grece,[89] qu'il ne fust mis[90] mie as Apostoles[91] de Rome, selonc qu'il avoit fet l'empire de Rome. 4. & sachiés que la persecusions des crestiens dura jusque au tens Silvestres, dont miracles grant faisoit Nostre Seignor por ciaus qui recevoient martire por amor de lui; maintes homes & femes en cel tens por diverses contrees santifierent & furent coronés en ciel. Mes quant l'imperieres dona si grant honor Saint Silvestre & as apostoiles[92] de Sainte Yglise, toutes persecusions furent definees; mes lors comencerent les errors des erites, qui se desvoierent contre Silvestre, por quoi maint enpereor & maint roi de Lonbardie furent coronpus de mauvese creanse, jusque au tens de Justeniens enpereor, en l'an de l'incharnasion Nostre Sire .vc.xxxviii. ans. 5. Fu chestui Justiniens que je vos ai dit, liquels fu home mult sages [20b] & de gran sotilité; & por sa grant sapiense abreja[93] il les loy dou Codique & del Digeste, qui primierement estoient en tant confusion que nuls ne pooit a cief venir. Ja soit ce qu'il fust el comencement en l'error des herites, a la parfin[94] ce vit il droitement en son creator, & ce fu por le consoill Agapite, qui lors estoit apostoile de Rome. & lors fu la crestiene loy confermee, & danee[95] la fause creanse des herites, selonc ce qui se puet veoir en les livres des loy qu'il fist. & reigna cestui Justiniens .xxxviii. ans. 6. & sachiés que devant lui avoient estés .xvi. enpereors [des ke Coustentins fu empereour] de Rome. & de Silvestres jusque a cestui Agapite furent .xxvii. apostolies.

---

[88] MS mande
[89] enpire de Grece; MS enperiere de Gace
[90] Fust mis; Carmody: sousmis
[91] as Apostles; MS a l'enpere
[92] MS apostres; Chabaille and Carmody: pastours
[93] MS aliera
[94] MS paision
[95] MS sanee

88. Coment Sainte Yglise ensause

Des lors en avant cruit la forse de Sainte Yglise loing & pres, & de ça & de la la mer, et reigna jusque au tens Eracles, qui fu empereor de Rome .vi.c.xviii. ans aprés la incarnasion Jhesu Crist, & reigna .xxxi. ans au tens de Costantins & de ses fils, qui reignoit aprés lui. Orent li Sarasins de Perse grant victoire & grant force contre les cristiens de Jerusalem; et ardirent les yglises, & si enportirent le fust de la Sainte Crois; si enmenerent le patriarche & maint autre en chativison, mes neporquant a la fin i ala Eracle enpereor, & occist li roi de Perse & ramene les prisoniers & la Sainte Crois, & sosmist les Persans a la loy de Rome. Puis i fu li mauvés preicheres de Macumet, qui fu moines, qui le traist de la bone foy & le mist [20c] en error.

89. Comment roi de France fu empereor de Rome

Or avient si com ploit a Nostre Seignor qui Sainte Eglise ensausa & cruit de jor en jor, meimement por la seignorie qui fu aquistee au tens Silvestre; mes li autres empereor qui aprés Costantins furent n'estoient mie si dous ne si de bonairetés com il fu, ains recovrassent volontiers ce que Costantins avoit fet se il en eussent le pooir, mes Dieu ne lor soufra pas. Ensint estoient tousjors li un enpereor aprés l'autre, tiés foys bons & tiés mauvés, & tenoient li un li enpere & li autre, jusque au tens Lions enpereors & Costantins ses fils. 2. Cist empereor prist[96] toutes l'images de l'iglise de Rome & les porta en Gostantinople, en despit de l'apostoile, & les fist ardre en feu. & fist contre lui une conjurassion, entre lui & Telofre rois de Lonbars, por quoi Estevenes li apostoilies [ki lor] estoit l'escomunie, & li tolli Puillie, & stabli qu'elle fust tousjors de Sainte Yglise. 3. & quant il vit qu'il ne pooit contre aus longue duree, il en ala en France au bon Pipin, qui lors estoit rois & sires, & consecra lui & ses fils a estre tousjors rois de France, & [maudist et escomenia toz ceaus ki jamés feroient roi] d'autre lignee que de cellui Pipin. [Puis] ala li rois avec li apostoilies a tot son hoste en Lonbardie, & se combati contre Telofre tant qu'il le venqui, & li fist fere l'amende de Sainte Yglise, selonc ce que li apostoiles & ses freres li voustrent comander. & por sa forse fu establie la besoigne dou roiaume de Puille & des patrimonie Saint Pieres, en celle [20d] mainieres que il deviserent. 4. Mes quant Pipin s'en fu ralés en son païs, ne demore mie gueres que Costan-

---

[96] MS pristrent

tins, li fils Lion, quant il fu enpereor aprés la mort son pere, fist il tout le pis qu'il pooit contre li Eglise de Rome. & Desdier roi de Lonbardie recomence d'autre part la guerre, greignor que Telofre son pere n'avoit onques fet en sa vie; tant que Adrians li apostoiles pria Karle le magne, li fils Pipin, qui lors estoit rois de France, qu'il vient en Ytaile & venqui[97] la cité de Pavie, ou li rois manoit, & prist Desdier & sa feme & ses fils & lor fist jurer la feauté de Sainte Eglise a toute Ytalie & lors meimement, & puis le mande prison en France. 5. Mes Algyfe, le fils Desdier, s'enfois en Costantinople, & puis fist moltes de guerres. & quant Karle ot toute Lonbardie conquiste, & toute la terre d'Ytalie, il ala a Rome ou grant trionfes. & la fu il coronés a enpereor des Romains, & tient la deignité de l'empire toute sa vie. Puis ot il maintes autres victoires encontre les Sarazins e les enemis de Sainte Yglise, & somist a sa seignorie Alamaignie & Espaigne & mainte autres païs. 6. & quant Lyon li apostoiles aprés la mort Adrians fu assegiés par les Romains, Karle le ramene a Rome en sa degnité, & lors conferma ce que ses peres avoit fet, & establi toutes les besoignes de Sainte Yglise & de l'empire, & des clers & des lais, & done a monseignor Saint Pieres la ducheses d'Espuletes & de Benevent. & puis qu'il ot ce fet, & mainte au- [21a] tres choses hautes & riches, il trespassa de ceste siecle & s'en ala a Dieu, & ce fu .viiic.xiiii. ans de l'incarnasion Nostre Sire. & sachiés que devant lui avoient estés .xvi. enpereors jusque a Justiniens, & .xl. apostoiles de Agapite jusque a cestui Lyon.

90. Coment l'empire de Rome revint as Ytaliens

En ceste mainiere que li contes a devisé ci devant vient l'enpire de Rome as Franchois, & li Romains la perdirent en tel mainiere que il avoient devant. & quant Karle Maigne trespasse de ceste siecle, Lois ses fils fu aprés rois & enperiers, qui reigna .xxv. ans. & quant il moruit, lasse .iiii. fils; mes ains qu'il fust desviés, devise il entre ses fils que Charle chauf eust le roiaume de France, & que Lotiers eust l'enpire de Rome, & que Pipins eust Alamaigne, & Lois Aquitaine. 2. Or avient chose que quant Lotiers ot la seignorie de l'empire de Rome, & il vit sa forse & son pooir, il se pensa que il iroit en France conquire le roiaume son pere, & ensint s'en ala o tous les ost des Ytaliens, & passe les mons & venqui la terre jusque a la cité de Rens; la trova il ses freres, qui li

[97] MS uan

venoient[98] a l'encontre ou si grant ost de jent que il vit apertement que il ne les poroit veincre. & quant il conoist que ses propensement estoit desfaillans, il se rendi moines en l'abaie de Saint Mars de Sassoigne, & laisse l'empire de Rome a son fils. 3. Cil Lois vesqui en son enpire .ii. ans, & quant il fu deviés, [21b] il ne laisse que une fille, qui fu mariee au roi de Puille. Lors vient a Rome Karle Chauf li rois de France, & fu enpereor mains de .ii. ans. 4. Mes por ce que les gueres cruirent diversement en Ytalie,[99] & que li enpereor qui estoient[100] Franchois n'aidoient mie les Romains contre les Lunbars ne contre les autres qui le doumagierent sovent & menu, avient il que por sentense des Romains la dignité de l'empire fu toillue as Franchois & revient a Ytaliens, dont le premier fu Loys le jeune, qui estoit fils au roi de Puille & de sa feme, qui fu fille Loys, de cui l'astoire parole ci devant. 5. & dient li plusors que uns angles comande au derenier fransois qui fu empereor des Romains [k'il ne s'entremeist jamés de l'empire as Romains,] & que il le quitast au jeune rois de Pullie; & sor ce fu sentense fermee por ce que li Franchois n'aidoient les Romains, ne ne defendoient l'enpire contre les Ytaliens ne encontre maufetoirs.

91. De ce meimes

En tel mainieres com je vos cont revient l'enpire de Rome des Franchois as Lonbars, en l'an de grace .viiii.c.ii., dont li jeune Loys fu li primiers. A son tens comense une devision en l'enpire, car un estoit enpereor en Ytaile & un autre en Alamanie. & ce dure au tens de .v. enpereor aprés lui, qui furent li uns aprés l'autre jusque au tens Berengier & Albert son fils, qui furent li dereens Lunbars qui l'empire tenissent; & que Agapite fu apostolies, qui maintesfois reconbati contre les Romains, [21c] por maintenir les drois de Sainte Yglise. Mes aprés lui fu Johans fils a cellui Berengier[101] enpereor. & sachiés que devant lui avoient estés

---

[98] MS venoit

[99] At this point, Chabaille notes that the next few lines are different in MSS of the second redaction, and that these different lines (as seen in MSS B, C, D, S, AE, W) "servent de transition aux chapitres historiques que Brunetto Latini introduisit plus tard dans le Trésor." Note that L-II-3 has these different lines, following closely the version seen in Carmody's MS T (i.e., L-II-3 is clearly second redaction in this respect). Note also that Carmody's edition gives no attention at this point in the text to these matters of crucial importance to the textual history.

[100] MS estoit

[101] MS Albert

.xi. enpereor jusque a Karle Maigne, & .xli. apostoiles de Lyon jusque a cestui Joans.[102] 2. & sachiés que cestui Berengiers fu coronés en l'an de grace .viiii.c.xl. ans, & reignerent entre lui & Albers son fils [en Ytaile .xi. ans. Celui Aubert avoit] un fils clerc qui avoit nom Otaven. [Il] a prochaissé tant avec les puissans home de Rome que, aprés la mort Agapite, qui lors estoit apostoiles, Octeven son fils fu apostoiles, & fu appellés Jeans. 3. Or dient li mestres qui les croniques firent, & qui mistrent [en escrit] les estoires de cellui tens, que Berengier fu mauvés tyrans & cruels a Dieu & au monde, & que une grant dame qui avoit esté feme Lotiers enpereor, qui avoit estés devant lui, il la prist & la gardoit en chartre & fessoit toutes mauvestiés. Aubert son fils fessoit d'autre part tous le mals qu'il pooit. & quan Joans son fils fu apostoiles, qui d'asés estoit pires que sun pere ne que son aiol, & que il furent mestres & seignors de part Sainte Yglise [et de par le siecle], lors crurent maus sor maus & cruelta sor cruelta.

92. Ci dit coment l'enpire de Rome revint as Alemans[103]

Or dit l'estoire, & le registre de Sainte Yglise le tesmoignent, que por le mauvestiés Berengier li prodes homes de Sainte Yglise & dou comun de Rome & de son païs environ manderent a Ochte de Saissonie, qui estoit rois de Lamaigne, qu'il les venist aidier contre cel diable. Dont il vient puissant- [21d] ment en Ytale, & venqui Berengier, & le chaisse hors de la terre, & hoste de prison la veve dame de qui[104] li contes a parlé ci devant, & le prist a fame. & puis s'acorde il a Berengier, & li rendi Lunbardie tout, se ne fust la marche de Trevise & de Verone & de Aquilee, que il ne li rendi pas; & ensint s'en ala en Lamanie, & reigne longuement en grant pooir. 2. Or avient que Berengier & Albers fessoient[105] mal & pis que devant, & li Apostoiles Joans tenoit les femes apertement, & fessoit ce que il voloit, ne mie ce que il devoit; por laquel chose aucuns des chardinaus & des prodes homes de Rome envoierent priveement a Othe meimes, que il venist a aidier les yglises, & preist le governement de l'empire & de la terre, anchois que elle fust destruite del tous. 3. & quant il ot oï ce, il se mist en voie, & vient en Lonbardie &

[102] At this point begins the new material of the second redaction.
[103] Chapter title from the table of contents. No chapter division or corresponding title in the MS
[104] de qui; MS de ou
[105] & Albers fessoient; MS alors que fessoit

en Toschaine, & entre en Rome, & fu receus por tous honorablement; & fu coronés a roi & a enpereor de Rome, en l'an Nostre Seignor .viiii.c.lv. ans, & il reigne .xii. ans, & fu li primier enpereor de Rome nés de Alemaigne. & fist maint de bien; & maintesfois reala en Alemaigne, & ois revient a Rome, por les biens de l'une terre & de l'autre. & por ce que l'apostoile Joans non voist laissier le mal & torner a bone vie, fu il desposés por volonté de la clergie & de tous autres de sa degnité; & fu esleues uns autres qui ot non Lyon. 4. Cellui apostoile estabili, por la [22a] malice des Romains, que apostoiles ne peust estre fais ne esleues sans l'asentement des empereors. Or avient une fois que Othe l'enperiers s'en ala en Alamaigne; li Romains por lor malice esleirent un autre apostoile qui avoit nom Beneoit, & Lyon fu jetés de son ofice. 5. Ensi estoient a cellui tens .iii. apostoilles vivans, ce est a dire Joan, Lyon, & Beneoit. Mes Beneoit ne tient mie la chorone gaires plus de .ii. mois, que l'enpereor revient & assist Rome o tout son host, tant que l'en li rendi sa terre, & que Lion fu remis en sa dignité. & apaise le païs & les jens, & s'en ala arrieres en Alamaigne, & amene avec lui cellui Beneoit apostoiles [en Sassoigne u il morut. Et l'autre pape] Joan trespasse de ceste siecle sans penitense & sans confessions. 6. & l'enpereor ot un fils de sa feme qui autresi ot nom Othes, & fu enpereor aprés lui, en l'an de grace .viiiic.lxviii. ans; & fu preudome & vaillant, & fist bones ovres & grant. & ot a fame la fille l'enpereor de Constantinople, en cui il enjendre un fils qui autresi ot non Othes li tiers. & fu coronés a enpereor por les mains del quint Grigoire apostoiles, en l'an de Nostre Seignor .viiii.c.lc. & tient sa terre & l'enpire bien & vailliantment, ja soit ce qu'il fist maintes persecussions contre les Romains; & puis trespasse de ceste siecle[106] [si comme il plot a Dieu glorieus et beneoit. 7. Aprés fu esleu Frederik. Cestui Frederik fu vaillant home, et tint les Lombars en molt grant destrece, et destruist la cité de Melan, et la fist arer et semer de sel, et ot guerre a l'apostole Innocent le tierç, et le cacha de Rome. Et li apostoiles et si frere s'enfuirent dusk'a Venise, et la les assega li empereour; et afama la vile de Venisse, en tel maniere ke les citeins vindrent a l'apostoile et li disent k'il voloient mieus k'il alast hors de la vile k'il i moruissent de faim; et l'apostoile et si frere se revestirent des armes de Sainte Eglise, et se misent en .i. bac, et alerent a l'ost l'empereour. 8. Et quant l'empereor les vit, il erranment s'en vint a l'apostoile a merci, et

[106] The rest of the chapter is missing in L-II-3, a passage also missing from MS C, according to Chabaille. The missing lines are supplied from Carmody's edition.

se mist et rendi a ses piés, et l'apostoile li mist le pié desous la goule et dist, Super aspidem et basiliscum ambulabis, et conculcabis leonem et draconem. Et le empereour li respondi, Non tu set Xpc. Et je sui son vicaire, dist li apostoles. Et la li commanda li apostoles k'il alast en la Terre Sainte por son meffet, et la ala il par terre, et chei de son cheval en une petite riviere, et la se neya.]

93. De ce meimes

Mes puis que l'autesse & la seignorie de Rome cruit & enausa sor toutes les deignités des crestiens, & que l'anvie creissoit & en- [22b] jendroit mortels haines entre les nobles Lonbars, ne nuls n'estoit qui vousist tenir la chose comune se le prince de Alemaigne non, fu il establi ausi come per necessité plaine de droit que la naisanse & la eslessions de l'empire fust fete por ciaus qui en estoient defendeors, en tel mainiere que l'enpereor fussent esleues por bonté & por proesse, non mie por erritage, si come les .iii. Othes avoient estés. 2. Ensint vient l'autesse d'eslire l'enpereor a .vii. princes de Alamaigne qui sont offecial de l'enpeire: ce est a dire, l'arcevesques de Magance, qui est cansellier en Lamaigne, qui est appellee Jermanie; li segons est l'arcevesques de Treves, qui est canseillier en la terre qui est vers France; li tiers est l'arcivesques de Coloigne, qui est canseillier en Ytaile; li quars est li marchés de Bendreborc, qui est carmalins de l'enpire; li cinquoimes est li cons palasins, qui sert del premiers més; li .vi. est li duc de Saissoigne, qui porte l'espee; li .vii. est li roi de Boem, qui est botelier l'enpereor.

94. De l'empereor Henri[107]

Aprés ce fu esleus a rois & a enpereor Henris en l'an de grace m.cciii.[108] ans. Puis qu'il fu desviés[109] [fu esleus Octes dus de Saissoigne, et ot guerre a Sainte Eglise, et se combati a Phelippe roi de France, et fu desconfit, et puis fu desposés par Sainte Eglise. 2. Aprés fu li] segons Federis, qui fu fils a l'enpereor Henri & a la enperatris

[107] Title from Carmody; no chapter division in the text

[108] MS m.iii.

[109] MS adds: .x. autres rois alemains qui furent enpereors jusque au (segons Federis); this passage is not found in Chabaille or Carmody or in any variants cited by them. Furthermore, since Frederick II was the son of Henry, it makes no sense; however, no easy correction can be found among the variants documented in Chabaille and Carmody.

Constance, qui fu roine de Cicile & de Pullie de par son pere, qui rois en fu. Cestui Federis fu coronés por les mains Honoirés Pape en l'an de grace .mcc.xx. ans.[110] 3. & sachiés [22c] que devans cestui Honorés avoient esté .lii. apostoiles des Joans, de cui li contes parole a la fin des Lombars. & dou primier enpereor de Rome, ce fu Cesar, avoit jusque a cestui Federis segont .xc.v. enpereors sans plus. & se Merlin ou Sebille dient verité, [l'en troeve en lor livres que en cesti doit definer la imperiale dignité]; mes je nen sai se ce est a dire de son lingage seulement, ou des Alemains, ou se ce dist de tous comunement.

95. De ce meimes

Cestui Federis fu home de grant cuer sor tous homes, & si estoit merveilleusement sages & articuleus, & savoit trop bien letres, & savoit tous lingages; & ses cuers ne baoit a autre chose fors que a estre sire de tous li mondes. & ja soit ce que il ot plusors femes & enfans de droit mariage, toutesvoies jeoit il as jentils dames de son reigne, si que il en ot fils & filles a grant planté, de quels fils il ot .iii. qui vindrent en grant degnité, si com fu li rois Ens & le roi Federis & li rois Manfrois, qui vindrent en grant honor & en grant pooir. & il cuidoit bien por lui & par ses fils sorprendre l'empire & la terre toute, en tel mainiere que elle n'istroit[111] jamés de lor subession. 2. Mes uns pense une chose & Dieu repense toute autre; car quant il veut tribuler alcun home, il tolt tout avant la veue, ce est a dire sens & sa bone proveanse. & ce veimes nos tout apertement en cestui enpereor, car poi aprés ce que il fu coronés & que Sainte Yglise li avoit fet tous les biens qu'il pooit, & devant qu'il fust en aage & puis longuement, otrea [22d] son cors contre Sainte Yglise & encontre les drois, & fist grant doumages & persecusions [contre l'apostoile et] contre tous les clers. Por laquel cose li apostoiles Honoirés, cellui meimes qui coroné l'avoit, l'escomunia & dona sentense contre lui & asous tous li barons del sairement qu'il avoient fet sor la feauté de son empire & de la corone. 3. & puis que Pape Honoirés ot vescu en sa degnité entor .xi. ans, & que sa arme n'ala de ceste siecle, uns autres en fu esleus en son leu; ce fu li noveus Gregoires, en l'an Nostre Seignor .m.cc.xxvi., qui a son tens fist le novels degretaus en un livre por les mains frere Ramont son chapellan & son penetensier; & rabat tot

---

[110] MS has correct date, found elsewhere only in MS C.

[111] MS nestoit

autres degretaus. & a son tens recomense la guerre & la rebellassion de l'empereor, en tel mainiere que il l'escomunia[112] de rechief, & dona sentence contre lui, & envoia deus legas, ce furent .ii. chardinaus de Rome, outre les mons por avoir secors & aide contre Federis. 4. & dementiers l'Apostoiles establi a fere un consile a Rome, & manda ses letres & ses legas as grans perlas de Sainte Yglise, & as princes [ki a lui] se tenoient, que il venissent au consiles & au jor nomee. & come les deus chardenaus revenoient de Franse ou tout grant compaignié d'arcevesques & d'evesques & d'abés & d'uns & d'autres grant seignors, il furent pris sor la mer de Pise par les Pisans & par la force l'enpereors. 5. Cestui enpereor ala a host entor Rome, & tient le sejes longuement, & se prochaisse [tant] as nobles Romains por dons & por [23a] promissions, que il avoit le greignor partie a sa volonté. 6. & quant li apostoiles conuit apertement que Rome ne se pooit longuement defendre, il prist le chief Saint Pieres & de Saint Pols en ses deus mains, & assembla tous les comuns de Rome, & ala le processions des Laterois jusque a Saint Pieres; & sermona devant le pouple de maintes choses, & tant fist que por poi tous li Romains ne se corucerent contre l'inpereor. & quant ce fu chose seue en l'ost, l'enpereor s'en ala ou toute sa jent arrieres, la ou plus fermement pensoit estre[113] dedens Rome, & sosmetre l'apostoile & la terre a sa seignorie. 7. & quant l'apostoiles Grigoires ot vescu en sa chaiere .xiiii. ans il moruit, & sa arme ala au beneoit leu se a Diex plest. Aprés sa mort li cardinaus s'acorderent a un viel home sages & de bone vie, qui estoit cardinel & evesques de Savine, & fu apostoile; & avoit non Celestin li quars. Mes il ne vesqui que .xvii. jors; & por ce que li mondes estoit tous en error par les hovres de Federic & de ses fils, & por la grant pooir qu'il avoient en toutes païs, demore Sainte Yglise sans Pape & sans pastors .xx. mois, car entre les perlas de Sainte Yglise avoit descorde & error, tant qu'il ne se pooient acorder. & d'une part li cardinaus, qui estoient li uns ça & li autres la, ne se pooient assembler en un leu por les voies que Fedric fessoient garder. 8. Mes si com il plet a Dieu Nostre Seignor, tant alerent messages & legas d'une part & d'autres, & tant fu la chose menés por [23b] sens, la ou toutesvoies cuidoient li uns enjegner l'autre, qui monseignor Sinibaut de Jene, qui fu fils au conte[114] de la Vaigne, estoit chardinaus, des plus privés amis que li en-

[112] il l'escomunia; MS illes comunient
[113] Carmody, Chabaille: entrer
[114] MS cont

pereor avoit en toute clergie; & fu esleus a Pape par comuns assentement de tous, en l'an de grace .m.cc.xli. ans, & ot non Enocens li quars. Mes ci taist hore li contes a parler de lui, tant que sa matire pesoit[115] a ce point.

96. De ce meimes

En ceste partie dit li contes qui l'enpereor se prochaise tant vers les princes de Alamaigne que Henris ses ansnés fils fu esleus au roi de Lamaigne, & devoit estre empereor de Rome aprés la mort son pere. Cestui Henris cruit en aage & en sapiense, & vit les choses dou siecle, & conuit bien le pooir de Sainte Yglise, [et apercevoit] tout clerement que le pooir son pere ne pooit longuement durer contre ciaus qui le contraroient.[116] & il en parloit sovent plus por aventure que son pere ne vousist; si ala tant la chose que son pere le fist metre en cartre en Puille, & illuec le fist morir a male fin. & il lasse .ii. fils, qui l'enpereor fist garder & norir avec ses autres fils. 2. Cestui enpereor meemes passe outre la mer; & la ou l'en cuidoit qu'il aidast les crestiens & les pelerins, il fist son teinement[117] avec les Soudien. En some il ordine plus [23c] de maus que de bien. & soudainement s'en revient en son roiaume de ça, & recomence novelle tribulassions. Qui vos iroie je dissant? Nus nen porroit deviser de boche ne metre en escrit les maus & les guerres que longuement dürerent entre l'enperor & Saint Yglise, entre lui & les Lonbars qui tenoient la partie de Saint Yglise. 3. Mes entre tant de maus, assés furent qui traiterent[118] paroles d'acort[119] entre lui & l'apostoiles Enocens. E en ce que hon traitoit & entendoit a ses choses, li apostoiles fist venir soudainement grant faisson de nés[120] dedens la mer es parties de Rome, & il i entra[121] une nuit sans autres jens, & s'en ala a Jenes; & de la s'an ala a Lion sor le Rosnes, ce est a dire, outre le mons, en tel leu ou il ne temoit l'enperor ne son pooir. Illuec assenble tout le jeneral consoil, & done perpetuel sentense contre lui & contre ses homes, & l'escomunia & maudist & le prive de l'enpire & de toutes degnités.

[115] Carmody: se tourt
[116] MS contraient
[117] Carmody: traitement
[118] MS nascerent
[119] MS de cort
[120] MS nef
[121] MS ieuntre

97. De ce meimes

Aprés ce l'enpereor, qui fiers & sajes estoit, & de grant proveance, prochase tant as princes de Lamaigne que Corras ses fils fu esleus a roi & a empereor aprés la mort son pere. 2. Ordona li roi Federic son fils[122] Prochas vichaire de Toscaine, qui por le comandament de son pere fessoit tous les maus que il pooit a tous ceus qui se tenoient devers Saint Eglise. & chaisse les Guelf de Florense, le jors de la chandeloire, en l'an Nostre Seignor [23d] .m.cc.xlvii., dont maint maus sont puis avenu, si come li mastre qui ceste livre fist puet bien tesmoigner. 3. Tous autressi establi il le roi Henris son fils Dejen vicaire de Lunbardie, & tous feist il assés de maus as feés Lonbart. A la fin ala il a host sor Beloigne la grasse, ou il & ses jens furent desconfis en plain chanp, & il fu mis en prisons dedens Beloigne, ou il demore en mal & en poertés .xx. ans, que il defina sa vie. 4. Li enpereor meimes, aprés ceste desconfiture, assenbla grandisme host en Lonbardie, & ferma la seje entor la cité de Parme, & la demore longuement, a grant force & a grant pooir. Mes si com plot a Dieu, un jors avient qu'il estoit alés en bois a la chache, si com il avoit en costume, car ce estoit uns des homes dou monde qui plus se delitoit en chiens & en osiaus & en tous delis terrienes. Li citains de Parme[123] oissirent fors a un cri & a une vois, si fierement & si asprement qu'il desconfirent l'ost de l'enpereor, & ardirent & pristrent or & arjent & quanqu'il avoient. Dont l'enperor s'en ala en Cremone, & rassembla ses jens & fist asés de choses. Mes a la fin ala il en son reigne en Puille, ou il demore longuement [tant][124] que il enmaladi de trop longue maladie, en une terre que l'en appelle Florentin. 5. & il avoit entor lui de ses fils, ce estoit Manfrois, que il avoit enjendré en une jentil feme qui fu fille au marqués Lances de Lonbardie. & nen cuidés mie que elle fust sa feme por mariages, [24a] mes il l'ama sor toute choses, por son sens & por sa bonté. Autresi amoit il Manfrois son fils, car il estoit sages & apercevans; & mult se fie de lui son pere, meimement en celle maladie. 6. & Manfrois quant il vit son pere que si malades estoit, il comense bellement a prendre de son tresors, & tenir la seignorie sor les autres. Que vos diroi je? Il s'en pense qu'il auroit tous, & por ce entre il un jor en la chanbre ou ses peres gisoit malades, & prist un grant cuisins & le mist sor la face son pere; & il se couce sor le coisins & le fist morir, en tel

[122] ordona li roi Federic son fils; MS done au rois federic son fils de

[123] MS Pavie

[124] Chabaille (Fn 21)

mainieres coment vos entendés. & ce fu au jor Sainte Lucie, devant Noel, en l'an de grace .mccl. 7. En cestui tens rentrerent li Guelf dedens Florense, dont il estoient chassiés, selonc ce que li contes devise ci devant. & Manfrois prist les tresors & le pooir de la terre, & comense a trere les cors des jens a lui, tant que li rois Corras son frere, qui estoit en Lamaigne, & qui estoit esleus a enperors, selonc ce que nos avons dit ça arriere, vient en Puille & prist la seignorie de Puille & de Cecile. 8. Mes l'en dit que Manfrois, qui n'avoit pas cangiés son corages ne son proponement, fist tant que li rois Corras ne vesqui longuement, ains moruit de venin; & lasse un son fils de sa fame en Lamaigne, qui autresi ot non Corras; mes il estoit petit enfant. Lors se fist Manfrois bailliés de la terre de part le petit Corradin son neveu, & prist la sei- [24b] gnorie & la forse des villes [et des fortereces] & des jens dou reignes. & les .ii. fils li rois Henris son frere, de cui li contes parole ça arrieres, fist il [morir] autressi de venin, selonc ce que li plusors dient. 9. Aprés ce il envoie de ses privés une fois en Lamaine ou petit Coradin, por fere le envenimer; mes il fu si gardés que ce ne pooit il estre. Toutesvoies li mesajers revindrent[125] por mer a une voiles, & aporterent novelles que li petis Corradis estoit mort. Si en fist Manfrois franc senblance de dolor; & la ou les jens de la terre estoient sor[126] la mort lor seignors, li amis Manfrois & cil de son consoill distrent que Manfrois estoit bien dignes a estre rois de Puille, puis que tot li autre[127] estoient mors. Que vos iroie dissant? Il fu esleus a roi & a seignor por le comun assentement de tous li barons dou roiaume, & tient la seignorie grant tens, selonc ce que li contes dira la ou il en sera leu & tens.

98. De ce meimes

Or dit li contes que quant l'apostoiles Innocens ot desposé por sentense l'enpereor Fredric, selonc ce que li contes a devisé ça arrieres, il prochace tant a landigrave de Torongie, un haut prince de Alamaigne, [que il] fu esleues a estre rois de Alamaigne & enpereor de Rome. Mes si com ploit a Nostre Seignor, il moruit un poi aprés. Fu esleus Guillaume, quens Holande, mais il trespasse dou siecle ançois qu'il [24c] parvenist a sa dignité. 2. Mes li apostoiles aprés la mort Frederic s'en

[125] MS revindroit
[126] MS sor; Carmody: assamblé pour savoir
[127] Tot li autre; MS toutes l'autres

vient en Puille & assembla grant host contre Manfrois, por conquerre la terre qui devoit estre de Saint Eglise. Toutesvoies Manfrois defendi bien la terre; & li apostoiles ne vesqui guerres, ains moruit a Naple en l'an de grace .mccliii. 3. Aprés sa mort fu esleus a apostoiles Alixandre li quars; a son tens se fist Manfrois coroner en Pullie, selonc ce que nos avons dit ça arrieres. & por ce que son coronement estoit contre les drois de Sainte Yglise, fu il avant tout escomuniés & desposés por sentense. & puis envoie li apostoiles grant ifors de jent contre lui, mes il ne guaagnirent noiant. Encore au tens de cestui vient une devision entre les princes de Alamanie, car li uns esleirent a roi & a enpereor Monseignor Aufons, rois de Chastelle & d'Espaigne; li autres esleurent li cuent Ricart de Cornoaille, frere au roi d'Engleterre. 4. & quant il ploit a Nostre Seignor, l'apostoiles trespasse de ceste siecle, & un François de la terre de Troie fu fet novel apostoiles, [et ot a non Urbains li quars; et ce fu en l'an de grasce mil et .iic. et .lxi. 5. Et quant cesti apostoiles] fu en [si] haute chaiere [comme d'estre vicaires Jhesucrist en terre,] il pense que Manfrois por sa tiranie avoit ocupé li reigne de Cecile & de Puille, qui apertenoit a Sainte Yglise [par droit, et k'il avoit les prelas et les eglises] mises en servages, & que il avoit sousmis le patrimoine Saint Pieres a l'ost de Sarasins, & que l'an devant ce que il avoit estés apostoiles, les jens Manfrois entrerent en Toscaine & chaiserent les Guelf de Florense hors de la ville [24d] & dou païs. Il pensa en son cuer, & li predomes li tesmoignent, que Manfrois prendroit & auroit toute Ytaile, se il ne fust qu'il n'entreast. Por ceste chose estabili que Karle, cuens de Proense & frere le roi de France, fust rois de Cecile & de Puille, & que il trasist la terre des [mains][128] Manfrois. 6. & en cel tens aparuit ou firmament l'estoille [comete,][129] qui espandoit environ [ses rais][130] luisans, & dure bien trois mois. De celle estoilles dissoient li sages astronomiens que, quant elle apert, senifie remuement de regne[131] ou mors de grant seignors. & ja soit ce por aventure qu'elle senifiast assés de choses es autres parties dou monde, toutesvoies savons nos bien que [la nuit] proprement que elle desparuit & que el s'en ala, moruit li apostoiles Hurbain, dont il fu grant domages; mais il i a maintes jent que dient que elle senifie Manfrois & la victoire que Karle ot sor lui. 7. Car aprés la mort de l'apostoiles Hurbain fu esleus Cremens li quars, en l'an de grace

---

[128] Chabaille
[129] Chabaille (Fn 19)
[130] Chabaille
[131] MS religion

.m.cc.lxiiii. & l'ans aprés Karles vient por mer droit a Rome, dont il estoit sanators, & ses jens vindrent por terre & passerent Lunbardie & les autres païs, & vindrent la ou Charle les atendoit, & s'en alerent en Puille & se conbatirent a Manfrois & a son host. & ja soit que la bataille fust grant & perilleuse, toutesvoies li canpion Jhesu Crist ot la victoire & le reigne & la corone & la terre, & Manfrois i perdi la vie & son reigne tout a un coup, en l'an de [25a] Nostre Seignor .mcclxv. ans. 8. Ensi ot li rois Karle la victoire de ses enemis, & fu rois & sires de la terre por la volonté de Sainte Yglise. Mes il ne demore mie longuement que li petit Corrad, niés l'empereor Frederis, de cui li contes a longuement parlé ci desoure, vint de Alamaigne ou tous grant host de Tios[132] & de Lombars & de Toscains qui avoient estés de la partie de son aiol,[133] & porvient a Rome ou il fu onorablement receu. & de la s'en ala en Puille, & li rois Karles li vient a l'encontre prés d'une ville qui est appellés Taillicous. 9. & puis que li dui host furent assemblees, il ne fet pas a demander se la bataille fu fiere & perilleuse, & se il ot chevaliers d'une part & d'autre qui fierement se conbatissent; car il n'a plus aspre jens au siecle que Alemans & François. Mes sans faille en l'ost Currad avoit assés plus de jent que en cellui dou roi Karles; & neporquant il avoit entor tieus deus chevaliers François que l'en ne cuide que en tot le monde fussent tel a cel tens de meillors chevaliers, ce est monseignor Gerad de Valleri & monseignor Jeans Bertald. Cil deu sostinoient le fes de la bataille; il fessoient ce que cuers d'ome ne le porroient deviser ne croire. Que vos diroie? Li host de Curad perdi del tout, & ala a desconfiture; Curad meimes & le dus d'Ostrie & maintes grant seignors furent pris, & lor furent les testes [25b] coupés. & ensi define le leignage a l'enperor, & en tel mainiere que de lui ne de ses fils n'est remese en terre nulle semense. Mes de ce se taist hore li contes, & torne a sa matire, dont il s'est mult eslongiés.[134]

---

[132] MS nos

[133] MS oiel

[134] From the middle of chapter 90 to here we see the historical additions of the second redaction. Note that Chabaille's chapter 99 (pp. 101–102) repeats the words at the beginning of chapter 93, recounting briefly the events leading up to Brunetto's exile; this chapter 99 of Chabaille appears to be a synopsis within the historical additions which begin near the end of chapter 90, i.e., a summary within the additions; the manuscript situation is therefore more complex than a simple and monolithic second redaction, for Chabaille's chapter 99 indicates that in this particular manuscript the scribe chooses to begin, in the middle of the original historical sections, a brief summary leading up to the complete change of subject in the chapter which carries the number 99 in L-II-3 and also in Carmody's edition.

99. Coment nature ovre es elemens & es autres choses

Ci endroit dit li contes que sa principaus matire est a traitier en ces livres de la nature des choses dou monde, laquele est estabilie por .iiii. conplisson, ce est de chaut & de froit & de sec & de mouste, dont toutes choses son conplissoniés. 2. Mes li .iiii. elemens, qui sont ausi come sostenemens dou monde, sont enformé de ses .iiii. conplisons, car li fuec est chaut & sec, et l'eue est froide & mouste, li air est chaude & mouste, la terre est froide & seches. [Autresi sont complexioné li cors] des homes & des bestes & de tous animaus, car en aus a .iiii. homors: colera est chaude & seche; fleme est caude & mouste; melanconie est froide & seche; [sanc est chaus et moistes]. L'anee meimes est devisee en .iiii. [tens], qui sont autresi conplisonés, car prinstens est chaut & mostes, & esté est chaude & seche, autonne est [25c] froit & sec, yver est froit & mouste. & ensint poés vos conoistre que li feu & la collere & li esté sont d'une conplisson, & l'eiue & fleme & yver sont d'une autre; mes li air & li sanc & printens sont atenprés de l'une nature & de l'autre, & por ce sont il de meillor conplison qui ne sont tous li autres. & lor contraire sont la terre, melenconie & autonne, & por ce ont il trés mauveise nature. 3. Or est il legiere chose a entendre [coment l'office de Nature est en acorder] ses choses descordans & engueiller les desegual,[135] en tel mainiere que toutes deversités retornent en unité,[136] & les ajoste & les assemble en un cors & en une sustanse, ou en autre chose qui les fait naistre tousjors au monde, ou de plantes ou de semenses; dont li uns enjendre oef, qui sont repleins de creatures; li autres enjendrent figures encharnees, selonc ce que li contes devisera ça devant, la ou il en sera leu & tens. 4. Por ces paroles apert il que nature est a Dieu autresi come li martel au fevres, qui or forme une espees, or un iaume, or un clo, or une aguillies, or une chose, or une autre, selonc ce que li fevres veut. & tot autresi com il est une mainiere de former une aguillies, tout autresi ovre nature es estoilles autrement [ke es plantes, et autrement] en homes & en bestes & en autres animaus.

100. Coment toutes choses furent fetes & de quel matiere

[25d] Il fu voirs que Nostre Sire au comencement fist une grosse matiere sans forme & sans figure; mes elle estoit de tel mainiere qu'il en

[135] MS igual
[136] MS vie

pooit former & fere ce que il voloit. & sans faille de ce fist il autres choses; & por ce qu'ele fu fetes de noient [devance ele][137] les autres choses, non mie de tens ne de eternités mais de naissanse, autresi come li sons est devant le chant, car Nostre Sire fist toutes choses ensembles. Raison coment: quant il crea celle grosse matiere dont ces autres choses furent estraites, fist toutes choses ensenble; mes selonc la destinssion[138] & le devisement de chascune chose, por ce le fist il en .vi. jor, selonc ce que li contes devise ça en arrieres; & la meimes deist il que celle grosse matiere est appellee ylem. 2. Por ce que li .iiii. elemens que l'en puet veoir sont estrait de celle matiere, sont il appellés elemens por le non de luy, ce est ylem. & ensint s'entremelent ces elemens es creatures: car li dui sont lejer & esnel, ce est li feu & li air; li autre dui sont grief & pesans, ce est terre & eue. & chascuns d'eaus a .ii. estremités & un meian. Raison coment: li feu a une[139] estremités desoure, qui tousjor vient a mont, & celle est la plus delié & la plus esnelle & legiere. L'autres estremités est desous, qui est moins legier & moins delié que l'autre. La migan est en- [26a] tre .ii., qui est attemplés de l'un & de l'autre. 3. Tous autresi est des autres .iii. elemens es .iiii. conplisions. Ces trois choses[140] se mesleent es cors & en autres creatures; car a ce que li pesant se conjunt au legier, & le chaut avec le froit, & le sec avec le mouste, en aucune creature il convient que la forse de l'un sormonte les autres. Je ne di pas des estoilles, car elles sont del tot de nature de feu; mes es autres creatures ou les elemens & les autres conplesions sont entremelees, avient il que l'estremités desoure sormonte les autres en aucune creature. 4. & lors convient il que les autres creatures soient plus legiers & plus isnelles; por ce vont il par l'air; ce sont osiaus. Mes il i a desferense, car tout autresi com li osiaus sormontent toutes autres creatures de legiertés & de isnellités, por les estremités des elemens desoure qui abondent en aus, autresi li uns osiaus sormonte les autres por ce que la estremités legiere & isnelle abonde plus en lui, & por ce vole plus aut cellui que li autres; ce est l'aygle. & en cele en cui[141] abonde plus le mean ne vollent pas si en aut; ce est la grue. & cil en cui abonde l'estremités desoure sont plus grief & plus pesans; ce est l'oe & l'ane. Autresi

---

[137] Chabaille
[138] MS destrussion
[139] a une; MS autre
[140] ces trois choses; MS tres choses ces trois
[141] en cui; MS entint

devés vos entendre en tous autres animaus & poissons & arbres & plantes, selonc le devisement [26b] des osiaus.

101. Des .iiii. complisions de l'home

Autresi avient il des .iiii. complisons quant eles s'entremeleent en aucune creature, car cascun ensuit la maniere de son elemens. & por ce convient il que a l'entremeler des homors que li un sormonte li autre, & que sa nature soit plus fort & de greignor pooir. Por ce avient il que une herbe est plus chaude ou plus froide que l'autre,[142] & que l'une nature est plus de conplisions sanguinee, & l'autre [de] malenconie ou de fleme ou de collere, selonc ce que humors habonde plus. Por ce sont li fruit, les herbes, les blés & les menses l'une plus melencunose que l'autre, ou plus collerique, o d'autre complisions; autresi di je des homes & des bestes & des osiaus & des poissons & de tous animaus. 2. Dont il avient que unes choses sont bones a mangier & unes autres non, & que les unes sont douces & les autre ameres; les unes vers ou rogies & les autres blanches ou noires, selonc les colors des elemens ou des homors qui sormontent. Les unes sont veneneuse, les autres valent a meicines. Car ja soit ce que en cascune chose soient meslee tous .iiii. elemens e les .iiii. conplisons & les .iiii. qualités, il convient que la forse des uns i soit plus fort, selonc ce que plus i abonde. [3. Et par cele nature ki plus i abonde est tous apelés de cele nature. Raison coment: se flegme abonde plus en .i. home, il] est tos apellés plematiques, por la forsa que elle a en sa na-[26c] ture. Car en ce que pleme est froide & muste, & est de nature d'eue & d'iver, convient il que cel home soit lens & mols & dormilleus, & nen mie bien sovenans des choses alees; & ce est la complisons que plus apertient as veilliars. & elle a son siege au poumons, & est purgiee par la bouche, que elle croist en yver, por ce qu'elle est de sa natura; si sont en cellui tens li plematiques viels desaitiés [mais li colerique sont haitiés] & li jeunes ausi. Les maladies qui sont por ochaison de flemes sont trés mauvés en yver, si com est cotidiane,[143] mes celle qui sont par colleres sont mains males, si com est tersanes; por ce est il bien que li plematique ne sent en yver choses chaudes & seches. 4. Sanc est chaut & moustes, & a son siege en la foie, & croist el printens; por ce sont lors trés maveises maladies de sans. & en ce tens sont miels aitiés li viels que

[142] l'autre; MS la terre

[143] MS coudiane

li jeunes; por ce doivent il user choses froides & sechies. & li on en cui ceste conplisions abonde est apellés sanguineus; c'est la meillor complisions qui soit, dont il avient home grasset,[144] chantant, liés & hardis & benignes. 5. Collere est chaude & seches, & son siege est el fiels, & est purgie par les oreillies. Ceste conplisions est de nature de feu [& de esté] & est de chaude joenesse, & por ce fet home ireus & enginieus, agus, fier & legier & movent. & si croist en estés; por ce sont lors li collerique moins [26d] aitiés que li flematique, & moins li jeunes que li viels. Por ce doit il user choses froides & moustes. Quant les maladies vienent por collere, sont perilleuses en estés [plus] que celles qui sont por fleme. 6. Melenconie est une homors que li plusors appellent collere noire, & est froide & seches, & a son siege en la spiene, & est de nature de terre & de autonne; por ce fet li omes malanconeus plain d'ire, & de maint mauveses pensees, & paurous, qui ne puet bien dormir aucunefois. & est purgie por li oils, & croist en auton; por ce sont en cellui tens plus haitiés li sanguins que li malenconeus, & plus & miels li garsons que li viels. & lors sont plus greveuses maladies celles qui sont por [melancolie ke cele ki son par] sanc; por ce fet il bon user chouses chaudes & moustes.

102. Des .iiii. vertu qui sostienent les animaus en vie

Et sachiés que en chascun cors que a les sofisanses menbres sont .iiii. vertus establis & enformés por les .iiii. elemens & por lor nature: ce est apetitive, retentive, digiestive & espulsive; 2. car quant li .iiii. elemens sont ajosté[145] & assemblés en aucuns cors complis de droites menbres, li feu, por ce qu'il est chaut & sec, fet la vertu apetitive, ce est qui done talent de mangier & de boire. & la terre, qui est froide & seche, fet la vertu retentive, & ce est que il retient la viande. & li airs, qui est chaut [27a] & moustes, fait la vertu dijestive, ce est qu'il fet cuire & moustir la viande. L'eiue est froide & mouste, & fet la vertu espulsive, ce est qu'elle toise fors la viande quant elle est cuite. 3. Ces .iiii. vertus servent a celle vertus qui norist & paist le cors. & la vertu dou norissement sert a la vertu qui enjendre, por qui li uns engendrent li autres selonc la nature & lor semblance. 4. Si come li atemplemens qui acorde la diversité des elemens fet le cors enjendrer & naistre & vivre, tous autresi le atenplemens d'eaus le corrunt & le fet devier. Car se le cors fust d'un elemens sans

[144] MS grassent

[145] MS aiostre

plus, il ne porroit desatenpler jamés, por ce qu'il n'auroit contraires; & ensi ne morroit[146] il. 5. Mes ci s'en taist ore li contes des animaus, & retorne a sa droite voie, car il doit dire primierement des choses qui primiers furent fetes, & por ce tornera il a dire dou monde & del firmament & del ciel & de la terre.

103. Dou quint elemens

Li contes devise ça arrieres de la nature des .iiii. elemens, ce est dou feu & de l'air & de l'eue & de la terre. Mes Aristotes li grant filosofes dist qu'il en est un autre, & est cist quint element, hors des autre quatre, qui n'a point de nature ne de conplession as autres, ançois est si nobles qu'il ne puet pas estre esmeus ne coronpus si come font li autres elemens. 2. [Et por ce dist il meismes que se nature eust formé son cors de celui eliment,] que il s'en tenoit asseur de la mort, por ce qu'il ne porroit morir en nulle mainiere. Cist elemens est appellés orbis; & est un [27b] ciel reont qui environe & encloist dedens soi tous autres elemens, & ces autres choses qui sont hors de la divinité. & est autresi au monde come l'ascaille de l'uef, qui encloit & enserre ce qui est dedens. & por ce qu'il est tout reont, convient a fine forse que la terre & la forme dou monde soient reont.

104. Coment li monde est reont & coment li .iiii. elemens sont establi

Et a ce fu nature bien proveant quant elle fist le monde reont, car nulle cose puet estre si serree en soi meimes come celle qui est reonde. Raison coment: garde ces carpentiers, qui font ses toniaus & cuves,[147] qui ne les porroient en autre mainiere former ne jondre se por reondesse non. Neis[148] une voute, quant l'en fet une meison o un pont, convient qu'elle soit fermee por son reont, non mie por lonc ne por lé ne en nulle autre forme. 2. [D'autre part il n'est nule autre forme] qui peust tant des choses tenir ne porprandre come celle qui est reonde. Raison coment: il ne sera ja si sottils mestres qui de tant mainieres seust fere un vasiaus lonc ou quarré ou d'autre forme, ou l'en peust metre tant de vin d'assés come en un tonel reont. D'autre part il n'est nulle figure qui soit si atorné a movoir come la figure reonde; 3. & il convient que li ciel &

[146] MS moit
[147] MS anus
[148] MS nies

le fermament si tornent & se muent tousjor, & s'il ne fust reont quant il se tornoie il convendroit a fine force que il revenist a autre point que a premier dont il estoit meus. D'au- [27c] tre part convient a fine force que li horbis soit tous plains dedens soi, si que l'une chose sosteigne l'autre, car sains sostenemens ne porroit elle estre mie. & se ce fust chose que li monde eust forme longue ou quarré, il ne porroit estre tous pleins, ains li convandroit [estre] vuides en aucune part, & ce [ne] puet pas estre en la forme reonde. 4. Por ces & par maintes autres raisons convient ausi come por necessité que li orbis aie forme & fegure reonde, [et que totes choses ki sont] encloises dedens lui i fussent mises & establies reondement, en tel mainiere que l'une environe l'autre & la encluit dedens soi si iguaument & si a droit que il ne toche plus d'une part que d'autre. 5. Por ce poés vos entendre que la terre est toute reonde; autresi sont les autres elements qui s'entretienent en ceste mainiere, car quant une chose est encloise & environee dedens un autre il convient que celle qui [est] encloise sosteigne celle qui l'encloist. Raison comant: se'l blanc d'un oef qui environe le moiel ne le tenist enclos dedens soi, il chaieroit sus en escailles; & se li moiel ne sostenist son blanc, certes il chaeroit el font de l'hoef. 6. & por ce convient il en toutes choses que cellui qui est plus dure & plus grief soit tousjors el mi leus des autres, por ce que de tant com elle est plus dures & de plus saude sustanse, de tant puet elle [27d] miels sostenir les autres qui sont environ lui. & de tant com elle est plus grief & plus pesans, convient il qu'elle se tire el mileu & el font des autres qui entor lui sont, ce est en tel leu que elle ne puisse puis avaller ne monter, ne aler ça ne la. & ce est la raison por quoi la terre, qui est le plus grief elemens, [et plus soude substance, est assise el mileu] de tout le secle & de tous avironamens, ce est el font del ciel & des elemens. & por ce que l'eue est, aprés la terre, le plus grief elemens, est elle assise sus la terre, ou elle se sostient. Mes li ars encloit & enserre la terre & l'eue tout entor, en tel mainiere que l'eiue & la terre n'ont pooir que elle se remuent del leu ou nature les a stablis. 7. Environ cestui air qui encloit l'eiue & la terre est assise li quars elemens, ce est li feu, qui est sus li autres. Or poés vos entendre que la terre est el plus bas[149] leus de tous le elemens, ce est el mi leu dou firmament & dou quint elemens, qui est apellés orbis, qui encloit toutes choses. 8. Si est le plus nobles & le plus jentils de tous autres. Por miels entendre, si vos dirai que la terre est assise el mi leu de tous li cercles dou firmament, com il est un point

---

[149] MS biaus

assis el mi leu dou cercle dou compas, si qu'il ne se isloigne plus d'une part que d'autre. & por ce est il necessaires choses que la terre soit reonde, car se elle fust d'autre forme, ja seroit elle plus [28a] prés dou ciel & dou firmament en un leu que en un autre; 9. mes ce ne puet estre. Mes s'il fust chose puissibles que l'en peust chevieler le terre & fere un puis qui alast d'outre en outre, & puis jetast l'en une grandisme piere ou autre chose pesant, je di que celle piere ne s'en iroit pas outre, ains se tendroit tous dis el mi leus de la terre, ce est con se elle se tenist a un seul point d'un conpais que je ai dit desoure; si que elle ne se movroit ne avant ne arrieres, por ce que li airs qui avirone la terre entreroit por le pertus d'une part & d'autre, & ne sofriroit pas qu'elle alast outre le mileu, ne que elle revenist arrieres, se ce ne fust un poi por la forse del cheoir; & maintenant reveroit a son mileu, autresi come une piere quant elle est jetté en l'air retorne a la terre jus. 10. D'autre part [toutes choses se traient et vont] tousjors el plus bas[150] leus, & la plus parfonde [chose] qui soit au monde est [li poins de] la terre, ce est le mi dedens, qui est appellés abismes. & por ce avient il qui plus cheveille la terre en parfonde, tousjors la trove plus grief & plus pesant. 11. Encor i apert il autre reisons por quoi la terre est reonde, que se il n'eust ensus la face de la terre aucuns enpachement, ce est eue, bois ou palus,[151] si que uns hom peust aler por totes, certes il iroit tousjors environ la terre, tant qu'il veroit a cellui leu meimes dont il estoit esmeus. & se .ii. homes fussent el mi leu dou monde, & l'un se [28b] meust de l'autre, & li uns alast vers le soleil levant & l'autre vers le soleil chouchant, & il alast tant li un come li autre, certes il s'entrecontreroient[152] en cellui leu qui fust d'autre part de la terre, tout droit contre le leu [dont il seroient meu].[153]

105. Ci dit des eiues

Sus la terre, de cui li contes a tenu parlement, est assise l'eue, ce est la mer greignor, qui est appellés occeaine, de cui tuit li autres mer & brais de mer & fluves & fontaines qui sont parmi la terre issent & naissent primierement, & la meimes retorne a la fin. Raison coment: la terre est toute pertusee dedens, & plaines de vaines & de cavernes, por quoi

---

[150] MS bel
[151] MS pauls
[152] MS sentrecontrerent
[153] Dont il seroient meu: MS qui se movroient

les eues qui de mer issent vont & derivent parmi la terre, & dedens & dehors sordent, selonc ce que les voines le metent ça & la, autresi come li sanc de l'ome, qui se part par ses vaines, si che elle cherche tous li cors amont & aval. 2. & il est voir que la mer siet sous la terre, selonc ce que li contes devise ça arrieres, el chapitres des elemens. & se ce est voir que elle siet sous la terre, donc n'est elle plus haut que la terre; donc n'est il mie mervoilles des fontaines qui sordrent sor les autismes montaignes, car il est prope nature des eues que elle monte tant quant elle avalle. 3. & sachiés que l'eue mue savour & color & qualité selonc la nature de la terre ou elle cort, car la terre n'est [28c] mie toute d'une mainiere, ançois est de divers colors & de diverses complisions. Car en un leu est elle douce, & en autre amare ou salee; en un leu est blanche & en un autre est noires, ou roige, ou bloie, ou d'autre color; en un leu sont voine de soufre, & en une autre d'or ou d'autre metal. Une terre est noble & une autre mauveses, & une terre est meable & autre est dure; ensint sont les vaines vaires & diverses, por ont l'eues corent. & selonc la nature de la voie convient il que les eues muent lor qualités, & que elle deveigne dou savour & de la nature de la terre en cui elle converse. 4. D'autre part a il en aucune partie de la terre couvernes pourries, ou por sa nature ou por aucune male beste qui repaire; & por ce est aucunefois que l'eue est mauveses & venineuse qui corrent entre les veines, & ces cavernes per ont les eiues vienent. Donc por ceste mainiere meimes poons[154] savoir dont vient li bains chaut & dont vient li tremolis. Il convient por debattiment des eues que vent si esmuovent, & quant il se fiert es veines soufree, li soufre escaufe & esprent de si grant calor que l'eues qui cort por icelles veines devient chaude chome feu, & de ce sont li chaut bains que hom trove en plusors terres. 5. Quant cellui vent boite li air qui est enclos parmi ces cavernes & le debat de la terre, il convient a fine forse [que] celle tere soit foible par force de celui debattement, [que ele] rompe & chaisse, si que l'airs s'en isse hors; & lors [28d] convient il que la terre chee & fonde ou tous les murs & les edefices qui sont desus lui. Mes se elles est si groisses & si fort que elle ne fent, lors convient il a fine forse que cellui debotement de l'aires & des veines que il soit a destroit la dedens face croller & movoir la terre toute environ.[155]

---

[154] MS poom

[155] MS adds: & des choses qui sont en lair (actually part of the next chapter title)

106. De l'air & de la pluie & dou vent & des choses qui sont en l'air

Li contes dit ça arrieres que li airs environe la terre & l'eue [& les] encloist & sostient dedens soi. Mes li ome & li autre animaus vivent en l'air, ou il respirent ens, & font ensi com li poissons en l'eue. & ce ne poroit il mie fere se il ne fust moustes & espés. & se aucuns dissoit que li airs ne fust espés, je diroie que se il movoit roidement une vergie el air, elle sonera & pliera maintenant por l'espais de l'airs que elle encontre. 2. Li airs meimes sostient les oisiaus por son espés; & en cellui airs naisent les nues & les pluies & li espars & li tonoires & autres choses semblables, & oirois raison coment: li contes dit ça arrieres que li airs environe la terre & l'eiues, & l'encloit & sostient dedens soi, & les homes & les autres animaus, & que la terre est coverte & repleine de diverses eues. 3. & quant li chaut dou soloil, qui est chief & fondement de toute calor, il se fiert en la moustor de la terre ou des choses baignees, il laisse & en oste le moustor, ausi con se ce fust un drap moilliés. & lors s'en ist fors une vapor come [29a] fumees, & s'en vont en l'air amont, si que elles s'acuillent pou a pou, & engrossent tant que elles devienent oscures & espesse, lesqueles nos toillent la veue dou soleil, & ce sont les nues. Mes elles n'en ont pas si grant oscurté qu'eles nos toillent la clarté dou jor, car le soleil reluist[156] desoure autresi con fet une lanterne, qui alume dehors & si ne la puet hom veoir.[157] 4. & quant la nue est bien creue & noire, & mostre qu'elle ne puet plus sostenir li abondanses des heues qui sont evaporés,[158] il les estuet cheoir sor la terre, & ce est la pluie. & lors se restrent la moustor de la nue, qui maintenant devient blanche & legiere, & li soliaus espant ses rais parmi ces nues, & fet de son resplendissement[159] un arc de .iiii. colors divers, car cascuns alimens i met sa colors. & ce seut[160] avenir quant la nue est [plaine. Et quant la nue est] auques esmue & legiere, elle monte en haut tant que la chalor dou soleill la confont & la gaste, en tel mainiere que l'en voit li airs cler & pur & de bel color. 5. & sachiés que li airs qui sor nos est en aut est plus froit tousjors que cellui qui est en bais. Raison coment: tant com la chose est plus groisse [et de plus espesse] mainiere, de tant si la aprent le feu plus fort, & por ce [que] li airs qui est en bas

[156] MS le luist
[157] MS mutair
[158] MS ou apres
[159] MS resprendissement
[160] MS sont

est plus gros & plus espés que cellui qui est en aut, la chalor dou soleil se prent moins en aut que en bas. D'autre part li vent muet & fiert sovent [en bas air k'en haut, et totes choses ki demeurent coies sont plus froides ke celes ki sont] en movement. 6. D'autre part, li soleil en yver s'eslongue desor nos, [29b] & por ce est li airs amont assés plus froit que en bas. & por ce avient il sovent que la moustor, avant qu'elle soie engrossee & en goutes, vient en cellui air froit & engelee, & chiet avant tout engelees, & ce est noif, qui onques ne chiet en haut mer. Mes en esté quant li soleill revient & aproche de l'air froit, se il trove aucune vapors gelees il les enserre & endurist, & fait greelle mult grosses; & les enchaisse por sa chalor mult fort jusque a terre; & au cheoir qu'elle fet, por les expois de l'airs amenussent elles & devienent petites, & sovent aneentissent avant que elle vienent jusque a la terre. 7. Or avient maintesfois que les vens s'encontrent[161] sus l'eues, & s'entrefierent & botent [si fort] en lor venir que feu en naist en l'airs. Lors se li feu trove la amont ces vapors moustees & grosses, il les enflanble & fet ardoir, & ce est la foudre que nos dissons. Mes le fort debottement des vens la destraint[162] & chaisse si roidement que elle fent les nues & passe & fet toner & espars, & chiet aval de cel air por les grant vens qui le chaissent, que nulle riens n'a contre lui duree. Bien sachiés veraiement que quant elle se muet a venir, elle est si grant que ce est mervoille; mes elle amenusse en son venir, por le debottement des air & des nues. & maintesfois avient que quant elle naist en la prime, ce est qu'elle n'est trop grant ne trop dure, & que les nues sont bien grosses & mou- [29c] stes & chargés d'eiues, que la foudre n'a pooir que elle s'en paisse, ains estoint en la nue & apert son feu. 8. & quant li vent qui s'entreconbatent entrent dedens les nues & sont enclos dedens lor cors, il s'esmuovent & font ferir li uns encontre l'autre; & por ce que lor nature ne sofre pas qu'il soient enclos, les rompent a fine forse, & lors font il les tonoires. Il est natures de toutes choses que puent ferir & bouter ensenble, que feu en peust naistre. & quant cel fort encontrement est des nues & des vens & li despersemens dou tonoire, nature en fet naistre feu, qui jette grandisme clarté, selonc ce que vos veés sovent, que li espars jete sa lumere; & ce est la propre achaison por quoi sont li espars & li tonoires. & se aucun mi demandoit por quoi l'en voit[163] li espars plus tost que

[161] MS sencontroit
[162] MS destruieroit
[163] MS liuent

li tonoires, je diroie por ce que li veoir est plus prest que li oïr. 9. Tout autresi avient il sovent que aucune vapor seche, quant elle est montee tant qu'elle s'esprent por le chaut qui est amont, elle avalle maintenant que elle est aprise vers la terre, & tant qu'elle estoint & amortist; dont aucune jens dient que ce est li dragons, ou que ce est une estoilles qui chiet. 10. & sachiés que en l'air sont environ la terre .iiii. vens principaus, des .iiii. parties dou monde; & cascun a sa nature & [29d] a son office[164] de quoi il ovrent, selonc ce que li mariniers le sevent que l'esprovent de jor & de nuit. Mes des nom & des deversetés des vens ne dirai je ore plus, por ce que les jens dou monde creent & devisent les nons selonc l'usages & selonc la diversités des lingages. & d'autres part l'en treuve maintenant que uns meimes vens fait en un leu pluie & en autre non, selonc ce que li vent vient devers la parfonde mer plus prés a celle terre. & neporquant l'en dit comunemant que cellui que vient de droit levant & cellui qui li vient a l'encontre de droit couçant ne sont de grant peril, por ce que lor venue fiert plus en terre que a la mer. Mes cellui qui vient de droite tramontaine & cellui qui vient de droit medi sont de si trés fier perill, car li cors de l'un & de l'autre fiert a la mer trop durement. 11. & ce sont li .iiii. vent principaus dou monde, & chascuns d'iaus en a .ii. autres entor lui qui sont autresi come bastars; car a un vens de levans qui est atenprés, selonc ce que li contes dit ci devant, a devers tramontaines un vent qui seche toutes choses, & est appellés Vulturne, mes li marinier l'appellent Grec, por ce qu'il vient devers Grece. D'autre part devers medi en a il un autre qui enjendre nues, & a non Eore, mes li mari- [30a] niers en dient Siloc;[165] & ne sai raison por coi il l'appellent ensi. 12. L'autre principau vent de medi est chaut & moustes, & sovent fet foudres & tempestes, & de tos pars environ lui vent chaut, qui tos font sovent & menu tempestes & crolles de terres. 13. L'autre principau qui vient de couçant eschaufe & chace froit & yver, & amene flors & foilles & printens. & devers medi a un vent de la nature des autres de medi, & a non Afriques; & par tel non l'appellent li marinier aucunefois, & encor por .ii. autres non, car quant est dous & soef l'apellent Garbin, por ce que cellui païs que en l'ascriptures dient Afriques, l'en dit en volgair parleure le Garb. Mes quant il vient de grant ravine & en fortune, li naujans en dient Libec. Mes devers tramontaine en a un autre plus debonaires que a nom Chorus; cestui appellent li

---

[164] MS ofre

[165] MS selonc

marinier Mastre, por .vii. estoille qui sont en cellui meimes leu. 14. Li autres principaus qui vient de tramontaine done nues & froidures, & cil qui li est encoste vers couçant done greelle & noif, & a non Circé; mes li autres que est devers levant restrant pluie & noif. Ce puet hom conoistre briement que tous vens qui vienent de orient devers medi jusque en occident donent tempestes & pluies & tieus choses semblables, selonc leu & selonc tens; [30b] 15. & li autre qui sont de orient devers tramontaine jusque vers occidant font les autres le contraire, ja soit ce que la nature de chascuns puet changier selonc divers païs. Mes coment que il soit, je di que vens n'est autre chose que debotement de airs. Mes encor en sont .ii. autres qui ne sont només ci devant, qui sont estret de movemens de aires, dont li uns est appellés en terre Oria, & l'autre a non Alcian.

107. Ci[166] dit dou feu

Aprés li avironemens de l'air est assis li quars elemens, ce est li feu, qui est un air sans aucun moustor; & ce estent[167] jusque a la lune, & avirone cestui air ou nos somes. 2. Disoure li feu est la lune primierement & les autres estoilles, qui sont de nature de feu, [et li fus] qui siet desour les autres elemens [ne touche pas as autres elimens], ce est orbis. Car desoure li feu est un air pur & cler, ou sont les planetes; & encore desor celui air est li firmamens, qui tousjors tornoie et environe le monde ou toutes les estoilles, d'orient en occident, si com li contes devise ça en avant, la ou il en sera leu & tens. 3. & sachiés que desour li firmament est un ciel mult biaus & luisans de color de cristal, & por ce est il appellés ciel cristallins; ce est li leu d'ou li mauvés angles cheoit. Encore i a desour cellui un autre ciel, de color de porpre, qui est appellés li ciel empire. Cel- [30c] lui ciel est de si trés grant lumiere & de si trés grant resprendor qui sens humain n'a aucuns poor de savoir de cellui aucune petite partie; & en cel ciel est l'autisme glorieuse maesté de Dieu, ou toute sa divinité, ou tous ses angles & ses secrés, de qui li mastre ne s'entremet en cestui livre plus, ains [le laisse][168] as mastres devins & au seignor de Sainte Yglise, a cui il apertient;[169] & si tornera a sun conte, et ce est au divisement dou monde.

[166] MS ensi
[167] MS estoit
[168] Chabaille
[169] MS aperoent

108. Des .vii. planetes dou firmament[170]

Li contes devise ça arrieres que sor li .iiii. elemens est un air purs & cler sans nulle oscurté, que avirone li feu & les autres .iii. elemens dedens soi, & s'estent[171] jusques au firmement. & en cellui air sont assis les .vii. planetes, li un sor l'autres, dont li un qui est plus prochains a la terre si est la lune. &[172] por ce acroissent & descroissent tous les choses terrestres en son cors; ce est quant la lune est toute reonde, que ele acompli .xv. jors, toutes choses sont pleines; mes les testes des homes & des bestes & de tous animaus en sont pleines. & quant la lune vet amermant, por ceste meimes mainiere, toutes choses devoident. Soure la lune est Mercures; & soure Mercures est Venus; soure Venus est le soleill; soure le soleil est Mars; soure Mars est Jupiter; [soure Jupiter][173] est Saturnus, qui maint soure tous les autres planetes prés[174] [30d] dou firmament. 2. & sachiés que chascune planete a son cercle dedens le pur air, por quoi il vont & font[175] son cors environ la terre, li uns plus bas & li autres plus haut, selonc ce qu'il sont assis les uns cercles dedens l'autre. & li contes dit ça en arrieres apertement que li mondes est tous reont & conpassee deligement. 3. & si come la terre est toute reonde a son conpas, donc li point est el parfont de la terre, ce est en son mileu, que les jens appellent abismes; tous autressi sont conpassé li cercle des elemens & des planetes & dou firmament, si que il sont trestous reont, li uns dedens l'autre. & li cercle qui est dedens est meindre que cil qui est sor lui. Por ce n'est il mie mervoilles se li uns cort plus tost que l'autre, car tant com son cercle est plus petit, de tant le puet il corre plus tost. & cil qui vet entor est le plus grant, selonc ce que li contes dira ça avant, la ou il tratera de cascunes planetes por soi.

109. De la grandor de la terre & del ciel

& se ce est la verité que la terre & li autre cercle dou firmament sont fermé a compas, donques convient il por necessité que il soient tous fet

[170] des .viii. cercles: supplied by Carmody, rejecting his own base manuscript, and against all other MSS.

[171] s'estent; MS sestoit

[172] At this point there begins in L-II-3 a passage of several lines which is peculiar to MSS O, R and V, which Carmody's *stemma* suggests are of the first redaction.

[173] Chabaille (Fn 8)

[174] MS apres

[175] vont & font; Carmody: vait et fait

a nonbres & a mesure, & se ce est voir, nos devons bien croire que li ansiens philosofes, qui savoient arismetique, qui est esciense de savoir nombre, ou [31a] jemetrie, ou s'apertient de tute mesure de terre, pourent bien trover la grandor des cercles des estoiles; car sans failes li cercles est environé trois tans & la setteine pars[176] com il a d'espés,[177] & por ceste raison troverent combien la terre gire, & quant elle a d'espés. & por la mesure de la terre troverent il por raison dou compas, & por les aleures des planetes & des estoilles, conbien li un cercle est plus en aut que l'autre, & la grandor de cascuns. 2. Raison comment: la terre gire tout environ .xxm. & .cccc.xxviii. lieues, ja soit ce que l'Italiens ne dient mie lieues, ains dient meilliers, por ce que en un meilliers sont .m. pas, & chascun pas contient .v. piés, & chascun piés contient .xii. pouces.[178] Mes vos ne devés entendre a lieue Franchois, por ce qu'elle est bien .ii. tans ou .iii. tans que li melliers non est. Puis que l'en set le grandor dou cercle de la terre, si est chose provee que son espés est la tierse partie & une setisme des grandor, & son conpas est la moitié de son espés, & la sieste partie de son cercle. 3. Il est voirs que li planetes qui sont en tel pur air, & toutes les estoilles qui sont el firmament, corrent tousjors por lor cercles entor la terre sans reposer; mes ce n'est mie d'une mainiere, car tos ensemble le firmament cort de orient en occident, en- [31b] tre jors & nuit une fois, si roidement & si fort que sa pesantor le feroit tous tresaillir se ne fussent les .vii. planetes, qui vont autresi come a l'encontre dou firmament, & atenprent son cors selonc lor ordre. & por ce n'est il mie mervoille se a nos pert que li planetes vont lentement, que lor aleure est senblables au formi quant il vet a l'encontre d'une grant roe, mes elles corrent plus fort que nus hom porroit esmer, qui bien i poés penser que quant la roe auroit fet mult tornoi & le formi n'auroit fet un; en tel mainiere corrent les .vii. planetes jors & nuit contre le tornoi dou firmament.

110. Dou firmamens & del cors des .xii. signals

Sors Saturnus, qui est le sovrain planetes,[179] est li firmament, ou tous les autres estoilles sont assises. & sachiés que de la terre jusque au

---

[176] MS adds: d'une pars

[177] This unique reading in L-II-3 is exactly accurate, and avoids the useless repetition of 'six times radius, 3 times diameter' seen elsewhere.

[178] MS pointes

[179] MS adds: au tous les autres

firmament a xm. & .lxvi. fois autant come la terre a despés. & por l'autesse qui est si grant n'est il mie mervoille ce ces estoilles nos senblent estre petites. A la verités dire, il n'a el firmament nulles estoilles que ne soit greignor que toute la terre, hors la lune & Mercures & Venus. 2. & sachiés que les estoiles que l'en puet conoistre & consir clerement el firmament son .mxx., selonc ce que l'en trove ou livre des Almagestes que fist li bon roi Tolomeus. Mes entre les autres en i a .xii. [31c] qui sont apellés li .xii. signal: ce sont Aries, Taurus, Jemini, Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpio, Sagitarius, Capricornus, Aquarius & Pisses. Cist .xii. signal ont el firmament un cercle, en quoi il tornoient environ le monde, qui est apellés sodiaques. & en cascuns i a .xxx. gré, & ensint est le sodiaques tous plains de gré, car il en i a .xii. fois .xxx., qui montent .ccc.lx. gré. Cist cercles est le chemin as planetes, par ont elles convient errer parmi le firmament, les unes en aut & les autres en bas, cascune selonc son cors. 3. Car Saturnes, qui est le soverains de tous, est cruel & felon & de froide nature, & vet por tot les .xii. signal en un an & .xii. jors. & sachiés que a la fin de ces tens ne revient il pas es leus & el point ou il est esmeus, ains retorne en l'autre signal aprés, ou il recomense sa voie & son cors; ensint fait[180] tousjors jusques a .xxx. ans poi mains. Lors revient il au point meimes dont il estoit esmues a premier jors dou premiers an, & refoit son cors come devant. & por ce puet chascuns entendre que Saturnus parfoit & conplist son cors en .xxx. ans poi s'en faut, en tal mainiere que il revient au premier point dont il est meus. 4. Jupiter, qui est desous lui, est dous & pietous [& pleins] de tous biens; vet par tous li .xii. signal en un an & un mois & .iiii. jors poi s'en faut, mes son [31d] cors parfait en [.xii. ans poi s'en faut]. 5. Mars, qui est desous Jupiter, si est bataillieus, & vet par li .xii. signal en .ii. ans & un mois & .xx. jors, poi s'en faut, mes son cors conplist il en soleil. 6. Li soleil, qui vient aprés, qui est rois de tous li autres planetes por la grant clarté que done & por le bien qu'il fet au monde en les choses terrienes, vet par les .xii. signal en .i. jor et .vi. eures, mes son cors parfait en .xviii. ans, poi s'en faut. 7. Venus vet par les .xii. signal, & ensuit tousjors le soleil; & est belle & douse, qui est apellés Dieus d'amors. 8. Mercures vet par les .xii. seignal en .iii. mois & .viiii. jors, poi s'en faut, & aconplist son cors en .xxviii. ans; & il se mue de ligiers selonc la bonté & la malice des planetes a cui il se jont. 9. La lune vet par les .xii. signal en .xxviii. jors & tierse partie d'une eure, mes sa revellussion fait elle

---

[180] MS fuis

tant que elle apert en .xxviii. jors & .vii. eures & demi & quinte partie d'une eure; & si complist son cors en .xviii. ans & .viii. mois & .xvi. jors. & demi, en tel mainiere que elle revient au point & au leu dont elle est esmue au commencement de son cors.

111. Dou cors dou soleill par les .xii. signals

A ce poés vos entendre que li soleus, qui est plus beaus & plus dignes des autres, siet en mi des planetes, car il en a .iii. desous lui & desoures .iii. & il [32a] vet cascuns jors poi mains un gré, car li gré dou cercle sont .ccc.lx., selonc que li contes dit ça arrieres. & quant li soleil est alés .ccc.lxv. jors & .vi. eures, si aconpli son cors, & est un an. 2. & par les .vi. eures qui sont plus que li .ccc.lxv. jors, avient il que en .iiii. ans creissent un jors, ce sont .xxiiii. eures. & lors a cellui an .ccc.lxvi. jor, qui nos appellom bisest; & cel jor est mis el mois de fevrier .v. jors a l'issue, & lors a fevrier .xxviiii. jors. & por ce nos convient il demorer el calendier .ii. jors sus une letre (& est li ef, qui est le quint letre) a la fin de fevrier. 3. & quant li soleil a .vii. bisestes en son cors, en tel mainiere que cascuns des .vii. jors de la semaine a esté bisest, lors a li soliaus tous son cors aconplis enterinement, & torne a son premier point & par ses premieres voies. & por ce fu dit ça arrieres que il parfait son cors en .xxviii. ans, car lors a il fet .vii. bisestes. 4. & sachiés que au premier jors dou siecle entre li soliaus el premier seignal, ce est Aries, & ce fu .xiiii. jors a l'issue dou mois de mars; & autresi fet il encore. & quant il a cellui passés, il s'en entre en l'autre, & puis en chascun seignal tant qu'il acomplist un an; car il convient a demorer en chascuns signal un mois, ce est .xxx. jors, & poi plus. & por ce dit l'en que li soleil fist son cors, ce devés enten- [32b] dre qu'il acomplist la voie de seignal; 5. mes por ce qu'il estoit grief a savoir as comune jens ces poi qui est outre li .xxx. jors [fu il establi par les anciens sages ke li .i. des mois eussent .xxx. jors,] & li autres en eussent .xxxi., ja soit ce que fevriers n'en a mes que .xxviii. quant il n'a encor bisest. & ce fu fet por les despiecement de jors, que il deussent venir enterinement.

112. La voie dou jors & de la nuit & dou chaut & dou froit

La voie del soleill & son cors est a aler cascuns jors d'orient en occident por son cercle environ la terre, en tel maniere que il fet entre nuit & jor un tor. & sachiés que en chascuns leu dou monde a son droit orient devers celle part ou li soleil lieve, & son occident est devers couch-

ant. Car ou que tu soies sus la terre, ou ça ou la, dois tu savoir que de toi jusque a ton orient a .xc. degrés, & autretant a de toi jusque a ton occident. & de ton occident jusque desous la terre tant quant elle est grosse, encontre tes piés tout droitement, autressi a .xc. degrés; & autretant a desous a toi, que s'il eust jent, seroit lor occident & ton orient. Ensint sont .iiii. fois .xc. gré, que montent .ccclx. grés qui sont el cercle, si com li contes a devisé ça arrieres. 2. & por ce dois tu bien croire que il est tousfois jors & nuit; car quant li soleill est desor nos & alume ci ou nos somes, il ne puet pas alumer d'autre part de la terre. & quant il a- [32c] lume de la, il ne puet pas alumer de sa, por la terre qui est en mi, qui ne laisse passer son esprendor. D'autre part se mon occident seroit orient, se jent eust desous mes piés, mon orient seroit lor occident; donc convient il que tutesfois soit nuit & jors, car quant nos avons le jors il auroit la nuit, car jors n'est autre chose que solieus sor terre, qui sormonte toutes choses de lumieres. 3. & por sa grandisme resprendor ne poons nos estoillies veoir de jor, car la lumere n'a nul pooir devant la clarté dou soleil; car sans faille li solieus est encors fondement de tos clarors & de tos calors. 4. & por ce que celle voie seroit plus par celle partie que nos apellons midi, avient il que cellui païs est plus chaut de nul autre, ou il a grandisme terre deserte ou nulle jent abitent, por la fierté de la chalor. D'autre part com il se tire plus en bas medi & s'eslongue de nos, tant avons nos plus grant froit & grant nuit, & en cele part est la nuit petite & le chalor[181] greignor. Raison coment:

113. De ce meimes

Li cercles des .xii. seignal qui environe tous li mondes est devisés en .iiii. parties, dont il i a .iii. seignal en chascune. Le premier seignal est Aries, ou li soliaus entre .xiiii. jors a l'issue di mars; & ce fu le premier jor dou siecle. Por ce que Dieu fist lors toutes choses belles & droites & bones, li jor fu ausi grant come la nuit, si qu'il [32d] n'out entr'iaus nulle desferense; autresi est il tousjors. Mes li manoir de Aries & des autres .ii. seignal qui sont aprés n'est pas enprés medi, ne n'est pas desor nos chief devers mie nuit, ce est vers la tramontaine que siet devers settentrion, ains est entre .ii. Por ce est li tens plus atemplis & plus naturaus a enjendrer toutes choses. 2. En ceste mainiere commense li soliaus son cors, & s'en vet tousjors plus en amont sor nos, vers le plus haut dou firma-

[181] MS freidor

ment. & por ce comencent lors li jors a croistre, & a menuissier la nuit, tant que elle passe ses .iii. primiers seignals, jusque a .xv. jors a l'issue dou mois de juin; lors a il corru la quarte parte dou cercle, ce est par Aries & par Taurus & par Jemini. 3. L'autre jor comence il aler por l'autre quarte [partie et entre el quart][182] seignal, ce est en Cancre, & lors est il haut ausint com il puet plus estre. Por quoi il convient que cellui jor soit plus grant qui soit en tous li an, & la nuit plus petite, & nos avons lors chalors grant. Mes el parfont medi li soleil s'esloigne come il puet plus, & engrandissent les nuits, & en settentrion, ou li soleus seroit plus prés, sont les jours grandisme. 4. & ensint s'en vet li soliaus faissant son chemin, avalant tousjors de haut en bas, petit a petit, en tel mainiere que autresi come li jors croist quant il est en Aries jusque a Cancre, por la mouvanse dou soleil, tout autresi comense il a petisier [33a] por son avalement, tant quant il vet por Cancre & por Lyon & por Virge, jusque au quinsesme jors a l'isue de setenbre.[183] 5. L'autre jor aprés entre il el autre quartier, ce est en Libra, & lors est il en droit mileu dou cercle, ce est ou setisme seignal, tout droit contre Arriete. & por ce convient il que cellui jor soit igal a la nuit & paroil, autresi com il fu de l'autre part dou cercle contre lui. Mes ce est diversement, car ceste paroil avint en setembre por l'abregemens[184] des jors & por la cressance des nuis, mas l'autre avient en mars por la cressance dou jors & por l'abregemens[185] des nuit. 6. Ensint cort li soliaus por Libra & por Scorpion & por Sagitarius, tousjors abaissant & esloignant soi de nos. & por ce decline li tens vers la fredor, tous autresi come en mars ver la calor. & ces tens dure por les .iii. seignal devant només jusque au quinsesme jors a l'issue de dicembre. 7. L'autre jor aprés reentre ou dereain quartier, ce est Capricorne, qui est tous contraire a Cancre. & por ce convient que autresi come il fu lors li plus grans jors, tot autresi est lors la plus grant nuit & plus petit li jors, por ce que li soliaus est eslongiés de nos, por quoi nos estuet avoir defaute de jor & de chalor. & li grant jors sont lors el parfont medi, & les grandisme nuit sont lors en setentrion, ou tout le grant froit. 8. Ensint s'en passe li soleill por capricorne [& par Aquare] & por Poissons, & amenussent les nuit petit a petit, tant que a la [33b] fin [de l'an vient a la fin] dou cercle, & puis recomence son cors per Aries, selonc ce que li contes a devisé ça devant.

---

[182] Chabaille

[183] MS setentrion

[184] MS laliegement

[185] MS laliergmens

114. De la deference entre medi & setentrion

Ci poens nos conoistre que tous autressi come il a en medi grant terre deserte, por la prochaineté dou soleill qui vet celle part, e il a tant[186] ou plus vers mie nuit, ce est sous tramontaine, ou nulle jent habitent, por les trés grant froidures qui i sont por le deseverance dou soleill, qui est loing de celle terre. 2. Ce meimes est l'achaison por quoi il avient aucunefois que en tramontaine ne dure le jors que un sol pichot, que a poine i porroit l'en messe chanter. & lors dure autresi poi la nuit el parfont medi. & tielsfois dure [li jors en midi prés d'un an, et en tramontaine dure] la nuit autretant; ensint une hore est li jors .vi. mois & la nuit autretant; en la contraire partie revienent les contraires. 3. & toutes ces deferenses, porquoi & coment elles avienent, puet apertement veoir & entendre cil qui diligiment consire l'aleure dou soleil por son cercle, selonc ce que li contes devise apertement. 4. & ja soit ce que li contes dit que nos avons une fois [le jor plus grant que la nuis, et une autre fois] la nuit plus grant que li jors, toutesfois di je que tousjors, coment que il soit, il a autretant heures en cascune nuit come en cascuns jors; car il en a .xii. en cascuns, por ce que li nombres des hores ne croissent ne petissent. Mes quant li jors est greignor, [33c] les eures greignor sont, & celles de la nuit sont plus brief; autresi est quant la nuit est graindres, que a plus grant l'eures.

115. De la grandor dou soleil & dou cors de la lune

Et sachiés que li soliaus & tous les planetes & les estoilles qui sor lui sont assises sont greignor que toute la terre; car li soliaus est plus grant[187] .c.lxv. fois & .iii. vincesmes que toute la terre soit, selonc ce que li filosofes proverent por maintes raison droites & necessaires. & de la terre jusque au soleil a .vc.xxiiii. encore tant com li espés de la terre est grant. Mes il distrent bien que les autres planetes que sont dou soleill en aval, ce est Venus & Mercurius & la lune, sont plus petites que la terre, car la terre est plus grant .xxxviiii. tans [et .i. poi plus ke la lune, et si est ele en haut .xxiiii.] tans & demi & .v. doisones que totes la terre est d'espés parmi. 2. & dient que la lune est toute reonde, dont li plusors dient que l'une moitié [de son cors est resplendissant et l'autre moitié] est oscure. & selon ce qui cort environ, demostre sa clarté & sa escurté

[186] celle part, e il a tant; MS selle & il avant

[187] MS adds: que la tere

une eure plus & l'autre moins, selonc ce qu'elle tornoie. Mes a la verité elle n'a point de sa propre lumere, mes elle est clere en tel mainiere que elle puet reçoivre[188] lumiere d'autrui, autresi come une espee brunie,[189] & cristal ou autre chose senblable. Tout autresi fait la lune que por soi ne luist mie tant que nos peussions veoir sa clarté; mes quant li soleill la voit, il la [33d] enleumine de tant come il le puet veoir, & la fet ausint resprendissant com elle pert a nos. 3. Raison coment: la lune se renovelle tousjors en cellui meimes seignal [ou li solaus maint, et ele cort chascun jour .xiii. grés. Et vos avés bien oï ça en arieres que .i. signal] a .xxx. degré, & si passe la lune un seignal [en .ii. jors et tierce, poi s'en faut. Et quant ele vient en .i. signal] ou tout le soleill, elle est allumee de l'autre partie desoure dont li soleill l'asgarde, a ce que elle cort desous lui, & por ce ne le poons nos point veoir. 4.[190] Mes autre jors, quant elle ist de celui seignal ou elle est auques eslongiee de cellui, & il l'esgarde de costé, lors apert li cressant a nostre veue a .ii. cornes. & de tant come elle s'esloigne plus dou soleill, tant croist elle plus & plus, car il en voit plus, tant qu'elle vient au setisme seignal de l'autre part [du cercle], tout droit contre le soloill, ce est aprés li .xiiii. jors; [lors] la voit li soleil tout clerement, & por ce devient elle toute resplendissant[191] & a nos toute reonde. 5. & quant elle a ce fet, maintenant comence a avaller de l'autre part dou cercle, & se torne vers le soleil; & lors premierement comence a descroistre de l'autre part, dont li soleil ne la puet veoir ne remuer, tant que elle vient a son fait & le trove en l'autre seignal aprés, ou elle l'avoit lassee; car tant com li soleil se met a aler tout en un seignal, cort la lune par tous li .xii. environ.

116. Coment la lune emprunte dou soleil sa clarté[192]

Et que il soit ensint voir, ce est que la lune enprunte[193] sa clarté[194] dou soleil, & que elle soit maindre de lui & de la terre, est trovee certainement por l'esclises & por les oscurtés de l'un & de l'autre. Raison coment: veés ici la lune entrer en cellui meimes seignal ou li soleil maint,

---

[188] MS recorre
[189] MS lieume
[190] Section number missing from Carmody's edition
[191] MS resprendissant
[192] MS titles of chapters 116 and 117 are reversed.
[193] MS enplunte
[194] MS crarte

lor est elle entre lui & la terre, mes ne lust devers nos. 2. & il puet bien estre que elle soit en cellui point ou li soliaus [est] si droitement que elle covre nos oils, en tel mainiere que nos ne veons pas li soliaus, & sa clarté n'a nul pooir sor nos. Mes por ce que li soliels est plus grant que la lune & la terre, & por ce que la terre est plus grant que la lune, ne vient celle oscurté por tute la terre, se en tant non come la onbre de la lune[195] puet covrir & contretenir le rai dou soleil. 3. & quant la lune est alee au sesisme seignal de l'autre part dou cercle, puet il estre aucunefois que elle est si droitement contre le soleil que la terre entre en mi & encontre l'esprendor dou soloil, en tel mainiere que la lune escurcist & pert sa lumere a cellui point que elle en doit plus avoir. [Et l'ochoison por quoi ce avient est pour ce] que l'onbre de la terre fiert tos droit encontre le leu ou li soleil maint, si come l'en puet veoir de lui & del feu apertement qui sont a l'encontre. 4. & vos devés croire que li ombres de la terre si apetisse tousjors come elle s'esloigne, por ce que elle est meindre que le soloil, que [34b] li mande de ses rais tous environ. & a ce poons nos entendre que li esclises dou soleill nen puet estre se a la lune novelle non, & cellui de la lune n'a pooir qu'elle aviegne se en sa reondesse non. 5. Par ces & por autres raisons proverent li sages que la lune enprunte dou soleil la resprendissant lumiere qui vient jusque a nos; car en ce que la lune est une estoilles que mult cuident que elle ait sa propre lumere, por ce que toutes estoiles sont relusant; mes la lune n'auroit pooir que elle enluminast sor la terre se ce ne fust de part dou soloil.

117. Dou cors de la lune

Come la lune est plus en bas que les autres estoilles, & plus prochaine a la terre, nos semble il que elle soit greignor que les autres; car nostre veue ne puet soufrir de veoir ce que s'esloing de nos. & toutes choses quant elles sont plus lontaines si semblent a nos[196] plus meindres qu'eles ne sont. 2. D'autre part nos veons apertement que por sa prochainité elle aovre tousjors es choses qui sont ça aval plus apertement que les autres, que quant elle croist il comencent a croistre totes meoles dedens les os, & cancres & ecrevises[197] & tous animaus & poissons croissent en lor meoles; mes la mer encroist & jette lors grandisme

[195] MS terre
[196] MS repeats: plus lontaines si senblent a nos
[197] MS arbres et herbes; cf. manuscripts O and R

flos. & quant elle apetisse, toutes choses apetissent & [34c] sont meindres que devant. 3. D'autre part nos veons que elle cort plus tost que les autres planetes ne font, & ce ne porroit pas estre se li cercle de sa voie ne fust maindres que les autres, & maindre ne porroit il estre se il ne fust en bas plus. Raison comant: la lune vet par tous li .xii. seignal & parfait son cors de .ccc.lx. degrés qui sont en lor cercle en .xxvii. jors & .xviii. eures e tiers, en quoi li soleil met a aler un an, selonc ce que li contes a devisé ça arrieres. 4. Mes nos devons savoir que li ans est en .ii. mainieres, car li uns est selonc le cors del soleil en.iii.c.lxv. jors & quart d'un jors [et li autres est de la lune, c'est quant] elle a coru par les cercles des seignaus .xii. fois, & ce fet elle en .iii.c.liiii. jors. Raison coment:

118. Ci devise la conposte de la lune & del soleil & dou primier jor dou siecle & dou bisestes & d'epates[198] & des autres raisons de la lune

Nos lissons en la Bible que au comencement dou siecle, quant Nostre Sire cria & fist toutes coses, que toutes estoilles [furent] fetes au quart jors, ce est .xi. jors a l'issue de mars. & por ce dient li plusors que lors est la droite paroillieres [entre jor et nuit, et selonc ce est la lune apelee] prime & novelle por aucunes jens. 2. Mes selonc les oservances de Sante Yglise est elle appellee prime .viii. jors a l'issue de mars, ce est a dire quant li om la puet veoir que elle aparuit hors dou primier seignal, ou elle estoit avec le soleil, selonc ce que li contes a devisé ça arrieres. & sachés que li Arabiens dient que li jors[199] comence [lors] que la lune apert, ce [34d] est au cocier des soleill. 3. & vos avés bien oï que de l'une aceissons a l'autre sont .xxviiii. jors & .vii. hore & demie & quint d'une heure, & ce est li drois mois de la lune, ja soit ce que li contiers de Sainte Yglise dient que il i a .xxviiii. jors & demi. & por esclarir le nombre dient il que li un mois a .xxx. jors & li autre .xxviiii., & de ce avient que li .xii. mois de la lune sont .ccc.liiii. jors; 4. dont li an dou soleil est plus grant que cellui de la lune .xi. jors [enterin, et par ces .xi. jors] de remanent avient li enbolismes, [c'est a dire, l'an ki a .xiii. lunes.] Raison comant: en .iii. ans i a de remanent .xxxiii. jors, qui sont une lune & .iii. jors & plus; autresi font en avant d'un an, autretant que il acomplissent .vii. enbolismes, par les .vii. jors de la semaine. 5. & ce est tos fait en .xviii. ans & .viii. mois & .xvi. jors & demi, selonc les

[198] MS des pars
[199] li jors; MS lors

Arabiens; mes selonc li contes de Sainte Yglise, qui veulent amender tos despiessemens, sont .xviii. ans & un jors, que est outre[200] dou remanant. Lors retorne la lune a son primerain point dont elle estoit esmeue premier, & recort come devant. 6. Or veés que tous li contes de la lune definent & complissent son cors dedens .xviiii. ans, & que cascuns ans de la lune est maindres que cellui dou soleil .xi. jors, dont avient que la ou la lune est au an prime, elle sera li an qui doit venir .xi. jors plus a arieres au cors del chalendier & de l'annee. 7. De cestui meimes .xi. [35a] jors naist un conte qui est apellés l'epate, por trover la raison de la lune. Raison coment: au premier an dou siecle, que les planetes comencerent son cors en un meimes jor, n'ot nul remanent des ans de la lune ou dou soleils. & por ce dient que les primiers ans des .xviiii. devant dit les epates sont nulles. 8. & en cellui an est la lune prime au novien jors a l'isue de mars, si com elle fu au comencement, & toute celle annee est come lors. Au secons ans que li remanans comencent a primes, sont les apates .xi., car tant croist la lune; & la ou elle fu au premier an prime, au segons aura .xi. jors; au tiers an sont les apetes .xxii.; au quart an monte .xxxiii. 9. Mes por ce qu'il i a laens imbolismes, ce est lune, tu dois hoster les .xxx. jors, [porce que toutes lunes d'embolisme ont .xxx. jours;] & doit retenir le remanent, ce est .iii., qui sont en epacte d'un quart an. [Ensi dois tu maintenir] les riulles: que tu jundras cascune [annee] .xi., & quant li nombre mont sor .xxx., tu en osteras li .xxx. & retendrais le remanant, & ce feras jusque a .xviiii. ans, que les apetes sont .xviii. 10. & quant elles sont finee, il i a de remanant un jors, selonc ce que li contes a devisé ci devant, qui est apellé li saut[201] de la lune. Lors dois tu prendre cellui jor & les .xi. remanant, & jondre sor .xviii, & sont .xxx., ce est une lune qui doit estre mise en l'annee desenovaine; & tu n'en as aucun remanant, por quoi les apates sont nulles, si come devant. [35b] 11. & sachiés que les apates muent tosjors en settenbre, mes sa chaiere est .x. jors [a l'issue de mars; car en celui jor] que la lune n'estoit encore veue, & Sainte Yglise ne la met en conte, si com vos avés oï ci devant, & .vi. jornees estoient nulles, senefie que en cellui an soit les apates nulles. Mes la segonde annee [que la lune ot a celui jour .xi. jors, segnefie que les epactes sont .xi. Autresi est et sera tousjors, tant comme la lune a d'aage a celui jour, tant seront les epactes de cele annee.] 12. & sachiés que la primiere annee dou siecle la lune ot la

---

200 MS entre

201 MS saume

primiere jor d'avrils [.x. jors, & en mai .xi., et en jung .xii., et en jungnet] .xiii., & en ogost .xiiii., & en settembre .v., & en otoure [.vi., et en novembre] .vii., & en decembre .viii., & en jener .viiii., & en fevrier .x., & en mars .viiii. 13. Cist contes sont apellés concourent, a cui nos devons tenir tousjors la primiere annee, quant sont les apates nulles; mes dou primier en avant dois jondre les apates de cellui an concorrent de cellui mois qui tu[202] voudra, & tant aura la lune le premier jors de cellui mois, sauf ce que li nombre monte plus de .xxx., tu en l'osteras & retendras le remanent. 14. Mes garde toi el disenovein ans dou saut de la lune, ce est a dire dou jor que croist en tos les .xviiii. ans., selonc ce que li contes dit ci desoure. Car de ce avient un error el mois de jule, car la ou la lune doit estre jugee de .xxx. jors, selonc les apactes elle est prime. Tout autresi te convient il garder el octaime ans & en l'onsesme, por ce que la raison de l'apates i faut en .ii. lunes, por acaison de li enbolismes. 15. & [35c] sachés que la pasque de la resuresion Jhesu Crist mue selonc li cors de la lune. Raison coment: il fu voir que jadis quant li pople Israel fu amenés en cativison en Babilloine, que il furent delivré un jor de plaine lune, ce est a dire que elle avoit .xiiii. jors; ce fu puis que li soliels fu entrés en Arietes. 16. & vos avés bien oï ça arrieres por quoi la caiere de l'apacte est chascun an el dosisme jors de mars; ensi osservent li Juif, que de cellui jor ou de celui avant, ou que il trovent la lune quartoscaine, il celebrent lor pasque en remenbrance de lor delivrement. Mes Sainte Yglise fet sa pasque la premiere domenche qui vient aprés celle lune plene, que Jhesu Crist resuscita de mort cellui jor. Sachiés que la Vielle Loy gardoient le setteine jors que Dieu se reposa, quant il ot fet le monde & ces autres choses, ce est le samedi; mes en la Novelle Loy gardons nos les octein jor, ce est domenche, por la reverense de la surression. 17. & sachés que a .xl. jors aprés la surression Nostre Seignor s'en ala au ciel; por ce celebrons nos sa feste de l'Asension. & des lors a .x. jors vient le Saint Esprit sor les desciples, por quoi nos gardons la feste de la Pentecostes. Ces & maintes autres choses puet l'en savoir par le raison de la lune & dou soleil, & por ce fet il bien a savoir les. 18. Mes qui voudra savoir quel an- [35d] nee cort el cors de .xxviiii. ans dou soleil, il prendra les ans de Nostre Seignor & si jondra .viiii. ans, car tant s'en estoient ja alé quant il nasqui; & de tous celle somme en osterois tous le .xxviii. que tu porras, & le remanant sera son conte. Tout autresi qui savoir veout que l'annee cort el nombre des .xviiii. ans de la lune, preigne

[202] MS teus

les ans Nostre Seignor & un an plus, & en oste tous les .xviiii. qu'il puet, & le remanent est ce que il quiert droitemant.

119. Des seignes des planetes & des .ii. tramontaines

Or est il bien legiere chose de savoir tousjors en quel seignal maint le soleil; & puis qu'il set ce, il puet legierement savoir ou la lune est, car elle s'esloigne del soleil chascuns jors .xiii. degrés poi s'en faut. D'autre part se tu dobles les aages de la lune & jundras .v. & la sonme partirais en .v., [sachés que tantefois con tu i troveras .v.,] tans seignal a corru la lune quant tu troveras .v. de cellui ou elle se rentaisse. & de tant com il i a de remanent, tant est il ja entrés en l'autre seignal, 2. la ou li soleil maint, & lieve tousjors [au matin, c'est la premiere heure dou jor,] & se chouche con tout li soloil le primiere heure de la nuit. Raison comant: li soleil torne tousjor de orient en occident, selonc ce que li firmament tornoie, ou tout les signal & les autres estoilles, cascune selonc son cors; mes le [36a] soliaus & les autres planetes ensivent toutesfois lor cercle des .xii. segnaus. & por ce convient il [que] quant li soliels est en Arietes, li soliel lieve & couche [selonc] ce que Ariete fait; ensint lieve Aries la primiere heure dou jor, & Taurus lieve la heure segonde, Jemini la terce, & puis tient li uns aprés li autre tant qu'il sont trestous levés. & lors chouche li primiers & vet toute nuit de heure en heure, que il revient a son levant. 3. Mais por ce que li cercle dou soliels est plus bas que cellui des signaus, li avient il a fere plus tost son cors, tant qu'il passe tous li jors plus avant que son seignaus poi moins que un degré, dont il en a .xxx. en cascun seignal. & por ce garde que tant con li soliaus avanse son cors dedens son seignal, autretant lieve cellui signaus devant [le soleil, c'est a dire devant] la primiere heure dou jor. Raison coment: se li soliels est entrés ore el chief de Aries, certes il comence a lever soi el comencement de la prime eure; mes quant il est corru au mileu de Aries, lors est la moitié de Aries ja levee quant li soliel lieve; autresi di je vers la fin, & de tous autres seignal. 4. Or avés oï a quel eure dou jor & de la nuit lieve ciascun seignal; or est bon a savoir qui est li sire de cascune heure. & en some sachiés que la primiere heure de cascuns jors est sous cellui planete por cui cellui [36b] jor est només. Raison coment: la primiere heure de samedi est sor Saturnus, & celle de domenche est dou soleil, & celle de lundi est sous lune; autresi font li autre. Dont il convient que se la prime eure est de Saturnes, que la segonde soit de Jupiter, la ters de Mars, la quarte del soleil, la quinte de Venus, la seste de Mercure, la settime de la lune. Puis chomence de recef, car li octoime est de cellui

meimes que la primiere, & la novaine a cellui que la segonde. & ensint vet par ordre, & jor & nuit, selonc ce que li firmament tornoie tousjors sans definer, de orient en occident, sus les .ii. essiaus, qui sont l'une en medi, l'autre en settentrion; & cil ne se remuent pas, autresi come ceaus d'une carrose. 5. & por ce najent li marinier a les enseignes des estoilles que il appellent tramontaines; & les jens qui sont en Europe & en ceste partie najent [a la tramontaine de septentrion, et li autre nagent] a cellui de medi. & que ce soit la verité, prenés une piere de aimans, ce est calamite; vos troverois que elle a .ii. faces, que l'une gist vers l'une tramontaine & l'autre gist vers l'autre. & chascune des .ii. faces alie[203] la punte de l'aguille vers celle tramontaine ver ou celle face gissoit. & por ce seroient li mariniers deceu se il ne s'en preissent garde. & por ce que ses .ii. estoilles [ne se muevent, avient il ke les autres estoiles] qui i sont [36c] prés vont entor ou plus petit cercle, & les autres greignor, selonc ce que les unes i sont plus prés & l'autre plus loing.

120. De nature coment elle est & coment elle aovre

Par ces raisons que li contes devise ci & plus en arieres, poés vos bien entendre coment li firmament tornoie tousjors environ le monde, & coment les .vii. planetes corrent par les .xii. seignal, dont il ont si grant poestés sor les choses terreines que lor convient aler & venir selonc lor cors; car autrement n'auront elle nulle poestés de naistre ne de croistre ne de finer ne d'autre chose. 2. & a la verité dire, se li firmament ne tornast tosjor environ la terre si com il fait,[204] il n'est nulle creature au monde qui se peust movoir por mainiere dou monde. & plus encore, se li firmament demorast de tornoier un sol point, il convendroit fonder toutes choses, & anoientir tout maintenant; por ce devons nos amer & crembre Nostre Seignor Dieu, qui est Sire de tous ce, sans cui nul bien ne nulle poestés ne puet estre. Il estabili nature desous soi, qui ordone[205] toutes les coses dou ciel en aval, selonc la volonté dou Sovrain Pere. 3. Dont Aristotes dit, que nature est celle por cui toutes les choses se muent ou se reposent por iaus meimes. Raison coment: li feu va tousjors amont por soi meimes quant il est apris, & la piere se ripose to- [36d] usjors a terre por soi meimes. Qui encloit le feu si qu'il ne puisse

[203] MS aille
[204] MS foit
[205] MS orent droit

monter ou qui jete la piere en aut, ce est par force d'autrui, non mie por elle meimes; dont n'est selonc nature. [Et sor ce dist li philosophes, que les oevres de la nature] sont en .vi. mainieres, ce sont jeneraison, [corruption, acroissement, diminution,] alterassion & muemens d'un leu a autre. [4. Raison coment:] jeneraison est celle evre de natures por cui[206] toutes choses sont enjendrees, selonc ce que elle fet engendrer d'un oef un oisel; ce ne feroit trestous li mondes se force de nature ne le feist; autresi di je des homes & des autres choses. 5. Corrusion est celle chose de nature por cui toutes choses sont corrompues & menees[207] a son deffinement. Char la mort des homes & des autres choses nen avient se por ce non que ces humors[208] qui le tienent en vie sont corrompues en tel mainiere qu'elle n'ont plus de pooir; lors convient il que celle chose viegne a sa fin. Mes quant l'en muet a force, ce est qu'il soit occis, ce n'est mie moumens de nature. 6. Acroissemens est celle evre de nature qui fet croistre un petit enfant & autre chose de sa jeneraisons, jusque tant que il doit croistre; car tutes choses sont abandonees[209] dedens son terme, outre quoi elle ne puet pas croistre. 7. Demenucion est celle evre de nature qui fet amenuser un home ou un autre chose; car quant un home est alés jusque a ses bones,[210] & que il [37a] a tant coru com il doit, lors comence il a descroistre & amenuser sa force, jusque a sa fin. 8. Alterasion est tel evre de nature que mue une chose ou autre, si come nos veons une figue ou autre fruit que naist de color vert, que nature i mue celle color, & nature les fet noires ou roiges ou d'autre color. 9. Meumens est celle evre de nature por quoi nature fet muer [le firmament, les estoiles,] les vens & les pluies, & maintes autres choses d'un leu en autre por iaus meimes. Ce sont les evres[211] de nature, ja soit ce que li contes devise ci petit asenple; mes il soffice bien a bone entendement, que par ceste petite chose puet l'en entendre toutes choses qui por nature sont, & por ce est chose provee, [a savoir,] que est nature & que non. 10. Mes ci se taist li contes a parler dou firmament & d'estoilles & des choses desors, & tornera a deviser la nature des coses qui sont en terre; mes il devisera primiers les parties & l'abitassions de la terre.

---

[206] MS aus
[207] MS moiees
[208] MS amours
[209] Carmody: abonnées
[210] MS lianes
[211] MS adds: & maintes autres choses por iaus meimes ce son les eures

121. Ci comence mapas mundi

Terre est ceinte[212] & environee de la mer, selonc ce que li contes a devisee ça arrieres, la ou il parole des elemens. & sachiés que ce est la grant mer, que est appellee oceaine, de cui sont estrait tous autres mer qui son parmi [37b] la terre en diverses parties, & sont ausi come li bras de celui, [dont cil] qui vient par Ispaigne en Itaile & en Grece est plus grant que li autres, & por ce est il apellés la mer grant; & plusors le clament Mitteterreinen, por ce que il vient parmi le mileu de la terre jusque vers orient, & devise & depart les .iii. parties de la terre. 2. Raison coment: toute la terre est devisé en .iii. parties, ce sont Asie, Afrique & Europe. Mes ce n'est mie a droit, por ce que l'une partie n'est pas igal a l'autre, que Asie tient l'une moitié de tute la terre, del leu ou le flues dou Nile chiet en mer [en Alixandre] & de cellui ou le flues de Tanain chiet en mer ou bras dit Saint George, vers orient, tout jusque la mer oceaine & au paradis terrestre. 3. L'autre .ii. partie sont le rimanent de la terre de occedent jusque a la mer occeaine, mes elles sont devisees por la mer grant qui est [entre deus. Et cele partie ki est] por devers medi jusque en occident est Aufrique, & l'autre partie qui est par de ça vers tramontaine & setentrion, vers le soleil chouçant, est Europe. 4. & por miels mostrer les païs & la jent dou monde, traitera li contes briement de chascune partie par soi, & premierement[213] de Asie, qui est la primiere partie & la greignor; & conte- [37c] ra de cellui chief qui est vers medi, ou elle espart de Afrique & au flum dou Nile & au flum de Tigre, ce est Egipte.

122. De la partie de orient qui est dit Aise

En el païs d'Egypte est la cité de Babilloine, Kaire & Alixandre & plusors autres villes. & sachiés qui en Egipte est une terre qui siet contre midi & s'estent contre le soleil levant; que deriere lui est Etiope. & par desus cort le flumie dou Nile, ce est Jeon, qui comence desous ou la mer occeaine, ou il fet maintenant un lac qui est appellés Nilides, & est en tutes choses senblables au flues de Niles. 2. & d'autre part quant [il a en Mauritaine grans pluies ou grant] noys qui decheent en celui lac, lors croist le flues dou Nile & ens aroise la terre d'Egipte; por ce dient li plusors que celui flum ist de cellui lac. Mes l'eiue dou lac s'en entre por

---

[212] MS ce mense

[213] MS adds: de chascune partie par soi & premierement

terre & si corre por voies cloises & par pertus privés dedens la terre, tant que elle apert en Cesarie, ou elle se moustre toute semblables au premier lac. E l'eiue se entre derechiés desous[214] terre & s'en vet par lontaines terres, que il n'en ist fors jusque a la terre d'Etyope, ou il apert & fet un fluves qui a nom Tigres, de cui li contes dit que il devise Afrique de Aise. & a la fin se part il en .vii. pars & s'en vet tout outre par medi en la mer d'E- [37d] gypte, & ist un fluves de iaus qui baigne & aroise la terre de Egypte, car il n'i a autre fluve ne plues.[215] 3. Raison coment: quant li soleil entre en seignal de Cancre .x. jors a l'isue de jung, cil fluve comence a croistre, & dure jusque a l'entree dou Lion. & quant li soliel est dedens Lion il a si grant force de .iii. jors devant le kalendes ogost jusque a .xi. jors a l'entré, qu'il est oltre le lit de son cors ça & la, tant que il aroise toute la terre; ensint fet tant quant li soleil maint en Lion. & quant il entre en Virge il comence a descroistre cascuns jors plus & plus, tant que li soliels entre en Libre, & que la nuit & le jor soit igal, ce est a mi settembre; lors ritorne li plues dedens sa rivieres & s'en recloit en son lit. 4. & por ce dient l'Egyptiens que en celle annee qui li fluves dou Nile croist trop, tant que son acroissement se demesure outre .xviii. piés, que li chanp ne rendent mie assés fruit por la moustor des eiues que i gissent trop longuement. & quant il croist mains de .xiiii. piés, lors ne puet estre li canp baignés por tos ensint com il besoigne, & por ce avient le famine en celle terre, de la defaute de blé. Mes quant il est .xv. piés ou enqui entor, lors est la planté de tous bien. 5. Cist fluve d'Egypte cuident li plusors que sa naisance n'i puet estre trové. Outre celui lac ou [38a] le flues dou Tigre se part en .vii. parties, & la ou l'eiue comence sa voie, est le païs de Arabe, qui s'apertient a la Mer Roge. & sachés que cellui mer est roge non mie por nature, mes por accident, & ce est por les terres qui sont rogies dont il fet son cors. & cil est un goufe de mer occheaine qui est devisé en .ii. bras: un qui vient devers Perse, l'autre qui vient devers Arabe. 6. & sachés que en la rive de la Mer Roge est une fontaine de tel nature que se les berbis en boivent, tot maintenant comence a muer la color de la toison de berbis dedens la pel; & celle color [croist et vient, et l'autre coulor,] quant li toison est escrevee, se vet ou tot le toison. En cellui païs croist li encens & la mirre & la canelle, & uns oisiaus qui est apellés fenis, dont il n'i a que uns en tous le monde, selonc ce que nos troverons ça avant, en livres des osiaus.

---

[214] MS sor de

[215] MS plus que

7. Encore est outre cellui leu meimes Mont Casse, ou est Jaffe,[216] la trés anciene ville de tous li monde, si come celle qui fu fette devant le deluge. Encore i est Surie & Judee, ce est une grant province ou li baume naist, & si i est la cité de Jerusalem & Bettelem, & le flueve Jordain, qui ensint est appellés por .ii. fontaines, dont l'une a nom Jor & l'autre Dan, qui se jungent ensemble & font ses flues. & naisent desour le mont Libain, & devise li païs de Judee de cellui de Arabe, [38b] & a la fin chiet en la Mer Morte prés de Jerico. 8. & sachiés que Mer Morte est apellés por ce qu'elle n'enjendre ne ne reçoit nulle chose vivant; & toutes choses sont san vie, & cheent en parfont. Ne nus vens[217] nel puet movoir, & est tout semblables au borre bien teinan; por ce est il apellés Salamarie, & le lac de Aflac. & sachés que le burre de cellui lac est si tenant & si glutineus que se un home en preist une fillasse, elle ne se depessiront jamés, ains s'en verront tout ensemble; la car ou elle fust apichee, se elle ne tochast au sanc menstrual des femes, qui tan tost le despiesse. & cil lac est es parties de Judee. 9. Aprés i est Palestine, ou est la cité d'Escalone, qui jadis furent apellés Filistine. Loing de Jerusalem entor .xxx. jornees sont les .v. cités que fonderent por les pechiés contre nature, ce est Soudome & Gomorre & les autre .iii. cités. Dedens Judees vers le soleil chouçant sont li Eseniens, qui por la sapiense se desevrerent des jens por eschiver delis; car en ciaus n'a nulle feme ni aucune manoiemens coneue. Il vivent de palmis, & ja soit ce que nuls i naise, la moutitude des jens n'i faut; & se aucune jens i vont qui ne voilent estre de lor conjuraision, il ne puet manoir longuement se chastité & foy & inocense n'i est [38c] avec lor, car Dieu ne le sufre pas. 10. Aprés vient le païs de Seluice, ou il a un mont qui est dit Mont Casse, qui est si haut que l'en puet veoir le solail dedens la quarte partie de la nuit; ensint puet l'en veoir jor & nuit a une foi, & puet l'en veoir l'aleure devant que li jor apere. 11. Par iluec cort le fluem d'Eufrates, qui cort por Hermenie, & muet dou paradis terrestre, & passe au piés de Mont Caronce, trés parmi Babilloine; & s'en vet en Mesopotaine, & la baigne il & onde tous le païs, tous autresi come le Nile fet en Egypte [en celui tens meismes]. Salustes dit que 12. Tigres est un flum qui aleve son chief en Ermenie d'une noble fontaine qui est Elogiés. Au comencement cort lentement, se ce non quant il toche la marche des Mediens; lors maintenant cort fort tant qu'il [chiet] ou lac qui est apellés Artoise, qui est de tel nature,

---

[216] MS adds: la terre

[217] MS veoir

cellui lac, qu'i sostient toutes choses que l'en i met dedens, coment qu'eles soient grief & pesans. & ses poissons ne vivent en autre lac. & cort si fort que ce est une mervoille, & sa color est devisee de celui dou lac. & en ceste mainiere s'en vet li Tigre corrent come foudre tant que il trove Montor a l'encontre; lors entre desous terre & ist de l'autre part a Somode. Puis entre desous terre & cort tant qu'il apert en la terre des Jabiniens & des Arabiens. 13. Aprés vient Celice, une grant [38d] terre ou Montor siet, qui a destre garde vers setentrion; de celle part est Gaspie & Hurcanie. & a senestre esgarde medi, & en celle partie sont les Amasones & les reignes des femes, ce est Caie & Scite; & ses frons esgarde occident. Tant com cest montes esgarde medi, [eschaufe il fort par le soleil; mais d'autre part,] qui esgarde settentrion, n'a que vens & pluies. La est la terre de Scite, [ou] li montes de Cimeres est, que de nuit fet de grant fumere, & la terre de Asie la Petite, ou est Epheson & Troie, & la terre de Galate & de Betine, & la terre de Pafegloine & celle de Capadoce, & la terre de Assire, ou est Erbalite, une grant region ou Alixandre venqui Daire le roi, & la terre de Mede. 14. Encor sont a destre de Montor les porte de Chaspe, ou l'en ne puet aler fors que por un petit sentier qui fu fet a force por main d'ome, qui a de lonc bien .viii.m. pas. Puis i a un espase de .xviiim. pas de terre por lonc ou il n'a d'eiue ne de puis ne fontaines. & sachés que maintenant que li primtens vient, tous li serpens dou païs s'enfuient celle part, por quoi nuls hom n'i puet aler as portes de Caspe. Vers orient est un leus, le plus planteus de toutes choses qui soient sor terre, & cil leu est apellé Direu, en cui part est la terre de Termegire, qui est si trés dous & delitables que Alixandre [i fist la premiere Alexandre], qui ore est ape- [39a] llee Celaite. 15. Aprés est Bautie, un païs qui fiert contre la terre de Inde. Outre les Battriens est Ponde, un ville de Sodiamines, ou Alixandre fist la tierse Alixandre, por demostrer la fin de ses aleures. Ce est li leu ou premierement Liber & puis Ercules & puis Semeramis & puis Cire[218] firent autel, por seigne qu'il avoient la terre conquise jusque la, & que plus en avant n'avoit point de jent. Por encui se torne la mer de Scithe & cellui de Caspe en occeaine, & au comencement sont les trés grant [nois] & parfondes. Aprés iert la grant deserte. Aprés i sont Antropofagi, une jens mult aspres & fiers. 16. Aprés i a une grandisme terre que totes est ploines des bestes savages, si cruel que l'en nen i puet aler pas. & sachés

[218] In this section, as in a previous one, the proper names are in a state of confusion; in most cases we supply the consensus form from Chabaille and Carmody.

que celle male aventure avient por le grandisme joug qui est sor la mer, que li barbarins apellent Tabi. Aprés cellui sont les grandismes solitudes & les terres desabitees vers le soleil levant. 17. Aprés cellui outre toute habitasion des homes trovons nos homes qui sont apellé Seir, que de foillies & d'ecorgies d'arbres, por force d'eiue, font une laine dont il se vestent lor cors. & sont humbles & passibles entr'iaus, & refusent compagnie d'autre jent; mes li nostre mercheant passent un leur fluves, & trovent sous la riviere toute mainiere de mercheandisse, que la puet estre trovés. & sans nul parlement, il s'esgardent as o- [39b] ils le pris de caschune; & quant il l'ont veu, il portent ce que il veulent & laissent la vaillance ou leu meimes. En ceste mainiere[219] vendent lor merchandisse, ne de nostre n'en volent poi ne grant. 18. Aprés est la terre de Arace sus la mer, ou li air est mult atemplés; entre celle terre & Inde siet le païs de Sicoine entr'aus deus. 19. Aprés celle terre siet Inde, que dure de les montaignes de Medes a la mer de medi, ou li aires est si bons qu'il i a deus fois estés & deus mosons dedens une annee. En le tens d'iver i est un vens dous & soef a mervoilles, si qu'il ne sentent[220] froidures. En Indes avoit .vm. villes bien poplees & bien habitees de jent; & ce n'est pas mervoilles, a ce que li Endiens ne furent onques remués de lor terres. Li trés grant fluves qui i sont en Inde [sont Ganges & Indes] & Ipanus, li trés nobles flues qui[221] detient les aleures Alixandre, selonc ce que les bones que il fiche sur la riviere demostrent apertement. 20. Ganbaride sont li desrenier pouples qui sont en Inde. En l'isles de Ganges est la terre de Pers & de Paliborte & Mont Martel. & les jens qui habitent entor le fluves de Indus devers medi sont de vers color. Ors d'Indes sont .ii. illes, Eride & Argite, ou il a si trés grant chose de metal que li plusors cuident que [39c] tute la terre soit or ou argent. 21. & sachés que en Inde & en cellui païs la trove maintes diversités des jens, car il i a de cels qui ne vivent se de poison non, & de tieus i a qui occient lor peres avant qu'il decheent por vellesse ou par maladie, & si le manjent, & ce est entr'iaus une chose de grant pitié. Cel qui habitent el mont de Niles ont les piés envés, ce est la plante desus; & cascuns piés a .viii. dois. Autre jens i a qui ont testes de chiens; & autres qui ont lor oils en espaules, por ce qu'il n'ont chief. Une autre jens i a que maintenant qu'il naissent, ses cheveus deviennent blans & chenu, & en veillesse

---

[219] MS repeats: meimes en ceste mainiere

[220] MS se entent

[221] MS adds: qui i sont en Inde sont Ganges en Inde & Ipanus

neirissent. Li autres n'ont que un oils, & li autres une janbe. & si i a feme qui portent enfant .v. ans, mes il ne vivent outre la age de .viii. ans. Tous arbres qui naissent en Inde ne sont jamés sans foilles. Au comencement de Inde [...]; son joug[222] esgarde grandisme partie del monde. & sachés que en celle partie dou tertre[223] par ou li soleus levoit naist le poivres.[224] 22. Encore a en Inde une autre isle qui est apellee Oprabanie, & est dedens la Rouge Mer, ou il cort por mi un grant flumes; & d'une part sont holifant & autres bestes sauvages, & de l'autre part sont homes a grant planté de pieres presieuses. & sachés que en cellui païs ne [39d] luisent pas nulles estoilles, car non a nulle qui luissent se une non qui a non Canapes; mes la lune ne voient il sor terre se de l'otoime jors jusque au sesoisme non. 23. Celle jent sont a destre le soleil levant. & quant il voulent aler por mer, il portent oisieus qui sont nori celle part ou voulent aler, & puis conduissent lor [nef] selonc ce que li osiaus demostrent. & sachés que l'Indiens sont greignors que nulle jent; & grandisme partie de celle isle est deserte & desabité por la calor. 24. [Aprés] li Endiens, sus en les autres montaignes, habitent les Ictiofaghi, qui ne mangient se poissons non; mes quant Alixandre venqui, il lor vea qu'il ne les mangiassent jamés. Outre celle jent est le desertes de Charmanie, ou il i a une terre roge ou nulle jent vont, car nulle chose vivant n'i ert qui ne muire tantost. 25. Puis vient la terre de Perse, entre Inde & la Mer [Rouge], & entre Mede & Carmanie. Puis i a .iiii. isles, en quoi naissent les qualquetris que ont .xx. piés de lonc. Puis i est la terre de Parte[225] & la terre de Caldee, ou la cité de Babilloine siet, qui a .lxm. piés environ; & si cort le fluves d'Eufrates. 26. En Inde est le paradis terestre, ou il i a de toutes mainieres de froit & des arbres & de poumes. & si est l'arbre de la mort, que [40a] Dex vea au primier home l'arbre, que jamés ne moruit l'en s'il mangiast dou fruit. Si n'i a ni froit ni chaut, se perpetuel tranquilité & atempranse non. El mileu est la fontaine qui trestoute l'aroise; & de celle fontaine naissent .iiii. fluves que vos avés ici oï, ce est Physon, Tion, Tigris & Eufrates. & sachés que aprés le peché au primier home cil leu fu clous a tous homes. Ces & maintes autres terres & fluves sont en Inde, vers celle part qui est vers li soleil levant, mes li contes ne dira hore plus que dit en a, ains dira la segonde partie, ce est Europe. 27. Sachés que en ceste partie oriental nasqui Jhesu Crist Nostre

---

[222] Cf Chabaille: 'En Ynde commence mons Caucasus, qui de son joug ...'
[223] Terre?
[224] MS poires
[225] MS Perse

Sire, qui fu Dieus & home veraiement; & ce fu en une province qui est apellee Judees, prés de Jerusalem en une cité qui est appellee Betelem. & por ce comence primierement la cristiene loy en cellui païs, selonc ce que li contes devise ça arrieres, la ou il parloit de lui & de ses apostres. En cellui païs a moutes patriarches, arcevesques & vesques, selonc l'establissement de Sainte Yglise, qui sont por conte .c.xxxiii. Mes la force de Sarasins mescreans en ont la greignor partie sorprise, por quoi la sainte loy Jhesu Crist n'i puet estre coutivee.

123. De Europe & de ses contrees

Europe est une partie de la terre qui est devisé de cellui d'Aise la ou est li estroit dou bras S. [40b] Jeorge, & es partie de Gostantinoble & de Grece; & se vient vers setentrion por tute la terre [de ça la mer jusk'en Espaigne sur la mer] ocheaine. 2. En ceste partie de la terre est Rome, qui est le chief de cristienté; por ce dira li contes tout avant d'Italie, ce est le païs en cui Rome siet, qui a [devers midi la grant mer encoste, &] vers settentrion bat la Mer de Veneise, qui est appellés la Mer Adriane, por la cité d'Adre qui fu fondue dedens la mer; & son mi est es chans[226] dedens la cité de Reate. 3. & sachiés que Ytale fu jadis appellé Grece la grant, quant li Gresois la tenoient; & est finee vers le soleil couchant, a joug des montaignes qui sont vers Province & vers France & vers Alamaigne, ou il a un grant tertres entre les autres qui a .ii. fontaine. De l'une devers Lunbardie naist un flum mult grant qui se passe por Lonbardie, et en reçoit en soi .xxx. fluves, & s'en entre en la mer Adriane prés de la cité de Ravenne; & ce est Po, que li Gresois apellent Adriane, mes en latins est il apellés Padus. 4. De l'autre montaigne devers France ist le Roisne, qui s'en vet d'autre part vers Borgoigne & Proense, tan qu'il s'entre en la grant mer de Proense si roidement qu'il enporte les nef qu'i trove dedens la mer, & bien .v. lieues & plus est eue dous ausi com envers terre; por ce dient li plusors que il est un des greignor fluves de Europe. 5. En Itale a maintes provinces, dont Toscaines est le premiere, ou Roume est tout avant. [40c] & parmi Rome cort le Toire, & se entre en la grant mer. & sachés que l'apostoile de Roume a desous lui .vi. evesques qui sont cardinel: cellui de Hostie & de Alban & de Portes & de Savine & de Tosquelain & de Pelestrine. Ce furent bone cité ancienement, mes Rome l'a sousmise a sa seignorie, car elle sont

[226] est es chans; MS & escons.

toutes de prés a la cité de Rome. Dedens a la cité de Rome a .xlvi. yglises, ou il a .xxviii. prestres & .xviii. diacres, qui tout sont chardinel de Rome. 6. Aprés ce sont en Toscaine .xxi. evesqués sens la cité de Pise, qui a arcevesqués, & a .iii. evesqués desous lui. & sachiés que le premier evesqués de Toscaine est cellui de Lune, qui marchist au Genovois. 7. Outre Rome est la terre de Canpaigne, ou est la cité de Anaigne & de Gaire, & .vii. autre evesqués. Aprés [est la terre de Abruz, ou il a .i. evesques.[227] Aprés] est la dugesse d'Espulete, ou est la cité de Assise & Reate & .vii. autre evesqués. Aprés est la marche d'Ancone, ou est la cité d'Ascule & Orbins & .xi. autres evesqués. Aprés est tere de Labor, ou est la cité de Bennevent & Salerne & maintes grant terre, ou il i a .vii. arcevesqués. 8. Aprés est le reigne de Puille [ou est la cités d'Aceronte, sus la senestre corne d'Ytaile.] & sachés que en Puille a .viii. arcivesqués & .xxxvi. evesqués. Aprés est Calavre, ou est l'arcevesqués [de Cosens et .ii. autres archeveschiés] & .xvi. evesqués. 9. Aprés est Sisile, entre la mer Adriane & le nostre, ou est l'arcevesqués de Palerme & cellui de Messine & de Mont Roial, & .viiii. evesqués. Si est mont Ju- [40d] bel, que tousjors jette feu por .ii. boches, & neporquant il i a nois tousjors desus. & si est la fontaine d'Artuse. & sachés que entre Sisile & Ytale si a un petit bras de mer en mi, qui est appellé Far de Messine, par quoi li plusors dient que [Sisiles n'est mie en Ytaile, ains est un païs par soi.] En Sisiles sont les isles Vulcaines, qui sont de nature de feu. & toute la terre de Cicile n'est que .iiim. estages; & estages sont en Gresois ce que nos apellons meilliers, & que li François apellent liues, mes il ne sont mie paroill. 10. Encore est en Itale la tere de Romaigne sus la mer Adriane, ou est la cité de Arimine & Ravenne & Ymole & .x. autres evesqués. Aprés est Lonbardie, ou est Boloigne la grasse & maintes evesqués, & l'arcevesqué de Milan,[228] que dure jusque a la mer de Jene, & la cité de Saone & de Albingue, & puis jusque a la terre de Ferrare, ou il a .xviii. evesqués. 11. Aprés est la marche de Trevise, qui est en la patriarché de Aquilee, ou il a .xviii. evesqués qui tochent les parties de Alamaigne, & de Jare & de Dalmace sus la mer. 12. Encore est en Ytale l'arcevesqués de Jene ou tout .iii. evesqués; & puis est l'isle de Sardeigne & Corsique, ou .iii. arcevesqués & .xv. evesqués. 13. La ou Ytale fenist a la mer de

[227] Chabaille; Carmody indicates that this passage is also missing from his own base manuscript, and that he supplies it based on Chabaille, but his citation of Chabaille contains several errors; here is Carmody's rendition: Aprés est la terre d'Abruz, ou il a .vii. evesqués. (We note here the continual problem of whether to read '-vesques' or '-evesqués'.)

[228] MS Aquilon

Venise si est la terre de Istre d'autre part la mer, ou est l'arcevesqués de Jare & .ii. autres arcevesqués & .xiii. evesqués. Aprés [ce est la terre d'Esclavonie, ou il a .ii. archevesquiés et .xiii. evesquiés. Aprés ce est][229] la terre de Ongrie, [41a] ou il i a .ii. arcevesqués & .x. evesqués. Aprés est la terre de Espolains, ou il a .iii. arcevesqués & .viii. evesqués. Mes de ce ne dira ore plus li contes, ains retornera a sa matiere la ou il lassa Cecile, a la fin de Ytale. 14. Outre Cicile est Europe, ou est la terre de Grese, que comense as mons Ceraumes & define sus Elespons. La terre de Tesaille est la, ou Julius Cesar se combati contre Pompee, & Macedone, en quoi est la cité de Ateines & Mont Alinpe, qui tousjors reluist, & est plus haut que cist air en quoi li oisel volent, selonc ce que li ansiens dient, qui i monterent. 15. Puis est la terre de Trace, ou li barbarins sont, & Romanie & Gostantinople. & sachés que en la fin de Trace vers settentrion cort le Danoy, ce est le grant flues de Alamaigne. Puis est dedens la nostre mer l'isle de Crete, ou li rois Cres reigne premiers, selonc que li contes dit ça arrieres el catalouge des rois de Grece. Puis i est Calistos, & l'isle de Cirude qui est apellé Ortige, ou les greces catornis furent premierement trovees. Puis i est l'isle de Elbua & Minoia et Floyo & Jelo & Carpate & Lemon, ou est Mont Athos, qui est plus haut que les nues. 16. A ce puet hom entendre que en Grese a .viii. païs: le primier est Dalmace, vers occedent; la segonde est Pirus; la tierse Elados; la quarte Tesa- [41b] ille; la quinte Macedoine; la sessime Achaia; & .ii. en mer, ce sont Creata & Cilchades. & si a en Grece .v. diversités de lengues. 17. De ci comence une autre partie de Europe [sus Elespons, c'est .i. leu en la mer ki depart Aise et Europe;] & n'a plus de large que .vii. estages, ou li rois[230] Serses fist un pont des nef ou il passa. Puis s'eslargist la mer desmesureement; mes ore n'est gueres, car un poi outre devient si estrois que ce n'est outre que .vc. pas, & ce est appellees Goufe de Trace, par ont Daire passe la grant abondance des chevaliers. & sachiés que li Danan est grant fluves qui est appellés Istres, qui naist es grant mont de Alamaigne, en ocident vers Lunbardie, & recoit .lx. flum, trestous si grant que nef i puet aler; tant qu'il se depart en .vii. & s'en entre en mer vers orient, dont li .iiii. i entrent si roidement que ses eiues mantienent la dousor bien .xx. lieues, que il ne sont mellé a l'eue de mer. 18. Outre cellui leu a l'entree d'orient est la terre de Scite.

---

[229] The situation is the same as the one above; Carmody seems to have edited the passage taken from Chabaille.

[230] MS betas

Desous est Mont Rifes & Porbarei, ou li oisel grifon naisent. Mes il est trové por li sages que la terre de Scite est en Aise, selonc ce que li contes devise ça devant, ja soit ce que l'isles de Scite, qui sont de ça le Danon, sont .lxxm. pas loing dou Goufre de Trace, ou est la mer [congelee et perecheuse, ke li plusor apelent la Mer] Morte. 19. Aprés la terre de Scite est La Maigne, qui comence as montaignes de Seu- [4lc] ne sus le Danaon, & dure jusque au Rin; cestui fluves departoit jadis Alamaigne de France, mes ore dure jusque a Lorenne. & sachés que [en] Alamaigne est l'arcevesqué de Magance & de Trier & .vii. autres arcevesqués, & bien .liiii. evesqués, [jusque a] Mes e a Verdon, jusque es contrés de Loraine.[231] 20. Aprés Alamaigne, outre lo Rin, est France, que jadis fu apellés Gaules; en quoi est primierement Borgoigne, qui comence as montaignes entre Alamaigne & Lonbardie, au flum dou Rosnes, a l'arcevesqué de Trescone & de Bisonso & de Vienne & de Ombrom, ou a .xvi. evesqués. 21. Puis comence la droite France, a la cité de Lion sor le Rosne, & dure jusque en Frandres a la mer d'Engleterre, & en Picardie & Normandie & la petite Bretaigne & Angiou & en Poito, jusque en Bordel & al flum de Gironde, jusque au pouis Nostre Dame, ou il i a .vi. arcevesqués & bien .li. evesqués. Aprés i est Provense jusque a la mer, ou est l'arcevesqués de Ais & de Arle, ou tous .xii. evesqués. D'autre part est Guascogna, ou il i a .i. arcevesqués & .x. evesqués; & marchist a l'arcevesqués de Nerbone, ou est la contree de Tolose & Monpeslier & .viiii. evesqués. 22. Aprés cest terre comence le païs d'Espaigne, qui dure par tute la terre dou roi d'Aragon & dou roi de Navare & del roi de Portugales & de Chastelle, jusque a la mer ocheaine; ou est la cité de [4ld] Tolete & Compostelle, ou gist li cors monsignor S. Jaque. & sachés que il a en Espaigne .iiii. arcevesqués, ou .xxxvii. evesqués de crestiens, sans li Sarasins, qu'i sont encore. 23. En cel leu est la fin de la terre, selonc ce que les sages anciens le proverent; & meimement le tesmoigne la terre de Calpe & de Albinam, ou Erchulas ficha les colones quant il venqui toute la terre. & ce est li leu ou la nostre mer ist de la mer occheaine, & s'en vient parmi ses .ii. mons ou sont les isles Gaddes & les colonbes Ercules, en tel mainiere que laisse les mors & toute la terre de Afrique a destre, & Espaigne & toute Europe a senestre, ou il a .vii.m. pas de large & .xv.m. de lonc, & ne fine jusque es parties de Aise, & que il se conjont a la mer occheaine. 24. D'autre part de la terre de France, vers settentrion, si est la mer occheaine. & por ce fu jadis la fin des

[231] MS laroine

terres abitees, jusque a tant que les jens creurent & molteplierent, & que passerent en une isle qui est en mer, laquel a de lonc .viii.c.m. pas, ce est la Grant Bretaigne, qui ore est Engletere clamee; en quoi est l'arcevesqué de Contorbie & celui d'Ebruic, & .xviii. evesqués. 25. Aprés est Yrlande, ou est l'arcevesqués d'Armaquie & de Duibelin & de Casselles & de Tuem, ou .xxxvi. evesqués. Aprés est Escose, ou .viiii. evesqués; & aprés i est la terre de Narve, ou [42a] il i a .i. arcevesqués & .x. evesqués. & sachés que en la plus grant partie de ses isles, & specialment Irlande, n'a nul serpens; & por ce dient li plusors que [la ou on] portast des pieres de la terre d'Irlande en autre païs ou sont li serpens, qui nuls n'i poroit demorer. 26. & ces & maintes autres terres & isles sont outre Bretaigne, & outre la terre de Narve; mes l'isles de Thile est la dereaine, qui est si dourement el parfont de settentrion que en esté, quant li soleil entre el seignal de Cancer, ou grant jors, la nuit i est si petite qu'ele semble a l'en come noient. & en ivers,[232] quant li soleil entre en Capricorne, a les trés grant nuit, ou li jors est si trés petis qu'il n'a nul espace entre la levee & la choucee dou soleil. & outre Thilen est la mer congelee & tenens, ou il n'a nul devisement de levee ne de coucee, selonc ce que li contes dit, la ou il parole dou cors del soleil. Encore i est l'isle d'Ebrides, ou les homes que la habitent n'ont nulle blé, ains vivent de poissons & de lait. Encore i sont l'isles Orcades, ou nulle jens habitent. Mes ci se taist li contes a parler de Europe, qui define en Ispaigne, & dira de la tierse partie, ce est Afrique.

124. De Afrique

De Espaigne est li trespas en Libe, une terre de Afrique ou est la region de Mauritane, ce est la terre des Mors. & sont .iii. Mauritaines: une ou fu la cité de Sitin, l'autre ou fu Cesaire, l'autre ou [42b] est la cité de Tingi.[233] & Mauritane fenist a l'aute mer d'Egipte; & comence cellui de Libe, ou il a trop fiere mervoille, que la mer i est plus haute d'assés que la terre, & si se tient dedens ses margies en tel mainiere qu'ele ne deciet ne ne cort desur la terre. En cellui païs est [Atlans le mont, enmi les harenes, ki est] plus haut que les nues, & dure jusque a la mer occeaine. Puis i est Numide & les terres as Numidiens. 2. & sachiés que toute Aufrique comence sus la mer ocheaine as colones Er-

[232] en ivers; MS muees
[233] MS Tigri

cules; & de la s'estorne vers Tunis & vers Bugee & vers la cité de Septis, tout encontre Sardeigne, jusque la terre qui siet encontre Cicile. De ci se devise en .ii. parties, l'une qui est apellee la terre Chane, & la terre qui s'en vet outre contre l'isle de Crete, jusques as parties d'Egyptes. Ci s'en vet outre les .ii. terres, ou sont les terre ou l'en n'i puet aler en nulle mainiere, por les flos de mer, qui ore croissent si perilleusement que nef n'i auroit nul pooir por les deversités des flos, qui ne vienent pas ordeneement, [mais sans certaineté]. 3. En ceste maniere dure tute la partie de Afrique entre Egypte e la mer [d'Espaigne, tozjors encoste la nostre mer.] Mes deriere vers medi sont les desers d'Etiope, sus la mer occheaine, & le flum de Tigre, qui engendre a li un qui devise la terre d'Afrique & celle d'Etiope, ou l'Etiopens habitent. & sachés que tute la terre qui garde [vers midi] est sans fontaines, & nue d'eiues, & povre [42c] terre; mes devers medi sont les terres grasses & plantives de tous biens. 4. Dedens les partie d'Afrique sont contees les .ii. cités de quoi li contes fist mension desoure, & l'isle de Mene, ou est li fluves Leteu, de cui les ancienes estoires dient que ce est li flum d'enfer. Li mescreant dient que les armes qui en boivent[234] perdent la remenbrance des choses alees, en tel mainiere qu'elles n'ont plus memoire quant elles entrent en autre cors. Mes [de] ce sont deceu por les diables malement, car arme est criee a l'image de Dieu; por ce ne puet jamés perdre la memoire. La sont les jens de Namaisone & Torcodite, & les jens de Amans, qui font les maisons de cel. Puis i est Garemains, une ville ou l'en trove merveilleuse fontaines, dont li eue est li jor si trés froide que nuls ne la puet soffrir de boire, & la nuit est si trés chaude que nuls ne la puet tocher. 5. Encor i est la terre d'Etiope & del mons Atalans, ou sont les jens noires come meure (por ce sont il apellés Mors) por la prochainté dou soleil. & sachés que les jens de Etiope & de Garemans ne sevent que mariage soit, ains ont entr'iaus femes comunes; & por ce ne conoissent pere, se mere non, por quoi il sont apellee la moins noble jens dou monde. & sachiés que en Etiope, sus la mer vers medi, est un grant tertre qui jette grant planté de feu ardans tousjors, sans estanchier. Outre ces jens sont li trés grant desert, ou nulle jens [42d] ne repairent, jusque en Arabe. 6. Or avés oï coment li contes devise briement & apertement [les regions de la terre, et comment] elle est environee de la grant mer qui est occheaine, ja soit ce que ses nons changient & meuent en plusors leu, selonc les nons dou païs ou il bat: car primierement la ou il bat a la

[234] en boivent; MS elcauuent

terre de Arabe est apellé la mer de Arabe, & puis [la mer de Perse, et puis] la mer de Inde, & puis la mer [de Yrcanie et de Caspe, et puis la mer] de Scite & de Alamaigne, & puis la mer de Gaules, ce est d'Engleterre, & puis la mer de Atlans & de Libe & de Egipte. 7. & sachiés que es parties de Inde la mer croist & descroist merveilleusement, & fet grandismes flos, ou por ce que la force dou chaut la sostient en aut ausi con pendens,[235] ou por ce que en cellui païs a grant abondanse de fluves & de fontaines. 8. & sor ce doutent le sages par quoi ce est que la mer ocheaine fet ses flos, & mande les, & puis la retrait a grant piece, & puis le retrait .ii. fois entre jor & nuit, sans definer. Ils ont esté jent qui ont dit que li monde a ame, a ce que il est fet de .iiii. helemens, & por ce convient que il aie esperit; & dient que cils esperit a voies el parfont dedens la mer, por ou il espire hors & ens, & il fes les eiues de mer aler sour terre & revenir arrieres, selonc ce que son espermens vet ens & hors. 9. Mes l'astrenomien dient que ce n'est se por la lune non, a ce que l'en voit selonc la croissance & la descroissance de la [43a] lune, de .vii. en .vii. jors; que la lune fet les .iiii. voutes en .xxviii. jors por les .iiii. cartiers de son cercle, de cui li contes a dit tout l'estoire. Or sachés, bone jent, que Nostre Sire Dieus fist en terre & en mer maintes mervoilles que l'en ne le puet clerement savoir, por ce que il les a reservés a soi; & l'Apostre nos enseigne en ceste mainiere de enprendre que dit: ne savoir [plus que ne t'est besoing de savoir],[236] mes pene toi de savoir a sobrieté, ce est ne poi ne trop. Dont cels qui distrent que li mons avoit arme nen aprist mie sobrieté, mes outre sobrieté, ce est trop. Sachés que les sages anciens distrent maintes belles choses de l'afere dou monde & la verité, & maintes choses distrent qui ne demostrent mie la verité, por ce qu'il ne la postrent savoir; car elle remest en Nostre Sire, & remaint tousjors. Mes toutesvoies est bien a entendre les sages dit des philosofes qui furent en la Vielle Loy, qui maint furent qui errerent; por iaus conoissons miaus la voire creanse de Jhesu Crist & de ses apostres, a cui nos devons croire fermement [sor toz autres sages qui furent][237] ou qui seront jamés.

---

[235] MS prendens
[236] Chabaille
[237] Chabaille

125. Coment hom doit eslire terre gaagnable[238]

Et puis que nostre conte a devisé la terre selonc les habitassion, il veut un poi dire de la terre meimes, selonc ce que elle est gaagnable, car ce est la chose por quoi la vie des homes est mantenue. & por ce n'est il se [43b] bien non a mostrer quel chanp hom doit eslire, & en quel mainiere. 2. Palades dit que l'en doit garder .iiii. choses, ce est l'air & l'eiue & la terre & maiestrie, dont les .iii. sont por nature & la quarte est en volonté & en pooir. Por nature est que nos devons garder li airs, que il soit sans & net & dous, & que l'eiue soit bone & legiere, & la terre planteuse & bien seant. 3. & orrois raison coment: li sains airs puet estre conneues en ceste mainiere, que le leu ne soit es parfondes vallees, & que il soit purs des tenebreuses nues, & que les jens qui habitent soient bien saines de lor cors, clers & apers, & que la veue & l'oïe & la vois [d'iaus soient bien cleres et purefiiet]. 4. La bonté de l'eiue pues tu apercevoir, se elle ne naist del palues ou de mal estanc ou de leu de soufre ou de coivre, que sa color soit luisans, & son savour dous, & de bone odor, & que il n'i ait nulle lymon dedens, & soit en iver chaude & en esté froide. 5. & la naisanse de son cors soit vers orient, un poi declinant vers settentrion, & bien courans & isnelle por sus petites pieres ou sus belle areine, ou au moins sus cree bien monde, qui ait sa color rouge ou noire. & ce est la signe que l'eiue soit bien sottil & legiere, qui tost escaufe au feu ou au soleil, & tan tost refroide quant elle en est esloignee, por sa legierté, qui le fet bien movant de l'une qualité a l'autre, a ce qu'il n'i a [43c] nulle chose terrestre. Mes sor tutes mainieres d'eiue si est celle qui novellement est coillue de pluie, se elle est bien monde & mise en cesterne bien lavee, & netement, sans toutes ordures, por ce que elle a moins de moustor que les autres, & est un pichot estinque, non mie tant qu'elle nuise au stomac, ains la conforte. 6. Aprés ce est l'eiue dou flum loing de ville, qui soit bien corrans sous sablons [u sous pieres], & bien clere; mes celle qui cort por pieres est meillior eiue por le urter des piere, qui le fet plus deliee. & celle qui cort sus net sablon est meillor que eiue vielle & en cisterne, qui prent male fumee de la terre por trop manoir dedens. & tous fluves qui cort devers le soleil levant sont meudres que devers settentrion. 7. & sachiés que eiue est nuisans as pis, a stomac, & as ners, &

---

[238] In this chapter the manuscript is especially chaotic; the errors are for the most part orthographic in nature, and the underlying text (as seen in Chabaille and/or Carmody) is often apparent; we depend heavily on the previous editors for plausible readings, most of which we do not document, for full citation of these errors would seem to have little value.

engendre dolor au ventre, & fait estroit pis; por ce se doivent garder tous autres qui sont de froide conplession. Mes mult se doit garder d'eiue salse & nitreuse, [car ele eschaufe et seche et enpire le cors dedens]. Eiue de mer est fort salse & trenchant & poignant, & por ce mondefie la ventre de fleume crosse & viscose. 8. & jeneraument toute eiues sont froides & mustes, & por ce ne done au cors d'ome noirisement ne nulle croissanse, se elle n'est conposte d'autre cose. & sa bonté poons nos aperçoire [43d] as jens qui habitent, & qui i boivent useement, se il ont la boche dedens saine & pure, & bone teste, ou toutes les voines del poumon, & qu'il n'ait dolor ou flemes el chors dedens, & a la veisie nete & sans vice. 9. Terre dois tu conoistre que elle ne soit blanche ou nue d'erbe, & qui ne soit de magre sablon sans conpaignie de tere, & qui ne soit covert de poudre glere ou de poudre doree, ne coverte de piere, qui ne soit souse ne amere, ne soit olijeneuse ne jenitose, ou plaine de areines, ne ne soit en escure vallee trop en pendans; mes soit grasse & noiree, & qui soit bien sofisans a covrir toutes semenses & racines. & ce qui naist ne soit pas boçu ne retort, mais doit engendrer erbes qui s'en fiert bon forment. 10. & en soume doit l'en garder que terre soit douce & grasse, car de color ne te chaille. Se tu veus prover se la terre est grasse, tu prendras une pugnee de terre & la moulerais bien d'eiue douse; & puis se elle est [glutineuse et bien tenans, sachés k'ele est] grasse.[239] D'autre part tu feras une petite fosse, & puis la remplirais de terre meimes que tu en avoies hosté; se il i a de remanant, sachés que la terre est [grasse, et s'ele faut la terre est] magre, & se il n'i a remanent ne faute, celle terre est moiene entre .ii. Quant tu voudras savoir de terre douse, tu en metra un pichot en un pot avec eiue douse, & puis l'asageras de ta langue, [44a] et savras s'elle est douse ou amere ou de quel mainiere elle est; & selonc la mainiere qu'elle est devient sa semense et son fruit. 11. & encore le leu de ton chanp ne doit estre si plains que il face estanc ne si pendens que il escore, ne si trés haut que il reçoive tous chaut & toutes tempestes; mes il doit tenir le mileu, en tel mainiere que il soit profitable & bien estant. & se il est en froide terre, tu deis eslire tes chanp qu'il soit contre orient ou[240] contre medi, sans terre qui contretiegne le rai dou soleil. & se ce est en chaut païs, il est bon que ton chanp soit contre settentrions.

---

[239] MS glesse

[240] MS repeats: contre orient ou

126. Coment hom doit maisoner & en quel leu

Et por ce que les jens mainsonent sovent volontiers sus bone terre, voudra li mastre enseigner coment hom la doit fere. & toutes avant doit l'en garder que son edefiement ne traspasse outre la degnité ne outre la richesse de lui, ou il a grant peril, selonc ce que li contes devisera ça devant en livre des vertus, el chapitre de richesse; & por ce ne dira pas ici de celle matiere. Ains dit li mastre que li sire doit primierement garder la nature de l'eiue que il doit user, por conoistre sa nature; car l'en doit echiver male eiue & palus & estanc, meimement se il sont contre occident ou con- [44d] tre medi, & se il ont en costume de sechier en esté, por ce qu'ils ont pestilense & engendrent mauvés animaus. 2. & li frons de sa maison doit estre contre medi, en tel mainiere que li premier angle soit contre li soleill [de printans, et d'autre part vers soleil] couchant. Si doit maisons un poi decliner vers le soleill de yver, dont il avient que celle maison a tousjors la chalor dou soleill en iver, & ne le sent en esté. 3. & tous li merien de ton hedefiement soit taliés en novenbre, au moins jusque a moelles, en tel maniere que tot li moustor s'en aille, qui est es voines. & sachiés que tous meriens que l'en taillent devers medi sont meillor, ja soit ce que devers settentrion soient il plus haut; mes il devienent plus legierement visé. 4. & la chais soit de pieres blanches & dure, ou roge ou tiburtine, ou d'espognees, ou a moins chenues, ou a la fin noires, qui pis valent; mes arene de mer met trop en sechier. & por ce garde que ton hedefiement ne soit pas fet tous ensemble, car se seroit poine perdue; & si doit estre primier baignee d'eiue douse, que il en oiste l'amertume[241] de la mer. 5. Ton celier doit estre contre settentrion, froide & oscure, & loing de bains & d'estable & de for & de cisternes & d'eiues, & de toutes choses qui ont fier odor. Le granier dou sire doit estre en cellui par- [44c] tie meimes, a ce qu'elle soit loins de fiens & de toute moustor. Le leu d'olie soit contre medi, & soit bien garnie contre le froit. 6. L'estables des chevaus ou de buef doit garder vers medi, & ait aucune fenestre por alumer devers settentrion, en tel mainere que tu le puisse en iver cloire por la froidure, & en esté ovrir por refrodoier. Li estable doit estre pendans, por descorre toutes homors, qu'elles ne nuisent as piés de bestes.

[241] l'amertume; MS la maniere

127. Coment hom doit fere puis & fontaines

Se il fust chose que il n'eust eiue entor ton manoir, tu la dois querre en ceste mainiere: li maitins devant que li soleil leve en aoust, tu demoras encontre orient, jasent a tere, & te regarde tout droit la ou tu verrais le airs crespes, autresi come nue deliee, car c'est siegne d'eue qui est repoust desous terre, se ce n'est leu ou il ait costume d'avoir lac ou estanc ou autre moustor, selonc ce que moustre le jonc & li saus sauvage & tous arbres qui de moustor naissent. 2. & quant tu auras veu ces signes, tu dois cheveler la tere .iii. piés de large & .v. de haut. & quant li soleil est choucíés, tu dois metre dedens sous terre un vaisiaus de cuire ou de plom qui soit oins[242] dedens, & puis tout covrir la fosse, & stoper de buches & de terres, & au maitin hoster; & se le vaisel sue dedens & il i a goute d'eiue, ne douter ja [44d] qu'il i aura bon puis. 3. & encor se tu i met dedens la fosse un pichot de terre seche, non mie cuite, se il i a aucune d'eue il sera fondus au matin. Encor se tu i met dedens la fosse un toison de laine, tu la troveras a l'endemain bagné, ou une lucerne, & au maitin soit estante, sachiés qu'il i a eiue a planté; & por ce dois tu chevelier ton puis. Mes es parties devers settentrion abonde eiue a grant fuisson, & sont plus saine. 4. Por ce que tere enjendre sovent soufre & alum & tel choses perilleuses, dont li hom qui fait puis doit avoir entor soi une lucerne ardant; car se elle dure sans estandre, ce est bon signes, mes se elle ne dure & amorcist sovent, est signe de perils, ou le chevellier porroit devier[243] tost & legiere. 5. La bonté de l'eiue doit estre asaiee en ceste mainiere: tu la metrais en un vaissel de cuire bien net, & se elle enjendre auchune male teche dedens .iii. jors, ce n'est mie bone. Encor i est autre prove: quant l'eiue est cuite en un petit pot de cuire, que elle ne face areine; encore se elle cuit tost legum, & est trés luisans, sans nues & sans toutes crodutés.

128. Coment hom doit fere cisternes

Mes se li leus est tieus qui l'en n'i puet trover eiue ne ceveillier puis, tu feras une cisterne qui ait plus de lonc que de lés; & soit bien pavee en haut, & ointe sovent & menue de bon [45a] lart cuit. & quant elle est ointe & issuee longuement, l'ieue est mise dedens, & anguilles & pois-

---

[242] MS caus
[243] MS devenir

sons de flum avec, que por lor noer facent movoir[244] l'eue de leens. 2. & se l'eue s'en ist d'aucune part, tu prendras de bone pois liquide, autant de bon lart ou de sif, & les ferais cuire ensenble, tant que il espuignent; lors l'en osterais, & quant il est refroidiés, tu i mescherais de bone chals menuement, & le metras ensenbles, & puis le metras en leu la ou l'eue s'en ist.

129. Coment hom doit garnir sa maison, & de quel choses

Quant ta maison est conplie & garnie de ses hedefices, selonc l'estat dou leu & dou tens, tu dois fere chambres & ceminees, la ou li chans de la maisons te mostrera qui miels soit. & si poinseras de molin & de for & de viviers[245] & de columbieres & des estables & berbis & porciaus & a gelines & a chapons & a anes, & a ce que tu esleiras selonc ce que li mastres devisera des animaus. 2. Mes en maison convient porveoir se li tens & li leus est en guerre ou en pes, ou se ce est dedens la ville ou loins de jens, car l'Italiens, qui sovent guerroient entr'aus, se delitent de fere tor & autres maison de pieres. Se est hors de la ville, il font fosses & palais & murs & tornelles & pons[246] & portes colees;[247] & sont garnis de manganiaus & de pieres & de saietes & de toutes choses que a guerre conveignent, por defendre & por offendre, por les vies des homes ens & [45b] hors maintenir. 3. Mes li François font maisons grant & plenieres & peinte, & chanbre lees por avoir joie & delit sans guerre & sans noise, & por ce sevent il miels fere praiel[248] & vergiers & pomiers entour leur abitacle que autre jent, car ce est une chose qui mult vaut a delit d'ome. 4. & si doit li sire avoir grant mastin por la garde de sa maison, & levrier & brachet & osieus por vener, quant il se veut en ce solacier. & toute la masnee soit garnie de hernois qui sont besoignables, & en cuisine & por tout, selonc ce que au seignor afiert. 5. & la masnee soit bien enseignee & ordinee a ce que il doivent fere, si que cascuns aient son office dedens & dehors, & en tel mainiere que li sire soit soverain & maistre de tous, & que il voie sovent coment vet le chose de son hostel, si que il puissent demener honeste vie, a la mainiere que li mastre enseignera ça avant en livre de vertus. 6. Mes coment li sire doit garder

[244] MS manoir
[245] MS haures
[246] MS point
[247] MS celees
[248] MS patel

son preus & laborer terres & vignes & planter arbres, & en semer & en cuillier & en garder son blé & les toisons de ses oielles, & let & formage, & norir poilans de chevaus, & en croistre son movauble & son chastel, li mastres n'en dira plus hore que dit en a; car li uns le tendroit a desdeing & li autre a avarise. & por ce laise il ceste matiere, & tornera a son conte, ce est a deviser la nature des animaus, & premierement [45c] de poisons, qui primierement furent fait selonc l'ordre de .vi. jors.

130. Ci dit de la nature des animaus, & primierement de poisons[249]

Poissons sont sans nonbres, ja soit ce que Plinius en conte .clxiiii. non, & cascuns en deverses mainieres, & devisés li un de autre. [Li un vivent en l'euue solement,] & li autres en terre & en eiue, & vivent [en] chascuns. Li autres conçoivent oef & le botent en mi les eiues, & l'eue le reçuit & le fet enjendrer, & lor done vie & norrissement. Li autre enjendrent fils vivant, ce sont baleine & cete & dalfin & maint autres; & quant il le voient nés, il le regardent deligement en tout son tendre aage, en tel mainiere que se il aperçoivent aucuns mauvais agait, la mere ovre sa boche & trait son fils dedens son cors, la o il avoit estés conceus; & puis le gette hors quant il les voit sans perils. 2. & sachiés que poissons ne font mie avotre, ce est a dire que l'une mainiere de poissons ne se jont mie a l'autre charnelment, selonc ce que l'asne fet avec les jomentes, ou un cheval avec une asnesse; ne ne puet vivre sans eiue, ne esloigner soi de sa lignee. & si ont [45d] dens fors & agus & desous & desoure, por maintenir sa viande contre le fors [cors] de l'eiue. Dont li uns manjent herbes & petites vermines, & li autres manjuent [autres poissons; et ce est par une tele maniere] que tous li maindre est viande dou greignor, & ensint li uns vit de l'autre. 3. Baliene sont de fiere grandor, & jette les eues plus en aut que nulles mainieres de poissons. & son masle est le musel, dont elle conciut. 4. Serre est un poissons qui a une creste a maniere de sie, dont il brise les nef por desous. & ses eles sont si grant que elle en fet voiles, & vet bien .v. u .viii. lieues contre la nef; mes a la parfin que elle ne puet plus soufrir, chiet el parfont de la mer. 5. Pors sont une maniere de poissons que cheveillent la terre sous les eiues por querre sa viande, autresi come nostre porciaus; car la boche est entor la gorge, & en cel part que il ne porroit sa viande cuillir, se li bec ne fust fiché

---

[249] The scribal accuracy of this chapters stands in bold contrast with chapter 125, for example; the explanation may be that the *Bestiary* is a very well known medieval text.

dedens terre. 6. Glaive est un poisons qui a le bec autresi come une espee, dont il pertuse les nef & les fet fondre. 7. Escorpions est appellé de plusors por ce qu'il laidist les mains des homes qui les prenent; de cui dient assés de jent que se tu lies .x. cancres d'une herbe qui a nom oçomi, que tous li escorpions que sont illuec prés si assemblent. 8. Enguille est de limon de terre, & por ce avient que com plus l'estraint plus fuit;[250] de cui dient [46a] li anciens que qui bevroit dou vin la ou l'anguille fust noiee n'auroit puis talant de boivre vin. 9. Morene est apellee por ce que elle se plie en maint cercles, de cui li pescheor dient que tous morenes sont femeles, & que el conciut d'un serpent; & por ce le claiment il au flaüt, en guise de la vois d'un serpent, & elle vient & est prise. & sa vie ne est se en la coe non; car qui la fiert plus el chief ou en le dous, elle n'en muert pas, mes des cous de la coe muert maintenant. 10. Echinus est un petit poissons de mer, mes il est si sage por sa nature que il aperçoit la tempeste ains que elle soit venue; car en maintenant prent une piere & porte la avec soi come une ancre, & porte le contre la force de la tempeste por soi maintenir; por ce s'en prenent garde li mariniers.

131. Dou corcorel qui a .iiii. piés

Corcorel est un animal de .iiii. piés, & est jaune de color, qui naist el flum dou Niles, ce est le fluves[251] qui aroise la terre d'Egypte, selonc ce que li contes a devisé ça arrieres, la ou il parole de celle terre. Il est grans plus de .xx. piés, & est armés des grans dens & des grandismes ongles; & son cuoir est si durs qu'il ne sentera ja coup de pieres. Le jor abite en terre, & la nuit se repose dedens le flum. & son oef ne fet se en tere non, & en tel leu la ou li fluves ne puet par- [46b] venir. & sachiés qu'il n'a point de langue; & si est l'animal au monde sans[252] plus qui mouve la maselle desoure, & cellui desous maint ferme. & se il vaint[253] l'ome, il le manjue en plorant. 2. Or avient que quant un oisel qui a nom estrofilos veut avoir caroigne por mangier, il se boute en la boche del corcorel, & le grate tout bellement, tant qu'il ovre toute sa gorge por le delit dou grater; lors vient un autre poissons que a nom ydre, ou volés vos qualquetris, que tute est une chose, & li entre dedens le cors & s'en

[250] MS faut
[251] MS repeats: de Nile
[252] MS de ses
[253] MS vit

ist d'autre part, briant & rompant ses chostés en tel mainiere qu'il l'occist. 3. Mes li daufin meimes, qui ont autresi come sie sus le dos, quant le voit venir s'entre desus & le fiert enmi le ventre, si qu'il le fet devier maintenant. 4. & sachiés que ja soit ce que qualquetris naist el fluves dou Nile, & en cellui fluves vit[254] dedens, si n'est il mie poissons, ains est serpens d'eiue, que il ocist home se il le fiert, se fiens de buef ne le guerist. 5. & en celle terre habitent jent mult petites, mes il sont si ardi que il osent contraster as corcorel; por ce qu'il est de tel nature qu'il chace cellui qui fuit, & si li home qui se defent crie, si est li serpens pris aucunefois. & quant il est pris, il oblie tute fierté, & devient simples & si privés que li sires les chevauche & li fet fere ce qu'il veut. [46c] & quant il est dedens le fluves, il ne voit guers bien; mes en terre voit il mervoilleusement. & tous yver ne manjue, ains endure & soufre faim toute le .iiii. mois de brume.

132. De cete qui l'om appelle baliene

Cete est grant poissons que li plusors apellent baleine; ce est un poissons si grant come une terre, que maintesfois remaint en sec, qu'il ne puet escamper se el grant font de la mer non. Cestui poissons reciut Jona li profete dedens son ventre, selonc que les estoires del Viel Testament nos racontent, que il cuidoit estre alés en enfer, por la grandor dou leu ou il estoit. 2. Cist poissons eslieve son dous en mi haut mer, & tant demore en un leu que li vens aporte le sablon & l'ajostoit desus lui, tant que li naist erbes & petis arbosiaus. Dont li marinier sont deceus maintesfois; il cuident que ce soit un isle, qui dessendent & fichent paus & font feu por cuisiner; mes quant li poissons sent la chalor dou feu, il ne puet soufrir, si s'enfuit dedens la mer & fet fondre tous quant il i a desus lui.

133. De coquille qui maint el font de la mer

Coquille est un poissons de mer enclos en charsois come une escrevis,[255] & est toute reonde; mes elle l'ovre & le cloit quant elle veut. & son manoir si est el font de la mer; 2. mes elle vient le maitin en aut, & le soir, & reçoit la rusee dedens soi. & par li rais dou soleil [46d] qui se

---

[254] MS vient

[255] MS escaurs

fiert en la coquille, sont auques endurees[256] les goutes de la rosee, caschune partiement, selonc ce que elles [i cheirent; non pas en tel maniere qu'elles] soient pieres tant com elles sont en mer, 3. mes quant l'en les hoste de mer & ovres le, s'en trait les goutes endurees; maintenant devienent pieres blances petites & presieuses, que l'en claime perles ou margarites. & sachés que se la rosee est pure & nete & par matin, les perles seront blances & luisans; autrement nenil. & nulle perle[257] est greignor d'une pouce. 4. Une autre coquille est en mer qui a non merique; & li plusors l'apellent hoistre, por ce que quant il est talliés, environ lui il en issent lermes, de quoi l'en taint les porpres; & celle tinture est de son carçois. 5. Une autre coquille est que l'en apelle cancre, por ce que il a janbette reonde; il est henemis as hostres, car il mangie sa char par merveilleus engin, & orrois coment: il porte une petite piere, & garde quant li ostre ovre ses carçois; lors vient li cancre & jette sa piere dedens, en tel mainiere qu'elle n'a pooir de recloire sa boche, & il [le] prent puis & si le manjue.

134. Ci dit de dalfin qui ensuit l'ome

Delfin est un grant poissons de mer qui ensuit les vois des homes. & est la plus esnelle chose qui soit en mer, car il trespasse la mer d'outre en outre autresi com se il volast. Mes il ne vont legierement seul a seul, ains vont plusors ensenble. & par iaus aparçoivent[258] li marinier le tenpeste qui [47a] doit venir, quant il voient li dalfin corre parmi la mer, aussi come en fuiant, & trebuchent soi ausi come la foudre les chaissast. 2. & sachiés que delfin enjendrent fils, non pas oef, & le porte .x. mois, & le garde & norist de son lait. & quant li fils sont en lor joenesse, il les acoillent dedens sa gorge por miels garder les. & vivent .xxx. ans, selonc ce que les sages dient, que l'ont assaié au coues. & sa boche n'est pas la ou les autres poissons ont, ains est aprés le ventre, contre la nature. & nuls poissons d'eue ne mouvent laingue se li dalfin non seulement. 3. Son espiris ne puet il attraire tant com il soit sus l'eiue, se il ne vient en aut en l'air. & sa vois est senblables d'ome plorant. 4. & en printens en vont plusors en la mer de Ponto, ou il norissent ses fils por la planté des eiues. & lor entree est a destre & lor oissue a senestre, por ce que il ne

[256] MS endurois

[257] perle; MS pernes, several times in this passage

[258] MS aparcurent

voient gueres bien dou senestre oil; dou destre voient il apertement. 5. & sachés que el fluves de Nile sont une mainiere de dalfin qui ont sus le dos une eschiene, & est cele come une sie, dont il occient les corcodril. 6. & si trovons en estoires ancienes que un enfens de Chanpaigne nori un delfin de pain longuement, & le fist si privee que il le chevauchoit, [et tant que li dalfins le porta jusqu'en la haute mer, et iluec fu noiez;][259] & a la fin se laisse morir le delfin quant il aperçuit la mort de l'enfant. 7. Un autre en avoit en Jace de Babilloine, que tant ama un enfant que aprés ce qu'il avoit joié avec lui, & quant l'enfant [47b] s'enfoi, le dalfin le voloit sivre, ne n'en ot le pooir; si fu pris en le sablon. Ces & maintes autres mervoilles sont ja veue de ceste beste, por les amors qu'il portent as homes.

135. Ci dit de ipoteines

Ipoteine est un peissons qui est apellés chevals fluel, por ce qu'il naist el fluves dou Nile. & son dos & ses crins & sa vois est come de cheval, ses ongles sont fendues come de buef, & le dens come sengler, & la coe a retorte.[260] & [manguë blés de champ, ou il vet a reculons, por les agais des homes; 2. et quant il] mange trop & il s'aperçoit qu'il estoit fondus por son mangier, si s'en vait por sus les chanes novellement tailliés, tant que li sanc s'en ist por les piés a grant faissons, & por tel[261] maestrie garist de sa maladie.

136. Ci dit de sereine

Sereine, ce dient li autor, sont de .iii. mainieres. L'une est qui a semblance de feme del chief jusque as cuises, mes de cel leu en avant a semblance de poissons; & ont eles & ongles. Dǫnt la primiere chant mervoilleusement, l'autre de flaüt & de canon, la tierce de citole, qui por lor dous chant fessoient perir les non saichans qui por la mer aloient.[262] 2. Mes selonc la verité les serenes furent .iii. meretris qui decevoient tous les trespassans & le metoient en poverté. & dit l'astoire que elle avoit eles & ongles por senifiance de l'amor qui fiert & vole; & converse en

[259] Chabaille
[260] MS reorte
[261] MS adds: martire ce
[262] MS laient

eiue por ce que luixure fu faite de moustor.[263] [47c] 3. & a la verité dire, il a en Arabe une maniere de serpens qui sont blanc & sont apellés sereine, qui corrent mervoilleusement, que li plusors dient que il volent. & lor venin est si cruel que se il muert auchune home, il li convient devier ançois qu'il sente nulle dolor. 4. Mes de deversités de poissons ne de lor nature ne dira ore plus li contes, ains dira des autres animaus qui sont en terre, & primierement de serpens, por ce qu'il sont resenblables as poissons de maintes propietés.

137. Ci dit de toutes mainieres de serpens

Serpens sont de maintes jenerassion, & tant com il sont devisés de mainieres, ont il diverses natures; [mais generalement tous serpens sont de froide nature,] ne ne fierent se il n'escaufent. & por ce nuit li venin d'iaus plus de jor que de nuit, car de tens de nuit se reprandent il en soi tous coiement, por la froidor de la rosee. & tout yver se jissent[264] en lor nit, & en esté s'en issent. 2. & tous venin sont froit, & por ce avient que li hom, quant il en est ferus, [a poour tot avant; car l'ame, ki est caude et de nature de fu, fuit la froidure du venin, &] ne puet escaufer se por grant aide non. Il est apellés venin por ce qu'il entre dedens le veines, & n'a pooir de maufere se il ne toche le sanc de l'home en prime; lors quant li venin eschaufe & art dedens, maintenant occist l'ome. 3. Les natures des serpens iteles sont: quant enveillist & ses oils sont plains de tenebres, il jeune longuement, & se garde de manger tant que [47d] il demeigre, & sa pel est large & plenere a son dos; lors s'en entre par fine forse entre l'estroit des .ii. pieres, tant qu'il s'espoille sa veille eschaille & devient jeunes & fresche & bien veans. Mes il use mangier finoil por avoir clere veue. Quant il veut boire, il laisse son venin en aucun leu en repost. & tement home nu; & s'il manjue la crachet[265] de l'ome jeun, il muert. & sa vie est el chef, en tel mainiere que se la teste eschape vive ou .ii. dois seulemant de son dos, il vit, & ja por ce ne muert. & ce est la chose por quoi il se met a la mort, por escamper sa teste. 4. Tous serpens ont corte veue, & ne gardent en travers se poi non; car lor oil ne sont el front, ains sont encostes les oreilles, & por ce ont il plus preste l'oïe que la veue. Il mene la langue

---

[263] luixure fu faite de moustor; MS moustor fu luixure

[264] se jissent; MS sesjoissent

[265] MS charchet

plus tost que nulle chose vivant, & por ce cuident maintes jens qu'il ait .iii. lengues, mes ce n'est que une. 5. & son cors est si moustes que nies la voie per o il vet deseigne por sa moustor. & por ce que serpens use ses chostés en leu de janbes, & l'esquames en leu des ongles, avient que se il est ferus & navrés en aucune partie de la gorge a la fin dou ventre, il pert sa force, en tel mainiere que il ne puet corre si com il soloit.

138. Dou Aspide

Li aspide est une mainiere de serpens mult venineus que ocist hom de ses dens. Ja soit que il sont de plusors [48a] mainieres, & chascun a une proprieté de maufere: car cellui serpens qui est apellee aspide fet morir l'ome de soif quant il le mort; & l'autre qui a non prialis fet l'ome tant dormir que il muert; & l'autre qui est apellés emoroi li fet fondre tout son sanc jusque a la mort; cellui qui a non prestre vet totjour boche levee; quant il estraint nullui a ses dens il enfle tant que il devie, & maintenant porist si mervoilleusement que il ne puet nuls hom soufrir. 2. & sachiés que aspide porte en sa teste la trés luisans & la presieuse piere que [l'en] claime charboncle; & quant li enchanteor que li veut hoster la piere dit ses paroles, & maintenant que la fiere beste s'en aperçuit, fiche l'une de ses oreilles dedens terre & l'autre cloit de sa coe, & en ce mainiere elle devient sorde, et nen oit les paroles des conjurans.

139. De enfemeine

Enfimeine est une mainiere de serpens qui a .ii. testes, l'une en leu ou ele doit & l'autre en la coe, & de cascune partie puet nuire. & cort esnellement molt, & ses oils sont luisans come candoiles. & sachés que ce est li serpens au monde sans plus qui maint a la froidure, & tousjors vet devant les autres come chevetains & guierres.[266]

140. Dou basalisques

[48b] Basalisques est roi des serpens, & est si trés plaine de venin que il reluist tous por de fors; mes le veoir & le flairier[267] de lui porte venin & loing & prés, par quoi il coronp l'air, & si estaint les arbres. & de

---

[266] MS guerriers, an error shared with manuscripts L and T.
[267] MS ferir

son [odor] occist il les osiaus en volans; & de son veoir tue les homes quant il le voit, ja soit ce que li anciens dient que il ne muert pas a cellui que voit le basalisques ains que il voie lui. & sa grandor est de .vi. piés, & [a] blanches taches & crest come coc. & vet droit contre mont [la moitié devant, et l'autre moitié comme] un serpens. 2. & tout soit il fiers, les belotes les occient, ce est une beste plus loingue que soris, roge de su le dos & blance dou ventre. & sachiés que une grant quantité en trove Alixandre entre .ii. montaignes, dont il aloit avec ses jens [tant que molt de ses gens][268] moroient por le basalisques que aus esgardoit. Alixandres ne ses jens ne se pooient aperçoire por quoi ses jens moroient en tel mainiere, [tant que il fist faire grans ampolles de veire,][269] ou homes entrerent dedens qui veoient les basalisques, mes le basalisques [ne pooient veoir les homes][270] qui estoient enclos dedens l'anpolles, dont il le fist occire tous a seietes, & par tel engin en fu delivré son host.

141. Des dragons

Dragons est li trés grans serpens de tos, mes une des plus grant bestes dou monde, qui habitent en Inde & en Etiope, o il a tosjors grant esté. & [48c] quant il ist de son espilonce, il cort parmi l'air si roidement & par si grant forse que li air en reluist aprés lui autresi come feu ardans. 2. & [cil a] une creste & boche petite, ou il a pertus overs[271] par ont il tret la langue & son esperit. & sa forse n'est pas en la boche, mes en la coe, dont il nuist plus por batre que por enafrer; il a si trés grant forse en la coe que nulle beste, coment que elle soit grant ou fors, se li dragons li estraint de sa coe, que jamés li escape sans mort; mes li olifant meimes il convient morir, a ce qu'il i a entr'aus mortel haine, selonc ce que li mastres dira ça avant el conte de l'olifant.

[268] Chaballe records in a footnote the next several lines, which are not in his base manuscript, but nevertheless are seen in a number of manuscripts. The lines are likewise not found in Carmody's base manuscript, but his apparatus does not record their existence. The reason for his rejection of the reading is hardly obvious, since the short version is sketchy in the extreme.

[269] Chabaille (Fn 15)

[270] Chabaille (Fn 15)

[271] MS vers

142. De citalis

Citalis est un serpens qui vet mult lentement, mes il est si bien tachés de diverses colors clers & luisans que les jens le regardent volontiers tant qu'il les aproche, & por la poor de lui les tient il & les sorprent. & sachiés que il est de si trés chaude nature que nies en yver despoille il sa pelle por le chaut.

143. De Vipre

Vipre est une mainiere de serpens de si fiere nature que, quant li masle [se conjoint a la femele, il] met le chief dedens la gorge de la femelle quant il sent le delit de luisure, & elle estraint les dens & li trenche le chief, & de cellui chef engendre. Mes quant li fils ont vie & que il ont tens d'oisir fors dou cors, il brisent [48d] & deronpent la matrise lor mere & se issent fors a fine forse, en tel mainiere que lor pere & lor mere muorent por iaus. De cest serpent dist S. Anbrois que il est le trés cruel chose dou monde, & plus sans pitié & plus plains de malice. 2. & sachiés que cist serpens quant il a talent de luxure s'en vet as eiues[272] ou la morene repaire, & l'apelle de sa vois en senblance de flut, & elle vient a lui maintenant; & por tel engin est elle sovent prise por le pescheor, selonc que li contes devise ça arrieres el chapitre des poissons.

144. De lisarde

Lisarde est de .iii. mainieres, une grant & une petite & une autre qui eschaufe en esté & prent home as dens malement. Mes quant la petite lisarde enveillist, elle s'en entre parmi un estroit pertus d'une peron & si jette toute sa veillesse.

144-B. De salamandre[273]

2. Salamandre est resenblables a petite lisarde, & est de vaire color, & son venin est fors sor les autres; [car les autres fierent] une chose, mes cestui en fiert plusors ensenble; car se elle monte par un pomier, elle envenine toutes les pomes dou pomier & ocist tous ciaus qui en manjuent;

[272] as eiues; MS auee

[273] No chapter title in Carmody

& se elle entre en un puis, la forse de son venin ocist tous ciaus qui en boivent. & sachés que salimandre vit en mi le feu ardans sans dolor & sans domagies de son cors, mes elle estaint le feu por sa nature. [49a] 3. Mes ci se taist li maistres a conter plus de serpens & de lor nature, & des vermines, coment elle sont de diverses mainieres, & coment il naissent en terre & en eiue & en air & en char & en feuilies & en fust & en dras & en omes & en bestes vivans, & coment il naissent sens assenblement de femelle, ja soit ce que il naissent de oef aucunesfois; ne devisera ore plus li contes, car ce seroit une longue matiere sans grant profit; & ci sivra sa matire a parler des autres animaus.

145. Ci devise de la nature de l'aigle

Aigle est li mieus veians oisel dou monde, & vole si aut qu'elle ne pert a la veue des homes; mes elle voit si clerement que nies le petites bestes conoist elle en terre & les poissons en eiue, & si le prent en son descendre. 2. & sa nature est tele que il regarde le rais dou soleil que ses oils ne remue pas; & por ce prent l'aigle ses fils & le tient a ses ongles droit contre les rais dou soleil; & cellui qui bien le garde droitement sens croler est retenus & noris si come deignes, & cellui qui les oils remue est refusés & jettés dou nis come bastars. 3. & ce n'est pas por crualtés de nature, mes por jugemens de droiture, car l'aigle ne le chace mie por qu'il cuidast qu'il fust son fils, mes por fils autrui, & estranges. & sachés que un vil oisiaus est qui est appellé fulica; il acanplist la fierté dou roial oisel, car il reçuit cellui [49b] oisel, le fils jetés de l'aigle, & le norist come ses fils, avec le suens. 4. & sachiés que aigle vit longuement por ce que elle se renovelle & despiesse sa veillesse. & dient li plusors que elle vole en si aute leu por le chalor dou soleil que ses penes ardent ou toute la escurtés de ses oils; lors se laisse cheoir en aucune fontaine ou elle se baigne .iii. fois, & maintenant est jeune come a son comencement. 5. Autres dient que li bec de l'aigle croist & plie en son grant aage en tel maniere que elle ne puet prendre ses bons oisels que le mantienent en vie ne en joenece lors s'en vet a une fort piere, & li done dou bec plus & plus, tant que il le despiece tous. Quant il l'a tos despiecés, il comence a renoveller, & revient tous biaus ausi come il estoit devant, si que elle se paist de quel oisels vieut.

146. Ci dit de oustors

Oustors est oisels de proie, come sont faucons & esperviers [et autres oiseaus] que l'en tien por son delit & por oisiaus prendre. & sont une

mainiere de oustors qui sont mult fiers contre ses fils, car maintenant que il les voient creus & que il ont pooir de voler, il ne les paissent pas des lors en avant, ains le caissent fors dou nis & les constraignent a procassier lor viande, tant quant il sont en joenesse. Car il ne veulent mie qu'il oblient lor propre nature ne de lor ancessor, ne il apreignent a estre piteus, en tel mainiere qu'il le entrelaissent [49c] a norir por metre a ravir. 2. & sachés que oustor sont de .iii. mainieres: petit & grant & meian. Li petis est meindres des [autres, a lois de] tresol, & est preus[274] & mainiere & tost volans & desiraus de mangier, & lejer en oiseller. 3. Les moiens a les eles rouges & piés brief, ongles petites & maveses, & ses oils gros & oscurs, & est trop dur a fer le doumeges,[275] & por ce ne vaut il gueres le primier annee, mes le tierse est bons & debonaires. 4. Li grans ostor est graindres des autres, & plus gros & plus maniers & meillor, [& a] oils plus biaus & plus luisans, & gros piz & gros ongles & liés visages. & est si ardi que por nul oisel ne s'alentist,[276] nies l'aigle meimes ne li fet nulle poor. 5. Por ce dit li mastres que [en] eslire bons hostors l'en doit garder qu'il soit bien grans & bien fornis por tout; car a la verité dire, entre tous oisiels chaissiers li greignor sont femeles & li petis, ce son li tersols, sont masles, & sont si chaut por la masculinité[277] qui en aus reigne, & si orgueilleus que a poine ne apreignent autre chose se tant non come il veult. Mes la feme, qui est froide par le feminage qui est en lui, est tousjors covoitise & desirans dou prendre, por ce que froidure est racine de toute covoitise. 6. & ce est la nature por quoi li grant oisels veneor sont meillor, car il n'ont desdeing de prendre, ains desirent tousjors la proie plus & plus; [49d] en tel mainiere que quant il sont for, en prenent aucun mal vise, ja soit ce que il le perdent a la mue, ou il muent & meillorent pennes & habit; mais li tresol prenent en mue alcune mal vise.

147. De toute maniere d'ostor

Et quant l'en trove oustors grant, garde que il aie longue teste & plaine a senblance d'un aigle, & que sa chiere soit liee & un poi enclinee endementiers que il soit adoubés;[278] car puis doit estre son volt ausi

---

[274] MS adds: tos entroie
[275] MS doumages
[276] MS nes aleust
[277] MS masailite
[278] MS adobles

come corociés & pleins de ire. & ait la nase ou les narilles bien jaunes, & le moien qui est environ entre les oils [soit bien lonc, et le sorciz pendant. Et les oils] soient loins & grant assés por raisons, & colorés bonement, car ce est signe que sont fils d'ostors qui fu mué plus de .iii. fois; dont il vit miels & plus longuement quant il est engendrés de viels pere. 2. Son col doit estre lonc & sotil & serpentin, & les pis gros & reons come colons. Les pannons, ce est les .ii. pennes des eles que li plusors apellent espoetes, doivent estre serrees es eles, si que eles ne paroissent de fors. Les eles briés, auques joinans; penes franchies & bien tenans, janbes grosses & jaune & briés,[279] piés grant & overs e lé, e lonc talent, & tout l'artoil bien gros, non pas de chars mes de ners avec les os; ongle fors & grosses & dur, & l'artil demi lonc amesureement: ce est la maestrie a conoistre bon hostors. Mes tant sachiés que cil [qui] ont longues jambes prenent plus [50a] legierement, & a poine faillent dou prendre, mes il ne tienent ne si bien ne si fort come ciaus qui ont janbes [cortes] & brief, ja soit ce que il ne preignent si legierement com ciaus qui les ont longues. 3. & quant tu voudrais savoir s'il est sains ou malades en aucune part, tu le dois lever sus a la senestre main & remuer deligement haut & bas; & se il esgarde[280] haut & que il n'esbate fors son bec, & sa coe non tinge elassé, sachiés veraiement qu'il est sains de son cors. 4. & quant a ce fet, tornoie ton poing desous son piés & garde se il te vient maintenant & demeure desur fermes & droit, que il ne s'afiche plus de l'un pié que de l'autre, car ce est signes que il soit fermes & fort & sains de ses piés. & se il jette tost & isnel sa janbe contre la char, & quant il la prise il baise bien son bec & la prent & trait de grant forse, & destent le col & ferme ses piés & ses talons, tu pues bien dire que il soit sains de janbes & de cuisses sans faille. Lors le detrai por les coutiaus de l'une des eles, & puis por l'autre, & se il les laise tirer & les retrait en son leu tost & isnel, ce est senifiance de la santé des eles. 5. Aprés garde se il esmautist bien & delivre selonc la quantité dou past, blanc ou noir, non pas entremeslés, mes que li un soit partie de l'autre; ne que il n'ait sanc ne moustres clers, ne pieres ne vermes ne nulle autre mesleure, car ce demostre que il so- [50b] it bien sans dedens son cors. & se aprés mangier il nedoie son bec, & esmouce sovent & jette eiue par les nés, & tret son bec ça & la & ne se tient ja en liu, sachiés que il est sains de son chief. Meimement se sus la main ou sus perche il se

[279] MS pries
[280] MS est grant &; this error is shared only with MS F, as cited by Chabaille.

paroint[281] & torne sa plume, & demoure drois, & mangie & cuit la viande bien & jent, lors est il bien sains.

148. Ci dit de esperviers

Espervier doit estre esleus de tel maniere: que il ait petite teste, & ses oils forains, joant & tornant legier sus la mains, gros pis & bien overs, piés grant & blanc auques apers, janbe lee & fort, coe clotte & sotillete,[282] mes elles lungues jusque au tiers tor de la coe. & li blaier, ce est la plume desous la coe, soit taché ausi come por mailles; car tiels espervier doit estre bons por raisons, meimement se il a les janbes autresi come roignoses, & se il a aucune crossete en mi le moien artil destre, la ou l'aschaille se part, car ce est signe de grandisme bonté. 2. & sachiés tant des esperviers, que cil qui a longue coe est coars, mes il vole tost; & cil qui a .xiii. penes en la coe est tosjors mieldres des autres, & miels volans, & plus tost consuit sa proie. 3. Mes qui veult muer & avoir sain son espervier, il le doit tous yvers garder que il ne preigne pions ne autre oisel que li face mal; mes cil qui prent [50c] colons entor se navre & brise & gaste legierement, por le grant tor qu'il fet au devaler. 4. & sachiés que tout oisiaus veneor sont de .iii. mainieres: niais, raming & grifons; dont niais est cellui que l'en trait dou ni, & est noris en son hostel de sa joventé, & est plus ardis & plus covoiteus dou prendre, & crie sovent por la seurté que il a des jens ou il a estés noris; rameing est cellui qui a ja [volé et] vené selonc sa nature, mes il est puis pris en raim[283] d'arbre ou a rois[284] ou a autre engins; grifaing est cellui qui l'en prent a l'entree d'iver, & a les oils rougies & vermieus come feu. 5. & sachiés que se il eust mangiés sus glaces devant ce qu'il fust pris, a poine puet estre qu'il vive, car sa cervelle ne puet estre delivrés del froit; mes s'il fust en son pooir il auroit tousjors chaudes viandes & fresches, qui li aideroit a cuire son past. & por ce avient il que li esperviers niais n'aura ja si biaus oils com li autre que manjuent tousjors novelles choses, & gist fors as aires, & fet quant que a lui plest; ne prent si bien sa proie, ja soit ce que il ait plus de covoitise. 6. & sachés que oisel jeunes enjendre fils rouges, & des grosses mailles, & oils descoloures [et hardis, mais il n'a

[281] MS sespetant
[282] MS soniette
[283] MS aucun
[284] jonc? MS jois

pooir de vivre] as mains d'ome plus de .v. ans. Oisiel viels engendre fils noir o menues mailles, oils colorés [et sont millor,] & de longue [vie].

149. Ci dit de falcons & de lor lignees

[50d] Falcons sont de .vii. lignees, dont li primier est falcon lanier, qui est autresi come villain entre les autres; cist meimes est devisés en .ii. mainieres, dont li uns qui a la teste petite ne vaut riens dou monde; l'autre qui a gros le chief & le bec, & les eles longues & coe brief & piés aglentins est bons, ja soit il dur a adouber.[285] Mes qui le fet muer .iii. fois, il puet prendre tous osiaus. 2. La segonde lignee est falcon que l'en apelle pelegrins, por ce que nuls ne trove son nit, ains est pris ausi come en pelerinage; & est mult legier a norir & mult cortois & vaillant & de bone mainiere. 3. La tierce mainiere est [faucon montardis; assés est connus par tous lieus; et puis k'est privés, il ne s'enfuira jamés. 4. La quarte lignie est] faucon jentils ou gruier,[286] qui vaut miels que les autres; mes il n'a mestier a ome sans ceval, car trop li convient hom sivre. & tant sachiés que de ses .iiii. lignees vos devés tousjors ellire qui a plus petit chief. 5. La quinte lignee est girfalc, qui sormonte tous autres de son grant, & est fors & aspres & fiers & engegneus, & beneurés en chaisser & en prendre. 6. La soisisme lignee est sorpoint; cist est mult grant & resemblables a aigles blance, mes de eles & de oils & de bec resenble a girfalc, & encor de orgoill, ja soit ce que ja n'ai home trové qui le veist onques. 7. La settime lignee est breton, que li plusors apellent falcon rudion, ce est li roi & li sire de [51a] tous autres oisels, car il n'est nuls qui ose voler contre lui ne devant lui, ains chiet estordis en tere en tel mainiere que l'en le porroit prendre com s'il fussent mors; nies l'aigle meimes por la poor de lui n'ose aparoir la ou il est. 8. En sonme, tous faucons que a les piés gros, & le jenous noés autresi come ferres, & sevauges regart & flameans, & ses oils terribles, & les eles grosses per desus, & les ongles noires & longues & plaines & bien aguës & luisans, est bons se il a la teste par mesure, meement se il est biens espés par le pis.

---

[285] MS adobler

[286] MS jeuuier

150. Ci dit des esmerlions

Esmerlions sont de .iii. mainieres, uns qui a l'escheine grige & li autre qui a l'eschiene noire, & sont petis & fort ravineors; li autres est grandres & resenble faucons laniers blanchet, & est meillor de tous autres esmerlions, & plus tost devient privés. Mes il lor avient une maladie porquoi il se mace tous les piés, se l'en ne le fait demorer en tant de semense de lin ou de meil que li artils n'aparissent dehors. 2. Mes ci se taist a parler des oisels veneors, & coment[287] l'en doit norir por oisseler & por prendre proie as chanp & a riviere, & coment l'en le doit curer por le maladie, car se n'apertient pas a ce livre, ains viaut sivre la matire des autres animaus.

151. Ci dit de elcion oisiaus

Elcion est un oisel de mer [51b] a cui Dieu a doné grandisme grace, & orois coment. Elle pose ses oef enprés la mer sus le sablon, & ce est el cuer d'iver, quant les tempest & orribles fortunes suelent sordre parmi la mer; & aconplist la naissance de ses fils en .vii. jors [et en .vii. autres] les norist, & ce sont .xiiii. jors de si haute vertus que tutes tempestes se departent & li air esclarist, & li tens devient dous & soef tant com li .xiiii. jors durent. & se aucuns venist avant que il deist qu'il n'est pas voir, je li diroie que li marinier que l'ont veu le tesmoignent.

152. De ardea

Ardea est un oisel que li plusors apellent tantalus, ou airons; ja soit ce qu'elle preigne en eue sa viande, toutesfois fet elle son nit en aut arbres. & sa nature est tele que maintenant qu'il aperçuit que tempeste doit venir, elle vole en aut la ou la tempeste n'a pooir de monter; & por lui conoissent maintenant jens qui tenpeste vient, [lorsque il la voient] mover contre mont le ciel.

153. Ci dit de anes

Anes & oes, de tant com eles sont plus blanches, sont meillor & plus domeges; car oes noires qui sont tachiés d'autre color sont estraites[288]

---

[287] MS comence com

[288] MS estranges

de chanpestre, & por ce n'enjendrent pas si largement com les blanches. & sachés que anes & oes ne porroient vivre sans erbe ne sains eiue; mes trop nuissent a terre gaagnables, & mult enpirent toutes semenses dou bec [51c] & dou fiens. & le tens que il s'entrecouchent charnelment dure de les chalendes de mars jusque au trés grant jor d'esté. 2. & a la vois des oes [puet on] connoistre tutes les eures de la nuit, & les vigiles. Il n'est nuls animaus dou monde qui sente si bien homes com elle font, & a lor cri furent aperceu li François, quant il voloient prendre la capitoille de Rome, selonc ce que l'estoires nos reconte.

154. Ci dit de biseines qui font le miell

Biseines sont les mosches qui font le miel, qui naissent sans piés & sans eles, mes il le recovrent aprés la naisance. Ces mosches gardent grant deligence a lor mel fere, car de la cire que elle acuillent de divers flor edifient por mervoilleus engin maison & estages, dont chascune a son propre leu ou elles repairent tousjors sans cangier. & si ont roi, & font bataille; & fuient par la fumee, & se afichent por le sons des pieres & de tinbres & de tiels choses qui font grant tumultes. 2. & si dient cil qui esprové l'ont que elle naissent de charoigne de buef, & ce est en ceste mainiere: que l'en bat fort la char d'un veel mort, & quant son sanc est porris si en naissent vermine qui puis devienent beseines; autresi naissent escharbot de cheval, & fuse de mul, & guepes d'asnes. 3. & tant sachiés que [en] trestous animaus dou monde, seulement les besei- [51d] nes ont en tout lor lignés tutes choses comunes, a ce que tutes abitent dedens une maison, mes chascune [a son][289] propre leu, si come je vos ai dit devant; & l'ovre de cascune est comunes [as autres, et la viande commune, et toz usages et fruit et pomes] sont comunes de tous, & encore plus, car lor jenerasion en est comunes de tous, & lor fis comunes; car a ce que tutes sont castes & virges sans nulle corrussion de loisure, font elles subitement fils a grant planté. Elle ordenent lor pouple & maintienent lor comunes & lor borgesserie, 4. mes il eslissent lor roi, no mie por sort, ou il a plus de fortune[290] que en droit jugement, mes illissent cellui a cui nature done signe de noblesce, qui est greignor & plus biaus & de meillor vie, & de cellui font rois [et sires des autres. Et ja soit il rois] & graindres, il en est plus hunbles & de greignor pitié, & nepor-

---

[289] Chabaille (Fn 16)
[290] MS fors

quant se il en est rois, les autres sont toutes franches & ont delivre seignorie. Mes la bone volonté que nature lor done les fet amables & obeissans a lor seignor, en tel mainiere que nulle n'ist de maison devant que lor roi n'en ist, & que il preigne la seignorie de voler la ou li plest. 5. Mes les novelles moschetes ne s'osent poser devant ce que lor maistres soit assis la ou il vuelt, & puis s'asient environ lui & ensivent deligement sa loy. & quant aucune d'iaus fet contre la loy son seignor, la mosche en fet la venjanse de soi meimes, car elle hoste & brise son agulion, selonc ce [52a] que li Persans soloient fere; car quant aucun brisoit sa loi, il n'atendoient le jugement li roi, ains s'ocioient[291] soi meimes por la vanjance de son trespassement. 6. & en some sachiés que elle aiment mult lor roi, & ont tant de foy & de cuer que elle se metent en aventure de morir por garentir lor roi, & por sauver lui; [et tant comme li rois est avec eles sains et haitiés, ne sevent muer foi ne sentence,] mes quant il est mors ou perdus, elle perdent[292] foy & jugement en tel mainiere que elles perdent & brisent lor meil, & gastent ses abitacles. 7. & sachiés qu'elles sont entr'aus departis de quel chose cascune doit servir; car une partie prochaissent les viandes, & les autres gardent li miel & la ciere & les boches de lor masonetes, & les autres consirent les muemens dou tens & les aleures des nues; les autres atirent la cire des flor, & les autres cuillent la rousee por desus les floretes, que puis devienent miel coulans & avalant per ses pertus qui sont leens. 8. & ja soit ce que cascune s'esforce selonc son pooir a bien fere, por ce n'est pas envie entr'iaus, ne aucune aine. Mes se aucun lor fet mal, elle espandent une mauvese amartumes dedens lor mel, & volontier s'en jettent a la mort por venjance fere de ciaus qui lor nuient poi ne grant. [Et lor aguillon puingnent][293] trop durement, mes il ne font mau a autrui se per fere venjanse non, ou por poor de lor miel que il ne soit lor tolu.

155. Ci dit de calandres

Calandre est un oisiaus to- [52b] us blanc, & son polmon garist d'escurtés des oils; de cui la Bible comande que nuls n'en manjue pas. 2. & sa nature est quant il voit home dehaitiés, qui doit morir de celle mala-

---

[291] MS setient
[292] MS prendroit
[293] Chabaille (Fn 53)

die, maintenant estort sa face, & ne le regarde point.[294] Mes celui qui ne doit morir de celle maladie[295] remire il seurement, sans son viaire remuer. 3. & si dient li plusors qui por son regart reçoit il en soi toutes maladies [et les porte en l'air amont là où li feus est, qui consume toutes maladies].[296]

156. Ci dit de colons

Colons sont de maintes mainieres de colors, & sont des domeges qui conversent entre les homes, & si n'ont point de venin ne de malice enprés le foie. Esmovent luixure par baisier & plorer en leu de chant, & font lor nis en pertus entre pieres ou aucun fleuves sont voisin. & quant il perdent la veue por veillesse ou por autre maladie, il la recovrent; & vont grant compaignes ensenble. 2. & cil qui les ont en sa maison font une peinture de colons la plus belle que l'en puet portraire devant lo nis del colons, por ce que il engendrent fils a la senblanse de la pinture que il voient devant iaus; mes qui prent lo lien ou la hart d'un home pendu & en jette devant les pertus des colons, sachiés que nuls s'en partira jamés por son gré, ce est cil ne fuieroit. 3. & se il est lor donés comin a mangier sovent, ou soit lor [52c] oint les els dou baume, el amenront grant torbles leens des autres colons. & s'il est lor donés orge cuit & chaut, il enjendrent fius faons assés, & multiprieroient les pions a grant faissons. Mes l'en doit metre rains de ronce en maint leus de la colomiere, por defendre des males bestes. 4. & sachés que nos trovons en la Sainte Escriture .iii. colonbes: une de Noé, que raporta l'olives; l'autre de Davis; la tierse qui aparuit a Jhesu Crist.

157. Ci dit del corbel neir

Corbel est un oisel noir qui est tant doutous[297] de ses petit fils que il [ne] les norist ne ne cuide qu'il soient ses fils devant ce que il voit lor la noire plume; lors les aime & paist deligement. Il mange charoigne, mes tout avant quiert les oils & mainge le cervelle. 2. Ce est li oisiaus

---

[294] At this point there is a lacuna in MS T. The missing passage is a long one, some two full folios, so that several of the bird chapters are missing; in Carmody's apparatus for this chapter, he notes "lacune de la 2^{e} redaction, on suivra C^{5} fol. 62r°," offering no further clarification.

[295] MS repeats: maintenant estort sa face & nelle regarde point

[296] Chabaille

[297] MS tant dous

qui ne revient a l'arche, ou por ce que trove charoignes, ou por ce qu'i moruit es eiues parfondes.

158. Ci dit de cornaille

Cornaille est un oisel de longue vie, de cui li ancien dient que elle devine les choses que as homes doivent devenir; & le demostre por son crier[298] & por maintes autres enseignes, tant que se il set la maestrie il puet bien aperçoire des choses qui avenir li doit. & a la foie si puet conoistre quant la pluie doit venir: a ce se puet hom aperçoire quant elle crie sovent & esbat sa vois. 2. & aime tant ses fils [52d] que a grant tens puis qu'il sont oisus dou nis les ensivent tousjors ou tout le past, que elle lor done sovent & menu.

159. Ci dit de coutornis

Coutornis est un oisels que li Franchois apellent[299] greoche, por ce que elle fu primierement trové en Grece; & en esté s'en revont outre mer grant torbe ensemble. & por ce que li oustor prent la primiere qui vient a terre tousjors, si eslissent lor chaveitan un autre qui est d'estrange lignee, por ce que li oustor aie que prendre & que les autres s'en ailent quitement. 2. & sachiés que lor bone viandes sont venineuses semenses, por quoi li ancien sages deveerent que nus n'en mangiast, car ce est l'animal ou monde seulement qui chet par epilenche, autresi come li om. Il crement fort au vent de medi por le moustor, mes mult se asseurent dou vent de settentrion, qui est [sec] & isnel.

160. Ci dit de cigoigne

Cicoigne est un oisell sans langue; por ce dient le jent que il ne chante pas, mes bat son bec & fet grant temulte. & sont henemis au serpent, por quoi li ansiens veirent que l'en ne les occist. 2. Au comencement dou printemps revienent entre nos, & font entre nos lor nis & lor faons, ou il jetent si grant estude au garder & au norir que tute sa plume chiet de son ventre, en tel mainiere que aucunefois n'ont eles nul pooir

---

[298] MS encontrer; other MSS: a celui

[299] An example of Carmody's arbitrary editorial decisions; having chosen C5 for the missing *Bestiary* chapters (rejecting Chabaille's F), he here prefers F's 'claiment' to C5's 'apelent,' for no apparent reason.

de voler, [53a] ains convient que ses fils les norissent & gardent atant quant il furent peü[300] par lor pairons. 3. & quant li esté decline & li tens comense a cangier por yver, elle s'asenblent a grant eschieles & passent la mer & s'en vont en Aise, en tel mainiere que les corneilles vont tousjors devant come guieres & chaveitanes. & tant sachiés que le dereaine qui vient en Aise, en cellui leu ou elle s'amassent, est deplumee & despiecés par les autres trop cruelment. 4. Por ce poons nos conoistre que oiseus & bestes ont aucune conoissance que nature lor a doné, que il avient chose que un Lonbars de l'evesqué de Milan hoste un hoef d'un nit de cigoigne priveement, & si mist un autre en cellui leu qui estoit de corbel. & quant vint le tens[301] que li faons nasquirent, & que li corbel comensent a mostrer sa peneure noire, li masle s'en ala & mena tant de cicoignes que ce fu mervoilles a veoir. & quant il orent bien regardé li noir oisellet qui estoit entre les autres, il corrurent sus a la femelle & la ferirent tant de lor bec que il la tuerent a male mort. 5. En la rivere dou Nile naissent une mainiere d'oisel qui sont resemblables a cichoignes que l'en apelle ibes, [qui ne] quierent se petit poissons non, ou oef de serpent, ou autres bestes mortissines qui soient en tute la riviere; car dedens l'eue ne oseroit elle porter ses piés, que elle ne set noer point. 6. & quant elle se sent aucune maladie ou torbemens de son ventre por les males viandes que elle manjue, mainte- [53b] nant s'en vet a la mer & gorge eiue de mer a grant faisson; puis met son bec parmi la dereaine part, & verse l'eiue dedens son cors & fet espurgier son boel de tute ordures. & si dient li plusors que Ypocras li grant seignors fist primiers clister[302] por cellui assemple. 7. & sachés que Ovides le trés bon poetes, quant li enperor le mist en prison, fist un livre qu'il apelloit Ovides, ou l'en trove le non de celluí oisel; & le mist por la plus ordre creature qu'il savoit.

161. Ci dit de cignes

Cignes est un oisel tos blanc de plume, mes sa char est noire; & use au fleves, mas quant il noe parmi l'eue [il porte tozjors la teste levee] & ne la metra ja nullefois dedens l'eue, por quoi li marinier dient que ce est bon encontre a trover. & sa vois fet dous son a chanter, por ce que son

[300] MS pue
[301] MS cors
[302] MS crister

[col] est lonc & ploiés. 2. Si dient li paissant que es[303] montaignes de Iperbore[304] en Grece, quant hom chante & citole, que grant torbe de cignes vienent entor lui por le delit dou chant. 3. Dont li plusors dient que quant il doit morir, une des penes de son chief si fieche en sa cervelle, & il aperçoit sa mort; lors comence a chanter si doucement que mervoille est a oïr, & ensint chantant define sa vie.

162. Ci dit dou fenis

Fenis est un oisel en Arabe dont il n'est plus en tous li monde que un; & est bien si grans come un aigle, mes elle a creste sus les maselles d'une part & d'autre, & la plume de son col est reluisant [53c] come fin or arabien, mes en aval jusque a la coe est de color de porpre, & la coe de rose, selonc ce que li Arabien le tesmoignent, qui maintesfois l'ont veus. 2. & dient aucune jent qu'il vit .c. ans, & autres dit qu'il vit .vc. ans & .xl. mois; autrement ne poons savoir la verités, mes li plusors dient que il enveillist en .vc. ans. 3. & quant il a jusque la vescu que sa nature le semont & atire a sa mort, elle s'en vient a son bons arbres savereus de bone [odour], & en fet un moncel ou elle [fait le feu esprendre, et puis entre dedenz, tout droit contre le soleil levant. Et quant il] est arse, a cellui jor meimes de sa cendre surt une vermine, qui a vie li autre jor. Au segons jors de sa naissanse en fait oiseller come petit poucins; au tiers jor est tous sains & grant creus, tant com il doive estre, & vole & s'en vet en son leu ou est sa habitassion. 4. & aucuns dit [que il converse en une cité qui a nom Eclipolis,][305] en la maison dou prevoire de celle cité.

163. Ci dit de grues

Grues sont oisiaus que volent a eschieles, a senblance de chevaliers armés qui vont a bataille, & tousjors volent li uns devant l'autre ausi come gonfalonieres & guieres des autres, & le meine & conduist & chastie de sa vois, & trestous autres ensivent cellui & obeissent a sa loy. & quant la chavetaine est enroee[306] & sa vois est auques defallie, elle n'a pas honte que un autre soit mise en son leu, & elle vet par derieres avec

---

[303] MS elles
[304] MS propre erbore
[305] Chabaille (Fn 23)
[306] MS roee

les autres. 2. & se il avenist que aucune d'iaus fust laissee & qu'elle n'eust pooir d'aler avec les autres compaignies, lors entrent trestous en lui desous & le portent [53d] sor soi tant qu'elle recovre[307] sa premiere forse. 3. & sachiés que lors que il doivent esmuer por aler au leu qui est entre Garabin & Trium, tout avant engorgent de sablon, & si prent chascune une petite piere en son pié por voler plus seurement contre la forse dou vent; puis volent contremont le ciel au plus aut que elle puent, por miels veoir le leu que elle desirent. & tant sachiés que quant elle ont tant alé que elle apercivent que elle ont passee la moitié de la mer, maintenant delivrent lor piés des pieres que elles aportent, selonc ce que li marinier tesmoignent, que maintesfois ont veu les pieres cheoir sor iaus environ lor nés; mes le sablon ne revomiscent elle pas devant ce que elle soient asseur de lor abitassions. 4. & tout autresi com elle osservent bone garde & deligent ou chaminant, ja oservent en herbergier[308] plus fort, car entre tous la dosisme veillent & gardent les autres qui se dorment. Dont il i a de tieus qui veillent, mes ne se muent del leu; toutesfois tienent une piere dedens son piés qui ne la laisse pas dormir. 5. Les autres vont environ, gardant & resmirant que il n'avenist lor aucun engonbres. & quant le primieres gardes ont tant veilliés com elle doivent, elle reposent & dorment & autres vienent a la gaite selonc l'ordre de sa loy; 6. & quant il apercivent chose ou il a [54a] perils, maintenant crient & font esveillier les autres por escamper a sauveté. & sachiés que a la color puet l'en aperçoire son aage, car elle enercissent por veillese.

164. Ci dit de la huppe

Huppe est un oisiaus qui a une creste sor son chief, & manjue fiens & chose puans: por ce est s'aliene mauvese & porrie. 2. Mes tant font por lor nature que quant li fils voient son pairons enveillis, & que il sont grief & pesans, & lor veue est auques escorcies, il le despluiment toute dedens son nit, & oignent lor oils d'auchune chose, & puis le passent & norrissent & l'eschaufent sous ses eles tant que sa plume est renovellee, & que il vont & vienent la ou il veulent seurement.

---

[307] MS retorne

[308] MS ar legiere

165. De rondelle

Rondelle est un petit oisellet, mes ne volera ja droite voies, ains vole a voutes & a tor diversement; & sa viande prent tousjors en volant & non pas en estant, & ne le prent autre oisel chaisseor. & tutesfois por sa seurtés habite entor les homes, & ses nis fait es maisons dedens, au desous la coverture, non pas dehors. 2. & dient li plusors que cist oisellet devine, car il degrepist les maisons qui doivent fondre. & si fet son nis de boes & de festues; & por ce qu'elle ne puet pas porter la boe a ses piés, si baigne ses eles en tel mainiere que la poudre qui se jont as elles moillés devienent boe, dont elle [54b] ferme son edifice. 3. & quant ses fils perdent la veue por aucune achaison, il portent une herbe que l'en apelle chelidoine, qui le garist & lor rent la veue, selonc ce que li plusors dient, qui esprové l'ont aucunefois. 4. Mes l'en doit mult garder ses oil dou fiens de la rondelle, por ce que l'en trove en la Bible que Tobie li grant en perdi la veue.

166. Ci dit de pelicans

Pelicans est un oisell en Egipte, de cui li sages ansiens dient que les faons fierent as eles lor pairons[309] en mi le visages, por quoi il se corocent en tel mainiere qu'il l'occient. & quant la mere le voit tués, ele pleure & fet grandisme dolor .iii. jors, tant que a la fin elle enavre ses costés a son bec & fet le sanc espandre sor ses fils, tant que por l'achaison del sanc resordent & tornent en vie; 2. mes aucune jent dient que il naissent autresi come sans vie, & ses parons les garist de lor sanc. Mes coment que il soit, Sante Yglise lo tesmoigne bien, la ou Nostre Syre dist: Je sui venus pelicans por senblance. 3. & sachés que li pelicans sont de .ii. mainieres, une de rivere qui manjue poisons, & autre qui sont canpestre, qui manjent serpens & lisardes & autres bestes venineuses.

167. Ci dit de la perdris

Perdris est un oisel qui sovent est pris en proie [54c] & en veneison por la bonté de sa char. Mes mult est lecchereuse & luxurieuse, char par la chalour de sa luxure s'entreconbattent de ses femelles, & a la foie en oblient la chanoissanse de sa nature, que li masle gist avec le masle.[310]

---

[309] MS poucins
[310] MS femelle

& si dient maint jent que quant la femelle a chaude volonté qu'elle conciut del vent seulement, qui la fiert devers le masle. 2. De ses baras dient que elle enble les oef a autre perdris & le mettent avec les suens; mes quant le perdris sont nés & il oënt la vois de lor droite mere, maintenant s'en vont a lui & degrepissent lor fause mere. & sachiés que perdris garnissent lor nis d'espines [et de petites folles et coevrent lor oes de poudre], & vont & revienent[311] au nit priveement, & aucunefois tresporte la mere ses fils d'un leu en autre por enjenier son masle. & quant hom vient prés de sun nit, elle fet senblant qu'elle ne puisse voler, por ce qu'elle puisse eslongier home de son repaire miels coieusement.

168. Ci dit dou papegal

Papegall est un oisel vert mes ses bec & ses piés sont mult bel [et roges;][312] & [a] plus grant langue que nus oisiaus, & plus lee, dont il dist paroles articulees en senblance d'ome; se l'en li enseigne, ce doit estre de sa joenece,[313] dedens li segons ans de son aage, car de lors en avant est dur & oblieus, en tel mainiere que il n'aprent chose qui l'en li mostre. & si le doit l'en chastier a une petite vergie de fer. 2.& si dient li Endiens que cist oisiaus nen [54d] naist aillors que en Inde, & que de sa nature set saluer autrui selonc l'usage de celle terre. & cil qui ont .v. dois es piés sont plus nobles des autres, mes cil qui ont .iii. sont de villain lignage. & tote sa forse est ou bec & en son chief, ou il reçoit plus volontiers tutes ferues[314] quant il ne les puet eschiver.

169. Ci dit dou paons

Paons est un oisiaus sinples de mult grant biauté; & a chés[315] serpentin & vois de diable, les pis de color de safirs, & la coe de diverses colors. Que vos diroie je lors de sa beauté? Vos l'avés assés veu sovent. Il est biaus sor tous oisiaus; mult se delite en sa coe, por ce que il l'a tant belle, mes li a doné nature une laide chose a fere, que quant il voit les homes que remirent sa beauté, il drece la coe contremont por avoir les

[311] MS remirent
[312] Chabaille (Fn 2)
[313] MS joence
[314] MS feeues
[315] MS taches

los de jens, & deschovre[316] la lait part derieres, & si lor mostre villainement. Mult desprise la laidesse de ses piés, & sa char est dure fierement, & de grant odor.

170. Ci dit de la tortorelle

Tortorelle est un oisiaus de grant chastité qui habitent volentiers loing de jent; & tous yver maint es pertois des arbres,[317] por la pluie qui est cheoite. Son nit covre des foilles d'esquille por le leu, qu'il ne toche[318] son faons, car il n'ose aler la ou celle erbe soit. & sachiés que tortorelle est si amables vers son conpaignon que se il est perdus por aucune maniere, elle ne quiert ja- [55a] més autre mari, & garde sa foi ou per vertu de chastiee ou por [ce] qu'elle cuide que son mari reviegne.

171. Ci dit de vultors

Vultors si est un grant oissel senblable a une aigle, qui conoit odorer plus loing de nul animal dou monde; nies d'outremer fleure il charoigne. & si dient cil qui acostumé l'ont que il sivent les host des homes la ou il doit avoir grant faisson de charoigne; & ensint devinent que en cellui host sera grant occision d'omes ou de bestes. 2. & si dient li plusors qui entre lor n'a nulle conjunsion de masle [et de femele,] & sans droit enjendrement font fils qui vivent longuement, si que a poine definent en .c. ans ou plus; & volontiers vont por tere sans voler por lor pesantor, & non mange de nulle charoigne, se il ne la lieve avant desus terre en aut.

172. Ci dit de oustrus

Ostrus est un grant oisel a mervoilles; & mult dient qu'il est beste por ce que il a si grant cors qu'il ne puet voler. Il est si pesans por sa conplison, qu'il le fet si oblieuse malement qu'il ne li sovient des choses. 2. Por ce li avient come [par amonestement de nature, ke en esté] entour le mois de jung, quant il li convient penser de sa jenerasion, il esgarde une estoille qui a non Virçile, & quant elle comence a lever[319] depose ses oef & covre de sablon, & s'en vet prochaisser son affere, & oblie ses

[316] MS dechaure
[317] des arbres; MS loing des jens de arbres
[318] le leu, qu'il ne toche; MS le qui les toche
[319] MS voler

oef en tel mainiere que jamés ne s'en sovient ne poi ne grant. [55b] Mes le chalor dou soleil & li atenplemens dou tens conplist son ofice & eschaufe [ce ke la mere devoit eschaufer,] tant que ses faons naissent si grant que maintenant prochassent sa besoigne. 3. & neporquant ses pairons quant les trovent la ou il le devroient norir & enseigner, si lor ennoient & font tant de crualtés com il poent. & sachés que contre la peresche que nature lor done si li fist il .ii. ongles aguës & poignans desous les eles, dont il se fiert & bat soi meimes por bien fuir devant les veneors; por ce qu'il ne puet voler por le grant pesantor de son cors, cort por terre tant fort que a grant poine puet estre ataint, que il point de ses ongles come s'il fust .ii. esperons, dont il se sangle tous pour bien foir. 4. & sachiés que son estomac & sa gorgie ou il recuit son past est de si trés chaude nature que il englot le fer & l'enduist & consome dedens soi. & son gras est mult profitable a tout dolor que l'en ait en ses menbres.

173. De toutes mainieres de coc

Coc est un oisel domege qui maint[320] entre les homes tousjors, & por sa vois mostre les eures dou jors & de la nuit, & les muemens dou tens. Ja soit ce que dedens la nuit il chante plus haut & plus orgoilleusement, mes vers les jor chante plus cler & plus soef; mes il bat son cors de ses eles avant qu'il chante. 2. Ce est li oisel au monde soulement a cui l'en hoste les coillons & en fait l'en cha- [55c] pon, qui mult valent. & sont sans & bons en estés, mes jelline est meillor en yver por mangier, car en esté sont toutes jelines coveisses, & beent a ses oef & a ses poucins garder, por la dolor d'iaus deplume & enmalodist & enveillist durement. Por ce doit li sire de la maison eslire jelines noires & eschiver les blances. & si lor doit doner a mangier orge demi cuit, qui les fet enjendrer & porter oef largement. & quant yver passe, que li sire viaut avoir poucins, il doit enseigner a sa masnee que li nombres des oes soient non per, & soient mis a lune croissante, ce est a dire dou noven jor jusque a .xv. jor de la lune. 3. Mes ci taist li contes a parler des oisiaus & de lor nature por dire un poi de la nature as bestes, & primierement dou lyon, qui est rois & sires.

---

[320] MS mangie

174. Ci dit dou lions

Lions est appellés selonc la lengue as Gresois, qui tant vaut a dire come rois en nostre parleure; car lions est apellés rois des bestes, por ce que [la ou] il crie, toutes bestes s'enfuient com se la mort l'enchausast, & la ou il fet cercle de sa coe, nulle beste ose passer par illuec. 2. & neporquant lyon sont de .iii. mainieres, car li uns sont brief,[321] & ont les crins crespes, & sont sans bataille; li autres sont lons & grant, & ont les crins sinples, & sont de merveilleuses fiertés. & lor corage[322] sont demostré por les front & por sa coe, & sa forse est en son pis, & sa [55d] fermeté est en son chief. 3. & ja soit ce que il est redoutés de tous animaus, si crient le blan coc, & la tumultes des roes, & li feu li fet grant poor. & d'autre part li scorpion li fait mal trop grant se il lo fiert de son aguilon, mes li venin dou serpent l'occist. 4. Car cil qui ne sofri pas que nulle chose fust sens contraire voust bien que li leon, qui est orguilleus & fort sor toutes choses, & por sa grant fierté proie tousjor, que il [eust des choses qui] enpeschent sa cruelités dont il n'a pooir qu'il se defende; & por ce est il malades ausi come de fevres .iii. jors de la semaine, qui mult li amenusse son orgoill. & neporquant nature li enseigne a mangier lo siguë, qui le guerist de sa maladie. 5. & ja soit le lyon de si haut corages & de si fiere nature comme li contes devise ci devant, toutesfois aime il l'ome merveilleusemant, & volontiers maint avec lui; & ne sera ja corochiés a home s'il ne li fait mal primierement, mes mervoilles est de sa pitié, que quant il est plus coruchiés & plus plains de ire & de maltalant contre lui, lors li pardone plus tost, se li ome se jette a la terre & li face senblance de demander merci. A poine se coruche contre feme, ne petit enfant ne toche, se por grant desir de manger non. 6. Li ordre de sa vie est a mangier li uns jor & li autres jors boire. Por ce que lions est de si trés grant viande, ne la puet [56a] il cuire dedens son estomac, dont la boche li put trop malement. Mes quant il aperchoit que li remanent de sa viande n'est pas cuite dedens la forcelle, & qu'elle fet anui, il la prent a ses ongles & la hoste de sa gorge. & quant il a tant mangiés que son ventre est bien saols, & li veneor le chace, il revomist tout maintenant por delivrer soi de la pesentor des cors. Autresi fet il sovent, quant il manjue trop por maintenir santé, que il ne manjue l'autre jor ne poi ne grant. Si ne toche por mangier char de beste qui fust morte le jor devant. 7. & sachiés que lyons gisoit envers, li masle avec le femelles, au-

[321] MS gris
[322] MS uisages

tresi com leu cerviers & chamiaus & olifans & unicors & tigres. & si enjendrent .v. fils a la primiere porteure, mes li fierté que il ont des ongles & es dens & tous les cors enpirent la matris lor mere tant com il sont dedens le ventre, si que a l'autre enjeneure nen a pooir de porter plus de .iiii. fils, & a la tiers .iii., & a l'autre .ii., & puis n'i puet la femelle porter plus de .i., & a l'autre n'i puet la femelle porter plus fils, por ce que son ventre est si enpirés que jamés n'a pooir d'enjendrer. 8. & por ce dient li plusors que por la trés grant dolor qui est en lor nassance, li leonciaus son si esbahi que il gisent en espasmeision .iii. jors, come s'il fussent sans vie, tant que lor peres vienent a chief de .iii. jors, que il [56b] escrie si fort de sa vois que li fils levent & tornent en vie. 9. L'autre mainiere des lyons sont enjendrés d'une beste qui a non pardes, & cils lyons sont sans crins & sans noblece, & sont conté entre[323] les autres vil bestes. 10. Mes toutes mainieres de lyon tienent les oils overt lors qu'i dorment. & ou que il ailent, tousjor covrent les estaces de son piés a l'engin de sa coe. 11. & quant il caissent, lors corrent & sautent fort & isnel, mes quant ils ont chaissés[324] il n'ont pooir de sauter. & ses ongles gardent il en tel mainiere que il ne les portent se enverses non. & lor aage sont coneu a la defaute des dens.

175. Ci dit de antelou beste fiere

Antelu est une beste trés fiere, que nus hom ne puet consivre ne prendre por aucun engin, car ses cornes sont a mainere de sie que taillent & brisent tous les arbres. Mes il avient aucunefois que il vet a boire a un fluves que l'en apelle Eufrates, & quant a bien beu si s'en vient[325] a un boison d'arboisiaus qui prés d'iluec estoit, qui se crollent & plient en diverses mainieres, si que por le foblece d'iaus il ne les puet onques trenchier, si come il fet les fors, qui se tienent forment. Por ce le fiert il & se conbat avec iaus, & la ou il en cuide taillier & porter a la terre, il envolope son chief en ses bastonet, que le lient & tienent si fierement qu'il n'a pooir qu'il s'en aille, [56c] ains crie & doulorist. & quant il pense avoir aide il est pris & confondus, car les veneors, qui maintesfois s'en prenent garde, li corrent sus & l'ocient.

---

[323] conté entre; MS contre en contre
[324] error in Carmody and Chabaille: their 'il sont chacié' should be 'ils ont chacié'
[325] s'en vient; MS souiuent

176. Ci dit des asnes sauvages

Asnes sont de .ii. mainieres, doumeges & sauvages; mes el domeges n'a chose que il face a rementovoir en conte se ce non, que de sa neglegense & sa stoutesse dit hom en maint proverbes, qui donent assenples as homes de bienfaire. 2. L'autre mainieres des asnes qui sont sauvages trove l'en en Afrique, & sont si fiers que hom ne le puet domegier. Si en sofist un masles a plusors femeles, qui est gialos, que quant il aperçoit que aucuns de ses pollins soit masles, maintenant li cort sus & li tranche li coillons, se la mere ne s'en prent garde, si que elle le retient en repost sauvement. 3. & sachiés que cist asnes sauvages, que l'en apelle onagre, a cascun eure dou jor & de la nuit crie une fois, si que l'en [poroit bien] conoistre les heures & savoir certainement quant la nuit est egual au jor, ou quant elle sont desiguales.

177. Ci dit dou buef

Buef sont de maintes mainieres, une qui naist en les[326] parties de Aise, & est apellés bonacon, por ce qu'il a crins come chevaus, & ses cornes sont si grant & voutiches entor sa teste que nuls [ne les] puet ferir, se es cornes non. & quant hom ou autre beste le chasse, il deslie son ventre & jette un fiens [56d] por la laide part derieres, si puens & si mauveses que art & brise tous ce que il touche. 2. Un autre buef sont en Inde que n'a que un corn sans plus, & ses ongles sont si soudes & enterines come de cheval. Autre buef sauvage naissent en Lamaigne, qui ont grant cors, & sont buef por somer & por vin porter. Li autres sont apellés bufels, qui dorment el parfont des grant fluves, & vont autresi parmi le font come li buef por terre. Mes li buef domeges qui coutivent la tere sont dous & piteus, & aiment lor compaignon tendrement & de bone foy, selonc ce que il demostrent au cris qu'il font sovent & menu, quant ses conpaignons est perdus. 3. & por ce que il sont profitables a gaaing de terre, doit li sire des maisons eslire buef jones, qui ait tous menbres grant & quarrés, & grant oreilles, & le front larges & crespes, oil & levres noires, cornes noires, non mie voutisiés come lune, les narilles ouvertes, & grant gorge & pleniere & pendans jusque au genoils, large pis, grant espaules, grandisme ventre & lons [et lé], & l'eschiene droite & plaine, janbes droites & dures & nerveuses, petites ongles, coe grant & bien pelose, & tous les paus du cors briés & espois, meimement

[326] en les; MS eles

de rouge color. 4. Mes la vache doit estre mult grant & longue, & de grandisme cors, & qui ait le front en aut, les oils grant & noires, belles cornes & noires oreilles[327] pilose, gorge & coe longue, & petites ongles, [57a] janbes noires & briés, & qui soit en aages de .iii. ans, car des lors jusque au sesisme ans porte fils plus profitables que devant ou que aprés. De ceste beste dient li Gresois que, se tu vieus enjendrer masles, tu dois lier le senestre coillon dou torel quant il gist avec sa femelle, & se tu voudras enjendrer vache, tu lieras lo destre.

178. Ci dit dou berbis

Berbis est une sinple beste, pleine de pes & de peor, qui reconoist ses fils, & il lui, entre grant torbe de oelles, au beler seulement, & a la conoisance de sa vois. 2. & por ce qu'elles sont bestes de grant profit, & donent lait & formages & char a mangier & laine por vestir & la pel por maint fornement d'ome, si est bien convenable que li sire de la maison eslisse primierement mouton haut & legier & vistes & de grandisme cors, bien covers de blance laine & espoise fermement, ou longue coe & grans coillons & lee front & de bons aage, car il puet bien enjendrer jusque .viii. ans. 3. Mes mult doit li sire garder sa laine, car selonc ce que elle est tachiés, [tot autretel engendrent il fiz et filles tachiés,] por ce que de blanc mouton puet bien naistre fils d'autres color, mes de colors noir ne puet naistre blanc fils. 4. & sor ce dient li plusors que a la vois se conoist le noir [mouton des autres, car li noir][328] dit 'me' & li autre 'be.' Por ce doit hom avoir berbis grant qui ait laine blance & mol & jentil, & doit estre de .ii. ans jusque .en .v.; au setisme en faut elle & ne puet enjendrer. [57b] 5. Dont Aristotes dit que se au tens que les berbis doivent assembler as moutons, se il s'asenblent enver settentrion, contre le vent [qui vient de][329] celle partie, que elle enjendrent masle, mes devers hostre enjendrent femelles.

179. Ci dit des bellotes

Bellotes est une petite beste plus longue que un soris, & prent le surris & les collevres; mes quant elle se combat as collovres, elle se torne souvent au fenil & les mangie por poor dou venin; puis revient a sa

[327] MS orciels
[328] Chabaille (Fn 15)
[329] Chabaille

bataille. 2. & sachiés que bellotes est en .ii. mainieres: une qui habitent en maison & une autre canpestre; mes cascune conciut por les oreilles & enfante por la boche, selonc ce que aucune jens tesmoignent, [mais li plusor dient que ce est chose fausse.] 3. Mes coment que il soit, sovent remue ses fils d'un leu en autre, por ce que nus ne s'en aperçoive. & se elle le trove mort, maint de jens dient qu'elle le fet resusciter, mes de ce ne sevent dire coment ne por quel mecine.

180. Ci dit de camiaus

Cameus sont en .ii. mainieres: l'une qui sont Arabien & ont .ii. boches en sus l'eschienes; li autre sont barriens, qui n'ont que une boche. & sont trés fors & ses piés ne puet estre guasté por chaminer. Li grant camiaus sont bons por porter grandismes somes; [57c] l'autre petit,[330] que sont apellés dormendaires, sont bons por aler tost & longuement. Mes li uns & li autres sont enemis as chevaus, & mult enpirent por assenbler as femelles, si que il li convient avoir grant estudes a rechaufer le de drap [et de feu] aprés le conjugemens. 2. & tant sachés de sa propre nature que ce est l'animal au monde qui miels conoist sa mere, en tel maniere que il est de si jentil nature qui jamés ne tocheroit sa mere charnelment, ensint com font li autres animaus, qui de ce n'ont nulle menbrance. 3. & si sofrent soef bien .iii. jors, mes quant il sont en eiue il boivent tant com s'il [n']eussent beu le jor devant, & il cuident que lor besoigne por les autres jor qui sont a venir. & se l'eiue fust clere, si la torbe a ses piés, car autrement n'en beroit il goute. & sachiés que camiaus vivent bien .c. an en son païs, mes le muement de l'air le fet enmaladir & devier plus tost que il ne deussent.

181. Ci dit dou castoire

Castoire est une beste qui converse a la mer de Pontho, & por ce est il apellés chiens pontho, char il est auques rasenblables[331] as chiens. 2. Ses choillons sont mult chaut & profitable en meicine; por ce le sivent le paissans por avoir sa coille. Mes [57d] nature, qui a tos enseigne les propietés, lor fet a savoir la prope ochaison por quoi home les chasse, que la ou il aperçoit qu'il nen se puet aler, il meimes trenche sa chuille

[330] MS part
[331] MS rasnables

a ses dens, & la jette devant as veneors, & ensint ranbrist son cors por celle partie qui meillor est; [et dés lors en avant, se l'on l'ensuit,][332] ou que il est veus, il descovre le chuisses & mostre bien que il soit escolliés.

182. Ci dit del cervel

Cervel & biches sont une maniere de bestes que sont de si bone conoisanse que de luins connoissent les jens que vienent, se il sont veneors ou non. Autresi connoissent les bones herbes & les mauveses por seulement les veoir. Tousjors vet passant de haut en haut. & tant sachiés que se le leu le fiert ou enavre ou maagne, maintenant cort a une herbe qui est apellé ditame, & la touche la ou il la trove, & guerist de ses plaies.

183. Ci dit dou cers

Cers est une beste sauvages de quoi li ancien dient que il n'ont eschaufement de fevres en tos le jor de sa vie; & por ce sont aucune jent qui manjent de sa char chascun jor devant mangier, & sont asseur as fevres tant com il vivent. & certes se li cers fust tués en un coup soulement sans plus, il a un os au cuer qui mult vaut [58a] a meicine, selonc ce que li fisichiens dient. 2. Le cers meimes nos enseigne l'erbe qui est apellé diptane, car la vertu que Nostre Sire mist en celle erbe lor hoste le saietes dou cors & les garist des plaies. 3. & ja soit ce que cers jeneraument sont enemis au serpent, toutesfois lor valent il au grant besoing, & orrois comment: il sorvient au pertus la ou li serpent maint o toute la boche pleine d'eiue, & la boute dedens; & quant il a ce fet il l'atret a soi por les esparmes de son nés & de sa bouche, tant qu'il le fet oissir fors maugré suens, & lors lo fiert & occist de ses piés. Mes quant li cerf veut deposer sa veillesse ou maladie qu'il ait, il mange les serpens, & por la poor del venin cort a la fontaine que il trove & buit assés, & en ceste mainiere mue il le pel & les cornes & jette veillesse. 4. & por ce vivent li cers longuement, selonc ce que li grant Alixandre esprova quant il fist prendre maint cers & lor fist metre a ciascun un cercle d'arjent ou d'or en son col, que puis furent trové en vie plus de .c. ans aprés. 5. & ce sachiés, que quant cers tienent les oreilles enclines, que il n'ot goute, [mais] quant elle drece amont il ot aguëment. & quant il passe un grant fluves, cil qui est derieres porte tousjors le chief sus le cors de cellui qui

[332] Chabaille

est devant; ensint [58b] s'entresostienent en tel maniere que il ne s'en travaillent se mult petit non. 6. & ja soit ce que li masle soient esmeu de fiere luisure quant li tens en est, neporquant la femelle ne conciut pas dusque autant que une estoille lieve qui est apellee Arcton.[333] & quant li tens est de ses fils, qui doivent naistre, lor coverie n'iert ja se en leu repost non, & la ou li bois est parfons & espés: iluec enseignent lor fils a corre & fuir & aler por roches & por montaignes. 7. & lor nature est que quant il aperçoivent le glatissement des chiens qui les enchausent, il adressent ses aleures a autre vent, por ce que li odors de lui ne soit pas portés vers les chiens. & neporquant li veneor [ki le chacent] li tienent si prés que il se despere, & que il ne cuide qu'il puisse son cors garentir; il retorne arriere corrant & batant celle part ou li veneor vient, a morir devant lui plus legierement.

184. Ci dit de tous chiens

Chiens naist non veians, mes puis recovre sa veue selonc l'ordre de sa nature. Ja soit ce que chiens aime home plus que beste dou monde, jeneraument il ne conoist pas estrange jent, ce ciaus non entor cui il abitent; & si entent son non & reconoist son maistre. 2. Ses plaies guerist il a sa langue, & sovent voumist son past & puis le remangie. & quant il porte char ou autre chose en sa boche & il passe au- [58c] cun fluves, maintenant qu'il voit l'onbre de celle chose que il a en boche il laisse ce que il tient por l'onbre qui est neient. 3. & sachiés que de chiens & de leu naist, quant il s'asenblent, une maniere de chiens qui mult sont fiers; mes li trés fiers naissent de trasenblamens de chiens & de tigres, qui sont si esnel & si aspres que ce est droite diable. 4. Li autres chiens de domege naissans sont de maintes mainieres, char il i a petit chiens couços qui sont bon a garder maisons, & si a chiens camusot por garder les lis & les chanbres as dames & as damoiselles. & se il sont engendrés de petit parons, l'en puet en lor joenece[334] norir les de mult petites viandes, ou en un petit pot, si qu'il seront si petis & si briés que ce seroit mervoille. & si li doit l'en sovent tirer ses oreilles, car lors sont plus jens quant il clinent[335] contre val la tere. L'autre mainiere sont bracet, qui por lor nature portent li oireilles pendans, & sentent les odors des bestes &

[333] MS arcon
[334] MS joence
[335] MS chinent

d'oisiaus par conoisimens dou nés, & por ce sont il bon a la chasse. Qui en ce se delite son corage, si le doit l'en bien garder de fals assenblamens, car chiens n'ont pas la conoissance dou nés se por lignage non. & por ce dit li proverbe que chiens chace por nature. 5. Li autre sont levrier, & sont apellés segus, por ce que il sivent la beste jusque a sa fin; dont il i a de chiens que ce qu'il aprent en sa joenece,[336] a ce se tient tousjors, mes si que li uns chaisse beste chan- [58d] pestre & li autres cers, li autres chaissent loutres & bievres & autre qui chassent bestes qui conversent en eiues. Li autre sont livrier qui sont plus isnel & plus legier a corre por prendre. Li autres sont apellés mastin, qui sont grans & gros & de mult grant forse, qui chassent ors & sengliers & leu & toutes autres bestes grant; nies contre l'ome se conbat il fierement. 6. Por ce trovons nos en ansiens estoires que un roi avoit estés pris por ses henemis, & ses chiens assenblerent grandisme conpagnie d'autres chiens, & se conbatirent si fort contre ciaus qui le roi detenoient que il le rescoustrent a fine forse. 7. & si n'a mie grament de tens que en Chanpaigne assenblerent tous li chiens dou païs en un leu, ou il s'entreconbatirent si asprement que a la fin n'eschanpe un sol qui mors ne fust en la place de terre ou il estoient. 8. & por ce que li contes devise ça devant que chiens aiment home plus que beste qui soit, en dirai aucune chose de ce que nos mastres retient en ses livres. Sachiés que quant Jace Lice fu occis, son chien ne vost puis mangier ne poi ne grant, ains se laisse morir a dolor. & la ou li rois Lisemache fu mis en feu por son pechiés qu'i fet avoit, si jette dedens li feu avec son seignor li chiens & se laisse cremer avec lui. & un autre chiens entre en prison avec son maistre, & puis que son seignor fu jettés el Toiver, ce est li fluves qui cort a Rome, li chiens si jette aprés lui, & por- [59a] te son cors hors de l'eue tant com il pooit. Ces & maintes autres natures sont trovees que chiens ont,[337] mes tant com li contes en a dit si s'en puet bien soffir, por abregier ses livres.

185. Ci dit dou chamelio

Chamelio est une beste qui naist en Aise, & en i a grant planté. & sa face est senblable a lisarde, mes ses janbes sont loingues & droites & lees, & ongles fieres & aguës, & coe grant & voutises. & vet autresi lentement com une tartue, & sa pel est dure come de corcorel; & ses oils sont

[336] MS joence

[337] MS adds: fet

fiers & cavés dedens la teste, & ne les mue pas ça & la, & por ce ne voit il mie en travers, ains regarde tout droit devant soi. & sa nature est de fiere mervoille, car il ne mange ne ne buit chose, ains vit de air seulement que il tire a soi. 2. & sa color est tiels que il prent color de chascune chose que toche, & devient de autretel teinte; ce n'est rouge ou blance, car ce sont li colors que il ne puet prendre. & sachiés que son cors est sans charns & sans sanc, se il n'est el cuer ou il en a un petit. Un oisiaus l'ocist qui a non coras, mes se il mange de lui il li convient morir sans faille, [se feuille] de lor[338] ne le delivre de la mort.

186. Ci dit de cheval

Cheval est une beste de mult grant conoissance, car a ce que il repaire tousjors entre les homes, lor done auques de sen, tant qu'il conoissent lor seignor, & sovent [59b] mue il meurs & habis quant il mue son seignor. 2. Il flaire la bataille, & se conort & s'esleese au sons des boisines. Il sont liés quant il ont victoire, & sont dolant quant il perdent. & bien puet hom aperçoire quant la bataille doit estre gaagnee ou non, au senblant que li cheval font de joie & de corrois. Dont il en i a de tieu qui conoissent bien li enemis son maistre, car il le mordent & fierent trop angoisosement. 3. & tieus i a qui ne portent se son droit signor non, selonc que fist li cheval de Julius Cesar & le cheval Alixandre, qui ot non Bucifelas, qui primiers [se laissa] donter & chevaucher come niese beste, mes puis que Alixandre i monta il ne deigna puis que home dou monde le tochast por monter. & sachiés que Bucifalas avoit chief de tor, & mult fier esgart; & si avoit en mi la front .ii. boches, autresi come cornes. 4. & el cheval Clatarci li dus di Galletta, que quant ses sires fu mort & que li rois Antioches i monte por conbatre, li cheval li corruit au deval de grant tertre, & se trebuche en tel maniere qu'il ocist soi & son seignor, ou volés vos son chevaucheor. 5. & quant li rois de Sithes conbati contre enemis cors a cors, & il fu occis a la bataille & li autre lui voloient despoillier & couper la teste, le cheval le defendi justement & le garde jusque a sa mort, car il ne vost plus mangier. 6. & il est chose provee de maint cheval qui plorent & jettent ler- [59c] mes por la mort son seignor, & si n'est nulle autre beste qui le face. & sachiés que cheval masles sont de longue vie, car nos lissons d'un cheval qui vesqui .lxx. ans; mes la femelle ne vit longuement. Lor luxuire puet l'on rafroider se

[338] MS lon

l'en lor ronge les crins; mes en son part[339] a un venifice d'amors qui vient en mi le front dou pollins, mes la mere l'en hoste maintenant a ses dens, car elle ne veut pas que celle chose viegne a main d'ome; & neporquant se tu l'en hoste, sachiés que la mere ne li doroit mes son lait. & sa nature est que, tant com li cheval est plus sains & de meillor cuer, tant met il plus son nés & sa boche dedens l'eiue quant il boit. 7. En cheval doit l'en garder .iiii. choses, selonc la openions as ansiens: forme, biauté, bonté, color. Car en la forme dou cheval doit hom consirer que sa char & son cors soit fors & dures & soude,[340] & qu'il soit bien haut selonc la forse. Li chosté doivent estre longue & plenieres, & crope reonde, & lee cuisses, & grosses pis, & soit mult overt; & tout son cors tachiés de noir & de esposetté & piés sec, & bien chavé par desous. 8. En biauté dois tu garder que il ait chief petit & sec, si qui li cuir soit bien tenans enprés les os; oreille briés & dreisiés en aut; grant oils & large nés; la teste droite ou auques resemblable[341] a teste de moutons; crins espois & coe bien veil- [59d] lue; ongles soudes & fermes & reondes. 9. En bonté garde que il ait hardis cuer, lié aleure, menbres croillans, bien corrans & tenans a ta volonté. & sachés que la esnellesse dou cheval est conneue as oreilles, & sa forse a ses menbres[342] crollans. 10. & ancore convient consirer le color bai, ou ferrans pomelee, ou noire ou blanc ou cervin ou vairon, ou d'autre maniere[343] que tu porras eslire meillors ou plus avenables. 11. & por ce qu'il i a cheval de plusors maniere,[344] a ce que li uns sont destrier grant por conbatre, li autre sont palefroi por chevauchier a aise dou cors, li autre sont roncin por some porter, ou mul qui sont estroit dou senblement de cheval & de asnes, dois tu bien estre sovenan[345] d'eslire li plus sains & les miels portant, & d'eslire chevaus a ton oes qui ait les propietés & les teches qui besoignable sont a ce de quoi il doit servir; car li uns convient bien corre & li autre bien anbler ou aler au pas, & autre chose que lor nature requiert, 12. mes jeneraument garde en ton chevaus que ses menbres soient bien ordenees, & les unes bien responans as autre, & qu'il ait les oils sains & tous li menbres avec, & que il soit de tel aage que il [ne] soit afollés [par

[339] MS polins
[340] MS fonde
[341] MS resnable
[342] MS menbles
[343] MS messere
[344] MS messere
[345] MS sovrain

jovence ne] por trop veillesse. 13. & por ce que vices & maladies de chevals sont sans nonbre, dont les unes sont de- [60a] dens & les autres dehors, les unes aparisans & les autres privees, si que nus ne puet estre qui n'en ait ou poi ou molt, sachiés que cil sont meillor que moins en ont.

187. De olifant

Olifant est la plus grant beste que l'en sache. Ses dens sont ivoire & son bec est clamés promoiste, qui est senblables a un serpent. A cellui bec prent sa viande & la met en sa boche, & est de si grant forse que il en brise quant que il en fiert. 2. & si dient li Cremonois que le secont enpereor Federic en amene un en Cremone que li envoie li preste Joans de Inde; que il li virent ferir de son musel un asne chargé si fort qu'il le jetta en une maison. & ja soit olifant mult fiers, neporquant il devient privés tantost com il est pris. Mes il n'entera jamés [en nef] por passer la mer se [ses mestres] ne li fiance avant de lui ramener arrieres. 3. & si le puet l'en chevaucher & mener ça & la, non pas a frein mes a un crochet de fer. & est si fort por sa nature que hom fet sor lui mangoniaus & tor de fust por conbatre. Si vont ensenbles a conpaignie come chevaliers; & conbatirent contre li roi Alysandre; [mais il] fist fere home de cuire grant planté, plain de charboins ardans, en tel mainiere que quant li olifant li feroent de lor muisel, il l'enbrusoit si fort dou feu qu'il ne le voloit plus tochier. 4. & sachiés que en eles a mult [60b] grandisme sens selonc nature de beste, car il oservent la descipline dou soleil & de la lune come li ome. & quant il vont grant torbe ensenble, li ainsnés est chaveitan por devant tous; li autres qui est aprés lui de aage les guie & les constraint par derieres. & quant il sont a la meslee, il n'en ussent que li uns de ses dens, & li autres gardent au besoing; & neporquant la ou il sont vencus, il s'esforsent de perdre les anbesdous. 5. La nature de li olifant est tiels que la femelle devant .xiii. ans & le masle devant .xv. ne sevent pas que luxuire soit; & neporquant il sont si chaste chose que entr'aus n'a meslee por femelle, car chascun a la soe a cui il se tient toutjors de sa vie, en tel mainiere que se li uns pert sa feme ou elle lui, il ne se jont jamés a autre, ains vont tosjors seus parmi le desers. 6. & por ce que luixure n'est pas en iaus si chaude qu'il s'assenblent ensint com les autres bestes, si lor avient com por amonestemens de nature que li .ii. conpaignon s'en vont contre orient aprés le paradis terestre, tant que la femelle trove une erbe que l'en apelle mandragore; si en mange, & tant atise son masle qu'il en mangie autresi, & tantost eschaufe la volonté de cascun;

& s'entrejunjent envers, & enjendrent un fil sans plus, & ce n'est que une fois en [60c] toute lor vie. 7. & font lor fils en eiue, & le masle le guarde tousjor por la paor dou dragon, qui est lor henemis, por la covotise de lor sanc, que li olifant l'ont plus chaut & a greignor faissons que bestes dou monde. 8. & si dient cil qui veu l'ont que olifant, quant il chiet, ne se puet lever sus por tout son pooir, car il n'a en ses [genous] nulle jontures; mes nature, que a tous animaus guie, [li ensegne] a crier a haute vois, tant que tous li autres olyfans dou païs vienent,[346] ou mains .xii., & tant crient ensemble a aute vois qu'il le relievent; mes li petit olifant i sont mult grant aide a relever, car il metent lor musel desous lui a grant force.

188. Ci dit de formis

Formis est petite mes il est de grant proveanse, [car ele se pourchace] en esté ce que li a bisoigne en iver; & eslit li forment & refuse orge, que elle le connoist a la udor, & ses grains brise tous parmi por ce que il ne puisse naistre a la moustor de yver. 2. & si dient l'Ytiopen que il a formis en une ysle grant come chenot, qui chevillent or dou sablon a ses piés, & la gardent si fierement que nus li puet avoir, ains lor convendroit la vie perdre dou cors s'il la lassent. Mes li païssant envoient en celle isle a paistre jument qui ait pollin, cargié de bone coffres; [Et quant les formis aperçoivent les coffres,] il metent dedens cellui or en maniere de repostailles, car elle cuident que ce soit leu de sauveté. & quant vient au soir que li jument est peu bien & car- [60d] gé bien de l'or, li maistres amene ses fils de l'autre part de la rivere, qui enist & braist ensint com font li pollin por lor meres. Li jument, quant elle oent ses fils, il se boite en l'eue corrant & noant ou tot l'or qui est en le coffres, & s'en vient a son seignor, dont il est riche & manans.

189. Ci dit de jena

Jena est une beste que une fois est masles & l'autres femelles; & abitent en cimitiers as homes mort, & mangie cors d'omes. & les os des eschienes est si roide que elle ne se puet plier se elle ne se torne celle part [k'ele vieut. Et ensuit les maisons et les estables,] & contrefet la vois des homes & les chiens, [et ensi deçoit sovent les homes], & les devore. 2. &

[346] MS jugement (should be 'juignent'?)

dient li plusors que envers de ses oils a une piere de tel vertu, car se alcun l'eust desous sa langue il porroit deviner maintes choses qui sont a venir. & por ce que nulle beste qui atoche l'onbre del jene ne se puet movoir del leu, si dient li ansiens sages que ceste beste est replene d'enchantement & de art magique. 3. & sachiés que en Etiope gist ceste beste avec la femelle dou lyon, & enjendre une beste qui a non cacote, que autresi ensuit la vois des homes. & en sa boche n'a pas laingue ne dens si come autres bestes ont, fors que tous est un dens tous enterins, & le reclot ausint come une boiste.[347]

190. Ci dit dou loup

Loup abonde en Ytaile plus que en autre pars, mes il en a[348] encore en autre part assés. Si a force en sa boce, mes en [61a] ses reines n'a il point de force, & son col ne puet il pas plier arrieres. & si dient li pastor que il vit aucunefois de proie & aucunefois de vent & aucune de terre. & quant li tens de la luixure vient, plusors masles sivent la femelle, & il vont tous environ; mes a la fin la lue regarde entre les autres loup & eslist le plus chaitif & li plus laide, que jese avec lui, ja soit ce [que en toute] l'anee ne se jont se a .xii. [jors] non. & n'enjendre en autre mois que en cellui de mai, & ce est quant li tonoir vient. Por la garde de ses cheals ne prent il proie es contrees que li sont voisines la ou a ses covanses.[349] 2. & sachés que la ou il voit home avant que il lui, li home ni puet pas crier, mes se home vit primierement lui, le lup pert tout fierté & ne puet corre. [Et en la fin de sa coue a une laine d'amour, que li leus oste a ses dens quant il crient k'il soit pris.] & quant il urle de sa vois, il mene tousjors son piés devant sa boche por mostrer que ce soit de plusors lup.

190-B. Dou lup cervier[350]

3. Un autre maniere de lup sont que l'en apelle cervier, & autres l'apellent luberne, qui sont pomelees de noires taches autresi come lonse, mes des autres choses est il senblables au loup. & est de si clere veue que

[347] MS beste
[348] MS na
[349] MS uoanses
[350] Chapter division not seen in Carmody's base manuscript, or in any other of those cited in Carmody and Chabaille.

ses oils percent[351] les murs & le mons. & ne porte que un fils; & est la plus oblieuse[352] chose dou monde, car la ou il mangie son past, & il regarde por aventure autre chose, il oblie maintenant ce qu'il manjue, en tel mainiere que el ne set revenir, il pert del tout. & si dient cil qui veu l'ont que en [61b] son pis naist une piere presieuse qui est apellee liguires; ce connoist bien la beste meimes, selonc que li home dient, que il covre son orine de sablon, por une envie de nature qui tel piere ne perveigne as homes.

191. Ci dit de lucrote

Lucrote est une beste es parties de Inde qui d'esnellité passe tous autres animaus. & est ausi grant come une asne, & a crope de cers, & pis & janbes de lyon, & chief de cheval, pié de buef, & boche grant jusque as oreilles, & ses dens sont tous ensenble a la maniere d'un os.

192. Ci dit de Mantichores

Mantichores est une beste que maint en cellui païs meimes, qui a face d'ome & color de sanc, & oils & janbes & cors de lyon, & coe d'escorpion; & cort si fort que nulle beste puet eschaper devant lui. Mes sor tutes viandes aime char d'ome. & si s'asenblent en tel maniere que hore maint li un desoure & ore li autre.

193. Ci dit de pantere

Pantere est une beste tachee de petit cercles blanc & noires, autresi come petis oils, & est aimé de tous animaus fors dou dragon. & sa nature est que tout maintenant que il a sa viande prise, si reentre en son espilonce & se dort .iii. jors; lors se lieve & ovre sa boche, & flaire si douce & si soef que toutes bestes que sentent cellui odor s'en vont a lui, se seulement le dragon non, que por cellui oudor se fiche es pertus deso- [61c] us tere, por poor qu'il en a, que il set bien que a morir li convient. 2. & sachiés que la pantere ne porte fils en trestoute sa vie que une seule fois, & orois comment & por quel guise. Ses cheeles, quant il sont escreus dedens le cors sa mere, il nen veut pas soufrir jusque au tens de

[351] MS percoit
[352] MS obrieuse

droite naisance, ains esforcent lor nature & desbrisent les entrailles lor mere, & se issent fors en tel mainiere que elle nen enjendre jamés por semence de son masle.

194. Ci dit de parande[353]

Parande[354] est une beste en Etyope bien grant come un buef, & a chief & cornes come cers, & colors de ors; mes l'Itiopen dient [que] parande mue son droit color por peor selonc la tainte de la chose que li est plus prochaine. & cil meimes font polpes en mer & camelion en terre, de coi li contes fist mension ça arrieres.

195. Ci dit de singes[355]

Singes est une beste que volontier contrefet ce que voit fere as homes. & mult s'esleesse a la nuove lune, mes a la reonde s'esdolorcist & torbe de grant malanconie. 2. & sachiés que singes porte .ii. fils, dont elle aime l'un si tendrement que tousjors le tient entre ses bras, & l'autre despit tant que il ne le veut veoir devant soi, ains est besoins que il li estoit derieres apichiés as reines. Or vient li chaceor por le boscage; li singe ot poor plus de soi que de ses fils, & si [61d] laisse son fils qui plus aime por delivrer ses mains; & escape soi & ses fils qui est moins aimés, por ce qu'il se tient si fortement derieres com se il fust bien liés as reines. & si dient l'Ytiopen qui en lor terre sont singes de diverses mainieres, de quels s'en taira ore li contes a parler plus que dit en a.

196. Ci dit de tigres

Tygre est une bestie qui plus naist es parties de Yrcanie que en autre leu, & est menuement tachee de vaires taches. & sans faille tigre est une des plus corrans beste dou monde, & est [de] si trés grant fierté qui home nen ont hardement de lui envaïr ne de lui encontrer. & se aucuns me demandast que est ce que tu dis que tigres sont prist [par homes, je li diroie que elle est prise][356] en tel mainiere com vos porrés oïr: quant il vient chose que tigres a ses cheels, elle s'eslongue de sa spilonque por

[353] MS parde
[354] MS parde
[355] MS signes, in title and throughout chapter
[356] Chabaille (Fn 6)

prochaser lor viandes; lors se metent li veneor por enbler ses fils, & quant il ont pris & il s'en vient & la tigre trove sun lit vuide de ses fils, elle ensuit toutes les traches au veneor qui ses fils enporte, & qui redote[357] de sa creualtés, & set bien que qui fuie de cheval ne d'autre chose ne porroit garentir, jette parmi la voie ou il venent plusors mireor, les un ça, les autres la; & quant la tigres voit ses ymages dedens li mireor, & aperçoit la figure de son cors, elle cuide qui ce soit son fils; si torne & retorne, or avant, or arrieres, mes ce est no- [62a] ient; puis s'en vet outre dusque a tant qu'il trove un autre mireor, & por la pieté qu'il a de son fils regarde l'un & regarde l'autre, & tant demore ensint que li veneor s'en vet a sauveté.

197. Ci dit de taupe

Taupe est une petite beste qui vait toutjors desous terre & la chevelle en deverses parties, & mange les racines que elle i trove, ja soit ce que li plusors dient que elle vit seulement de terre. Mes sachiés que taupe ne voit goute car nature ne vost pas ovrir la pel qui est desoure ses oils, & ensint ne li valent noient, por ce qu'il ne sont descovers.

198. Ci dit de unicorn

Unicorn est une fiere beste auques resenblables a cheval de son cors, mes elle a pié des olifans & coe de cers, & sa vois est fierement espaentable; & en mi sa teste sort une corn sans plus, de mervilleus resprendor, qui a bien .iiii. piés de lonc, & est si fors & si agus que il perce legierement quant que il ataint. 2. & sachiés que unicor est si aspres & si fiers que nuls ne le puet atendre ne [prendre][358] par nus las dou monde:[359] occis porroit il bien estre, mes vif ne le porroit hom avoir. & neporquant li veneor envoient une virge pucelle en celle part ou l'onicors conversent, car ce est sa nature que maintenant s'en vet a la pucelle tout droit [62b] & depose toute fierté, & se dort soef en son seins & ses dras. & en ceste mainiere le deçoivent li veneor.

[357] MS endote
[358] Chabaille (Fn 5)
[359] las dou monde; MS lademande

199. De orse

Orse est une beste qui a mult foble chef, mes sa forse est es janbes; por ce vet elle sovent tout droite & en estant. & sachiés que quant l'orse est desaitiés ou de coup ou de maladie, elle mangie une erbe qui a nom flomus, qui le conduist a sa garisson. Mes se elle mangie poumes de mandragores, a morir li convient, se ne fust les formies que elle mangie [contre celui mal. Miel manjue][360] volontiers sor toutes autres choses. 2. & sa nature est tieus que [en yver][361] elle s'eschaufe sa luisure & gissent ensenble come li omes font avec les femes, & enjendrent fils, que la femelle ne porte que .xxx. jors; & por la briesse dou tens nature n'a que fere ne pooir de complir la forme dedens le cors sa mere, ains naist un pichoit de char blanche sans nulle figure qui soit, se non que il a .ii. oils. & neporquant la mere li conferme & adresse a sa langue selonc la senblance de soi, & puis l'estraint a son pis por doner li chelur & espirit de vie. 3. Endementiers se dort la mere bien .xiiii. jors sans boivre & sans manjer, si fermement que l'en la poroit batre & occire avant qu'elle s'esveille. En ceste mainiere maint la mere avec ses fils bien .iiii. mois, & en repost, por quoi ses oils sont si tenebre- [62c] us que elle ne voit se mult petit non quant elle ist de sa cove. De ceste beste dient li plusors que elle engrasse & meillorist des bateures.

200. Ci fenist la primiere partie dou tresor.

Ci fenist la primiere partie dou Tresor, que devise briement la jeneration dou monde, e le començament des rois, & l'establissement de l'une loy & de l'autre, & la nature des choses dou ciel & de la terre, & la nature[362] des vielles estoires, & briement raconte l'estre de cascune. Car se li mastre le vousist plus largiement metre en escrit & mostrer de chascune chose por qoi & coment, li livres seroit sans fin, car a ce besoigneroit tous ars & toutes phylosofies. 2. Et por ce dist li mastres que la primiere partie de son Tresor si est come en deniers contans, car si come les jens ne porroient pas chevir lor besogne ne lor mercandise sans monoie, tout autresi ne porroient il savoir la certenité des humaines choses, se il

[360] Chabaille; Carmody, not finding the passage in his own base manuscript or in MS C[5], the source used to fill the long *lacuna* in the *Bestiary* chapters (as well as other, minor, gaps), supplies it based on MSS C and R. The passage is likewise missing from Chabaille's base MS (F); he supplies the missing words, but does not identify their source.

[361] Chabaille (Fn 11)

[362] MS nativite

ne seussent ce que ceste primiere partie raconte. 3. Mes ci se taist li mestres des choses qui pertienent a teorique, qui est la primiere esciense dou cors de philosofie; & veut retorner as autres .ii. sciense, ce est a pratique [et logique, por amasser la seconde] partie de son Tresor, qui doit estre de pieres presieuses.

Ci fenist le primiere partie, ce est li primier livre del Tresor qui fist Mastre Brunet Latin de Florense.

A Dieu en soit loenge. Amen. Amen. Amen.

Cist segont livre parole des vices & de vertus[1]

Prologue

Quant li mastre ot finee la primiere partie de son livre, & que il ot mise en escrit de theorique ce qui s'en apertenoit a son propensement, il vost maintenant ensivre[2] sa matere segont la promesse que il fist en son prologue devant, por dire des dues autres sciences dou cors de philosofie, ce [63c] est de pratique & de logique, qui enseigne a home quele chose il doit faire & lequel non, et la raison por quoi l'en doit les unes faire & les autres non. 2. Mes de ces .ii. sciences traitera il auques mesleement,[3] por ce que leur argument est si entremeslé que a poine porroit il estre devisee. & ce est la segonde partie, qui doit estre de pieres presieuses, ce sont les vertus, ce sont li mots & li ensegnemens des sages, dont ciascun vaut a la vie des homes, & por biauté & por delis & por vertus, car nulles pieres n'est si chiere se por ces .iii. choses non. 3. & cist enseignement sera sus les .iiii. vertus actives, dont la primiere est prudense, qui est senifiee par le carboncle, qui alume la nuit & resplandist sor toute pieres. La segont est atemperance, qui est senifié par le saffir, qui porte celestial color, & est plus grasieus que piere dou monde. La tierce est force, qui est senifié[4] por le diamant, qui est si fort que il ront & perce toute pieres & tous metaus,[5] & par quoi il n'est chose que il puisse douter. La quarte vertu est justise, qui est senifiee par l'esmeraudes, qui est la plus vert & la plus belle chose que iaus d'ome puisse veoir. 4. Ce sont les trés chiere piere dou tresor, ja soit ce que il soit tous plains d'autres pieres qui ont aucune vaillance, segont ce que li

---

[1] Folios 62d–63b give a list of chapter titles (without numbers) corresponding to chapters 50–132, according to Carmody's numbering system (note that these differ from Chabaille at several junctures); i.e., chapters 1–49, corresponding to Aristotle's *Ethics* are not included in L-II-3's list at this point.

[2] maintenant ensivre; MS maintes jen enscrite

[3] MS meillorement

[4] MS repeats: par le saffir . . . force, qui est senifiee

[5] MS mestraus

buens entendieres [63d] porra veoir & cognostre as paroles qui Mastre Brunet Latin escrist en ceste livre. Mes tout avant viaut il fondre son edefice sus le livre de Aristotes, & lou traslaitera de Latin en Romans, & lou posera au comencement de la secont partie de son livre, en ceste mainiere.

2. Ci comence Etique Aristotes

Tous ars & tous dotrines & tutes ovres & tous triemens sont por querre aucun bien: donques distrent bien li philosofe que ce que tutes choses desierent est un bien. Segont diverses artes les fins en sont diverses, car tiés fins sont en euvres[6] & tiés sont ce qui ensievent por les euvres, & por ce que maintes sont les ars & les euvres, caschunes a sa fins: [car medicine a une fin, c'est a fere santé; et l'art de bataille a sa fin] por quoi il fu trovee, ce est victoire; & li ars de fere nef a autre fins, ce est nagier; & l'escience qui enseigne a l'ome governer sa meison & sa mesnee a une autre fin, ce est richesse. 2. & sont aucuns ars qui sont jeneraus & aucuns qui sont speciaus, ce est partichulier; & li uns sont sans divison, & por ce sont les unes sous les autres, si come est l'escience de chevalerie, qui est jeneraus; & sont desous lui autres sciences particuliers, ce est la sciense de faire frains & selles & esperons & toutes autres ars qui enseignent a faire les choses qui a bataille besoignent. & ces ars universés sont plus digne & plus honorables qui les autres, por ce que les particuleire sont [64a] trouvés par les universés. 3. & tant ausi con les choses qui sont faites par nature est une deriene choses a quoi la nature atent finaument, ausi ces choses qui sont faite par ars est une final chose a quoi sont ordinees toutes les euvres de cellui art. & si con cellui qui tret au sing de son arc a cellui seing por son adroicement, tot ausi cascun art a une final chose qui adroice ses evres.

3. Ci parole dou governement de la cité[7]

Donques li ars qui enseigne les cités a governer est principal & soveraine & dame de tous ars, por ce que sous lui sont contenues maintes honorables art, si coume est retorique & la science de fere [ost] & de governer sa masnie; & encore est elle noble, por [ce] que elle met en

---

[6] car tiés fins sont en euvres; MS parties fins sont euureres

[7] MS terre

ordre & droice tous ars[8] qui sous lui sont & li sien acomplimens des autres, donque lou bien qui de ceste sciense vient[9] si est lou bien de home, por ce que ce le constraint [de bien fere et le constraint] de mal non fere. 2. Le droite enseignement si est que l'en aille segont ce que sa nature le puet soufrir, ce est a dire que cellui qui enseigne jeometrie doit aler par ses argumens, qui sont apellés demostrasions, & en retorique doit aler por argumens & por raison veoir resemblable, & ce avient por ce que cascun arthier juge bien & dit la verité de ce qui apertient a son meistier, & en ce est son sens [64b] soutil. 3. La science des cités garder & governer n'afiert pas a enfant n'a home qui enseive ses volontés, por ce que andeus sont non sachant[10] des choses dou siecle; car cestui requiert home sage & ne requiert pas esciense de home, mes qu'il se torne a bonté, 4. & sachiés que enfant est en .ii. mainieres, car l'en puet bien estre en viel[11] aage & enfans de meurs, & puet estre enfans por aage & viell por honeste vie; donques la sciense de governer cités afiert a home qui ne soit pas enfans de ses meurs, & qui n'ensieve ses volontés, se leurs non qui se convient, & tant comme se convient, & si comme est convenables. 5. Il i a chose qui sont cognoues[12] a nature, & sont choses cognoues a nos, por quoi nos devons en ceste science coumancer as choses qui sont cognoues a nos, car qui se viaut estudier a savoir ceste sciense, il se doit user [aus] choses justes & bones & honestes, ou il li convient avoir l'arme naturelment ordenee a ceste science; mes cellui qui n'a ne l'un ne l'autre regarde a ce que Homerus [nos] dist: se li primier est buen, li autres[13] est apareilliés a estre buens. Mes qui de soi ne set noiant, & qui ne aprent de ce que home li enseigne, il est dou tout mescheant.

4. Ci dit des trois vies

Les vies nomees qui font a conter sont .iii.: [64c] l'une [est vie de concupiscense et de covoitise; l'autre][14] est vie citeine, ce est de sen & de proesse & d'onor; la tierce est contemplative; dont li plusors vivent

[8] MS aus
[9] MS uiant
[10] MS sachiement
[11] MS tiel
[12] MS conuenable; in combination with this error, MS repeats: choses convenable (cognoues) a nature, & son
[13] li autres; MS li hons
[14] Chabaille

segont la vie des bestes,[15] qui est appellé vie concupiscente, por ce que il ensivent leur volontés & leur delis. & cascune de ces .iii. vies a sa propre fin diversee des autres, tout ausi come la medicine a sa fin devisee de l'escience de combatre, car celle bee a faire santé, & celle autre a victoire.

5. Ci devise dou bien

Li bien est en .ii. mainieres, car une mainiere de bien est qui est desiré par lui meimes, & une maniere de bien [est ki est desirrés par autrui. Bien par lui] est beatitude, qui est nostre fin a coi nos atendons; bien par autrui sont li honor & les vertus, car ce desire l'en por avoir beatitude. 2. Natorel chose est a l'ome qu'il soit citeins & que il converse entre les homes & entre les autres [artiers], & contre nature seroit habiter seule en desert ou n'a nulle jent, por ce que l'ome naturelment se delite en compaignie. Beatitude est chose complie, si que n'a nuls besoins d'autre chose hors de lui, par cui l'ame de l'ome est prisable & glorieuse; donques est beatitude lo greignor bien & la plus sovraine chose & la trés meillor de tous les bien qui soient.

6. Ci devise .iii. puisances de l'ame

L'ame de l'ome a .iii. puissance: l'une est vegetative, & ce est comune as arbres & as plantes, car il ont arme vegetative come les homes ont; la segonde [64d] est apellee sensitive, & est comune a bestes, car elles ont ame sensitive; la tierce est apellee raisonable, & por ce est li omes divers de tutes choses, por ce que nulle autre chose n'a arme raisonable se l'ome non. 2. & ceste puissance raisonable est aucunefois en evre & aucunefois en pooir, mes beatitude est quant elle est en evre & non pas quant elle est en pooir seulement, car se il ne le fait n'est mie buen. Toutes les evres de l'ome ou sont bones ou sont mauveses, & cellui qui fait bones euvres, il est dignes d'avoir le compliment de la vertu de celle euvre; car cellui qui bien citole est dignes d'avoir le compliment de son mestier, & cil qui mal le fait le contraire. 3. Donques se la vie de l'ome est segont le ouvre de raison, lors est il prissable[16] quant il la moine segont sa propre vertu, mes quant maintes vertu sont ajostees en l'ame de

[15] MS adds: que elle ont arme sentetive
[16] MS puissable

l'ome, son ame est mult rasonable & honoree, & est mult digne, si que nus ne porroit estre, por ce que une seule vertu ne puet faire l'ome beate ne parfet; quar une seule rondelle qui viegne, ne uns[17] seul jor atemprés, ne doinent certaine enseigne de primtemps, & por ce en poi de vie d'ome ne poi de temps que il face euvres[18] de bien ne porrons nos dire que il soit beates.

7. Ci devise de .iii. maniere de bien

Lou bien est devisee en .iii. mainieres, car li uns est lo bien [65a] de l'arme, li autres de cors, & li autres dehors le cors; mes lou bien de l'arme est plus dignes des autres, car c'est bien de Dieu, & sa forme n'est conneue se par les euvres virtueuses non. 2. & sans faille beatitude [est en querre les vertus et en user les, mes quant beatitude] est en abit & pooir de l'ome, & non en ses fes, ce est a dire, quant il porroit bien faire & ne le fait mie, leurs est il vertueuse ausi come cil qui se dort, quant ses evres ne ses vertus ne se moustrent; mes l'ome qui est beates convient ausi[19] estre come par necessité que il face bien en celle evre, & si come lo sage champion & fort qui se combat & vaint & emporte la coroune de victoire, tout ausi l'ome buens & beates a lo guerredons & la louance de sa vertu qu'il fait & moustre veraiement por ses euvres, por ce que lo guerredon de beatitude est lou delit que l'en a tant[20] come l'oume evre la vertu. Car chascuns se delite en ce que il aime: li juste se delite en justice, & li sage en sapiences, & li vertueus en vertus. & tute evre qui est par vertu est belle & delitable en soi meimes. 3. Beatitude est la chose dou monde qui est trés meilleur & trés joieuse & trés delitable, mes la beatitude qui est en terre a besoing des biens dehors, car il est dure chose que l'en face belle evres se il n'a[21] part des choses avenables a bone vie & abundance d'avoir & d'amis & de parens & prosperités de fortune, & por ce la sapience a besoing d'aucune chose qui face cognostre sa valor & ses honors. 4. Se [65b] aucun done as homes dou monde, Dieu lo glorieus & soverains [le] fait: l'en doit bien croire que cellui don soit[22] beatitude, por ce que elle est la meilleur chose qui puisse estre au monde,

---

[17] MS nul
[18] MS uirtu
[19] MS assi
[20] a tant; MS atent
[21] se il n'a; MS e que il ait
[22] MS fait

car elle est mult honorable chose, & est li complimens & la forme des vertus. & il n'est pas dit dou cheval ne des autres bestes ne des enfans qu'il soient beates, por ce que il ne font euvres de vertus. 5. Beatitude est chose ferme & establie tousjors en une fermeté, si que elle ne se remue pas; & si n'est mie une fois bien & une autre mal, mes toutesfois est bien, por ce que li muement de bonté & de malice n'est pas se non euvres de l'ome. 6. Don li pilier de beatitude est l'evre que l'en fait segont vertu, [et la colone dou contraire est les oevres que l'on fait selonc vice;][23] & la vertu ferme & estable est en l'armes de l'ome: li ome virtueus ne se conturbe ne ne se esmaie por nulle temporels chose contraire que li aviegne, car il n'auroit pas ja beatitude se il s'emaiast; car douleur & paor abatent l'euvre de vertu & la joie de beatitude. Et aucunes choses sont mult gravable a soustenir, mes quant l'en les a bien sostenues, leur piert & se moustre la hautesse de son corauge; & sont autre chose qui [ne] sont griés a soustenir, & li homs qui le seufre ne moustre pas que en lui soit forteresse. 7. Ja soit ce que mort & maladies de fis soient grief a soustenir, ne doivent pas remuer home de sa felicité, [65c] car bien & felicité[24] & home felis & diex glorieus & benoit sont tant dignes choses & tant honorables que nul pris ne nulle louange ne leur soufist pas. & nos devons revenerer [et magnifier][25] & glorifier Dieu sor toutes choses, & si devons croire que en lui soient tous biens[26] & toutes felicités, por ce qu'il est coumencement & acheison de tous biens. 8. Felicités est une chose qui vient por la vertu de l'arme, non pas dou cors, car[27] tout ausint come li buens mires enquiert la nature de l'ome por mantenir en santé & por doner li medicine contre les maladies, ausi doit li home & li governeor des cités veillier & estudier que il puisse profiter a ses citeiens, & maintenir la felicité[28] qui apertient a l'arme intellectives, & amonester les a faire evre de vertus, por ce que leur fins est felicités.

8. Ci dit des puissances de l'arme

L'arme de nos a maintes puissances: l'une n'est pas resonable, ce est l'arme des plantes & des autres animaus, & por ce n'est elle propre puis-

---

[23] Chabaille
[24] MS adds: qar bien fa
[25] Chabaille
[26] MS adds: & toutes
[27] MS quant
[28] MS felicita

sance de l'ome, car elle puet ouvrer en dormant; 2. l'autre est puissance intellectuel, por lesqueles[29] evres est li homs dit buens ou mauvés, & ne moustre pas ses euvres en dormant, & por ce fu dit que hom felis ne dessenble dou mauvés por moitié de leur vie, car [65d] en dormant tiés est li buens com li mauvés, por ce que en dormant se reposent les euvres qui font l'arme bone ou mauvese. 3. Mes ce n'est mie voir en tous jeneraument, por ce que l'arme des buens voit sovent en songe bones ymagenations & profitables, lesquiex ne puet veoir [l'ame dou mauvais. 4. Et est une autre puissance de] l'ome qui n'est pas rasonable, mes apiert en raison, por ce que elle doit estre obeissant a raison, & est apellee vertu concupisseible; & dois savoir que en l'arme sont aucunefois contraire movemans, ausi coume ou cors; quant li uns des menbres se muet[30] [et] est parelletiques, ou il convient mouvoir contre nature, mes cest contrarité est manifeste ou cors & privee en l'arme. 5. La rasonable puissance est [en ii. manieres: une ki est raisonable veraiement, qui nos fet aprendre et conoistre et jugier; l'autre est] apellee concupisseible. & si est elle resonable [en tant comme elle est obediens a la puissance, ki est] resonable veraiement, ausi come li buens fils qui reçoit lo chastiment son pere & ne se rebelle contre lui.

9. Ci devise .ii. mainieres de vertus

Por ce apert il que deus mainieres sont de vertus: l'une est de entendemans de l'ome, ce est sapiense, science [et sens]; l'autre de moralité, ce est largesses & chastetés & autres semblables; & ce puet cascuns veoir clerement, car quant nos volons un home priser de vertu intellectuel nos disons: ce est un home sages & sotils; & quant nos le volons priser de moralités, nos disons: cist hom [66a] est larges & chastes.

10. Comant vertu naissent es homes

La vertu de l'entendemant est enjendré & escreue[31] en l'ome par doctrine & par enseignament, & por ce li convient experience[32] a lonc tenps. La vertu de moralité naist & croist par bon us & onest, [car ele n'est pas en nous par nature;] a ce que chose naturel ne puet estre muee

[29] MS por cui les
[30] MS se soumet
[31] MS servee
[32] MS enprendre

de son ordre par usages contraire. 2. Raison coment: la nature de la piere est d'aler tousjors aval, & nus ne la porroit tant giter amont que elle seust en sus aler; & la nature de feu est tousjors d'aler amont: nuls ne la porroit tant avaller que il seust en aval metre la flame. & jeneraument nulle natorel chose ne puet par usage apreindre a faire le contraire de sa nature, & ja soit ce que ceste vertu n'est en nos par nature, certes la puissance d'aprendre la est en nos par [nature, et le compliement est en nos par] usage; por quoi je di que ces vertus ne sont pas en nos dou tout sans nature ne dou tout segont nature, mes la racine & lo comencement de reçoivre ces vertus sont en nos por nature, [et le compliement est en nous par usage. 3. Et toutes choses qui sont en nos par nature] sont primierement en pooir & puis en fais, ausi come li sens de l'home, car tot avant a li homs pooir de veoir & de oïr, & par cellui pooir voit & oit, ne nus ne voit devant que il en ait le pooir: donques savons nos bien que li pooir est devant lou fait. Mes es choses de moralités est lo contraire, car l'euvre [66b] & lo fait est devant lou pooir. 4. Raison coment: aucun home a le vertu de justice, por ce que il a devant faites evres de justice, & un autres a la vertu de chasteté, por ce que il a devant faites maintes euvres de chasteé; 5. tot ausi est des choses [des] mestiers & des ars, car l'en set faire maisons por ce que l'en en a maintes [fetes] primierement, & autrement ne le seust l'ome faire se il n'eust ouvré devant plusors fois. Ausi set aucun bien citoler, por ce que il a mult usés, 6. & li homes est buens por bien faire [et mauvais por mal faire].[33] & par une meimes choses naissent en nos & se corumpent les vertus se celle chose est nomee en diverses manieres, tout ausi come la santé, car travallier atempreement engendre santé ou cors de l'ome, mes travallier plus ou moins que mestier n'est coromp la santé, mes moieneté la garde & acroist. 7. Ausint est de vertus, car elle coronp & gaste par poi & par trop, et se conserve & mantient par la moieneté. Raison coment: paor & ardement corunpent la proesse de l'ome, car li home qui a paor s'enfoit par toutes choses, & li ardis enprent a faire toutes choses & les cuide mener a fin. Ne l'un ne l'autre n'est par proesse, mes proesse est d'aler par mi entre hardement & paor. & doit home fuir celes choses qui sont a fuir & envaïr celles que doivent estre envaïes; 8. & cist habit est aquis por usage de desprisier les terribles choses, & li habis de chasteté est aquis par u- [66c] sage de retenir soi contre ses couvotisses. Ausi devés entendre de toutes vertus.

[33] Chabaille

11. Coment home est vertueus

Or convient que nos devisons la diferance qui est entre habit de vertu & habit qui est sans vertus, por doulour & por leese qui font leur evres, ce est a dire que l'ome qui se tent de carnel volonté, & de tel astenance est liés, certes il est chastes, mes [se] cellui qui s'en tient de celle astinance est dolens, certes il est luxurieus; 2. tous ausi est il de l'ome qui sostient & soufre maintes teribles choses dont il ne se conturbe pas, certes il est proudom & fort, mes cellui qui s'en conturbe est paoreus, & en toutes evres & en toutes meurs ensivent douleur & leese; donques cascunes vertus est ou delit ou corus, & por ce li governeor des villes enneurent ciaus qui se delitent de ce que il doivent, & metent en divers tormens ciaus qui se delitent si come il ne doivent.

12. Ci devise de .iii. choses que l'en desierre

Les choses que l'en desierre & que l'en viaut sont .iii.: l'une est profitable, l'autre est delitable, et la tierce est bone; et les contraires sont ausint .iii.: non profitable, non delitable, & mauvés. En ces .iii. cil qui use raison est buens, & qui ne le use por raison est mauvés, & meismement en delit, car delis est nouris avec nos de nostre naissance, por quoi il sera grandisme chose a avoir mesure ou adroicement [66d] en delit, donques trestoute l'antension de ce nostre livre est entour le delit, car Eracles dit que es griés chouses convient avoir art: donques toutes l'entension de l'ome qui governe les cités est que il face deliter ses citeins es choses qui se convienent, & leurs & ou & coume il se convient; cellui qui fet bien ces choses segont ce que convient, il est buens, & qui fait le contraire est mauvés.

13. Coment home est justes[34]

Et porroit aucuns demander por quoi est homs justes fessans euvre de justice & tenprés fessant evres d'atenpranse, & uns autres diroit que tut est ausi com de gramatique, car hons est apellés gramatiques se il parole segont gramatique, mes a la verité [dire, il n'est pas des vertus][35] ensi come des ars, ançois est tout autrement, car qui viaut estre buens en aucun art il ne li convient autre choses que a savoir, mes en vertu lou

---

[34] MS vertueus
[35] Chabaille

savoir n'est pas soufisant sans l'evre: por ce li convient faire et eslire les euvres de vertus, & que sa volonté soit parmanable. 2. & cil qui cuide buens estre por seulement savoir, sans le evre, est semblables au malades qui bien set l'amonestement de son fisiçiens, mes il n'en aserve nul; & tout ausi com tiés malades sont loing de garison, ausi tiés home sont loing de felicité.

14. Que vertu sont en habit

En l'ame a .iii. puissance, ce est habit, pooir & paisson. Paisson si est si coume amour, leese [67a] & misericorde & tutes choses de cui ensuit volenté ou moleste. Pooir est la nature par cui poons demourer sous ces choses de paisson, ce est que nos poons courocer ou ajoiier ou non avoir misericordie; habit est celle chose por cui homs est prisiés ou blasmés, porquoi je di que vertu n'est pooir ne passion, [ainçois est habis; car pour passion] ne por pooir n'est pas homs loés ne blasmés: por habit est il prisiés & desprisiés se il est fermes & parmenans en son corage. & nos avons ja enseigné la voie qui a ce nos amoine, car qui bien set la nature de vertu il saura bien la voie por aler.

15. Ci dit de vertu que ele est & coment

Vertu est trouvee en celles choses qui ont [milieu et] estremité, c'est a dire plus & mains; et ce mileu est en .ii. manieres: li uns est segons nature, li autres est par conparaison de nos. Lo mi qui est segont nature & par soi est cellui qui en toutes choses est une meisme chose. Raison coment: se .x. sont trop & .ii. sont poi, lou mi est .vi., por ce que .vi. est tant plus que .ii. come il est moins que dis. 2. Lo mi qui est par comparaison de nos est cellui qui n'est ne poi ne trop. Raison coment: se manjere une petite viande est poi & manjere une grant viande est trop, il ne doit mie prendre lo mi, car se mainjiere .ii. pains est poi & manjere .x. pains est trop, ne doit por ce mainjier .vi. pains, por ce que il ne prandroit lou mi en comparaison de soi, ains prandroit lou mi par soi, car mi segont nos est tant manjier que ne soit [67b] poi ne trop. 3. Et tous arthier s'esforcent de tenir le mi en leur ars & deguerpir les estremités, ce est poi & trop, & la vertu moral est en tal choses en cui lou poi & lou trop sont desprissables & lou mi est prisables; donques est vertus uns habis par volonté qui par ceste raisons est determinee, & demure en lo mi qui est segont nos.

16. Encor de ce meimes

Lo bien ne puet pas estre fait se par une guise non, mes mal fait hom en maintes guises, & por ce est fort chose & penible a estre buen & legiere chose a estre mauvés; & ceste [est] l'achaison por quoi avient que plus de jens sont mauvés que buens. & aucune choses sont si mauveses dou tot qui ne puet estre trouvee aucun mi, por ce que elles sont mauveses en tout, si come est larecin, murtre, avoutire. & autre chose sont ou mi tout purement, en quoi n'est nulle estremité, si come est vertu, ce est atemperance & fortesse,[36] & ce avient por ce que le droit mi n'a dedens li nulle estremité. 2. Fortesse est lou mi entre paor & hardement, & chasteté lou mi entre ensievre ses volontés & non ensievre nulles. 3. & largesce est lou mi entre avarise & prodigalité, car prodigues est cellui qui se desmesure en despendre & qui faut en prendre: cellui est aver qui se desmesure en prendre & faut en despendre, mes li larges se tient en mi entre ces .ii. estremité. 4. & sachiés que liberalité est largesse, & avarice & prodigalités [sont] [67c] entor les petites choses moienes, mes lou mi qui est es degnités & es autes chose & grant est apelés magnificence, & ses estremités sont sans propre non. 5. Lou mi en covoitise de dignité & de honor est droiture dou corauge, & cellui qui trop en desierre est appellés magnanimes, c'est a dire de grant corauge, & cellui qui poi en desierre est pussillanimes, ce est a dire de povre cuer. & li homs qui se corucce de ce que il doit, & lors & tant coume se convient, il est mansuetes, & cellui qui se courucce si come il ne doit, il est iracondes; qui couruce meins que il ne doit si est appellés non couruçables. 6. La verité est [lou mi] entre .ii. estremités, ce est dou poi & dou trop; & cellui qui tient le droit mi entre .ii. choses est appellés verais, & cellui qui se desmesure est vantieres, & cellui que a ce faut est appellés humbles. 7. Cellui qui tient lou mi es choses de jeu & de solas est appellés en Gresois eutrapeles, & cil qui se desmesure est apellés jugleor & menistieres, & cil qui faut est un foretier champestre. 8. & cellui qui tient lou mi amisté entre les jens est appellés amis & home plesant, & cellui qui en ce se demesure sans profis est appellés biscourtois, & se il lou fait par son profit, il est apellés losengier, & cil qui en ce faut est apellés home sans escole. 9. Vergoigne est [67d] une passion de l'ame, non pas de vertu, & cellui qui tient lou mi en vergoigne est vergoigneus, & cil qui en ce se desmesure est apellés en Gresois tacophya, & cil qui a ce faut est appellés sans

---

[36] MS poverte

vergoigne & sans front. 10. & en tous les passions a mi & estremité, car quant il avient a aucun de nostre voisin bien ou mal, cil garde le mi qui est liés dou bien qui avient as buens, & qui n'est pas dolent dou mal qui avient au mauvés, mes li envieus sont dolent dou bien a cui que il aviegne.

17. Ce enseigne a conoistre les vertus

Trois ordres sont es euvres & es paissons, ce est mi & plus & moins, .ii. mauvés, un buen; mes trestous sont contraires endroit soi entr'aus, car les .ii. estremités sont contraire, a ce que poi est contre trop, & lou mi est contre andeus les .ii. estremités, ce est dou poi & de trop. Dont il avient que se tu fes compareison entre lou mi & lou poi, certes lo mi est entr'aus trop, & se tu fes comparison entre lou mi & lou trop, certes lou mi est entr'aus lou poi. & si te dirai coment: se tu volois fere comparison entre proesse & paor, certes la proesse sera ardement, & se tu fasoies comparison entre proesse [et hardement, certes le proece] sera paor. 2. Mes il a greignor contraire entre les .ii. estremités que entre lou mi & l'estremités. Aucunes estremités sont plus propinques au mi que autres, car ardemant [68a] est plus prés a fortese que a paor, & prodigalité est plus prés a largesse que a avarice, & non ensievre charnel volonté est plus prés de chasteé que luxure. 3. & ce avient par .ii. raison: l'une est segont la nature de la chose, l'autre est par nos. Par nature de la chose est paor, qui plus est contraire a fortesse que n'est l'ardemens; de par nos est por ce que celle estremités a cui nos somes plus [cheable par usage est plus lointaine dou mi; et porce que nos somes plus] atornés naturelment a ensievre lou dessierrer de la char, convient que covoitise soit plus contre chasteé que a son contraire. 4. Donques puis que vertu est en prendre lou mi, a cui prandre besoignent maint & grans considerasions, griés chose est a l'ome que il puisse estre virtueus, por ce que prendre lou mi en tous ars n'afiert pas a chascuns home, mes a cellui proprement qui sages est en conplir cellui art; ce est a dire que tous homes ne sevent trover le point en mi le compas d'un cercle se cellui non qui est sages en jemetrie. Tous ausi est des autres euvres, car fere une chose est legiere, mes a fere la en tel mainiere coume elle doit n'apertient pas se a cellui non qui sages est [en] cele evre. 5. Et chascune evre qui tient lou mi est belle & bone d'avoir merite, & por ce devons nos encliner nostre arme a contraire de nos desierres jusque tant que lou mi viegne, car il est mult grevable d'aler [aprés] la droit chose, de quoi li plusors [68b] forvoient; mes en toutes choses lou mi est plus prisable

a quoi devons entendre, une evre faissant plus & une autre mains, jusque tant que nos perveignons a la certament de lui.

18. Coment hom fait bien & mal

Des evres que l'en fait, les unes sont par volonté, les autres sont naturaus, & unes autres sont composees de l'une & de l'autre. Les naturaus contre volonté sont a quoi nos costraint nostre corage a fine forse ou contre volonté ou par ignoranse, autressi come se un vent levast un home ou l'enportast a sa forse en autre leu; & teus homes perdone l'en souvent, mes aucunefois chiet la coupe & la honte seur lui meismes. 2. & les euvres que l'en fait por sa propre volonté sont quant uns homs esmuet ses menbres ou son corages par son arbitre a aquerre les vertu ou les vices en quoi il est prisiés ou despisiés. 3. Les autres euvre qui sont conposees par volonté sont ausi come un home qui en une nef tempestee jette hors choses por garentir sa vie. 4. Tout ausi avient il dou comandement dou tirant qui coumande a un home qui est sous sa seignorie que il occie son pere ou sa mere; & itel comandement cil qui l'obeist est par volonté [et contre volonté, mais plus s'acorde as oevres ki sont par volenté] que par force, que se tu l'occis c'est ta volonté, puis que fes le murtre, ja soit ce que tu lou faces par le comandement de ton seignor. & por ce que [68c] en tel chose a pris & leidece, l'en se devroit ançois leissier tuit tuer que faire si laide evres. 5. Poverté de sens & de discressions est acheison dou mal, & tous homes mauvés ont poi de sens, & n'ont connoissance de ce que il doivent faire & que non, & par ceste guise multiprient li mauvés homes. Mes pensent les jens que li home ivres & courochiés, quant il font mal il lou facent por ignorance, ce est par non savoir. 6. & ja soit ce que il soient non sachent en leur affaire, toutesfois l'acheson dou mal n'est pas fors de l'ome, por ce que l'escience de l'ome ne se puet desevrer de lui se il n'est forsenés ou en autre maniere par quoi son sen s'en puet aler. 7. & l'achaison de ce est concupiscence & ire, que sont acheison de tutes mauveses euvres que l'en fait par volonté, car il n'est mie puissible chose que l'en face les bones euvres par volonté & les mauvés sans volonté. 8. [Et volonté] est plus comune chose & plus jeneral que n'est election, por ce que volonté est comune as enfans & as autres animaus, mes election n'apertient pas ce a cellui non qui se garde de ire & concupiscence. 9. & cellefois desierre la chose qui n'est pas puissible, mes il nen eslit pas chose non puissible. & encor la volonté est fin, mes ellession est devant la fin; car nos desirons santé & felicité, mes primes elisons les choses qui a ce nos [68d] ameinent. 10. & encore

l'opinion n'est pas elession, car l'opinion vet devant & aprés l'elesion; ausint est li homs appellés buens & mauvés [selonc ses elections, et non] segont s'opinion. 11. [Opinions] est ou de verité ou de fausité, mes ellession est eslire le bien ou le mal. 12. Encore openion est des choses que l'en [ne] sait fermement, mes elession est des choses que l'en sait a certes. 13. Encore ne doit l'en eslire toutes les choses que il desire, mes celles seulement seur quoi il a eu conseil [devant. 14. Encore ne doit li hom faire conseil][37] seur toutes choses, mes de celles seur quoi conseillent li sages & li cognossant homes, car des choses au fol & au simples jens ne doit l'en faire consoill. 15. Mes de grief choses que nos fere ne poons, dont nos somes en doute de sa fin coment elle puisse aler, doit l'en avoir conseil, si come est de bailer mecine au malade, & ces autres choses senblables. 16. Encore des choses qui ne apertienent a nos ne doit l'en faire consoill, car nus ne se doit conseillier coment les jens puissent abiter en la terre de Gardimoine. 17. Encore ne devons nos conseillier des choses necesseire porpetuel, ce est dou soleil, se il lieve au matin ou non, [et s'il pluet ou non]. Encore ne nos devons conseillier des choses qui sont en doute, si come est de trover un tresor. 18. Encore ne se doit consillier de la fin, mes de choses devant la fin, ce est a dire que le fizicien ne se consoille pas de sa santé, ne li retoriques de fere croire ses dis, ne cellui qui fist [69a] la loy ne se conseille pas de felicité; mes caschuns d'aus aferme en son corage la fin de celle chose, & prent conseil coment il puisse venir a celle fin, ou por soi ou por ses amis, car ce que l'en fait par ses amis fait l'en par soi. En ceste mainiere use il toutes choses qui le meinent a celle fin, & deguerpist les autres. 19. Volonté est fin, si come il est devisee ça en arrieres. & sont aucun qui cuident que lou bien soit ce que l'en desire, & aucun sont qui cuident que les choses que l'en desierre soient celle qui senblent estre bones; mes a la verité dire lou bien est ce que buen semble au buen home, quar li buen home juge des choses ausi come li sain des savors, qui juge dous si come dous & l'amer por l'amer, mes li malades juge lou dous por l'amer & l'amer por le dous. 20. Tout ausi est dou mauvés home, a cui les bones euvres semblent estre mauvés & les mauvés li semblent estre buenes; & ce avient por ce que au mauvés home senblent estre bones choses segont qu'i li delitent, & celles mauveses qui ne li delitent. 21. & maint home sont malade de ceste maladie, por ce que les euvres dou bien & dou mal sont en leur arbitre & en leur

---

[37] Chabaille

elession; car fere bien est en nos, & fere mal ausi, mes il avient aucunefois des euvres, ausint come dou pere, a cui semble que ses mauvés fis soient buen. 22. & que la verité soit que bien fere & mal fere sont en nos, & ce apert clerement par ciaus [qui la loi firent, car il tourmentent ceulx] qui mal font, [& honorent] [69b] ciaus qui bien font. & la loy nos conorte de bien fere & de garder nos de males euvres; mes ne conorte autres se des choses non qui sont en leur poesté, c'est que il n'aient douleur [des choses qui font doloir], & que il ne s'escaufent por le feu, & que l'en n'ait ne faim ne souef a la defaute des viandes. 23. Ciaus qui la loy firent punissent hom de celle ignorance de quoi il ont acheison por leur negligence. 24. Car .ii. mainiere sont de ignorance: l'une est que l'ome qui la fait n'est pas acheison, ce est le forsenés, & de ce ne doit il estre punis; l'autre ignorance est celle de cui li homes est acheison, ce est de l'ivre,[38] dont il doit estre punis. 25. & tutes homes qui trespasse le comandement de la loy dont il doit estre punis, ce sont tous li mauvés & li non justes, car il meimes veulent tiés estre. Mes il n'est pas voir resenblables que il soient non justes contre sa volonté, car il sevent bien les evres que si les font mauveses estre, & si sont en leur seignourie dou fere & dou nen. 26. Ausi come li sain qui devient malade por ce que il ne croit a son fizicien de fere ce que li mainteigne en santé, & ensint devient il malades por sa volonté; & puis qu'il est malades ne puet il avoir santé por ce que il vuele. 27. & cellui qui jette une piere, avant que il la jette est en sa volonté de jetter la ou non, mes puis que elle est alee il n'est pas en sa volonté [69c] de la piere prandre ne de la recevoir; tout ausi est de l'ome, car au comencement est il en sa volonté d'estre buens ou mauvés, [mes dés qu'il est mauvais] devenus il n'est pas en sa volonté de retorner a bonté & estre buens. 28. & mauvestié par volonté n'est pas en l'ame seulement, mes au cors, ausint come est hom boites ou avugles par nature, a cui les jens doivent fere misericordie; mes se ce est par sa coupe, si come de cellui qui pert ses iaus por trop boire ou por larrecin, nus ne doit avoir misericordie. 29. Donques se cascuns home est acheison de son habit & de imaginasion, il convient que sans son esprovemant que il ait aucun naturel comencemant & cognoissance entre bien & mal qui li face voloir le bien & eschiver le mal. 30. Car ce est souvent trés bone chose que l'en ne peut mie avoir par usage ne par enseignament, mes est en l'ame par nature, & est bone & complis bonté de nature; por ce est il donques prové que vertu n'est par volonté ne contre

[38] MS l'euvre

volonté ou plus ou meins que les vices. 31. & sachés que euvres & habit ne sont en l'ome en une meisme mainiere, mes en diverses, car l'evre des le coumencement jusque la fin est a la volonté de l'ome, mes abit n'est pas en sa volonté se au comencemant non.

19. Ci dit de force

Nos dirons huimés de chaschun habit, & primierement de force, qui est mi entre paor [69d] & ardement, qar ce sont .ii. choses de cui l'en doit avoir paor raisonablement,[39] ce sont vices & totes choses [ki metent l'ome en diffame et en blasme; et ki ces choses] ne crient il est sans virgoigne & sans front, & c'est dignes d'estre deshonoré, mes qui en a paor l'en le doit mult prisier. 2. & sont aucuns homes qui sont couars en bataille & ardis en despendre deniers, mes li hom fors ne dute ne plus ne moins que li besoigne, & est apareilliés de soufrir ce que mestier [est] & tant come li convient. Mes li ardis si se desmesure en ces choses, & li paureus i faut, & est mauvés & cheitif, car les choses qui a douter font ne sont pas d'une mainiere mes de plusors. Mes choses sont che cascun home doit douter se il a sen & connoissance & sont autres choses que cascuns redoute, si come est mort, douleur & povreté, car ces sont de la propre nature de paor; mes crienbre ce qui fait une moleste, ce est cuer de feme. 3. Et sont .v. autres mainieres de force. L'une est citeine, que les homes de cités orent force por le comandament de la loy, por honeur conquerre & por eschiver honte. 4. La segonde est por sens & par soutilité, laqual les homes hore ont entor l'ofice & lou mestier que il orent; car nos veons bien homes endotrinés de batailles que il font en tute de grant proesse por ce que il se fient en leur escience, ja soit ce que il ne [70a] soit pas fors segont la verité, car puis que il cognoist mortel peril en bataille il s'enfuit, & doute plus la mort que vergoigne, mes cil qui est fors veraiement prise moins sa mort que sa honte. 5. La tierce mainiere de fortece est par fouror, si coume nos veons des fiers bestes, qui sont fors & hardies par lour furor. & ceste si n'est pas veraie force, car l'ome qui met son cors [en peril par ire et par furor, il n'est mie fors; mes cil qui se met en peril][40] par droite conoisance est fors. 6. La quarte mainiere est par fort mouvement de concupiscence, si come font les bestes au temps que il s'esmuent a luxure; & maint ome font grant ardement qui

[39] MS tenable
[40] Chabaille

aiment por amor. 7. La quinte mainiere de fortesse est por seurté de ce que aucuns a eu maintes vitoire, & ce avient a home quant il se combat [contre un que il a maintesfoiz vaincu; mes quant il se combat] a un autre il s'enfuit & pert son hardement. Mes qui bien endure ces choses perilleuses est veraiement fort, ja soit ce que les circunstances de fortesse soient contristables. & fortesse est plus digne chose & plus noble que casteté, por ce que plus legiere chose est soufrir soi dou charnel delit que de soustenir le choses dolorouses.

20. Ci parole de castité

Castité [est] mi ou delit dou cors, si n'est pas entre tout, car qui se delite des choses dont il se doit deliter, en celle guise & en cellui temp & tant come convenables est, il est chastes; [70b] & cil qui se delite de veoir belle coleur [ou bele painture][41] ou d'oïr belles novelles, fables & chant, & flarer bones hodour n'est pas chastes ne non chastes, ja soit ce que il se delite tant come convenable chose est, & en guise qui se convient. 2. & ces .iii. delit n'ont pas les bestes. Mes chasteté & non chasteté est entre deus sens, ce est guster & tochier, & ce ont les homes & les bestes comunaument, ce est deliter es choses que l'en manjue & boit, & es choses que l'en touche, car en toucher est grandisme delit; & por ce est bestiel chose a ensevre trop le delit de touchier. 3. Certes en guster n'a pas si grant delit come en tochier, car delit est en elire les savors, mes en ce que guster est ausi come un tochier, & por lui nourir soufist le delit en cellui, mes il en sont plusors qui enplent leur ventre [en maniere] de bestes. 4. & sont aucuns delit qui ne sont pas de nature, en cui l'en puet bien pechier; mes la non chastité est un trespassement es delis corporaus, non pas es choses doleureus, car en tiés est fortesse. & aucunefois est hons non chastes por ce que il se doulosist trop quant il ne puet avoir ce que il desire; car a poine porroit estre trouvés home qui se delitast moins que il ne doit des corporaus delis. 5. Dont cellui est chastes qui tient lou mi entre delit, ce est qui trop ne se de- [70c] lite quant il les a, & qui ne se couroccie trop quant il les avoir ne puet, [ainçois se delite] atemprément, segont ce que sofisable soit a bone vie de l'ome. 6. L'en doit contrester au desierres de delis, car qui se laisse vaincre, la raison remant sous le desierre. & toutesfois li desierres a sa fin: por ce convient a l'ome avoir mestre des enfance, par cui enseigne-

[41] Chabaille

ment il vive. 7. & se ce n'est, le desierres sera tousjors aveques lui jusque a son grant aage. Por quoi l'en se doit estudier que raison soit sus la concupiscence en tel mainiere que l'une & l'autre desierrent de bien fere.

21. Ci parle de largesse

Largesse est mi entre doner & reçoivre; donque est cellui large & liberaus qui use sa pecune & ouvre noblement, ce est a dire qui done chose convenable ou avenable a cui il se convient [et en celui temps et en cele guise et en cele quantité k'il convient]. Mes prodigue est cellui qui se desmesure en doner & faut en reçoivre, & li autre qui est avers fait le contraire. 2. & digne chose est que largesse soit plus en doner que en recevoir, por ce que plus legiere chose est non reçoivre que doner, & plus prisable est cil qui done ce que convient que cellui qui ne reçoit ce que convenable est. 3. Car jeneraument est plus digne chose en vertu faire bien & droit que garder soi de fere ce dont il se doit garder; mes toutesfois ses choses sont en voie de moieneté. 4. Poi fait a loer cil qui atremprément [70d] reçoit, mes cellui qui done est prisiés por le profit que l'en a de ce que il done. & cellui qui done est tousjors amés, mes cellui qui reçoit la chose donee est aucunefois mauvolu. 5. Cil qui se doute de ce que il done n'est mie larges, por ce que il ne done pas par largesse, mes por vergoigne ou por autre passion; donques cellui qui liemant done est larges. [Et li hons larges] se paie en soi par poi de chose, por ce que il puisse aidier a mains autres; ou poi ou mult que il ait, toutefois s'esforce a faire euvre de largesse segont son pooir. & poi se trove larges homes que il soient riches, por ce que richesse ne croist por doner, mes por amasser & por garder. & richesse qui est sans travail siaut faire son seignor larges. 6. & mervoilles est que qui est riches par son grant travail soit larges. & cil qui est prodigues est moins mauvés que li avers, car il fait profit a mains homes, & por ce l'aiment li plusors, mes li avers ne fait profit a soi ni a autrui, & por ce le messament tous homes. Encore a plus, que li prodigues puet estre chastiés, mes li aver non. & toute defaute nos atrait avarice. [Et naturelement est li hons plus cheables a avarice] que prodigalité, & por ce s'eloinge plus elle dou mi, ce est de largesse. [7. Maintes manieres sont de largece], mes petit sont trouvés tot en un seul home; car aucunefois est avers [en garder ses choses, et non est avers] en desierrer autrui chose, & sont aucun [avers][42] non en garder

---

[42] Chabaille (Fn 32)

ses choses, mes en l'autrui cou- [71a] voutier. & ceste covoitise ne puet estre saoulee; por ce s'esforcent de gaagner de male part, ce est de puterie, de cavoiterie, & prendre a ousure, de prester a jeu de das. De ceste mainiere sont li puissant homes qui gastent les cités & robent les eglises & les chemin, & ce est greignor peché que prodigalités.

22. Ci dit de magnificence

Magnificence est une vertu qui evre por richesse grant despanses & grant mesons; a l'ome qui est magnifiques est ententis por sa nature que ses afferes soient fait [a grant honor, et] a grant despans plus volontiers que a petis; & qui en ce faut est appellés parvifique. 2. & cest vertu est manificense, & est entour les grant choses mervilleuses, ce est edefier temples & yglises & autres atesces por le honeur de Nostre Seigneur; ausi est elle a fere grant noses, & doner as jens grant herbergeries & grant viandes & grant presans; & a cestui ne convient penser de ces despens seulement, mes des autrui. 3. Encore en magnificence n'a mestier seulement de grant richesse d'avoir, mes avec la richesse convient home qui la saiche despendre & mener les choses en tel guise qui convenable soit, ou il ou autres de son conseil; & se il li faut une de ces deus choses, ou andeus, l'en le doit gaber se il s'entremet des euvre de magnificence. 4. L'ome qui en ses choses [71b] se desmesure est cil qui despent plus que mestier n'est, & la ou il soufice petite despanse il la fait grant; & ce font cil qui donent as jegleurs & as menesteriers, & gietent en voie le porpre & le drap dorés, & ne fait ce por amor de vertu, mes por senbler as jens estre glorieus & merveilleus. 5. Parvifiques est cellui qui es grant choses & mervilleuses se poigne de poi despendre, & ensint corront & gaste la biauté de son affaire, & par poi d'avoir que il garde pert grant honeur & grant despeins. Ce sont les .ii. estremités de magnificence; mes ne sont trop a blasmer, por ce que il ne doumage ses voisins.

23. Ci dit de magnanimité

Magnanimes est cellui qui est atornés a grandismes afere, & si eslece & esjouist en fere les hautes choses. Mes cellui qui se entremet, & il n'est atornés a ce faire, il est appellés vaniglorius. & cil qui est digne d'avoir honor & dignité, se il a paor de la reçoivre & d'entremetre de si hautes choses, il est appellés povres de corage. 2. & magnimité est estremité en conparaison de la chose, mes en comparison de l'euvre est mi. La droite magnanimité n'est se es grant choses non, si come est servir a Nostre

Soveran Pere; & de ce naist grant honor. 3. & a la verité dire, cellui qui est magnanimes est le plus grant home & le plus honorable qui soit, [et il ne sera] ja esmués por petite cho- [71c] se, ne non baist son cuer a chose laide. Donques est magnanimité corone & clarté de tutes virtus, car elle n'est se par vertu non, & por ce n'est pas legiere chose a estre magnanimes; encors est mult fort, car il convient que il soit buens a lui & autrui. 4. & se aucuns est a drois magnanimes, je di que il ne cuidera [ja que l'onor] que l'en li fait soit trop grant, por ce que nulle reverance ne puet estre comparee a ses merites, & a droit bilance seufre ce que li avient par dehors; car il ne se orgueillist de sa prosperités, ne ne se dechiet de ses mecheanses. 5. & nobleices de naissanse & seignorie & richesse aident mult a l'ome a estre magnanimes, & cil est veraiement magnanimes qui a en soi .ii. choses par lesqueles il est honorés; & ce est ce que est dit devant a bonté. & l'ome qui est magnanimes a tous peril por noient, car il n'a doute de finer sa vie se bien non, puis que li besoing en vient & s'esjouist de bien faire as autres; se vergoigne de reçoivre, por ce que plus noble chose est de doner que de reçoivre, & quant il reçoit la chose donee, il se prochace dou rendre & dou contre-changer. 6. Il est negligens en petis despens, mes es choses grant & honorable n'est il mie pereseus. [Et aime et desaime] apertiement, non pas en repost, car chetive chose li senble a celer a sa volonté; & se mostre aprés segont droit as [71d] jens, se ce n'est es chose de jeu ou de solais. & converse bien aveques les homes qui aiment jeu & seulas, & het tous lousengier si come jens qui servent a louer. 7. & encores se recorde bien en son cuer de tourfés, mes il s'en destort, [et fait][43] senblant que a rien ne li soit. Il ne loe pas soi & poi loe les autres, & ne dit villenie de nul, ne de ses anemis ainsint. Plus cure des grant choses que des petites, por ce qu'il est sofisans a soi meimes; & si est lases en ses movemens & en ses paroles, & pensans & amesurés en parler, car ce est l'acertance dou magnanimes. 8. & cellui qui en ces choses se desmesure est vaneglorious boubanciers, & cellui qui s'entremet des grant afferes & des autes choses, ausint come s'il en fust digne, & non est, & por ce fait il biau drap & autres choses aparaissans, & de grant moes, por quoi il cuide estre enauciés, li sages le tient por fol & por vain home. 9. Puissillanimes est cellui qui est dignes d'avoir les grant dignités, & si ne s'en ose entremetre ne recevoir les, ençois s'enfuit & repont. & ce est mal, por ce que cascun doit desirer l'oneur & le bien qui li est convenable; donques cascuns se

[43] Chabaille

erre de tant come il se part dou mi, mes ne sont trop mauvés. & en honor, qui est entor les petites choses, a mi & estremité; por ce que en aus est trovés plus [72a] & moins & mi, car homes puet bien plus [desierrer] honor que il ne doit, & que a lui n'afiert; & ce font les comunes jens. 10. Jusque ci est devisee la comparaison qui est entre l'ome large & l'ome magnanime, & entre l'ome qui est magnanifiques & cellui qui aime honor, & entr'aus & leur estremités, car li un sont entor les grant choses & les autres entor les maindres, & lou mi est honorables, & les estremités deshonorables.

24. Ci parole de ire & de mansuetude

En ire a mi & estremités, & li homs qui tient le mi est apellés mansuetes, & cellui qui se desmesure est appellés iracondes, & cellui qui se corus moins que il ne doit est apellés non courreçables. Mes cil est veraiement mansuetes qui a ire de ce qu'il doit, [et en cele quantité, et en celui leu] & en celle maniere que il est convenables; & iracondes est cellui qui se desmesure en ces choses & toust cort en ire, mes plusors fois retorne tost & de legier. & ce est la meilleur chose qui en cellui soit, car se tuit li vices s'ajoustassent a un home, il ne porroit estre soutenus. 2. Li homs qui de noiant se corouce est cellui qui n'a point[44] d'ire la ou il dovroit, [ne es choses ne en la saison] que il seroit convenable a courroucier; & tel home ne fait a loer ne a priser, por ce qui soufrir que outrage & villenie soit mauvesement faite a lui ou a ses amis si est chose deshonorable. & tiex homes sont aucunefois prisiés que il ne [72b] font grant menaces ausi come l'iracondes, que l'en prise maintesfois que il soit preus & ardis. 3. Mes il est trop grief chose a diviser por paroles les circostans de l'ire se non de tant que chascuns saiche que tenir leu mi est chose [prisable, et tenir les estremités est chose] desprisables.[45]

25. Ci parole de compaignie de jens

Aprés deviserons des choses qui afierent a compaignie de jens & en la conversions des homes & leur parleure, por ce que tenir lou mi en ces choses fait a loer, & tenir les estremités fait a blasmer. & en tenir lou mi doit hom estre plesans en parler, & en demourer avec les jens & en con-

---

[44] MS a poine

[45] MS desplisables

verser ou tos homes, & que il soient [de bele compaignie, et soit] comunel as choses qui se convienent, en mainiere, en leu & en temp[46] que il convient. 2. & ceste conversasion est senblable a amisté, mes tant i a de diference, que en amisté convient avoir compassion & unité de corage,[47] mes en conversasion n'a nul, car hom puet bien converser avec un home que il ne cognoist. 3. & cil qui en ceste chose se desmesure, & qui trop s'en entremet & se lesse traitier & mener avec les estranjes que il ne cognoist, & avec ses voisins & ses non voisins, & sa nature le tret a ce fere, il est appellés bisplaissant, & cellui qui ce fait por gaagner est appellés[48] losengier. Qui converse & use moins qu'il ne doit, il est [72c] appellés sauvages & home de mal escole.

26. Ci parole de verité & de fauseté

Verité & fauseté & mansonges sont entr'aus contraires en tutes mainieres; & sont en paroules & en evres. & li hom honorable & de haut parage use verité en ses dis & en ses evres, & l'ome vil & de petite courage fait le contraire. 2. Home verais est cil qui tient lou mi entre cellui qui se vante[49] & moustre que il [face grans choses, et s'enhauce plus k'il] ne doit, & entre cellui qui se desprise & humilie, & qui viaut celer & abesser lou bien qui est en lui; mes li verais reconnoit & conferme de lui tant de bien come il a en lui, & non plus ne mains. 3. Por quoi je di qui cellui qui se humilie est miaus ordinés [que] cellui qui se vante, por ce que li vantiers ment en dit & fait. Mes en tous ciaus qui sont dis desoure est pires de tous cil qui pense de soi ce que il n'est, por ce que il ne cognoist soi meimes; & por ce fait il plus a blasmer que uns autres. 4. & li homs verais est buones & loables, & l'om mensongier est mauvés & blasmables, car cascuns dit tiex paroles comme il est. & cellui qui est verais seulement[50] por amor de la verité fait plus a loer que cellui qui verais est par contension de choses qui apertient a tortfait. & cellui qui se vante & moustre de soi plus que il n'est, non mie por gaagne d'or ne d'arjent, il fait a blasmer si come hom vain; mes cil qui se vante por honor ou por chose profitable ne fait a blasmer, car segont sa opinion est mervoilleus & bobenciers. 5. & aucun home dient mensonges pour

[46] MS adds: plus
[47] MS corouce
[48] MS repeats: bisplaissant & cellui qui se fait por gaagner est appelles
[49] MS vet
[50] MS seurement

[72d] solas, & uns autres la dient por ce que l'en le tiegne plus grant, ou por gaagner, ou por aucun delit avoir. & cil est bas qui se humilie & çoille de soi les grant choses por eschiver descorde & travail, si come fist Socrates por mener sa vie en repos. & cellui qui se auce de petites choses est appellés noiant.

27. Coment home est cogneus par ses movemans

Et sont jugé home segont leur movemans [et les meurs] de leur cors, car qui rit trop, trop est blasmés, & qui ne rit pas est sauvages & cruels; mes li homs liés se trait[51] avec ses compaignon segont ce que convenable est a bone compaignie, & ne le costraint pas, & ne esmuera ja nul mauvés jeu entre ses compaignons, por ce que jeu decline maintesfois [a] courus ou a desenor, & est coumencement de luxure & des choses qui sont devees en loi; mes en bone compaignie a mult de concorde & d'amor. 2. Vergoigne est passion, & sa naissance est senblable a la paor des choses terrible, car cellui qui se vergoigne par tutes choses enrougist, & cil qui a paor devient pales. & vergonge est convenable as enfans & as joenes, por ce qu'ele les retrait de pechié, mes elle est blasmable ou viel home, por ce que il ne doit fere chose dont il se puisse vergoigner; & por ce n'afiert il a proudome de fere laide chose de quoi il li conviegne avoir honte.

28. Ci parole de justice

Justice est uns loable abit [73a] par coi home est justes, & fait euvre de justise, & aime les justes choses. & si chome elle est abit de vertu, ausi le tort est l'abit de vise, char l'un des deus contraires est congneus en l'autre. 2. & sont .iii. mainiere de justise & de tort, car li home [est] non justes en .iii. mainieres: l'une est qui fait contre la loy, l'autre qui contrepasse la nature de l'igallence, l'autre, home avers. Tot ausi est home justes en trois mainiere: l'une est que si mantient segont la loy, l'autre qui maintient la nature de l'igalance, l'autre est qui se poine de juger bien & justement. 3. La loy est chose juste, & toutes ses choses sont justes, por ce que elle comande que l'en face euvre de vertu, lesqueles euvre font l'ome felix, & conservent en lui euvre de felicité, & vee les mauveses euvres des cités, & comande que li citains facent les

---

[51] se trait; MS seroit

hautes euvres & nobles, si come est ordener l'escheles[52] en l'ost bien & fermement a la meslee. & comande que l'en se garde de fornicassion & de luixuire, & que l'en se tiegne en pes, que li uns ne fiert l'autre, ne li die[53] villaines paroules, & que il se garde de tout villain parlement; & en soume elle comande que l'en face euvres de vertu & se garde des vices qui sont par volonté. 4. Justice est la plus noble vertu & la plus fort qui soit, car tous homes aiment ses euvres & se mervoillent de sa bonté plus que il ne font de clarté des estoilles ou dou soleill, por ce qu'elle [73b] est plus enterrine & plus complie que nulle des autres vertus. 5. & li homes justes use justise en soi & en autrui, car cil qui n'est buens a soi ni autrui, il est mauvés. & a la verité dire, a estre buens n'est pas assés se il est buens a soi [et n'est bons a autrui,][54] mes il li convient estre buens por soi & por ses amis. & justise n'est pas partie de vertu, ençois est trestoutes vertus; & tort n'est partie mie de vices, [ainçois est trestous vices. 6. Et sont manieres de vices] qui sont veus manifestement, si come larecin, avoutire, & enchantement, faus tesmoignance, traïson & mal enjin des[55] grant homes; & une autre mainieres de vice est qui est mult cruel & espoventable, si come est navrer & occire homes & autre senblables choses. 7. [Li hom][56] justes [est] igailleur, & telfois aimieor; & je di qui est igailleur entre deus & amieor entre plusors choses, ou moins en .iiii. choses, por ce que .ii. persones sont entre qui il fait justice, & de deus choses, car en celle choses meimes puet il avoir igaillance & desigaillance, por ce que se il ne peust estre desigallanse, ja n'i seroit igalanse; & ainsi est justice en conte de nombre, & si come la justise est chose igual, ausi la non justise est desigal. 8. & por ce li sire de la justise s'esforce de igaillier les choses qui ne sont igales, dont il li convient les uns occire, les autres nafrer, l'autre chaccier en esil, jusque a tant que il soit satisfet a cellui qui a l'outrage receu. Encores li sire de la justice s'esforce de retorner au mi de [73c] droite egailance, lou plus & lou moins es chouses profitables; por ce tolt a l'un & done a l'autre, jusque a tant que il soient igau. 9. Dont il li convient savoir en quel mainiere il doie tollir au plus grant & bailier au meindre, & coument il fait fere [satisfation] des torsfés quant il avienent, [issi que ses subtés vivent] en bone fermeté de igalance.

---

[52] MS les choses
[53] MS adds: uillanie ne
[54] Chabaille
[55] enjin des; MS aujundre
[56] Chabaille

29. Encore de ce meimes

Li citains, ciaus qui habitent ensenble en une ville, s'entreservent li uns a l'autre; car [si] uns homs a mestier des choses d'un autre, si entremet,[57] & li rent son guererdon & son paiement segont la qualité de la chose, jusque tant qu'i soient en droite moieneté entr'aus; ce est a dire se li fievres ait une chose qui vaille une, & li cordoanier aist une chose qui vaille deus, & li carpentiers en ait une autre qui vaille troi, & li uns ait mestiers des choses a l'autres, il convient entr'aus avoir aucune egallance por quoi l'une vaille plus que l'autre, si qu'elle tornent au mi qui soit igal entr'aus. 2. & por ce fu denier trové primierement, que il igailast les choses que desigals estoient; denier est ausi come justice sans arme, por ce que il est un mi par quoi les choses desigal reconosoient a igalité. & puet hom baillier & prandre les grant choses & les petites par denier, car il est un esturment par quoi li juges puet fere justise; car denier est loy sans arme, mes li juges a a- [73d] me, & Diex le glorious est loy universel de tutes choses. 3. Le jugeor de ygalance dure en fermeté por le meintenement de la loy, & croissent li citeins, & multiplient li ballieor[58] en champ, & laboreor de terres & de vignes. & por le mauvestié qui se font es cités avient le contraire, & a la fin tornent elles a desers & a bois. 4. & les sires en sont ceaus qui mentienent droit igailance, & ne donent dou bien comun plus a uns que as autres; & por ce dient li sages que le dignetés e les signories font cognostre l'ome. Les menues jens dient que courtoisie est acheison de la seignorie, & li autres dient que l'achaison est en richesse, & li autres dient de noblece de sanc;[59] mes li sages dient que la veraie acheison por quoi li homes est dignes d'estre princes[60] & sires si est la vertu que il a en soi. 5. & justise est en .ii. mainieres: l'une est secont nature, li autres est segont la loy; & celle qui est naturel a une meismes nature en tutes pars, si come avient dou feu, qui tosjors monte en aut ou que il soit. Justice qui est segont la loy a maintes diversités, si com nos veons des sacrefices que l'en fait, l'uns por les armes des mors, l'autres por arbres enjendrer & acroistre; & andeus justises entendent a igalance. L'ome qui tient la chose qui li est bailee en garde por paor, non pas par volonté, n'est justes par soi, mes por autrui; mes cil qui [74a] la tient par volonté & par honesté est droit justes. 6. La doumages qui

[57] Other MSS en reçoit
[58] Other MSS abiteour
[59] MS sen
[60] MS prises

avient en la conpaignie de homes est en .iii. mainieres: l'une est por erreor & por non savoir, l'autre est por negligense sans volonté de doumager, la tierce est por malice pensee & par volonté de doumager. Par erreur & par non savoir est quant hom fait aucune mauvese chose & nen cuide fere ce, si coume est occierre son pere quant il cuide son enemi tuer; por negligense est quant home n'a cure de ses besoignes ne de l'autrui segont ce que il porroit & devroit. 7. & ces deus manieres non sont dou tout mauvés, por ce qu'eles ne sont par malice; [mais quant on fait damage par malice] devant pensee ou por sa prope volonté, si que il n'i a nul circonstance qui escuser le puisse de sa malice, il est voirement mauvés & blasmables, & hors de la nature de atenprance. 8. Ignorance, c'est a dire non savoir, est en deus mainieres: l'une est par nature, si come est d'un home qui est fols por nature; l'autre ignorance est a l'ome par sa prope achaison, si come est de l'ivre, qui par ivresse pert la cognoisance de verité. 9. La seure justice est meilleur que justice, mes a la verité en lou mi verai ne puet estre [trovés plus ne mains, por ce que droit mi ne puet estre] devisé. & la voire justice n'est pas celle qui est en la loy, ençois est [en] Damedieu Nostre Seigneur, & est donés a home; por ceste justice est li home senblables a Dieu.

30. De vertu moral et intellectuele[61]

[74b] Vertu est en .ii. mainieres: une est appellee moral, qui s'apertient a l'arme sensible, en cui n'est veraie[62] raison; l'autre vertu est intellectuel, [ki s'apertient a l'ame raisonable, en qui est intellec et] descresion & raison. Donques l'arme sensibles fait eschiver ensint[63] ce que li plaist sans nulle proveance de sens, & por ce dient que concupiscensce desierre, mes intellect conferme, nies sans lui ne puet estre aucune elesion; donques le coumençament de elesion si est desierrer intellectuel par acheison d'auchune chose. Donques qui bien use ellesion ne consoille des choses [ki sont alees; car ce ki fet est ne puet estre a fere. Autressi elections n'a pas leu es choses] qui soient necessaires ou qui ne soient pussibles.

[61] Chapter title from Carmody; L-II-3: Ci dit de prudense
[62] veraie; L-II-3: vertu ne veraie
[63] fait eschiver ensint; Carmody: sent et eschive et ensuit

31. Encore de ce meimes

En l'arme sont .v. choses por cui elle dist verité en affermer ou en nier, ce est art, science, prudence, sapience, intellect. La science est par tel demostrasion que autrement ne puet estre, & la chose que l'en set est necessaire & non enjendrable ne compassable. & tutes esciences & tutes desciplines & chascune chose qui l'en set puet [l'on enseignier; et tout ce que l'on puet][64] aprendre est des choses seues, ce est a dire por comancemant, & sont manifestes par aus meimes, & est escience par demostrance. & demostrance est tousjors veraies, si qu'elle ne ment en aucun tens, car autrement ne puet estre, por ce que elle est des choses necessaires, & est aucun ordeneor de art o reson veraie. 2. Prodome & sage est cellui qui puet conseillier soi & [74c] autrui & es bones choses & es mauveses qui a li home apertienent; donque est prudense cellui abit par quoi l'en puet conseillier a veraie raison entor les buenes & es mauveses choses de l'ome. 3. Sapience est la deignité & li avantages des ars de l'ome en son mestier, car quant l'en dit d'un home qu'il est sages en son art, leurs est demostree sa bonté & sa valance en cellui art. Intellect est celle chose par cui li homes entent les comançamens[65] des choses et forme la fin & le compliment. Raison & science & intellect sont des choses qui naturelment sont nobles. 4. & bien sont trouvees des jones homes enjengneus qui sont sage por descipline, mes par prudense [non, por ce que prudence] est es choses particuliers, que nus ne puet savoir se par longues esperience non; & a grant esperience convient lonc tens, mes jones hom a petit temp & poi [experience]. 5. Prudence amesure les comencemans & la fin & l'issue des choses. Par intellect nos vient solerce & astuce; & solerce est un sens par quoi[66] l'en juge tost & isnel un droit jugement, & consent lejierement & tost a buen consoil, mes astuce est tousjors encoste le propensement, & quant li propensamens est buens proprement, leurs est il apellés astuce; mes quant il est mauvés, lors est il apellés malice, & de lui est enchantement & devinaille, & ciaus qui ces choses ont ne sont mie sachant ne sages, ençois [74d] sont solers & conseillés par intellect de nature. Sapience est felicité que l'en doit eslire par lui, non pas come chose qui amaine santé, mes coume santé meisme. 6. Les euvres de l'arme sont segont la mesure de la vertu moral, & segont la mesure de prudence & de solerce & d'astuce; donques la vertu adroice

[64] Chabaille
[65] MS comandamens
[66] un sens par quoi; MS un suen par eus

lou propensement de l'ome au droit, & prudence, ce est a dire lou sens, conferme les choses & les fait buens, & les ameine a justice, mes malice les corompe & amaine a non justice. 7. Les vertus moraus sont ausi come meurs[67] de nature, car nos trovons aucunefois l'ome fort & chaste & justes de s'enfance, por quoi il apert que tiés vertus sont de nature & sans intellect; mes la seignorie de trestoutes vertu doit estre bailliee a la vertu intellectuel, por ce que nulle ellession ne porroit hom fere sans intellect, ne ne porroit estre complie se par vertu moral non. Ensint la provedence nos enseigne a fere ce que convenable est, en celle mainiere que convient, mes la vertu moral moine la chose a fin & a compliment par euvres.

32. Encore de force

Fortesse est un abit buens & loables entre hardemant & paor. Veraiement l'ome fort soutient mult de terrible choses & de grant outrages, & por enprendre ce que convient & por leissier ce que fait a laissier il desprise l'arme & fait euvres de fortesse, non mie [75a] por son delit ne por honor conquerre, mes por amor de la vertu. 2. Homes sont qui euvrent fortesse en leur cité seulement plus por virgoigne qui por eschiver honte & reproiche; elisent miaus a soufrir les grant peril que vivre a vergoigne. 3. La fortesse de fieres bestes est celle que l'en fait par furor quant il s'angoisse duremant d'aucun tortfet qui fes li soit, & cort a fere venjance. Forse d'animal est celle que l'en fait por acomplir sa couvoitise que il forment desierre. 4. Force spirituel est celle que l'en fait por aquerre pris & honor & hautece. Force devine est celle que l'en fait que li fort home ament por lui meismes, & li home de Dieu.

33. Encore de chastité

Chastité est atemperament en mainjere & en boivre, en roubes & en tous autres corporaus delit dou siecle, & cellui qui euvre atemprément en tous choses fait mult a loer. & le seurplus est blasmables, mes lou poi ne se trouve en nient. Chasteté est belle chose por ce que li chastes se delite des choses convenables, & en tens & en leu & a la quantité & a la guise qui convient. Mes delis dou siecle & desevrés de nature est demostrament blasmables plus que avoutire, ce est gesir avec le masle. De chas-

[67] MS murs

tité puet estre en maintes mainiere, & en boire [et en mangier] & en toutes les laidures de luisure.

34. Encore de mansuetude

Mansuetude est uns abis [75b] loables entre le trop & le poi de l'ire, & cellui qui trop dure c'est per malice; & la maliceuse ire quiert grant venjance por poi d'offension, mes cellui qui ne se courrouce ne a ire por offension que l'en face a lui ne a ses amis est hom li cui sentement est mors.

35. Encore de largesse

Liberalité & magnificence & magninimité ont entr'eus comunité, car tous trois sont por doner & por recevoir pecune a qui afiert, & dont & comant & leurs que convient. & plus belle chose est a l'ome qui a ces vertus doner que prendre, car il eschieve le leit gaaing; mes li ons avers convoite forment le denier, & por ce avient il que l'ome liberal n'a pas tant de possessions come li avers.

36. Encore de magnanimité

Li magnanimes desert bien enterine vertus, car il leur fait grant honor & sont convenables a lui, car il aparoille sa arme as autes[68] choses & desprise les vils persones & de petit afaire; mes cellui qui despent & gaste por noient les choses [est] prodigues. Envedeus est cil qui se contriste de la prosperité & dou bien de tous les buens & tous les mauvés sans differance nulle, & le contraire de lui est liés de la prosperité des buens & des mauvés; & le mi entre l'un & l'autre est joians de la prosperité des buens & anguissous de la prosperité des mauvés. Cil qui [75c] de toute ceste chose se vergoigne est non aparissans;[69] cil qui se vante & moustre d'avoir tout biens, & desprise les autres, est apellés superbes & orgueilleus.

---

68 MS autres
69 MS aparans

37. Encore de compaignie des jens

Et il i a une mainiere de jens avec cui vivre est mult grevable, por ce que il ont nature que l'en ne puet tratier; li autre sont losengiers, qui semblent estre ami de cascun, & autres sont qui tienent lou mi entre ces deus, car il sevent estre igaus entre la jent [selonc] ce que il convient & ou & comment,[70] & est bien loable. Jugleur est cellui qui converse entre les jens a ris & a jeus, & moque soi & sa feme & ses fis & tous autres, & son contraire est cil qui tousjors se moustre cruel, & est sa face troublee, & n'eleese avec les autres, & ne parole ne ne demeure avec ceus qui s'elessent. Mes cellui qui tient le mi entr'aus use la moieniеté amesureement.

38. Encore de justice

Li oms justes est appellés igaus por ce que il igaille les choses. & ce est en deus mainieres: l'une est departir pecunie & degneté, l'autre est sauver[71] & apoier ciaus qui ont eu tortfait, & ciaus [a] qui le doivent fere l'un & l'autre. 2. & li fait que li homes s'entredoivent fere sont en deus manieres: l'une est par prope volonté des le comencement, l'autre est contre volonté (ce sont les choses que l'en fait [75d] a force si come est par desevance ou par rapine ou por larecin). Cil qui fait la loy sauve & adrese les choses qui sont entre poi & trop, & li justes adreseor depart la pecune & la degnité, & fait partison entre deus au moins. 3. & justise la fait en .iiii. choses, dont la primiere a proporsion a la segont, & la tierce a proporcion a la quarte, & li adroicemans d'eles est segont la proporsion a soi meimes, & justice juge entr'aus segont la quantité de la virtu & de sa deserte. 4. & cil qui saine & sauve les choses & les fais qui entre les homes sont est cellui qui fist la loy, & il esgarde & fait justice entre ciaus [ki font les torsfés et ciaus] qui les reçoivent, & rent son eritage a ciaus a cui il doit estre, & si le tolt[72] a ciaus qui le tenoient contre justise. & aucunes choses comande il as persones & aucunes en avoir, & ensint adroice le poi au trop, car cil qui fait tortfet a plus [que sien n'est, et cil a cui il est fait en a meins][73] que a lui n'apertient, & li juges adroice entr'eus segont mesure de arimetiques. & li home vont

[70] & comment; MS convient

[71] MS saver

[72] MS tast

[73] Chabaille

devant li juge, por ce que il est justice pleine d'arme, a ce que il atorne la justice, segont ce que il est puissible. 5. & justice n'est pas en cascun leu, en tel mainiere que a cellui qui fait soit tant fait com il fait, & a cellui qui tolt soit tant tolu come il tolt, por ce que li adroicement n'est en tour ce toutesfois. 6. & si come li justes est [76a] meudres que li non justes, ausi li hom [igaus est mieudres que li non igaus. Et le mi] est aucunefois plus contraire a l'une estremité [que a l'autre, et l'une estremité] est plus contraire a l'autre que au mi. Justice est mi entre gaagnier & perdre, & ne puet estre sans doner & prendre & changier; car li drapiers done drap por autre chose dont il a mestier, & li fevres done son fer por autre chose, [et pour ce ke en ces choses avoit grant paine, fu une chose] trouvee qui le adreçast, ce sont deniers, por ce que l'evre de cellui qui fait la meison se puisse adreiscier a l'evre dou cordouanier par deniers. 7. Seure justice est meilleurs que justes; donques cellui qui est meillor que buens [est buens] en toutes les mainieres qui peut estre; & cil qui plus est justes qui li justes est justes en tutes les mainieres qui puissent estre. 8. Justise natural est meilleur que celle qui est mise par homes, ausint come li miel qui est dous par nature, & por ce est il plus dous que esmiels, qui est fait por art. & homes justes vif par vie devine por le grant delit que il a de la naturel justice, & use le justes choses & les aime por aus meimes. & cil qui met la loy ne la doit pas metre jeneral en toutes euvres, por ce qu'il n'est mie puissible que universel reigle soit mantenue en cascune chose partie; donques doivent le paroles de la loy estre particulieres, por ce que elles jugent des choses particulieres devisees & corrutibles.

39. Ci dit de vices

Li vices en moralités que l'en doit mult eschever sont trois: malice, cruauté, luxiure. Car .iii. [76b] sont les vertus leur contraire: benignité, clemens & chasteté. Aucun home sont de nature divine par la trés grant bonté & vertu qui en aus abonde; & cest habit est propremant contraire a cruauté.[74] & tiés homes sont appellés angeliques & devins par abundance de vertu qui en aus est, outre les us des autres en tutes choses, ensi come la bonté de Dieu seurmonte la bonté des homes. 2. Autresi homes sont cruel en leur meurs, & sont de nature de fiere beste, & sont mult lointens de vertu. & sont homes de nature de bestes en parsievre volonté

[74] MS creature

de leur delit, & sont senblable au singe ou au porcel. & li homes qui parsievent leur volonté sont appellés epicures, ce est a dire que il pensent dou delit dou cors seulement. 3. & des homes qui sont de nature devine ou de nature de beste en tutes choses sont poi ou monde; mes ciaus qui vivent a loy de beste habitent en l'extremité de la terre qui pouplee est, car en droit midi sont li Etiopien, & par devers septentrion sont l'Esclavons. 4. & est li omes appellés de divine nature, par quoi il soit chastes & continens, en ce que il seufre de mauveses concupiscence dou cors par la force de la vertu intellective; mes cil qui ne s'en seufre est vencus par ses desierres, & trepasse les bornes[75] de la loy. 5. Car li homs ont leur bornes[76] a quoi il se muvent naturelment, & entre quoi il se regirent & tornoient dedens lou mi, se autres acheison n'avient [76c] en leur nature qui les face decliner a vie de beste. Car les bestes sont desliees, & por ce ensievent les movemens de leur covoitise, & vont par les pastures & ne se seufrent des choses a quoi leur nature les amoine. En ceste mainiere ist hors de ses bones, & ensi est il pires que une beste por la mauvase vie que il a ensieue, a ce que l'escience de l'ome est veritable en ses euvres. 6. Li homs qui set & qui aprent & qui use son sens entour la vertu moral & entor vertu divine & vertu entellectuel, il vait a ses bones, & si tornoie en son mi, & use proposicion universel qui concloient saine conclusion.

40. Ci dit dou delit

Aucune chose sont delitables par necessité, & autre par elession, ou il en i a aucunes que l'en doit eslire par aus meimes, & aucune doit hom eslire par grace d'autre chose. Li delit par necessité est en mangier & boivre & en abiter aveques feme, & tous delis corporaus a quoi l'en vif chastement; li autres delit que l'en eslit por aus meimes sont intellect, certement, sapience, divine raison. 2. Mes li delis qui sont esleues par grace d'autre chose sont trois, ce est victoire, richesse, honor, & tous autres biens en quoi les bestes ont aucune comunité a nos; & cellui qui tient lou mi en ces choses est loables, & cellui qui fait trop ou poi est blasmables. 3. & sont aucuns delis por [76d] nature, & aucun sont de maniere de beste & de fiere, ou par raison de temp ou par maladie ou por male nature. & delit de fiere est en cellui qui se delite en ovrir les

[75] MS bones
[76] MS bones

cors des dames[77] grosse por saoler soi des fis que elles portent dedens leur cors, & cellui qui manjue char d'ome ou char crue. 4. & delit qui est por maladie ou por male usage si est oster soi les peus[78] des sorciz,[79] & manjer ses ongles ou boe ou charbon. Delit par male nature est jesir aveques les masles, & d'autre choses deshonorables. 5. & sont aucunes cruels malices a guise de fere sauvage par maladies, si coume avient de frenetiques & de forsenés & melancoliques. L'ome furibondes tient a sentence tout ceaus qui a lui plest; ne li chaut se ce est contre les autres jens. & se raison viaut que il ait ires un poi, maintenant cort a la grant ires, & fait ausi come vallés mout isnel de son cors, qui se haste de fere ce que comandé li est encors que li comandemens soit aconplis; & fait ausi come le chien, qui bret a cascune vois que il puet oïr, & nen pense se ce est vois d'ami ou d'enemi. & ceste incontinence qui est en ire si vient de chaude nature & de isnel movement, 6. & por ce doit l'en plus tost pardoner a cestui que a cellui qui n'est pas continens en ses covoitises, por ce que maintenant que il voit chose que li delite il n'atent [77a] jugemant de raison, ençois s'estudie a avoir ce qu'il desierre. Donques la incontinence de l'ire est plus naturel chose, mes celle de concupiscense est plus en la volonté de l'ome; car concupiscense quiert leus escurs, por quoi [l'en] dit que elle abat & deçoit son fis. Li ons qui mal fait & ne se repent ne puet estre amandés, mes de cellui qui mal fait et puis s'en repent puet hom bien avoir esperance que il se puisse amender. [7. Cil ki n'ont intellec sont millour ke] ciaus qui l'ont & ne le euvrent. Car qui se leisse veincre as petites concupiscenses par foblece de intellect est senblables a cellui qui devient ivres de poi de vin par la foblece de son cervel. Li homs continens qui a intellect conferme soi & pardure en veraie raison & en saine elesion, & ne se desievre des drois atempremens. Remuer les mors & les us est plus legiere chose que remuer nature, & neporquant remuer usage est grieve chose, por ce que elle est asenblable a nature. 8. Homes sont qui cuident que nus delit ne soient buens por aus ne por accident; autres sont qui cuident que aucun delit soit buen & li plusors non. Li autres cuident que[80] tous delit soient buens. Delis sans repos n'est mie buens, por ce que il est de nature de sensualité, qui est comune as bestes; & por ce n'est elle senblable as choses complies. 9. & li oms chaste eschieve lou delis por ce que il emcombre & enpesche

---

[77] MS viandes
[78] Chabaille: poil
[79] MS souures
[80] MS repeats: aucun delit soit buen

intellect, & fait a l'ome [77b] oblier son sen. Car li enfens & les bestes quierent[81] delis, & il sont de tiés delit que cil font l'ome enmaladir & li font avoir moleste, mes li sages homs ne quiert ces corporaus delis se amesureement[82] non.

41. Encore de chasteté

Chasteté & continence ne sont pas une chose, car chasteté est uns abit qui jadis a eues maintes victoires contre les battalles des charnés covoitises, en tel mainiere que il ne redoutera jamés aucuns assaus de nulle tentassion; [mais continence est uns abis ki soustient maintes temptations mauvaises], mes toutesfois il ne se lasse pas vaincre par la raison & par le sen qui est aveques lui. Donque chasteté & astenance ne sont pas une chose, & de tant se desenblent coume vaincre & non estre vaincus. 2. La non chasteté est un abit qui fait home pecher es diletables choses sans grant esforce de tentasion, par achaison de sa prope mauvestié, ausi come veneor de delis; mes cellui est non continens qui se lesse vaincre au delit qui lou tente forment, & non chastes est cil qui soumet soi meimes [au delit] qui ne le tent pas. 3. Ains est hom non continens por la foiblese de la raison & por petite esperance, dont n'est il mie dou tout mauvés, mes par moitié; puet estre amendé par conort de la reison & par longue[83] preuve, mes li non chastes a poine puet estre amendés. & vertu & malice sont cogneues a ce que en la vertu est la raison saines; en la malice est la vertu corrompue, [77c] & maintesfois est elle corrumpue par trop de concupiscence & de maus desieres.

42. Ci dit de coustance

Trois manieres sont de coustance, ce est a dire, parmenance: l'une est en l'ome qui est parmenans & ferme en tute ses opinions, soient voires ou soient fauses; la segont mainiere est qu'il n'a nulle fermeté ne nulle costance; la tierce est de cellui qui est permanans[84] en lou bien & lejere de part dou mal. 2. Mes sinplement li coustans est meilleurs que li muables, [por ce ke li movables] se torne a ciascun vent, mes li homs fermes & costans ne sera ja esmues par fors desierres, ja soit ce que

---

[81] MS qui orent
[82] MS arme seurement
[83] MS langue
[84] MS par mains

aucunefois par noble delit il remue sa fauce creance & consente a verité. 3. & il n'est mie chose puissible que un hom soit sages & non continans ensenble, por ce que prudence n'est a savoir seulement, mes en ovre; mes astuce [et non continence maintefois sont ensanble, por ce que astuce] est diverse de prudence, a ce que prudence est seulement entor les bones [choses, mais astuce est entor les bones] & entor les mauveses. 4. & li ons sages qui euvre selonc son sen est senblables a cellui qui veille, & cil qui ne euvre segont s'escience est senblables a cil qui dort ou lit; car en l'ome est l'abisme des charnés desierres, en quoi il ensevelist & noe & traglotist l'euvre de la raison. & est ausi come de cellui qui dort, car son sen est liés entor son cerebre[85] por les vapors qui montent en sa teste, [77d] & ausi coume l'ivres, en cui le seurplus dou vin abatte le droit jugement. 5. Li hom malisieus est cil qui fait mal as autres jens penseement, & par mauveses consoill que il a porpensé devant, & por mauvesement eslire reson, & ce est si pesme chose que l'en n'i puet consoil metre.

43. Ci parole d'amisté

Amisté est une des vertus de Dieu & de l'ome, & est mult bisognable a la vie de l'ome, car l'ome a besoing d'amis, ausi come des autres biens, & li puissant home & li riche & li preus de la terre ont besoing d'amis a cui il facent bien & de qui il reçoivent service & honor & grace. 2. & grant seurté est a l'ome por son ami; & de tant coume il est de greignor afere, plus li besoigne a avoir amis, por ce que, [lors que] le degré de sa grandece est plus en aut, puet il plus legierement cheoir; car le cheoir est plus perilleus. Dont sont amis mult bisognables & en ce & en toutes angoises & aversités que l'en puet avoir, por ce que buens amis est trés buens refuges & seur port.[86] 3. & cil qui est sans son ami, il est tous seul a ses afere, & quant il est avec son bon ami il est acompaigné & en perfete aide a achomplir ses euvres, car de deus parfés & buens naissent parfete euvres & parfete entension. Cil qui fist la loi connorte[87] plus les citeins a avoir charité & amor ensenble que en justice, [78a] por ce que se tous homes fussent justes, encore leur convenist il avoir charité & amistié, por ce que charité est garderes d'amistié segont sa nature, & la

[85] MS celebre
[86] MS cort
[87] MS conforte

defent de tous asaus de discorde, & destruit toutes meslees & mallevoillances. 4. Les mainieres de amisté sont cogneues por les mainieres des choses amees; & ces chose sont trois: bien, profit & delit. Car ciascuns[88] aime ce que li senble bien que il est profitable [& delitable]. & il convient que nos voillions bien a nos amis, mes amisté n'est pas sauvee en ce seulement,[89] car li chastiaus veulent bien as autres, mes il ne leur convient pas estre amis por ce, mes chastiemens est une amor qui requiert guerrerdon semblable a son evre, & il convient que il s'entrechastient & portent amor segont la mainiere de son amistié. & cascune des trois convient avoir convenable guerredon, & non pas en repost, en tel guise come il vuelent, segont la mainiere de leur amors. 5. & ciaus qui s'entreaiment por profit ou por delit ne ament veraiement, ançois aiment les choses por quoi il sont amis, ce est delit & profit, & por ce avient que entr'aus dure l'amisté tant [come] dure le delit et son profit. & por ce devient il tost amis & annemis; & celle amistié qui naist por profit est entre les viels homes, & celle qui naist por delit est entre les joenes, mes la droite amisté & bone & complie est entre les buens homes, qui sont semblable en vertu, & s'entreaiment & volent bien por la senblance [des vertus ki entr'aus est. 6. Et ceste] a- [78b] mistié est divine, dedens qui sont li buens, & nen est entre aus aucune decevance ne chose d'aucune mauvestié, & por ce itele amistié ne puet ja estre [entre] les buens & mauvés, [ne entre les mauvais][90] ensenble, mes entre les buens seulement; mes l'amistié qui naist par delit ou por profit puet bien estre entre les mauvés, & entre buens & les mauvés, mes elle est toutesfois perdue segont la perte dou delit & dou profit, car c'est amistié par accident. [7. Amistiés] est uns louable ornament entre ciaus qui ensenble conversent & qui ont compaignie ensenble, & est une trés belle vie par cui il vivent en pes & en repos; & cellui habit qui entr'aus est n'est pas brisiés par deversités de leu ou de cors; neporquant se la desevrance dure trop longuement, elle fait refroidir[91] & oublier l'amistié, & por ce dit li proverbes que pelegrinage & longue voie departent amistié. 8. La chose amee a en soi aucun noble bien por quoi elle est amee, & li buens homes qui est amis devient buens amis, & li un aime li autre, & non mie por pasion mes por habit. & chascuns des amis aime son bien, & fait li un guerredon a l'autre por sa bone volonté, segont les igalances,

[88] MS ciaus
[89] MS seurement
[90] Chabaille
[91] MS refundir

& itele est veraie amistié. 9. La participassion de ciaus qui vivent ensenble en bien & en mal & en marceandises, & en user les uns avecques les autres, suelent estre comencement d'amistié; & segont la quantité de ces choses est la quantité de leur amistié. & ce que li ami ont [78c] doit estre comun entr'aus, por ce que amisté est ausint coume coumunité, & chascune chomunité desierre choses qui convienent a lui en concupiscenses & victoire & en sapiense. 10. & por ce furent primieremant ordenees les solennités des pasques & les offerandes des sacrifices & li assenblement des cités, que compaignie & amour nasquist entre aus & les apromes, & honeur a Damedieu. 11. & li ancien souloient fere ces solenités aprés les maissons des blés, por ce que en celui temp sont li homes plus aparoilliés a querre amistié & a rendre graces des benefices que il ont receus.

44. Ci parole de signourie & d'amistié

Seignourie sont de trois manieres: l'une est des rois, la segonde est des hons, la tierce est des comunes, laquele est la trés meilleur entre ces autres. & cascune mainiere a son contraire, car la seignourie dou [roi a contre li la seignorie dou][92] tirant, a ce que il se prochace de fere [son proufit solement, mais li rois se pourchace de fere] ce que proufitable soit au pueple, non pas a soi, & ce est roi veraiement, car maintenant que li rois fait son profit & lesse le bien dou pueple, il devient tirant, & sa tirannie n'est pas autre chose que corrumption de sa signorie. 2. Tout ausi quant li buens & li haus homes lesent a faire ce que bien soit, por quoi sa seignourie ne isse de sa lignee, & ne consirent leur [honor ne lor merite ne lor][93] dignité, leur se change leur seignourie & se torne a la seignourie comune. La seignourie comune est corrompue por deguerpir les buens us & [78d] la loi qui bone est & louable. 3. Le governement de l'ome a sa masnie est senblables au gouvernement dou roi a son pople; car la conversasion dou pere a ses fis est semblable au roi entour les jens de son regne, mes la seignourie des buens homes & des grant est ausi come la seignourie des freres, por ce que li [freres] ne sont pas divers se par aage non. 4. & a chascune maniere de ces seignories & subbission convient amour & justice segont la meçure de la bonté, car li buen seigneur s'esforce de bien fere a ses subdés, ausint com li pastors de son

[92] Chabaille
[93] Chabaille

fouc.[94] 5. Mes tant i a defference entre la seignourie del roi & celle dou pere, que li rois est sire des plus grant nombre de jens que li peres, car li peres est acheison d'enjendrer & de norir ses fis & de aus aprendre, donques est li peres sires & seigneur de ces fis naturelment, & il les aime de grant amor. & por ce doit li peres & li rois estre honorés de celle honorableté qui est a caschuns avenable. 6. La justice de cascun est segont sa vertu; donques doit chascun avoir plus de bien & de honour segont ce que il est meilleur. Amour de freres est ausi come amour de chonpaignons, por ce que ils ont vescu & creu ensenble, & ont senblance de faision. 7. Mes quant tiranie sorvient, la justice est perdue & l'amour faut. Li sires & ses subités ont relasion ensenble, ausi come un archier a son istrument, [et con li cors a l'ame; et celui ki use son estrument] en fait son profit, & por ce l'aime il, mes l'istrument ne aime pas lui, & li cors ne aime pas l'ame. & l'istrument est ausi com un [79a] cors sans arme. 8. Li peres aime son fis & li fis aime son pere, por ce que li uns est fait de l'autre; mes l'amor dou pere est plus fort que l'amor dou fis, por ce que li peres cognost que son fis est contre fait[95] de lui maintenant qu'il est nés, mes li fils ne conoist lui por son pere se primierement ne passe lonc tens, tant que li sens soient aconpli & la descresion cognortee. & ancore le peres aime son fis si come uns autres soi meimes, mes son fils aime lui si come chose de quoi il a son nestre, & par quoi il est. 9. Li freres s'entreaiment come ciaus qui sont estrés d'un principe, & por ce est dit que li freres sont d'un sanc & d'une racine, & que il sont une chose, ja soient il partis & desevrés. & la chose qui plus conferme l'amor des freres est que il sont nouris & conversés ensemble, & qu'il sont d'une maison. 10. & l'amor que l'en porte a Damedieu & celle que li fis porte a son pere sont d'une nature, car l'une amor & l'autre est par remenbrance dou bien receu, & por don de grace, mes l'amor Dieu doit passer l'amor dou pere, por ce que li biens qui de lui vienent sont plus grant & plus nobles. 11. L'amistié de parens & de freres, de compaignons & de voisins, est greigneur que des estranges, car de tant coume l'acheson de l'amour est[96] gregne- [79b] ur, l'amistié & les euvres en sont meilleur. L'amour qui est entre le mari & sa feme est amor naturel, & plus anciene que celle qui est entre le citains, & en ceste amor a grant profit, por ce que l'euvre de l'ome est divers dou euvre de la fame, & ce

[94] MS fruit
[95] MS fes
[96] MS repeats: greigneur que des estranges . . . de l'amour est

que ne puet fere li uns si fait li autre; ainsint chevissent lour affere. & li fils sont li liens qui lient mari & moillier ensenble en un amor, por ce que li fils est le coumun bien d'andeus. 12. La comunance junt les biens en un amor por achaison de vertu, & s'entreament de bien faire l'un a l'autre, ne entr'aus n'a point de caloigne ne de descorde, ne volonté de vaincre li uns l'autre, ne de revaincre soi, se en servir non, por ce que leurs est li amis liés & joiant, quant il a fet chose qui place a son ami. 13. Amistié sont que l'en apelle gaagnable, quant li uns ensuit l'autre por entension de gaang ou profit, & a la fin ne puet avoir point; il naist entr'aus grant descorde, car li uns dit: je te fis servis, & cel autre de quoi tu ne m'as contrechengié, & a li autre li redit autretel; & celle amistié [ne puet gaires durer. 14. Amistiés] est senblable a jostice, & si come justice est en deus mainieres, une de nature & l'autre de loy, tous ausi est amistié, une de loy & l'autre de nature. & celle qui est de loi est amistié particulier & marceandable en baillier & en reçoivre maintenant, sans respit & sans terme. 15. Maint ho- [79c] me sont cui plest fere bien & convenable, mes toutesfois se tienent au profitables & lessent ce que buen est; & bone chose & convenable est fere ben as autres sans nulle esperance d'avoir change, mes profitable chose est de servir as autres por esperance de guerrerdon; & ce fait hom a cellui qui a pooir de changier ce que il reçoit. 16. Honor n'est pas autre chose que guerredon de vertu & de merci dou bien receu, mes gaaing est a bisogneus, por quoi te di que le plus grant doivent doner gaaing as meneurs, & les meneurs doivent fere honor & reverance au plus grant, & ce doit estre segont ce que afiert a chascuns, 17. car en tel mainiere se conserve amisté. L'onour que l'en doit fere a Dieu & a son pere n'est mie senblable as autres honeurs, car nus hom [n'est] souffisant a fere ne l'un ne l'autre, ja soit ce que il s'en esforce a son pooir. En ce doit chascuns metre toute sa force, en obeir & en servir, en garder soi de cheoir en aucune malivolance. 18. Li convenable adroicement d'amistié adroice les mainieres des amistié qui diverses sont, si coume avient par mi les villes, car li cordoanier vent ses soubliés segont ce que il vaillent, & asi font li autre. & entr'aus est une chose coumune amee, par cui il s'apareillent[97] & conferment le mercheandisse, ce est or & ar- [79d] gent. 19. Quant li amis aime s'amie por son delit, elle aime lui por son profit, & l'un n'aime l'autre por droit amor, certes celle amour sera tost desevrés. & celle amistié[98] qui sont

[97] s'apareillent; MS se pairlent

[98] MS adds: sont tost desevres

por legiere chose tost se despartent; mes acheison fors & fermes font durer l'amistié longuement.[99] 20. Donques amistiés qui sont por bien & por verité durent lonc tens, por ce que vertu ne puet estre remuee legierement; mes amistiés qui sont por profit se desivrent maintenant que le profit en est[100] hostés. 21. Ce est a dire que se uns homs chante[101] por esperance de gaangner, se tu li rens chanter en chenge il ne se tendra pas apaiés, por ce que il atendoit autre guerredon; donque n'aura concorde en merchendise se par volonté ne sont concordees. & avient ce quant cascuns reçoit ce que il desierre en chenge de celle chose que il done. 22. & telefois vaut plus fere reverence d'ounor que de pecunie, segont ce que voloit Pietagoras, qui ne voloit de ses desciples seulement que reverance & honeur, & non pas de pecunie. [mais es autres ars mecaniques l'om demande pecune]. Ce n'avient pas en filosofie, car de tant come li aferes sont plus nobles, de tant convient il avoir plus noble guerrerdon, & por ce a cellui qui nos ensaingne ne donon nos pecune, mes honeur & reverance, ausi chome a Dieus & a pere. 23. Donques con-[80a] vient il cognostre les dignetés de chascuns home por fere a tous honor & reverance segont leur gré, car autre honeur doit home fere a son pere que a son frere, autre au sire de l'ost que au pueple, autre au voisins & a son compaignons que as estranges. 24. & cellui qui fait aucunes fauseté en amistié est tant pires que cellui qui fause or ne argent, coume amistié est le meilleurs tresors qui puist estre, & si coume li faus dinier est tost congneus, tout ausi la coverte[102] amistié est tost descovree. Li justes despensiers de tous biens est Damedieu, qui done a cascun segont ce que convenable [soit.][103] L'ome qui buens est desierre le bien qui est convenables a sa nature, & quiert chose senblables a lui, por ce que il est buens. & buens homes se delite [en soi meisme, pensant as bones choses; autressi se delite il][104] aveques son ami, ou il tient & repute un autre soi meimes. 25. Mes li mauvés homs tousjor est en paor & s'esloingne de ses bones euvres, & se il est mult mauvés, il s'esloingne de soi meimes, car il ne puet seul demorer sans tristece, por ce que il menbre de ces males euvres que il a fetes & blame sa conscience, & por ce het il soi & tous homes. 26. & ce avient por ce que la racine de tos

[99] MS adds: donques amistie longuement
[100] MS nest; Carmody: s'en nest
[101] MS chet
[102] MS coverture &
[103] Chabaille
[104] Chabaille

biens est mortifiee en lui, & son mal ne li puet deliter pleineremant, car tout maintenant que il se delite en une chose maufete, la nature de cellui mal l'atret a contraire de cellui delit [80b], & a ce que li mauvés [est partis en soi meismes, si covient] que il soit en continuel travail de penser & pleins de mult grant amertude, & ivres de laidesse & de perversité, & que il soit destort por misere noiant ordinee. 27. Donques nus ne puet estre amis de ces homes, por ce que il n'a en cellui chose qui a amer face, & certes iteles [misere et itel] malaventure n'aura jamés meecine por cui elle puisse a bien torner. Donques chascuns se gart que il ne se laisse cheoir en ce trebucement de malice & d'eniquité, que l'en ne puet raembre, ançois se doit esforcer chascuns que il viegne a la fin de bonté, par cui il se puisse deliter en soi meimes & aveques son ami. 28. Confort n'est pas amistiés, ja soit ce que il le semble a estre; mes li comencement de amistié est un delis a resavorer par coignosance sensible, & ce poons nos veoir d'un home [ki ayme par amours une dame], car tout avant passe[105] un delitable regars, mes li fermes liens qui tousjors est aveques l'amistié & qui point[106] ne se desievre si est delis. 29. Cellui habit dont primierement naist le confort puet estre apellés amistiés par senblance, jusque tant que il croist par longuece de tenp. & li offices dou confort afiert a proudome & ferme qui ne soit grief en moralité de sa vie, & soit as prouesses & as costumes en toutes vertus & plains d'escience & bone oppinion, & de concorde desier- [80c] ous d'amor. 30. & por ce doivent estre ostee toutes descordes & tous mauvés pensiers d'entre les nobles compaignies des homes, si que il puissent vivre en pes & en concorde de prope volonté, celle chose qui plus aide maintenir a governer les degnités si est vertu & ces euvres. 31. & la concorde de sa opinion est es buens homes, por ce que il sont parmanans dedens eaus & es choses dehors, car tutesfois jugent & veulent bien; li mauvés homes poi s'acordent en leur oppinion, car il n'ont en amistié nulle part, & a conplir leur desierres seuffrent maintes poines & maintes travaill, non mie por amistié. & sont es mauvés homes maintes males sutilités por enjeigner ciaus qui a els ont a fere; por ce sont il tousjors en poine & en angoisse.

---

[105] MS pensee

[106] MS pouure

45. Ci parole de services

Li bienfector qui font bien as autres aiment plus ciaus a cui il font lou bien que il ne sont aimé de ciaus qui reçoivent, por ce que li bienfector aiment par droit liberalité, mes ciaus qui reçoivient aiment par droite[107] grace; quar bienfector est en leu de presteur [et cil ki le benefice reçoit est en lieu dou depteour. Li presteours] aime plus son deteor que li deteor lui, & maintefois se contorbe deteor quant il encontre son presteor, que il li sovient de ce que il li doit rendre & de ce que il a de lui receu; mes li presteor est liés quant il l'encontre, por ce que il encontre sa bienvoillance & aime [80d] son saluces & son preu. & aucunefois avient que cil qui a receu moustre que il aime plus son bienfecteor [que il] lui, & ce font il por ce que ne le blasme de non congnostre les benefices. 2. & encore le recet[108] dou benefices est faiture dou bienfetteur; & chascun aime plus sa faiture que elle lui, & espesiaument les choses qui ont ame; [nés li poetes ayme] leur vers tendrement. & l'achaison por quoi l'ome aime naturelment sa faiture si est que la derriere perfession de ce que l'en fait est son euvre, & quant une chose [est] sans euvre elle est come puissibles d'estre usee par euvre. 3. & en trois manieres se delitent li homes, ou por ce que il usent presenciaument, ou en l'esperance que il ont en aucune chose qui doit avenir, ou en recordant d'aucune chose qui est alee. 4. Les bones euvres & nobles ont delitables remenbrance par lonc tenp aprés, mes les euvres profitables & les charnés poi durent en memoire, & tout ce avient por ce que li homs aime plus ce que il a aquis a grant peine & a grant travail que une autre que soit avenue legierement, si come chascun puet bien veoir d'un home qui ait grant avoir gaaigné por son grant travail & por sa grant poine, que il lou garde plus & despent moins que cellui qui lou gaagne sans nul travail; & por ce la mere aime plus son fis por la grant poine qu'elle en souffre quant [81a] elle l'enfante & norisce. 5. Recevoir benefice avenablemant est sans travaill, mes fere le segont ce que avenable est est grant travaill, por quoi il avient que li bienfetteur aiment plus ciaus a cui il le font que cil qui le bien reçoivent ne aiment aus. 6. Aucuns hom sont qui aiment trop eus meimes, & ce est leide chose, por ce que li mauvés fait toutes choses a son profit, mes li buens homs fait ces euvres par entention de vertu & de bien; & son euvre est toute pleine de vertu, [et en aus croissent oevres de vertu]. & sont homes qui ont amé si noblement & si

[107] droite; Carmody: dete de
[108] le recet; MS la recrete

noble entension que il leissent leur profit por cellui de leur ami, por ce que noble euvres sont en remenbrance de lonc tens. 7. & que ton ami soit uns autre ce se preuve par le proverbe qui dit que entre amis est un sanc & une arme, & ont toute chose chomunes segont droit, & est l'un a l'autre si com li jenois a la janbe & si com li nés a la face & li doi a la main. & por ce doit hom amer son amis autant come soi meimes por amistié de verité, non pas de delit corporau qui s'afiert a l'arme bestiel, as choses qui sont hors de leur verité. 8. Donques cellui qui aime soi meimes veraiement fait evres qui apertient a la propre vertu de son estre segont les meilleurs chose & le plus haute ordenees segont verité; & li buens fait bien a son ami & li done argent & heritage, & se il li besoigne il met soi meimes por lui a la mort & obeist a la rai- [81b] son por conquerre bien a soi. 9. Li conpliment de la felicité des homes est en amis conquerre, car n'est nus homs qui vousist avoir le biens dou monde por vivre solitairement, ce est a dire tout seulement. Donques convient a l'ome felis avoir jens a cui il face bien & a cui il desparte sa felicité, & por ce que naturelment li hom converse aveques les autres, leur convient aconplir leur defautes par ses voisins & par ses amis, que il ne se poroit chevir por lui. & delitable chose est de mener sa vie aveques ses amis & partir ses biens aveques aus. 10. Bienfere est noble chose & delitables en tutes mainieres. Homes bien esleus & virteus qui facent bien sont poi, mes de profit & de delit en sont il grant nonbre.[109] & poi d'amis por achaison de delit sont assés a la voie[110] de l'ome, car il doivent estre ausi come li condiment as viandes. 11. Mes amis vertueus aimés par lui meimes [est] uns, car il n'est pas puissible que nus amans ait que une amie sans plus, car amour est une seurabundance que il ne convient se a un non, mes consoil, honestiés & convenablece convient a cascun por dete de vertu. 12. Li homs besoigne d'amis avoir au temp de sa prosperités, ce est a dire quant il a tous biens, & au temps de l'aversités, ce est a dire quant fortune li est contraire. Mes au tens de sa prosperité li convient avoir amis qui aient [81c] aucune part de son bien, & que il lou sachent, & au ten de aversités li convient il avoir amis por cui il soit aidés & maintenus. 13. & la vie de ces amis ensenble est mult jocunde & pleine de tute leese, & por ce usent il e conversent ensenble ou les jens, & avienent en tutes euvres por user le bien qui est comun entr'aus, & por ce que li uns deviegne meudres por la compaignie de l'autre, por la

[109] MS nonble
[110] voie; Carmody: vie

resenblance que cascuns [a] a son conpaignons des biens que il voit en lui & des nobles euvres qui plasent a cascun de l'autre.

46. Ci parole de delit

Delit est nés & noris aveques nos & de les comencement de nostre naisance, & por ce doit l'en reprendre les enfans qu'i se delitent & escorrocent segont ce que convenable est. & ce est li fondement de la vertu moral, que puis l'acroissement dou tenps acroist la bonté de sa vie, por ce que cascuns prent ce que a lui delite & eschive ce que le contriste. Mes maintes homes sont sers de covoitise, por quoi il convient que les entension soient contraires a soi meimes; por ce se torne li homes au mi qui est loables. 2. Cil qui blasment les couvoitise & puis les ensievent font a croire de eus qu'il les aiment [et k'il ne les blasment] a certes. Paroles voires & creables profitent la coscience de celui qui les dit, & meilleurent les meurs de sa vie; mes plus doit l'en croire a la verité[111] que au parler. [81d] Li oms discrés enforme & atorne sa vie par tiés euvres qui soient acordans a ces dis & a ces fais. 3. La chose qui est desierré par soi meimes est trés bone por lui; & delis est deserees par soi, donques est il buens. Tristece & moleste sont choses mauveses, & sont contraires a delit des bone choses, & l'en fuit tristesse & moleste por ce que il sont mauvés. 4. Delis est desirés por ce que il est buens & loable, & se il est jointes a bone choses [il la fait meillor; et chascune chose][112] qui fait autre meilleur est trés bone. Mes Platons dit que nus delis n'est buens, & par aventure il ne dit mie verité, por ce que en tutes choses est aucune bonté naturelment.[113] & il puet bien estre que li uns mal est contraires de l'autre, & endeus font a eschiver; mes li bien sont tout senblable, & les doit [on] prendre & eslire. & li habit de vertu reçoit plus & moins, [car li hom puet estre justes et chastes plus et mains;] ausi avient de la santé dou cors & dou delit que il rechoit plus & moins. 5. Delis n'est mie movemens, quar cascune chose qui se puet movoir par lui [a sa] propre tardece & a sa propre isnelleté, mes es choses relative n'a nul movement par soi. & chascune chose puet estre corrunpue por ce dont elle naist, quar cellui la cui naissance se delite, sa corrusion contriste. 6. Delit est en deus mainieres; li uns sensible, & est de par l'arme

[111] la verité; Carmody: l'oevre
[112] Chabaille
[113] MS adds: & en delis est aucune bonte naturelment

sensible; li autre est de entendemant, & est de par l'arme entellectuel. 7. & delit est la ou li sens est, & sens [82a] n'est pas sans l'arme sensible; donques est cellui delit de l'arme sensible. Ausi est delis la ou li entendemens est, mes entendemens est de l'arme rasionel; donques est cellui de l'arme de raison. & maintesfois tristece vient avant que le delis sensibles, quar devant le mangier a esté fain, qui est triste; mes es delis qui sont par veoir & par oïr & par odrer ne vient tristece devant. Autresi avient dou delis d'escience & de ciascun enseignement intellectuel. Les choses qui sont delitable a ciaus qui ont parverse nature ne sont pas delitable segont verité, ausi com la chose qui senble douce au malade ou d'autre savor, mes en la verité n'est elle pas ensint. 8. Chascune euvre a son propre [delit et son propre] deliteor, car justice delite les justes & sapiense les sages & amisté l'ami. & chascuns s'esforce de fere euvres belles qui li esloingnent aucune moleste, mes celles qui ont plus de delit joint aveques eus, si coume est la pensee des vertus & leur euvres. 9. Delis est forme complie en tele mainiere que a son conpliement n'a pas mistier ne de tenps ne de movemens, quar movemens ne puet pas estre complis en sa forme ne en aucun tems; & ja soit ce que tous movemens soient en tenps, toutesfois son compliment est dehors le tems, se il ne fust circulier. & tous homes reçoivent delit en hore & en tens & en mouvement. 10. Le de- [82b] lit sensible est segont la forme dou sen & de la bonté sensible, & por ce iert le delit meilleurs quant li sens sont plus fort, & la cose mieus[114] aparrilliee a estre senti ou de l'un ou de l'autre ensenble. Quar la bonté de l'euvre est en .iii. choses, ou en la force de cellui qui la fait, ou la costance de la choses que il sent, ou en la conparision de l'un & de l'autre. 11. Lo meilleur delit qui soit est cellui qui est plus parfet & plus complis. [Delis] est li conplimens des evres, & il est conplis par le sens; & delis est trovés en chascun sen. & la parmanence dou delit est que il puisse conplir ses euvres segont ce que biauté est enovree, tant coume la volonté dou fere dure en tems & entr'aus, qui est fermee dedens leur euvres. 12. & tiés delis durent tant coume la beauté de la chose dure qui doit fere le delis. & quant ces choses faillent si faut le delit, & por ce ne puet l'en trouver ne avoir delit tous tens: continuelment amenussent en viellesse. Li home qui desirent a vivre desirent delit, por ce que li delis aconplist la vie de l'ome. 13. Li delis entelectuel est divers dou sensible; & cascuns delit acroist & meilleurist son evres, [et por ce sont multipliet les ars et] les sciences que li hons se delite. Mes aucuns

[114] MS mains

delis enpechent les autres euvres, mes si com cil qui se delite a son d'une citule oublie souvent ce qu'il a entre ses mains, & ce est poi & assés segont [82c] ce que li delis est grant. Delis qui est des noubles euvres fait mult a loer, & delis de vil choses doit l'en mult deguerpir. 14. & sont tiés delis qui sont diverses en generalité, si com une est le sensibles & le intelligibles; & autres delis sont divers en espesialité, si come est de veoir & d'oïr. & tutes mainieres des animaus ont leur prope delit en cui il se delitent tant naturelment. 15. Li plus noble euvre qui soit est de l'intelect, & por ce a en lui le plus noble delit & seurté. Distrent li ansien que la prophesion de l'intelect est plus delitables que or. 16. Li delis des homes sont divers de grandisme diversités, mes droit delit est cellui qui plus plest a buen home de saine nature & saine vertu; & por ce fu dit que vertu est atenprance de tutes choses. Donques male choses & laide chose ne sont mie delitables se a ciaus non qui ont la nature coronpue, quar es homes a mainte corrussions & maintes desigalance & mainte trepassement de nature. 17. Delis qui delite a preudome complis apertient as homes, & leur certeineté est cogneue quant les euvres qui sont propres a lui sont congneus, ce est a dire le euvre [qui est][115] conpliemens de tutes humaines hevres.

47. Ci parole de felicité & de beatitude

Aprés ce que nos avons dit & traitié de vertu & de delit, convient il a dire huimés de felici- [82d] té & de beatitude, qui est le conpliment de tut bien que l'en fait. & ceste felicité n'est pas en l'abit, ançois est en celle chose qui est desierré par lui meimes, por ce que felicité est chose conplie & soffisant qui n'a besoing de nulle autre chose hors de soi. 2. Li homs qui n'a dedens soi la soufisance des choses, por ce qu'il n'a pas en soi asavoree la douceor dou propre delit de nature qui est en l'euvre intelletuel & qui apertient a la plus noble partie de l'ome, se torne & court au delit dou cors; donques esperience est plus procheine, & les chose qui a ceus senblent delitable a estre ne le sont pas en la verité, ausi com les choses qui sont esleues par enfans ne sont mie a eslire selonc voir, mes celles qui sont esleues par houme noble & sages; & vil chose convient a vil home. 3. Felicité n'est pas en jeus ne es choses qui sont en geu, mes en celles esqués sont[116] grant estude & solicitude & travail; quar repos

[115] Chabaille
[116] esqués sont; Carmody: en qui est; Chabaille: qui sont de

n'est mie beatitude, por ce que repous est quis por miaus soufrir poine & travaill, non pas por soi. Mes la vie dou felis est aveques vertu & est es choses bien ordinés; & por ce fu dit que entendement est meilleur dou ris, quar li plus nobles menbres[117] fait plus nobles euvres, & li meilleur hom fait meillor chose. 4. & puis que felicité est euvre de vertu, est il bien digne chose que elle soit de la meilleur & de la plus conplie qui natu- [83a] reument est en nos devant les autres, & ce est vertu divine. & felicité est la fermeté & constance des propres euvres de vertu. & nos [ancestres] ont dit que le reigne de ceste puissance est continuele, por ce que l'euvre de intelet est continuément. La plus perfet euvre & la plus delitable qui soit [est felicité; més li trés millour delit sont trové en philosophie, por la sollicitude de eternité et pour la soutillance de verité, ki sont trovees][118] en ses euvres. 5. & li delit d'esciense est plus savreus & plus delitables as sachiens que a ciaus qui la vont querant. 6.[119] Donc est il prové que l'euvre de la devant dit vertu est trés grant felicité. 7. & li sages besoigne des choses necessaires a sa vie ausi come chascuns autres. Neis les vertu meismes ont mestier des choses dehors, quar justice & chasteté & force & toutes vertus qui sont & qui evrent ont besoing des choses dehors [pour ce que la matire des oevres est dehors]; mes l'euvre de sapience est dedens. & neporquant li sages hons euvrent plus perfetement quant il ont aucuns que leur aident. Donques felicités n'est autre chose se l'euvre de ceste puissance non, ce est de sapience 8. & de aute pensee. & la felicité de cui nos traitons ore i est achaison de salus ou de pes; & ce apiert apertement es vertus moraus & entour citains; car nos nos conbatons por aquerre pes & repos & [a nous et a][120] nos citeins. Ausi sont entre toutes les autres vertu, quar toutesfois beon nos a autre chose dehors, mes l'euvre speculative & de haute pensee est tousjors en pes & tranquilité. & convint que tiés honors[121] aient conplie espe- [83b] rance de vivre, quar aveques felicité ne doit avoir chose ne estre qui ne soit conplie. & quant hom vient a ce degrés de felicité il ne vient par humane vie mes por la divinité qui est en l'ome. 9. & li homs qui a en soi la vie einsi[122] beates ne doit ja penser des humaines choses

[117] MS menbles
[118] Chabaille
[119] The number for section 6, supplied here, is missing in the Carmody edition.
[120] Chabaille
[121] honors; Carmody: homes
[122] MS insiniques

[ne convoiter les mortels choses,][123] ançois se doit desevrer tant coume il puet plus, & mener vie noble. Ja soit ce que li ons ait petit le cors, est il trés grant de pooir & de honor, quar cascuns a trés nobles vie & trés digne por intellect. Donques la plus delitable [chose] qui en l'ome soit naturelment si est l'euvre de intellet. 10. Les vertus moraus & citeines sont en greigneur travail que les vertus intelectuel, por ce que a l'ome large & liberaus convient avoir richesse por quoi il puisse fere euvres de largese. & li justes hom est en grant poine de rendre droit a ciaus qui le demandent, quar justice n'est pas en volonté seulement mes en euvre de balier a cascuns son droit. Ausi li ons fors soustient grant ahan por contrester as choses paureuses, & li chastes est en poine de soi defendre de charnés dessiers. 11. Mes la vertu speculative qui est de l'entendement n'a mestier des choses dehors a aconplir ses euvres, ençois en sont souvent enconbré li bien perfetes ho MS [Et li hom][124] qui avenir ne puet a ceste vie qui est si belle & si grant, si se doit vivre a la comune vie des homes. 12. La conplie & la perfet euvre de l'intellet speculative si est la fin de la vie. & felicité [83c] est ensenple de la veraie beatitude; & ce est manifeste por ce que nos somes senblables a Dieus & a ses angles en ceste euvre de intellect, por ce que Diex & ses angles ont la plus noble euvre qui estre puisse, ce est la vie de l'intellet, qui tousjors entent continuelment sans nul travaill. & ceste vie beate ont plus conplement[125] cil qui sont plus senblable a Dieu, qui est veraiement beates. 13. Li ons felis besoigne avoir des choses dehors, por ce que nature ne done pas soffisance de tiés choses, si come est santé, service, & tiés autres choses qui tousjors sont besognables. Mes attempree quantité de ces choses sont bien sofisantes a l'ome por estre felis & a fere euvre de felicité, ja ne soit il sires de la terre ne de la mer. Il porroit bien estre que tiex sont sosmis a autrui qui miaus sont torné a felicité que ciaus qui le seignorent, & por ce dit bien Anassagoras que felicité n'est pas es richeses ne en seignories. 14. Digne chose est que la parole de l'ome sage soit creue[126] quant ses euvres tesmoignent ses dis, quar cil est verais, & dit voir, & ses paroles [sont a croire, quant ses oevres s'acordent a ses paroles.][127] Li homs qui fait ses euvres mult ordineement segont la beauté de l'intellet aime Dieu. Nos devons bien croire que se Diex a nulle cure d'ome terrien, que il a

[123] Chabaille
[124] Chabaille
[125] MS repeats: sans nul travail
[126] MS truevee
[127] Chabaille

plus grant de cellui qui plus s'esforce d'estre senblable a lui, & li done meilleur benefice, & se delite de lui ausint come li uns [amis] aveques l'autres.

48. Encore de ce meimes

[83d] Qui viaut estre felis, il ne li soufist mie savoir ce que en cest livre est escrit, mes il li convient user toutes les choses qui sont devisees ça en arrieres, por ce que ces choses qui doivent estre conplies par euvre ne sont pas soufisent que l'en les sache ou que il les die, encors li convient ovrer; en ceste mainiere est conplie la bonté de l'ome, ce est por savoir & por ovrer. 2. L'esciences des vertus conduist l'ome, & fet euvres vertueuses cellui, di je, qui est bien nés & qui aime le bien segont verité; mes cellui qui n'est pas a ce atornés ne s'esmeut a garder soi de ces vices por amor de la vertu, mes por la paor del torment & de la poine. Qui bien ne pense ne l'evre mie. N'est legier chose trestorner[128] par paroles ciaus qui endouré[129] sont por paine de leur malice. 3. Homs sont qui bon sont par nature, & hons qui sont bon par dotrine; & cil qui sont bon par nature ne sont par vertu, mes por graces que Dieus leur a doné il sont voirement beneurés. & cil qui sont bon par dotrine sont tiés qui primierement avoient l'ame ordiné a haïr le mal & a amer le bien, & qui tel est il puet avenir as euvres de vertus par amonestement[130] de dotrine, si come la bone terre fait multiplier la semance qui est jettee. & por ce convient que li homes soient acostumés & amonestés des enfance a amer les vertus & a haïr les vices. & li nourissement des enfens doit estre nobles, en tel mainiere qu'il soient apris a fere & a u- [84a] ser bones euvres par chasteé & non mie par continance, quar continance n'est mie convenable as jens. 4. & l'en ne doit pas hoster ceste usage ne ceste chastiement [maintenant] que il ont enfance passee, mes maintenir la jusque a tant que li droit aage soit conplis. Il i a homes qui puent estre gouverné par chastiement de paroles, & autres i a qui ne puent estre chastiés [par] paroles, mes par menaces de tormens. & autres homes sont que l'en ne puet chastoier ne par l'une ne par l'autre; & tiés homes doivent estre chachiés si que il ne demeurent aveques les autres jens.

---

[128] MS trestout
[129] MS en doutent
[130] MS amisteement

49. Ci dit dou governement de la cité

Li nobles governemens de la cite fait [les citeins nobles, et les fet] bien ouvrer & garder la loi & contrarier les autres qui ne la gardent. Ja soit ce que il facent bien maintes cités sont ou li governemens de l'ome est destruit, & vivent dissoluement, quar cascuns vait aprés sa volonté. 2. Li plus nobles governement qui soit en [la vie de] l'ome, & [a] moins de poine de travaill, est cellui que l'en consere de maintenir en soi, en sa mesnie, & en ses amis. & cil puet convenablement governer jens qui a l'escience de ceste livre, por ce qu'il saura joindre les enseignemens universés aveques les particuliers, quar citament[131] comune est diverse de la particuliere, ausi come en tous mestiers; quar en cascune choses convient il cognostre les particuliers & les universés choses, por ce que seule expe- [84b] riance n'est mie soufisant en ce. 3. & a savoir le universés choses [n'est pas seure chose] sans l'esperiance, si come nos veons mains mires qui par seule esperiance sevent maint bien faire en leur mestier, mes enseigner ne le poroient as autres, por ce que il n'ont escience[132] des universés. Donques sera cellui parfet maistres de la loy qui set les particulier choses par esperiance & qui set les universés. 4. Homes furent qui cuiderent que rectorique & l'escience de metre[133] loy fussent une choses, & penserent que ceste science fust mult legiere; mes la verité n'est mie ensint, por ce que li mastres de la loy doit estre senblables a ses citaiens. & doit savoir cestui art, & qui le saura li sera profitables: autrement nenil. & se il cominciast a fere la loy sans ceste science il ne poroit droitemant connoistre ne juger la bonté de sa nature, n'aconplir la defaute de sa science. Mes por ce que nos cuidons consierer tutes humaines choses par guise de phylosofie, si metons tout avant les dis des anciens[134] sages. & en ce apenserons nos que les [males] meineres de vivre corrunpent les bons us d'esciense, et li convenables les redrescent,[135] & qui est l'achaison de male vie dedens la cité, & de la bone, & por quoi la loy est senblables a costumes.

[131] citament; Carmody: citainnance; Chabaille: citeienne
[132] MS enseignee
[133] MS mostre
[134] des anciens; MS descienses
[135] e li convenables les redrescent; MS & lesqueles se tendroient

50. Ci fenist le livres Aristotes & comence li enseignement des vices & de vertus

[84c] Aprés ce que li mastres ot mis en roumanz le livre de Aristote, qui est ausi come fondemans de ce livre, viaut il parsievre sa matire sus l'enseignemant de moralités, por miaus descovrir les dis de Aristotes, segont ce que l'en treuve par maint autres sages. Quar de tant com l'en amasse & ajoste plus de bones choses ensenble, tant croist plus cellui bien & est [de] plus aute valance. & ce est prové que tous ars & toutes euvres vont a aucun bien, mes por la diversité des choses convient il que li biens soient divers; segont ce que cascune chose requiert son bien qui est apropiés a sa fin. 2. & entre tante diversité de bien cellui est trés meillor de tous qui aquiert plus de bonté & de graignor valance; si come li homs ot la seignorie des autres [creatures,][136] tout ausi humaine compaignie ne puet estre sans seigneur. Mes plus nobles seingneur ne pooit estre que home; ensint [est de tous homes, ke ou il est sour autrui, ou] sont tous desous. 3. Si coume les autres creatures sont por home, tout ausi est il por l'ome, quar li sire est por garder homes, & il sont por obeir a leur seignour, & li uns & li autres baent a profit & a bien de la comune compaignie des jens, sans tort & sans honte. & ja soit ce que les [84d] uns soient clers, dont les uns mostrent la religion & la foi Jhesu Crist & la gloires des buens & l'enfer des mauvés, l'autres sont juges ou mires ou autre mistier de clergie; & li autres sont laboraors, dont li uns font les meisons, li autre coutivent terres gaagnables; l'autres sont fievres ou cordoaniers ou d'autre mestier que il sont; je di que il sont trestos entendant a cellui bien qui apartient a la passible coumune des homes & des cités, por quoi il apert qui le bien a quoi entent le governeur des autres est plus nobles & plus honorables de tous autres, car il les adroice tous, & tous sont por adrecier lui.

51. Ci devise les mainieres dou bien

D'autre part il i a .iii. mainieres de bien, un de l'arme & un autre del cors, & un autre de fortune. Mes si come l'arme est la plus noble partie de l'ome, qui li done vie & cognoscence & memoire, segont ce que li mastre dit primierement ou primier livre & ou capitre de l'ame, tout ausi sont [si bien][137] sur tous li autres, & chascuns office ensuit la

[136] Chabaille
[137] Chabaille

nature son maistre. 2. & Aristotes dist que en l'arme sont .ii. puissance, une qui est sans raison [et c'est comun a tous animaus,] & une autre par raison, que [est] en l'entendement de l'ome, qui est la puissance de volonté, qui puet estre appellee resnable, tant coume elle est obeissant[138] a raison. D'autre part [85a] uns bien, ou il [est honestes ou il est proufitables, ou il] sont entremelés de l'un ou d'autre. 3. Mes coment que il soit, lou bien est desirees par soi meimes, ou il est desirriés [par autre chose ki ensiut par lui, car chascuns desire] les vertus por avoir beatitudes, ce est la beneurté et la grasie qui ensuit [des vertus et des vertueuses oevres, et est la fin et le compliement por quoi on fet] les [oevres] de vertus; mes celle beatitude n'est pas desiré por autre fors que par lui meimes. 4. Mes celle n'iert ja conplie par volonté seulement, ains convient qu'il ait conpliment de l'evre aveque bone volonté, quar si com cil qui fait euvre de chastité [contre son talent ne doit pas estre contés por chaste,] tout ausi ne parvient hom a beatitude par euvres de vertu que il fait outre son gré. Ausi est cil qui ensuit sa volonté sans frains de raison: vif a loy de bestes & sans vertus.

52. Ci preuve que vertu est lo meillor bien de tous

Par maintes autres raisons apiert il tout clerement que entre toutes mainieres de bien cellui qui est honestes est trés meillors, si com cellui qui gouverne humaine conpaignie & maintient vie honorables; quar vertus & honestés sont une meisme chose, qui nos atreent[139] par leur force & nos lient par volonté. 2. Tules dit que vertus est si grasieuses chose que neis li mauvés ne se puet tenir ne soufrir de louer ses meilleurs choses; por ce doit hom eslire & prendre les vertus, quar li conpliment de la raison de l'ome est a prisier [chascune chose tant comme ele fet a prisier.] 3. Quar en moralités a .iii. parties, une qui devise les dignités & la vaillance,[140] meismement dou profitable, l'autre qui restraint les covoitises, & la tierce qui governe les euvres. Senecha[141] dit: [85b]

[138] MS repeats: de volonte . . . obeissant

[139] MS autrent

[140] MS volente

[141] From this point on through the *florilegium* represented by the rest of Book II, citations of authorship are chaotic, so much so that it must be suspected that somewhere in the textual history the names of the successive *auctores* are recorded by initials only; Carmody's source studies with regard to his own base manuscript reveal many errors in the attributions, which he proceeds to correct in his edition. While we note many of the discrepancies in our manuscript, no concerted attempt is made to correct them.

nulle chose n'est plus besoignable que conter chascune chose segont sa vaillance; & Tulies dit: cellui est honest qui n'a en lui nulle laide tache, quar honestés n'est pas autre chose que honor estable & permanant. 4. Senecha dit: vertu est[142] [us de la volonté, selonc le jugement de] raison. Saint Bernart dit: vertu est dou tout acordant a raison. Senecha dit: lo reille des humaine vertu est la droite raison. Tules dit: li comandament de vertus sont enracinés dedens nos en tel mainiere que s'elles peussent croistre, certes nature nos amenroit a beatitude,[143] mes nos estegnons les brandons que nature nos a donés. 5. Saint Bernart dit: toutes vertus est par nature, [et por ce ke vertus est par nature,] s'ajouste elle aveques l'arme. Senecha dit: vertu est segont nature, mes vices sont anemi. Aristotes dit: vertu est habis de volonté governés par moieneté segont ses vertus, qui sont la moienneté entre deus malices, dou seurplus & de la defaute. Boeces dit: vertus tient lou mi. 6. Augustins dit: vertus est la bone mainiere de ton corage, par cui nus ne fait [mal,] & que Dieus fait a nos sans nos, ce est a dire que il la met en nos sans nos aide; mes l'evre iert par nos, ausi come se tu ouvroies une fenestre, certes li solaus alume la maison sans toi, quar sa clarté est sans t'aide, mes l'euvre est par l'aide de toi. 7. Sachés que cil n'est pas vertueus qui le resenble a estre, mes qui est buens en son cuer; quar li sages establist toutes choses dedens soi. [85c] Il fu ja un jor que un preudome s'enfoit tout seul & tous nu[144] de sa cité, qui fu prise & arse, ou il avoit perdu sa feme & ses enfans & quanque il avoit; quant uns autres li demande se il avoit riens perdu, "nenil," fist il, "quar mi bien sont aveques moi." Li apostres: trés bone grace est a establir leus [aus bones choses;] bones choses sont apellees qui sont coumunes a nos & a bestes, si chome est hore biauté, santé, & les autres bonté dou cors; mes mileurs sont celles de l'arme, si come hore est clergie, science, & tiés autres chose qui nos meilleurent l'arme par necessité; mes trés meilleurs sont vertu & grace, & cascun doit sivre celle qui plus ont bonté. 8. Senecha dit: un seul jor de sage, ce est plus seur que lonc aage de fol. Senecha dit: es sages homes est honestiés, mes a la comune jens est senblance de honestiés; quar si come le fust pouris senble que il resplandisse en leu ouscur, tout ausi est la bone hevre qui est contre talent. Por ce dit Saint Matheu: se ta lumiere est

---

[142] MS repeats: dou tout acordant a

[143] the preceding passage reflects various differences when compared with both the Chaballe and Carmody versions

[144] MS nou

tinebre, [les tenebres][145] de toi, que seront? Saint Bernart dit: miaus vaut trobles ors que reluisans coivres. A la verité dire, l'arme de cellui qui fait tiés evres est come cors sans vie & come l'ome rice qui n'a neient. 9. Boeces dit: nus vices ne sont sans poine ne nulle vertus sans loier. Senecha dit: li loiers des choses honestes est en aus meimes, ce est a dire la leesse dou cuer. Senecha dit: le verais [85d] fruit des choses est en aus, quar dehors n'a nul loier soufisable as vertus. Sant Bernart dit: nos ne perdon les delis, mes il sont remué dou cors a l'ame & de sens a la coscience. 10. Agustins dit: leese de vertus est ausi come fontaine de leesse qui naist dedens la meison. Senecha dit: cuides que je te tolle maint delis quant je te blasme les choses de fortune; mes ce n'est pas ensint, ains te done je parmenable leesse quant je vuel qu'elles nessent en ta meson, ce est en ton corage. Senecha dit: ne cuides que cil soit liés qui se rit; mes li courages [doit estre][146] joiaus. Salemon dit: il n'est nul delit greignor que cellui dou cuer. Salemon dit: desprise ces choses qui resplandissent dehors, & leese toi de toi. Marcus Tules dit: vertus seulement font home beneurés. Senecha dit: droite raison aconplist la beneurté de l'ome. 11. Vertus est apellee por ce qu'elle defent son seigneur a force; por ce envoia Jhesu Crist ses disciples a soufrir les grants perils aprés sa paison, avant que leur vertu fust amenussee. Saint Luques dit: asseés vos en la cité tant come vos iestes vestus de vertu. Senecha dit: nulle meurs ne sont defensables dou tout encontre fortune; por ce se doit hom armer dedens, quar se il est asseur dedens, touchiés[147] puet il estre, mes vincus non. & Tule dit: li courages des sages est la force de vertus, ausi come murs de forteresse. Augus- [86a] tins dit: si come orgueill, aine & un autres vices abat un reigne, tout ausi une vertu les met en pes & en gloire; quar vertu fait beneurés muement en l'arme, quar elle fait de estable tenple & de deser piliers & vergiers. Saint Bernart dit: je croi que se bestes parlessoient qu'elles deissent a Adam: veés ci uns de nos. 12. Por ce dit li mastres que la biauté de vertu seurmonte le souleil et la lune. [Mais il i a fiere chose, que Augustins dit: li mauvés ont totes beles choses,] mes il sont leides. Por ce fist bien Diogenes quant un lais homs li moustra sa meson aorné d'or & de pieres presieuses en tous leus: il cracha[148] en mi le vis por ce que il ne veoit plus vil chose. Salemons dit: li om sage a presieuse esperit; & ailleurs dit il meimes: miaus viaut

---

[145] Chabaille
[146] Chabaille
[147] MS couoitises
[148] MS chaucha

un proudom que mil mauvés. & Salemon dit: miaus vaut chien [vif] que lion[149] mort.

53. Ci parole de vertu

Des vertu dit Senecha que encienement ne fu cogneuee se force non, por ce que la foiblece des homes ne savoit encore neient des autres. Mes toutesfois fu tenus a preudom cil qui bien se mantenoit contre doleurs, mes li proves & li es- [86b] saiemant des choses qui avenoient de seson en seson les aprist puis as autres. 2. & les encienes estoire le tesmoignent. Meismement Abel, qui vint por moustrer la non nuisance. A moustrer netesce vint Enoc. A moustrer parmenableté de foi & d'euvres vint Noé. A moustrer obeissance vint Abraam. A moustrer chasteté [de mariage] vint Isaac. A mostrer soufrance de travail vint Jacob. A rendre bien por mal Joseph vint. A mostrer mansuetude vint Moises. A moustrer [fiance contre le mescheance vint Josué; a moustrer] pacience contre tormens vint Job. A mostrer humilité & charité vint Jhesu Crist. [3. Sains Matheus dit, aprendés de moi ki sui humles. Sains Jehans devise la charité Jhesucrist] & sa humilité quant il lave les piés des apostres. 4. & por ce que vertu ot si buen enseigneur & que ces frus sont profitables come tous sages le tesmoignent, di je que l'ame qui en est bien replaine enterrinement est en la joie dou paradis terrestre; quar en leu des .iiii. fleuve qui aroisent le paradis & li donent planté, l'arme a .iiii. vertu qui la aurosent & li donent maint soucors contre les couvoitise de la car, en leu que la Bible dit que il est mult en aut por greignor forteresse avoir. Encore est l'armes plus haut segont ce que Senecha dit: le cuer dou sages est ausi coume li mondes sous la lune, ou il a tousjor clarté. 5. Ausi puet cel ame esser resemblable au paradis ce- [86c] lestiaus [pour .iiii. raisons.][150] L'une, por ce qu'elle est la meison Dieu, segont ce que Jhesu Sirac dit: nulle chose n'est plus quoie ne plus pure que le cuer ou Diex habite; que il ne se delite pas es grans moustiers aornés d'or ne de piere presieuses, mes en l'arme ornee de vertu. L'autre por ce que il est leus de clarté. Job dit: savés la voie por quoi vient la clarté, ce est par le vertus. L'autre, por ce que il est leus de leese, segont ce que Salemons dit, & que li contes meimes en a dit assés ci devant & dira encore aprés.

---

[149] li hom
[150] Chabaille

54. Ci semont home a euvre de vertu[151]

Tous enseignemens qui connortent[152] home as hevres de vertu li devent par celle meimes a garder soi de vices; meismesment joenes hons qui a poine puet estre sages. Ne vertueus ne iert il ja, segont ce que Aristotes dit, por ce que il ne puet pas estre sans lonc essaiement de maintes choses, & lonc essaiement requiert lonc aage. Por ce nos trovons ou premier livre de la Bible que sens & pensee d'ome est preste as vices des enfances. 2. Salemons dit: mar gist[153] a la terre qui a jone roi: il ne puet chaloir soit jone par aage ou par poverté de vertu; & est senblables au roi Roboam, qui se tint au consoil plus de jones que as buens veillars. 3. & certes volonté ne doit pas estre dame sur la raison, quar elle est sa encille. Salemons dit: serf ne doit pas avoir seignorie sus le princes; por ce dit il meimes: li mauvés est pris par ses iniquités [86d] & chascuns est liés au corde de ses pechiés. Augustins[154] dit: je pleuroie liés non pas des autrui cheene, mes de mon gré, quar la ou ma volonté est dame, li us croist tosjors & delite, que puis torne a necessités. Quar quant li homs use sa vies es vices il li senble trop grief lo jug des vertus, & est senblables a cellui qui ist dou leu tenebrous, que il ne puet soufrir la veue dou soleil qui est si luisans. 4. Gregoires[155] dit: li mauvés sont tormentee dedens leur cuer por les males covoitises. Augustins[156] dit: courages mal ordenés est poine de soi. Seneques[157] dist: ja soit ce que tes mesfet ne soient lors seus des autres, neporquant lou travaill de ton cuer ne s'en desievre de ce qu'il set son mal. Li poetes[158] dit: c'est la primiere vanjance qui cascuns dampne[159] soi de son vices. 5. La coscience dou malfessans est tousjors en peine, por ce que les euvres de vertu sont es moienes choses, & nature meimes se cognorte en moieneté & se conturbe de seurplus & de la faute, si come la veue qui se cognorte de la verte coleur qui est moiene entre blanc & noir. 6. & si come la preude [feme] s'esleese quant elle engendroit biaus fis & se delosist se ce estoit un chat ou autre chose contre nature, tout ausi s'enjoist l'arme [des

[151] Title from Carmody; MS Ci parole des choses de vertu
[152] MS confortent
[153] mar gist; Carmody: mar i est
[154] MS Salemons
[155] MS Salemons
[156] MS Aristotes
[157] MS Socrates
[158] MS Senecha
[159] MS done

oevres de vertu, si comme] de son fruit, & s'esmaie des vices qui sont contre lui. Use donc tousjors de bien fere, quar Catons dit: eslire la trés meilleor voie de vivre, quar li us la corrunt plus legier. 7. & por ce que la fobleice des homes est de- [87a] ceable a vices, Seneques[160] dit: ha! come li hom est vil choses & desprisables,[161] se il ne se eslieve sus le humaines choses. & quant il si est eslevés, lours est droitement nobles, leurs est jentils & de haute nature; quar la ou sa volonté est obeissans par raison, leurs di je que la plus noble partie de cellui est dame & reine dou reaume. [Et cis hom est apelés] nobles par les nobles euvres de vertu, & de ce nasqui primierement la noblece des jentils jens, non pas [de lor] ancestre; quar a estre de chetif [cuer] & de aute lignee est ausi come de pout de terre qui est covert de fin or por dehors. 8. De ce dit Salemons: beneurée est la terre qui a noble seigneur, quar la raison qui li done noblece abat toutes mauvastiés. Senecha dit: qui est nobles? fist [il]: cellui qui est par nature establis as vertus. Jhesu Sirac dist: sovrainne[162] noblece est la clarté des vertus.

55. Ci parole de vertu contemplative & de la moral

Vertus est en .ii. mainieres, une contemplative & une autre moral. Si come Aristotes [dist: toutes] choses desierent un bien qui est leur fin. Je di que vertus contemplative estabilist l'ame a la sovraine fin, ce est a bien des bien; mes la vertu moral establist le courage a la vertus contenplative. & por ce viaut li mastre tout avant [deviser] de la vertu [moral que de la vertu] contenplative, [por ce k'ele est autresi comme matire par qui on parvient a la contemplative]. 2. Raison coument: veés ci un maistres [qui veut avoir .i. estrument por percier,] & certes il prent matire dure, ce est fer, & puis li fait punte por percier; quar autrement se la matiere ne fust [dure, et il n'eust] puinte il ne [87b] porroit venir a sa fin, ce est au percier. & tous homes qui veulent auchune chose fere eslist tout avant celle matire qui convenable est a la fin de sa entension; tout ausi doit cascuns eslire la vie active, qui est aquise par la vertu moral por governer soi entre les corporaus choses. Quar puis est il ordenés & apareilliés a Dieu amer, & ensievre sa divinité.

---

[160] MS Salemons
[161] MS desplisables
[162] MS soure

56. Ci parole de la vertu moral en quatre parties

Tous sages se sont acordés que vertu contemplative a .iii. partie, ce est foy, esperance et charité; & que vertu moral [est] devisee en .iiii. membres, ce est prudence, atenprance, force & justice. Mes qui bien consiere la verité, il trovera que prudence est le fondement des unes & des autres; quar sans sens & sans sapience ne porroit nus bien vivre ne a Dieu ne au monde. 2. Por ce dit Aristotes que prudence est la vertu de l'entendement & de la cognoissance de nos, & la force & le governement de raison; mes les autres trois moraus sont por adrecier les covoitises & les euvres dehors, & ce ne puet hom faire sans le consoil de prudence. 3. Mes il est ensint que toutes ces .iiii. vertus [sont] si cointes ensenble que nus hom dou monde ne [87c] puet avoir l'une conpliment sans les autres, ne les autres sans cascune; car coument puet hom estre sages qui n'est atenprés & fors & justes, [et coment puet il estre justes][163] se il n'est sajes & fors ne atenprés? Ausi n'i puet nus estre fors ne atenprés sans les autres. 4. Or est ce donques masse quarree por garder l'ome tout environ, quar derier nos sont posees le douteuses choses que nos ne poons veoir certainement; de celle part nos garde prudence, qui tout establist par son sen. [Et a destre] sont les joies & les leesses & toutes beneurtés, contre quoi est assise atemprance,[164] qui ne nos laisse pas desmesurer por orgueil ne par leese. A senestre sont posees les aversités & les doleurs contre qui nos defent force, qui nos cognorte contre tous perils. Mes toutes choses [que on] set & voit sans nulle doute sont ausi come devant nos jaus; por ce est justice posee devant nos, quar ces vertus ne sont pas [se] es choses certaines non.

57. Ci dit de la primiere vertu, ce est de prudence

Par ces paroles poons nos entendre que ceste vertu prudence n'est pas autre chose que sen & sapience, de cui Tulies dit que prudence est cognoisance dou mal & dou bien & de l'un & de l'autre. & por ce dit il meimes que elle vet par devant les autres vertus & porte la lumiere, & moustre as autres la voie; quar elle done le consoil, mes les autres trois font les euvres. & consoill doit [87d] tousjors estre devant, si come Salustes dit: [ains que tu commences, te conseilles, et quant tu te seras conseilliés fai tost le oevre. Car Lucans dist,] ostes totes demeurs, quar

[163] Chabaille
[164] MS contenplance

tousjors fait mal li atendieres a ciaus qui sont apareilliés. Salemons dit: tes iaus algent devant tes piés, c'est a dire que li consaus auge devant [tes oevres. Tuilles dist: poi valent] les armeures[165] dehors se li consoil n'est dedens. 2. & li contes a dit ça en arrieres que prudence est cognossance des bone choses & des mauveses, & des unes & des autres, quar par ceste vertus set hom deviser lou bien dou mal, & l'un mal de l'autre. De cui dit Alanus que la cognoissance dou mal nos a mistier por nos garder, quar nus ne puet lou bien conoistre se par cognoissance dou mal non, & chaschuns eschieve le mal por chognoissance dou bien. 3. Por ce di je que sens est deigne choses, que il n'est nus hom qui ne desire d'estre sages; quar il m'est avis que belle chose soit a seurmonter les autres de sen, & nos senble male chose & laide cheïr & falloier & d'estre non sachiens & d'estre deceus. 4. Salemons dit: par toutes tes possesions achiete sapience, qui est plus presieuses que nul tresor. Salemons dit: plus vaut sapience que tutes richesses, & nulle chose amee ne puet estre comparee a lui.

[58. Encore de prudence][166]

Qui viaut prudence sievre il vivra par raison & vivra droitement se il pense toutes choses [devant et se il met en ordre la dignité des choses][167] segont leur nature, non pas segont ce que maint home pensent; quar assés de choses sont qui senblent estre buens & non sont, & autres sont bones qui ne sont senblables. 2. Toutes choses que tu as transitoires [88a] ne les conter pas grans. Choses que tu as a toi, non les garder pas com se elles fussent a autrui, mes par toi come toues. Se tu viaus avoir prudence, soies un en tous leus; ne mues toi par les varietés des choses, mes atorne toi si coume la main, qui tousjors est une meimes quant elle est close & quant elle est overte. 3. La nature de saje home est examiner & penser en son consoil avant que il courge a chose fause par legier creance. Des choses qui sont douteuses ne doner jugement, mes tiens sentence pandent & ne la ferme, por ce que tutes choses voirsenblables ne sont pas voires, & chascune chose qui senble non creable n'est pas fause. La verité a maintesfois face fause, & mençonge est en senblance de verité; & tout ausi com li losengieres cuevre son maltalant par

[165] MS armeistes
[166] no chapter division in MS (chapter title from Carmody)
[167] Chabaille

belle chiere de son vis, puet la fauseté recevoir couleur & senblance de verité, por maus decevoir. 4. Se tu viaus estre sages, tu dois consierrer les choses futures & penser en ton corage tout ce que avenir puet. Nulle soudaine chose ne avienigne que tu n'ais devant proveue; quar nul preudome ne doit dire: ce ne cuidoie je mie; ançois atent & ne doutes. Au comencement de tutes choses, pense la fin, quar l'en ne doit tiés choses comencier en cui est mal parsecuter. 5. Li sages hons ne viaut engingner [autrui, ne ne puet estre engigniés.] Les toies openions soient ausi come sentences. Li vains pensiers qui sont senblables a songes, ne [88b] les recevoir pas, quar se tu dilitois quant tu penseroies toutes choses tu seroies tristes; mes ta cogitasions soit ferme & certeine en penser & en conseillier & en querre. Ta parole ne soit frivole, mes tutesfois por enseigner ou por comander. Loe atenprément, mes plus atenprément blasme, por ce que trop loer est ausi blasmable come le trop blasmer; quar en trop loer puet avoir sospecion [de losenges, et en trop blasmer puet avoir suspection] de malevoilance. Done ton tesmoing a verité, non pas a amistié; ta promesse soit par grant considerassions, & soit le don greigneor que la promesse. 6. Se tu es sages homs, tu dois ordener ton corage segont trois temps en ceste mainiere: tu ordeneras les presentes chose, & porverais celles qui sont a avenir, & te soveigne de celles alés; quar cil qui ne pense des choses alees ou passés pert sa vie [si comme] non sages, & cil qui ne porvoit les future chiet en tot non sages, si come hom qui ne se garde. Propose en ton corage les choses qui sont a venir, les bones & les mauveses, si que tu puisses soufrir les males & atenprer les bones. 7. Ne soies tousjors en euvre, mes aucunefois [laisse] reposser [ton corage; mais garde que cil reposer] soit plains de sapience & de penser honest. Li sages hom ne enpire de reposer, & se aucunefois son cuer soit un poi laches, il ne sera ja deliés, ne ne sera ja lou lien brisiés dou sen. Il haste les choses tardes, les entrapees[168] delivre, & adoucist les aspres por ce que il set de quel [88c] partie l'en doit comencer les choses & coment il les doie parfere. Par les ouvertes choses dois tu entendre les oscures, & par les petites les grant, & par les procheines les lonteines; par une partie dois tu entendre tout. 8. Ne tesmoigne l'auctorité de cellui qui dit; garde a ce que il a dit, non a cellui qui parle. Demande tele chose qui puisse estre trovee, & desierre [en toi tel chose ke tu puisses desirer] devant tous homes. [Ne monter en si haut lieu dont il te] conviegne descendre. Leurs te besoigne consoil quant tu as vie de prosperité,

[168] MS estrapees

[et ensi te remandra ta prosperité] en bon leu fermement. Ne te meue trop hastivement, mes garde le leu ou tu dois aler & jusque ou.

59. Ci parole des .iii. tens

Et por ce que en ceste vertu sont mis tous sens & tous enseignemens, apiert il que elle cognoist tos les .iii. tens, ce est lou tens alé, par memoire, de quoi Jhesu Sirac dit: qui ne pense noient des choses alés a sa vie perdue, & dou temp [present, par cognoissance, et du tens] qui est a venir, par proveance. & por ce dient li sages: prudence a .iiii. membres por governer sa vertu, cascune segont sa nature, ce est proveance, garde, cognosance, enseignament. & li maistres devisera l'ofice de tous, & primieremant de proveance.

60. Ce parole de proveance

Proveance est un presens sens, & quiert la venue des futures choses, ce est a dire que proveance est en deus mainieres & que elle a .ii. offices. L'une est que elle pense & remire les choses qui sont present, & par iteles consierre & voit devant tout ce que il en puet avenir, & qui puet estre la fin ou dou bien ou dou [88d] mal. & puis que elle a ce fait, si se consoille & se garnist par son savoir contre la mesceance qui vient; por ce doit l'en veoir [le mal] que avenir puet, car se il vient, il le porra plus legierement trespasser & souffrir. 2. Gregoires[169] dit: por ce ne puet hom eschiver le peril que il ne fu porveu devant. Jhesu Sirac: tu as aquise grant dete se prudence est avec toi, car cellui est beneureus qui puet cognoistre la fin des choses. Boeces: il ne soufist pas a home que il voit ou cognoisse les choses qui sont devant ses iaus, mes prudence mesure la fin des choses. Tules dit: il apertient a bon engin a establir devant ce qui puet avenir en l'une partie & en l'autre, & que ce soit a fere quant ce sera avenu, si que l'en n'en face chose qu'il li conveigne dire aucunesfois: je ne le cuidoie. 3. Seneques:[170] li consillieres doit amonester home en cui il non se fie de rien en son boneur, & que il hoste la folle creance que il a de sa puissance, que elle doie durer tousjors; & que il li enseigne que tutes les choses que fortune li a donees sont movables, & que elles s'enfuient greigneur erre que elles ne vienent, & que l'en avalle

[169] MS Salemons
[170] MS Salemons

par ces degrés por quoi il monta en autesse; & que il n'a point de diferance entre la plus aute fortune & la plus basse. 4. De quoi dit Boeces: fortune ne fera ja que les choses soient toies qui sont estranges de toi par leur nature, mes li faus amis portent frateries en leu dou consoil. & toute leur entension est a decevoir so- [89a] ef. Tules: de ce vient maint peché quant homes enflent des opinions: [sont] escarnis puis laidement. Seneques:[171] por ce sont plusseurs qui ne cognoissent pas leur force, & quant il cuident estre si grant coume il orent dire, il comencent guerres & choses superbes qui puis retornent a grant peril. 5. Li mastres dist: por ce se doit chascuns proveoir & garder soi de fauses paroles & de flateries qui souef deçoivient, ausi coume li dous [sons] dou flaut qui enjeigne l'oisellet tant qu'il est pris. & maintesfois li pesmes venins est desous lou miel; por ce sont peiour li mal qui sont couvert en senblance de bien. Catons: ne croie plus a atrui que a toi meimes. Salemons: a poine jetera ja lerme l'oil de ton anemi, & quant il verra son tens ne se pourra ja saouler de ton sanc. Mes Jovenaus dit: il pleure quant il voit lermoier son ami, mes de ton mal ne se duolt noiant.

61. Ci parole de garde[172]

Garde est garder soi des vices contraire. Ses offices est sivre le mi en toutes choses, ce est a dire que l'en doit si garder son avoir, que por fuir avarice il ne deviegne gastieres, & que il se doit departir de fol ardement que il ne cheie en poour. Car cellui est veraiment ardis qui enprant ce qui fait a enprandre & qui fuit ce qui fet a foir, mes li paureus ne fet ne l'un ne l'autre, & li fous hardis fet l'un & l'autre.[173] 2. Salemons dit: garde ton cuer ou tute garde, que tu [89b] ne cloies a tes anemis d'une part les portes & d'autre part l'ouvres[174] la entree; ce est a dire que por garder toi dou vice tu ne faces un autre plus grant. Car il n'est mie bien a descouvrir un [autel pour covrir .i.] autre. 3. Garde toi donc de toutes choses de estremités; ne desierre pas desmesureement prudence; ne sachés plus que convenable soit, mes sachiés tant com il vos soufist. Autresi [garde] toi de ignorance, car qui rien ne set, ne bien ne mal, son cuer est avugles & non veians; il ne puet conseillier ne soi ne les autres; car se un avugle viaut autre mener ne guier, certes il meimes chiet en la

---

[171] MS Salemons
[172] Chapter title from Carmody; MS title is the first clause of the next chapter.
[173] MS repeats: & li fous . . . l'autre
[174] MS leures

fouse tout avant, & li autre aprés lui. 4. Ensint donc est prudence lou mi entre deus; chontrepoisse & adroice les pansees & tenpre les euvres & amesure les paroles, car ausi come des euvres qui ne sont establies par virtu, ensuit peril tout autresi fet il dou parler quant il n'est segont ordre de raison. & por ce tout avant que tu dies ne ce ne qui, te dois tu consierre principaument ces .vi. choses: qui tu ies, que tu viaus dire, & a cui, & por quoi, & coment, & en quel tens. Raison comant:

62. Des choses que l'en doit garder ançois qu'il parole, et primierement qui tu es qui parler viaus[175]

Tout avant que tu dies mot, consierre en ton cuer qui tu ies qui viaus parler, & primierement garde se la chose apertient a toi ou autrui & se ce est qu'elle apertient a un autre, ne t'en mesler ja; car segont loy il est coupables qui s'entremet de ce qui n'apertient pas a lui. [89c] Salemons: qui s'antremet des autrui meslees est senblables a cellui qui prent lou chien par les oreillies. Jhesu Sirac: de la chose qui ne te grieve ne te conbatre. 2. Aprés garde se tu ies en ton bon sen passiblemant sans ire & sans troublemant dou corage, car autremant dois tu taire & constraindre ton corrus. Tules dit que il est grant vertus a constraindre les movemens de ton cuer qui sont troublés, & faire tant qui ses desierres soient obeissant a raison. Senecha: quant hom est plains [d'ire] il ne voit rien se de crime non. Catons: ire anpeche tost le courage, que il ne puisse trier la verité. Por ce dit un sages: la loy voit bien l'ome qui est seurpris de ire [mais il ne voit pas la loi. Ovides dist: vain ton corage et ta ire] tu qui vains toutes coses. Tules: ire soit loing de nos, car a lui nulle chose ne puet estre bien faite ne bien pansee; & ce que l'en fet por aucuns troublement ne puet estre parmenable ne plaire a ciaus qu'i sont. Pieres Alfons dit: ce est en l'umaine nature que quant li courages est comeus par aucun troublement elle pert les iaus de la cognoisance entre voir & faus. 3. Aprés garde que tu ne soies courans par desierrer de parler, en tel maniere que ta volonté ne consante a raison. Salemons[176] dit: cil qui ne puet costraindre son esperit en parlant est senblable a la cité ouverte qui n'est avironee de mur. Li maistres: qui ne set taire ne set parler. A un home fu demandé por quoi il estoit si tesant, ou por sen ou por follie, &

[175] This is Carmody's title; note that it combines the titles for chapters 62 and 63, as they appear in L-II-3.

[176] MS Seneca

respondoit que fol ne set taisir. [89d] Salemons[177] dist: pose frain a ta bouche, & garde que tes levres & ta laingue ne te facent encheoir, & que la cheoite ne soit a mort sans garison. Catons dist: soveraine vertu est a constrandre la langue, & cil prochiens est de Dieu qui se sait taire par raison. Salemons[178] dit: qui garde sa bouche garde son arme, & qui ne consierre ses dis santira mal. 4. Se tu viaus blasmer ou reprandre autrui, garde que tu ne soies entachiés de ce meimes, car estrange chose est a veoir une desliee poudre en l'oil d'un autre, & au sien ne voit un grant merrien. Li Apostres dit: he tu, hom qui juges, en ce que tu juges les autres, danpne tu toi meismes, car tu fes ce que tu juges. & aillors dit il meismes: tu aprans les autres & tu n'anseignes pas a toi; tu dis que l'en ne doit ambler, & anbles; tu dis que l'en ne faice avoutire, & tu le fes. Catons dit: ce que tu blasmes garde que tu ne le faces, car laide chose est au mestres quant la coupe chiet por lui. Augustins dit: bien dire & mal ouvrer n'est pas autre chose que danpner soi par sa vois. 5. Aprés garde se tu ses [ce] que tu viaus dire ou non, quar autrement ne porroies tu dire bien. Un homs demanda a son maistre [coment il poroit estre bons parliers, et son mestre] li dist que el deist seulement ce que il bien seust. Jhesu Sirac dit: se tu as entendemant, respont maintenant; autremant soit[179] ta main sur ta boche, que tu ne soies pris par nices paroles ne ne soies confus. 6. Aprés garde la fin de tes dis & que il en puet avenir, car maintesfois maintes choses [90a] senblent estre bones au comencement qui auront male fin. Jhesu Sirac dit: en tous biens sont doubles mals; por ce consierre le comencemant & la fin & l'ensuite.[180] Panfiles dit: se l'en pourvoit le chief & la fin ensenble, la fin enporte l'ennour & le blasme. & la ou tu te doutes de ta parole se il en avient bien ou mal, je lou que tu te taisses. Pierres Alfons dit: tien de dire ce dont tu te repantes, car a sages homes avient miaus de taire soi que de parler encontre soi. & nus homs taisans [est decheus,] mais mout parlans est deceus, & certes les paroles sont senblables a saietes, que l'en puet traire legieremant, mes retrere non: parole vole sans retour. Tules dit: ne fere ce de quoi tu ies en doute se il est bien ou mal, car bonté reluist par soi meismes & doute a senefiance de mauvestié. Senecha dit: follie ne soit ton consoill.[181]

---

[177] MS Seneca
[178] MS Seneca
[179] MS seroit
[180] MS lansiurre
[181] Senecha dit: . . . consoill; in the MS these words follow the next chapter title.

63. Que tu viaus dire[182]

Sur[183] ce que tu viaus dire consierre se ce est voir ou mansoigne; segont ce que nos enseigne Jhesu Sirac: devant ces euvres soit veritables [parole et parmanable] consoill. Por ce doit l'en garder verité seur toutes choses qui nos fet prochien a Dieu, qui est toute verité. Di donc la verité tousjors, don te garde de mensonges. Salemons dit: lierres fet plus a loer qui cellui qui tosjors mant. 2. Apaisse toi a la verité quant elle est dite, ou par ta bouche ou par autrui. Cassiodores dit: car pesme chose est a despire [90b] verité, & verité [est tousjors bonne] se elle n'est meslee de fauseté. Senecha dit: les paroles a cellui qui ensuit verité doivent estre sinples, sans covertures nulles. 3. Di donc la verité en tel mainiere que elle soit autresi coume serement. Senecha dist: le cui dit n'a fermeté de sarment, certes son sarment est vil chose; car ja soit ce que tu ne clames[184] le non Dieu, ou que il n'i ait tesmoigne, neporquant[185] garde verité & ne trepasse la loy de justice. 4. & se il te convient raembre la verité par mensonge, tu ne mentiras, mes l'escuseras la ou il a honeste acheison. Car buens homs ne cuvre pas ses segrés: il tient ce que ne fet a dire & dit ce que convient. Salemons dit: je te pri, Dies, de .ii. choses: que vanité & paroles de mansonges soient loing de moi. Li Apostres dit: ne fere noiant contre verité, mes por verité. Li mastres: di donc tel verité qui soit creable, car verité [qui n'est pas creue est en leu de menconge, autresi comme menconge] qui est creue tient leu de verité. & cil qui ment, si cuide voir dire, n'est pas mensongier, car de tant come il est en lui, il ne deçoit pas, mes il est deceus; mes qui ment a son escent est bien mensongier. 5. Por ce di je bien que il i a .vii. mainieres de mensonges: la primiere est [es] enseignemans de la loy & de relegion, & ce est [trés mauvaise; la seconde est][186] por annuier a autrui sans le profit de nullui; la tierce est por annuier aucun por le prou de un autre; la quarte est par volonté de fallir seu- [90c] lement, & ce est droite mansonge; la quinte est de biaus dis por anvoisseure ou pour plaire as jens; la sesisme est por le profit d'aucun, sans nullui doumagier; la septisme

---

[182] Chabaille's base ms does not have a chapter division here; he notes the division in a few MS (specifically D and S, that is, in the subgroup of Carmody's base ms T, and in the Italian; Carmody's title: De connoistre le voir de la mençoigne.

[183] This reading is found only in T ('sour'), which Carmody amends to 'tout' in accord with Chabaille.

[184] MS chames

[185] MS ne portant

[186] Chabaille

est sans doumages de tous homes, mes elle est dite por garder un home qu'il ne chie en pechié. En ces .vii. mainieres de boidie est gregneur pechiés de tant chome ele aproiche plus a la primiere & moins a la deirreine, de tant ne est nul sans pechiés. 6. Aprés garde que tes paroles ne senblent frevolles, car nul [ne] doit dire mot qui ne soit profitable d'aucunes part. Seneca dit: [ta] parole ne soit pour noiant, mes soit por consillier ou por comander ou por amonester. Li Apostre dit: eschive les vaines paroles & les mauveses. 7. Aprés garde se ton dit est por raison [ou sans raison,] car chose qui n'est raisonable n'est pas permanable. Por ce dit un sages: se tu vuois vaincre tout le monde, sousmet toi a raison. & qui bien ensuit raison, [ele li fait conoistre][187] tout bien; & qui s'en desievre chiet en erreur. 8. Aprés garde que tes dis ne soient aspres, mes soient dous & debonaires. Jhesu Sirac dit que citoles & vielles font douce melodie, mes endeus les seurmonte la langue bellement & soef, & la douce parole multiplie amis & endoucist les anemis. Panphiles[188] dit: douce parole aquiert & nourist les amis. & Salemons dist que la mole response deront ire, & le dure parole fet corrous. 9. Aprés garde que tes paroles soient bones & belles, & ne soient pas laides ne ma- [90d] les, car li Apostres dist que [males] paroles corront bones meurs. & ailleurs dit il mesmes: nul mau mot ne isse de ta bouche. Encore dit il en un autre leu que buens homs ne doit pas amentevoir leidure, ne les dis de fols. Senecha dit: astien toi de laide paroles [car eles norrissent folie. Salemons dist: li hons ki est acoustumés de paroles] de reproche n'iert pas amendés tous les jor de sa vie. Li Apostres dist: vostre parole soit tousjor condiee de sel[189] de grace, en tel mainiere que vos sachiés choment [il vous covient] a chascun respondre. 10. Aprés garde que ne dies oscure parole, mes entendables. De quoi la loy: il n'a point de differance de nier ou de se taire ou de respondre oschuremant, se cellui qui demande ne remaint certains. Car l'escriture dit que plus seure chose est a estre mu que dire paroles que nus n'antande. 11. Aprés garde que tes paroles ne soient sophistiques, ce est a dire que il n'i ait desous aucun mal engin por decevoir. Jhesu Sirac dist: qui parole sophistiquement, il sera haïs de tous homes, & defallens en tutes choses, ne Diex ne li done grace. 12. Aprés garde que tu ne dies ne ne faces tort ne doumage ne anui a autrui, car il est escript que maint menace qui fait aucun torfet a nus home. Jhesu

[187] Chabaille
[188] MS Senecha
[189] condiee de sel; MS conduire de cele

Sirac dit: ne te soviegne pas de chose qui aperteigne a anui. Cassidores dit: por un tortfet sont pluseurs comeus. Li Apostre dit: qui a maus aura ce que il fist de mal. Senecha: atend de un autre ce que tu fes as autres. Tules dit: il n'est nus si chevetein de tortfet come ciaus qui [91a] lors le font qui veulent resanbler que il soient bons. Jhesu Sirac dit: la roiauté est treposee de jent a jent per le mal et par le torsfet. 13. Mes hom ne s'en doit garder, ains se doit contrarier a ciaus qui le font as autres. Tules dit que .ii. mainieres sont de tortfes: une est qui le fet, une autre est qui ne contrarie a ciaus qui le font, & ce est autresi blasmables come cil qui ne aide [son fil ne sa cité.] & neporquant se l'en te dit mal ou anuis, tu dois taire; quar Augustins nos enseigne que plus belle chose est eschever un tortfet en tesant que vaincre[190] en respondant. 14. Aprés garde que tes dis ne soient por semer descorde, car il n'i a si male chose entre les homes. Aprés garde que en tes dis ne te gabe malement ne de ton ami [ne de ton anemi] ne nullui. Car il est escrit: il n'afiert[191] pas a gaber ton ami, car se tu li fes enui, il se corrouce fort. & de ton anemi,[192] se tu le moques, vient tost a la meslee, car il n'est nullui a cui il ne desplast. & amor est chose muable; & se il mue, tost faut & a poine revient. Salemons dit: qui done sentance [des autres,] par ciaus [l'ora de lui meismes. Ce] meimes conferme Marchalis la ou il dit: qui desquevre les autrui vices, par ces ara les crimes; quar qui eschernist, il est eschernis a sa corpe: n'a pas si generau chose ou monde. 15. Aprés garde que tu ne dies maliceus mos, car li profete dit: Diex destruit les levres maliceuses & les langues vantereses. Aprés gar- [91b] de que tu ne dies orgueill, car Salemons dit: la ou li orgueill est a maint follie, & la ou est humilité si est sen & leese. Job dit: se orgueill montast jusque au ciel & son chief tochast les nues, a la fin le convendroit il cheoir & torner a perte & a noiant. Jhesu Sirac[193] dist: orgueil est cheables devant Dieu & devant les homes, & toutes iniquités avec. & aleurs dit il que orgueill & tortfait destruient la sustance, & grandisme richesse vient a noiant par superbité. 16. A la fin garde que tes paroles [ne soient] oiseuses [car il nous covenra rendre raison] de tous mos oiseus. Les enseignemans te estuoit il garder en parlant, en sonme tout ce qui enpire lou honor de nos ou qui soit

[190] vaincre; MS un autre
[191] MS n'apertient
[192] MS repeats: car se tuli fes enui . . . anemi
[193] MS li mastres

contre bones meurs, nuls ne le doit pas dire ne metre en evre. Socrates[194] dist: ce qui est let a fere je ne croi pas que il soit bons a dire. Por ce doit ciascuns dire honeste paroles ou qu'il soit, car qui viaut honestement parler entre les estranges ne doit pas deshonestemant parler entre les privés, car honestés est necessités en tutes parties de la vie des omes.

64. A cui tu paroles

Or t'estuet[195] garder a cui tu paroles, se il est tes amis ou non, car avec ton ami pués tu parler & bien & droitemant, a ce que il n'a pas ou monde nulle si douce chose come il est d'avoir un ami a cui tu puisses parler autresi come a toi; mes ne di pas chose qui ne [doit] estre seue se il deve- [91c] nist tes enemis. Senecha dit: parole avec tes amis autresi come se Diex te oïst, & vif avec les homes autresi come se Diex te veist. & aillieurs dit il meimes: tien ton ami en tel mainiere que tu ne criemes que il deviegne ton anemis. Pieres Alefons dit: por les amis que tu n'as assaiés, te porvoi une fois de enemis & mil des[196] amis, [car par aventure li amis] devendroit anemis. 2. Li mastre dist: ton segré de quoi tu ne dois conseillier ne le di pas a home vivant. Jhesu Sirac dit: a ton [ami ne a ton][197] anemi ne descuevre pas ce que tu ses meismement se ce est mal, car il t'esgardera & se moquera de toi a senblance de defendre ton pechié. Li mastres dit: tant come tu retiens ton segré, il est autresi come en ta chartre, mes quant tu l'as descovert, il tient toi en sa prison; car plus seure chose est a tere que a prier un autre que il se tese. Por ce dit Seneques:[198] se tu [ne] comandes a toi de teire, comant en prieras tu un autre? & neporquant se il t'estuet consillier de ton segré, di le a ton bon ami droit & leal que tu as essaié de droite benvoillance. Salemons dit: aies amor & pes de plusseurs, mes un conseilleur entre mil. Catons dit: comet ton segré au leal compeignon & ta maladie au leal mire. 3. Aprés garde que tu ne paroles trop a ton enemi, car en lui ne pués tu avoir nulle fiance, nies se il fust pacifiés a toi. Esopes[199] dit: ne vos afiés a ceaus que vos avés gueriés, car il ont tousjors en leur pis li feu de la

[194] MS Salemons
[195] t'estuet; MS ce fait
[196] mil des; MS hon li
[197] Chabaille
[198] MS Socrates
[199] MS E socrates

haine. Senecha dist: la ou li feu a demoré longuemant [91d] tousjors seroit fumees. & ailleurs dit il meimes: miaus vaut morir por ton ami que vivre avec ton anemi. Salemons[200] dit: ne croire pas a ton ancien[201] enemi, car ja soit ce que il se humilie, ce n'est pas por amor, mes por prendre ce[202] que il ne pooit avoir devant. & ailleurs dit il meimes: tes henemis pleure devant toi; mes se il veoit le tens, il ne poroit estre saols de ton sanc. 4. Pieres Alifons dit: ne te aconpagnier pas a tes anemis, car se tu fes mal, il le noteroit, & se tu fes bien, il le desprieroit. Jeneraument, en trestoutes jens dois tu garder que tu dies, car pluseurs portent senblance d'ami qui sont anemis. Pieres Alifons dit: toutes ciaus que tu ne cognoist, suspesçonne que il soient tes anemis, & se il volent chaminer avec toi, ou enquerre de tes aleures, fain toi que tu ailles plus loing. & se il porte glaive, tu ailles a son destre; se il porte espee, tu ailles a son senestre. 5. Aprés garde que a fol tu ne parles pas; car Salemons dit: es oreilles dou fol ne di mot, car il despit les enseignement de ta parleure. & ailleurs dit il meismes: sages homes, se il tance avec le fol, ou que il se corrouce ou que il rie, ne trovera ja repos; car fol ne reçoit pas le dis de sens se tu ne dis ce que il soit agreable a son cuer. Jhesu Sirac dit: cil parole a home [dormant ki dist au fol sapience. 6. Aprés garde toi que tu ne paroles a home] escarniseors, & fui ses dis coume venin, car la compaignie de lui est las de toi. Salemons dist: ne chastier home gabeor, car il te aroit, mes [92a] chastie li sages, [qui] t'amera. Seneca dit: qui blasme l'escarneseor fet anui a soi meimes, & qui blasme le mauvés aquiert de ses taches. Jhesu Sirac dist: ne te conseillier pas a les fols, car il ne loent se ce non qui leur plest. 7. Aprés garde que tu ne paroles aus homes jengleurs & pleins de descorde, car li Prophete dit: home qui a langue jengleresse n'iert ja amés sur tere. & aileurs dist il meimes: qui het jengleur estaint malice. Jhesu Sirac dist: espoentables est en cité home descordeurs & fol de paroles.[203] 8. Garde donc que tu ne paroles avec home descordables, que tu metes buchetes en son feu. [Tuilles dist:] la raison des chiens doit hom tousjors eschiver, ce est des homes qui tosjor abaoient come chien, car de aus & des autres senblables dist Nostre Sires: ne jeter pas les perles entre piés des porciaus. 9. Aprés garde toi de tous mauvés homes, car Augustins dit que si come le feu croist tousjors pour l'acroissanses des buches, tout autresi li mauvés

---

[200] MS Senecha
[201] MS escient
[202] MS prudence
[203] the two preceding sentences are in reverse order in the MS

homs quant il oït greigneur raison croist il en plus fiere malice; car en male ame n'entre pas sapience. 10. Aprés garde que de tes segrés tu n'en paroles [a home ivre ne] aucune male feme; car Salemons dit: nus segrés ne reigne la ou est home ivre. Li maistres dit: fames ne veulent celer car eles ne sevent. Et en sonme garde tous ciaus devant cui tu es, & mult bien consierre le leu, car au moustier convient autre chose a dire que a court, & a nouces autre chose [92b] que au doleur, & en maison autre chose que en conpaignie ou que es places. & por ce que li proverbes dit que qui est encoste voie ne dit pas follie, doit li parliers prandre garde que il ne die chose mauvese se aucuns fust enqui priveement. 11. Aprés garde se tu paroles au seigneur que tu li rant honor & reverance segont ce que tu dois a sa degnité, car es homes dois tu diligemant consierrer la digneté & lou gré de chascuns; quar autrement doit l'en parler a uns princes que a uns chevalier, & autremant a son pere que a son menor, & autremant a uns relegieus que aus seculiers.

65. Por quoi tu paroles

Aprés dois tu garder por quoi tu paroles, ce est a dire l'achaison de tes dis; car Seneca comande que tu enquieres acheison de tutes choses. Cassiodores dit que nulle chose ne puet estre faites sans acheison. & acheison est en .iiii. mainieres: une qui fait; la segont est la matire de quoi il le fet; la tierce est la forme coment il le fet; la quarte est la fin por quoi il le [fet.] & tu dois savoir & garder por quoi tu dies, car autremant dois tu parler [por] le service Dieu que des homes, & autrement por ton preu. 2. Mes garde que ton gaang soit biaus & convenable, car loy nos a devee lait profit. Senecha dit: fui [laide] gaagne come ta perte. Li mastres dit: profit qui vient de male renomee est mauvés. Et je ame miaus a despandre que laidement gaagner. [92c] & si doit li gaang estre amesurés; Cassiodores dit que se li gaans est[204] de convenable mesure, il n'aura pas la forse de son [non.] E si doit estre naturel, c'est a dire d'un preudome a autre; car la loy dit que il est droit de nature que nus n'enrechisse des autrui doumages. Tules dit: ne paor ne dolor ne mort ne nulle autre chose dehors est si fierement contre nature come anrichir dou domage [des] autres, meismemant de le poverté aus povres. Cassiodores dit: sour toutes meinieres de cruauté est a enrechir de la poverté aus besoigneus. 3. Por achaison de ton ami dois tu bien dire, mes que ce soit bien;

[204] est; Chabaille and Carmody: ist

car Tules nos enseigne que la loy d'amisté comande que il ne s'entreprient des choses villeines, & cil qui en est priés ne lou face; car amour n'est defense dou peché que l'en fet por son ami, mes mout peche cil qui done euvre au pechiés. Senecha dit: pechier es choses laides est deguerpir Dieu .ii. fois. Cassiodoires: cil est bons defenderes qui defant sans tortfaire.

66. Coment tu paroles

Or convient il consirer coment tu paroles, car il n'est nulle chose qui n'ait besoing de ses meinieres & de sa mesure; & tot ce qui est [desmesuré est] de mal, & tous sourplus turnent a vice. Por ce doit la meniere & la mesure dou parleur estre de .v. choses, ce est en parleure & en isnelleté & en tardesse & en [92d] qualité & en quantité. 2. Parleure est la dignité des mos[205] & la porteures dou cors, segont ce que matire[206] requiert, & ce est une chose qui mult vaut a bien dire. Tules dit que ja soit ce que tes dis ne soient biaus ne gueires poulis, se tu les proferres jentment & de belle mainiere & de biau port, si seront il loués; et se il sont biaus et bons et tu ne le dis belement, si seront il blasmés. Por ce doit tu torner & atenpler ta vois & ton esperit & tous les movemens dou cors & de [la] langue, & mander les paroles a l'isue de ta bouche en tel mainiere que elles ne soient anflees [ne dequasees] au palais,[207] ne trop ressonans de fiere vois, ne aspres a la levee des lievres, mes soient entendables & resonans par belle prosferance clere & souef, si que chascune [letre] ait son son, & cascun mot[208] son accent entre aut & bas; & neporquant tu dois comencer plus bas que a la fin. 3. Mes tout ce t'estuit il muer segont les muement dou leu, des choses, [des ochoisons, et dou tens; car unes choses] sont que hom doit conter sinplement, unes autres doucement, [les autres a desdaing,] & les autres por pitié, en tel mainiere que ta vois, tes dis & ta porteures soient tousjors acordables a la matire. En ta porteure garde que tu tiegnes ta face droit, non mie contremont le ciel ne contreval, les iaus fichiés en terre, ne torner les levres leidement ne grocir[209] les sorcils ne tes mains, ne ne soit en toi nul port blasmables. 4. & en isneleté et en tardece dou parler garde moieneté tous-

---

[205] MS cors
[206] MS nature
[207] MS parler
[208] MS maint
[209] Carmody: grater

jors, car au parler ne doit nus estre courrans, mes au- [93a] ques [lasches] avenablemant. Li Apostres dit: soies isniaus [a oïr] & tart a parler. [Salemons dit: quant tu vois .i. home isnel au parler] sachés que il a en lui moins de sen que de follie. Cassiodores dit: ce est san faille roial vertu a courre lentement[210] as paroles & astivement a entendre. Je panse, fet un sages, que ce soit [bons juges] qui entent tost & tart juge; car demeure por consoil prendre est mult bone, car qui tost juge curt a sa repantance. Et li proverbes dit: demeure est haïe[211] mes elle fet home sages. Donc est elle bone, meismement en consoil, car ce est bon consoill de quoi tu as pensé longuemant; & aprés astif consoil vient repentance. Li mastres dit: trois choses sont contrares a consoil, ce est astivité, ire & covoitise. 5. Mes aprés consoill fet bon haster. Seneques: di mains que tu ne fes, & longuement consoille; mes fe tost & isnel. & Salemons[212] dit: cil qui est esnel en toutes ses euvres demourera devant li rois, non pas entre le menu pueple. Jhesu Sirac dit: soies isnel en toutes tes euvres, mes garde que ta isnelleté n'enpeche la perfection de ton evre, car li villains dit que astive lisse fet chiens[213] avugle. 6. En la quantité de tes dis tu dois seur toutes choses garder mesure, car il n'est chose qui tant despleist come lonc conte; tu pleras a tous se tu dis poi. Salemons dit: [Di poi] & fes assés de bien. Et por ce que lonc conte ne puet [estre] sans pechiés, dois tu apetichier ton conte au plus brief que tu [93b] porrais; mes que celle brievité [n'engendre] oscurté. 7. & en la qualité de tes dis garde que tu dies bien, car bien dire est la racine d'amistié & mal dire est li comencement d'annemistié. Di donc bones paroles, liés & honestes, cleres, sinples [bien ordenees, a plaine bouche, le visage coi,] sans trop rire & sans mult crier. Salemons dit: paroles bien ordenees sont bresches[214] de miel, douceur de l'arme & santé des os.

[67. De prendre garde le tens que on doit parler][215]

Autresi dois tu garder lou tens quant vient au parler, car Jhesu Sirac dit: li sages se taist jusque au tens, & li fol ne garde saison. Salemons[216]

---

[210] courre lentement; MS courte lentendement
[211] demeure est haïe; MS penieure est haine
[212] MS alleurs
[213] MS fis
[214] MS brances
[215] no chapter division in MS (chapter title from Carmody)
[216] MS Salustres

dit: car il i a tens de parler & tens de taire. Seneca dit: tais toi tant con tu auras mestier de parler. Li mastres dit: autresi te dois tu taire tant que li autres oient ta parole. Jhesu Sirac dit: n'espandre pas ton sermon la ou il n'a point de oïe, ne ne mostre ton sen [afforce,] car ce est autresi come citole en pleur. 2. Autresi ne dois tu pas respondre devant que la demande soit faite.[217] Salemons dit que cil qui respont devant qu'il ait oï moustre qu'il soit fol, & qui parole avant qu'il apreigne chiet es escharnes. Car Jhesu Sirac comande que tu aparoilles justise avant que tu juges, & que tu apreigne avant que tu dies. Mes ci se taist li mastres des enseignemant dou parler, ne ne dira or plus, jusque a tant que il viegne ou tiers livre, ou il enseignera tout l'ordre de rettorique; & tornera a la tierce partie de prudense, ce est a cognoisance.

68. Ci dit de cognoisance

Cognoisance est cognoistre & deviser des vertus [des visces ki ont samblance des vertus;] & de ce nos [93c] convient il garder por ce que maintesfois, si con dit Seneca, li vices entrent sous le non de vertu; car fols ardement entre en senblance de force, & mauvestié est [apelee] atenplance, & li couars est tenus por sages. Por faillir[218] en ces choses [somes nous] en grant peril, & por ce devons metre certains signes. 2. Et Ysidorus[219] nos maine a l'ofice de ceste vertu quant [il dist:] il i a vices qui portent senblance de vertus par coi il deçoivent plus perillieusemant cil qui les sivent, por ce que elle se cuevrent sous[220] coverture de vertu; car sous demoustrance de justice est fete cruauté, & peresce lasche[221] est appellés debonairité. Tules dist: nuls agait ne sont si reposte coume cil que se repaissent en senblance de service. Li mastres dist: uns chevaus de fust deceut ciaus de Troie, por ce que il fait la forme de Minerve, ce estoit leur deesse.

69. Ci parole de enseignamens

Enseignemant est aprendre soi & les non sachians. Son ofice est que l'en doit primierement enseigner soi meimes & puis les autres; segont ce

[217] MS foiee
[218] MS folloer
[219] MS Jhesu Sirac
[220] cuevrent sous; MS crurent sans
[221] peresce lasche; MS por ce las choses

que dit Salemons: biaus fis, boif l'eue [de ta] cisterne & ce qui degoute de ton puis; li roissel de tes fontaines aillent hors & arousent tes eiues parmi les places. 2. [Li mestre a dit:] boire l'eue de ta citerne ou de ton puis, ce est a dire que l'en praigne sen de sa propre pensé; envoier hors les roisiaus, ce est a dire que l'en doit espandre son escience & son enseignment aus autres. Salemons[222] dist: je te pri, Dieu, que tu me doignes [cuer] ensein- [93d] gable. Seneca dit: il a grant part en bonté qui viaut devenir bons, car bontés de [cuer] n'iert ja enpruntee ne vandue. Seneques[223] dit: vertu ne puet estre sans felicité de soi, car mauvestié nos prent[224] legieremant. 3. Vertu est aquise par travaill; elle desierre governeor, mes vices aprant l'en sans mastre. Gregoires[225] dit: il nous convient [souvent] souvenir de ce que li mondes nos fet oblier. Senecha dist: ja n'iert trop dit [çou ki n'est dit] assés. Augustins dit: cil sont maleureus qui tienent vil ce que il sevent, & tousjors quierent novelles choses. Viaus tu bien savoir enseigne, car ensint s'ateste dottrine; se elle est espandue, croist, & se elle est tenue, descroist. Anteglaudianos[226] dit: close faut, ouverte [revient.] Senecha dist: aprant ce que tu ne sés; ne soies enseigneors noiant profitable. Catons dit: car laide chose est a maistre quant il est entachiés de la coupe. 4. Li maistres[227] dit: mes la nature de tous homes est tel qu'il juigent plus d'autrui chose que de leur; & ce avient por ce que en la nostre chose nos somes enpechié [ou de trop grant joie] ou de trop grant deleur ou d'autre chose senblable, por quoi nos ne poons jiuger la chose segont ce que elle est. Por ce comande la loy de Roume que l'en doit querre avochat a sa prope chose. Mes il avient (ne sé coment) que nos veons en autrui se il fet mal plus tost que en nos, & en l'oil d'un autre puet hom veoir une petite festuete qu'il ne veroit un grant trief en son jaus. Au- [94a] tresi voit l'en le mal de son conpaignon que li vet au devant, mes il ne voit pas le sien qui est darriere lui. 5. & en toute ceste vertu dit Tulles que l'en doit eschever .ii. vices: li uns est que nos ne praignons les choses que nos ne avons perseues, & que nos ne i asentons folemant, car ce est presonscion. & qui voudra eschiver ce vice il metra tens & pansee a conserrer les oscures choses. [Li autre visces est metre grant estuide es oscures choses] & es

---

222 MS saleurs
223 MS Salemons
224 nos prent; MS ne nos porront
225 MS cassiodoire
226 MS Augustin
227 MS Salustes

griés qui ne sont pas necessaires. & cist vices est apellés curiosités, ce est quant l'en met tot sa chure & qui trop grant entante met a ce ou il ne a grant preu, autresi con se tu lessases l'esciences de vertu & meisses grant estuide a lire astronomie ou l'algorisme. Senecha dit: car il est miaus se tu tiens un poi des anseignemens en ussage que se tu en avoies apris & ne uses aucun.[228] 6. Li mastres dit: autresi com l'en apelle bon luiteor[229] non pas celui qui set mult de tours de quoi il use poi, mes cellui qui en un ou en .ii. se travaille diligement; il n'i a point de force combien que il en sache, [fors] tant que il gaagne [victoire.][230] Autresi est il es desciplines; il i a mult des choses qui poi aident & mult delitent. Car ja soit ce que tu ne sachies pas par quel raison le mer s'espant, & por quoi l'enfant jumel qui sont conseu ensenble [ne naissent ensenble,][231] & por quoi diverses destinees sont a ciaus qui ensenble naissent; il ne te nuist gaires a trespasser ce que il ne te noist a savoir ne ne profite. Tules dit: sens qui est sans justice doit [mieus] estre appellés malice que sciences.

[94b] 70. Ci dit de prudence

En prudence se doit hom garder dou trop & dou poi & sievre lou mi, segont ce que fu dit ça en arrieres ou livre de Aristotes. Car la ou vertu s'esforce outre son pooir sans droitemant de raison, lors chiet elle perilleusemant. Gregoires dit: qui follemant esgarde les rais dou soloil entenebrist si que il ne voit goute. Salemons dit: qui n'a prudence destruit son tresor; mes esgarde de pourveoir ce que nos est devee. Il n'est pas de vestre [licence,][232] dist Jhesu Crist, a savoir les tens & les eures que li Peres retint en sa poesté. [Li Apostres] dit: li sens de la char est enemi a Dieu, & la sapience de cest [monde est] follie devant a Dieu.[233] 2. Senecha dit: se prudence passe outre ses bones, tu seras tenus por engigneus[234] de espoventables soutilités; se tu enquiers les choses segrés & cascune petite chose voudras savoir, tu seras tenus [por] ennuieus, souspeceus & soliciteus & plains de paur & de panser. & se tu met toute ta

[228] MS a main
[229] MS leteur
[230] Chabaille
[231] Chabaille
[232] Chabaille
[233] MS adds: & la sapience de ceste follie
[234] MS enseigner

sotilité en trover une petite chose perdue, l'en te moustrera au doi, & dira chascuns que ies mult engingneus & pleins de malice & enemis de sinplicité, & jeneraument seras tenus por mauvés par tous homes. & en ces mauvestiés amaine l'ome la desmisuree prudence; donques doit l'en aler par lou mi, si que il ne soit ne trop gros ne trop sotil.

71. Ci dist de la segonde vertu, ce est atemprance

[94c] Aprés l'enseignement de prudence, qui est la primiere des autres, & qui est dame & ordeneresse, si come celle qui est par la force de raison, qui devise les homes des [autres animaus, wet li mestres dire des] autres trois, & primierement de atenprance & de force que de justice, por ce que l'une & l'autre est pour adrecier le courage de l'oume as euvres de justice. [Raison] coment: covoitise & paur enpeschent l'ofice de justice, se ne fust atenprance, qui constraint l'une & esforce l'autre. 2. & toutesfois dit li mastres de atenprance avant de force, por ce que atenprance estabilist lou courage[235] as choses qui sont aveques nos, ce est au biens qui servent au cors, mes force l'estabilist as choses contraire. Et d'autre part par atenprance governe li homs soi meimes, & par force & par justice [governe il les autres; et mieus est a] gouverner soi que autrui.

72. Ci dit de atemprance

Atemprance est celle seignourie que l'en a contre luxure & contre les autres movemens qui sont desavenant. Ce est la trés noble vertu qui refraint les charnés delis & qui nos done mesure & atenprément quant nos somes en prosperité, si que nos ne montons en superbes ne ne consivons la volonté; [car quant volentés] vaint lou sen, li oms est en male voie. Tules dit: cest vertu [est] l'aournement de tute vie & li apaiemens de tous troblement. Por ce doit chascuns voidier son corage de la vo- [94d] lonté dou charnel delit, car autrement vertu n'i porroit abiter; segont ce que Oraces dit: se li vassiaus n'est purs, quanque tu i metras enegrira. 2. Por ce dois tu despire delis, car trop ennuie delit qui est achités par deleur, li avers a tousjors besoing; met donc certeine fin en ton desierer. Li envieus amegrist tousjors des grasses choses aus autres. Qui n'atenpre son ire, il aura doleur, & voudra [k'il n'eust onques fait ce] que il avoit

[235] MS repeats: por ce que atenprance estabilist lou courage

pansé. Ire est une corte forsenerie en quoi tu dois gouverner ta volenté, car se tu ne la fés cheir, elle comande; refreine la donc a frein & a cheenes. 3. Li maistres dist: sous atenprance sont tutes les vertus qui ont segnourie sus les laides meurs & sus le mauvés delis, qui nuissent a l'ome trop perilleusemant, car il sont souvent achaison de mort & maladie. Senecha dit: por les desieres perist la gregneur partie des cors. D'autre part, qui sert a ses desierres est soumis au jouc de servages; [il est orguilleus, il a Deu deguerpi,] il pert son sen & sa vertu. Salemons dist: sapience n'iert ja trovee en la terre de ciaus [qui] vivent delitablement.

73. Ci parole de delis

Delis & desierrer sont aconplis & mis en euvre par les .v. sens dou cors, don goster & toucher sont principaus. Mes li autres trois sont establis por ces deus, car nos cognoisons la chose de loing par veoir & par oïr & par flerir, ce que gouster ne touchier ne puet cognoistre se prés non. Por ce sont tous osieus de proie de grant veue, car il leur convient de loing cognoistre leur past; [95a] autresi vit la primiere famme le fruit tout avant qu'elle le manjast, & David Bersabé nue qui se lavoit, avant que il feist l'avoutire. 2. Nos lisons ou livre de la nature des animaus que tochier & gouster sont plus puissant a l'ome que a nulle autre beste; mes le veoir & le oïr & le flerir sont de meneur pooir en l'ome que es autres animaus, & por ce di je que li delit qui sont par toucher & par gouster sont plus perilleus des autres, et les vertus qui sont leur contraires sont de greigneur vaillance. 3. & por ce que delis sont en l'arme de nos & sont par les .v. sens dou cors, cascuns deversement segont son offices, convient il que celle vertu, ce est atemprance, soit desievree por plusseurs membres por constraindre la vertu concupoisseble & la vertu irascible, ce sont les movemens de covoitise & de ire, & pour governer la suistance de .v. sens. & cist menbres sont .v.: mesures, honesté, chastité, sobrieté [et retenance].

74. Ci parole de mesure

Mesure est une vertu qui tous nos aornemens & nos movemens & tous nos aferes fet estre sans defaute & sans outrage. Oraces dit: en tutes choses est certaine mesure & certeines enseignes, si que li drois ne puet fere ne plus ne moins. Tuilles dit: hoste tous aornemans qui ne sont dignes a home. Por ce dit Seneques que mauvés aornement dehors est message de mauvese pensee. Tuilles dit: ta honesté doit estre telle qu'elle

ne soit haïee par trop hornemant, mes tant que tu hostes la sauvage negligense & la canpestre leidece. 2. Il i a .ii. movemens, un de cors & autre [95b] de courages. & cellui dou cors doit l'en garder que s'aleure ne soit trop mole par tardece, car ce est semblant de superbe contenance; et que elle ne soit trop hastive, tant qu'elle te face engroissier l'alaine & muer le coleur, car ses choses sont [senefiance que li hom ne soit] pas estables. 3. Li movement dou corage est doubles: l'une est pansee de raison, l'autre desierres[236] de volonté. Pansee est a enquerre le voir & desierres fet les choses; dont doit hom evrer que raison soit dame par devant, & que le desierres obeisse. Car se la volonté qui naturelment est soumise a raison ne li est obeissant, ele fait souvent troubler cors & courage. L'en puet cognostre les viares a ciaus qui sont coureciés ou esmues par paor, ou qui ont grant volenté d'aucun delit, a ce que il muent & changent volte & couleur & vois & tout leur estat.[237] Car li cuer [ki est enflamés d'ire bat fort, li cors] tranble, la langue s'anpesche, la face enflame, li oils cancelent, si que il ne cognoissent leur amis ne leur acontes. La face moustre ce qui est dedens. Por ce dit Jovenaus: regarde les tormans & les joies dou cuer en la face, qui tousjors moustre en apert son abit. 4. Por les [paroles] qui sont dites puet l'en entendre que li desierrers de la volonté doivent estre refreinés & aquites, car les besoignes & les afferes sont diverses, segont la diversité des meurs & des aages & des choses. Autresi coume il a ou cors grant diversité, car li un sont isnel por courre, li autre sont fort por luitier. Autresi a il ou courage plus grant diversité de meurs, car li uns ont cortoisie, l'autre leese, & li autre cruauté, li autre sont sages & voiseurs [95c] de celer leur pansee. & li autres sont sinples et apers, qui ne veulent rien fere en repost ne par agais, ains aiment verité & gardent amistié & heent barat. Que diroie? Autremant est il de volonté come de figures. 5. Perses[238] dit: il i a .m. mainieres d'omes, & leur usages est desenblables, & cascuns a son voloir, & les jens [ne] vivent a une volonté. Tules dit: chascuns doit metre s'entante as choses a quoi il est convenables, & ja soit ce que autre chose li seroit meilleur & plus honorables, toutesfois doit il amesurer ses estuides segont sa riule.[239] Raison comant: se il est foibles de son cors & il ait bon angin & vive memoire, n'ensieve pas chevalerie, mes l'estuide de lettre & de clergie. Car nus n'i doit aler contre nature ne sievre ce que

[236] MS desirer, but note that 'desierres' is seen twice in the next sentence.

[237] MS estant

[238] MS li maistres

[239] sa riule; MS saviesse

il ne puet consevre; mes [se] besoing nous fet mesler aus choses qui n'apertient a nostre angin, nous devons euvrer que nos les fesons beles sans leidesse ou a poi de deshonor, ne nos ne devons pas tant esforcier les biens qui nos sont doné [comme] de fouir les vices. 6. Les proprietés[240] des aages nos a conté Orace en ceste mainiere: li enfes, mantenant qu'il set parler & aler, vaut joer ou ses pers, & se courroce & s'esjouist & se mue par diverses heures. Li jones qui n'aime point de garde se delite es chevaus & es chiens [et es chans;] il se flecist legieremant aus vices, & se couruce quant l'en le chastie; il se porvoit a tart de son preu & gaste son eritage; il est orgueilleus & covoiteus & lesse tout ce que il aime, car joenes hom n'a point [95d] de fermeté. Quant il vient en aage & en courage d'ome, il mue sa mainiere & quiert richeses, amis & honor, & se garde de fere chose que li conveigne muer. Li viés a maint meschief: il aquiert les choses, & quant il les a si a paour dou perdre; il fet toutes choses celeemant & covertemant, il met en deloy & covoite ce qui est a avenir; il se pleint de ce qui est present & loe le tens qui est passés; il viaut chestier les enfans & juger les jounes. 7. Maximiens[241] dit: li viel loe les choses passees & blasme les presentes, por ce que nostre vie enpire continuelment. Li aages au peres est pieres que cil des aiols, & nos somes piere que nos peres, & encor seront nos enfans plus pleins de vices. Juvenaus dit: terre norist ore mauvés homes & petis. 8. & entour ceste matire dit Senecha que jones homs doit porter reverance aus aiios, & entr'aus amer les miaus esprovés, & user de leur consoil. Car la ignorance & la follie des jones doit estre gouvernee [par le conseil] as viaus. [Terrences dit: tant comme li corages est en doute, il se torne ça et la.] Tules dit: en jonece a grant foiblece de consoil, car lors cuide chascuns que il doie vivre segont ce qui plus li plest; & ensint est il seurpris d'aucun sien cors de vivre ains qu'il puisse le meillor eslire. 9. Pour ce doit li jones hom esgarder la vie des autres autresi come en un mireor, & de ce prandre esanple de vivre. Senecha dit: bone chose est de regarder en autrui le mal que il doit foir. Jovenaus dit: cil est beneureus qui se set garder par les autrui perils; quant li feus est espris chiés ton voisin, tu dois garnir ta maison [96a] de eue. En ceste aage se doit l'en garder sur toutes choses de luxure & des autres lecheries, & faire segont ce que dit Juvenaus: quant tu fes villeine chose, soit brieve, & retaillie tes crimes ou ta primiere barbe. Tules dit: li jounes se doivent travaillier

240 MS prosperites
241 MS Machabeu

de cuer & cors, si que leur enseignement vaille aus ofices de leur cité. Ce est a dire qu'il se doivent user des leur enfance a bien faire, si que il le retiegnent tous les jor de lor vie; car li pot gardera lunguement l'oudeor que il prist quant il fu neuf. Oraces dit: li enfens apraigne a soufrir poverté & a mener chevalerie & aus meilleurs choses. 10. Tulles[242] dit: quant il veulent relachier lour courages & metre entant a delit, garde de desatemperance, souviegne leur de vergoigne; & ce sera plus legier se il seufrent que li [ainsné][243] soient a geu. Il est bien a jouer aucunefois por reposer soi, autresi come de dormir; car nature ne nos fist pour jeus mes por sens. Oraces dit: profitable chose est aus enfans jouer en enfance, mes que il s'estuide puis a avoir sen, & leissier ce qui rien ne vaut, & garder que li jeu ne le face cheoir; car jeus enjendre estrif & ire, & ire enjendre haine & mortel bataille. Tulles dit: deus mainieres sont de jeu et de joer, li uns est villains & [mauvais &] lais, li autres est biaus & cortois & enjengneus. 11. Li offices [de l'home] qui a passé jonece sont cil que Oraces a només ça en arrieres, en quoi il n'a que amender; por ce s'en passe ore li contes briement. Aus viellars doit l'en aminuisier les travail dou cors & croistre ciaus dou courage, ou en aprandre ou en [96b] chastier ou en servir a Dieu. 12. Terenses dit: nus ne fu onques si plains de sen que la chose ou que li aages ou li usages ne requiere tousjor veoir novelle chose, & que il ne vuille savoir ce que il ne seit, & que il ne refuse ce que primierement li plesoit quant il l'espreuve. Car maintes choses senblent estre bones avant que [l'en les assaie; mais quant on les a assaiés, on les] treuve mauveses. Tulles dit: li veillars doivent metre entance a consiellier leur jones amis. Viels hom ne se doit tant garder de rien come d'abandoner soi a paresce; autrement li dira l'en ce que dit Oraces: tu apaises envie & laisses vertu. Tulles dit: luxure est laide en tot aage, mes trop laide est en villiece, & se desatenprance est avec c'est dobles maus, car viellece reçoit la onte, & la desatenprance des viellars fet les jones estre meins sage. En ce dit Jovenaus: li exenple de nos privés corrunpent plus tost, car nos somes legier a ensievre laidesse & mauvestié. 13. Oraces dist: li offices des besoigneus sont divers, car li sires doit maintenir l'enor de la cité, & garder la loy, & souvenir soi que la loy est baillie en sa garde; mes un autres burjois doit vivre de droit, dont li autres vivent; que il ne se face trop haus ne trop bas, mes garde le coumun bien en pes & honesté, si que il ne chet ou peché Chateline. De cui

[242] MS Oraces
[243] Chabaille

dit Salustes:[244] cil qui sont povre es cités ont tousjors envie des riches & eslievent les mauvés, & heent les vielles choses & aiment les novelles, & pour la malivoillance de leur choses desierent que li estat[245] de la [96c] cité se remue tousjours. 14. Tules dit: li estranges ne doivent entremetre de nulle chose [fors] de leur besoignes, & que il ne s'entremetent de l'autrui besoigne. Villeins offices sont a ciaus qui acheitent des marcheans pour revandre maintenant, car il n'i puet rien gaagner sans mentir, et nulle chose n'est plus laide que mentir, & pour ce l'en doit aquerre ce que mestier li est sans laidesse & espargnier. Tules dit: car il n'est nul si grant gaaing come de garder ce que l'en a. Medecine & charpanterie sont honestes a ciaus qui elles convienent, mes mercheandise, se elle est petite, l'en la tient a laide; se elle [est] grant & bien gaagnans, & doné a plusseurs sans vaintre,[246] elle ne doit estre blasmee. 15. Nul mestier n'est mellior que laboreor des terres, ne plus plaintive ne plus digne d'ome franc. De cui dit Oraces: cil est bieneurés qui lesse tous mestiers, si come firent li encien, & coutive ses champs & ses beus, & est sans dete & sans usure.

75. Ci dit de honesté

Honesté est garder honour es meurs & es paroles, ce est a dire que l'en se gart de fere & de dire chose [dont] il li conviegne puis vergogner. Car nature meisme, quant elle fist l'ome, vost elle garder honestié. Elle mist en apert nostre figure, en quoi il a honeste sanblance, & repost les parties qui sont donees au besoing de l'ome, por ce que elles estoient laides a veoir. & li honest homes ensievent deligentment ceste forse de nature, car ascondent ce que nature repost, & ce est honeste cho- [96d] se, que l'en ne moustre ses menbres. Autresi doit hom avoir vergoigne en paroles, car l'en ne doit pas noumer ses menbres que il repost. 2. Vicieuse chose est es hautes besoignes dire mous de solas; car quant Paricles & Chofocles estoient compeignons en une prevostee, & traitoient ensenble de leur ofice, un biaus anfens passa par devant aus; si dit Çofocles: ves ci bel anfant. Paricles respondi: prevost doit avoir vergoigne, non mie itant seulement es mours, mes es laus. Mes se Çofocles eust ce dit au mangier, il ne deust pas estre blasmés. Por ce dit Oraces que a l'ome

---

[244] MS Salemons

[245] MS estant

[246] The word 'vaintre' is quite clear, but the context seems to call for 'mentir,' as in the above phrase 'rien gaagner sans mentir'; Carmody: vanité

tristes si convient tristes paroles, au corocié paroles de menace, a cellui qui se jue [paroles jolives; au sage, paroles sages. Mais se la] parole iert devisee & desenblee de la fortune de cellui qui la dit, toutes gens s'en gabent. 3. Le quart ofice enseigne Oraces la ou il dit: n'anchercher pas le segroi d'autrui. Li quint office dit il meimes: se aucun te dit son segroi, tu le celeras, ne ne le descouvreras par [ire ne par] ivresce. Garde que tu diras & de cui, & si te garde de cellui qui demande, se il est jenglierres, car il ne puet celer ce que il oït ne retenir ce que li entre par les oreilles. & puis que la parole est issue de bouche, elle vole en tel mainiere que jamés ne puet estre rapellee. 4. Li mastres dit: ne descuevre ton segrés, car se tu meimes ne le puis celer tu ne dois pas a autre dire que il le taisse. Terences dit: tient toi donc en ce que tu oïs plus volontiers que tu ne paroles. Salemons dit: en mout parler ne faut pechiés. Sur [97a] toutes choses fui tenson, car nice chose est a tancier contre son per; forsenerie est tancier a plus haut de soi, laide chose est a tancier a plus bas, mes trés orde chose est a tanchier a home fol & ivre.

76. Ci parole de chastité

Castité est a donter les delis dou touchier par atenprance de raison. Salustes[247] dit: se la volonté de luxure poursieut le corage & elle i a seignourie, li courages n'a pooir de bienfaire. Senecha dit: delis est frelles & briés; & de tant come il est fait plus volenteusement, desplest il plus tost, & a la fin convient que il s'en repante ou que il en ait honte. En luxure n'a nulle haute chose qui soit avenant a nature d'ome, ains est baisse chouse & chetive [ki vient] de l'evre a villeins manbres. Tules dit: laide chose est, qui mult fait a blasmer, d'encliner la franchise de l'ame a servage dou delis, & fere de son travail autrui delices. 2. Il sovient tousjors a l'ome fort & sage, combien nature d'ome seurmonte les bestes, car elle ne aiment fors que delis, & a ce mettent tout leur esfors; mes cuer d'ome atent a autre chose, ce est a penser ou a prandre. & por ce se aucuns est trop enclins a delis, garde soi que il ne soit au lignages as bestes; mes se il est sages & volentés [le] seurprant, il respont son apetit por vergoigne. 3. Gardons donc que delit n'ait seignorie sur nos, car il fet home mult desvoier de vertu. Pour ce dit la Sainte Escriture: se ta euvre n'est chaste, si soit privee. & luixure & vin confondent l'escience [de l'ome] & le [97b] metent en erreur de la foy. 4. Et certes qui bien consierre la

[247] MS Salemon

nature de chastité, qui est pour donter les delis dou tocher, il trouvera que ces delis sont en .ii. mainieres, un qui est par luxure & un autre qui est des autres menbres, si come est ores de robes, de bains, & de hernois, de jeu de daus & de tiés autres choses qui corrunpent la vie de l'ome se ce est a desmesure. Mes qui le fet aucune foi atenprément & sans mauvese volenté de covoitise, l'en doit bien soufrir, se il n'enpire soi ne ses honors ne ses choses.

77. Encore de delis

L'autre mainiere de delit, qui est par luxure, est fierement contre bone vie, se ce n'est chastement fet. Ce puet estre par .v. raisons, l'une que li assenblemens soit d'ome aveques feme, la segonde que il ne soient parant, la tierce que il soient en droit mariage, la quarte que ce soit pour engendrer, la quinte que soit fet segont humaine nature. 2. Par ces paroles poons nos entendre que mariage est sainte chose & plesant a Dieu & aus homes [en plusours manieres]: l'une por ce que Dieus l'estabili primieremant; la segonde por la degneté dou leu ou il fu fait, & ce est paradis; la tierce que ce n'est pas Noviaus Testament,[248] la quarte que Adam & Eve estoient nés de tos pechiés quant li mariage fu fait; la quinte por ce que ceste ordre sauva Diex en l'arche dou deluge; la sesisme que Nostre Dame vost [estre] de tel ordre; la septime que Jhesu Crist ala au noces avec sa mere & avec ses disciples; li utieme por ce que [97c] il fist de l'eue devenir vin por senifianse dou melleurement qui vient dou mariage; la novieme pour le fruit qui naist dou mariage, ce sont fis; la disieme pour ce que mariage [est] un des set sacremant de Seinte Yglise; la unsiemes por le pechié de quoi l'en se garde por le mariage, & por maint autre profit qu'en sont aquis a l'arme & au cors. 3. & tuit cil qui se veulent marier doivent consierrer .iiii. choses: une pour avoir fis; la segonde, il se marie a son paroil de lignage de cors & de aage; la tierce que il soit estré de bone jens qui aient[249] preudom pere & preude fame mere; la quarte que elle soit bone & sage, char richesse est donee de pere & sapience de Diex. Garde donc tous [clers et tous] autres qui sont establis au service Jhesu Crist, & les veuves dames & les pucelles, que il ne chient en ces perilleus vice qui dannent le cors & l'ame.

---

[248] testament; Carmody: establissement

[249] MS estoit

78. Ci parole de sobrieté

Sobrieté est a donter les delis dou gouster & de la bouche par atenplance de raison. A ceste vertu nos semont nature quant elle fist si petite bouche a si grant cors; & d'autre part li fist elle .ii. [oils et .ii.] orroillies, ja ne li fist que une bouche. Mes mout nos semont[250] la brieté dou delit qui ne dure se mult poi non, tant come il trespasse a la gorge. & la doleur des maladies qui en seiut avenir dure longuement. 2. Consierre donc que toutes choses maintenant que elles sont gustees sont corronpues; ce n'est pas ausi des autres sens, car pour veoir ne por oïr une belle chose n'iert elle por ce corronpue. [97d] Seneques dit: consierre ce que a nature soufist, non pas ce que leccierie quiert, car si coume li poissons est pris a l'amaçon & li oisel au las, autresi est li hom pris por mangier & por boire desmesureement; il pert son sen, il pert sa cognoisanse, il en oblie toutes evres de vertu. 3. [En ceste vertu] a .iiii. ofices. Li uns [est] de non mangier devant euure establie. Senecha dit: nulle chose n'est delitable se elle est trop souvent. Oraces dit: ce qui est poi delite plus. Suefre jusque a tant que nature te semoigne, car tous outrage la confont, & mesure la conorte.[251] 4. Li segont ofice si est que l'en ne querre trop presieuses viandes, car lecherie & ivrese ne sont sans ordure. Has, coume il a si laide chose de perdre sen & moralité & santé pour outrage de vin & de viandes. Juvenaus dit: en ce vice chiet cil qui fet grant force comant l'en doit despecier le lievre & le galline. 5. Li tiers ofices est de costraindre la rage de mangier. Senecha dit: ta vie soit de petit mangier, & ton palés soit esmeus par faim, non pas par savor. Soustien donques ta vie de tant coume nature quiert. Oraces dit: les viandes qui sont prises sans mesure devienent ameres. Senecha[252] dit: tu dois mangier por vivre, non pas vivre por mangier. Orace[253] dit: il n'est chose que ivresce ne face; elle descuevre les segrois, elle amaine les desarmés au batailles, & enseigne les ars. Jeromes: qui s'enivre, mors est et ensevellis. Agustins dit: quant li hom cuide de boire le vin, il est beus de lui. Li mastres dit: plus hono- [98a] rable chose est que tu te plaignes de seuf que de ivrece. Li poetes dit: vertu est a soufrir soi des choses qui delitent [a male part]. 6. Li quart ofices est que por mangier tu ne despendes desmesureement, car ce est laide chose que tes voisins te moustrent au doi

[250] MS seurmonte
[251] MS congorte
[252] MS Salemons
[253] MS Senecha

& dient que tu ies devenus povre par ta gloutenie. Oraces dit: aies mesure segont ta bourse au grant choses & au petites; garde toi donc des tavernes & de toutes grant appareillement de mangiers, se ce n'est pour tes noces [ou por tes amis][254] ou pour esaucier tes honors, segont les enseignament de magnificence.

79. Ci parole de retenance

Retenance est a costraindre les delis des autres .iii. sens, ce est dou veoir & de l'oïr & de l'oudor, en tot ce qui soit vice. Salemons dit: ne regarde pas male fame. Ysaïes[255] dit: qui cloit ses oreilles & ses iaus contre le mal habitera ou ciel. Salemons dit: n'escouter pas fame chantant; et ailors dit: clot tes oreilles & n'escouter pas mauveses choses. Senecha dit: mes il est dure chose non hoïr les dous dis des flateurs. Ysaïes[256] dit: en leu de soef oudour sera grandisme peuor. 2. Mes ci se taist ore li contes a parler de atenprance & des parties, & [dira] ce que Seneques[257] [dit] en son livre de ceste vertu meismes, que il apelle continence, & ce est tout un.

80. Ci parole Seneque de continance[258]

Se tu aime continance, hoste le seurplus & le trop & si destreint tes desierres en estroit leu. Consierre avec toi conbien soufice a ta nature, non pas conbien [98b] desierre ta concupisence. Se tu ies continans, atant jusque a tant que tu soies quites de toi meismes & contant; car cellui qui est contant de soi, il est soufisans ou il est nés aveques les richeses. Met le frain en ta concupiscense, depart de toi delis qui priveement esmeuvent le courage a desierrer. Tant manjue que tu ne te saoles, & tant boi que tu ne t'anivres. 2. Quant tu ies en compaignie de jent, garde que tu ne medies de ciaus qui a ta volonté ne sont. Ne te joingnes a presans delis, ne ne desierrer ciaus qui presans ne sont. Soustient ta vie de poi de chose. N'ensievre la volonté de la viande. Ton palés s'esmueve par fain, non mie pour savor. Tes dessierres prise poi, car tu dois prochachier seulemant que il defallent. A l'exanple dou vin composte, part toi dou

---

[254] Chabaille
[255] MS Senecha
[256] MS Oraces
[257] MS Salemons
[258] MS atenprance

cors & te joins a ton esperit. 3. Se tu t'estuides en continance, tu habiteras en meison profitable, non pas delitable. Ne ne soit cogneus li sires par la meison, mes la meison soit [congneue] por lui. Ne te faignes pas d'estre ce que tu n'ies, mes voille senbler ce que ies. Sor tutes choses garde que tu ne soies povres de laide povreté, & que tu n'aies abandoné sinplece ne legeresse, ne ferme ne laide escarseté. Se tu as poi des choses, ne soient estroites; de tes choses ne pleurer, ne de l'autrui n'aies mie volonté. Se tu aimes continance, fuit toutes laides choses avant que elles viegnent. Croi toutes choses qui puent estre sosteneues, se ce n'est laidure. Garde [toi de] laides paroles, & tes dis soient plus pro- [98c] fitables que cortois. Aime les homes bien parlant, mes plus aime ciaus qui parlent droit. 4. Entre tes afferes dois tu mesler un poi de jeu si atenpreemant que il n'i ait abessement de dignité ne defaute de reverance; car reprendrable chose est non rire. Donques se tens fait de jouer, porte toi [selonc] ta dignité sagemant. Soies tés que nuls ne te repraigne que tu soies aspres, ne nul ne te desprise coume vil. En toi ne soit alcune villenie, mes avenable cortoisie. Tes jeus soient sans legiereté & toutes ris sans uchier et ta vois sans cri & t'alieure sans remuer.[259] Ton respos ne soit pas negligente. Quant li autre jeuent devant de toi, pense auchune honeste chose. 5. Se tu viaus estre continans, tu arras toutes louanges; autretel te senblera a estre loés par les [mavaises gens comme estre loés par] mauvés euvres. Soies liés que tu desplaisses aus mauvés homes; et quant il pansent ou dient mal de toi, lors dois tu estre joians, & cuider que ce soit ton pris. 6. [La plus] grevable chose qui soit en continance si est garder soi des douces paroles que lousengier dient, por cui li corages s'esmuent au grant delis. Ne aquierres l'amisté de aucun home par loanges. Ne soies hardis ne orgueilleus; humilie toi & obeis & ne te vanter grevseusement. Enseigne volentiers as autres. Respont belemant. Se aucuns te reprant par droite acheison, sachiés que il le fet por ton preu. Les aspres paroles ne douter, mes aie paour des bones. Hoste & desievrre de toi tous tes vices; de l'autrui n'aquieres trop. Ne soies [98d] reprandieres ne trop aspres, mes anseigne sans reproiches, en tel mainiere que tousjors ait leesse devant ton chastiement. Quant on erre, pardone lejerement. 7. Entent quitement ciaus qui parolent, & retient fermement ce que il dient. Se auchuns te demande d'auchune chose, tu dois respondre isnellement. A cellui qui tençonne, done li tost leu, & te depart de lui. Se tu ies chontinans, destrain tous mauvés movemens de ton cors & de ton

[259] Carmody: rumor

arme, & ne te chaut que li autre voient, quar assés est[260] que tu le voies tous. Soies movens mes non pas mol; soies chostans mas non partinaces. Tu cuideras que tous homes soient paroill a toi, se tu ne despises les plus petis par orgueill, & se tu ne dotes les plus grant par droiture de vie. Ne soies negligens a rendre benifices, & ne soies pruntes a reçoivre. A tous homes soies benignes, a nullui losengiers, a poi fameillier, a tous droit. Soies plus fiers en jujement que en paroles, & plus en ta ame que en ta faire. Soie piteus vangieres, & despise toutes cruautés. 8. Raconte le pris des autres, mes de toi non; non aies envie de l'autrui. Soies tousjors contraires a ciaus qui soutilent d'engingner autres par senblance de sinplece. Soies lens a ire & isnel a miserecorde. En aversités soies & sajes & fermes. Tu dois celer tes vertus ausi com li autrui vices. Despise vaine gloire, & de ton bien ne soies cruel as autres. N'aies en despit sen d'autrui home. Parole poi, & enten quitement ciaus qui [99a] parlent. Soies ferme & seur & liés & aime sapience. Ce que tu sés, garde sans orgueil, & ce que tu ne sés, enquerre doucement que te soit dit & apris. 9. Continance soit costrainte dedens tes bones, que tu ne soies eschars & non trop despendables. Ne metre trop ton pensier es choses menues & en petites, car ce est mult vergoigneuse chose. Donques en ceste mainiere maintien la contenance que tu ne soies donés a la charnel volenté, ne ne soies prodigues ne entachiés de male avarice. Mes ci se taist de parler de atenprance, & torne a la tierce vertu, ce est a force.

81. Ci dit de la tierce vertu, ce est force

Force est une vertu qui fet home fort encontre les assaus de aversité & done cuer & ardemant de fere les grant choses; de cui li contes a dit ça en arrieres que elle garde l'ome a senestre, si coume un escu encontre les maus qui vienent. E voirement elle est escu & desfense de l'ome, ce est son auberc & son glaive, car elle fet l'ome soi defendre & offendre a ciaus que il doit. De ceste vertu trovons nos au Livres dou Roi: tu m'as garni de force a la battaille, & mes henemis sousmis a moi. Sant Luques dit: li ons fort garde sa meson, & ses choses sont en pes. Salemons: la main dou fort aquiert richeses, & tous pareceus sont en poverté; la main des fort [a signorie, et la mains des couars sert a treus]. Saint Matheu dit: li fort hom aquiert lo reigne Dieu. 2. & sachiés que il i a .xii. choses qui

---

[260] quar assés est: the line in L-II-3 shows a series of corrections which we cannot decipher; we follow Chabaille here

conortent en nous ceste vertu: l'une est la droite foi Jhesu Crist; la segonde est l'amonestament des grandes jens & des [ainsnés de nous; la tierce est la memore des] preudeshomes & de leur euvres; la quarte est [99b] volenté & us; la quinte est lou guerrerdon; la sesesme est paur; la septime, esperance; l'otisme est bone conpaignies; la noviesme est la verité & le droit; la diesisme est lou sen; la ounsieme est la foblece de ton annemis; la dosieme est la force meimes. 3. Couardie est en trois mainieres [une por la pauor dou mal ki est a venir, l'autre] dou mal qui est [present, l'autre par le cuer ki est] parmenables. & [pour] cognorter toutes mainieres de foibles cuer est ceste vertu divisé en .vi. parties, ce est magnificense, fiance, seurté, magnanimité, pasience, costance. & de cascune dira li contes ce que leur en apertient, mes tout avant dira ce que Senecha dit de ceste vertu, ce est de force, que il apelle magnanimité, en ceste mainiere:

[82. De magnanimité][261]

Magnanimité, qui est appellé fortesse, se elle iert en ton corage, tu viviras a grant esperance, franc & seur & lié. Grandisme bien est a l'ome non douter, mes estre parmenans a soi meismes, & atendre a la fin de sa vie seurement. Se tu ies magnanimes, tu ne jujeras en aucuns tens que honte te soit faite; & ton henemis diras que il ot cuer de doumagier toi, mes ne le fist pas. & lors le tanras a ton pooir, tu cuideras avoir pris vaingiance, en ce que tu as le pooir de toi revangier, por ce que trés noble meiniere de vengiance est pardoner quant l'en puet fere sa vengiance. Tu ne dois assailir aucuns home priveement, mes en apert; ne fere bataille se tu ne le dis devant, por ce que traïson & engin ne afiert se a home foible & couars [non.] Ne metés ton cors en perill come fol, ne ne douter coume paurous, por ce que nulle chose ne fait home pa- [99c] ureus se la coscience ne devient blasmables. 2. Or est il bien convenable que li contes die des .vi. parties de force, et primierement de magnanimité. Ceste parole vaut autant a dire coume grant courage ou ardemant ou proesse, car elle nos fet par nostre gré envaïr resnablement les griés choses. Je di resnablement por ce que nus ne doit envaïr chose contre droit, quar qui envaïroit un frere menor, ce ne seroit proesse, ains seroit forçenerie. 3. A ceste vertu nos amostre Virgiles quant il dit: ordenés vos

---

[261] no chapter division in MS; note the similarity with Carmody's MS T, in which the chapter title is in the margin.

courages au grants evres de vertu & aus grandismes travaus. Oraces dit: ceste vertu euvre li ciel, & essaie a aler par la voie qui est devee, & desprise la menue jent, & desdaigne la terre, & ne doute poine. Tules dit: ja soit ce que vertu face home coraugeus aus aspres choses, tutesfois garde elle plus au comun profit que au sien prope. Science qui est lointeine de justice doit estre appellee malice, non pas sens, & li corage qui est apareillies a perill, [se] il est plus covoiteus de sun preu que dou comun, elle a non follie, non pas force. Car ceste vertu oste couardie & paresce. 4. Lucans: hoste toute demeure, car elle nuist tousjors a ciaus qui sont apareilliés. Orace dit: coumance, car se tu prolongues l'eure de bienfaire, tu feras coume li villains, qui viaut tant atandre a passer outre l'eiue dou fleuve que elle soit toute courue, mes elle courra tousjors. Li poetes[262] dit: quant hom dit: demein sera ce fait, demein sera fait une grant chose, tu ne dones autre chose que un jor; li autre jor vienent, [99d] & lors avons gasté ce demain; li an passent, & tousjors remaint un poi outre. Tulles dit: cil doivent estre tenu a preudes homes & de grant courauge qui boutent arrieres les tortfés, non pas qui ne le fet. 5. Mes por ce que ceste vertu done a l'ome seur cuer & ardemant, & li fait avoir grant courauge entor les autes choses, convient il que il se garde mult des trois vices qui tost le feroient trebuchier de son ardemant & cheoir de sa pensee. 6. Li primiers vices est avarices, car laide chose seroit que cil qui ne se leisse froisser par paour soit veincus par [avarice ou par][263] covoitise, ne que cil qui ne puet estre vaincus por travaill se laisse froissier a la volonté. 7. Li segont vices est covoitise [de] degnité, car par griés travaus aquiert hom clarté & aute renomee, & ce qui est plus laborieus est de greignor pris, & a poine iert hom trovés qui de son travaill ne desierre gloire come son loer. Seneca dit: li sages met le fruit de vertu en sa coscience, mes li fol le met en vanegloire. Tules dit: il sont aucun qui cuident monter en grant dignités par leur renomee, mes cellui qui veraiement est [de grant] courage vost miaus estre princes que senbler[264] le. L'en ne doit donc pas aquiere les dignités par gloire, car il en seroit chaciés legierement. Por ce dit Oraces que vertu ne sera chachié villainemant; elle resplandist de grant honors, & ne lieve sa hauce por le cri dou pueple. Il ne sera ja esmues por un poi de vant. 8. Li tierce vice est fous ardemant, ce est a dire quant un ho- [100a] me est hardis a fere une folle

[262] Li poetes; all other MSS Perses
[263] Chabaille
[264] MS senbrer

mellee; & ce n'est pas proesse, ençois est follie. Tules dit: qui follement cort es assenblees a combatre desarmés contre ses annemis, il est senblables as bestes sauvages, & insuit leur folle fierté. Nepourquant, se necessité le requiert, tu te dois bien conbatre, & ains soufrir mort que deshonor; nos [ne] devons pas foir, car ce seroit mauvestié & couardie. Pour ce dit Lucans: fuir est une laide mauvestié, en quoi nus ne chiet se par cheitivité non, & par defaute de cuer non. 9. & neporquant nos devons bien foir [quant] une grant perill nos seurvient que nos ne poons[265] soustenir, & lors est grant proesse de bien foir, segont ce que dit Tules: ne nos abandonons a peril sans reison, car greigneur [folie] ne puet estre fete. Li mastres: cil qui est en pes & vet querant guerre est forsenés, mes li sages hom se mantient en pes [tant comme il puet.] & quant il est costraint d'avoir guerre, il la suit droitemant, autresi com li bons mires qui aide a l'ome [sain] a mantenir sa santé; & se il est malades legierement il le cure par legieres meicines, & aus plus griés met il les plus griés mecines. 10. A sa mainiere doit hom user sa force o sen, non mie sans raison. Car Horaces dit: force qui est sans consoill dechiet par sa pesanteur; li dieu acroissent force qui est atenpree, & si heent ciaus qui par leur seurcuidance ausent envaïr les grant choses follement.

83. Ci parole de fiance

Fiance est une vertu qui demeure entor l'esperance dou [100b] cuer, qu'il puisse mener a fin ce que il coumence. Ses ofices est aster soi de parfaire la chose comencié, si come Lucans dit de Julius Cesar, que ne li estoit avis que il eust rien fait com il avoit riens a faire. Car nulle chose n'est si poi avenant a ciaus qui ja sont avancié que desesperer soi de [venir] a bone fin.

84. Ci parole de seurté

Seurté est ne redouter les doumages qui vienent ne la fin des choses coumenciés. & est seurté de .ii. mainieres, une qui est [par folie, si comme est] a conbatre sans ses armes & dormir emprés[266] dou serpant, l'autre est par sens & par vertu. & ses ofices est de doner confort contre la presse de fortune, segont ce [que] Oraces dit: cil qui a bien apareillé

[265] poons; Carmody: poriens; Chabaille: (nus) ne porroit
[266] MS a preue

son pis sera seur en aversité & se doute en prosperité; mes Diex amene iver & l'oste; les choses qui furent ou sont males ne seront pas tousjors ensint. Mes une bone heure vandra de quoi l'en avoit esperance. 2. Contre ceste vertu se conbat paour en ceste mainiere:[267]

84b. Ci parole de paour[268]

Paour dit a l'ome: tu moras; & seurté respont: ce est humaine nature, non pas poine. J'entrai ou monde pour ceste convenance, que je m'en istroie. La loy comande[269] que l'en rende ce que l'en a enprunté. 3. & vie d'ome est un pelegrinages: quant tu auras mult alé, il te conviendra revenir.[270] Paour dit: tu moras; seurté respont: je cuidoie que tu deisse novelle chose, mes por morir vif je, & a ce me maine cascuns jors; des que je nasqui [100c] me mist nature ceste terme. Je n'ai de quoi je me courouce, mes je di par mon seremant que fol chose est criembre ce que n'i poés eschiver. Luchans dit: mort est la dereniere poine: si ne la doit hom criembre. 4. Horaces dit: mors est li dairiens terme de tutes choses. Seneques dit: qui prolongue la mort n'en eschanpe. Paor dit: tu moras; seurté respont: je ne serai li primiers ne li deraniers, & homes [sont alé devant moi, et home] me sivrunt; ce est a la fin de l'umaine lignage. 5. Nul sage ne doit estre dolant de mort, qui est a la fin des maus. Je ne sai que je soie autre chose que uns animaus raisnable qui doie mourir. Nulle chose n'est grief qui n'aviegne que une fois. Par ceste condission sont tutes choses engendrees, que tutes choses qui ont comencemant auront fin. Il n'est pas estrange chose de mourir, & je sai bien que je doi mourir, ne a ce ne puis contradire. Li diex firent trop bien, que nus ne puet menacier, car mort egallist les seigneurs au sers & les coronés aus fosseurs; elle enporte en une mainiere ciaus qui sont mult divers. 6. Paour dit: tu seras decolés; seurté respont: il n'i a fors que je muire tost [ou pichot a][271] pichot. Paour dit: tu auras maintes ferues;[272] seurté respont: moi que poise conbien j'aie de plaies? De une me convient morir. Paour dit: tu morras en estrange païs; seurté respont: nulle terre n'est pas estrange a l'ome mort [et la mors] n'est pas plus grief hors de meison

---

[267] MS adds: Seneque
[268] no other MS has a chapter division here
[269] MS repeats: por ceste couvenance que je men istroie la loy comande
[270] MS tenir
[271] Chabaille (Fn 32)
[272] MS feris

que dedens. Paour dit: tu morras jones; seurté respont: autresi vient la mort a jo- [100d] enes come au viels; elle n'i fet nulle desferance, mes tant di je bien que il fet meilleur mourir lors que il se delite de vivre, & trés bon mourir est ançois que tu desires la mort. Por aventure la mort te hostera d'aucun mal; au moins me escanpera de viellesse qui est mult grieve. 7. Segont ce que dit Juvenaus, ceste paine [est] donee a ciaus qui longuement vivent, que leur pestilence se renovelle tousjors; il enviellissent et pleurent en pardurable douleur, & pourisent en orde vesteure. Pour ce dit Senecha que il fet bon moreir tant com il li plest a vivre. Lucans dit: se li darreniers [jors] ne vinoit aveques la fin des bien, & il n'estoit tristesse par isnelle[273] mort, l'en auroit tristesse de sa primiere fortune; il se metroit en aventure desperémant se il ne attendoit la mort. 8. Por ce ne me chaut se je muir joenes, car il n'est nus si pesant maus coume viellesse. Jovenaus dit: astive mort ne agres definemens ne doit pas estre redoutee, mes viellesse [doit estre] plus cremue que mort. Senecha dit: [il ne puet] chaloir quans ans j'aie, mes quans je en ai pris; car se je ne puis plus vivre, ce est ma viellesse; quiconques vient a son darreniers jors muert viels. 9. Pauor dit: tu ne seras ensevellis; seurté respont: petit doumages est cil dou sepulcre. Lucans: il n'i a force se la caroigne purist ou s'elle est arse, car nature prant tout a gré, a cui li cors vient a leur fin; mort n'a que fere de fortune, la tere qui tout engendra tou re- [101a] çoit; qui n'est covers de la terre est couvers dou ciel. Des que li cors ne sant rien, que li chaut se il n'est enfouis? E se il sentoit, toute sepulture li seroit tourment, car sepulture ne fu pas trovee aus oes des mors mes des vif, pour ce que la charoigne des mors pourrie fust hostee de la veue des homes. Por ce sont li uns mis en terre, li autre en feus, & ce n'est que por garder les iaus des vivans. 10. Paur dit: tu seras malades; seurté respont: or voi je bien que la vertu de l'ome [ne se moustre] en mer ou en bataille seulement, mes se moustre en un petit lit ou je lesseré la fievre, ou elle moi. La bataille est entre moi & la maladie: ou elle sera veincue ou elle vaincra moi. Paour dit: les jens dient mau de toi; seurté respont: je me troubleroie se li sage homes mesdesoient de moi; mes desplaire au mauvés est lous & pris. Car celle santence n'a point de autorité en quoi cil blasme qui doit estre blasmés. Il ne me blasment pas par loials jugemans mes par leur mauvestié; & dient mal de moi por ce que il ne sevent bien dire. Il dient ce que il seulent fere, non pas ce que deserf, quar il sont chien qui ont si apris a abaier que il ne le

[273] MS vielle

font pas par verité mes par costume. Juvenaus dit: li homes sages ne doit curer les ledanges as fols. 11. Paour dit: tu seras chaciés en esil; seurté respont: li païs ne m'est contredit, mes le leus; car tot ce que est desous le ciel est mon païs; la [trouverai je viles,][274] la trouverés la mer, la trouverés les pors. Toutes teres [101b] sont païs au proudome ausi com la mer as peisons; ou que je aille seroie je en la moie tere; quar nulle tere n'est esil, mes estrange païs; ou que je demeure bien serai en mon païs; quar bon estre apertient a l'ome, non pas au leu. 12. Paour dit: douleur te vient; seurté respont: se elle est petite, sofrons la, quar ci a petite soufrance; se elle [est] grant, soufrons la, quar ce sera grant gloire. Se aucuns dissoit que douleur est pesme[275] chose, seurté li dira que cil homes est mours [qui soufrir ne set.] Paour dit: il est [poi de gent qui puissent soufrir] doleur; seurté respont: [soions de ces poi. Paour dist: nature nous fist sans force; seurtés respont: n'en blasme la nature ki nous engendra fort. Paour dist: fuions delour;] seurté respont:] por quoi? Il t'ensievra ou que tu fuies. Paour dit:[276] tu seras povres; seurté respont: les vices ne sont pas en la pauvreté, mes ou povre; il est povres por ce que il le cuide estre. Paour dit: je ne sui puissant; seurté respont: aies joie; tu le seras. Paour dit: cil a grant deniers; seurté respont: il n'est pas homs ne seignor, ains est une huiche; nus ne doit avoir envie des borses plaines. Paour dit: cil est moult riches; seurté respont: se il est avers, il n'a riens; se il est gastieres, il n'aura pas longuement. Paour dit: mult de jent vont aprés lui; seurté respont: les mousches sivent le miel, & li lou la charoigne, & le formi le froment; & il sivent la proie, non pas l'ome. Paour dit: je ai perdu mes deniers; seurté respont: par aventure il eusent perdu toi meimes, quar il ont maint home mené a peril, mes de ceste perte t'es bien avenu se tu as avarice perdu avec. Et sachiés [que] avant que tu eusses [101c] ces deniers, uns autres les avoit perdu. Paour dit: je ai perdu les iaus; seurté respont: c'est por ton bien, quar la voie [t'est close a mout de covoitises. Maintes] choses sont que tu deusses hoster des iaus por ce que tu ne les veisses. Tu sais bien que avugleté est une partie de inocence, quar les iaus moustrent as uns les avoutires & as autres couvoitier mesons & cités. Paour dit: je [ai] perdu mes fils; seurté respont & dit: fols est [ki pleure la mort as morteus; mort sont] por ce que mourir doivent. Diex ne les a pas tolus, mes receus. 13. En ceste mainiere est

[274] Chabaille

[275] pesme; all other MSS dure

[276] MS repeats: Fuions deleur. Seurté respont: por quoi? Il t'ensivra ou que tu fuies. Pauor dit

paour, [ki onques] non dona buen consoill, et se conbat contre seurté; mes l'ome seur ne la redoute pas, segont ce que Oraces dit: la malice des citeiens qui donent exemple de malfere, ne vout de fellon tirant, nen esmuent pas preudome qui est de ferme propesement & de fort courauge. Lucains dit: paour de mal avenir a mis plusors en grant peril, mes cil est fort qui puet soufrir les doteuses choses. Quar il apertient a fort courage & ferme que il ne soit [troublés en adversités, et k'il ne soit] abatu de son estat [avant que li tumulte veigne,] ains use dou presant consoil & ne se depart pas de consoil ne de raison. Senecha dit: il est plus des choses qui nos espoventent que de ciaus qui nos greivent. Et nos somes plus sovent en doute par panser que par euvre, & por ce ne soies chetis devant le temps, quar ce que tu criens ne avendra por aventure jamés. 14. Contre la paor de morir nos aseurent .vi. choses: une est la mort dou cors, qui est enemi de vertu; la segonde est que elle pose fin au [101d] peril dou siecle; la tierce est la necessité de mourir; [la quarte est que nos veons morir] les autres; la quinte est que Diex morut; la siseme est la perpetuel vie qui vient aprés. Mes ci se taist li contes a parler de paour & de seurté, de quoi il a longuement parlé, & moustré maintes bones reisons qui font a avoir en memoire; & si tornera a l'autre partie de force, ce est magnificense.

85. Ci parole de magnificense au temps de la pes

Magnificense vaut tant a dire come grandeur, ce est une vertus qui nos fait aconplir les griés choses & nobles de grant afaire. & ses offices est en deus mainieres: l'une est en tenps de pes, l'autre en temps de guerre. Es choses de pes doivent li seigneur tenir les .iii. comandamens Platons. Ce dit: 2. Li uns est que il gardent le profit as citeiens & que il portent a ce quantque il font, et n'atendent donc pas a leur propre preu, que il s'estudient que il i ait planté & abundance des viandes & des choses qui besoignent a la vie des homes & des gens. Li autre comandemant est que il soient currieus de tout les choses de la cité, & que il gardent la chose chomune & les possessions & les rentes dou comun au besoing de tous, non pas d'aucun homes privé. 3. Li tiers coumandemant est que il tiegne justice entre ses subiectes, & que il rende a cascuns ce que est suen, & que il gart les unes parties en tel mainiere que il n'abandone les autres; quar cil qui aident as uns encontre les autres amainent [en] la cité perilleuse descorde. Aprés doivent le seigneur & li go- [102a] verneor d'une cité garder que contans ne soit entr'eus, quar Julius dit que cil qui [ont] content liqués mieus aministre la cité font ausi coume

se li mariniers estrivoient entr'aus liqués governe miaus la nef, & ce est mortel peril.

86. Ci parole de la guerre

Au tenps de la guerre, quant il leur convient battaille fere, il doivent tout primieremant comencier la guerre en cele entension qui aprés la bataille il puissent vivre en pes sans tortfaire. 2. Aprés doivent il garder que ains que il envaïsent l'estris que cil soient apareilliés deligentmant de tutes les choses qui besoignent a soi defendre & agrever ses enemis. Senecha dit: lonc aparoillemant [de bataille fait toustaine victoire. E cis apareillemens] est en battalliers & en forteresces par despens & par armes. Terences[277] dit: li sages hom doit esprover toutes choses avant que il se conbate, car miaus convient porveoir soi que reçoivre doumages & puis vanger. 3. Tules dit: li tiers offices [est] que tu ne te desesperes trop por [coardie, ne ne te fie trop par] covoitise, quar la desmesuree covoitise d'avoir meine l'ome en peril, segont ce que Oraces dit: l'or fait aler l'ome parmi les enemis & estre plus fiers que feu ne foudre; li don enlassent li fellon princes. 4. Li quart ofices est que en battaille doit hom plus douter lasce coardie que la mort, & entendre plus sa bonté que autre profit, ne que a escanper; car miaus viaut morir que laidement vivre. Neporquant l'en ne doit leisser son salu par cri, ce est por hoster le blasme que [102b] l'en te porte a tort, ou por aquerre grant renomee. 5. Li quins ofices est travaillier souvent son cors es choses qui sont a faire. Lucans dit: li homes ouisieus mue souvent deverses pensees. Oraces dit: l'eiue qui souvent ne se muet devient [porrie; autresi devient] li ons cheitif por estre ousieus. 6. Li siesimes offices est [que] puis que l'en vient a conbatre il doit metre grant justice,[278] & amonester chevaliers & bachelliers a bien faire, & louer les de leur proesses [et de lor ancissours, et dire tant qu'il les face] enardir & hoster couardie. 7. Li setiemes ofices est aler as primiers asaus secorre & aidier a ciaus qui sont afobloié, & soustenir ciaus qui chencellent, ou qui fuient. 8. L'otiesmes offices est que quant [on a victoire] il doit espargnier & garder ciaus qui ne furent cruel anemi. 9. Lo noviesmes offices est que se l'en fait pes ou trieves ou autres liances a ses enemis, que il les garde & mantiegne, & ne croie a ciaus qui dient que l'en doit prochacier [de vaincre ses anemis ou par

---

[277] MS Tulles

[278] Carmody: vistece

force ou par tricherie]. 10. & ce nos moustre uns haus citeiens de Rome qui fu pris en Cartaine leurs que li Romans i furent en ost; quar ciaus de Cartaine li convoierent en Roume por eschengier les chetis, & li firent jurer que il revendroit; et quant il fu en Roume il ne loa pas que li chetis fusent rendu. & quant ses amis le voudrent tenir, il vost miaus revenir a son tormant que mentir a sa foi que il avoit doné as enemis. 11. Mes Alixandres li grant dit que il n'i a point de diferance coument que l'en ait victoire, ou par force ou par barat, quar fer ne doit avoir de riens pitié. Et cil [102c] est enemis de soi meimes qui prolongue [la vie] de son henemi.

87. Ci dit dou contens entre la guerre e la pes

Or devise li contes de deus mainieres de grandeur, en guerre & en pes. Mes por amenuiser la creance de ciaus que dient que li afferes de guerre est plus grant que cellui de la cité, dit li mastres que pes & li afferes [de la cité] est maintenue par sen & par consoil de courage, mes li plusors ont quise battaille par aucune covoitise. Mes a la verité dire, poi vailent les armes dehors si li sens n'est dedens. Por ce Salustes dit: tuit li home qui s'estudient de avancier les autres animaus doivent garder que il ne meinent leur vie en maniere de beste, qui naturelment sont obeissant au vantre. Mes toute nostre force est ou cors & courage, quar li courage comande & li cors doit servir. 2. Il est plus drois que l'en querre gloire par engin que par force. Tulles dit: tutes choses honestes que nos querons par aut corage est aquise par vertu de cuer, non pas par force de cors; neporquant l'en doit amener son cors si que il puisse obeir a consoill & a raison.

88. Ci parole de costance

Coustance est un estable fermement de courage qui se tient en son propensement. Ses offices est a retenir fermeté en l'une fortune & en l'autre, si que l'en ne s'enauce trop en prosperité ne ne soit trop troublé en aversité, mes tiegne lou mi. Quar noble chose est d'avoir en chascune aventu- [102d] re un front & un meimes voust. Senecha dit: la proveance dou corage [est] que il soit bien ordinés quant l'en se peust estre, & maintenir soi en un estat.[279] Oraces dit: garde que es grant chose ton

[279] MS estant

cuer soit tousjors igal. Aies atenpree leese quant plus de bien te vient que tu n'as acostumé, quar li sages & li hardis apert a la destrece. & alleurs Oraces dit: l'ome fort & ferme retrait a bon vent sa voille quant elle est trop enflee. 2. La loy de fermeté est tele que nos ne soions pas fichés es maus [ne movable es biens. Es maus] meimes a fermeté, mes leurs n'est elle pas vertu, segond ce que dit Oraces: une partie des homes s'esjoïsent des vices, & por ce se ferment en maufere; une autre partie vont flotant,[280] quar une fois font bien & un autre mal. Juvenaus dit: la nature des maus est tousjors vaire & movable quant il mesfont; encore ont il fermeté tant que coumancent a cognoistre bien & mal. & quant il ont fait les crimes, natures se fiche es meurs d'aus,[281] & ne s'en fet remuer. Qui est cil qui met fin en pechier puis que la roge couleur s'en est alee une fois de son front? Quel home vois tu qui se tiegne a un seul pechié puis que sa face endurist & ne redoute pas vergoigne? 3. A ceste vertu est contraires un vice qui a nom movableté, ce est a dire, de courage qui n'a nulle fermeté, ains est souvant esmeus en deverces pensee. & sont aucun si plain de ce vice qui li autre quident que leur fermeté soit tousjors movable; aucun sont si poi estable que maintenant que il leur avient un poi [103a] de mal, despissent tous delis; par doleur afoblissent, & despissent gloire, & sont froisés[282] par male renomee. De ce dit un sages: quant je sui malades je aime Dieu & Sainte Yglise, mes quant je sui garis celle amors est obliee. 4. Por ce dit Oraces: ma santé se conbat a moi, car elle refuse ce que elle avoit quis & requiert ce que elle avoit refusé; or fait edifices, or les despiece, or mue les choses quarrees & les fait reondes. Quant je sui a Roume [je aime] Tibur, et quant je sui a Tibur je aime Roume. Li courages en est coupables, que nullefois ne fait sa volonté. Cil qui vont outre la mer muent l'air, non mie le courage. Par quel lien tendrai je Proteum, qui toutesfois changioit son voult? 5. Li mastres dit: [de] cestui vice avient que nus hom ne se tient apaiés de sa fortune ne de son estat.[283] Oraces dit: mes chascuns desiere choses diverses, quar li buef desierent d'avoir frains & selles, & li chevaus desirent arer. Je jugerai que chascuns se tiegne a cellui mestier a quoi il est livrés. A ceste vertu apartient .v. choses: l'une est parmenableté de l'entendement qui se siaut remuer en diverses pensees; la segonde est un meimes cour-

---

[280] MS fiotant
[281] MS danpnees
[282] MS floises
[283] MS estant

auges es biens & es maus; la tierce [est fermetés entour les choses desirees; la quarte] est a endurer contre les tentassions, & la quinte est parmenance es euvres.

89. Ci parole de pacience

Pacience est une vertu par cui nostre corage nos fait soufrir les assaus des aversités & les tortfait. Son ofice mostre Lucans [103b] quant il dit: pacience s'esjoist es dures choses; la plus grant laesse que elle puet avoir est quant elle puet ouvrer sa vertu. Li mastres dit: ceste vertu est remede de tortfait. 2. Oraces dit: tot li maus qui sont a avenir devienent plus legier par pacience. Boeces dit: por non soufrir te sera l'aventure plus aspre que tu ne pués muer. Terenses dit: sofrons a bon corages ce que fortune nos aporte, car follie est de regenber contre aguilon. Seneca dit: li malades que non est obeissant fait enasprir son mire, char nulle chose n'est si legiere qui ne soit grief se tu la fais a ennui. 3. & por ce que ceste vertu est contre raison, convient il savoir que les unes sont por volonté, les autres non. & tot soffrences que l'en fet de part son gré sont louables & sont deignes de merite, mes les unes & les autres ou elles sont dehors ou elles sont dedens; [celes ki sont dedans] sont por bien ou por mal que vient de hors, si com est hore laesse, esperance, poor & doulor. Celle que sont dehors sont li ennui & li tortfait que li autre nos font ou dient. Mais en tutes mainieres de tribulassion dois tu consierrer la passion Jhesu Crist & la maleurté Job, qui la sot si bien soufrir. 4. Aprés doies tu garder le travaill que li mauvés souffrent por aconplir ses mauvestié. Aprés consire [se tu avoies deservi devant celui mal ou grignour; et consire] la mainiere dou mal qui avient [et celui] qui le fait; car en ciascune chose puoies tu prendre conort a bien soufrir tute tribulassion dou siecle.

90. Ci parole de force

[103c] En ceste vertu, ce est force, & en toutes ses parties, de cui vos oés ce que li contes en a dit, se doit l'en amesurer & garder soi dou trop & dou poi. Seneques dit: se magnanimités ist de sa mesure, elle fait hom menaceor & enflés & torblés sans repos, & corrans a dire grant paroles sans nulle honesté. & par petites choses lieve & engrosse ses sorcils, & conmuet a atrui & chace & fiert. & ja soit il si hardis & si fiers, certes il aura chative fin entor les grant choses, & laissera de soi perilliose remenbrance. Donques la mesure de magnanimité est que l'en ne soit trop

ardis ne trop pauros. 2. Mais ci se taist li contes a parler de force & de ses meinieres,[284] & retorne a la quarte vertu, ce est justice.

91. Ci parole de justice

Justice vient aprés tutes les autres vertus. & certes jostice ne porroit rien faire se les autres vertus ne li souvenoient;[285] car au comencement dou siecle, quant il n'avoient en tere ne roi ne enperiers, ne justice n'estoit coneue, les jens de lors vivoient a loy de beste, les uns en une repostaile & les autres en autres, sans loy & sans comunités. Li homes gardassent volontiers la franchise que nature lor avoit doné; & nen eussent mis lor col au joug[286] dou servage ce ne fust ce que les males euvres moltiprioient perileusement & li maufetor n'estoient chastié. Lors furent aucun prodome que par son sens assenblerent [et ordenerent les gens a habiter ensamble, et a garder humaine compaignie, et establirent][287] justice & droiture; dont pert il cer- [103d] tainement que joustice est celle vertu qui garde humaine conpaignie & comunité de vie. Car en ce que li home habitent ensenble, & li uns a terre gaagnable ou autre possessions de quoi il a besoigne, uns autres por ce en fust comeus por envie & por descorde, se joustice ne fust. 2. Ceste vertu sormonte les choses aspres, car en ce que li uns est chevaliers & li autres merchans & les autres laboriers, & le prochas de l'un enpire le gaaing de l'autre, les gueres & les haines nastroient & seroient a la destrusion des homes se justice ne fust, qui garde & defent la comunité de vie; de cui la force est si grant que cil qui s'en paissent, de felonie & de mesfait, ne puent pas vivre sans aucune partie de justice, [car li laron ki emblent ensamble welent que justise] soit entr'els gardee, & se lor mastre ne depart ygaument la proie, ou si conpaignon l'occiront ou il le laieront. 3. Tuilles dit: nuls n'i puet estre justes que crient mort ou doulor ou essil ou poerté, ou que met contre loiauté les choses qui sont contraires a ceste vertu; ce est a dire qui est si liés d'avoir vie ou sainté ou richesse ou autre chose que l'en fait contre loiauté, il ne puet estre justes. Tous establissement de vie sont fait por aider as homes por force de justice, primierement que l'en ait a cui il puisse dire ses privees paroles; & a ceus qui vendent & achat-

---

[284] MS memoires
[285] souvenoient; Carmody: faisoient; Chabaille: aidoient
[286] MS junc
[287] Chabaille

ent & prenent & baillent a loages, & qui se entremetent de merchandisse, est justice nesesaires. 4. De cui Seneques dit en ceste mainiere:

[104a] De ce meimes[288]

Justice est jonte a nature & trovee por le bien & por le maintenement de maintes jens; & non est ordenement d'omes, ançois est loy de Dieu & liens d'umane conpaignie. & en cestui ne convient home penser que convenable soit, char elle le demostre & enseigne. 5. Se tu viaus ensivre justice voirement, aime & crien Dieu Nostre Seigneur si que tu soies amés par lui. & lui pués tu amer en ceste mainiere, que tu faces bien a chascun & a nullui mal, & lors te clameront il justes & te sivront & faront reverence et toi ouseront. 6. Se tu viaus estre justes n'est assés a non damegier les autres, mais il te convient contrarier a ciaus qui damagier [les vuelent, por ce que non domagier] n'est justice. & non prendre a force les autrui choses, & rent celles qui tu as prises, & chastie tes homes qui l'en prenent. Nulle descorde qui soit devant toi non entent par doble paroles, mes garde la qualité dou corage. Une chose soit ton afermier & ton jurer, car ja ne soit li non Dieu appellés, toutesfois i est il tesmoins; & por ce ne trapasser la verité, a ce que tu ne trespasses la loy de justice. 7. & se aucunefois te convient mensoigne dire, tu la diras non mie por fausetés mes por la verité defendre. Se il te convient la verité raenbler par mensoigne, tu ne doies mentir, mes escuser; que la ou est honeste achoison, verité celler profite a l'ome juste: ne descovre pas les choses secrees, mais il taist ce que fait [104b] a taire & dit ce que fait a dire. Home juste est ensi apparilliés & prest a ensivre tranquilité; mais quant li autres sont vancus por mauvaises choses, il les vaint. Donques se tu fassoies tés choses tu atendroies ta fin liés & sans paur, & joiant poras tu veoir choses tristes, & quietes seras en oïr les choses de romor, & seurs regarderas l'estremités. 8. & por ce que justice est le complimens des autres vertus, appellent li plusors tos bien & tutes vertus ensenble por ceste non, ce est justice apellee. Mais li maistres apelle justice solement celle vertu que rent a ciascun son droit, a cui evres nos semmont nature en .iii. mainieres: une que Dieu fist l'ome tout droit por senifier le droit de justice; la segonde que por poi ce que apertient a justice est escrit en nos corages come por nature; la tierce est que tus autres animaus gardent justice & amor & pitié entre ciaus de sa mainiere. 9. Au-

[288] no chapter division in other MSS.

tresi nos semont li enseignement dou sage Salemons, qui dit: amés justice vos que jugés les terres. Salemons dit: conbate toi por justice jusque a la mort. Salemons dit: devant la sentence apareille la justice. Saint Mathieu dit: beneurés sont cil qui sofrent persecusions por la justice. David dit: Dieu serra bouche dou lions por ce que je avoie justice. Salemons dit: justice enauce le besoignans. Salemons dit: tresor ne malice ne profitent noient, mes justice garentera de mort. [David dist: ma justice me armera devant toi. Salemons dist: Justice est perpetuel et sans mort.] Seneques dit: en justice est la trés grant resplendor[289] [104c] des vertus. 10. A justice apertient .ii. choses: volontés de profiter a trestos, & de non enuier a nullui, car ce sont li comandemens de la loy natorels. Saint Matheu dit: faites as homes ce que vos volés qu'il facent a vos. Li mastres dit:[290] justice doit sivre le sens. 11. Dui volontés enpescent li ofice de justice, ce sont paour & covoitise, & .ii. fortunes, ce sont prosperité & aversité; ce est a dire, se il sera aucuns que por son sens soit dignes que tos li facent aucun bien, & li autres te dient que se tu le fais tu en auras le haine de aucun haut home, veés ci que paor te fera cesser de l'ofice de justice. D'autre part soit auchuns vers cui tu dois estre larges, & je vois garder mon avoir, veés ci que covoitise vait contre justice; por quoi il convient que justice soit apoié de .ii. piliers, ce est de force contre paor & contre aversités, & d'atenprance [contre covoitise et prosperité. 12. En fortune apert il, car contre prosperité] doit hom metre atenprance, & encontre aversité doit hom metre force; car autrement la prosperité esleveroit trop l'ome, & l'aversité l'abasseroit trop, ci coume li contes a dit ça arrieres. Por ce puet entendre ciascun que atemprance & force metent l'ome ou siege de justice, & le tienent si fierement que il n'en orgueillist por prosperité ne crient por aversité. 13. La loy de Rome dit que justice est ferme et perpetuel volonté en doner a chiascun son droit. & por ce poons nos entendre que tutes vertus & tutes euvres que rendent ce que elle do- [104d] ivent sont sos justice & sont ses parties. Mais il i a choses que nos devons a tos homes, ce est amor & foi & verité, & choses sont que nos ne devons pas a tos homes, mais a auchuns, si chome li mastres devisera en son conte deligement.[291] Mais tos avant dit il que justice est devisee principaument en .ii. parties, ce sont redor & liberalité.

---

[289] MS resprendor
[290] MS repeats: faites as homes . . . li mastres dit
[291] MS deliement

92. Ci parole de redor, que est la primiere brance de justice

Redeur est une vertu que restraint le tortfait par digne torment. A .iii. ofices, dont le primier est que nus ne nuise as autres se il n'a avant receu le tortfait; le segons est que l'en use les comunes choses [si come] chomunes & les propres si come propres. & ja soit ce que nulle chose soit propre por nature, mais comune, tutesfois ce que cascun a est suens propre. & se auchuns en demande, il brisera la droiture de l'umaine chompaignie, & de ce vient [tous descors, que] tu t'esforces de torner mes choses en ta proprietés. Seneques dit: mais li omes vesquissent senpres en pais se ces dui paroles, mien & tien, fussent hostee dou mi. 2. Tulles dit: li tiers ofices de redeur est hoster les mauvais de la chomune as homes; car autresi come l'en couperoit aucun menbres se il encomencioit a estre sans sanc & sans vie, que il ne nuissent [as] autres, doit l'en departir la fellonie & la cruauté des fellons de la conpaignie des jens, car il sont homes non pas par evres mais par non. Quele desference a il donc se aucun se mue en fie- [105a] re sauvage ou se il a senblance d'ome & crualté de beste? 3. Les plaies qui ne sentent garison por nulle mecine doivent estre taillié de fer, donc ne doit home pas pardoner a tiels homes. Seneques dit: li justes est dannés quant li maufettor est assous. Tuilles dit: li juges se doit garder de ire quant il juge, car o l'ire ne porroit il garder la moienité qui est entre poi & trop. Caton dit: ire enpeche le corage, si que il n'a pooir de la verité conoistre. Orace dit: quant home n'est sire de sa ire il est raison que ce que il fait soit par non fait.

93. Ci parole des juges

Li juges doit tosjors sivre la verité, mes [li avocat][292] sivent aucunefois ce que senbre verité, & le vuelent defendre, ja ne soit verité. Saluste dist: tot cil qui jugent des choses dotoses, ce est a dire tout cil qui sont por fere justice, doivent estre vuide de haine & de amisté & d'ire & de misericorde, [car li corage a qui] teus choses nuissent a poine poent veoir gaires de verités. 2. Tuilles dit: car li juges tollent sovent au riche por envie & donent au povre por misericorde. Seneques dit: maintenant que l'ome vest persone de juge doit il vestir persone de amis, & garder que sa parole ne forcloie les autres, autresi come se il fust venus en sa posesion; il doit user comunité en sa parole ausi come es autres choses.

---

[292] Chabaille

94. Ci dit de liberalités, qui est segonde brance de justice

Liberalités est une vertu qui done & fait benifices. Ceste meimes vertu est apellee cortoisie, [105b] mes [quant ele est en volonté, nos l'apelons benignité;] quant elle est en fait & en euvre nos l'apellons largesse. Cest vertu est toute en doner & en guerredoner; por ces .ii. choses somes nos religious ver Dieu Nostre Soverains Pere, & [pitieus] a nostre [pere & a nostre] mere & a nos parens & a nos païs, & amables a tos, & reverens as plus grans, & misericordios as besoigneus, & non nuisans as plus povre, & concordans as jens voisins. Donques pert il bien que liberalités est devisee en .vii. parties, ce sont don, guererdon, relegion, pitié, charité, reverense & misericorde. & por ce que cascune rent ce que elles doivent, sont elle veraiement partie & menbre de justice.

95. Ci sont li ensegnement de doner

Ci dira li contes de chascune partie de liberalité por soi, & primierement de don, ou il a ensegnement coment l'en se doit contenir a doner. Seneque dit: en doner garde que tu ne soies durs; mais qui est l'ome a cui il soufist d'estre priés legierement a une sole fois? Qui est cellui que quant il cuide que tu li viaus demander auchune chose que il ne torne aucun poi son front, & que n'endurcist sa face & fait senblant que il est enbesoignés? Ce que l'en done doit l'en recevoir por autretel corage come il est donés; & por ce nen doit l'en pas doner negrigentement. Nus gererdone volontiers ce que il n'a receu de bon gré, ains les estors; & ceste chose doit home a soi meimes que il reçoit non sachant. 2. Li mastres dit: aprés garde de de- [105c] laier ton don [car cil est deceus qui cuide avoir guerredon][293] de ce que il a tenu en delai & laissé en lonc atendre. Donques ne doies tu delaier ce que tu puis doner maintenant, quar qui done tost done .ii. fois: une fois [done la chose, une autre foiz][294] por senblance que doner li plaist. Seneques dit: l'en ne set gré dou don qui a longement demoré entre les mains dou doneors, quar qui molt dote est prochiens [a] escondire, & qui tart done longuement pense de non doner. De tant apetise tu la grace come le don te demore, por ce que la face de cellui qui te prie enrogist por la honte. Mes cil qui ne se laise demander longuement multiplie son don, por ce que trés bone chose est de avancier le deserier de cascun. Seneques dit: cil n'a pas por

[293] Chabaille
[294] Chabaille

noient la chose [ki par priere la requiert. Nule chose] ne coste plus chiere que celle qui est achatee por proieres. Li maistres dit: ce est amere parole & noiouse en cui doit l'en baissier le vout que dire: le pri. Tobias dit: priere est vois de misere & parole de dolor. 3. Por ce sormonte toutes mainieres de don cil qui vient a l'encontre [et ki est fete sans requeste]. Tulles dit: plus est grasios un petit don fait isnellement que uns autres grant qui est a poines donés. L'acont de cellui qui done menuisse se il li convient prier as autres, ne nulle chose est si amere come longuement atendre; & maint hom sevent meillor gré d'escondir le tost que meter les en delai. 4. Tuille dit: aprés garde que ton dons ne nuissent a ciaus qui tu les dones ou as autres, car doner as autres choses que li anuisse ne fait pas benefice, mais malifice. Plu- [105d] sor sont si covoitos de gloire qui tolent as uns ce que il donent as autres. Qui prent mauvaisement por bien despendre plus fait de mal que de bien, & nulle chose n'est si contraire a liberalité. Seneques dit: car il done a vainagloire, non pas a moi. Tuilles dit: usons donc liberalités en tel mainiere que il vaille a nos amis & ne nuise a nullui. 5. Li mastres dit: aprés garde que ton don ne soit greignor que ton poir. Seneques dit: car en tel liberalité convient avoir covoitise de prendre[295] l'autrui por avoir a doner. 6. Li maistres dit: aprés garde que tu ne reproches ce que tu as doné, car tu les doies oblier. Mais cellui qui le reçoit s'en doit remenbrer. Tuilles dit: la loy de bien fere entre .ii. est celle qui l'un doit tantost oblier ce que il li a doné; l'autre doit tousjors[296] sovenir ce que il a receu. Il ne sovient point a bon home de ce que il a doné, se cil qui l'en guererdone ne li fait sovenir. Estroitement lie cil qui si debonairement done que il li est avis que il gaagne ce que il done sans esperance d'avoir guerredon, & reçoit coume cil qui n'eust onques doné. Cil qui reprochent ou asprement ou legierement, ou que il se repentent de lor don, brisent toute grace. A cui Tulles dit: ha, orgoill, a nuls hons plaist riens prendre de toi, car tu corronpes quant que tu dones. 7. Li maistres dit: aprés garde de malicios engaangn d'es- [106a] condire, si come fist li rois Antigonus, qui dit a un menestrier qui li demandoit .i. besant, & il dit que li demandoit plus que a lui ne feroit; et quant il li demandoit .i. deniers, il li dit que roi ne doneroit si povre don. Ci ot malicieus escondit, car il li pooit bien doner un besant, por ce qu'il estoit rois, ou un deniers, por ce qu'il estoit menestrier. Mais Alixandre le fist miaus, car quant il dona

[295] MS pendre
[296] MS adds: servir ou

une cité a un home que li dist qu'il estoit de trop bas afere a avoir cité, Alixandre respondi: je ne prent pas garde quel chose tu dois avoir, mes quel chose je doie doner. 8. Li mastres dit: aprés garde que tu ne te plainges de cellui qui ne te set gré de ce que tu l'as servi; il en est de meillors se tu te tais, mais se tu t'en plains, il enpiera; car il est toutjors en dote de sa onte, mais maintenant que tu reprendras, sa honte est alee. & dira chascuns: cil n'est pas tel home come nos cuidons. Ne soies pas senblable a lor; se il ne set gré dou bienfait, il te saura d'un autre, & se il en oblie les dous, li tiers le remorra en memoire ciaus qu'il a obliés. Quel ragion est de couroucier[297] cellui a cui tu as donés grant choses, si que cil qui est [tes] amis deviegne tes enemis? Soies large en doner & ne soies pas agre en demander, car quant les laidenjes montent plus hautes que les merites, cellui a cui il plaist s'en oblie [et ki s'en dieut, l'amenuise]. 9. Li mastres dit: en liberalité devons nos sivre [106b] les diex, qui sont seignors de tutes choses: il comencent a doner a ciaus qui gré ne sevent, & ne cessent de doner. & lor volonté est de profiter, car le soleil luist sor le escomuniés, & la mer est abandonee as lairons. Donques se tu viaus sivre les diex, done deniers a ciaus qui ne te sevent gré. Car se aucuns ne me sevent gré de ce que je li done, il ne fait pas tort a moi mes a lui. Car a cellui qui en set gré delite tosjors le benefices, mais a cellui qui ne set gré ne delite il que une fois. 10. Ce n'est mie grant chose doner & prendre, mais prendre & doner apertient a grant corage. Vertu est a doner sans atendre le change: je ameroie miaus non resoivre que non doner. Cil qui ne done ce que il promist mesfait plus que cil qui ne set gré de ce que l'en li done. Recevoir don n'est autre chose que vendre le franchise; & por ce se tu promés a cellui qui n'est pas dignes, done li non mie por don mes por raenbre ta parole. Lucans dit: franchise ne seroit bien vendue par tot l'or dou monde. 11. Tuilles dit: ja soit ce que tu doies doner a ciascun que te demande, tutesfoies l'en doit eslire que en est dignes; ensi doit l'en regarder les mors de cellui a cui il done, & quel corage il a ver nous, & avec quel jens il abite, & en quel conpaignie il vit, & le servise que il nos fait, ou que cil avec cui il vit soient parfait ou aient senblance de vertus. Car je ne croi [106c] que nul doie estre desprisés en qui apert aucun signe de vertu. & tu dois croire de cascuns que il soit bons se le contraire n'est seues. 12. Li maistres dit que cascun doit estre plus henorés en tant com il est ahornés

[297] MS conoistre a

des plus legiere vertus, ce est de mesure & de atenprance; car fort corages & plus ardis est [en] cellui sovent que n'est perfaitement sages. La primiere chose en servir est que nos donons plus a cellui qui plus nos aime. Mais il i a plussors qui font maintes choses par soudaine aste, autresi come se il fussent esmeu por un poi de vent; & tel bienfais ne doivent estre tenus por si grant come se il fussent fait atempreement. 13. Il est autrement de cellui qui [a mesaise que de celui ki a] tos bien & demande miaus: l'en doi tost bien fere a ciaus qui ont mesaise se il ne sont dignes d'avoir la mesaise, mes nos ne devons de tous escondire a ciaus qui beent a monter plus haut. Encore croi je que bienfait soit miaus enploiés a bons povres que a mauvais riches; car cil qui sont riches ne volent estre obligiés por bienfait, ains cuident a toi faire gran bien quant il resoivent de toi, ou il cuident que tu atendes aucune chose de aus. [Se tu fés bien au mauvés riche, tu n'auras gré, fors que de lui et de sa mesnie; mais] se tu fais bien au bon povre, il est avis que tu regarderas a lui, non pas a sa fortune; ensi en auras gré & graces de tos les bons povres, car cascun les terra en s'aide. Por ce se la chose vient en contant, sivras Damistocles, qui dit quant il vost marier sa fille: je aime, fet il, miaus home que ait soufraite de diniers que deniers que aient soufraite [106d] d'ome. 14. Nos devons tel dons doner que ne soit pas osios; car a feme ne doit l'en doner armes de chevaliers. Senecha dit: nos dorons tel choses qui ne reprocheront a l'ome sa maladie, ce est a dire que l'en ne doit doner as ivre vin. Or dit li contes & ensegne ce que apertient a doner; desoremais dira il de guerardoner, ou il a .v. ensegnemens.

96. Ci enseigne garerdoner

Quant home a receu don ou autre bienfait por quoi il est obligié a rendre le guererdon, nulle chose est si necessaires come rendre graces [c'est a dire ke tu reconnoisses le bien que tu as receu, non] mie por paroles solement, mais por euvres. Car Isidorus comande que tu rendes greignor mesure que tu n'as enpronté; que devons nos fere quant aucuns nos fait bien de son gré? 2. Certes nos devons ensivre les chans guaagnables que aportent molt plus que l'en ne lor baille. Car se nos ne dotons a servir a ciaus que nos vaudront, que devons faire a ciaus qui nos ont ja valu? Il est en nostre poesté si doner ou non doner, mais ne loe pas a bon home que il ne rende guererdon de ce que il a receu se il le puet fere sans forfait. 3. Sor tutes choses garde que tu nen oblies les biens que aucuns t'a fait, car tos heent cellui a cui ne sovient dou bienfait que il a receu, & lor est avis que autresi oblieroient il le bien se il le fassoient.

Cil est mauvais qui oblie le bienfait que il a receu. Seneques dit: cil est mauvais qui ne fait senblant, plus mauvais qui ne rent guererdon, trés mauvais est qui l'oblie. Cil ne puet savoir gré [107a] dou bienfait que l'a tost oblié; il pert qu'il n'apensoit gaires a rendre le, & cil qui oblie senble[298] cellui qui jette le don a loins de soi qu'il ne le puisse veoir. Car l'en nen oblie riens fors ce que l'en ne voit sovent. Por ce di je que tu n'oblies pas li bienfait qui est trespassés. [Nus ne tient por bienfait ce qui est trespassé][299] ains la tient autresi come chose perdue; se tu ies trait en cors par devant juge, lors n'est il donc pas bienfait, ains comence a estre si come dete enpruntee. & ja soit il trés honeste [chose de rendre graces, ele devient deshoneste][300] se elle est faite par force. 4. Aprés te garde que ne aproches a benefices par tortfait, car cil sont aucuns qui rendent trop grant graces. De celle sont mauvaises qui voudroient que cil a cui il sont obligiés eusent aucun besoing por mostrer coment il se recordent dou bien que il lor ont fait; li lor corages est autresi come cil qui sont eschaufé de mauvais amor; il desirent que lors amis soient essiliés por fere li compaignie quant il s'enfuiera, ou que il soit povre por doner li a son besoing, ou que il soit malades por seoir soi devant lui; cil amis desirent ce que ses henemis voudroient. & par poi la fin de l'ome est autretel chose de mauvais amor, car estraigne fellonie est de plongier un home en l'eiue por retraire le ou de abattre le por relever ou enclore le por metre le hors. Car la fin de tortfait n'est benefices; ce n'est pas service qui hoste le mal qu'il a fait. 5. Aprés garde ce que Tuilles dit: que tu ne hastes trop de mostrer que tu sa- [107b] ches gré dou bien que l'en te fait. Cil qui devance le tens del guererdoner peche autresi bien come cil qui le passe, car ce que ne viaus que demore entor toi senble charge, non mie don. & est enseigne de jetter arrieres le don quant l'en envoie maintenant un autre en luec. & a cui poise qu'il n'a encor guererredon [rendu] se repent del don qu'il a receu. 6. Aprés garde que tu ne rendes grases en repost, car cil ne set gré dou bienfait qui en rent graces en tel mainiere que nulle ne l'oit. Mais sortut esgarde que reçoives benignement, [car en ce que tu reçois debonairement][301] as tu rendues graces; mais ne cuides pas estre por ce quites, ains ies plus seurement tenus a rendre; car nos devons rendre volonté contre volonté & choses contre choses & paroles contre paroles.

---

[298] MS senbre
[299] Chabaille
[300] Chabaille
[301] Chabaille

97. Encore de liberalité

Encore est liberalité devisee en autre mainiere, car l'une est en euvre & l'autre en pecune; & qui en a pooir doit servir de chascune, ou de l'une ou de l'autre. & celle qui est en pecune est plus legiere meismement a riche home, mais celle qui est en euvre est plus noble & plus digne a bon home. 2. De cellui Seneques dit: vertu n'est close a nullui; elle est toute overte, ne quiert maison ne teres, elle se tient por apaiee de l'ome nu. & ja soit ce que l'une & l'autre mainiere de liberalité, ou celle qui est en euvre ou celle qui est en pecune, fasse l'ome plaisant & agraable, neporquant l'une vient de huche, l'au- [107c] tre vient de vertu; & celle qui est de pecune apetice plus tost & ensuit benignité, car de tant come[302] tu en uses plus, de tant en porras tu mains user; qui unques plus done & despent ses deniers, tant en aura il mains. 3. L'autre mainiere qui vient de vertu fait home plus digne & plus aparilleus de bien faire, de tant come li om s'i achostume plus. Quant Alixandre se prochasoit d'avoir la bone volonté de ciaus dou regne son pere, ce est de Macedoine, por deniers que il lor donoit, son pere le roi Filippe li envoia letres en tel mainiere: quel error t'amaine en ceste esperance, que tu cuides que ciaus soient loiaus envers toi que tu as corronpus por deniers? Tu fais tant que cil de Macedoine ne te teront pas a roi mes por menestrer & por doneor. Cil que reçoit en devient pieres, car tosjors est en atendance que tu li done; neporquant l'en ne se doit del tot escondir de doner, car a prodes jens qui ont besoing doit l'en bien doner, mes deligement & atenpreement, por ce que plusors ont gasté les patremoine par doner follement. 4. Li mastres dit: nulle greignor follie n'est que faire tant que tu ne puisses si longuement durer a fere ce que tu fais volontiers; aprés les grant dons vienent les rapines, car quant home devient povre & besoigneus por doner il est costraint de prandre l'autrui, & lors [107d] a il greignor haine [de ciaus a qui il tolt k'il n'a amour] de ciaus a cui il a doné. Caton dit: qui guaste les sien choses quert les autrui quant il n'a plus que gaster. Li mastres dit: por ce que doner n'a font, doit cascun garder son aise & son poir; & generaument plus sont de ciaus qui se repentent de trop doner que trop restrandre. 5. Mes entor ceste matiere sont .iii. mainieres [d'omes]; car li uns est destruior & li autres est avers, li autres est liberaus. Destruior est cil qui a jeus de dés & en viandes & en doner a jugleors & a lecheoirs despent ce que il a, de

[302] MS quant

quoi n'est nulle remenbrance; & en somme il despent ce qu'il devroit garder & retenir. Aver est cil qui garde ce qu'il devroit doner & despendre. Liberaus, c'est a dire larges, est cil qui de son chastel rechachent li pregioniers ou aident a lors amis a marier lor filles; & en sonme cist si est larges qui despent volontiers la ou il doit. 6. Encore doit hom aidier as autres & par consoil & por paroles & en cort se mestier est; mais il se doit garder [d'aidier] en tel mainiere as uns qui ne nuise as autres, car maintesfois greivent ciaus qui ne doivent estre grevés, & se il le font a fol, ce est negrigence, & se il le font a sages, ce est follie. 7. Quant tu greves aucun maugré tien, tu te dois escuser & mostrer por quoi tu ne le puis autrement fere, & restorer lor por autres services, ce est en quoi tu [108a] le grieves. Mes por ce que tutes choses sont en acuser ou en defendre, je di que le defendre est plus loables; & neporquant aucunefois puet hom & doit acuser, mais ce soit une fois sans plus. Tuilles dit: car cest est home cruel ou il n'est pas home, qui plusor acuse de chose und il soit en peril. Vil renomee est que tu soies acuseor; garde donc deligentement que tu n'acuses home que n'est coupables des choses dont il soit en peril, car ce ne puet estre fait sans fellonie. Tuilles dit: il n'est nulle si deshumaine chose come de torner a la gravance des bons homes la parleure qui fu donee por salus des bons homes. 8. Li mastres dit: garde que ta parole ne mostre qu'il ait vices en tes mors, & ce seult avenir quant aucun deçoit autrui, & quant il se gabe & quant il mesdit. Tuilles dit: nos devons faire senblant que nos dotons et amons ciaus a cui nos parlons. & maintesfois convient il chastier les gens qui sous lui sont par necessités, lors doit il parler grosement & dire ague paroles; ce devons nos faire si que il ne senble que nos suions iré, mes que por chastier & por vengier. Neporquant a ceste mainiere de chastiement devons nos venir poi & non liément, mes ire soit loins de nos, avec cui nulle chose puet estre fete a droit. 9. Li mastres dit: l'en doit moustrer que la cruelté que il a en castiement soit por les mesfet de cellui qu'il chastie, & contens que nos avons enver nos enemis [108b] devons soufrir de oïr grosse paroles, car il est drois de retenir atenprance & oster ire. & les choses que l'en fait por aucun troblement ne puent estre droitement faites ne loees de ciaus qui l'oënt. Laide chose est a dire de soi meimes choses fauses & ensivre a gabois les chevaliers qui querent vaine gloire. 10. En totes choses convient il ensivre les meurs as homes, non pas lor nature ne lor fortunes. Mais qui est cil qui plus volontiers sostient la chose au povre que celle au riche & au puissant? Que nostre volonté se trait plus la ou nos cuidons avoir greignor guererdon, & plus tost.

98. Ci parole de religion

Jusque ci a devisé li contes de .ii. parties, primierement de liberalité, ce est de doner & de gerardoner, & que l'en doit fere & que non, & l'un & l'autre. Or viaut aler outre as autres .vii. parties, mes tout avant dira il de religion por ce que elle est la plus digne; car tutes choses [et toutes vertus ki apertienent a divinité et ki nous amaine a faire oevre por aler a la vie pardurable sormonte toutes les autres choses.] 2. & religion est celle vertus qui nos fait amis de Diex & rendre li son service; ceste vertu est appellee la foy de Jhesu Crist, ce est la creance de Dieu. & quiconques n'est fors & fiers en sa loy & en sa relegion a poine puet estre loiaus home, car qui n'est loiaus vers son Dieu, coment sera il loiaus vers li homes? 3. & li primier ofices de relegion est repentir soi de tos ses mausfais. Oraces dit: cil qui est bien repentans doit arachier de son cuer la male covoitise & les pensees qui font trop prendre, & en former de plus aspre estudies. [108c] 4. Li segons offices de relegion est poi priser les mauvastiés des choses temporaus, car aprés li beaus jors vient l'escure nuit. Oraces dit: li uns jors reclot l'autres, & la nuove lune cort tosjour a son definement. Por ce ne doies tu avoir esperance es mortels choses, car un an tolt l'autre, et une eure fait perdre tot le jors. Nos somes honbres & poudre; tus somes doné a la mort, & nous et nos choses; por [quoi] as tu hui joie, que por aventure demains morras? 5. Li tiers office est que il doit cometre s'arme dou tot a Dieu, selonc ce que dit Jouvenaus: [se tu vues][303] consillier, tu lairas [a Deu] despendre le tens & porveoir que nos convient & qui est profitable a nos choses; [car en leu de joieuses choses][304] nos donra les convenables. Il aime plus l'arme que il meimes ne fait; por ce devons nos prier que nos [pensees] soient saines. Car Salustes dist: l'aide de Dieu n'est pas gaagnee por solament desirier ou por vois de feme, mes por veillier & por faire prendre lor conseill vient toutes beneurtés. Quant tu seras abandoné a perresse & a mauvastié, ne prier pas Dieu, car il s'est corrucciés a toi. 6. Seneques dit: sachiés que tu seras lors delivrés de tutes covoitises quant tu ne prieras Dieu de choses fors [ce] que tu porrois demander en apert. Il est grant desverie de l'ome conseillier a Dieu des villains desiriers; & se aucun vient escouter, il se taist & demande a Dieu ce que il ne viaut que li ome facent. Por ce doies tu vivre con les homes autresi come se Diex te veoit, & parler a Dieu autresi come [108d] se li home te ooient. 7. Li

[303] Chabaille
[304] Chabaille

quars ofices de relegion est de garder verité & loiauté. Seneques dit: car verité desoivre & trie la persone de l'ome franc de cellui dou serf, mes mensoigne le jont & mesle. 8. Tuilles dit: por ce cuident aucuns que ceste vertu soit apellee foy & loiauté por ce que por lui fait li ome ce que il doit. Neporquant l'en ne doit tousjors fere ce que il promet quant la chose n'est profitable a cellui qui elle est promise, ou se la chose nuist plus a toi que elle [ne] vaut a lui; car il est plus droit eschifer le greignor doumage que le menor. Car se tu as promis a un home que tu seras avocat en sa cousa, & dedens a tes fils toche grevement maladie, il n'est contre l'ofice de la foy ne contre loiauté se tu ne fes ce que tu dois. & se aucune chose te fu bailee en garde, elle puet bien tele estre que tu ne la dois rendre tosjors; car se aucuns quant il estoit sages en bone pensee te bailera a garder un glaive, & puis quant il est forsenés le demande, tu seras pechieres se tu li rendoies, & en vertu se tu ne li rens pas. & se cil que t'a doné deniers a garder comence bataille contre ton païs, ne li rent pas ce que il te bailla tant quant la guerre dure, car tu feroies contre comun, ce est contre la comune de ta ville ou de ton païs, que tu doies avoir mult chiere. 9. Autresi avient il que maintes choses que senblent honeste por nature devienent deshoneste par trespassement de tens. Encontre ceste vertu font mortelment le papelart & li faus ypocrites, [109a] qui mostrent ce que il ne sont por decevoir Dieu & le monde.

99. Ci parole de pitié

Pitié est une vertu qui nos fait amer & servir deligentement nostre parens & nostre païs. & ce nos avient par nature, car nos naissons primierement a Dieu & puis a nos parens & a nostre païs. Catons dit: fis, conbat toi por ton païs; l'en doit faire tot son pooir por le comun profit de son païs & de sa ville. 2. A ces choses faire nos amaine force de nature, non pas force de loy. Seneques dit: autresi come nus ne doit estre destrois d'amer soi, autresi ne comande la loy que l'en aime pere & mere & ses enfans, car ce seroit osiouse chose que l'en fust costraint de fere ce que il fait. Li mastres dit: sor totes choses devons nos garder que nos ne lor faisons aucun mal ne aucun tortfait. Salustes dit: se tu es enemis [as tiens,] coment seront tes amis li estranges? Terences dit: qui ose decevoir son pere, que fera il as autres? Qui non pardone a soi, coment pardonera a toi ne as autres?

100. Ci dit de enocence

Ennocense est purté de corage qui het a faire tos tortfais. Por ceste vertu [est] apaié li tien Diex. Oraces dit: se main nete d'ome qui ne nuisse a nullui toche l'autel, nuls sacrifice plus delitable apaie Diex. Tuilles dit: que voudra garder ceste vertu, tiegne tos ses mesfais por grant, coment que il soient petis. Oraces dit: car nul ne naist sans vices; mes cil est trés bons que mains en est cargiés. Juvenaus dit: nus ne croist que ce soit assés se il mesfait tant co- [109b] me il a [loisir; ensi enprent chascuns larguement le] poir. 2. & li ofice de ceste vertu est aider plusors, [sans] gravance de nullui. Tuilles dit: car qui fait tort a un, il menace plusors, & fait paor a maintes jens. Li autres ofice est non faire vengeance. Seneques dit: car laide chose est perdre enocense par la haine dou nuisans, & fellonie [ne doit pas estre vengie par felonie.] Cil met plusors sous ses piés que trop aigrement venge. Oraces dit: en vengier devient il trop nuissant.

101. Ci dit de carité

Carité est la fins de vertus qui naist de fin cors & de droite conoisance & non de fause foy. Ces comandemens est tel: aime Dieu, & ton prosime autretant come toi meimes. & a ce nos conortent plusors raisons: primierement Sainte Yglise, qui tosjor cria: aime ton prosme, & aime les estranges come toi meimes. 2. La segonde raison est l'amor que cascune [beste a] as autres de sa mainiere. La tierce raison est la parenté de nature, que tos somes estrais de Adam & de Eve. La quarte est la parenté de l'esperit qui est por la foy de Saint Yglise, qui est mere de tos nos. La quinte est l'amor Jhesu Crist, qui vost morir por l'amor de nos. La seste est li essenple, car ja soit ce que tu aimes li fis ton ami, neporquant tu aimes miaus cellui qui se resenble a ton ami; por ce doies tu amer tos homes, car il furent fais a la senblance Dieu. 3. La septime est li profit qui ist [d'amor] & de conpaignie. Salemons dit: miaus vaut a estre .ii. ensenble que uns sans plus, car li freres qui est aidés par son freres est ausi con ferme cité. Ambrosius dit: battaille [109c] quant elle est enprise por comune volonté aquert victoire; portent donques les uns les charge des autres. Salemons dit qui li cors [se] delite par bons ongniment & par bones espices; l'arme se esleesse au bon consoill son ami. Tuilles dit: cil hostent le bon consoil del monde que hostent amistié des homes; car a ce que les humaines choses sont frailles & deceables, nos devons totjors aquerre amis que nos aiment & qui soient amés de nos,

por ce que la u la charité de l'amor est hostee, toute leese de vie est morte. 4. L'autisme raison est le trés cruel doumage qui avient de guerres & de haine dou prosme; & ja soit ce que amer & estre aimés soit bone chose, tutesfois vaut il miaus amer que estre amés, por ce que greignor vertu est doner que prendre.

102. Ci dit des choses qui aident amistié

Et por ce [que] vertu vaut a la vie des homes plus que tutes richesses, li maistres dit que il i a maintes raisons que nos aident a ce que l'en soit amés, & primierement a avoir mesure en parler. Salemons dit: cil qui est sages en parler aquiert amis, & la grace dou fol est perdue. La segonde est vertu & bonté. Tuilles dit: il n'est plus amable choses [ke vertu, et nule chose] que tant nos atise a amor; neis nos enemis & ciaus que nos ne veimes encore amons nos par la renomee de lor vaillance. 2. La tierce est umilités. Salemons dist: fai tes euvres por umilités & tu seras amés sor totes choses. La quarte est loiautés. Salemons dit: [109d] se ton serf est loiaus, soit autresi come ton ami. & aillors dit il meimes que loial ami est mecine de vie. 3. La quinte est a encomencier. Seneques dit: aime se tu viaus estre amés. La sesisme est a servir, mes je ne di pas qui servir ritegne l'amor se il n'est servir sagement; car sapience est mere de bon amor. Salemons dist: [il covient avoir sens a servir as amis. Seneques dist:] cil qui se fie en ses service solement ne a nul si perilleus mal come cil qui[305] il cuide que il soient ses amis cui il n'ame pas.

103. Ci dit coment nos devons amer [nos amis]

Nos devons amer tous homes, meismement ciaus qui se acointent de nos, en .iii. mainieres. La primiere est que nos les amons de bon gré, non pas por loier ou por achat, & que nos les amons non solement por le profit de nos mais por le bien de nos acointes. Seneques dit: por ce amis qui est aques por achaison de profit plaist tant come il est profitable. Ambroises dit: amistié est vertu, non pas merchandisse. Jeronimes dit: amistié ne quiert chose, mais volonté; & quant nos les amons sagement, ce est a dire bien faissant & hostant vices. 2. Car si come Tuilles dit: ce n'est pas resnable escusasion que tu faces mal por achaison d'amistié, & que nos les amons de trés grans amors. Car il n'est nuls greignor

[305] cil qui; MS ce que il

delit come de metre ta arme por ton ami & que nos les amons profitablement & de langue & de euvre ensenble.[306] 3. Amisté fait aide de dis & de largesse, car leurs est plaine [110a] d'amor, & nos les aimons pardurablement. Gregoires dit: quant home beneurés est amés, est mult dotose chose de savoir[307] se son cors est amés ou sa beneurté. Seneques dit: ce que tu ne puis savoir por ton benefice tu le sauras por ta poverté. Boeces dit: fortune descouvre la certainités des amis; car la ou elle s'en vait, elle te laisse les tiens & s'enporte ciaus que tiens n'estoient. Tuilles dit: n'eschiver pas le viels amis por le noviaus. Tuilles dit: il n'est nulle chose plus laide come de conbatre contre ciaus qui ont vescu avec nos. 4. La segonde mainiere est que nos les amons autretant come nos meemes & non pas plus; car nulle loy comande que tu aimes plus de toi nullui, mes qui ne set amer soi ne set amer les autres. Aime donc tot ami outre les choses decheables, non pas outre toi & ton Dieu. 5. La tierce mainiere est que nos les amons autresi come nos menbres s'entraiment li uns li autre, primierement que li uns menbre n'a envie des autres [que chascuns membres depart son office as autres et que se li uns fet mal a l'autre][308] il ne fait vengiance de l'autre, que li uns [se] diaut dou mal de l'autre & s'esjoïst de son bien, & que li uns menbre se trait avant por defendre l'autre, & que tos li cors se diaut por la perte de l'un des menbres; & ce que li uns reçoit il le depart as autres, & se il le tient ce est son doumage.

104. Ci parole de la veraie amistié

[110b] Amistié qui est sous charité est de .x. mainieres. L'une est por droite fois & por veraie bienvoillance; & por ce dure tousjors en sa fermeté, ne n'en puet desevrer por aversités ne por chose qui aviegne; & ceste vaut tous le tresor dou monde por ce que nul hom ne puet venir a conpliment de bien faire par soi solement; & tele amistié n'est autre chose que bone volonté envers aucuns por acheison de lui. Salustes dit: li office de ceste vertu est voloir une meisme chose, mais que elle soit honeste. 2. Seneques dit: li autres ofice est chastier en secré & loer en apert. Tuilles dit: la loy d'amistié est tiels que nos non demandons villaines choses & que nos ne le fessons se aucuns nos en prie. Seneques dit:

---

[306] MS ensenbre
[307] MS repeats: est mult dotose . . . savoir
[308] Chabaille

l'autre loy [est] que tu te conseilles con ton amis de tutes choses, mes primierement te conseilles de lui. 3. Li tiers office est que [tu ne t'entremetes de savoir ce k'] il te viaut celer. Plus humaine chose seroit non faire senblant de la chose que de metre entente en savoir ce por quoi ton ami te voille mal. 4. Li quart office est que maleurté ne parte amistié pas, selonc ce que Lucans dit: ce n'est pas avenant que l'en faille a son ami en aversité, car foi ne viaut demorer avec le chietif amis. 5. Li quins office est la comunités des choses; por ce dit li philosofes quant il oï dire des dui omes que estoient amis: por quoi donc est cil povres quant li autres est riche? & neporquant Tuilles dit: [110c] done selonc ton pooir, non pas tot, mes tant que tu puisses soustenir[309] ton amis; mais laide chose est, ce dit Tuilles, a metre le service a conte[310] l'un por l'autre. 6. Li siesiesme ofice est de garder paroillité, car amistié ne soufre nul degré. Tuilles dit: grandisme chose est en amistié que li graindre se face paroill dou menor. Salemons dit: qui despise son ami est povre de vertus. 7. Li setismes est perpetualité. Salemons dit: tosjors aime cellui qui est amis; & il meimes dit aprés: maintien [foi a] ton ami en sa poverté. [8. Li octimes est a non descovrir le secré ton ami, et celer son pechié]. 9. Li novismes ofice est a faire tost sa proiere. Salemons dit: ne dire pas a ton ami: vai & revient demain. 10. Li x[e] est a dire ce que li doit profiter ançois que ce que li doit plaire. Li mauvais home alache son amis [et le deçoit] de sa boche. 11. De la veraie amistié Salemons dist: beneuré est qui trove son ami. Tuilles dit: amistié doit estre mise devant totes humaines choses. De ce dit Tuilles meimes que de tant vaut amistié miaus que parenté, que amor puet perir entor parens & tosjors remaint le nons son parent, mais se il perist [entre les amis, li nons d'amistié perist] avec. Salemons dit: li hom amable en conpaignie ert plus amis que tes freres. Tuilles dit: veoir ton amis ou sovenir toi de lui est autresi come veoir toi meimes en un [miroir]; & de ce avient que cil qui est loins de nos est autresi come [en present, et cil ki est mors est autresi comme] vivant. 12. & por ce doit hom consirer .iiii. choses quant il via-[110d] ut amis conquerre: primierement se il est sages, que Salemons dit que li amis des fols devient senblable a aus. Aprés garde se il est bons. Tuilles dit: je sai bien que amistié ne dure se entre les bons non. Aprés garde que il soit debonaires. Salemons dist: n'estre amis a home corros-

[309] MS soufrir
[310] MS comunité

able, car ire art & point. Aprés garde que il soit unbles. Salemon dist: ou il a orgueill vient corros & haine.

105. Ci parole de amistié qui est por profit

Cil qui te aime por son profit est senblable au corbel & au voutor, qui tosjors sivent la caroigne; il te aime tant com il puet avoir dou tien, donques aime il tes choses, non toi. & se tes choses faillent que tu deveignes ou en pourtés ou en aversités, il ne te conoist jamés, ains fait[311] a la mainiere dou rosingnol, que au prentens, quant li soleil prent sa force & vienent flors & herbes verdoiants, il demore entor nos & chante & se solace sovent; mais quant la froidure revient il s'enfuit & s'en part de nos hastivement.

106. Ci parole de amistié qui est por delit

Cil qui te aime por son delit fait autresi come le tersolet de sa femelle, qui maintenant qu'il a fait sa volonté charnelment il s'enfuit au plus tost qu'il puet, & ja plus ne l'aime. Mais il avient maintesfois que il n'ont nul pooir de soi meimes, ançois s'abandonent [111a] a cuer & cors a l'amor d'une feme; en ceste mainiere perdent il lor sens, si que il ne voient gote, si com Adam fist por sa feme, por quoi tos li homains lignage est en perils & sera tosjors. David li prophete qui por la biauté Bersabee fist murtre & avoutire. Salemons ses fils adora les idoles & fausa sa foi por amor de Idumee. Sanson le fort descovri a fame la force que il avoit en ses cheviaus, dont perdi puis sa force & la vertu & la vie, & moruit il & tos li siens. De Troie coment elle fu destruite sevent et uns & autres, [et de maintes autres terres], & de aus princes qui sont destruit por amer follement. Neis Aristotes li trés grant filosofes & Merlin furent deceu por feme, selonc ce que les estoires nos racontent.

107. Ci parole de reverance

Reverance est celle vertu que nos fait honor rendre as nobles persones & a ciaus qui ont aucune seignorie. & est ses ofices porter reverance a ses ainsnés & as greignor de lui. Trés bone chose est ensivre les traces as greignors se il sont a la droite voie. Nos devons eslire uns bons

---

[311] MS fuit

homes & avoir le tosjors devant les oils si que nos vivons autresi come se il fust presant, & fesons autresi come se il nos veoit; car grant partie de ses choses remaint a fere se il a tesmoins. Tuille dit: [tu dois croire que nuls lieus n'est sanz tesmoing. 2. Mais pense ce que Juvenaus dit:][312] quant tu vois fere villaine chose ne cuider estre sans tesmoins. & nos devons aprés Dieu & aprés ses ministres honorer ciaus qui [111b] sont en plus haute dignité segont ce que li Apostres[313] dit et comande, que l'en doit honorer a cellui qui doit estre henorés. Saint Piere dit: fait honor au roi; autresi devons nos honorer le plus anciens. Levitici[314] dit: lieve toi encontre le chief chenu, honore la persone dou veillart; autresi li devons nos honorer por degnité de nature. Exodi dit: honore tun pere & ta mere. & jeneraument devons nos honorer ciaus que nos sormontent en aucune [grace ou en aucune] bonté. & por ce que nos devons croire que ciascuns soit miaudres de nos ou de tot ou de part, devons nos rendre honor convenablement. 3. Mais home qui sert, certes il doit servir & obeir volontiers, car il n'a nulle doute que cellui qui s'oufre a servir devant ce que l'en li comande n'aquerre plus de grace que cil que le fait aprés le comandement. [Saint Bernars dist que la obeissance des griés commandemens] est plus loables que la contumanse ne seroit dannables; mais al legier comandemens la contumance est plus danables que la obeissance ne seroit loable, car la contumance Adam de tant fu elle plus dannable come li comandamens fu plus legiers & sans nulle grevance. 4. Aprés doit chascun obeir senplement sans noise & sans question. Saint Bernart dit: quant tu as oï le comandament, ne fere nulle demande. Deuteronomie dit: fai ce que je te comant, non pas plus ne meins. 5. Aprés doit hom servir liément. Li Apostres dit: Dieu aime [111c] qui liement done. Jhesu li fils Syrac dit: en ton Dieu soit liee ta chiere & ton visage. 6. Aprés doit l'en obeir isnellement, si come Saint Piere fist, que tut maintenant laissa ses res & ala aprés Jhesu Crist. & si doit chascun obeir justement [et humblement][315] & pardurablement, en tel mainiere que il aquerre grace & que il la mantiegne quant il l'a aquise; car assés puet l'en aquerre amis, mais poi valent se il ne les garde.

[312] Chabaille
[313] MS mastres
[314] MS juuenaus
[315] Chabaille (Fn 27)

108. Ci parole de concorde

Concorde est une vertu qui lie en un droit & en une habitassion ciaus d'une cité & d'un païs. Platon dit: nos ne somes pas nés solement por nos meimes, mes une partie en a nostre païs & un autre nos amis. & dient une mainiere de philosofe qui furent appellés estoique: totes choses sont creés as usages des homs, & li home sont enjendrés li uns por l'autre, ce est a dire que li uns vallent as autres, & por ce devons nos ensivre nature & metre avant tot le comun profit, & garder les conpaignies des homes por servir, ce est donant & prenant & de ses mestiers[316] & de ses ars & de sa richesse & en doner & laiser as autres de son droit debonairement; [car doner dou sien aucunefois n'est solement cortoisie], mes puet estre grant profit. 2. Li maistres dit: car pais fait maint bien & guerre le gaste. Salustes dit: par concorde cressent[317] les petites choses & par descorde se destruient les grandismes. Salemons dit: cascuns reigne [111d] qui est partis en soi meimes sera destruis.

109. Ci parole de misericorde

Misericorde est une vertu par cui le corages est esmeus sor les mesaises & sor la povertés de tormentés.[318] Terences dit: ceste vertu ne cuide que aucune chose humaine soit estrange de lui, & tient les autrui domages & profit par siens. Vergile dit: je n'ai pas les maus, mes je voill soccorre les tormentés.[319] Seneques dit: qui a misericorde des mesatiés,[320] il li sovient de soi meimes; la cure d'autrui chose est gravose.

110. Ci parole de tort

Ça en arieres a devisé li contes de justice & de tous ses menbres, & coment elle est devisee en .ii. parties principaument, ce est en redeur & en liberalité, & de chascune a il dit soficiablement selonc ce que l'en trove par autorités des sages qui sont alé. Donc est il bien convenable que il die de .ii. mainieres de tort qui sont contraires a justise, de cui nos convient mult garder: ce sont crualté & negligense. 2. Crualté est un

[316] MS meistres
[317] MS gressent
[318] MS tormens
[319] MS tormens
[320] MS mesages

tortfait qui desloiaument fait mal a cellui qui ne l'a pas deservi. Negrigence est quant l'en puet torner arriere ou vengier le tortfait & ne le fait, & ce est contraires a redeur, car defendre & non defendre sont .ii. choses contraires. Autresi est crualté contraire a liberalité. Tuilles dit: car tortfait & droitfait sont .ii. choses contraires. 3. Il i a .iii. choses por quoi [112a] l'en fait cruauté, ou por peor ou por avarice ou por covoitise de degnités. Por peor fait hom crualté, que il crient que se il ne fait [mal a .i. autre, k'il n'en ait] domages. Salustes dit: por avarice fait hom cruauté quant il fait tort a un autre por avoir ce que il covoite. Salemons dit: covoitise de degnité a costraint plusors mortels de devenir faus, car il portent une chose enclose en lor pis & une autre en lor boche; cil ne sevent eslire amistié & haine por la chose mais por le prou, & aiment plus volt que la volenté ne que engin. Tuilles dit: mais il i a une male chose, que maintesfois covoitise de degnité sorprend les ardis & les larges homes; car ardement fait les ardiz et larges homes plus prest a guerreoier, & la largesse lor done grant aide, & por ce vient de lor covoitise grant torment. 4. Lucans dit: entre dui rois d'un roiaume n'a point de foi, car nul qui en poesté soit ne puet soufrir conpaignon. Covoitise de dignité est chose forsenee & avoglee, ne nullefois ne nulle pitié n'est en ciaus qui sivent l'ost. Les mains qui ne tendent se a vendre non cuident que la soit le droit ou il a meillor loier. Li maistres dit: la cort est mere & norisses de mauvaises ouvres, car elle reçoit les mauvais ausi com les justes, & les honestes ausi come les deshonestes. 5. Crualté est devisee en .ii. mainieres: l'une est force, l'autre est bosdie. Force est come de lion; [112b] bosdie come de gurpil. L'une & l'autre est pesme chose & deshumaine, mais bosdie doit estre plus haïe, car en tutes desloiautés n'a nulle greignor pestilense come de ciaus que quant il deçoivent s'esforcent de rasenbler bons; nul agait n'est si perilleus come cil qui est covert en senblance de service. 6. Oraces dit: garde que ne te deçoive li corages qui se atapissent sous le gourpils. Juvenals dit: li membres veillus & le dure senblances mostrent la crualté dou corage; el front n'a nulle foy qui ne soit plains de vices tristes & hors. Li mastres dit: garde toi de l'aiue plaine, & entre en la roide seurement.

111. Ci dit de la negrigence des juges[321] de justice

Autresi sont .iii. choses en negligence, ce est en non defendre le tortfait; car il sont aucuns qui ne vuolent pas avoir haines ou travaill ou despens en defendre, ou il sont si enconbré[322] de lor besoignes ou si pleins des haines que il grepissent ciaus que il doivent defendre. Tuilles dit: mais plus seure chose est a estre negligens envers le bons que envers li mauvais. Salustes[323] dit: car le bons en devient plus peresious a bienfaire, mais li mauvais en devient plus engrés en maufaire. 2. Li mastres dit: autresi di je que plus seure chose est a estre negrijens envers les riches que envers les povres & mesaisés. Terrences dit: car tot cil qui ont aversité & mesaise & ne savent por quoi sospesonent [112c] que tot ce que l'en fait soit por lor mal, & lor est tosjors avis que l'en les despit por lor nonpuissance. Tuilles dit: en tutes desloiautés a mult grant desferense se li tort est fait por torblement de corages ou penseement, car torblemens est brief & non dure que un picot, & tutes choses qui avienent por soudain moument son plus leugiers que les pensees devant.

112. De ce meimes

En justice doit l'en garder du trop & dou poi, & faire moienemant selonc ce que Seneques dit: en justice te convient avoir mesure, por ce que tu ne dois estre negregens en governer les grant choses & les petites. Ta face ne doit estre trop [mole ne trop cruele; ton vis ne soit trop] aspre, si que il n'ait en soi aucun senblant de humilités; donc dois tu ensivre l'ordre de justice en tel mainiere que ta dotrine ne deviegne vil por trop grant humilité ne ne te mostres si dur en crualté que tu en perdes la grace de la jent.

113. Ci dit de la conparission des vertus

Li contes a devisee ça en arrieres que en celle escience qui enseigne a home governer soi & autrui puet il avenir que cellui bien que l'en i desire est solement honest, [u que li uns est plus honestes que li autres; et il a moustré jusc'a ci liquel sont honeste], ce sont les .iiii. vertus & li lor menbre, briement & apertement. Or dira des biens qui sont plus honest

[321] MS paages
[322] MS engonbre
[323] MS li mastres

que li autres. 2. Li maistres dit au comencement que prudence, ce est sens & conisance, doit tosjors aler devant les euvres, & dit que les autres .iii. vertus sont por faire l'euvres. Mes il i a choses es [112d] quels l'euvre doit davancir le sens, por ce qu'elle est lors plus honeste. Raison coment: se aucuns est mult desirans de savoir les natures des choses, & come il met en ce savoir tout son sens, un autre vient a lui & li aporte novelle soudainement que sa cité & son païs est en perils se il ne l'aide, & que il en a le poir d'aider le; donc est il plus honeste chose que il laisse s'estudie & vase defendre son païs. En ceste mainiere vois tu que prudence vait derieres l'autres vertus. 3. Entre les autres .iii. vertus doit atenprance estre mise par devant les autres .ii., car por lui governe hom soi meimes, mais por force & por justice governe l'en sa masnee & sa cité. & miaus viaut a l'ome avoir signorie de soi que de autrui, selonc ce que Orases dit: plus grant reigne governe cil qui donte sa volonté que s'il eust la seignorie de occident jusque en orient & de midi en settentrion. Seneques dit: se tu viaus sometre [a toi toutes choses, si sousmet] avant toi meimes a raison, car se raison te governe tu seras governeor de plusors, mais riens n'est bon a l'ome se il n'est bons avans. [Tulles dist:] l'en ne doit rien faire sans atemprance por amor des autres vertus. Mais aucunes choses sont si villaines que nuls sages nel feroit nies por garder son païs, que neis a nomer sont elle laides. 4. Entre les autres .ii. vaut miaus justice que force, car en justice a degrés d'ofices: li primers est a Dieu; li segont est a son païs; li tiers a parens, & l'au- [113a] tres aprés, selonc ce que li contes devise la ou il dit des parties de justice entor la fin de liberalités. 5. & en some en celle vertu qui est appellee [force,] se aucuns est de si grant corage que il despit les comunes gens,[324] ce est crualté & fierté se il ne fust justicié a droit; donques est justice plus honeste que force. Mais ci se taist li contes a parler des choses honestes, dont il a longuement traité; si tornera ses paroles a dire du biens dou cors.

114. Ci dit des biens dou cors

Li biens dou cors sont sis: biautés, nobilité, isnellité, force, grandor & santé. Ce sont li biens qui sont de par le cors, dont li un ont plus & li autre ont mains; tiés sont qui mult se delitent & esforcent a la fois en li un plus que en l'autre; mes sovent en puet avenir plus de mal que de bien & plus honte que honor; car por delit d'iaus il refusent & chassent

[324] MS choses

la vertu. & por ce Juvenaus dit que biauté ne s'acorde guere bien a chasteté, & que pris de biauté ne delite les chastes; mais il dit que celle est chaste que onques ne fu requise, donques pert il bien que biauté de cors est contraire a chasteté. 2. & ciaus qui se delitent en noblece de grant lignee & qui se vantent de haut ancessor, se il ne font les vertuoses choses, il ne pensent bien que li los de son parenté torne plus a sa honte que a son pris; que quant Catelline fassoit le conjurassion de Rome priveement & non ovroit se mau non, & il dissoit devant les senators la bonté de son pere & la autesse de son lignage & li bi- [113b] en que son lignee firent a [la] comune de Rome, certes il dissoit plus sa honte que son honor. & Juvenaus dit que tant est li homes plus blasmés de maufaire come les jens cuident que il soit de plus grant hautesse. Seneques dit: la vie des ancessors est autresi come lumiere de ciaus que vendront aprés, celle que leur mal ne suefre qu'il soent en repost. 3. Li maistres dit: tos vices sont plus seus de tant come cil qui peche est plus graindres. Mais de la droite noblités Oraces dit que elle est vertus solement. Por ce Alexandre dit que nobilité n'est autre chose que celle non qui aorne le corage a bones mors. Donc n'a en cellui nulle noblece qui use vie desoneste. & por ce Juvenaus dit: je aime miaus que tu soies fils de Tercides, & tu resembles Hector que se Hector t'eusse enjendré & resenbles Tercides qui fu le plus cheitif hom dou monde. 4. Li maistres dit: por quoi di je que li meillor fruit que en noblece [d'antecessours] soit si est celle que Tuilles dit: li grandisme heritages que li fis ont de lor pere, & qui sormonte tos patrimoines, est gloire des vertus & des euvres que il ont faites. 5. Or vos ai je dit un poi come biauté & jentilesse sont contraires as euvres de vertus; que vos diroie je d'esneleté ou de grandor ou de force? De cui Boeces dit: vos ne sormentés pas les olifans por grant cors ne le tors par force ne les tigres por esnelletés. L'oscurté de la mort mostre quels sont li cors des homes & co- [113c] ment il sont deceables.

115. Ci dit de bien de fortune

Li biens de fortune sont .iii.: richesse, seignorie & gloire. & voirement sont il bien de fortune, car il vont & vienent d'ore en ore; ja n'auront point de fermeté, car fortune n'est pas chose rasnable ne son cors n'est mie par droit ne por raison, si come elle moustre tosjor de maint home qui sont noiant de [sens &] de valor, & si montent en grandisme richesse ou en grant degnité de seignorie ou loenge de grant pris, & un autre, qui sera le plus vaillant home dou monde, ne porroit avoir un seul petit bien de fortune. Por ce dient li plusors que fortune

est avoglee, & que elle tornoie tosjors sa roe en non veant. Mais nos en devons croire ce que li sages en dient, que Dieu abaisse les puissant & hauce les foibles. & tutesfois en dit li maistres auchune chose tant come il convient a bon home.

116. Ci dit de la primiere brance de fortune, ce est richesse

Richesse est en avoir heritages, [sers et pecune; en heritages] sont contés edefices & terres gaagnables. De ce nos enseigne Tuille: garde, fait il, se tu hedefies, que tu ne faces trop grant despenses, car l'en i doit garder moianetés. [Orasces dist: ki ayme droite moienetě], si ne face trop vil maison ne trop grant. Tuilles dit: li sires ne doit pas estre enorés por sa maison, [mais sa maison] por lui. Seneques dit: nulle maison n'est trop petite s'elle reçoit assés d'amis; car grande maison ou nuls n'entre est honte au seignor, meismement se plu- [113d] sors i entroient au tens de l'autre seignor. 2. Villaine chose est quant les trespassant dient: a, maison, come tu as malement cangé seignor. Por ce Oraces dit: ne te chaut de grant maison, car en petite maison puis tu mener roiale vie. Lucans dit de Julius Cesar: il ne voloit manjer fors que por vaincre sa fains, ne maison[325] fors que por le froit [et por la pluie;] mais l'en doit loer grant vaisellament en petite maison. La grandors de maisons ne oste les feuvres, selonc ce que Oraces dit: se tu es riches que tu aies tous les deniers dou monde, & soies de noble lignages, riens ne te vaut a la fin neent plus que se tu fusses de basses jens povres & sans maison, car tu morras: a ce ne puet contraster nuls sacrefices: tot vendront a la mort ou tost ou tart. Ja maison ne terre ne monsiaus d'or ja ne hosteront la fevre dou cors lor seignors, car quant il est malades, cil qui est covoiteus de gaagner a paour de perdre; autresi les aident sa mason ou son avoir come les tables peintes aident cellui qui a mal as iaus. La noire mort s'en boute igaument a petites maisons des povres & a grant tors des rois.

117. Ci dit de serf

Vos avés oï de heritages: or poés oïr de la segonde mainiere de richesse, ce est de serf & ce que li serf doit fere. Primierement lor done l'en ce que mestier lor est, & puis demande lors services. Seneques dit: li sires est [114a] deceus quant il cuide que li servajes desende en tot l'ome, car

---

[325] Carmody: maisoner

lo meillor partie en est hostee. Li cors sont tenu au seignor, mais la pensee est franche, que elle ne puet estre tenue en la chartre ou elle est encluse, [qu'ele n'aille] a sa volonté. 2. Li maistres dit: tu dois donque vivre avec cellui qui est plus bas de toi, ensi con tu voudroies que un qui est plus haut vesquest avec toi; tutes les fois que il te sovendra combien tu as de pooir sor ton serjant, soviegne toi que altretal pooir a ton sire sor toi. 3. Li offices a serjant est confermer soi primierement a la mainiere son seignor, selonc ce que Oraces dit: li tristes heent les joios & les joios les tristes, & li esnel le perresos & li peresos li esnel, & li beivere heent ciaus qui ne volent boivre. Ne soies donc ergoillos, car li amesuré desmesure aucunefois, [et li paisibles prent samblanche de folour]. Cil qui croira ce que tu consentes a sa mainiere te loera & amera plus. Oraces dit: li service au puissant est dous a ciaus qui ne l'ont pas esprové & [cil ki l'a esprové] le crient; por ce te garde que quant ta nef est en aute mer tu la governes en tel mainiere que se li vent change, il ne la porte en luec perillios. 4. Li segons office est loer le bon seignor & garder soi de mauvais. Oraces dit: garde que tu loeras, & atrui peché ne te face onte. Nos somes aucunefois deceus quant nos loons cellui [ki n'en est dignes; laisse donc a deffendre celui en] qui la colpe apert, car por aventure quant vuet aucun mau fere il se fie en ta defence. Mais la ta maison est en perill se tu ne la secors quant tu voies ardoire chiés[326] ton voisins. 5. Li ters ofices est de refrener avarice & luxiure, de quoi Oraces[327] dit: ne te [114b] demant covoitise, ne soies desirant de la biauté d'une meschine ou d'un enfant. 6. Li quart ofices est heschiver orgueill, car Tuille dit: ne loes pas tes euvres ne ne blasmes les autrui; soies soef en servir ton puissant ami. 7. Li quins ofices est qu'il ne se plaigne pas. Oraces dit: cil qui devant son seignor se taissent[328] de lor poverté [enportent plus que] cil qui demandent. Il i a deference entre prendre honestement & ravir, car se li corbias se peust taire quant manjue, il eust plus a mangier e mains de noise & d'ennuie. 8. La sesisme ofices est acomplir ce que ses sires li comande, & que il n'ait aucune soufrance. Lucans dit: li besoins a serjens n'est pas grief a lui, mes a le seignor. Li serjens se doit mult garder que il ne soit giangliers. Juvenaus dit: la lengue est la pire[329] partie au mauvais serjant; mes il doit tel seignor eslire, se il puet, que soit

---

[326] MS cascun

[327] MS Tulles

[328] se taissent; MS sechainssent

[329] MS primiere

dignes que l'en le serve, car por la degnités as seignors sont enobli li services as serjens.

118. Ci dit de pecune

Or a dit li contes des .ii. parties de richesses: si dira ore la tierce, ce est pecuine. En pecuine sont chontés deniers, tresor, aornemens, & tous muebles. De cui Tuilles dit: nulle chose est de si petit courages come amer richeses. Seneques dit: por ce n'est cil plus grant que use [vassiaus] de or come de vasiaus de tere; & cil n'est pas maindres que use de vasiaus de tere come d'or. Juvenaus dist: nulle est plus haute chose ne plus honestes que [114c] despire pechune si l'en ne l'a, & d'estre larges qui les a. 2. De trop covoitier ces choses nos rapellent plusor choses. La primiere est por ce que vie d'ome est corte. Oraces dit: la brieté de vie nos moustre que nos [ne] devons comencier choses de grant esperance; tu ne sés se tu vivras demain. Ne penses donques a demain, car Dieu ne viaut que penchons ce qui est a venir; mes ordene la chose presente, car cil puet estre liés que puet dire: je ai bien vescu un jor; car se li jor d'ui est clers, cil de domain sera oscurs, car nulle chose est bienouvree de tutes pars. Seneques dit: en ce somes nos tot deceus, que nos ne pensons a la mort; car grant partie n'est ja passee: elle tient tout ce que est alé de nostre aage. Perses dit: pense toutevoies que tu morras maintenant; mort enporta le noble Hector de Troie lors que il vivoit plus gloriosement, & veillesse amenuissa la renomee dou grant Titonus. 3. La segonde chose est por ce que covoitise de richesse abat les vertus. Oraces dit: cil pert ses armes & la vertus que tosjors se haste de croistre son chastel; il dechet por avoir, car joies & leesses ne venent tant solement a riches homes, ne cil ne vesqui mal qui se moruit en naissant. Juvenaus dit: nus ne demande donc ce que il ait, mais ce que il puisse avoir. Oraces dit: ne lignage ne vertu n'est prisé sans richesses; nulle chose n'est pas assés, car tu vois que cascun a tant de foy quant il a deniers en la huche. 4. Nulle chose n'est plus dure en poverté que se l'en s'en gabe. Oraces dit: riches-[114d] se done biauté & jentilesse, por ce que vertu & renomés & honor & tutes choses devines & humaines obeissent a richesses; & qui les aura, il sera nobles, fors & loiaus & sages & drois. Mais ce lor torne encontre, car pechunie aporte vices & male renomee en luec de vertu. 5. La tierce chose est que deniers font homes vicios, selonc ce que Juvenaus dit: richesse ameine primierement [mauvaises meurs, et raempli le monde d'orgoil, car cil ki eurent primierement] richesse souilierent mariage & lignage & maisons, dont puis sont venu maint perils au pueple & au païs.

[Mais Oraces dit apertement ke noblesce ne vient pas] por avoir, la ou dit: ja soit ce que tu ailles orgueilleusemant por ton avoir, fortune ne mue pas jentilesse; se un pot de tere estoit tos covers d'or, ja por ce ne remaint qu'il ne soit boe. 6. La quarte chose est que nul conquist ne sache covoitise. Orace dit: richesses croissent [engriessement, et] totjors faut auchune chose. Tant chome li avoir croist [tant croist] la chure & la covoitise; qui mult quier mult li faut. Cil est riches qui se tient apaié, & cil est povre qui bee a grant richesses. Cil n'est pas povres a cui soufist ce que il a a sa vie. Se tu es bien peu & bien vestu & chauchés, tot la richesses & avoirs ne te porroient acroistre. 7. La quinte chose est la paors que li avoirs t'aporte. Juvenaus dit: ja soit ce que tu ne portes que un poi d'argent, se tu vais par nuit tu auras paor de lairons, & se tu vois a la lune, un petit ramel que tu veras movoir te fera paor; mais cils qui riens ne porte vait chantant devant les larrons. Penible chose est de garder grant avoir. 8. La sesime chose est [115a] que pecunie veut que l'en soit serf. & Oraces dit: la pecunie ou elle sert ou elle est servie, mes il est plus digne chose que elle ensive la corde son seignor, que elle tire lui. Oraces dit: je voil sometre mes choses a moi, non pas moi a mes choses. Tuilles dit: & por ce que ensi est la chose, ne croire que cellui est beneurés qui porsuit mult de choses, mais cellui qui use sagement ce que Dieu li a doné, & qui bien sofre sa poverté, & que plus crient vices que mort. Car riche chose & honeste est liee povertés, & deloreus usages est grande povertés. Seneques dit: cil n'est pas povres que liés est, & cil qui bien s'acorde a sa povertés est riches; ne il n'est povres qui a petit, mes qui plus a covoitise. 9. Se tu viaus enrichir, tu ne doies acroistre ton castel, mes apetice ta covoitise. La corte voie a enrichier est despire [richesce; car on puet bien tout despire] mes avoir non. Et por ce Tuilles dit: [Dyogenes] li povre fu plus riches que li grant Alixandre, car plus valoit ce que il vousist recevoir que ce que Alixandre pooit doner; car poi valoit ce que il avoit en sa huce ou en ses graniers, puis que il ne baoit se a l'autrui non; & ne contoit pas ce que il avoit conquis, mais ce qui remanoit a conquerre. 10. & se aucuns me demandoit ce que est la mesure de richesse, je diroie que la primiere est ce que necessités requiert; la segonde que tu t'apaies de ce que est assés; car ce que nature desire est bien se tu ne li dones outrages. Boeces dit: nature se tient apaié de petites choses. Mais or se [115b] taist li contes a parler de richesses: si tornera a dire dou segont bien de fortune, ce est seignorie.

119. Ci parole de seignorie

Seignorie est uns des biens qui vient de part fortune, & ja soient seignories de plusors mainieres, sor les autres est la plus digne celle des rois & de governer cité & jens; ce est li plus noble mestier que puisse avoir au monde, & encor ce est la tierse [science] de pratique, si come li maistre devise ça arrieres ou conte de filosofie. & de ceste escience ne dira ore li contes plus se ce non que en moralités s'en apertient; mes en avant dira li mastres ce que s'en apertient a seignorie & governement de cité, selonc ce que requiert l'usages de son païs & la loy de Rome. 2. Selonc le comandament de moralité & de vertu l'en doit atemprer les desierers de signories. Tuilles dit: puissance fait maint cheoir. Lucans[330] dit: l'ordre des distinees est envious, car il est devees a hautes choses, qu'elles ne durent longuement, & il est grief cheoir sous grief faissel. Les grant choses decheent par elles meimes, & ce est li termes jusques a cui li dieu laissent croistre les leesses; il donent legierement les grant choses mes a poine les garentissent. 3. Senechas dit: tu troveras plus legierement fortune que tu ne la terras. Oraces dit: grant arbres est sovent crollés por vent, & les autes tors cheent plus pesanment, & la foudre chiet es autes montaignes; autresi fait fortune, que sovent change les jeus en dolor [115c] & fait de haut bas; quant elle esbat ses eles, il me convient laisser ce que elle m'a doné. Seneques dit: A, fortune, tu n'es pardurablement bones. 4. Aprés doit l'en atenprer les desieriers de signorie, por ce que elle deschovre faintise & ypocresie, car il est grant chose obeir a la seignorie de ciaus qui finstrent d'estre bons por la covoitise d'avoir celle signorie. Il i a plusors que auchunefois sont unbles & autrefois orgueilleus, & ce est selonc fortune, non pas de corages. Terences dit: il est ensi de nos que nos somes grant & petit, selonc ce que fortune nos aporte. 5. Li ofice de signorie est que il atraie le pueple a lor preu. Tuilles dit: il n'est nulle chose que plus face a tenir seignorie que estre amés, ne nulle plus estrange que estre cremus. Salustes dit: plus seure chose est comander a ciaus qui [vuelent obeir que a cels qui][331] en sont costraint. Seneques dit: li sousmis[332] heent cellui qu'il criement, & ciascun desire que cil que il het perise. Tulles[333] dit: paor ne garde longuement son seignor.

[330] MS Tuilles
[331] Chabaille
[332] li sousmis; MS lis voisins
[333] MS juuenaus

Juvenaus[334] dit: poi de tirant muerent se il ne sont ocis. Mais bienvoillance est bone garderesse de seignor & perpetuelment le fait renomer aprés sa mort. Cil qui vuelent estre cremus convient que il criement ciaus de cui il vuolent estre cremus. Boeces dit: ne cuidier tu que cil soit puissant qui tosjor ameine garde avec lui, car il crient ciaus a cui il a fait paor. 6. Tuilles dit: que uns qui avo- [115d] it non Denys cremoit tant le rasor a barbiers que il brulloit les piaus. & Alexandre, quant il voloit jesir avec sa feme, il mandoit ses serjens devant por encercier que en ses huches n'eust coutiaus ne en ses dras repost: ce estoit mauvastié a fere se il se fioit plus en un serjent que en sa feme; ne por ceste raison ne fu il traïs de sa feme ma de ses serjans. 7. Souveigne au seignor que il fu sans dignités. Seneques dit: car cil qui sont monté a ce que il n'esperoient convient il mauvais esperance. Terences dit: nos enpirons tuit quant nos avons loisir. Oraces dit: nulle cure n'est si grief a l'ome come longue esperance. Mais ci se taist li contes a parler de signorie jusque a tant qu'il en dira plus apertement, car il velt primierement dire dou tiers bien de fortune, ce est gloire.

120. Ci parole de renomee

Gloire si est la bone renomee, que cort par maintes terres d'aucun home de grant affere ou de savoir bien son art. Ceste renomee desire ciascuns, por ce que sans lui sa vertu ne seroit pas conneue, selonc ce que Oraces dit: vertu celee n'est devisee pas de mauvastié reposte, & cil qui traitent des grant choses tesmoignent que gloire done a un preudome une segonde vie; ce est a dire que aprés sa mort la renomee que remaint de ses bones hevres fait senbler qu'il soit encore en vie. 2. Oraces dit: la [116a] gloire defent que cil ne soit mort qui est dignes de loenges; mes contre gloire il meimes dit: quant tu seras bien conneus a la place [d'Agripe] & en la voie de Apius, encore convendra il aler la ou alerent Numant & Ancus, ce est a dire quant ta renomee sera alee ça & la, encor te convendra il aler aillors, ce est a la mort. Boeces dit: mort despise totes choses de gloire & envolupe les haut & les bas & egalist tos. Mais nos querons gloire si desmesureement que nos volons miaus sembler bons que estre le, & miaus estre mauvais que sembler le. 3. Por ce Oraces dit: faus honor delite & mensongiere renomee espavente. Li fruit de gloire est sovent orgueill, de quoi Boeces dit: gloire en mains milliers

[334] MS Tuilles

d'omes n'est fors [que] enflemens d'orgueil. Mais en gloire n'a point de fruit se il n'a autre bien aprés, selonc ce que Juvenaus dit: conbien que gloire soit grant, elle ne vaut riens se elle est sole. 4. & ce dit Tuilles: qui veut avoir gloire face que il soit tels come il viaut resenbler; car cil qui cuide gaagner gloire par fausse demostrance ou par faintes paroles ou par semblant de sa chiere est villainement deceus, por ce que veraie gloire a racine & fermeté, mais la fainte chet tost come la flor, por ce que nulle chose fainte ne puet durer longuement. Li maistres dit: au monde n'a si fause chose come vois, mais mensoigne a cort piés.

121. Ci dit de la conparison entre les biens dou cors & de fortune

[116b] Vos avés bien oï en ceste partie ce que li contes a devisé de bien de fortune, & en arrieres avoit il devisés le bien dou cors, & li uns & li autres sont profitable a la vie de l'ome. Mais si come il est devisé autrefois, li uns est plus profitable que li autres; car se tu viaus aconpaigner le bien dou cors a ciaus de fortune, je di que sainté est miaus que richesse, & d'autre part di je que richesse viaut miaus que force de cors. Se tu viaus acompaigner les biens dou cors entr'aus, je di que bone santé est meillor que grandor & force & esnellité; se tu viaus acompaigner les biens de fortune entr'aus, je di que gloire viaut miaus [que richesce, et rente de cités mieus que de chans].

122. Ci dit de la querelle qui est entre honeste & profitable

Aprés ce que li mastres a mostré apertement liquels biens sont honestes & liquels profitables [et li qués sont plus honeste et plus profitable] li uns que li autres, encore remaint la quinte question entre honeste & profitable, a quoi l'ome s'en doit plus tenir a l'un ou a l'autre. Car se aquerre est profitable & doner est honeste, il avient sovent que nostre chorages est en doute liquels il fera. De quoi Juvenaus dit: force & puissance font a plusors maufaire; mes tant come li ciel se devise [de la terre et li feus de l'euue, tant se devise] profit de droiture; car tute la force de seignors dechet maintenant qu'il comence a perdre justice, & vertu & seignorie ne s'entr'acordent guere bien. Mes en ceste mainere Tuille dit que ces .iii. choses, bien & honesté & profit, sont si entremeslé que tot ce que est bons [116c] est tenus por profitable, & tos ce que est honeste est tenu por bons,[335] & de ce s'ensuit il que tutes choses honestes sont

---

[335] tenu por bons; MS tres biens

profitables. 2. & tien donc a certes & ne doute pas que honesté est si profitables que nulle chose n'est profitable se elle n'est honeste, ne il n'a nulle differance en la jeneralités de ces .ii. choses, mais en lor proprietés. Reison coment: ceste home est animaus en generalité, non pas en conoissance; car a estre animaus n'a mestier autre chose se non tant que il ait sostance mortel qui ait arme & sentement; mais a ce que il soit home convient que il conoise raison & soit mortels: donques est la differance en la proprieté seulement. 3. Tot autresi honeste & profitable sont une chose en jeneralités; mais a ce que aucune chose soit profitable, convient il qu'elle [ait fruit, et a ce k'ele] soit honeste, convient il que elle nos atraie por sa deigneté. Ce est une meisme chose por quoi il s'ensuit que nulle chose n'est profitable que se descorde de vertu. Por ce pert il menefestement que il n'a point de contraire entre profit & honesté; mais por ce que les jens cuident que il soit profit a user les tenporels choses & que il ne laist a faire contre honesté, por ce il propose la question entre profit & honesté. 4. Tuilles dit: mais il senble a l'ome que profitable chose soit d'acroistre sun prou dou domage d'un autre, que li uns tolle a l'autre. Mais c'est plus contre droit de nature que poverté ou dolor ou que mort, [116d] car il hoste tout avant la comune vie des homes; car se por gaagner nos avon volonté de despoillier & esforcer autrui, il convient que la conpaignie des homes qui est selonc nature soit departie. Raison coment: se aucun menbre cuidoit miaus valoir se il atresist a soi la santé dou prochain menbre, il convendroit que tos li cors afoblist et morust. Autresi est il bien en humaine chonpaignie, car autresi come nature otroie que ciascuns aquierre ce que mestier li est, por soi miaus que por autrui, autresi n'en otroie pas nature que nos acroisons nos richesses por despoillier les autres. 5. & cil qui grieve autrui por aquerre aucun prou, ou il ne cuide rien faire contre nature, ou il li est avis que l'en se doit garder de sa poverté plus que de fere tort a autrui. Mais se il ne cuide riens fere contre nature il n'est pas humain, & se il li est avis que tort est mal, mais croit que mort ou poverté soit encore pis, il est deceus, que plus grief est li vices dou cuer, ce est tort, que cil del cors ou de fortune, ce est mort ou poverté. 6. & se aucuns me demandoit se aucun sages muert de faim: ne doit il tollir a un autre sa viande, que rien ne valle? Je di: nenil, por ce que vie ne m'est plus profitable que celle volonté por quoi je me gart de fere tort a autrui por mon pro. Quant hom pert[336] la vie, li cors est coronpu de mort; [117a] mais se je laisse celle volonté je cheieroie en vices de courages. & si come li vices dou courage est plus

[336] MS prent

grief que cil dou cors, [autresi li bien dou corage est millours que celi du cors], car miaus vaut [vertus] que vie. 7. Il n'afiert pas a bon home mentir ne maudire ne decevoir por son gaaing. Tu ne doies tant prisier nulle chose, ne tant covoitier ton profit, que tu en perdes non de bon home, car tel profit ne te puet raporter tant come il te ravist se il te tolt non de bon home & amenuisse en toi foy & justice. Por quoi donques voient home li gaains des choses & ne voient l'autre grant poine de loy & de laidesse? Laissons donques ceste pensee, & gardons ce que nos volons ensivre, ce est honesté, ou se nous malfaisson a escient, car solement dou penser est contre vertu, ja soit ce que l'en ne viegne jusque au fait. La volonté dou maufaire solement por la pensee soufre tel poine come se il eust le mal acompli. & en maupenser ne doit aucun cuidier que sa pensee soit celee longuement & que peust celer a Dieu. Si ne devroit il mesfaire ne por avarice ne por aucune chose qui soit deshoneste. 8. Tuilles dit: nulle chose qui est corronpue de vices puet estre profitable; & se uns sages hom avoit un annel de tel force que il ne peust estre veus tant come il le portast, ja por ce n'est il mieudres que se il ne l'eust. Li bons home dovent querre choses honestes, non pas repostes, [117b] car preudome ne oseroit chose voloir que il ne osast prechier. Li maistres dit: mes se tu t'atiens de mesfaire, que les jens [ne] le sachent, tu n'aimes pas bonté, mais tu criens le peine. & en ce ensivras tu la nature que Oraces dit de bestes; li lou a paor de la fosse & li espervier des res & li escoufre de l'amechon. Autresi li mauvais laissent a pecher por paor de la poine, & li bons por amor de vertu. 9. & por ce que [il apert, par ce qui][337] est devant dit, que solement honeste chose est profitable, se aucun profit avenist & tu vois que aucune laidesse i est jonte, je ne di pas que tu laises cellui profit, mais tu dois entendre que la ou laidesse est ne puet avoir point d'avantance. Mais se nos volons juger veraiement, tutesfois que laidesse nos mostre senblance de profit, si avient que elle est blasmee a la fin de la chose; nos veons aucunesfois que d'une chose honeste qui ne senble profitable avient a la fin tel prou que l'en nen s'en porveoit. 10. Raison coment: Damon & Ficias furent si bons amis que quant Denis lo tirant ot jugés li uns a mort, cil demanda un poi de terme que il peust aler ordener son testament & ses choses, & li autre fu engagé dedens; & fu par convenance que se il ne venoit, cil morroit. & quant cil fu revenus au jors, le tirant [s'esmervilla de lor amor, si lor] requist que il le receussent a estre li tiers de lor amistié. 11. Or gardes coment il fu

[337] Chabaille

profitable choses que cil remest por son [117c] ami, & que li autres revint por son amis, ja soit que l'une & l'autre senblast perillieuse chose au chomencement; & ensi avient de honesté profitable fin, dont l'en ne se done garde, & de laidesse avient fin mauvase & perilliose. & por ce que une chose qui porte senblance de profit est aconpaignié a celle que senble honeste, certes la senblance dou profit doit concier, & celle de l'onesté [doit valoir, pour ce que honestés] est vertu dou cuer & de l'arme, que tosjors maint avec toi, mais bien de fortune est vain & decheable sans nulle fermeté. 12. Por ce li Apostres[338] dit: [trés bone chose est a establir le cuer. Augustins dist:] la trés meillor chose est cellui qui fait l'arme trés bone, c'est vertu. Jhesu le fiz Sirach dit: se tu es riches tu ne seras sans pechié. Seneques dit: grief chose est n'estre corrompus por la moltitude des richesse. Li maistres dit: mais les jens de nostre tens n'ont nulle chure de sa bonté, mais que ses choses soient bones. Seneques dit: li om ne a nulle plus vil chose que soi. 13. Augustins dit: tu viaus avoir bones choses & ne viaus estre bons ne ne viaus male feme ne mau fis [ne mauvaise cote][339] ne mauvaise chause, & si viaus avoir male vie: quoi donc? ta vie t'a forfait que entre tos biens tu viaus estre mauvais? Mais je te pri que tu aimes miaus ta vie que ta chause. Seneques dit: il ne puet chaloir conbien de jent te saluent, ne dou grant delit, ne de presiouses viandes, mais que tu soies bons; car es tenporels [117d] choses n'a point de bien se ce non, que l'en use a droit & sans pechié, & ce apertient a vertu. 14. Seneques dit: fols n'a mestier de nulle [chose], car il ne set user nulles. Jhesu Sirac dit: richesse est bone a qui n'a mauvaise entension, ausi come li sanc est bons au cors d'ome se il n'est corrompus de maladie. Salemons dit: fols disire tosjors ce que torne a son doumages. Seneques dit: il n'est pas bien de vivre [mais de bien vivre]. Tuilles dit: je croi que ce soit bons sans plus qui est droit & honest & avec vertu, car vertu est le bien de nos proprement, mes li bien de fortune sont estranges. 15. Tuilles dit: totes autres choses sont deceables, mes vertus est fichee a parfonde rasines; di donc que ce que est posés dedens toi est tiens, & cuide que humaines chooites[340] soient maindres que vertus. Seneques dit: il n'est pas tien ce que fortune t'a baillié; certes il doit perir. Il n'est si folle chose come de loer en toi les autrui choses, ne nulle si nisse sorcuidance come remirer en toi ce que

[338] MS mastres
[339] Chabaille
[340] Corrected in MS to 'choses' by another hand

maintenant s'en puet aler aillors; car frain d'or ne fait meillor le cheval. 16. Abacuc dit: mal est a cellui que amasse ce que n'est pas siens. Seneques dit: ce desire & a ce adrece tes pensiers, que tu soies apaiés de toi & de ce que de toi naist; car quant li home prochace des choses dehors, maintenant est soumis a fortune. Seneques dit: il est maindre que serf que crient le serf; car li [118a] sage se tient apaiés, non pas de vivre [mais de bien vivre]. Boeces dit: O estroite & chaitives richesses, quant li plusors ne les poent avoir totes, & ne sont as uns sans poverté des autres. Jhesu Sirac dit: [li fondemens de bon corage est a non delitier soi es vaines choses. 17. Gregoires dit:][341] il n'a pas tant delit es vices com il i a es vertus. Boeces dit: li honors de vertus ne fu pas aquis par les degnités, mes les degnités avienent por les vertus, [car vertus][342] a sa prope degnités. 18. & se aucuns me demandoit por quoi Dieu vost que ces maus & biens temporaus fussent comunes as bons & as mauvais, je diroie que Augustins dit que Dieu le vost por ce que li biens que li mauvais ont sovent ne fussent trop desirés, & que li maus qui avienent as bons ne fussent trop despit. Por ce est il grandisme sens de prisier poi les biens & les maus qui sont comuns as bons & as mauvais, & querre li biens qui proprement sont des bons, & eschiver les maus qui proprement sont des mauvais. Augustins dit: por ce done Dieu biauté es mauvais, que li buens ne cuident que soit grant biens. 19. Mais ci se taist li contes a parler des bien de l'arme & des biens dou cors & de ciaus de fortune, & de la conparisson des uns & des autres, de quoi il a longuement parlé; & si tornera as autres choses.

123. Ci parole de la vertu contemplative

Li contes devise ça arrieres, la ou il comença a dire des vertus primierement, que prudence, justice & force & temprance sont vertus actives por adrecier les mors des homes & por ovrer ce que a [118b] honeste vie apertient; & de ce a il dit deligentement. & la meimes dit il qu'il sont .iii. autres vertus contemplatives, ce est foy, esperance & charité, mais plus n'en dit en celle partie; por ce est il bien raison que il en die auchune chose. 2. & une vie est active & autre contemplative. La vie active est la enocence de bones euvres, selonc ce que li mastres dit jusque

---

[341] Chabaille
[342] Chabaille

ci el conte de .iiii. vertus. La contenplative est le pensament des celestiaus choses, ce est acointe a plusors, ce est a petit. La vie active use bien les mondaines choses; le contenplative refuse le monde & se delite en Dieu solement. Car qui bien s'esprove en la vie active bien puet monter puis a la contemplative, mais cil qui encore desire les temporals choses & gloire & la charnel covoitise est devee a la contemplative,[343] por quoi il li estoit demorer en l'active tant que il soit purgés: la doit il hoster tos vices par usages de bones euvres, si que il ait l'entension & la pensee pure & nete quant il vendra a contenpler Dieu. 3. Car tot autresi come cil qui est en la vie [active] est hosté de tutes terrienes desiriers, autresi cil qui vit en contemplasion se retrait de tutes choses actives. & por ce vois tu que la vie active sormonte a [la mondaine, et] la contemplative [sormonte a l'active]. & si come l'aigle fiche tos- [118c] jors ses oils contre les rais dou soleil & ne les torne se por son paist non, tout autresi li saint hom se torne aucunefois a la vie active por ce que elle est besoignables as homes. 4. Mais ces .ii. vies sont diverses[344] entr'aus; car se li hom desvoie de la contemplative aucunefois & puis velt renoveller sa droite entension, il est bien receus; mais se il se desevre de la vie active maintenant est il sorprés[345] en desvoiement de vices. [Li doi oeil de l'omme segnefient ces .ii. vies]; & por ce quant Dieu comande que li destre oils que l'eschandelist fust hostés & jetés hors, dit il de la vie contemplative, se elle correust en error, por ce que miaus vaut hoster li oil de la contemplative [et garder celi de l'active, si k'il aille por ses oevres a la vie pardurable, que aler au feu d'infier par eurreur de la contemplative]. 5. Dieu abat sovent maint homs es charnels choses par sa grace, cui il enauce la grandor de la contenplative [et mains autres oste il de la contemplation] par droite sentence, & les abandone as terreines choses.

124. Ci dit des sains homes

Li sains homes que cest monde refusent laissent le siecle en tel mainiere que il ne se delitent a vivre se en Dieu non; & tant com il se desevrent de la conversassion dou siecle, tant contenplent il la presance[346] de Dieu a la veue de la pensee dedens. Mais les praves euvres as mauvais sont si manefestes que ciaus que desirent la pais des euvres fuient lor

---

[343] MS repeats: mais cil qui encore . . . covoitise

[344] MS mauvais

[345] MS senpres

[346] MS plesance

mors & lor compaignies. 2. Aucuns se departent des mauvais por ce que il ne soient envolupé de lor mauvastiés; plusor sont que ja soit ce que il ne se puissent partir de lor compaignie corporaument [118d] tutesvoies s'en departent il por espirituel entension; & se la conpaignie est comune, les cuers & les euvres sont deverses; & ja soit ce que Dieu defent la vie des sains en mi les charnel choses, a poine sera aucuns que entre les delis dou siecle parmaigne sans vices. Por ce est il bien que l'en se parte corporelment dou monde, & miaus vaut a desevrer la volonté; mais cil qui en desparte & cuer & volonté est tous complis.

125. De ce meimes

Autres comandemens sont donés as bons qui demorent a la comune vie des homes et dou siecle, & autres sont donés a ciaus qui del tot le refusent, car a ciaus qui sont au siecle est comandé generaument que il fassent bien en tutes lor choses, [mais a ciaus ki le refusent est commandé k'il abandonnent toutes lor choses]. & encor font il plus que ce, car a ce que il sont parfais, ne sofist pas que il renoient ses choses, mais il convient renoier soi [meismes. 2. Et certes renoier soi] n'est pas autre chose que refuser ses volontés en tel mainiere que cil qui estoit superbes deviegne onbles, & cil qui estoit plains de ire deviegne mansuetes; car qui [refuse ces choses et ne] refuse ses volontés, il n'est pas desiples de Dieu. Por ce dit il: qui viaut venir aprés moi renoie soi meimes. Mais de ce se taist hore li contes, & retorne a dire des .iii. vertus contemplative, & primierement de foy.

126. Ci parole de foy

Nus hom ne puet avenir a la beatitude [119a] se por foy non, & cil est droitement [beates qui croit droitement] & garde la droite foy. & lors est bien Dieu loés & gloirefiés quant il est creus veraiement, & lor puet il bien estre requés & proiés. Sans foy ne puet nul hom plaire a Dieu, car tos ce que n'est par foy est pechiés; si come home qui [a] arbitre & delivre seignorie de soy par sa volonté se depart de Dieu, tot autresi retorne il par droite creance de son cuer. 2. Mais Dieu regarde la foi enmi le cuer, ou cil ne se puent escuser que mostrent senblance de verités, & ont en cuer malice de error. & si come la foy qui est en la boche & n'est creue dedens le cuer ne profite riens, tot autresi la foi qui est el cuer ne profite neent, ne vaut, se celle n'est moustree par la bouche; car celle foy est vuide qui est sans euvre; por ce sont plusors homes qui sont

cristiens solement por foy, mes en l'euvre se descordent mult de la cristiene verité.

127. Ci parole de charité

Ja soit ce que aucuns senble estre bons par foy & par euvre, je di que il n'ont point de vertu se il sont vuidié de charité & de amor as hons. Car ce dit li Apostres:[347] se je bailloe mon cors a ardoir, ne me vaudroit noient se je n'ai charité. Sans amor de charité ne puet nus venir a beatitude, ja soit ce que il ait droite creance, por ce que la vertu de la charité est si trés grant que nus guererdons ne se puet conparer. Elle est dame & reine de tutes vertus [et liiens de la perfection, car ele lie les autres vertus.][348] [119b] 2. Charité est amer Dieu & les promes, & l'amor de Dieu est senblables a la mort. Salemons dit: amor est autresi fort come la mort, [car si comme la mors] desevre l'arme dou cors, tos ausi l'amor Dieu part l'ome dou monde & dou charnel amor. Cil n'aime Dieu que despire ses comandamens; autresi n'aime cil le roi qui het sa loi. Cil garde charité qui aime son prosme, & qui het les autres est fors de charité, car non poroit Dieu amer qui n'aime son prosme. Jhesu Crist est Dieu & home: donques cil qui het home n'aime pas Jhesu Crist. Mais li maistres dit: la conoisance des bons est non haïr les prosmes, mes de haïr lor coupes.

128. Ci parole d'esperance

Cil qui ne finent de maufere, por noient ont esperance en la pitié[349] Dieu & en sa misericorde requerre, [mais s'il cessaissent de males] euvres, il en porroient bien prier. & lors doit hom avoir esperance en Dieu, que il pardoint ses mesfait, mais hom doit mult doter que par esperance que Dieu promet de son perdonement il ne soit perseverant en pechés. Autresi ne se doit il desperer, por ce que li tormens sont estabilis selonc les pechés, mes il doit eschiver l'uns perils & l'autre, en tel mainiere que il se gart de maufere, & que il ait esperance en la misericorde de Dieu.

---

[347] MS maistres
[348] Chabaille
[349] MS vertu

[129. Des justes homes][350]

Li juste sont tosjors en paor & en esperance, [car une fois s'eshaucent par esperance] de la perpetuel laesse, un autre fois dotent por paor dou fuec Geanem.

130. Ci parole dou pechés

[119c] Ça en arieres est mostrés que est vertus active & contemplative, mes de la contemplative briement, por ce qu'elle requert grant sollenités. Or est il convenable a dire un poi dou pechié & de vices, car se l'om conoist lor naissance & lor norrissement, il s'en puet miaus prandre garde. Por quoi je di que pichés n'est autre chose que trespasser la devine loy & non obeir a celestiaus mandemens, car pechés ne seroit se le deveemens ne fust. Se peché ne fust ne seroit vertu, ne malice ne porroit estre se alcuns semences de lui ne fussent. Nos n'oons les celestiaus mandemens por les oreilles dou cors, mais l'openion dou biens & dou mal vient en nos [en tel maniere] que nos savons naturaument que nos devons fere bien & eschiver le mal. Donc je di bien que li comandament de Dieu n'est pas escrit en nos par letre d'encre, mais il est fichés dedens nostre cuers por devin esperit. 2. Por ce puet ciascun entendre que l'entension de l'hom vient de devine loy; & por ce avient il que maintenant que l'en pense de maufere soufre il la poine & le torment de sa coscience, que totes choses puet l'en fuir, mais son cuer non, por ce que nul hom puet desevrer soi de soi meimes: ou que il aille, la malice de la conscience ne le deguerpist pas. & ja soit ce que aucun qui mauface eschape dou jugement [as homes, il n'en eschapera dou jugement] de sa coscience, car a soi nuls hom puet celer ce que il cele as autres; il set bien que il [119d] fait mal. Ensi chet sor lui doble sentence: une en ceste siecle par sa coscience, & l'autre est cellui dou perpetuel torment. 3. Por ce Ysidres dit que l'entension as oevres est oils & lumiere as homs; car se la entension de l'euvre est bone, certes l'euvre sera bone, mais l'euvre de mauvaise entension [ne puet estre se malvaise non], ja soit ce qu'elle rasenble a estre bone, por ce que cascuns est jugé bons & mauvais selonc lor entension. & cil qui font bones euvres ou mauveses, lor entendement est avoglé por celle euvre dont il porent estre aluminé. Cascun face donc li bien por bone entension, que autrement seroit il perdus. Mes puis que

---

[350] no chapter division in MS, or in Chabaille; we follow Carmody's division as well as his title and chapter numbering.

li contes a dit coment li home se doit garder que sa openion ne soit corronpue, & que il ait bone entension, ci velt il dire des pechiés qui en l'euvre sont.

131. Ci dit de criminaus peché

Li criminaus peché sont .vii.: superbies, envie, ire, luxure, covoitise, mescreance, avarices. Encore sont maint autres pechés qui tos naissent & muevent de ces .vii. que je vos ai només; mes de tutes superbe est la mere & la racine que tos les enjendre. 2. & neporquant chascuns de ces .vii. enjendrent autres pechés; car de superbe vient orgueill, despit, vantance, ypocrisie, contenson, discorde, pardurableté, contumace. 3. De envie naist haine, decevance, leesse dou mal dou prosme & tristesse de son bien, [maudire et abaissier le bien]. 4. De ire vient tenson, [120a] gros cuer, conplainte, cri, desdaing, blasme, tort, non sufrance, crualté, malignité[351] & murtre. 5. De luxuire vient aveugleté de cuer, non fermeté, amor de soi meimes, haine de Dieu, volonté de ceste siecle, despit de l'autre, fornichasion, avoutire & pechié contre nature. 6. De covoitise naissent chaitive[352] leece, laidesse, mult parler, forcenerie, yvresse, prodegalité, desmesurance, deshonesté & desvergoigne. 7. De mescreance naissent malice, petit corage, desperance, perresse, desconoissance, non proveance, sottie & delit dou mal. De avarice vient traïson, fauseté, forjurer, force, dur cuer, simonie, usure, larecin, mensoigne, rapine, non justice & decevance. 8. Ces pechés & maint autres sont engendré por superbie principaument, & si come les vertus maintienent humaine compaignie & bon pais & bon amor, & ameinent l'arme a sauveté, tos autresi les pechés deronpent la conpaignie des homes, & l'arme conduissent a enfer. Car orgueill enjendre envie, & envie enjendre mensoigne, [& mensoigne] enjendre decevance, & decevance enjendre ire, & ire enjendre malvoillence, & malvoillence enjendre nimistié, & nimistié enjendre bataille, & battaille deronp la loy & gaste la cité.

132. Ce est le derean ensegnemens de ceste livres

En cest livres a mostré li mastres les enseignemens de vertus & de vices, les uns por euvrer, [120b] les autres por eschiver; car ce est

---

[351] MS malenconie
[352] MS chaitivite

l'achaison por quoi l'en doit savoir bien & mal. & ja soit ce que li livres parole plus longuement de vertu que de vices, neporquant la ou li bien sont comandé a fere doit ciascun entendre que li mau soit devees a faire; selonc ce que Aristotes dit: un meimes enseignement est de dui contraire choses. 2. & certes qui vuelt atorner soi a profit de l'uns & de l'autres, Seneques li comande que il use la forme de ces .iiii. vertus por lor droit mi & amesureement, selonc la diversités dou luec & dou tens & des persones & d'acheison. Por ce doit l'en ensivre les entraces as meillor, & faire ce que il font, car si come la cire reçoit la forme del seel, tot autresi la moralité des homes est formee por axenplaire. Gardent donc tos homes de maufere, & soient tos asseur que quant l'en est entechés[353] une fois de male renomee, il li convient mult de eiue a bien laver. 3. Mais ci se taist li contes a parler de ceste matire, car il viaut encomencer la tierce partie de son livre, por ensegner la science de bone parleure, selonc ce que il dit en son prologue devant.

Ci finist li segons livre dou Tresor de Maistre Brunet Latin de Florence, qui parole de vices & de vertus; de quoi gloire & loenges soit al Nostre Sovrain Pere. Amen; Amen; Amen; Amen.

[353] MS en peches

Ci comence li tiers livres dou Tresor, qui parole des ensegnemens de villes & de cités, & de bone parole de governemens

1. Ci comence retorique, ce est le livre de bone parleure, qui enseigne a bien parler

[122a] Aprés ce que li mastres Brunet Latins ot acomplie la segonde partie de son livre, en quoi il demostre assés bonement qués hom doit fere & quel doit estre en moralités & coment il doit vivre honestement & governer soi & sa masnie & ses choses selonc les sciences de etique & de iconomique, dont il fist mention la ou il devisa les menbre de filosofie, & que il ot dit quel chose deront la loy & gaste la cité, il fu avis que ce estoit une euvre coupee se il ne deist la tierce escience, ce est politique, que ensegne coment hom doit governer la cité. Car cité n'est autre chose for que une gent[1] assenblee por vivre a une loy & a un governeor. 2. Tuilles dit que la plus aute escience de cité governer si est retorique, ce est a dire la escience dou parler; car se parleure ne fust, cité ne seroit, ne nul establisement de justice ne de humaine chompaignie. & ja soit ce que parleure soit donee a tos homes, Caton dit: sapience est donee a poi. Por ce di je que parleurs sont de .iiii. mainieres, car li uns sont garnis des grant sens & de bone parleure, & ce est la flor dou monde. Li autres sont vouides de bone parleure & de sens, & ce est la trés grant mechance; li autre sont voides de sens, mais il sont trop bien parlant, & ce est grandisme perils. Li autres sont plains de sens, mais il se taisent por la poverté de la parleure, & si requierent aide. & por ceste deverseté furent li sage en doute de ceste escience, se elle est por nature ou s'elle est por art. 3. & a la verité dire, devant ce que la tor a Bable fust fait, tos hons avoient une parleure natoreument, ce est ebreu; mais puis que la diversités de lengues vint entre les homes, sor les autres en furent .iii. sacres: Ebreu, Greu & Latins. Et nos veons que por nature ciaus qui abitent en orient parolent en la gorge, si come li Hebreu font; li autres

[1] MS grant

qui sont en mileu de la terre parolent au palé, si come font li Gresois; & cil qui habitent es parties d'occident parolent es dens, si come font les Italiens. 4. & ja soit ce que ceste esciences ne soit en parler seulement, mais en bien [parler], neporquant Platon dit que elle est por nature, non pas por art, a ce que l'en treuve mains bons parleors natureument, sans nul enseignamant. Aristotes dit que elle est art, mais mauvais, por ce [que par parleure estoient avenu as gens plus de mal que de bien. 5. Tulles s'accorde bien] que le parleure est par nature; mais en la bone parleure convient .iii. choses: nature & us & art; car us & art sont plains de grant enseignament, [& ensegnement] n'est autre chose que sapience. 6. & sapience est a conprendre les choses selonc que elle [122c] sont; por ce est appellee moieneresse des choses, car elle les porvoit toutes devant & lor met certaine fin & certaine mesure. La ou sapience est jointe[2] a parleure, que dire, que il ne puisse naistre se bien non? 7. Tuilles dit que al comencement que li home vivoient a guise de bestes, sans propre maison & sans conoisance de Dieu parmi les bois & parmi les repostailles chanpestres, si que nus ne gardoit mariages, nus ne conosoit pere ne fils. Si fu un sages homes parlans que tant conseilla les autres & tant lor mostra la grandor de l'ome & la degnité de la raison & la descression que il les retrait de savaugines & les aombra a habiter en un luec & a garder raison & justice. & ensi par la bone parleure qui en lui estoit aconpaigné au sens cist home fu ausi come un segont Dieu, qui estora le monde par l'ordre de l'umaine compaignie. 8. & ci nos raconte l'astoire que Arestion, qui fist la cité de Ateines, [que] il fasoit venir le piere & le marien a la douçor de son chant, ce est a dire que por ses bones paroles il retrait les homes de sauvages roches ou il abitoient & les amena a la comune habitasion de celle cité. 9. & d'autres part s'acorde bien Tuilles a ce que Aristotes dit de parleure, que elle est mauvaise art; mais c'est parleure sans sapience quant uns hom a bone laingue dehors & il n'a point de conseil dedens, [122d] sa parleure est fierement perilliouse a la cité & as amis. 10. Or est il donc prové que la escience de retorique n'est pas dou tout aquise par nature ou par us, mais por ensegnemens ou por art, par quoi je di que cascun doit estudier son engin a savoir le. 11. Car Tuilles dit: car qui en mult de choses est meindres & est plus foibles[3] que les autres animaus les devance de ceste une chose, que il puet parler. Donc

[2] MS ensuite
[3] MS fol

pert il manifestement que cellui aquiert trés noble [chose] que devance les homes [de quoi li hom] sormonte as bestes. 12. Ne por noient dit li proverbe que nouriture passe nature; car selonc ce que nos troverons en la primiere & en la segonde partie de ces livres, l'arme de tos homes est bone naturelment, mas remue sa nature par la mauvastié dou cors, en quoi elle maint enclose autresi come le vin, qui enpire por la mauvastié dou vaissell. & quant li cors est de bone euvre, il conorte sa arme & aide sa bonté; lors li vaillent art & us, car art li enseigne li comandement qui a ce convient, & us le fait prest & apert & esmelu a l'euvre. 13. & por ce viaut li mastres rementovoir a son ami les ruels & l'enseignement de l'art de la retorique, qui mult l'aideroit a la sottilese qui est en lui por sa bone nature. Mais tot avant dira il qui est retorique & de ceaus que elle est, & puis de son office & de sa fin & de sa nature & de ses pars; car qui bien seit [123a] ce, que il entent miaus le conpliment de cestui art.

2. Ci dit de retorique, que elle est, & de son office & de sa fin

Rettorique est une science qui nos enseigne plainement & parfaitement dire es choses comunes & es privees, & tot sa entension est a dire paroles en tel mainiere que l'en face croire ses dis a ciaus que les oient. 2. & sachés que retorique est desous la escience de cité governer, selonc ce que Aristotes dit en son livre, qui est traslaté ça en arieres en Romans, autresi come art de faire frain & selles est sous l'art de chevalerie. 3. & li ofice de cest art, selonc ce que Tuilles dit, est de parler penseement por fere croire ce que il dit. Entre l'ofice [et la fin a tel difference, que en l'office] consire li parleor ce que convient a sa fin, & ce est a dire que il parole en tel mainiere que il soit creus; & en la fins consire il ce que convient a son ofice, ce est a fere [croire] por sa parleure. 4. Raison coment: li ofice dou fisiciens est a fere euvre de mecines penseement por saner, & sa fin est saner por ses mecines & briement. Li ofice de retorique est a parler penseement selonc li ensegnement de l'art, & la fin est cel chose por quoi il parole. 5. La matiere de retorique est [ce] de quoi li parliers dit, autresi come li malades sont matire dou fisiciens. Dont Jorgias dit que tutes choses de quoi convient dire sont matire de cestui art. 6. Ermagoras dit que cest matire est es chauses & es questions, & dit que choses sont de quoi li parleors sont [123b] en contens de aucune certaines jens ou d'autres choses certaines; & de ce ne dissoit il mie maus, mais il dissoit que question est ce sor quoi li parleor sont en contens, sans nomer certaines jens ou autre chose que apertient a besoignes certaines, si come est hore de la grandor dou soleil & de la fermeté dou

firmament[4] De ce dissoit il trop mau, car tel chose ne convient pas a governeor de cité, ains sont des filosofes qui s'estudient en parfonde clergie. 7. Por ce sont il deceu cil qui cuident que raconter fable ou ancienes estoires ou quanque l'en puet dire soit matire de retorique. Mais ce que l'en dit de bouche ou que il mande penseement par ses letres por faire croire, ou par contens ou de loer ou de blasmer ou de conseil avoir sour aucune besoigne, ou de chose que requiert jugement, tot ce est la matire de retorique. 8. Mais tot ce que l'en ne dit artificielment, ce est a dire par nobles paroles griés & plaines des bones sentences, ou por aucune des choses devant dites, est hors de ceste escience & loins de ces raeilles. Por ce Aristotes dit que la matiere de cestui art est sor .iii. choses soulement, ce est demostrament, conseil & jugement. 9. A ce meimes s'acorde bien Tuilles, que dit [que demoustrement est] quant li parleor loent ou blasment home ou autre chose jeneraument ou partiement. Raison comant: je lou mult biauté de feme, dit li uns; & je le blasme, dit [123c] li autres, & ce est dit jeneraument; mes partiement dit li uns: Jule Cesar fu mult prou & mult vaillant; fait li autre: non fu, mais traites & desloiaus. & ceste question n'a pas luec se es choses passee & presentes non, car de ce qui est a venir ne puet nuls estre blasmés ou prisiés. 10. Conseil est quant li parleor conseillent sur une chose qui est preposte devant els jeneraument ou partiement, por mostrer liquels est profitable & lequels non. Raison comant: dit uns des chardinaus de Rome jeneraument: profitable chose est a garder pais entre cristiens; nen est, fait li autres. Mes partiement dit li uns: profitable chose est la pais entre le rois de France & cellui d'Engleterre; non est, fait li autres. & ceste question n'a pas luec se es choses futures non. Quant ciascun a doné son consoill, l'en se tient a cellui qui moustre plus ferme raison & plus creable. 11. Jugement est en acuser & en defendre ou en demander ou en refuser por mostrer de l'ome ou d'autre chose jeneraument [ou partiement que ele soit juste ou non. Raison comment: je di generalment,][5] fait li uns, que tos lairons doivent estre pandus; fait li autre: ne doivent estre pas. Ou dit li uns: cil qui bien governe la cité doit avoir grant guerredon; fait li autres: ne doit. Mais partiement dit li uns: je di que l'en doit pendre Goliam por ce que il est lerres ataint; non est, fait li autres. Ou: [123d] je demant guererdon por ce que je ai fait le profit dou comun; non as, fet li autres; or rispont: por aventure tu as deservi poine. & ceste question n'a pas luec se es

[4] MS fondament
[5] Chabaille

choses passees non, car nus doit estre danés ne guerredonés se par les choses passee non que il a ja faites. Mais de ce se taist ore li contes, por deviser les parties de retorique.

3. Ci devise des .v. parties de retorique

En ceste escience dit Tuilles que il i a .v. parties, ce sont trovement, ordre, paroles, memoires & parleures. Dit Boeces que ces .v. choses sont si de substance dou parler que se aucun i faut n'est ja conplis, tout autresi come li fondemens & li parois[6] & la coverture sont parties d'une maison, sans quoi elle n'est pas enterine maison. 2. Trovemens est un apensement de trover choses voiresenblables & a prover sa matiere; ce est la fondement & la fermeté de tout cest escience que, tout avant que l'en die ou que il escrive mot, doit il trover ses raisons & ses argumens & prover ses dit por faire les croire a ciaus cui il parole. 3. Ordre est establir les dis & les argumens qu'il a trové, ciascun en son luec, [selonc] ce que il puisse miaus valoir; ce est a dire que tot avant doit il metre les bones raisons, & au miluec les foibles, mes a la fin doit il metre les trés fors argument en quoi il plus se fie, & que son aver- [124a] saire ne puist contraster. 4. Parole est li atornemens de paroles & de sentenses avenables a ce que il treuve; car panser & trover poi vaudroit sans les paroles acordans a sa matire, car les paroles doivent sivre la matire, non pas la matire as paroles; car un biaus mot & une bone sentence & un proverbes & une similitude & un assample qui sont semblables a la matire conferme trestous ses dis, & les fait biaus & creables. Por ce doit il parliers, quant [il] traite de host ou de guerre, dire paroles de guerre & de victoires, & en doulor paroles de corros, & en joie parole de leese.[7] 5. Memoire est a souvenir soi fermement de ce qu'il a pensee & mis en ordre, car tot seroit ausi come noient se il ne s'en souvenist quant il est au parler venus. & si ne cuide nus que ce soit la naturel memoire qui est une vertus de l'arme, qui se sovient de ce que nos aprenons por aucun sens dou cors, ains est memoire arteficiel que l'en aquiert por enseignement de sages, a retenir ce que il pense & que il aprent. 6. Parleure est a dire ce que il a trové & establi en sa pensee ou en avenableté dou cors & de la vois & des mors, selonc la degnités des choses & des parables. & a la verité dire, quant li parliers vient a dire son conseil, doit mult con-

[6] MS paris
[7] MS adds: quil a pense

sirer sa matire & son estre; car autrement doit il porter ses menbres & sa chiere & son esgart en doulor que en leesse, & autrement en guerre que en pais, & autrement en un luec que nul altre. Por ce [124b] doit ciascun garder que il ne lieve ses mains ne ses iaus ne son front en mainiere [qui soit blasmable. Et sor ceste matiere] vaut la dotrine qui est ça en arrieres el livre de vices & de vertus, el chapitre de gardes.

4. Ci devise de dui mainieres de parler, ou de bouche ou par letres, & sur quel chose

Or dit li mastres que la escience de retorique est en .ii. mainieres, une qui est en dissant de boche & une autre que l'en mande par letres; mais li ensegnement sont comun, car il ne puet chaloir que l'en die ou en conte ou que l'en mande par letres, mais l'une & l'autre mainiere puet estre deversement, ce est par contens [et sans content.] & ce que est dit ou escrit sans contens n'apertient pas a retorique, selonc ce que Aristotes & Tuilles dient apertement; mais Giorgias dit que tut ce que li parleor dient apertient a retoriques. Boeces dit & s'acorde bien a ce que quanque dire convient puet estre matiere dou dicteor. 2. & [ki bien wet consirer la soutillece] de cestui art, il converra que la primiere sentence soit de greignor pesantor; car qui onques dit de bouche ou envoie letres a aucun home, ou il le fait por movoir le corage cellui a croire & a voloir ce que il dit ou non. & se il ne le fait mie, por ce je di sans faille que ses dis n'apertient a enseignement de retorique, ains est la comune parleure des homes, qui est sans art & sans maestrie, & ce soit loins de nos, & remaigne a la nicités de femes & dou menu [124c] pueples; car il n'ont que faire de citeenes choses. 3. Mais se il le fait arteficelment, por movoir le corage cellui a cui il parole ou mande par ces letres, il convient que ce soit en proiement ou en mandement auchune chose, ou par consoill ou par menace ou par conort ou par comander ou par amonester ou par autres choses senblables. & il set bien que cellui a cui il envoie letres a ses defence contre ce que il li mande, & por ce li sages detor conferme ses letres par belles & par bones raisons, & por fors argumens qui aident a ce que il viaut, autresi come se il fust a la contension devant lui. & tels letres apertienent a retorique, autresi come la chanson dont li uns amant parole a l'autre.[8] 4. & por ce poons nos entendre que contension puet estre en .ii. mainieres, ou en apert, quant l'en se defent d'un autre de

[8] MS adds: autresi come se il fust devant lui a la contension

bouche ou par letre, [ou non en apert, quant li uns mande letres] garnies de bons argumens contre la defence que il cuide que li autre ait. & tos contens sont apertenant a retorique, meismement se ce est des choses ceteines & de besoignes au prince de la terre & des autres jens, non mie des fables ne des movemens de la mer ne dou conpas de la terre ne dou cors des estoilles, car de tel contens ne s'entremet pas ceste escience.

5. Ci devise dou contens que naist por paroles escrites

[124d] Par ce pert il[9] tot clerement que tos contens ou il est [par paroles escrites ou] par paroles que l'en dit sans escrire, selonc ce que Tuilles dit en son livre. & cellui qui est por parole escrites puet estre en .v. mainieres; car une fois [la parole] ne s'acorde a la sentence de lui qui les escrist, & aucunefois est que .ii. paroles ou .ii. lois ou plusors se descordent entr'eles meimes, & aucunefois [samble que ce ki est escrit segnifie .ii. choses ou plusours, et aucunefois] que ce [qui] est escrit retrait les sens & asenple que il doit faire en autre [chose] qui n'estoit pas escrites; & aucunefois est li contens sor aucune force d'une paroles escrite por savoir que elle doit senefier.

6. Ci devise coment tos contens naissent par .iiii. choses

D'autre part nos dit Tuilles que tos contens ou sont de boche ou sont d'escriture, & naist d'un fait [ou dou non de celui fait] ou de sa qualités ou de sa remuance; car se l'une de ces .iiii. ne fust, ne porroit donques nastre les contens. Raison coment: je dirai que tu as aucune chose faite, & si metrai sus aucune enseigne par demostrer que tu l'as fait, en ceste mainiere: tu occeist Joans, car je te vi oster le coltius sanglant de son cors; mais tu nies & dis que tu ne l'as pas occis. & ensi naist li contens dou fait entre moi & toi, & que mult est fort & grés a prover, por ce que ciascuns a autresi fort argumens li uns come li autres. 2. Li contens qui naist dou non est quant anduis les parties re- [125a] conoissent le fait, mais il sont en descorde de son non, en ceste mainiere: je di que cest home a fait sacrilege por ce qu'il enbla un cheval dedens le mostier; ce n'est pas sacrilege, fait li autres, mais [larrecin; et ensi naist li contens] por le non dou fait. & sur ce convient il consirer que monte l'un non & quoi l'autre, car [sacrileges] est a enbler chose sacree d'un

---

[9] pert il; MS puet il savoir

luec sacré, mais tot autre mainiere de enbler est larecin. En ce contens reconist hom le fait, mais il sont en descorde dou non du fait solement. 3. Li contens qui naist de la qualités est quant hom reconoist le fait & le non, mais il se descorde de la mainiere de cellui fait, ce est de la force ou de la quantité ou de la conparission. Raison coment: je di que ce est un cruels mesfait [ou que cist est plus cruel que cist autres, ou ke c'est bien fet] selonc droit & selonc raison, & li autres dit que non est. Quant Cateline dissoit que Tuilles n'avoit mie tant valus au comun de Rome come il avoit, & quant un sanetor disoit: miaus vaut destruire Cartage que lasier la, & quant Julus Cesar disoit: je chase Pompei justement, je di que tos ces contens naissent de la qualité dou fait, non pas dou fait ne de son non. 4. Li contens qui naist de la remuance est quant li uns comence une question & li autres dit que elle doit estre remuee, ou por ce qu'elle n'apertiegne pas a cellui que la esmuet, ou por ce qu'il ne la esmuet contre cellui que il doit, ou non devant ciaus que il doivent estre, ou non de celle [125b] loy ou de cellui pechés ou de celle poine que il deust.

7. Ci dit dou contens qui naist de la qualité dou fait & de ses parties

Li contens qui naist de la qualités dou fait, coment que il soit, Tuilles dit qu'elle est devisee en .ii. parties; l'une partie est [de] droit, que consire de choses presentes & de futures, selonc les us & le droit dou païs. & a prover ce travaillent mult li parleors por le conparision que lors estoit a fere de senblables choses ou de contraires. 2. L'autre est de loy, que consire solement de choses alees selonc loy escrite, & en ce soufist bien a dir ce que est escrit en la loy; & selonc ce sont les choses jugees se elle sont justement faites ou contre justice, & de un home se il est digne de poine ou de merites. 3. & ceste meisme que est de loy est double, une clere,[10] que por ce clarté[11] mostre maintenant se celle chose est bone ou mauvaise ou de raison ou de tort, & une autre enprunterece, qui por soi n'a nulle ferme defence se elle ne l'enprunte de hors. & ces enpruntes sont en .iiii. mainieres, ou par conoisance ou par remuance ou par vengiance ou por conparison. 4. Reconoisance est quant home ne nie ne ne defent pas le fait, mais il demande que l'en li pardoint; & ce puet estre en .ii. mainieres, un sans coupe & autre por priere. 5. Sans coupe est quant il dit que il ne [125c] fist pas a esient, mais ce fu par non savoir

[10] MS chiere
[11] MS Crarte

ou por necessité ou por autre enpeschement. Por priere est quant il prie que l'en li pardoint ses mausfais, & ce n'avient pas sovent. 6. Removance est quant home se veut hoster dou mesfait, que il ne le fist pas, & que il n'i ot nulle coupe, ains le met sur un autre, & ensi s'esforce de removoir le fait & la coupe de soi a un autre. & ce puet il fere en .ii. mainieres, ou metant [sor l'autre l'achoison et la colpe, ou metant] le fait. 7. & certes l'achaison & la coupe met il sur l'autre quant il dit que ce que est avenu [vint] par le force & por la seignorie que cil autre avoit sur lui qui se defent. Le fait puet il metre sur un autre quant il dit de soi qu'il ne le fist pas ne ne fu fait par coupe ne por acheison de lui, mais il moustre que cil autre le fist por ce que il le pooit & le devoit fere. 8. Vengiance est quant l'en le conoist bien que il fist ce que l'en dit de lui, mais il moustre que ce [fu] fait raisonablement & par vengiance, por ce que devant ce avoit il receu le por quoi. 9. Conparision est quant il reconoist ce que l'en li met sus, ma il moustre que ce fist il por aconplir un autre chose honeste & profitable [que autrement] ne porroit estre menee a bone fin.

8. Ci dit des choses que l'en consire en sa matire

Encore nos enseigne [Tulles] que nos regardons nostre matire sor quoi nos devons parler [125d] & escrire letre s'ele est tot sinple d'une chose soulement, ou elle est des plusors. & aprés ce qui nos avons bien consiree deligentement la naissance dou contens & tot son estre & ses mainieres, encore nos convient savoir quoi [et coment est] la questions & la tenson & le jugement & le confermement dou contens.

9. Dou contens qui est & coment doit estre establis par parties

Por ces enseignement que li mastre devise ça en arrieres [devons nous entendre][12] que contens n'est autre chose que la descorde qui est entre dui parties ou entre ditors, tant come li uns dit que il a droit & li autres dit que non a. & quant il sont a ce venus, des lor convient il veoir s'il a droit u non, & ce est la question sur le contens. Mais por ce que poi vaut a dire qu'il en a droit se il ne mostre por quoi, il convient que il die maintenant celle prope raison por quoi il cuide avoir droit en sa questions, car se il ne la deist, sa defense seroit frevol. 2. & quant il dit la

[12] Chabaille

raison por quoi il fist ce, ces aversaires dit ses autres argumens por afebloier[13] le raison que li autres moustre, por apetisier sa defence; lors naist le jugement sur les dis[14] de l'un & de l'autre, & por juger se cil a droit par la raison que il moustre. & quant il [sont jusques la venut, maintenant met il] son confermement, ce est a dire les trés bones raisons & les trés fors argumens que plus valent a jugement. En ceste mainieres establissent li sages ses [126a] letres & ses parleures, pour moustrer son droit & por afermer sa raison. 3. & sachiés que tutes mainieres de contens, tant come il a de descorde & de chapistre tensanables, autre tant convient avoir & de questions & de raisons & de jugement & de confermament, sauve ce que quant li contens naist d'un fait que l'en ne reconoit pas, certes li jugement sur la raison ne puet pas naistre, por ce que cil [qui] nie n'i asegne pas nulle raison de sa negassion. 4. Lors est li jugement seur la question solement, ce est a dire se il fist [ce] ou non; & si ne doit nul follement cuidier que ses enseignement soient baillé solement por contens qui soit en plais & en cort, ains sont en tos les dis que l'en dit en conseillant ou en proiant ou en message ou en autre mainiere. 5. Mes en letre que l'en envoie as autres ouserve il ceste ordre meimes, car tot avant demande il ce que il vaut; & ce est autresi come questions, car il est en doute que li autre se defende por aucune raison [contre sa requeste, et por ce joint il maintenant la raison] por [quoi] li autres doit fere ce que il li riquiert, & por quoi li autre ne puisse afobler celle[15] raison; & met il encontre les trés fors argumens de quoi il se fie[16] miaus. 6. & a la fin de sa letre fait il la conclusion, la ou il mande que se il fait ce que li requiert, que ce & ce en sera; & ce est en luec de jugement & de confermement. 7. Mais de ce devisement des contens se taist ore li contes por dire des autres parties de bone parleures qui sont [126b] beisognable en contens; car a la verité l'en ne doit consirer devant solement ce que il doit au devant conter, mais il li estuet estabilir des primiers paroles les derreaines, se il vet que ses dit soient acordant bien a sa matire.

10. De dui mainiere dou parler, en prose ou en rime

La grant partison de tos parleors est en dui mainieres, une qui est en prose & un autre qui est en rime. Mais li ensegnement de retoriques sont

[13] MS rasembler

[14] naist le jugement sur les dis; MS laist le jugement sur delit

[15] MS meillor

[16] MS prise

comun d'andui, sauve ce que la voie de prose est large & pleniere, si come est hore la comune parleure des jens, mais le sentier de rime[17] plus estrois & plus fors, si come cellui qui est clos & fermé de murs & de palis, ce est a dire de pois[18] & de nonbre & de mesure certaine, de quoi l'en ne puet ne ne doit trepasser. 2. Car qui bien voudra [rimoier] il li convient a conter totes les silabes de ses dis en tel mainiere que li vers soit acordable al nonbre & que li uns n'ait plus que li autres. Aprés ce li convient il a mesurer les dui dereniere silabes dou vers en teu mainiere que tutes les letres de la direane silabe [soient samblables & au mains] la vochal de la silabe qui vient devant la dereniere. Aprés ce li convient il contrepeser l'acent & la vois si que ses rimes se acordent en ses acent, car ja soit ce que tu acor- [126c] des les letres & les silabes, certes la rime n'est pas droite se l'acent se descorde. 3. Mais coment que ta parleure soit, ou por rime ou por prose, esgarde de que tes dis ne soient maigres ne sec, mais soient raenpli de jus & de sanc, [c'est a dire de] sens & de sentenses. Garde que tes mos ne soient nices, ains soient griés & de grant pesantor, mais non mie de trop grant que les feist trebucher. Garde que il ne portent laidures nulles, mais les belles coulor soient dedens & dehors. & la science de retorique soit en toi penturiere, que mete le coulor en rime & en prose; mais garde toi de trop peindre, car aucunefois est coulor a eschiver coulor.

11. Ci finist de trovemens; or comence a deviser de l'ordre

En ceste partie qui est passee a devisé li mastres le fondement & la nature de cestui art, & coment hom doit estabilir sa matire por ordres & par parties. Mais por miaus esclarir ce que il en a dit, dira il en ceste partie les ruelles qui apertienent a l'ordre de cestui art, car il ne viaut faire si come Ciclicus[19] fist, de cui parole [Oraces]: il ne viaut torner la lumiere en fumee, car tot ce que il dist por ruielle tout ce mostrera il por essenples. 2. & vos avés bien oï ça arrieres entor le comencement de cest livre que aprés ce que li home a trové & pensé en son cuer ce que l'en doit [126d] dire, lors doit il maintenant establir ses dis por ordre, ce est a dire que il die chascune chose en son luec. Mais cest ordre est en .ii. mainieres, une qui est naturel & une altre qui est artificiel. 3. L'ordre qui

---

[17] MS repeats: parleure des jens, mais le sentier de rime
[18] MS pes
[19] MS Sidicus; Cidicus: P, T only

est apellé naturel s'en vait droit voie parmi le grant chemin, que il n'en ist ne d'une part ne d'autre, ce est a reconter & a dire des choses selonc ce que elles furent de les comencemant jusque a la fin, ce devant & ce dou miluec de son conte, & a la fin ce que fu derieres. & ceste mainiere de parler est sans grant mestrie de l'art; por ce ne s'entremet rien ceste livres.

11a. Ci dit de l'ordre de parler artificielment[20]

4. L'ordre artificiel ne se tient pas au grant chemin, ains s'en vait par sentiers & par adreisement que le meine plus delivrement ou il viaut aler. Il ne dit pas chiascune chose selons ce que elle fu, mes il remue ce devant derieres, en mileu de son dit, non pas desaveneblement, mes tot sagement, por afermer sa entension. & por ce remue li parliers sovent son prologue & sa conclusion & les autres parties de son conte, & les met non pas en son naturel luec, mais en autre que plus vaut, por ce que les plus fermes choses doivent tosjors estre mises au comencement & a la fin, & les plus foibles au miluec. 5. & quant tu viaus respondre a ton aversaire, tu doies comencier ton conte a sa dereaine raison, en quoi il se fie plus por aven- [127a] ture. Meis cil qui velt reconter une estoire vielle & usee, il est bons de reposer son droit cors & varier son droit ordre en tel mainiere que elle senble[21] tute novelle. Ce meimes vaut mult a sermoner & en tutes choses, car l'en doit tosjors garder a la fin ce que plus plaice & que plus esmueve le corages as oïans. 6. & ceste ordre arteficiel est devisee en .viii. mainieres. La primiere est a dire au comencement ce que avoit esté a la fin. & la segonde si est a comencier a ce que fu ou miluec. La tierce est a fonder [tot son conte sor .i. proverbe, selonc ce ke segnefie le commencement de celui proverbe. La quarte est a fonder le] selonc ce que senefie lou mi dou proverbe. La quinte est a fonder le selonc la fin dou proverbe. La sieste est a fonder ton conte sour un esenple [selonc ce ki est segnefiet par le commencement de l'essample]. La septime est a comencer le selonc la senefiance [dou mi] de l'esenples. [La .viii. est a fonder tot son conte sor la segnefiance de la fin de l'essample]. 7. Raison coment: sur la fin de la chose comence cil qui dit: ja soit ce que li soliaus couchant nos laise la noire nuit, toutesfois revient il au matin & plus luisans; & cil qui dit: Abraam, quant il voloit ocire son fis

---

[20] Chapter division and title found elsewhere only in MS F
[21] MS senbre

por rendre a Dieu son sacrefice, li angle li mostra un mouton a sacrefier. Ce meimes fist Virgile quant il vost reconter les estoires des Troiens, car il comença son conte a Eneas, quant il s'enfoi de la destruision de Troie. 8. Ou miluec de la chose coumence cil [qui dit:] Abraam laissa son sers avec l'asnes au pié dou tertre, car il ne voloit pas que il seust sa covine. 9. A la senifiance dou comencement dou proverbe comence cil qui dit ensi: mult desert grant [127b] merite cil qui bone foy sert volontiers & astivement, si come fist Abraam, que lor que Dieu li comande a occire son fils, maintenant [ala por] aconplir son mandement. 10. A la senifiance dou mi dou proverbe comence cil qui dit ensi: serf ne doit pas savoir la secré son seignor; por ce laissa Abraam son serf quant il monte a son sacrefice. 11. Selonc le fin dou proverbe conmence cil qui dit ensi: il n'est pas deigne chose que enterine foy perde ses merites; por ce garenti Nostre Sire Abraam son fils, qui ja estoit mis sor l'autel dou sacrefice. 12. Selon ce que est senefié por le comencement d'un essenples comence cil qui dist ensi: bons arbre enjendre bon fruit; por ce voust Dieu que le fils Abraam fust mis sor son autel & que il ne morust. 13. A la senifiance dou mi de l'esenple comence cil que dit ensi: l'en doit hoster d'entre le forment totes males semences, en tel mainiere que li pains ne soit amer; por se lassa Abraam son serf que il n'enpechast son sacrefice. 14. A la senifiance de la fin de l'esenples comence cil qui dit: ensi come le soleil ne pert sa clarté por la nuit, tout autresi li fils Abraam ne perdi la vie au sacrefice son pere, ains revint biaus & clers come li soleil levant. 15. Or avés oï delijentement come li parliers doit dire son conte selons l'ordre naturel, & coment il le puet dire en .viii. mainieres selonc ordre arteficiel. & sachés que proverbes & esenples qui soient avenables & acordans a la ma- [127c] tiere sont tres[22] bons, mais que il ne soient trop sovent, car lors seroient il trop grevables & sospesonous.

12. Ci devise des .iiii. choses que li parleors doit consirer en sa matiere devant ce que il [die ou que il][23] escrie son conte.

Aprés ce convient que tu te gardes en ta matire .iiii. choses se tu viaus estre bons parliers ou diteors sages de letres. Li primiere est que se la matire est longue & oscure tu la dois apetisier a mos brief et entendable. La segonde est que se la matire est brief & oscure tu la dois auques

[22] MS trop
[23] Chabaille

croistre & ovrir tot bellement. La tierce est que la ou la matire est longue & overte tu la dois abrevier & enforcier & covrir des bons dis. La quarte est [que quant la matire est] brieve & legiere tu la doies esloigner briement & orner avenablement. 2. & en ceste mainiere doies tu consirer en toi meimes & conoistre se la matire est longue ou breve, ou se elle est legiere & oscure a entendre, si que tu puisses governer chascun selonc sa loy; car matire est senblable a la cire, que se laise mener & apetisier & croistre a la volonté dou mastre.

13. Ci dit coment l'en puet croistre son conte en .viii. mainieres

Et se ta matire doit estre escreue por paroles, je di que tu la porais acrostre en .viii. manieres, qui sont apellee coulor de retorique. Dont la primiere est [127d] apellee ornemens, que tot ce que l'en porroit dire en treis mos ou en quatre ou a mult poi de paroles il acroist por autres paroles plus longues & plus avenans que dient ce meimes. Raison coment: Jhesu Crist naisque de la Virge Marie, mais li parliers si doit aorner[24] ensi: li beneoit Fis Dieu prist char de la Verge Gloriose Marie, qui autant vaut a dire come ce poi devant. Ou se je dissoie que Julius Cesar fu enperiers de tot le monde, li parleor qui ce dit voudra acroistre dira ensint: li sens & la vaillance dou bon Julius Cesar[25] soumist tout li monde en sa subesion, & fu enperier & sire de la terre. 2. La segonde est apellee torn, car la ou ta matire est toute brief, tu canjeras lo propre mot & remuera les nons de choses & de parsones en plusors paroles tot bellement environ le fais, & feras point a tes dis & reposera ton esperit tant que tu esloignes ton conte & de tens & de paroles. 3. Cist torn puet estre en .ii. mainieres, ou que il dit la verité tout clerement (Raison coment: tu viaus dire: il ajorne. Di donc: ja comence li soleils espandre ses rais parmi la terre), ou che il eschieve [la verité] por son torn, que autant vaut selonc ce que li Apostres dit: il ont remuee, fist il, les us de nature en tel usages qui est contre nature; por ce torn eschiva li Apostres un lait mot que il [128a] voloit dire & dist ce que autant value. 4. Li tierce color par acroistre tes dis est apellee conparision, & ce est la plus belle croissance & la plus avenable que parleors facent. Mais elle est [devisee en .ii. manieres; car ou ele est] coverte ou descoverte. 5. & celle qui est descoverte se fait

[24] MS ordiner
[25] MS repeats: fu enperiers . . . Cesar

conostre par treis mos, que senefient conparision plus & mains & autant. Raison coment: por ce mot 'plus' dit l'en ensint: cist est plus fort de lion. Por ce mot 'meins' [dit on ensint: cist hom est mains] corrosable que palonbe. Por ce mot 'autant' dit hom ensint: & cist est autant coart come lievres. 6. La segonde mainiere qui est coverte ne se fait pas conoistre a ses signes; elle ne vient pas en son abit, ains mostre un autre senblance dehors qui est si conjunte a la verité dedens come se elle fust de la matire meismes. Raison comant: d'un home peresous je dirai: ce est une tortue; & d'un isnel je dirai: ce est un vent. & sachiés que ceste mainiere de parler est mult bone & mult cortois & de bone sentense, & mult la puet hom trover es dis de sages homes. 7. La quarte color est apellee clamor, por ce que l'en parole ausi come criant ou plaignant de corros, ou por desdeing, ou par autre chose senblables. Raison coment: a, nature, nature, por quoi feis tu le joene roi si replains de tos bons abis quant tu le dovois hoster si tost. A, male mort: car fussés vos morte quant vos en avés porté le flor dou monde. [128b] 8. La quinte color est apelee fainture,[26] por ce que l'en faint[27] une chose qui n'a pooir ne nature de parler, autresi come se elle parlast; si come nos poons oïr tosjor de jent qui de ce dient ou de bestes ou des autres choses en senblance que elle eust parlé & dit auchune chose. & ce est si entendables que li mastres ne s'en entremet de mostrer aucun essenple de ce. 9. La sest cholor est apellé trespas, que quant li parleor a comencé son conte, il se desoivre un pichot & trespasse a un autre chose qui est resenblables a sa matire, & lor est il bons & profitables; mais se li trespas n'est bien dou tout acordant a la matire, certes il sera mauvais & desplaissant. Por ce fist il bien Julius Cesar quant il vost defendre les conjurés; il fist son trespas au pardon que li ansien avoient fait a ciaus de Rodes & de Cartage. Autresi fist Catons quant il les vost juger a la mort: il ramentue [Malliun Torquatum] comant il juga son fils a occire. Autresi trepasse l'en sovent a la fin ou au miluec de sa matire por renoveller ce que sembloit[28] estre viels, ou por autre bone reison. 10. La septisme color est apellee demostrance, por ce que li parleor demostre & dit ses propietés[29] & les enseigne d'une chose ou d'un home por achaison de prover auchune chose qui apertient a sa matire, si come l'ascripture dit: il avoit fait a la terre

[26] MS faiture
[27] MS fait
[28] MS soloit
[29] MS proieres

Hus un [128c] home qui avoit non Job, simple, droit & juste, & que cremoit Dieu. 11. Fist autresi Tristans quant il devisa la biauté Madame Ysolde: ses ceviaus, fist il, resplendissent[30] come fin or; son front sormonte la fior de lis; ces noirs sorcils sont plaiés come petis arconciaus, & une petite voie de let[31] les dessevre parmi la ligne du nés, & est si par mesure que il n'a ne plus ne mains; ces iaus qui sormontent toutes esmeraudes reluisent en son vis come dui estoilles; sa face ensuit la biauté dou matinet, car elle est de vermeill & de blanc ensenble, en tel mainiere que l'une color ne l'autre ne resprendissent malement; la boche petite & les lievres auques espesses & ardans de belle color, & les dens plus blances que perles, & sont estabili par ordre & par mesure; mais ne pantere ne ispices nulles ne se puet comparer a la trés douce alaine de sa bouche, & li menton est assés plus polis que n'est marbre nuill; let done coleur a son col, & cristal resplendist[32] a sa gorje; de ses droites espaules descendent .ii. braces grailes & longues as blances mains, ou la char est tendre & mol; les doi grant raines & reont, sor quoi reluist la biauté des ongles; son trés biaus pis est aornés des .ii. pomes de paraïs, qui sont autresi come maise de noif; & si est si grielles en sa senture que l'en la porroit porprendre de ces mains. Mais je me terais des autres parties dedens, dequels li corages parole miaus que la lengue. 12. La otisme color est appellee doble- [128d] mant, por ce que li parleor adoble son conte & le dit .ii. fois ensenble. & ce est en .ii. mainieres, une qui dit sa matire & maintenant la redit par le contraire de son dit. Raison coment: je vois dire d'un home que il est joenes, mes je adoblerais mes dis en tel mainiere: cest hom est joenes & non pas viels, ou ceste chose est douse & non pas amere. L'autre mainiere dit sa matire & maintenant redit autres paroles qui hostent le contraire de ce qu'il avoit dit en ceste mainiere: voir est que cist hom est joenes, mais il n'est pas fols, & ja soit il noble, il n'est pas orgueilleus, & il est larges & non pas gastiers. 13. Or avés oï coment l'en puet croistre sa matire & aloigner ses dis, car a poi de semence croist grant blés, & de petites fontaines naissent grant flumes; por ce est il droit & raison que li mastres enseigne a abrevier son conte quant il est trop grant & trop lonc, & de ce mostrera il ça avant la ou il dira dou fait. Mais ci se taist li mastres des ensegnement de la grant parleure [por deviser ciaus de la petite parleure], ce est a dire de un conte ou d'une

---

[30] MS resenblant, but note 'resplendissent,' a few lines further down.

[31] MS delie

[32] MS resprendist

epistre que tu viaus faire sour aucune matire que vient; car li maistres apelle parleure le jeneral non de tos dis, mais conte est un sol dit ou une sole letre ou autre chose que l'en conte sur sa matire.

14. Ci devise les brances dou conte, & coment li parleor doit establir ses dis por ordre.

Les parties dou conte, selonc ce que Tuilles dit et nos en- [129a] seigne, sont .vi.: lo prologue, le fait, le devisement, [le confermement, le deffermement] & la chunclusion. Mais le detteor que dient letres & epistres por maestrie de retorique dient que une letre n'a que v. parties, ce sont la saluance, le prologue, le fait, la demande [et la conclusion; 2. Et se aucuns demandoit] por quoi il a descorde entre Tuilles e le detteors, puis que ciascun ensuit li ensegnement de retorique, je li diroie que la descorde est par senblance, non pas sur la verité, car la ou dient li detteors qui la saluance est la primiere brance de la letre & dou message, Tuilles entendi & vost que la saluance soit sus le prologue; car tot ce que l'en dit devant le fait est autresi come apareillier sa matire, & est apellés prologue. Mais li detteor dient que la saluance est li uis & l'entree dou conte, & iaus & lumiere de lui, & por ce li doinent il l'enor de la primiere partie des epistres & des messages, car envoier letres & envoier messages tot cort par une voie. 3. D'autre part celle partie que Tuilles apelle [devisement li ditteour le comprent sor le fait, et ce que Tulles apele] confermement & desfermement li detteor la conprent sous sa demande. & por miaus entendre les nons des uns & des autres, & por conoistre l'antension de Tuilles & des autres ditteors, viaut li maistres desclarsir maintenant la senifiance de cascune partie & de son nom.

15. Ci devise les .vi. branches dou conte en parlant de bouche

Prologue est le comencement & la primiere partie dou conte, qui adrece & apareille l'oïe & le corage de ciaus a cui tu paroles [129b] a entendre ce que tu diras. 2. Li fait est a conter les choses qui furent ou qui ne furent autresi come se elle fussent, & ce est quant li hom dit ce sor quoi il a formé son conte. 3. Devisement est lor quant l'en conte le fait & maintenant [commence] a deviser le par parties, [et dist]: ce fu en tel mainiere & ce en tel autre, & aucun eslit cele partie qui soit plus proffitable a lui & plus contraire de son aversaire, & les afiche au plus que il puet au cuer de cellui a cui il parole. & lor senble que si ait conté le fait, & ce est l'achaison por quoi li detteor content le devisement sur le

fait. 4. Confermement est la ou li parleor moustre ses raison & asigne tos li argomens qu'il puet a prover son entension & a croistre foi & creance a ses dis. 5. Desfermement est quant li parleors mostre ses fort argumens & ses bones raisons qui afobloient & apetissent & destruient le confermement son aversaire. 6. Conclusion est la dereaine partie & la confirmations dou conte. & ce sont les sis parties dou conte, selonc la sentence de Tuilles. Or fait il bien a dire des parties que li ditteors dient, & primierement de salus.

16. Ci devise les .v. parties des letres escrites que l'en envoie as autres jens

Salus est le comencement de la letre que nome ciaus que mandent & ciaus que resoivent, & l'estre & la dignité de ciascuns, & la volonté dou cuer que cil qui envoie a contre cellui que resoit; ce est a dire que se il est ses amis, il mande [129c] salus & autres dous mos que autant vaut ou plus; & se ce est ennemis, il se taise ou il le mande aucun autre mot covert ou descovert de mal, & se il est graindres il le mande paroles de reverence. Autresi doit l'en mander au per & au meners ce que avenable est a ciascun, en tel mainiere que il n'ait vices dou plus ne defaute dou mains. & sachiés que le non de cellui qui est grandres & en plus aute dignités doit tosjor estre devant, se ce n'est ou por cortoisie ou par humilité ou por autre chose senblables. 2. Dou prologue & dou fait & de la lor force a dit li mastres ci devant la sinifiance, & por ce ne dirai je ore plus que dit en a, car li detteors s'en acordent bien a la sentence de Tuilles. 3. Mais de la demande dit li mastres que elle est celle partie en quoi la letre ou le messagies demande le fait de ce que il viaut, en priant ou en comandant ou en menaçant ou en conseillant ou en autre mainiere de chose a quoi il ot a traire le cuer de cellui a cui il la envoie. & quant li detteors a finé sa demande & moustré son confermement [et defferme-mens], il fait la conclusion, ce est la fin de ces dis, en quoi il conclust[33] tote la some de son conte coment elle est & coment elle en puet avenir.

[33] MS conte

17. Ci devise li ensegnement dou prologue selonc la diversités de mainieres

[129d] Et por ce que li prologues est sire & prince de tot li contes, selonc ce que Tuilles prove en son livre, est bien convenable que sor ce doit li mastre son enseignement dire. De quoi Tuilles dit que prologue est un dit qui aquiert verablement le corage de cellui a cui tu paroles a oïr ce que tu diras. & ce puet estre en trois mainieres, ou en aquerant sa bienvoillance ou par doner la volonté d'oïr ou volonté de savoir tes dis. 2. Por quoi je di que quant tu viaus bien faire ton prologue, il te convient tot avant consirer ta matire & conoistre la nature dou fait & sa mainiere. Fai donc a l'asenple[34] de cellui qui velt masoner, car il ne cort pas a l'euvre astivement, ains la mesure devant tot a la lingne de son cuer, & conprent en sa memoire trestot l'ordre & la figure de la maison. 3. & tu garde que ta lengue ne soit corrans a parler ne la mains a l'escrire, ne comence pas ne l'une ne l'autre a cors de fortune; mais ton sens tiegne en sa mains l'ofice de ciascun, en tel mainiere que la matire soit longuement a la balance de ton cuer. & dedens lui preigne l'ordre de sa voie & de sa fin, car a ce que les besoignes dou siecle sont diverses, te convient parler diversement, & ciascun selonc sa matire. 4. Tuilles dit que tos di sont de .v. mainieres: ou il est honest ou contraires ou vil ou dotos ou il est oscur; & por ce pense que tu doies autrement comencier & ensivre ton conte en l'un que en l'autre. [130a] 5. & sachiés que honest est ce que maintenant plaist a ciaus qui l'entendent, sans ton prologue & sans nul hornement des paroles. 6. Contraire est ce que maintenant desplaist por sa malice. 7. Vil est ce que celui qui doit oïr n'entent gaires por la vilté & por la petitesse de la chose. 8. Doutous est en .ii. mainieres, ou por ce que l'en doute de sa sentence ou por ce qu'elle est d'une part honest & d'autre part desonest, en tel mainiere qu'elle enjendre bienvoillance & aine. 9. Escur est ce que cil que doit oïr ne puet [entendre] legierement, ou por ce qu'il n'est bien sages ou que il est travailliés ou por ce que tes dit sont si oscurs & couvers ou envolupés qu'il ne [les] puet bien conoistre.

18. Des dui mainieres de prologue, une coverte & autre descoverte

Por la diversités des dis & des choses sont li prologues autresi divers; & sur ce dit Tuilles que tot prologues sont en dui mainieres, uns qui est appellés [commencemens, et uns autres ki est apelés] coverture. 2. &

[34] MS lasenpre

comencement est ce que apertement a poi de paroles aquert la bienvoillance ou la volonté de ciaus que oïr doivent. 3. Coverture est quant li parleors met en son prologues mult de paroles entor le fait, & fait senblant que il ne vuelle ce que il viaut, por aquerre covertement la bienvoillance de ciaus a cui il parole. & por ce nos convient savoir liquels des dui prologue doit estre mis sor ciascune matire de nostre conte.

19. Ci dit quel prologue convient sur honeste matire

La ou nostre matire est des ho- [130b] neste chose, il ne nos convient coverture nulle, mais tot maintenant comencier nostre conte & deviser nostre afaire, por ce que la honesté de la chose a ja aqués la volonté des oïans en tel mainiere que poi nos en convient travaillier. & neporquant aucunefois est bons un biaus prologues, non mie por aquerre la bienvoillance, mais por acroistre la; & se nos volons degrepir les prologues, il est bons a comencier premierement a bons dis & a seurs argumens.

20. Ci dit quel prologue convient sur contraire matire

Et quant la matire est contraires ou cruel[35] ou contre droit, ou que tu viaus demander une grant chose ou chiere ou estrange, lors dois tu consirer se li oïeres est esmeu contre toi ou se il a porpensé en son cuer que il ne face rien de ta requeste; car se ce fust, lors te convient il foir a la coverture & colorer paroles en ton prologue por abaiser son corois & adoucier sa duresse, en tel mainiere que son cuer soit apasiés, & tu en aquerres sa bienvoillance. Mais quant son cuer n'est gaires troblés contre toi, lors porras tu paissier legierement por un poi de biau comencement.

21. Ci dit quel prologues convient sur vil matire

Quant la matire est vil & petite, & que li oïeres ne bee pas a ce se poi non, lor convient il que ton prologues soit aornés de tel paroles que li donent talent d'oïr, & que enausent ta matire & l'ostent [130c] de sa viautance.[36]

[35] MS dotose
[36] MS viautance

22. Ci dit quel prologues convient sour dotose matire

Quant la matire est doutose por ce que tu demandes dui choses, & l'en doute de sa sentense laquele des dui [doit] estre fermee, lor dois tu comencer ton prologues a la sentence meimes de la chose que tu viaus, & de la raison en quoi tu te confies plus. Mais se elle est doutose por ce que la chose est d'une part honeste & d'autre deshoneste, lors dois tu aorner ton prologues por aquerre l'amor & la bienvoillance des oïans, en tel mainiere que il lor senble que tote la chose soit torné a honesté.

23. Ci dit quel prologue convient sur escure matire

La ou la matire est oscure a entendre, lors dois tu comencier ton conte par tel paroles [ki donent] as oïans talent de savoir ce que tu viaus dire, [et puis deviser ton conte selonc ce que tu quideras] que miaus soit.

24. Ci devise trois choses que sont si bisognables a ciascun prologue, qui ne puet estre bons sans l'une ou sans les autres

Par ces enseignemens poons nos savoir que en tutes mainieres de prologues, sor quel matire que il soit, nos convient il faire un de ces trois choses: ou aquerre la bienvoillance de cellui a cui nos parlons ou de doner talant d'oïr nos dis ou de savoir les; car quant nostre matire est deshoneste ou mervoilleuse ou dotose, nostre prologues doit estre por aquerre le bienvoillance, & quant [130d] la nostre matire est vil, lor doit [il] estre por doner li talant de oïr. & quant la matire est oscure, lors doit li prologue estre por doner talant de savoir ce que nos dirons. & por ce il est bien raison que li maistres nos die coment ce puet estre fait, & en quel mainiere.

25. Ci devise li enseignement por aquerre la bienvoillance as oïans

Bienvoillance est aquese de .iiii. luec, ce est por nostre cors & de nostre aversaire [et des oïeurs et de par la matire] meimes. 2. Dou cor de nos est elle aquese se nos rementovons nos euvres & nos dignités cortoisement, sans null orgueill & sans nul outrage qui soit. & quant home met sor nos aucun blasmes ou colpe ou autres mesfait, nos disons que nos ne le feisme pas, & ce ne fu de par nos, & se nos mostrons les maus & le dolors & les meschanse qui ont esté[37] & que puet avenir a nos ou

[37] qui ont este; MS quant est

a autre, & se nostre proiere est dous & [debonaire, ou de pitié ou de misericorde; et se nous nos offrons] deboneurement as oïans par ceste & par autre senblables propietés[38] de nos & de nostres, est aquese bienvoillance selonc ce que a retorique apertient. 3. Sachiés que ciascun cors d'ome & ciascune chose a sa propietés par lequels l'en puet aquerre bienvoillance; & de ce dira li mastres ça avant, la ou il en sera luec & tens. [4. Par le cors] de ton aversaire aquerras sa benvoillance se tu recontes les propietés de lui que le mettent en aine ou en envie ou en despit des hoïors. Car sans faille tes aversaires est en aine se tu dis que ce que il a fait est contre droit de nature, ou por son grant orgueill, ou por sa fiere crualté, ou par trop [131a] grant malice. 5. Autresi chiet il en envie se tu ramentois la force & l'ardement de ton aversaire & son pooir & sa seignorie & sa richesse & ses homes & son parenté & son lignage & ses amis & son tresor & ses diniers & sa fiere mainieres, qui n'est pas sostenables; & que il use tousjors son pooir & son sens en malice, & que il se fie plus de ce que de son droit. 6. Autresi chiet il en despit se tu mostre que ton aversaires soit nices & sans art, home peresos & laches, & n'estude se en choses foibles non, que il met tot son cuer en lecerie & en loxure & en juec des dés & en tavernes. 7. Por le cors dou oïors est aquese sa bienvoillance se tu di lor bones teches & lor propietés de lor bontés, & loe lui & ses euvres, & di qu'il ot totjors costume de faire tutes choses & bien & sagement & ardiement, selonc Dieu & selon justice, & que tu te fies d'iaus, & que tos li mons en a bone creance, & ce que il feront hores de ceste besoigne sera tosjors en remenbrance & en esenples des autres. 8. Por la matire aqueras tu la bienvoillance se tu dis les propietés & les apertenances de la chose dont tu parles, [qui] enaucent & esforcent ta partie & que confondent la partie ton aversaire & la metent en despit. Mais ci se taist li contes a parler de la bienvoillance por mostrer coment l'en done as oïors talant d'oïr nos dis.

26. Ci devise li enseignement por doner as oïors talant d'oïr nos dis

Quant tu dis paroles devant aucune jent ou home ou feme, que que elle soit, ou tu li envoie tes letres, [131b] se tu li viaus doner talant que il entent tes dis, por ce que ta matire est auques petite ou desprisable, tu doies dir au comencement de ton prologue que tu conteras grant novelles ou grant choses ou que ne senblent pas creables ou que tochent a

[38] MS proieres

tos homes ou a ciaus qui sont devant toi ou des homes qui sont de grant renomee ou de devines choses ou de comun profit, ou se tu promet que tu diras briement en poi des paroles ce que tu voudrais dir, ou se tu touche au comencement un petit de la raison en quoi plus tu te confie.

27. Ci devise li enseignement por doner as oïans talan de savoir

Et quant tu vorras que li oïers ait talant de savoir ce que tu viaus dire, por ce que la matire est oscure, ou por une achaison ou por autres, lors doies tu au comencement de ton conte dire la somme de la entension briement & apertement, ce est a dire cellui point en quoi est la trés grant force de tote la besoigne. & sachés que tos homes que a talant de [savoir, certes il ont talent de] oïr, mais tos homes qui ont talant de oïr n'a pas talant de savoir, & ceste deference est entre l'un talant & l'autre.

28. Ci dit de prologues qui sont por coverteure

Jusque ci a devisé li contes comant l'en doit comencier son conte sans prologue [ou par tel prologue][39] que n'ait coverture nulle; desormais veult il deviser coment hom doit fere son prologue par maestrie & par coverture, car a la verité dire quant la matire dou [131c] parler est honeste ou vil ou doutose ou oscure, il se puet passer legierement outre & comencier son conte a poi de coverture [ou sans nule coverture] selonc ce que li ensegnement deviserent ça desus. 2. Mais quant la matire est contraire & laide & que li corages des heors est commeu contre lui, lors li estoet torner a la maestral coverture, & ce puet estre por .iii. achaison, ou por ce que sa matire ou ce de quoi il veult parler ne siet pas a cellui qui le doit oïr, ains li desplaist, ou por ce que ton aversaire ou un autre, [quel] que il soit, le fait entendant autres choses, si que il le croit dou tot ou de la greigneor partie, ou por ce que li oïeres est abesoignés ou travaillés de maint autres qui ont parlé a lui.

29. Ci dit coment l'en doit comencer son prologues quant sa matire desplaist as oïans

Et se ce est que ta matire desplaisse, il te convient covrir ton prologue en tel mainiere que se c'est cors d'ome ou autre chose que li

[39] Chabaille

desplaisse, ou que il n'aime pas, tu t'en tarras & nomeras un home ou autre chose qui soit agreables ou amables a lui, si come Cateline fist quant il nomoit ses ancestres & ses bones euvres devant le sanat quant il se voloit covrir de la conjurasion de Rome. & quant il lor dissoit que ce n'estoit pas por mal, mais por aider les foibles & les non puissant, si come il avoit acostumé tosjors, si dissoit. 2. Ensi tot bellement doies tu faindre ta [131d] volonté, & en luec de l'ome qui desplaist, rementovoir un autre home ou un autre chose qui soit amee; en luec de la chose qui est laide, nomeras un bon home ou une chose plaissable, & en tel mainiere que tu retraies son corage, de ce que li ne siet mie a ce que li doit plaire. Quant ce sera fait, tu te doies faindre que tu ne viaus pas ce que l'en cuide que tu veille, ou que tu ne defendes mie ce que tu viaus defendre, selonc ce que Julius Cesar fist quant il vost defendre les conjurés. 3. Lor comence auques a endoucir les cuers des oïors, & tu si doies maintenant entrer poi a poi [a touchier] ta entension, & mostrer que tus ce que plaist as oïans plaist a toi, & ce que lor desplaist ne te soit pas a gré. & quant tu auras apaié cellui a que tu paroles, tu diras qui de celle besoigne te n'apertient ne ce ne quoi, ce est a dire que tu ne le fais mie ce mau que un autre li fist. 4. Ce dist la primiere amie Paris en ses letres que ele envoia [puis k'il l'avoit] degrepie por amor Eleine: je ne demant, fist ele, ton argent ne tes joiaus por loier de mon cors; & ce vaut autant come se elle deist: tot ce request Elaine. 5. Aprés ce, doies tu nier que tu ne diies de lui ce meimes que tu en dis, selonc ce que Tuiles en dist contre Verres: je ne dirai, fist il, que tu ravices le catel ton compaignon ne que tu derobases maisons & villes; & ce vaut autant a dire come se il deist: tot ce as tu fait. 6. Mais tu doies mult garder que tu ne diies ne l'un ne [132a] l'autre, en tel mainiere qui soit descovertement contre la volonté des oïans ou contre ciaus que il aiment, ains soit si covertement que il meismes ne s'en apersove, & que tu esloigne son cuer de ce que il avoit proposé, & les conjoingnes a ton desirer. & quant la chose est a ce venue, tu doies ramentovoir un esenple senblable a un proverbe ou a sentences ou autorité des sages homes, & mostrer que ta besoigne soit dou tot resenblable a cellui, 7. selonc ce que Caton dit contre les conjurés: je di, fet il, que ancienement Malius Torquatus dana son fils a mort por ce qu'il avoit conbatu contre le comandement de l'enpiere; autresi doivent estre dané cil conjurés qui voloient Rome destruire, [car il ont pis fais que celui.]

30. Ci dit coment l'on doit comencier son prologue quant li oïors croient son aversaire

Et quant cellui a cui tu paroles croit ce que ton aversaire ou autre home li avoit fait entendant, lors doies tu au comencement de ton conte prometre que viaus dire de ce meimes en quoi l'aversaire se fie plus, [meismement de ce ke li oïeur avoient creu; u tu commences ton conte a une des raisons ton aversaire,] meismement a cellui que il dit en la fin de son conte, ou tu dis que tu es en doute [comment] tu doies [commencier ne a quoi ne comment tu dois] respondre, & a quoi, & faire senblant autresi come de une merveille; car [quant] li oïers voit que tu es fermement apareillés de contredire la ou tes aversaires te cuidoit avoir torblé, certes il cuidra que il avoit follement creu, & que li droit en soit devers toi.

[132b] 31. Ci dit coment l'en doit comencier son prologue quant li oïeres est travaillés ou enbeisoignés

Mais se li oïeres est travaillés ou enbesoignés de mains autres parleors devant, lors dois tu avant prometre que tu ne diras se poi non, & que ton contes sera plus brief que tu n'avoies pansé, & que tu ne viaus ensivre la matire des autres, qui parolent longement. & aucunefois [dois] tu comencier autre novelle chose, ou que le face rire, mais que elle soit apertenant a ton conte ou a une fable ou a une asenple ou autre parole pansee qui soit de mainiere de ris & de solas. 2. Mais se la chose est par corros, lors est il bon comencier une dolorose chose novelle ou autre orible parole car, si come li stomac cargiés de viandes est relevés por aucune amere chose ou asoagés par une dous, tout autresi li corages qui est travaillés par trop oïr est renovellés ou par mervoilles ou par ris. 3. Mais ci se taist li mastres a parler de prologues qui sont par coverture [ou sans coverture,] car il en a dit partiement tout li enseignement de l'un & de l'autre par soi; mais or vuolt il moustrer li comun enseignement de ciascun ensenble.

32. Ci devise li enseignement de tot prologues ensenble

En tos prologues, de quel que matire que il soient, doies tu metre, ce dit Tuilles, assés de bons [132c] mos & de bone sentences. & par tos doit il estre garnis de avenebleté, por ce que sor totes choses te convient a dire ce que te mete a la grace des oïans. Mais il doit avoir une petite de

doreure & de juec & de consonances, por ce que de ceste sospeson nast sovent come de chouse pansee por grant maestrie, en tel mainiere que li oïeres se doute de toi, & ne croit pas a tes paroles. 2. Certes que ben consire la matire dou prologue, il trovera que il n'est pas por autre chose que por aperillier li corage cellui a cui tu paroles a oïr deligentement tes dis & croire les, & que il face a la fin ce que tu li fais entendant. Por quoi je di que il doit estre garnis des mos creables & de sentences, ce est a dire des enseignement a sages homes ou de proverbes ou de bon esemples, mais que trop n'en ait, car il ne doit estre dorés de losenges ou de mos covers si que il senble une chose pansee fellounesement & par malice. & si ne doies tu dire trop de paroles de juec & de vanité, mais ferme & de bone savor. & garde qu'il n'ait consonances, ce est a dire, plusors mot ensenble, l'uns aprés l'autre, qui tos comencent ou fenissent en une meismes letres & une meisme silebe, car ce est une laide mainiere de contes.

33. Ci dit des vii. vices de prologue

Aprés les vertus dou prologue, est il bien raisnable chose de traitier de ses vices, qui sont .vii. [132d] Tuilles dit: jeneraus, comuns, muable, lonc, estranges, divers & sans enseignament. 2. Jenerau prologues est cil que l'en puet metre en maintes contes avenablement; comun est cil qui ton aversaire puet [ausi] bien metre come toi; muable est cil qui por poi de remuance sera bons a ton aversaire; lonc est cellui ou il a trop de paroles ou de sentences outre ce qui est avenable; estrange est cil qui en nulle mainiere dou monde n'apertient pas a ta matire; [divers est cil ki fait autre cose que ta matire requiert,] ce est la ou tu doies aquerre la bienvoillance, tu ne le fais pas, ains dones talant de oïr ou de savoir, ou quant tu doies parler par covertures, tu paroles tout descovert; sans enseignament est cellui qui ne fait nient de ce que li mastres enseigne ne n'aquiert bienvoillance [ne talent] de oïr ne de savoir, ains aquiert tout li contraire, que vaut pis. 3. De tous ces vices nos convient il garder mult fierement, & ensivre les enseignement en tel mainiere que nulle salut ne nulle partie dou prologue soit blasmables, mais tute soit agraable & de bone mainiere.

34. Ci met aisenple por miaus demostrer ce que est devant

Or avés oï li enseignement qui apertienent as prologues, & coment li parleors doit comencer son conte selonc la diversités de matire qui

avienent toutjors au besoing dou siecle; mais por ce que li mastres viaut plus apertement demostrer ce que il a dit, metra il un viels asenple [133a] de grant autorités sur que fu dit par plusors sages. 2. & il fu voirs que lors que Catelline fist en Rome la grant conjurasion, selonc ce que les estoires dient, Marcus Tuillus [Cicero] cellui meismes qui enseigna de retorique, estoit adonques conseillies de Rome, qui par son grant sens enquist & trova la conjurassion, & prist plusors des conjurés, meismement des plus puissant homes de Rome. 3. & quant il les ot mis en chartre & que la conjurassion fu descoverte & seue certainement, Marchus Tuillus apella tout le sanat & le consoill de Rome por juger que l'en feroit des prisoniers.[40] Salustes dist que Decius Silanus, un noble sanator qui estoit esleu a estre conselles l'an aprés, dist primier sa sentence, que li presoniers devoient estre livrés a mort, & il & li autres que l'en peust prendre. & quant il ot sun conte finé & que tuit li autres por poi s'acordent a sa sentence, Julius Cesar, qui voloit les presoniers defendre, parla par coverture maestralment en ceste mainiere.

35. Ce est de Julius Cesar

Seignors peres escris, tout cil que veulent droit consoill doner des choses dottoses ne doivent esgarder a ire ne haine ne amor ne a pitié, car ces .iiii. choses puent faire laissier a home la voie de droiture & desvoier des droit jugement. Sens ne vaut riens la ou l'en viaut dou tot sivre sa volonté. 2. Je ne voil por ce nomer a ces princes que droite voie laissent a tenir [133b] por ce que ire les avoit sorpris ou pitiés sans raisons. Mes je vueil miaus parler de ce que li sages ons anciens de ceste cité ont fait aucunefois quant il lassoient la volonté de lor cuer & tenoient ce que bons ordre enseignoit & que tornoit au comun profit. 3. La cité de Rode se tint contre nos en batailles que nos eumes contre Persés, li roi de Macedone. Quant la bataille fu finee, li sanat & li conseles jugerent que cil de Rodes ne fussent pas destruit por ce que nus ne deist [que covoitise de lor richece les fesist] destruire plus que l'achaison dou tort. 4. Cil de Cartaine nos forfirent jadis en guerre que nos eumes contre ciaus de Afrique, & briserent triues & pais; neporquant nostre maistre ne garderent pas ce que il devoient faire [d'iaus; car cil les peussent bien destruire,] ains le retint en douçors & debonairetés. Ce meimes devons nos porveoir, seignors peres, que la fellonie & le forfait de ciaus qui sont pris ne

[40] MS prisons

sormonte nostre dignité & nostre dousor; plus i devons garder nostre bone renomee que nostre corros. 5. Cil qui ont avant nos sentence donee ont asés bellement moustree ce que en puet de mal avenir par lor conjurassion: cruauté de battailles, prendre pulcelles a force, estracter les enfans des bras as peres & as meres, faire force & honte as dames, & despoillier tenples, & ocirre [gens, &] maisons ardoire, enplir la cité de charoigne & de sanc [& de plor].[41] & de ce ne convient il ja parler, char plus puet movoir [133c] le cuer la cruauté de tels mesfait que li recort de l'euvre. Nuls n'est que il ne grief de sun doumage, & tels i a que le portent plus grief que mestier n'en est, mais il laisse a un ce que il ne laisse a un autre pas. Se je sui uns bas[42] homes & je mespreign auchune chose por mon corros, poi le sauront, mes tos sevent quant un grant home mesprent en justice ou en autre chose. Que uns bas home mespreigne, l'en le torne a ire le forfait; a un grant home l'en torne a orgueil. Por ce devons nos garder nostre renomee. 6. & si di je bien en droit de moi que li forfais as conjurés surmonte tutes peines. Mes quant l'en tormente aucun home, si li torment est auques aspres, tels i a que bien savent blasmer le torment, & dou mesfait ne tienent auchune paroles. Je croi bien que Decius a dit ce que il a dit por bien dou comun, & que il ne garde ne amor ne aine, tant convient de ses mors & de sa atenprance. Ne sa sentence n'est pas cruel, car l'en ne porroit nulle cruauté faire en tel jent. Mais toutefois di je que sa sentence n'est pas convenable a nostre comun. Por quoi? Silanus est fort home & nobles & esleu a consoles. A les il jugés a mort por poor de mal que en peust avenir qui l'en lasroit vivre? Poor n'a ci point de luec, car Ciceron nostre consoles est si descrés & si garnis des armes & des chevaliers que nos ne dovons rien douter. 7. De la peine dirai je ensi come il est se l'en les oceist: mort n'est pas torment, ains est fin & repos de ceiti- [133d] vité; mort consume toute poine terrienes; aprés la mort ne hovres ne joies; por ce que ne dist Silanus se viaus que l'en le batist tout avant. Se acune loy defent [que l'on] ne fruistast[43] home jugés a mort, aucunes loys redient que hom ne occie pas aucun citeins danné a mort, ains l'envoie l'en en esil a tosjors. 8. Seignors peres escris, gardés que vos fetes, car l'en fait sovent tel chose por bien dont maus vienent puis. Quant li Lasedeomidiens orent pris Atenes, il estabilirent .xxx. homes qui estoient maistre dou comun; cil occioient au

---

[41] Chabaille

[42] MS bons

[43] Car: fustast; but note Italian 'frusta' ('whip')

comencement les pesmes desloiaus home tout sans jugement; li pueples en estoient liés & dissoient que bien faissoient. Aprés ce crut la costume & la licence petit a petit si que il occioient le bons & le mauvais a lor volonté, tant que li autres en estoient espoenté, & fu la cité en tel servage qui bien s'en aperceurent que lor joie revertissoit en plor. 9. Luce Silaire fu mult loés de ce que il juga & occist Damecipe[44] & autre qui avoient esté contre le comun de Rome; mais celle chose fu comencement de grant mal, car aprés, si come l'en couvoitoit la maison la ville & les vaissel ou la robe de autrui, il se penoit de daner cellui la cui chose il voloit avoir. & estoient mult home danés a tort por l'avoir. Ensint cil qui furent liés de la mort Damecipe en furent puis coruciés, car celle costume ne fina en celle mainiere d'occire jusque tant que ces chevaliers furent tout plains d'avoir. [134a] 10. Neporquant de tel chose n'ai je doute en cest tens meismement tant come Marcus Tuillius Ciceron est conseles, mais en si grant cité a maint divers homes & plein d'engin. El tens a autre consoles [poroit aucuns metre avant faus por voir; et se li consoles] ocioit lors por le decré dou sanat home encoupé a tort, donc en porroit mau venir. 11. Ciaus qui furent devant nos orent sens & ardement; erguil ne lor toilli pas que il ne preissent bien example de raison as estranges; quant il trovoient en lor enemis auchune teche, il savoient bien metre a ovre a lor hostel. Miaus amoient sivre li bien que avoir envie; il frustoient li citeins forfait a la guise de Grese. Quant li maus comencerent a monter, lor furent loy donés que li dannés alassent en esil. Por quoi, donques, prenderons nos consoill novell? Ensi le firent nos ansesors; grant vertu & sapiences ot plus en aus que en nos, car il estoient poi [et ce aquisent a poi] de richesse que nos poons a poine tenir & garder. 12. Que ferons donc? Laiserons ses presoniers aler por acroistre l'ost Cateline? Nenil, ains est ma sentence que lor avoir soit publiés & mis en host, lor cors soient mis en diverses prison fors de Rome, en forteresse bien garnies, ne nus ne parlast ja por iaus au sanat ne au pueple, & que autre faira soit mis en prisons come i. d'iaus.

36. Coment Cesar parla selonc cestui [art]

Sur ce sentences poés vos entendre que li primier parleor, ce est Decius Cilanus, se passa briement a poi des paroles sans prolo- [134b] gue & sans coverture nulle, por ce que sa matire estoit de honeste chose, si

[44] here and below, MS Damecupe

come de livrer a mort les traitors dou comun de Rome. Mais Julius Cesar, qui rapensoit autres choses, se torne as covertures & a mos dorés, por ce que sa matire estoit contraire, car il savoit bien que li cuer des oïors estoit comeu contre son entension, & por ce li convient il aquerre lor bienvoillance. & d'autre part restroit il sa matire doutose & oscure par plusor sentences & coverture que il voloit conseiller, & sour ce li estevoit il doner as oïans talant de savoir & d'oïr ce que il voloit dire. 2. Mais por ce que doreure des paroles est auques sespesonesse, ne se voust au comencement descovrir de la bienvoillance aquerre, ains toche la sonme de sa entension por doner volonté as oïans d'entendre & de savoir ses dis, la ou il dist des .iiii. choses qui bon consilleors doivent garder. 3. & neporquant sans bienvoillance ne fu il pas son prologue la ou il les apelle seignors peres escris, & la ou il enauça sa matire & la conferma por belle raisons & par essanple de vielles estoires que il ramentut. Ensint tout bellement, en luec de la chose qui desplaist, noma il chose que deuse plaire, por retraire le corages des oïors de ce que laid estoit a ce que fust honest & raisonable. 4. & en ceste mainiere se passa a dire le fait sor quoi il voloit fonder son conte, ce est sor le consoill [134c] qui doit estre pris sor les maufettors conjurés, & fist semblant qu'il ne vousist defendre lor maus, mais il voloit garder la dignité & l'ounor dou sanat. 5. Lor començe la tierce partie de son conte, ce est devisement, & devisa les dis des autres & la cruauté dou forfait por parties, & acoilli celle partie que plus aidoit contre ceus qui avoit parlé, & les afiche au cuers des oïors tant come il onques puet. 6. & quant il ot ensi conté le fait, il començe la quarte partie dou conte, ce est confermement, la ou il dit qu'il devoient regarder lor renomee; & se faint de loer les sentences des autres, mais mult les blasme, & sor ce conferme sun conte par maint raison qui donoient foi a son consoill, & la tolloient a la sentence des autres. 7. & puis qu'il ot fermé son conte par ces argumens, il ala maintenant a la quinte partie, ce est a defermement, por afoblier & por destruire les confermement des autres qui avoient dit devant lui, la ou il dit: Gardés que vos faites. & maintenant rementut plusors esanples & autorité & sentences des sages homes qui estoient semblable a sa matire. & puis quant vint devers la fin, il conferma ses dis par les meillor argumens & par les plus fort raisons que il onques sot. 8. & vint a la sesieme partie, ce est conclusion, & dit sa sentence, & mist fin a son conte. & puis que Cesar ot ensi parlé, li uns [disoient .i., et li autre] dissoient autre, tant que Marcus Caton se leva & parla en ceste mainiere:

37. Ce est dou jugement Caton

[134d] Seignor pere escris, quant je regart la conjurassion & le peril, & contrepeus en moi meismes la sentence de ciascun qui a parlés, je pens tout autre chose que Cesar n'a dit, ne aucuns des autres qui ont parlé tant seulement de la peine as conjurés qui ont aparoillé [bataille] a lor païs & a lor parens & a lor temple & a lor maison destruire. Mais grant meistier est savoir coment hom se porra garder d'aus & de perils & de prendre consoil coment il soient livrés a poine & danné. Se l'en ne se provoit que cist perils n'aviegne, por noient iroit l'en a conseill quant il sera avenu. Se la cité est prise a forse les veincus n'ont rien de tence: tout sera en la mine. Or parlerai a vos, qui bien entendés raison, & que volés avoir maisons & villes, enseignes & tables d'or & d'argent plus que a prou dou comun. 2. Se vos ces choses que vos tant amés volés garder & retenir, & vos volés maintenir vos delis par ordre & por repos, esveilliés vos ici & pensés dou comun garentir. Se li comun perist, coment escanperés vos? Ceste beisogne n'est pas de reu ne de paage ne de querelle des compaignons, ançois est de nostre franchise defendre & de nos cors qui sont en perils. 3. Seignors, je ai maintesfois [parlé et] meu plainte par devant vos de l'avarice, de la lusiure, de la covoitise a nos citeins, don je ai la mauvoillance de aucun, car je ne perdone pas volontiers a autrui les mesfait dont je ne sentoie nulle teche en moi. A nul forfait pardoner, je ne queroie a autrui por gra- [135a] ce avoir. Se il ne vos chaloit de ce, & vostre richesse vos fasoit maintes choses metre a nonchaloir, totefois estoit le comuns en droit estat[45] & plus fort que ores. 4. Mais ci endroit ne parlons nos pas de nostre bienvivre ou de nostre mauvivre, ne de la seignourie des roumains acroistre & ensaucier, ains nos convient veoir se ce que nos avons nos puet remanoir & estre nostre, ou se il sera a nos enemis. & ne doit nus parler de bonairités ne de misericorde; nos avons pieç'a perdus les droit nons de pitié & de merci, car doner a autrui bien, ce est nostre debonairités, & estre ousés de maufere, ce est nostre vertus; por ce vait nostre comun ausi come au declin. 5. Or poés donques estre deboneres & metre le pueple en aventure, or poés estre pitos en ciaus qui ne vos cuident rien laissier & cuident le comun tresor rober. Donés lor[46] nostre sanc, si que tos li prodom voisent a destruision; & en ce que vos esparaignés un poi de maufattors, vos destruiés une grant turbe

---

[45] MS estant
[46] MS or

de bone jent. 6. Cesar a parlé bel & faitiement, oïant nos, de la vie & de la mort quant il dist: aprés la mort ne euvre ne joie; mais quant il en parla ensi, je croi que il cuida a faus ce que l'en trouve de ciaus d'enfer. Les mauvais sont desevrés des bons & entrent en noire luec, en orible & puant & espaontables. Aprés il juga que lor avoir fust publiés & il fussent [gardés] en prisons & en deverses fortereses fors de Rome; dotoit il que se l'en les gardast a Rome que cil de la conjurassion ou autres jens les [135b] gettassent a force fors de prisons? N'a il donc male jent se en ceste cité non? Partout puet hom trover de mauvais homes. 7. De neent se doute Cesar se il crient que hom ne le puisse garder en Roume ausi bien come dehors. & se il sol n'a pas paor qu'il eschapassent de celle prison ou il dist qu'i fussent mis, & il sol ne crient pas le perils dou comun, je sui cil que ai paors de moi & de vos & des autres. Por ce vos devés savoir que ce que vos jugerés de ces prisoniers, ce doit estre jugés de tute la conpaignie Cateline. Se vos faites de ces aspre justice, tot cil de l'ost Catelline en seront espoentés. Se vos le faites mollement, vos les verés venir cruel & fiers contres nos. 8. Ne creés que nostre ancessor aient acreu la seignorie dou chomun tant solement por armes, car se il alast ensint, donc les puissomes nos meillorer, car plus avons seignorie & conpaignons & greignor abondance de chevaus & d'arme que il n'orent. Mais il ot en aus autres choses por quoi il furent de renon & de grant pris, & ces choses ne sont gaires en nos. Il estoient en lor hostel sages & apercevant, & donoient droiturier comandemant a ciaus dehors. Lor cuer estoient franc, & esperit delivre a doner conseill sans subesion de peché que il creinssissent[47] & sans sivre mauvaise volonté. 9. & en luec de ce l'en puet trover en nos loisure, avarice, comune poverté & privee richesse. & nos loons le ricesses, nos ensivons le perresses, nos non faons nulle deference de bons & de [135c] mauvais. Tous est torné a covoitise, & ce est les loier de vertu. & ce n'est pas mervoille que ciascun tient sa voie & son consoil par soi meimes; vos servés en vos hostel a vos delis & entendés a vos volontés sivre; fors de vos hostel servés a avoir amaser ou a grace d'autrui conquerre. De ce avient que l'en guerroie le comun & que les conjurés le veulent destruire. 10. Mes de ces choses en tel mainiere ne dirai ore plus. Noble citains ont ensenble juré qu'il ardront la ville, & traient por movoire battaille la jent de Franche, qui n'ament la seignorie ne le [non] de Rome. Cateline, le duc de nos henemis, nos

[47] MS creissent

vient sor les testes[48] a tot esfors. Demourés vos donques & doutés que vos devés faire de nos henemis que vos avés pris dedens ces murs? Or soit que ge juge que vos n'i aiés[49] merci, dites que juenes homes sont por follie, & por mauvaise conseil de covoitise l'ont fait, & les laisés aler tous armés. Mais certes je croi que cest pitié & cest dousor ne vos torne a misere & amartume. 11. La chose est aspre & perilleuse; n'avés cremor? Oïl, voir; mais la perresse & la mauvastié, la mallesse de vos cuers fait que li uns atent a l'autre. Vos metés vos fiances en vos diés, dites qu'il ont le comun gardé & delivré de maint perils. L'aide de Dieu ne vient pas a la volonté de ciaus [ki welent vivre comme femes; mais] toutes choses avienent a ciaus qui vuolent [135d] bien faire & doner bon consoill. Por noient apelle Dieu qui s'abandone a peresse & a mauvastié. Malius Torquatus, uns de nos ansien duc, comanda occire son fis por tant solament que il envaï a battaille de France ses enemis contre ses comandemens; por itel forfait moruit cellui noble jovencel. Vos demorés a faire jostice de ciaus cruels paricides qui veulent la cité destruire. 12. Laissés les vos por lor bone vie; ne muire pas Lentulus por la dignité de son lignage, se il ama onques chastité, se il ama onques bone renomee, se il ama onques Diex, se il esperaigna onques home. Ne muire pas Cetegus: ait l'en pitié de sa joventé, se il n'esmut onques noise ne battaille espars[50]. Gabinus et Estatillius & Separius, que sont il que en doie je dire? Se il eussent eu en aus[51] raisons ou mesure, il n'eussent pas teles conseill pris contre le comun. 13. Au dereniers vos di, seignors peres, que par Dieu se moi en i eust eschaper, je vos en laissasse bien convenir, & sofrisse que fustes bien chastiés por lor outrage, quant vos consoil ne volés croire. Mais por ce le di que nos somes renclus en grant perils de tutes pars; Cateline a tout son host nos est as iaus la dehors, & nos cuide englotir. Li autres sont en mi ceste ville partot; nos ne poons neent apareiller que nos enemis ne sachent; donc nos devons plus haaster. 14. Por ce donrai je tel sentence: voir est que li comuns [136a] est en perils par maudit consoill de citeins escomuniés & desloiaus; cist ont regei & sont convencu par le dit de messagier & de France & de Tite Voutier, qu'il voloient la ville ardoire, occire le meillor, le païs destruire, dames & pucelles honir, autre cruaté faire; por ce les doins sentences & jugement que l'en doie faire d'els come de traitres & d'emecide ataint.

---

[48] MS host
[49] MS ages
[50] all other MSS en ce païs
[51] MS eles

38. Ci dit coment Caton parla selonc cestui art

Ce est li contes & la sentenses Caton. Mais por miaus entendre son dit, & coment il parla selonc les riulle de rectorique, nos convient il a garder tout avant la mainiere de son dit & a la nature de sa matire, dont li plusors dient qu'elle est doutose & un poi escure, por ce que sa matire est d'une part [honeste et d'autre par] deshoneste. 2. Car a dire le profit dou comun & defendre le bon estat[52] de Rome & a destruire tous traitres est honeste chose, & a juger a mort un autre jent de noble citeins, & a dire contre Cesar, qui avoit si fermemant estabili son jugement par si bone raisons que a poine les peust hom contredir, & que li oïans estoient auques esmue a croire son dit, certes elle sembloit cruel chose & mervilleuse a estre. & por ce li estovoit il ahorner son prologue en tel mainiere que il acoillist la bienvoillance des hoïans, & que il lor donast talant de savoir ce que il voloit dire, por retraire les de la sentence [136b] de Cesar, selonc ce que li mastres devisa ça arrieres, la ou il enseigna la diversité dou prologue. 3. & por ce toca Caton en son conte briement & apertement le point ou la grant force estoit de tute la besoigne, meismement cellui que li eïors avoient creu, quant il dit que il pensoit tut autre chose que Cesar n'avoit dit, ne aucuns des autres. Ensi lor dona talant de savoir & de oïr ce que il dissoit, & fist semblant de conseillier seulement de la garde dou comun, non pas de la mort a conjurés. 4. Et maintenant se procacha de querre l'amor & la bienvoillance des oïans, por apaiser lor cuers, por torner toute la chose a honesté, & por croistre la benvoillance que il i avoit de celle part que la matire estoit honeste, selonc ce que li bons entendieres porra savoir & conoistre, se il consire & garde diligentement li enseignement qui [sont] ça derieres. Por ce si taist hore li maistres, car il voudra dir autre dotrines bones & profitables.

39. Ci devise la segonde brance dou conte, ce est dou fait dire

Aprés les dotrines dou prologues vient la segonde branche dou conte, ce est le fait, de quoi Tuilles dit que li fait est quant li parleors dit les choses qui ont esté, ou celle qui n'ont esté, autresi come s'elle fussent, c'est a dire [quant il laisse] les prologues & vient au fait, & dit la prope chose sor quoi est la matire & l'acheison de tout son conte. 2. Ce est en .iii. mainieres, une citeine, que [136c] dit tot proprement le fait & la

[52] MS estant

chose de quoi est li contes & la question, & devise la raison por quoi celle chose puet estre provee; & ceste mainiere apertient droitement a cestui art, por ce que elle enseigne a tensier l'un parleor contre l'autre, selonc ce que li contes dit ça en arrieres, entor le comensement. Mais ci ne dit plus li contes, car il en dira largement ça avant; ains vuelt ensivre des dui autres mainieres dou fait, qui ne apertient si proprement[53] a cestui art.

40. Ci devise dou conte qui trespasse fors de sa matire

La segonde mainiere dou fait dire est quant il desevre un [poi] de sa propre matire & trespasse d'autre chose hors de la principau chausa, ou por blasmer le cors ou la chose, ou por acroistre le mau ou le bien que il dit, ou por mostrer que dui chose soient raisonables entre lor, ou por faire deliter les oïans d'aucun gabois qui soit apertenans a sa matire. & cest [maniere] dou fait dire usent sovent le parleors por miaus prover ce que il vuelent dou cors ou de la chose.

41. Ci devise dou conte qui est par juec & par envoiseure

La tierce mainiere[54] dou fait dire n'apertient pas [as choses] citeienes, ains est par juec & par solas; & nonporquant il est bone chose que l'en soit acostumé a bien conter, car l'ome en devient miaus parlant a grant besoignes, & por ce en dira li mastres tute la nature. 2. Tuiles dit que ce que l'en dit [136d] en ceste deriene mainiere, ou il devise les propietés & les mors dou cors, ou il devise la propietés [d'une autre] chose; & se il devise les propietés d'un autre chose, il convient a fine force que son dit soit fable ou estoire ou argument, & por ce fait il bien a savoir que monte [l'une et quoi][55] l'autre. 3. & certes fable est un contes que l'en dit des choses qui ne sont [pas voires ne voirsamblables, si comme li fable de la nef ki vola parmi l'air longuement. Istores est de raconter les ancienes choses ki ont] esté veraiement, mais elle furent devant nostre tens, loing de nostre memoire. Argument est a dire une chose fainte qui ne fu pas, mais elle puet bien estre, & la dit hom por resenblance d'aucune chose, & se li parleors devise les propietés [dou cors, il covient que par ses] dis il conoisse les propietés & les mors dou cors & dou corages

[53] MS povrement
[54] MS matire
[55] Chabaille

ensenble, ce est a dire se il est viels ou jounes ou s'il est cortois ou villans, ou des autres tel propietés. 4. A ceste chose convient avoir grant aornament que soit formés de la diversités des choses, de la senblance dou corages, & de fiertés & debonairités & d'esperance, de paor, de sospeson, de desirier, de fainture,[56] de error, de misericorde, [de remuement de fortune, de periz ke l'om ne quidoit,] de soudaine laesse & de bone fin, selonc ce que ceste livre devisera ça avant, la ou il enseignera a prendre les adornement & la biauté des paroles. Por ce ne dit ore plus que dit en a, ains tornera a la primiere mainiere dou fait dire, qui est appellés citeiens.

42. Ci devise dou conte qui est es choses citeiens

Or dit li contes qui la citaine mainiere dou fait dir, qui devise la chausa propement, doit avoir .iii. choses: que elle soit brief, que [137a] elle soit clere, que elle soit voiresemblables; de tos dira li maistres, & primierement de la breveté.

43. Ci enseigne conter le fait briefment

Tuilles dit que lors est li fait contés briement quant li parleors se comence a droit comencement de sa matire, non pas a une longue comenciaille qui noiant profite a son conte, si come fist Salustes quant il vost raconter les estoire de Troie: il comença de la creation[57] dou ciel & de la terre, mais bien li soffissoit comencier a Paris quant il ravi Elaine. 2. Ausi est il brief se la ou il est assés a dire la some dou fait il ne la divise par parties; car il soufist bien a dire ensint: cist home tua cist autre; ne die pas:[58] il le prist, il traist le coutiaus de la gaine, il le leva & fist ensi une chose & autre. Car plusors fois est il a dire asés ce que fait est, non pas coment & en quel mainiere. 3. Autresi est il brief se l'en ne dist plus des choses que mestier [ne] soient de savoir, & se il ne trespasse a dire autre chose estranges & que de rien ne s'apertienent a sa matire, & se il ne redit ce que l'en puet entendre por ce que il avoit dit. & se tu dis: il aloient la ou il pooient, [il n'estuet pas dire: il n'aloient la u il ne pooient,] que se je di: Aristotes dit tels choses, il ne convient pas que je die:

---

[56] MS never puts the 'n' in this word or its congeners; could 'faiture' (i.e., without 'n') be correct?

[57] MS congregasion

[58] MS adds: autre ne die pas

il le dist de sa bouche, car bien le puet ciascun entendre por ce que estoit devant. 4. Autresi est il brief se il ne raconte ce que le puet ennuier ou ce que ne le puet aider ne nuire, & se il dit ciascune chose une fois sans plus, & se il ne recomence sovent a la parole meismes que il a dite ma-[137b] intenant. & si come li parleor se doit garder de la multitude des mos & des paroles, se doit il garder que il ne die trop des choses, car il i a maint des jens qui sont deceus, & la ou il s'estudient de poi dire il dient trop longuement, por ce qu'il se prochacent dire plusors choses a poi des paroles; mais il ne s'esforcent de dire poi des choses, tant come li besoignent & non pas plus. 5. Raison coment: tu cuideras ja briement dire se tu dis en tel mainiere: je alai chiés vos & uchai vostre garson; il respondi; je ques de vos; il dist que vos n'estoies pas. Ja soit que tu dies brief mos, neporquant tu racontes plus de choses que mestier n'est, car assés estoit a dire: l'en me dist que vos n'estoies pas a maison. Por ce se doit bien garder ciascuns que sor le brief mos il ne die tant des choses que son conte en soit lonc [ne] ennoiés a escouter.

44. Ci enseigne conter le fait entendablement

Aprés ce doit garder li parleors estudier que il diie clerement ce que il dit, & que ces dis soient hovers & entendables. Car Tuilles dit que li fait [est] contés clerement quant li parleor & li diteor comence son dit a ce que devant a esté, & se il ensuit l'ordre de la chose & de sa saisson, tout ensi coment elle fu ou coment elle puet estre, en tel mainiere que ces dis ne soient troblés & confus, & que il ne soient envolupés sous estranges paroles, & que il ne trespasse a d'autres choses qui soient desenblables & loing de sa matire, & que il ne comence a trop [137c] longue comensaille, & que il ne prolongue la fin de son conte tant come il porroit dire, & que il ne laisse rien de ce que a conter face. 2. & en some il doit tout ce garder que li maistres a mostré tout ci devant sor la brevité dou fait; car il avient maintesfois que li contes est plus confus par longuement parler qui par l'ascurtés des paroles. & sor tot ce doit le parleor user mos propres, biaus & costumés, selonc ce que li maistres devise ça devant au conte de parleure.

45. Ci enseigne conter li fait voiresenblablement

Aprés ce doit li parleor conter le fait en tel mainiere que il soit voiresenblables, ce est a dire que il diie tels choses que li oïans puissent croire que il diie la verité. Tuilles dit que a ce faire li convient a dire les pro-

pietés dou cors, se il est viels ou jovenes ou perresous ou corrosables ou chacieres, ou des autres senblables propietés que tesmoignent a son dit. 2. Aprés li convient mostrer l'achaison dou fait, ce est a dire l'achaison por quoi & coment l'en pooit & devoit faire, & que il ot loissir & pooit ce faire, & que il ot avenable tens de ce faire, & que li luec fu bons & sofisans a faire ce que li parleor dit avant. 3. Aprés ce doit il mostrer que li om & la chose de quoi il parole soit de tel nature que il peust & seust bien faire ce, & que la renomee & la vois dou pueple en est sor lui, & que il a tel foi & tel creance & tel openion qu'il feroit bien une si faite chose.

[137d] 46. Ci devise les vices dou fait dire

Or avés oï coment li parleors doit li fait dire, en tel mainiere que li fait soit cler & brief & voiresenblables, [car ces .iii. choses sont fierement besoignables] a bien dire. & si come li parliers doit ensivre les vertus qui apertienent a bien dire, [tot autressi se doit il garder] de vices qui empeeschent & ounissent son parlement. 2. & sont .iiii.: li uns est quant il est son doumage a conter le fait; le segont est quant il ne li profite riens a dir le; li tiers est quant li fait n'est conté pas en celle mainiere que il doit; li quart est quant il ne dit en celle partie dou conte ce que mistier est. 3. Sachiés que lor est il damages dou parleor a dire le fait selonc ce que il a esté quant celle chose desplaist as oïans & que il en soient contre lui esmu a ire & a haine, se il ne adousist por le bons argumens que conferme sa chause. & quant ce avient, tu ne doies pas conter le fait mot a mot ensenble si come il fu, ains le te convient deviser por parties, & dire une branche ci & une la, & tot maintenant joindre les parties en sun luec, en tel mainiere que ton coup ait tantost sa mecine & la bone defence a adouser la haine des hoïans. 4. Autresi bien sachés que il ne profite de riens a conter le fait quant tun aversaire ou uns autres qui a parlé devant toi a dite toute la causa en tel mainiere que il ne te besoigne pas que tu la redies ne autresi ne autrement de lui, ou quant cil a cui tu paroles sevent la chose en tel mainiere que tu n'as pas mestier de mostrer que elle soit d'au- [138a] tre guise. & quant ce chose avient, Tuilles dit & comande que tu te doiies taire, & que tu ne dies pas le fai. 5. Le tiers vice est quant le fait n'est pas contés en ce mainiere que il doit, ce est quant ce que doit profiter a ton aversaire & tu meimes le devis & bien & bel, ou quant ce que doit profiter a toi tu le dis torble & perresosement. Tuilles dit que por eschiver ces vices tu doies mult sagement torner tutes choses a profit de ta chausa, & taire la contraire tant come tu

porras; [et s'il te covient rien dire de ce ki apertient] a l'autres partie, tu t'en passeras legierement; tutesfois di ta partie deligentement & apertement [et fermement]. 6. Li quart vice est quant li feit n'est pas dit en celle partie dou conte qui mistier est; & ce est des choses qui apertienent a ordre, & por ce s'en taist hore li mastres jusque la ou il traitera de l'ordre coment hom doit estabilir son conte & ces parties.

47. Ci devise la tierce brance dou conte, ce est devisement

Aprés la dotrine dou fait vient la tierce branche dou conte, ce est devisement, [de quoi Tulles dit que devisemens,][59] quant li parleor le dit selonc son droit, certes trestot li contes en est [plus] riches & [plus] biaus & miaus entendables. & ja soit ce que ces .ii. branches, ce est le fait & le devisement, soient por dire la chose, neporquant il a deference entr'aus, car devisement [dit] tout a certes le point en quoi le parleor s'aferme & que il viaut prover, mais li fait ne le dit pas ensint. 2. Les parties dou devisement son dui: une qui devise ce que li aversaire reconoist & ce que il nie, en tel mainiere que cascun puet bien entendre li point que li parleor puet prover; l'autre est [138b] quant li parleor devise par partie briement tout li point qu'il voudra prover, si que li oïeres le set en son corage & entent bien que il a dite toute le force de sa sentence. Por ce est il droit de veir les ensegnement de l'un & de l'autre, & coment li parleor le doit user en son conte.

48. De ce meimes

Et li primiers devisement, que raconte ce que li aversaire reconoist & ce que il nie: doit li parleor tout avant torner celle reconoissance au profit de sa chausa, [si comme fist li adversaires Horreste]: il ne dit pas que Orest reconeust que il eust tué Clitemestre, ains dist autres paroles que plus afermoient sa chausa contre Horeste. Il est bien reconeu, fist il, que la mere fu tuee por le mains son fils; car a dire que fils ocire sa mere est plus cruel que dire le non de l'une & de l'autre. 2. Autresi fist Catons en sa sentence: il ne dist pas que il eussent reconeu la conjurassion solement, car maintes de jent dissoient que il ne l'avoient pas fait contre le comun de Rome, mais por bien contre aucun que malgovernoit le comun. Por ce torna Catons la lor reconoissance au profit de sa chausa, &

[59] Chabaille

dit contre iaus[60] fiere mervoilles, que il voloient la ville ardoire & occire les meillors, le païs destruire & honir dames & pucelles; a ce vois tu que l'uns & li autres dit ce que estoit reconeu, mes ciascun li torna a son meillor. 3. & quant tu auras ce meisme fait en ton conte, tu doies dire ce que ton aversaire nie, & establir la questions sos jugement por savoir en le droit. Raison coment: Horest reconoisoit le murtre, mes il nioit que il ne l'avoit fait a tort, mes a droit; & ce est la question qui [138c] remaint sous jugement, por savoir se il le fist a droit ou a tort.

49. De ce meimes

& le segont devisement, que nonbre par parties les point que il voudra prover, doies tu garder que il soit brief & delivres & cort. Breités est que tu ne dies mot ousios se cel non que besoignes a ta chausa, car tu ne doies travaillier le cuer des oïans por paroles & par mervoilles & aornemens quant tu devises ton fait & ses parties. 2. Delevrance est quant tu dis jeneraument tout ce que conprent toutes les choses de quoi tu vouis dire, & sur ce te convient fierement garder que tu ne laisses a rementovoir nulle jenerau chose que te soit profitable, & que tu ne la dies a tant,[61] ce est hors [de ton] devisement, car c'est maudit & visios. 3. Cors est le devisement la ou tu dis le generau mot de la chausa, tu ne redies avec l'espesiau mot qui est conpris sous le jeneraus que tu avoies ja dit. 4. & sachiés que jenerau mot est cellui qui comprent maintes choses sous son non; car cest mot 'animal' comprent homes & bestes & osiaus & poisons. & special mot est cellui qui est compris de sos un autre, car cest mot 'Pieres' ou 'Johannes' ou 'Jaques' est bien conpris sos cest jenerau nom, ce est home. Mais il i a mot [qui] sont jeneraus sor un & sont especial sos autre, car cest mot 'hom' est especial sos cest mot ['animal,' mais il est general sor ce mot] 'Pieres' ou 'Joans.' 5. Ces enseignement dou jenerau ou de l'especial dit li maistres por ce que li parleor se garde que [en] son jeneral devisement il n'i met l'especial partie; car cil qui [138d] devise son fait en ceste mainiere: Je mostrerai, fist il, que por la covoitise & por la luxiure & por l'avarice de nos enemis tos maus sont avenu a nostre comun; il n'entendi pas bien que en son devisement il mesla l'especiau mot avec son jenerau; car sans faille 'covoitise' est le jenerau [non] de tot desirers, & loisiure & avarice sont partie

[60] MS l'uns

[61] la dies a tant; MS laides tant

de lui. 6. Garde donc que quant tu auras devisé le jeneraus tu ne dies ses parties avec li com se fussent autres choses estranges. Mais en l'autre branche qui vient aprés, ce est confermement, porras tu bien metre l'especiaus parties dou jeneraul devant dit, por miaus afermer ton dit & ton devisement. Raison coment: tu viaus prover que Orest fist mortre; di donc aprés le devisement: Orest ocist Clitemestre; donc fist il homecide. 7. Aprés garde en ton devisement que tu ne dies plus parties que mestier soit a ta causa, car se tu devisoies en tel mainiere: je mosteroie que mon aversaire avoit bien le pooir de ce faire, [et k'il le voloit fere, et] que il [le] fist, certes itel devisement est gravables, car il i a trop de choses; il sofist asés a dire: je mosteroie que il le fist. Autresi garde que la ou la chose est simple & d'une chose sans plus, il ne convient se poi deviser non, car il est assés a dire le point de la question. 8. & neporquant il avient sovent que une chose puet estre provee por plusors raisons; & quant ce est, li parleor doit deviser ses proves en ceste mainiere: je mosterai que tu feist tel chose par tel & par tel raisons & par chartre & par tesmoing. Sor cest branche dit Tuilles que il trova en filoso- [139a] fie maintes enseignement, [mais il laissa ciaus ki n'estoient si fierement] bisognable a bien parler come ciaus qui ci sont. 9. Encore nos comande il un autre chose que l'en ne doit pas oblier en son conte, mais quant il aura finé son devisement & il comence l'autre brance, ce est confermament, por prover ce que il a dit, soveigne li que tot autresi il conferme devant ce que il devisa devant, & puis l'autre, cascun [en son] luec, en tel mainiere que quant il voudra finer son conte il n'ait oblié neent de ce confermament; car ce seroit laide chose a recomencier un autre plais aprés la fin de son parlement.

50. Ci dit de la quarte brance dou conte, ce est confermement

Aprés la doctrine dou devisement vient la quarte brance dou conte, ce est confermement, [de qui Tuilles dist que confermement] est apellé quant li parleor dit ses [bons] argumens qui acroissent sa autorité & conferment sa causa. 2. & por ce que a diverses choses convient diverses confermament, voudra li maistres tot avant mostrer & aprendre les luec desquels li parleor puet retraire ces argumens; & puis, quant il en sera luec & tens, il dira coment l'en doit fermer son confermement sor cascune mainieres des chouses. 3. & sachés que nulle esciences dou monde enseignent luec de prover ses dis se dialetique & retorique non; mais tant a de deference entre l'un & l'autre, que retorique consire especial choses, selonc [le sens dou non et selonc la vois seulement; mais dyaletique con-

sire les generaus choses, selonc] la senifiance dou non & la vois. & ja soit ce que ciaus que sevent loi & devinité ou les autres art font porveance par luec, je di que ce est ou par dialetique ou par retorique.

[139b] 51. Ci devise de les argumens por prover ce que li parleor dit

Totes choses est confermee par argumens qui sont retrais des propietés [dou cors ou des proprietés] de la chose. & sachés que Tuilles apelle cors cellui por lecui dit ou par lecui fait naist la question; mais chose apelle il cellui dit ou cellui fait de quoi la question naist. De ces propietés dira li maistres tout li ensegnement, & primierement dou cors.

52. Ci devise les propietés dou cors qui donent argumens de prover

Les propietés dou cors sont cels qui par elles puet le parleor dire & prover que cellui cors est atornés a aucune chose faire ou non faire. Tuilles dit que ces propietés sont .xi.: li non, la nature, [la norreture,] la fortune, l'abit, la volonté, l'estuide, le conseill, l'euvre, le dit & la cheoite. 2. Non est une propre & certaine vois qui est mise a chascune chose coment elle soit apellee, dont li uns sont nons & li autre sornons, & de l'uns & de l'autre puet li parleor fermer ses argumens. Raison coment: je di que cest home doit estre fiers, car il a non Lionet. Autresi dit sovent l'ascritture: je di, fist li angles, que il aura non Jhesus, por ce que il sauvera li pueple. 3. Nature est mult griés a descrire son estre, car li uns dient que nature est le comencement de tutes choses; le autres dient que non est, car se ce fust donc eust Dieu comencement de part nature. Mais Platon dit que nature est la volonté Dieu, & por ce apert que Dieu & nature sont ensenble. Mais nature est double, une qui fait naistre & une de ce [139c] que est né. & des choses qui sont nees les unes sont devines & les autres sont mondaines; & des mondaines choses les une apertienent as homes & les autres apertienent as bestes. 4. Ces que apertienent as homes par nature sont .vi. leus, de quoi le parleor puet prendre ses argumens. Li primier est se il est masle ou femelle. Raison comant: vos ne devés pas croire que ma dame feist la bataille, car ce n'est pas euvre de feme. Li segont luec est son païs. Raison coment: nos devons croire que ceste home soit [sages, car il est grizois. Li tiers est sa vile. Raison coment: nos devons croire que cis hom soit] bons drapier por ce que il est de Provins. Li quart est de sa lignee. Raison comant: bien doit Carle estre loiaus, car il fu fils dou roi de France. Li cinqueime est son aage. Raison comant: il n'est pas mervoille se cest home est legiers &

muables, car il est fierement joenes. 5. Li seseime est li biens & li maus que l'en a par nature en son cors ou en son corage; el cors est se il est sains ou malades, grant ou petis, biaus ou lais, isnel ou lent; el corage est se il a dure enging ou sotil, & se il est bien sovenables ou non, ou dous ou aspres, ou soufrans ou corosables ensament. & en sonme tutes choses que l'en a par nature ou au cors ou au corage sont contees sos leus de nature, mais celle que l'en aquiert par ensegnement sont contees sos le luec de habit, si con li mastres dira ci aprés. 6. Noriture demostre coment, & entor quel jent, & par cui home a esté noris & apris, ce est a dire que fu ses maistres & que ses amis & ses compaignons, [139d] quel art il fait, & de quoi il s'entremet, comant il governe ses choses & sa masnee & ses amis, & comant il maine sa vie. Ces & autres propietés apertienent a noriture, & de tot puet l'en acoillir ses argumens. [Raison comment:] Alixandre devoit bien estre sages por ce que Aristotes fu ses maistres; ou: cist pristes ne doit pas estre eveques, car maine sa vie en luxure. [7. Fortune comprent ce ki avient de bien] ou de mal, ce est a dire se cest home est franc ou serf, riche ou povre, prevost ou sens prevostié, se il a celle provestié a tort ou a droit, & se il est beneurés, ou de bone renomee ou non, & quel fils il a, & quel feme. Mais se tu paroles d'ome mort, consire ses propietés, ce est a dire, quel home il fu & coment il moruit. Car de totes ces choses pues reprendre tes argumens por le luec de fortune, si come dit Jovenaus: il n'a, fist il, au monde se grieve chose come riche feme. 8. Habis est un complimens que l'en a d'une permanable chose en son cuer & en son cors. El cuer est li complimens [de vertus ki sont devisees en l'autre livre, et li compliemens] des art & des sciences que l'en set & aprent en son cuer. El cors sont li conplimens que l'en aquiert non mie por nature mais por son estuide ou par enseignement, si come est hore de bien conbatre, de bien lutier & de bien cevauchier. 9. Volontés est un leugier movement qui aucunefois avient au cors & au corage por aucune acheison, si come est ore leesse, covoitise, paor, corrois, maladies, febleces & autre senblable choses. 10. Estude est une continual enprise que li corage fait ou grant volon- [140a] té, si come est a estudier soi en filosofie & en clergie. De ce puet li parleors former ses argumens en ceste mainiere: cist hom est bons avocat, car il estuide mult fierement en loy. 11. Conseill est une sentence longuement pensee sor une chose faire [ou non faire]. Mais il a deferance entre conseill & pensement, car pensement est consirer l'une chose & l'autre, mais conseill est la sentence quant il prent une des .ii. parties; & por ce convient a tout consoill que la matire & le consilleor & le tens soient avenables a ce que l'en viaut prover, car se je dissoie: cest hom a bien bargigné son cheval por ce que

il se conseilla avec son prevoire, certes le consilleor n'est pas avenable, mais se je di: cest home est bien repentans por ce que il a longuement conseillé a son provoire et euvré, ce est certes bons argumens & creables. 12. Euvre en cest contes n'est pas la propre causa sur quoi l'en parole, ains est l'usage que l'en suelt avoir d'une chose faire ou non faire. & de ce puet li parleors prendre ses argumens a mostrer de cel home se il fist celle chose, ou se il la fait maintenant, ou se il la fera, ensi come uns des chevaliers Catelline [dist: je croi bien, fist il, que Catelline] fera la conjurassion encontre nos, car il en est acostumés. 13. Dit est li usage que li hom seult avoir d'une chose dire ou de non dire, & ensint dou tot la nature qui est devisee de l'euvre ci desus. L'argument fait l'en en ceste mainiere: je ne croi pas que cest hom mesdie de moi por ce que il ne suelt dire villanie de nullui. 14. Cheoite est des choses qui sont par aventure, non mie penseement, & ensuit la nature de l'euv- [140b] re & dou dit; car l'en puet retraire sun argument de ce que est avenu & de ce que avient & de [ce] que est a venir en ceste mainiere: vos devés bien croire que cest home tua cest autres, por ce que il tenoit un coutel sanglant en ses mains. Ou en cest autre mainiere: il n'est pas mervoille se sist home rit, por ce que il a trové un grant moncel d'or. Mais ci se taist li conte des propietés dou cors por deviser les propietés de la chose.

53. Ci devise les propietés de la chose

En ceste partie dit li mastres que les propietés de la chose sont tels que par els puet li parleor dire & prover sa entension. De celle chose Tuilles dit que ces propietés sont en .iiii. mainieres: une que se tient en tout a la chose; [une autre ki est en la chose] faissant, [autres ki sont jointes a la chose, et] autre qui sont environ la chose. 2. Les propietés qui se tienent en toute la chose sont en .iii. mainieres, ce sont la somme dou fait, [l'achoison, et l'apareil. La some dou fait] est quant li parleors dit le non dou fait[62] & de la chose qui a esté ou qui est maintenant ou qui est a venir en une somme briement, en ceste mainiere: cist hom fist mortre, cest autre fait laresin, li autre fera traïson. 3. L'acheison de la chose est doble, une pensee & autre non pensee; ocheison qui est pensee est quant l'en fait une chose apenseement & par consoill; la non pensee est quant l'en cort a faire une chose por aucun soudain movement & sans conseill. 4. L'apareill est en .iii. mainieres, une qui est devant le fait,

[62] MS repeats: est quant li parleors le non dou fait

en ceste mainiere: cist hom [140c] agaita cel autre & le chaça longuement, l'espee nue en sa main; & l'autre apareil est sor le fait, en ceste mainiere: quant il l'ot aconseu, il le geta en tere & le feri, tant qu'il moruit; li tiers aparoill est aprés le fait, en ceste mainiere: & quant il l'ot tué, il l'ensevelli en mi le bois. Ces autres semblables propietés se tienent en tutes les choses si fermement que a poine puet estre une chose faite sans els, & por ce en puet li parleors establir ses argumens & prover les choses bien & fermement. 5. Li propietés qui sont en la chose fasant sont .v.: li luec, li tens, la mainiere, la saison & le pooir. Li luec est celle part ou la chose fu faite; certes il afiert mult a prover son dit que li parleor esgarde bien tutes les propietés dou luec, ce est se li luec est grant ou petit, ou loins ou prés, ou desert ou abités, & de quel nature est li luec & tout le païs environ, ce est a dire se il i a mons ou vallees, ou riviere ou flumes ou sains heues, [ou se li lieus est bons ou mauvés], ou se li luec est sacrés ou non, ou se il est comuns ou privés, ou se il est ou fu a cellui qui fist la chose ou non. 6. Tens est li espase que l'en ot en la chose faissant, ce est a dire par anees ou [par mois ou][63] par semaines ou par jors ou par euures, ou novellement ou ansienement, ou tart ou tost; car l'en doit mult garder se une grant chose puet estre fait en cellui tens. & sachiés que ces .ii. propietés, ce sont luec & tens, sont profitables a la chose prover, que neis ciaus qui mistrent en escrit les ansienes estoires & cil que font chartre & letres escrisent[64] les [140d] luec & li tens por miaus afermer la besoigne. 7. Saison est conprise sos le tens, mais tant i a deferense entre l'un & l'autre, qui tens esgarde l'espace & la quantité dou tens allé, ou de present, & qui est a venir; mais la saison esgarde la mainiere dou tens, ce est a dire s'il est nuit ou jors, ou se il est clers ou escur tens, ou se il est jor de feste ou tens de vendenge ou de moisons, ou se cil hom dort ou se il fait nosses, ou ensevellist son pere. Voies donc que une saison apertient a tous le païs, si come est moisons; un autre apertient a tos les ville, si come sont les jor de ses festes & de ses juec acostumés, ou par eslire prevost ou evesques; une autre apertient a un sol home, ce sont noces & sopolture. 8. Mainiere est a mostrer coment il fist celle chose, & a quel corage, ce est a dire que il le feist [a essient] ou non, ou par son gré [u contre son gré]. 9. Pooir est en .ii. mainieres, une qui aide a faire la chose plus legierement, & une autre sans

[63] Chabaille
[64] MS escrit

quoi elle ne porroit estre faite. De ce puet li parleor establir ces argumens en ceste mainiere: il n'est pas mervoille se cist chevalier gaagna la jouste,[65] por ce qu'il est miaus montés que cil autres; ou ensint: cist home si ne fera pas la joste, por ce que il n'avoit point de cheval; & cil ne fist le coltel, por ce qu'il n'avoit point de fer. 10. Des propietés qui sont jointes a la chose istablist le parleor ses argumens en ceste mainiere, quant il le retrait d'une autre chose plus grant ou plus petite, ou senblable ou d'une contraire, ou de son jeneral ou de son special, [141a] ou de la fin ou de la chose. 11. & sachés que chose pareille & plus grant & plus petite est consiree por la force & par le nonbre & por la figure de lui. Raison comant: force est en dui mainieres, une qui est ou cors [et une autre qui est en la chose; ou cors est la force][66] quant son non senefie la propietés de lui, car a estre apellés Salemons senefie sens & savoir, & a estre apellés Neron sennefie cruelté & follie. En la chose est la force quant le non senefie les propietés de lui, car a dire perricide & mericide senifie grant cruelté a Dieu & as homes. Autresi est consiré le nonbre quant li parleor dit un ou [.ii. ou .iii. gens, u s'il dist u un u] dui ou plusor choses. Autresi est consiré la figure dou cors quant l'en dit que cil est grant ou petis, & la figure de la chose quant elle a plus de propietés. Car plus est a dire: cist home si occist un prestre sor l'autier au jor de Pasque, que a dire: il ocist un home privé a un luec privés. 12. Senblable chose n'est mie pareill, char pareil chose senifie la grandor & la mesure, mais senblable ne senifie autre chose que la qualité; car senblance est la propietés qui fait dui diverses choses senblable entre lor. Raison coment: cist home est isnel come tigre, & cist prestre dovroit sermoner au pueple come Sans Pieres. 13. Contraire chose sont ciaus que tot droit front a front [sont] l'une contre l'autre, si come froit contre chaut, & vie contre mort, & mau contre bien, & viellier contre dormir, & ergueill contre humilité, de quoi le parleor puet former ses argumens en tel mainiere: se tu ennuies cellui qui t'a garenti de la mort, que feras tu donc a ciaus qui te vuelent occire? 14. Jeneral chose est celle qui est desus, ce est a dire cel- [141b] lui qui conprent maintes choses qui sont desous lui; car vertu est jenerau, por ce que desos lui sont justice & sens & atenprance & maintes autres bontés; animals est jeneral, por ce que desus lui sont homes & bestes. 15. Especial chose est cellui qui est desous son jenerau, car avarice est especial por ce qu'elle est desous covoitise, & sens est sos

[65] MS bataille
[66] Chabaille

vertus. 16. La fin de la chose est ce que ja en est avenus & qui en avient & qui en est a avenir, & de ses choses retrait li parleor ses argumens quant il mostre ce que en est a avenir ou ce que suelt avenir des choses senblables, en ceste mainiere: par ergueill vient outrage & par outrage vient aine. 17. La quarte mainiere de la propieté de la chose est de ce que avient entor la chose, non pas ci dedens come les autres devant dites, en quoi l'en doit tout avant garder coment celle chose est apellee, & de quel non, & quel furent le chevetaine & li troveor de la chose, & qui li aida a fere. Aprés doit il garder quel loy & quel us & quel jugement il a sor celle chose, ou quel art ou quel escience ou quel mestier. Autresi doit il garder se tel chose soloit avenir sovent, ou par nature ou non, ou se elle soloit desplaire a jens ou non. & ces propietés & maint autres qui suelent avenir aprés le fait, maintenant ou [tost ou tart],[67] ou se ce est honest ou profitable. Doit tosjors consirer le parleor en tel mainiere que de tutes propietés il sache confermer des dis [141c] & retraire ses argumens & prover sa causa; por ce que mau s'entromet de parler qui ne prove ses paroles raisnablement si que il soit creus de quanque il ai dit, ou de la greignor partie. [Et por ce] viaut li maistres ici mostrer coment li parleor doit faire ses argumens.

54. Ci devise .ii. mainieres de tos argumens

Tos argumens que li parleor fait par les propietés devant dites, Tuilles dit que il doit estre necessaire ou voiresenblables; car argumens est un dit trovee sor aucune matire que la mostre voiresemblablement ou que la prove necessairement.

55. Ci devise de necessaire argumens

Li necessaire argument est cellui qui mostre la chose en tel mainiere que autrement ne puet pas estre. Raison coment: ceste fame gist d'enfant, donc a elle jeu avec home. & sachiés que li argumens qui prove la chose par necessité puet estre dit en tre mainieres, ou por reploiement,[68] ou por nonbre, ou por simple conclusion. 2. Reploiement[69] est quant li parleor dit .ii. ou .iii. ou plusors parties, desquel se son aversaire conferme l'une, quel que elle soit, certes il sera conclus. Raison

[67] Chabaille
[68] MS reproiement
[69] MS reproiement

comant: [je di que Thomas] ou il est bons ou il est mauvais. [Se tu dis k'il est bons, je di: por quoi le blasmes tu donc? Et se tu dis k'il est mauvais] je diroie: por quoi donques converses avec lui? & ensint avient de reploiement,[70] que a quelque partie que tu preignes, je en retrai maintenant mon argumens [ki te conclust par necessité. 3. Et sachés que cis argumens] est en dui mainieres, une qui est par la force de dui contraires choses que l'en dit tos ensenble, l'une aprés l'autre, si come est en l'esem- [141d] ple qui est dit ci devant; l'autre mainiere est por la force de dui choses qui sont contraires entr'aus par la force d'une negassion, en ceste mainiere: je di qui ceste home ci a deniers ou il n'en a nuls. Itels argumens fist Saint Augustin contre li juif quant il lor dit: li Sains de Sains ou il est venus ou non est; se il est venus donc est perdus l'enungement,[71] & se il n'est venus, n'est l'enungnemens perdus pas; & si l'enungemens n'est pas perdus, donc avés vos rois; & se vos avés rois, donc ou ce est Jhesu Christ ou uns autres; mais autres rois n'avés vos point; donc est il Jhesu Crist. 4. Nonbre est quant li parleor conte en son dit maintes choses, & maintenant les hoste tutes, fors une solement, laquels il prove por necessité. Raison comant: je dirai ensi: il convient a fine force que se cist home tua cel autre, que il le fist ou por aine qui entr'eus fust, ou por paur, ou por esperance, ou por amor d'aucun sien ami. & se il n'i a nulle de ces acheison, donc ne l'ocist il pas, car sans acheison ne puet pas estre fait un tel malifice. Mais je di que entr'aus n'avoit pas haine nulle, ne paor, & que il n'avoit esperance que il deust estre son hoïr ou d'avoir aucun autre profit de sa mort, ne il ne nul de ses amis; don di je que il ne l'ocist pas. 5. & ceste mainiere des argumens est profitable a cellui qui defent sa querelle, si come l'esenple demostre ci desus. Autresi est elle profitable a cellui qui achuse. Raison comant: je di que mon argent ou il fu ars ou il est en la huche ou tu l'as enblé; mes ars ne fu il pas, ne [142a] en la huche n'est il mie; donc remaint cest partie, que tu l'as enblé. 6. Sinple conclusion est quant li parleor conclust necessairement ce que il viaut prover por la force d'une chose qui est dite devant. Raison comant: vos dites que je fis ceste murtre en aost, mais en cellui tens estoie je en outremer; donc par necessité que je ne le fis pas. 7. Or avés oï les troi mainieres de ces necessaire argumens, esquels li parleor se doit mult fierement garder que son argument n'ait mie solement la color

[70] MS reproiement

[71] The first occurrence reflects a reasonable form, and coincides with Carmody and Chaballe, but in the next two occurrences we see the erroneous reading 'jugemens.' Cf. Latin 'unctio.'

& la senblance de [necessité, ains soit dou tout de si] necessaires raisons que li aversaire ne puissent [rien] dire a l'encontre.

56. Ci devise de voiresenblables argumens

Li voiresenblables argumens est des choses qui sont [acoustumé] a avenir sovent, ou des choses [que l'on quide ki soient u des choses] qui ont aucune senblance que elle soient voire ou voiresenblable. 2. Des choses qui ont usé a avenir prent li parleor son argument en tel mainiere: se ceste feme est mere, donc aime elle son fils, & se ceste home est avers, donc ne redot il sairement. 3. & des choses que l'en cuide qui soient prent li parleor son argument en ceste mainiere: se cist home est pechieres, sa arme ira a la perdurable mort, & se ce est filosophes, donc ne croit il es Dieu. 4. Des choses qui ont aucun senblance prent li parleors ses argumens en .iii. mainieres, ou par [ses contraires, u par ses pareilles, u par celes ki sont d'une meisme raison. Par] ses contraire fet l'en ses argumens en ceste mainiere: se li pechier vont en enfer, donc le religios vont en paraïs. 5. Par le paroiles ensint: si come li luec sans port n'est pas seur a nef, tout autresi li corage sans [142b] fois n'est parmenables[72] as amis, car luec sans port & cuers sans foy sont senblables en muableté, & nef a port & cuer en foi sont senblables a seurté. 6. Par les choses qui sont d'une meimes raison prent li parleor ses voiresenblables argumens en ceste mainiere: se il n'est laide chose a chevaliers de doner ses robes, donc n'est il laide chose a menestriers se il les vestent. Or sachiés que cist argument & li autres senblables sont necessaire, en ceste mainiere: se cil a plaie,[73] donc fu il navrés; mais li voiresenblable est ensi: se il a mult de poudre sor ses solliers, donc a il alé longue voie. Itel argumens sont provable, mais il ne sont necessaires pas, car l'en porroit bien avoir poudre assés sor ses soliers sans estre alé ne poi ne grant, mes plaie ne porroit nulle avoir sans navreure.[74] 7. Por quoi je di que ton argumens voirresenblables [ou il est signe] ou il est creable ou il est estabili ou il est senblable. 8. & signe est une demostrance qui done presunsion que la chose fust ou sera, selonc la senifiance de celui signe, mais il n'est pas certaine prove; por ce requiert encore greignor demostrement. & ces signes sont selonc les .v. sens dou cors, ce est de veoir, d'oïr, dou

[72] n'est parmenables; MS sont senblables
[73] other MSS marge, marghe, marche
[74] MS enaveraure

flarer, dou gouster & dou tocher. Car se je di: il a enque environ charoigne por ce que il a grant puantor, certes c'est un signe, mais il n'est pas certains, que il ne coviegne encor greignor prove. [9. Creables est ce ke sans nul tesmoigne done foi] & creance, en ceste mainiere: il n'est nuls hom qui ne desire que ses fils soient fors & beneurés. 10. Establis est en .iii. mai- [142c] nieres, ou par loy ou por comun usage ou par stabilisemant des homes. Por loy est estabilie la peine des lairons & de murtres; par comun usage est establis que l'en rent honor au viés & au plus grant de lui; par estabilissement [des homes est quant il establissent] sens par il meimes sor une chose doutose qu'il en doit estre. Raison comant: Grasses, quant il fu sanetor de Rome, ne fist nul riens dou monde sans le sens son conpaignon; si li tornoit li uns a sens, li autres a follies, mais li comun dou pueple establi que il fust consele l'an aprés; ensi fu fermés que il avoit fait grandisme sens. 11. Senblable est ce que demostre aucune senblable raisons entre dui diverses [choses], & ce est par treis [manieres, u par] image ou par conparision ou par esemple. Image est ce que dit que dui ou plusors diverses choses ont aucune senblance entr'aus selonc les propietés dou cors & de la nature, en ceste mainiere: cist home est plus ardis d'un lion, & cil autre coart come conils. Conparision est qui moustre qui aucune diverse chose aient entre lor senblance selonc les propietés dou corages, en ceste mainiere: cist home est engignos con Aristote, & cil autre est gros come un asnes. & isenple est cellui argumens qui mostre aucune resemblable chose par le dis & par le comandemens que l'en trove es livre de sages, ou por ce qui est avenus as[75] homes ou es choses que furent de celle senblance. Mes de cels argumens se taist hore li maistres, car il voudra torner a autres choses qui apertienent a confirmament.

[142d] 57. Ci dit de tos argumens en .ii. mainieres, ce est de loing ou de prés

Aprés ce que li mastres ot enseigné le luec & le propietés & le raisons desqueus, & coment li parleor puet prendre argumens de prover sa matire & son dit, & il li fu avis que se il ses argumens devisast por parties que la raison en seroit plus belle [et plus entendable,] meismement por ce que ce est une escience qui poi de parleor sevent, car elle est grief a savoir & a mostrer. & por ce dit il en ceste partie de tutes mainiere des

[75] avenus as; MS en aucuns des

argumens, de quelque propietés & de quelque raison il soit, certes il convient que il soit pris ou de loing ou de prés; car aucunefois est tele la matire dou parleor que il ne la porroit prover se il ne se feist de loing, & por ce est il drois a deviser les enseignemens de l'un & de l'autres.

58. Ci dit de cellui argumens qui est empris de loing

De loing est pris cellui argumens qui par le senblances de certaines choses de loins ameine son aversaire a consentir & reconoistre celle chose qui li parleor viaut mostrer. 2. Raison comant: je parole a Audebrant [ki pas n'amoit sa feme ne ele lui, en ceste maniere: dites moi, Audebrant,] se vostre vosin eust meiudre cheval de vos, lequels amerés vos miaus, le vostre ou le siens? Li siens, fist il. & se il eust plus belle meison de vos, laquele voudrés vos avoir, ou la sue ou la vostre? La soe, fist il. & se il eust meillor feme de vos, laquel voudrés vos avoir, la soe ou la vostre? A ce mot ne dist il ne ce ne quoi. 3. Maintenant je m'en alai a sa feme & la enqués en tel mainiere: se vostre [143a] voisine eust meillor tresor de vos, lequels voudrés vos, le sien ou le vostre? Le sien, fist elle. & se elle eust meillor dras & plus riches arnois de vos, lequels voudrés vos, ou le sien ou le vestre? Le sien, fist elle. & se elle eust meillor mari de vos, lequel voudrés vos, le sien ou le vostre? A ceste parole ot la feme honte, que elle ne dit mot. 4. & quant je fui a ce venu, maintenant je lor dis: por ce que nus de vos ne respont a ce que de vos je voloie hoïr, je diroie ce que ciascun pense: vos voudriés avoir trés bone feme & vos trés bons maris; por ce vos di je que se vos ne fetes tant que ciascun soit [li mieudres][76] vos ne finerés james de querir ce que vos trés bon semble,[77] donc vos convient il penser que tu soies trés bons maris & tu trés bone feme. 5. Garde donc que por la resenblance de certaines choses de loins je les ameine a consentir ce que je voloie; car se je demandasse tot simplement se cellui vousist meillor feme ou elle meillor mari, certes il ne se fussent consentit a ma demande. Itel argumens usa mult Socrates en ses dis, & tutes fois quant il voloit reprover, metoit avant tels raisons que l'en ne pooit pas nier, & lors fassoit il sa conclusion de ce que estoit en son proposement. 6. Mais en ceste argumens doit le parleor garder .iii. choses: primierement de celle chose que

[76] MS adds: les tres bons maris & tutes bones femes
[77] trés bon semble; MS stiut raznablement

il conprent de loing por senblance[78] que sa chausa soit certaine sans doute; car chose dotose doit estre provee por certaine raisons. 7. Aprés doit il garder qu'elle soit dou tout senblable a ce que il viaut prover, car se elle fust es- [143b] trange ou desenblable il ne porroit pas fermer sa prove. 8. Aprés doit il garder que li oïeres ne sache pas a quoi li parleor bee, ne por quoi il a fait ces demandes, car se il s'en aperceust ou il s'en trairoit [u il nieroit, u il responderoit par contraire]. 9. & quant tu auras a ce mené ton aversaire, il convient a fine force que il face une de ces .iii. choses, ou que il se taisse ou que il nie ou que il conferme ta prove. [Et se ce est que il le nie, tu la repreuves par la samblance de ce ke tu avoies devant dit, ou d'autres samblables] choses que tu redies maintenant. Mais se il li conferme ou il se taist, maintenant dois tu conclure la querelle & poser fin a ton dit, car Tuilles dit que cil qui se taist resenble a cellui qui conferme. 10. & por ces ensegnemens poés vos entendre que en cestui argumens de loing convient avoir .iii. choses: la primiere sont les senblables choses que li parleor dit tot avant; la segonde est celle propre chose que il viaut prover; la tierce est la conclusion qui mostre ce que ensuit de ces argumens & conferme sa prove. 11. Mais por ce que il a maintes de jens de si dur sens qui par les ensegnement qui sont doné sor aucune science ne la porroient entendre se il ne le veissent por esemple, viaut encore li mastres escrire un exemple d'un plait qui dura longuement entre le Gresois, ou il avoit jadis une loy qui dissoit que se li viaus conestable ne renvoiast tos les chevalier ou novel, que il deust perdre la teste. Or avient chose qu'Epanianus ne envoia pas ces chevalier au noviaus chonestable lors que il devoit, ains s'en ala au tot son host contre les Lacedoniens[79] & les veinque par force d'armes. & quant il en fu acusés, il dissoit que cil qui fist la loy entendi que se li vi- [143c] aus conestable retenist les chevalier por le profit dou comun que il ne fust dannés; mais ses aversaire fassoit ces argumens contre lui en ceste mainiere: 12. Seignor juges, ce qu'Epanianus dit & que il viaut jondre a la loy outre ce que nos i trovons escrit, soufrés le vos? Nenil. & se ce fust que vos le soufrissés por la vitoire qu'il a aquise, ce seroit mult contre la dignité de vos & contre vostre enorabilité; mais cuidiés vos que li pueple le soufre? Nenil certes. & se ce est tort joindre a la loy, cuidés vos qu'il soit droit a far le? Certes je conois tant li sens & le savoir qui en vos est, qui ja ne vos senbleroit bons. Por quoi je vos di ce que la loy ne puet

---

[78] MS senbrance
[79] MS massedoines

estre amendee ne par vos ne por autres; donques ne pués vos [remuer la sentence de ce que vos ne poés] muer un sol mot. Mais ci se taist li maistres a parler des argumens de loing, de quoi il a dit asés; si tornera son conte as argumens de prés.

59. Ci dit de cellui argumens qui est pris de prés

De prés est pris cellui argumens que por aucune des propietés dou [cors] ou de la chose mostre que son dit soit voirsenblables, & le conferme par force & por la raison, sans nuls argumens de loins. De cestui argumens dit Aristotes & Teofrates que il i a .v. parties, dont la primiere est la propensament, ce est a dire quant tu propenses briement la somme de ton argumens. Raison comant: tu di que tutes choses sont miaus governees por consoill que sans consoill; ce est ton propensement, & est la primiere partie de [143d] ton argumens. 2. Or te convient aler a la segonde, ce est a confermer la por maintes raisons, en ceste mainiere: la maison qui est estabilie par raison est miaus garnie de tutes choses que celle qui est governee follement. Li hoste qui a bon chevitaine & bon seignor est plus sagement menee que cellui qui a fol seignor & nice. La nef meisme fait bien son cors quant elle a sage governator. 3. Or est ensi aconplie la segonde partie des argumens, ce est le confermement dou primier propensement; si te convient aler a la terce partie, ce est prendre ce que tu viaus prover par le primier propensement, en ceste mainiere: mais nulle rien n'est si bien governee por consoill come tos li mondes; ce est l'enprise que tu viaus prover. 4. & maintenant te convient passer a la quarte partie de l'argument, ce est confermer l'enprise par maintes raisons, en ceste mainiere: que nos veons que li cors des signaus & des planetes & de tutes estoilles sont establi a son ordre; li movemens de tos sont ciascuns ou por necessité ou por profite de tutes terreines choses; ne li ordre des jors & des nuis n'est mie par le doumage de nullui: tutes ces choses sont seignes que li mondes n'est pas governés sans grandisme conseille. 5. Or est aconplie la quarte partie des argumens, [c'est li confermemens] & l'enprise; si te convient maintenant aler a la quinte partie de l'argument, ce est a la conclusion, qui puet estre dite en dui mainieres, ou sans redire noient dou primier propensement ne de l'enprise, en ceste mainiere: donc di je [144a] que li monde est governés por conseill; ou en redisant le primier proposement & la prise, en ceste mainiere: car se tutes choses sont miaus governés por consoill [ke sans conseil,] ne nulle rien n'est si bien governees par conseill [come tous li mondes; donc di je que tous li mondes est governés par conseil.] & ce sont le .v. parties des

argumens de prés, ce est del propensement [et ses confermemens, la prise][80] & son confermement, & la conclusion. 6. Mais il i a maint des jens qui dient que en cestui argumens n'i a que tres parties sans plus, car il cuident que le proposement ne soit que une meisme chose com le confermement, & l'anprise & son confermement une chose, [et la conclusion soit une autre chose].[81] Mais il sont trop malement deceus, & orrois raison por quoi. 7. Ce sans quoi une chose puet estre n'est pas de celle chose, ains est d'un autre tos par lui, & ensint sont dui chose, non pas une. Raison comant: se je puis estre home sans savoir lire, donques sui je une chose & la letre un autre. Autresi est d'uns propensement, qui puet estre ferm & estable sans nuls confermement, en ceste mainiere: se li jors que cist murtre fu fait a Rome je estoie a Paris, donc ne fui je pas a ce murtre; ci n'a pas mestier de nuls confermement. 8. Mais maintenant faras ta enprise, & diras en ceste mainiere: mais a Paris estoie je sans faille. & quant tu auras ce dit, tu le doies confermer & prover, & faire puis ta conclusion, & dire: donques ne fui pas a ce murtre. Tout autresi est d'une enprise, qui puet estre ferme & establie & sans nul confermement, en ceste mainiere: se l'en viaut estre sa- [144b] ges, il se doit estudier en filosofie; ce est la primiere proposement qui requiert a estre confermé, por ce que maintes de jens cuident que l'estuidie de filosofie soit mauvais. & quant tu li auras confermé por bon raisons, tu feras ta prise en ceste mainiere: mais tous homes desirent a estre sages; ceste enprise est si certaine qu'il ne la convient confermer, mais tot maintenant fai ta conclusion en ceste mainiere: donc se doit ciascun estudier en filosofie. Par ces raison & par ces esenple puis tu bien conoistre que il i a tel proposement & de tel prises qui requierent a estre confermees, & de tels qui non. 9. Por ce s'acorde bien Tuilles a la sentence de Aristotes, & dit que a cestui argument a .v. parties, & que cil sont en error qui cuident que il n'ait que trois solement. & neporquant il puet bien estre aucunefois li argumens de tel nature qu'il n'i a que les .iiii. ou les .iii. parties sans plus. & a la verité dire, li argumens a tos les .v. parties quant il dit le proposement [et son confermement, et la prise et son confermement, et la conclusion. Mais quant li proposemens][82] ou la prise est si estabilie que li uns d'eus n'a mestier de nulle confermement, lors n'a li argumens que .iiii. parties, & se li propensement ou la prise sont tels que ne l'un

[80] Chabaille
[81] Chabaille
[82] Chabaille

ne l'autre requiert confermement, lors n'a li argumens que .iii. parties, ce est li propensement & la prise & la conclusion. 10. Mais il i a mains de jens qui dient que cest argumens puet estre de dui parties ou de une solement, car se li propensement & la prise sont si estables que la conclusion naist toute clere, si que il ne la convient [144c] pas dire, lors n'a il que dui parties, & se li propensement est si fort que li parleor en pooit maintenant confermer sa conclusion sans prise, lors n'a il que dui parties. Autresi en ceste mainiere: ceste feme gist d'enfant; donc conoist elle home charnelment. & se li propensement est si fort & si establis que l'en entent bien la conclusion sans dir la, lors n'a il que une partie, car se tu dis: ceste feme est grosse, ciascun conoit bien qu'elle a conneu masle, si que il ne l'estuet pas dire. 11. Sur ceste partie dit Tuilles qu'il ne cuide pas que droit argumens puisse estre fait selonc cestui art a mains des treis parties, car ja soit ce que diverses esciences aient diverses enseignement, neporquant l'escience de rettorique requiert argumens clers & certains qui se fassent croire as oïans. Por ce a li mastres devisé briement tutes mainieres de prover ce que l'en viaut dire & de confermer ses dis selonc ce qui s'en apertient a la quarte partie dou conte, ce est a confermement; si tornera a sa matire por dire li cinquime brance dou conte, ce est desfermement.

60. Ci dit de la cinquime brance dou conte, ce est desfermement

Aprés la doctrine dou confermement vient la cinquime brance[83] dou conte, ce est desfermement, de quoi Tuilles dit que desfermament est apellés quant li parleors apetise & destruit les argumens son aversaire dou tout ou de la greignor partie. & sachiés que desfermement ist de celle meisme fontaine [144d] que le confirmement, car si come une chose puet estre confermé par les propietés dou cors & de la chose, tout autresi puet elle estre desfermee, & por ce doies tu prendre les enseignement meimes que li maistres devisa ça arrieres el chapistre dou confermement. & neporquant il en dira auchune chose por miaus mostrer la force & la nature dou confermement, & ciascun le porra entendre plus legierement quant li uns contraires est mis aprés l'autres. 2. Tos argumens sont desfermés en .iiii. mainieres: primierement se tu nies la prise de ton aversaire, ce meimes que il viaut prover; aprés, se tu confermes la prise mais tu nies la conclusion; aprés, se tu dies que [son argument soit

[83] MS blance

vicieus; aprés, se contre] son argumens tu en redies un autres si ferme ou plus. Por ce viaut doner li maistres li ensegnement qui convient a ciascune de ses .iiii. mainieres.

61. Ci devise dou desfermement que nie le voirsenblable argumens

Li primiers desfermement est nier ce que ton aversaire prent a prover par argumens necessaire ou por argument voiresenblables. [Et se ce que il dit est argumens voirsemblables, tu][84] les porras nier en .iiii. mainieres. 2. Dont la primiere est quant il a dite d'une chose que elle est voiresenblables, tu dis que non est, por ce que son dit est clerement faus, en ceste mainiere: tes aversaires dit que nen est nuls hom qui ne soit plus covoitós de deniers que de sens; certes de ce ne dit il mie voire, car il en i a plusors qui aiment miaus sens que deniers.[85] 3. Ou se son dit est tels que son contraire soit au- [145a] tresi creable come son dit, en ceste mainiere: tes aversaires dit que il n'est nus hom que il ne soit plus covoitós de signorie que de deniers, certes autresi fermement puis tu dire son contraire, que il n'est nuls qui ne covoite plus deniers que seignorie. 4. Ou se son dit n'est pas creable, en ceste mainiere: uns hom qui est fierement avers dit que por un petit service de son ami il ait laissé un suen grandisme profit. 5. Ou se ce que suelt avenir aucunefois tes aversaires dit que il avient tosjors useement, en ceste mainiere: il dit que tos povre covoitent plus deniers que seignorie; [certes, il avient bien aucunefois que uns povres covoite plus deniers], mais il en resont des autres qui miels aiment la signorie, si come en alcun luec desert ou l'en suelt faire murtres por deniers, mais non pas en tos. 6. Ou se ce que avient aucunefois tes aversaire dit que il n'avient en nulle mainiere dou monde, en ceste mainiere: il dit que nus ne puet estre pris d'amor de feme por un sol esgart, car ce est une chose que bien puet avenir, que por une sole veue l'en aime por amors. 7. La segonde mainiere de nier le dit ton aversaire est quant il dit le seigne d'une chose, & tu le desferme par celle meisme voie qu'il la conferme; car a tos signes convient il a mostrer dui choses, une que cellui signe [soit voir; l'autre k'il soit propre signe] de la chose que il vuelt prover, si come sanc que est signe [de meslee, et charbon sont signe][86] de fuec. & puis convient a mostrer que fait fust ce que

[84] Chabaille
[85] other MSS chatel
[86] Chabaille

ne convient pas, ou que ce ne soit pas que convenoit, & que home de cui le parleor dient doit savoir la loy & la costume de celle chose, car tutes choses[87] [145b] apertienent au signe & au senblant. 8. & por ce que tu viaus desfermer le singne ton aversaire, tu doies esgarder coment il le dit, car se il dit que ce soit signe de celle chose, tu dis que non est, en ceste mainiere: il dit que le coute sanglant que tu portes est signe que tu as esté a la meslee, & tu dis que [non est, ou tu dis que] ce est legier signes, car le coutiaus[88] sanglent puet estre signe [que tu aies esté signiés]. 9. Ou tu dis que ce apertient plus a toi que a lui, car se il dit que fait soit ce que non apertient pas en ceste mainiere: tu rogist ou visage por ce que tu avoies coupe en ceste mesfait, tu dis que ce ne fu mie por maus mais[89] por honesté & por droit. Ou tu dis que cellui signe soit de tot faus, car s'il te dit que tu tenoies le coltiaus sanglant, [tu dis que sanglant] n'estoit il pas, mais enruillés.[90] 10. Ou tu dis que cellui soit pertenans a autre sospesons que ton aversaire ne dit, quar se il dit que ce ne soit pas fait que convient, en ceste mainiere: tu t'en alast sans congé prendre: ce est senblance de laresin; & tu dis que ce ne fu mie por mal, mais por ce que tu ne voloies mie esveiller li seignor de laens. 11. La tierse mainiere de nier le dit ton aversaire est quant il fait [en] son dit une conparision entre dui choses, & tu dis que celle chose n'est pas senblable a celle autre, por ce que elles sont de diverses mainieres. Car se il dit: tu voudroies avoir meillor cheval que ton voisin, donques voudroies tu avoir meillor fame, & tu denies son dit [145c] por ce que feme est d'autre mainiere que cheval. Ou por ce qu'elles sont de diverses mainieres, car se il dit que l'en le doit redouter come lion, & tu nies son dit por ce que hom est d'un autre mainiere que lions. 12. Ou por ce que il sont de diverses forces, car se il dit que Pirrus doit estre dannés a mort por la fame Larestes, que cil ravi autresi come Paris, que ravi Elaine; & tu nies son dit por ce que le forfait de Paris fu plus fort que cellui de Pirrus. 13. Ou por ce que il ne sont pas de un grant, car se il dit: ceste home ci a un home tué; il doit estre jugés a mort autresi come cil autre qui en ocist dui; & tu nies son dit por ce qui ne fist si grant mau come cil autres. Autresi di je en some de la diversités dou tens & dou luec, dou cors & de la openion, & de tutes diversité qui sont en om & es choses, car de ciascune puet li bons parleor reprendre son aversaire &

[87] MS repeats: car tutes choses
[88] MS coute
[89] MS repeats: por maus mais
[90] MS enraidles

defermer son confermement. 14. La quarte mainiere de nier le dit ton aversaire est quant il ramentoie aucun jugement des sages homes, car tels argumens puet il confermer en .iiii. mainieres. 15. Ou par louenge de ciaus qui le jugement donent, si come Julius Cesar dist que li ansiens sages de Rome por lor grant sens avoient pardoné a ciaus de Cartaine. 16. Ou il puet reconfermer par la resenblance que cellui jugement a a la chose de quoi il parole, si come fist une enpereor de Rome quant il dist: si come nostre ancestre que pardonerent a ciaus [145d] de Cartaigne, autresi [devons nos pardoner a ciaus de Greze. 17. Autresi] le puet il confermer por ce que il dist que le jugement que il li ramentoit fu confermés par trestut homes, ou par tos ciaus qui l'oïerent, ou qui confermer li doivent. Autresi li puet il confermer por ce que cellui jugement fu greignor & plus grief de la chose de cui il parole, si come fist Catons, quant il dist que Malius Torquatus juga son fils a mort por itant solement que il envaï les François outre son comandement. 18. Ce sont le .iiii. mainieres por confermer les jugement, & tu soies maintenant apareilliés, & desferme ce que il a dit par le contraire de ses confermemens se tu onques puis, ce est a dire que se il loe, tu les blasmes, & se il dit que li jugement fu confermés, tu dis que ne fu. Autresi fait de tutes les raison que il dit sur le jugement: tu dies la contraire raison. 19. Mais por ce que les enseignement dou parleor [doivent estre communs entre l'un parleour] & l'autre, dit li mastres que li parleor que rementoit le jugement doit mult garder que li jugement nen soit desenblables de celle chose de chui il parole, por ce que son aversaire le porroit legierement reprendre. 20. Aprés s'en doit il garder que il ne rementoive tel jugement qui ait esté contre les oïans, por ce que il croiront maintenant & diront que ce est contre le droit, & que li juges en deust estre dannés. 21. Aprés ce doit il garder que quant il puet ramentovoir maintes bon jugement loés & seurs, il ne die un estrange & mesconeu, car ce est une chose de quoi son [146a] aversaire le puet legierment reprendre & desfermer son dit. Or avés oï coment l'en puet desfermer tos argumens voirsenblables; si fais ouimais bon dire des desfermement de necessaires argumens.

62. Ci dit dou desfermement qui nie les necessaires argumens

Et se ton aversaire fait sor son dit argumens necessaires, tu doies maintenant consirer se li argumens est necessaire ou se il porte senblance de necessités, car se il est droitement necessaire [tu n'as pas pooir de contredire, mais s'il porte la samblance et il ne soit pas necessaires,] lors le

porras tu desfermer par icelles voies meimes qui furent devisees ça arrieres el chapistre des necessaires argumens, ce est par reploiement & par nonbre ou par sinple conclusion. 2. Reploiement est quant li parleor devise .ii. ou iii. ou plusors parties, desquels se tu confermes l'un, quele que elle soit, certes il te conclust se elle est voires. Mais se elle est fause tu la puis desfermer en dui mainieres, ou [en deffermant toutes les parties, ou][91] en desfermemant de l'une sans plus. 3. Raison coment: ton aversaire vieut conclure que tu ne doies pas chastier ton ami. Son dit devise en dui partie en ceste mainiere: ou il crient onte ou il ne la crient pas; se il la crient, ne le chastier mie, car il est bons; se il ne la crient, ne le chastier pas, car il a por noient ton chastiement. Cist argumens n'est pas necessaire, mais il le resenble, & tu doies maintenant desfermer andui parties en ceste mainiere: mais je le doi chastier plus, car se il crient honte il ne [146b] disprisera mes dis, [et s'il ne crient, de tant le doi je plus chastiier,] por ce qu'il n'est mie bien sages. & se tu viaus desfermer l'une de ses parties sans plus, tu diras ensi: mais se il crient honte voirement, le doi plus chastier, car il sera amendés por mes dis & digrepera son error. 4. Nonbre est quant li parleor conte en son dit maintes choses por l'une prove, selonc ce que li contes devisa el chapistre de necessaires argumens. Lor maintenant te convient desfermer son nonbre, car il puet avoir .iii. vices. 5. Dont li primier si est se il ne nonbre pas celle partie que tu viaus afermer. Raison comant: tes aversaire dit ensint: ou tu as achaté ce cheval ou il te fu donés ou il fu noris en ta maison ou il te chaï de eritage, ou se ce n'est, donc l'as tu enblé. Mais je sai bien que tu ne l'as achaté, ne ne te fu pas doné, ne ne te chaï de heritage, ne ne nasque en ta maison; donques l'as tu enblé sans faille. & quant il a ensi conclus, tu doies maintenant dire la partie que il laissa en son nonbre, & di que tu l'as gaagné a torneament, car si argumens est tos desfermés se ce est la verité que il n'avoit pas conté. 6. Le segont vices est quant il nonbre une chose que tu li puis contredir, car se [il dist que] ton cheval ne te cheï de eritage, & tu puis dire que si fist, certes son argumens est tos despesiés. 7. Li tiers vices est quant uns des choses qu'il nonbre tu le puis bien reconoistre & fermer sans laidure nulle. Raison coment: tes aversaires dit ensi: vos demorés enqui por loisure ou por agait ou [146c] por le profit ton ami; certes tu le puis afermer que tu i soies par le profit ton ami. 8. Senple conclusion est quant li parleor conclut ce que il vuelt por la force d'une chose qui est dite devant; mais ce est [en .ii. manieres: ou il le

[91] Chabaille

prueve par necessité ou par semblance de necessité; et se ce est][92] de necessité, tu ne le puis pas contredir, car se il dit: ceste feme gist d'enfant; donc conuit elle home, & se ceste home espire, donc vit il, certes tu ne puis rien dire a l'encontre. Mais se ce est par senblant de necessité, en ceste mainiere: [s'ele est mere,] donc aime elle son fils, certes tu le porras bien reprendre & mostrer que ce ne soit par necessités, ains puet estre tos autrement.

63. Ci dit dou desfermement que nie la conclusion

Li segont desfermement est quant tu reconois que li propensement ou la prise de ton aversaire soit veritables, mais tu nies sa conclusion por ce qu'elle [ne] nast de ce que tu avoies reconeu, ains conclut a un autre chose qu'elle ne puet ne doit estre. Raison comant: les jens de ta ville allerent a host, & il avint chose que quant tu i aloies, une maladie te prist en mi la voie qui ne te lassa pas aller jusque a l'ost, si que ton aversaire t'achiuse & concluit en ceste mainiere: se vos fuissés venus a l'ost, vostre connestable vos eust veu; mes ne vos vist: donc ne venist vos pas, por que ne vousist. 2. Or garde que en cestui argumens tu aferme bien le propensement tun aversaire, ce est que se tu euses esté a l'ost, li connestable t'eussent veu, & aferme sa prise, ce est que il ne te vi- [146d] rent pas, mais sa conclusion ne naist mie de ce, car la ou il dit que tu ne vousist aler, il ne dit mie voir, por ce que tu voloies bien aler, mais tu ne peust. 3. Cist exanple est si fait & si clers & si overs que ce est legiere chose a conoistre son vices, & por ce viaut li mastre moustrer un autre exenple plus oscur a entendre, por miaus ensigner ce que apertient a bon parleor; car la ou li vice est oscur a entendre il puet bien estre [prouvés autresi comme s'il fust veritables; et ce puet estre] en dui mainiere, ou por ce que il cuide que [tu affermes a de certes une chose douteuse, ou por ce k'il quide qu'il] ne te soviegne pas de ce que as affermé & reconiu. 4. & se ce est qu'il cuide que tu as afermé a certes une chose dotose por quoi ton aversaire te chonclust,[93] lors maintenant te convient il mostrer l'entendement que tu avoies quant tu afferma[94] celle chose, [et dire k'il a reploiet son argument a autre chose]. Raison comant: tes aversaire dit ensint: vos avés mestier d'argent, & tu affermes bien son dit

[92] Chabaille
[93] MS achoilleust
[94] MS affermeras

selonc son entension, ce est a dire que tu en voudroies avoir plus grant somme que tu n'as. Mais ton aversaire pense tout autre chose, & dit ensint: mais vos avés mestier d'argent, car se ce ne fust, vos ne feriés merchandisse; donc estes vos povres. Garde donc que il te concluist por autre entension; & por ce pués tu [deffermer] sun argumens, que il reploia & mua ce que tu entendoies. 5. Mais se il cuide que tu as oblié ce que tu as reconeu, & coment, il en fera une mauvaise conclusion contre toi, en ceste mainiere: se li eritage dou mort apertient a toi, ciascun doit croire que tu l'ocheis. 6. & sor ceste mort dit ton aversaire maintes paroles, & aseigne maintes [147a] raisons a prover sa chose; & quant il a ce fait, il prent son argument & dit ensi: mais sans faille li eritage apertient a toi; donc l'as tu occis. Garde donc que ceste conclusion ne suit pas de ce que li eritage apertient a toi; & por ce convient il deligentement regarder la force de son argumens dont il retrait, & comant.

64. Ci dit coment l'en doit desfermer li argumens qui estoit visios

Li tiers desfermement est quant tu dis que li argumens ton aversaire est vicios, & ce puet estre en dui mainieres, ou por ce que vices est en l'ergument meisme, ou por ce que il n'apertient pas a ce que li parleor propense. & sachés que vices est en l'argumens quant il est dou tot faus, ou se il est comuns ou universels ou legiers ou lontains ou mal apropiés ou dotos ou certains ou non afermés ou laides ou enoios ou contraires ou movables ou aversaires. 2. Faus est cellui qui est apertenens de mensoignes. Raison comant: nus ne porroit estre sages qui mesprise deniers; [mais Socrates desprisoit les deniers]:[95] donc ne fu il pas sajes. 3. Comuns est cellui qui n'apertient pas a toi plus que a ton aversaire, car se tu dis ensi: je dirai briement por ce que je ai droit, autresi bien le puet dir ton aversaire come toi. 4. Universel est cellui qui puet estre retrait sur autre chose qui n'est pas veritable, en ceste mainiere: seignor jujes, je ne me fusse pas mis sor vos se je ne cuidasse que li drois fust tosjors devers moi. 5. Legier est en dui mainieres, une qui est dite a tort, si come li villains dit: se je cuidasse [que l'en emblast mes bués, je eusse] fermé [147b] m'astable. L'autre mainiere si est a covrir une laide chose de legier covertor, si come fist li chevalier qui degrepi son roi quant il estoit en sa bone signorie, & puis que son rois en fu essilliés, son chevalier l'encontra un jor & li dist: sire, fist il, vos me devés pardoner ce que je vos de-

[95] Chabaille

grepi, por ce que je m'apareill a aler tos sol a vostre secors. 6. Lontains est cellui argumens qui est pris trop loins, selonc ce qui fist la chanbariere Medee: Dieu vousist, fist elle, que l'en n'eust pas taillé le mariens de quoi furent fait le nés. 7. Mal apropié est en .iii. mainieres: une qui dit les propietés qui autresi sont comunes a un autre choses, car se tu me demandes des propietés de l'home qui est descordable, & je dissoie que descordable est cellui qui est mauvais & ennoios entre les homes, certes ces propietés ne sont plus dou descordable que de l'orgoillos ne dou fol, ne que d'un autres mauvais home. La segonde mainiere des propietés dit qu'i ne sont mie voires, mes fauses; car se tu demandes des propietés de sapience, [et je disoie que sapience] n'est autre chose que gaaingner argent, certes je diroie fause propietés. La tierce mainiere dit aucune propietés, mais nen pas totes, car se tu me demandes propietés de follie, & je dissoie que follie est de covoitier haute renomee, certes, ja soit ce follie d'aucune part, ne di je toute la propietés de follie. 8. Doutós est cellui argumens que par doutose choses viaut prover une doutose choses, en ceste mainiere: seignor prince [147c] de la terre, vos ne devés mie avoir guerre l'un contre l'autre, por ce que li dieu qui governent li movement dou ciel ne s'entreconbattent mie. 9. Certains est quant li parleors conclut ce meimes que son aversaire conferme, & lasse ce que il deusse prover, si come fist li aversaire Horestes; quant il devoit mostrer que Horestes avoit tué sa mere, il mostra que il l'avoit ocise, & ce ne bisognoit pas, por ce qu'il ne le denioit mie, ains dissoit que il l'avoit a droit ocise. 10. Non afermés est quant li parleor dit maintes paroles de confermement sur une chose qui son aversaire nie tot planement. Raison comant: Ulixes fu achusés que il avoit ocise Ajasens, mais il dissoit que non avoit; son aversaire dissoit grant mots & grant paroles, & ce estoit mult laide chose, que un villains occist a uns si noble chevalier. 11. Lais argumens est cellui qui est deshonest por raison dou luec, ce est a dire, lait mot devant l'autel; ou par raison de cellui que le dit, ce est se li evesques parole de feme ou de luxiure; ou par raison dou tens, ce est se au jor de Pasque l'en deist que Dieu ne resuscita pas; ou par raison [des oïans, c'est se devant les religieus l'om parole de vanités et de delit dou siecle, u par raison] de la chose, ce est a dire que qui parole de la Sainte Crois, il ne doit pas dir que ce soient forches. 12. Ennuios est cellui qui ennuie a la volonté des oïans, car se par devant le presteor je loasse la loy que dampne l'usiure, certes mes argumens enuoieroit as oïans. 13. Contraire argumens [147d] est quant li parleor dit contre ce meimes que li oïant firent. Raison coment: je vai devant Alixandre & acuserai un prodom de ce qu'il avoit une cité vencue a force d'armes, & dirai qu'il

n'a el monde si cruel chose come de prendre cités & gaster les. Certes itel argumens est bien contraires, por ce que li oïans, ce est Alixandre, destruist plusors villes & cités. 14. Muables est quant uns parleor dit d'une meisme chose dui diversités qui sont l'une contre l'autre, selonc ce que un home dist: quiconques a les vertus, il n'a pas meistier d'autre a bien vivre; & puis aprés dist il meimes que nus ne puet bien vivre sans santé; & uns autres, quant il ot dit que il servoit a son ami par amors, & puis aprés si dist que il atendoit grant services. 15. Aversaire est cellui argumens que plus fait contre le parleor que por sa partie, car se je voloie conorter le chevalier a la battaille & je dissoie que nos ennemis estoient grans & fors & beneurés, certes ce seroit plus contre moi que par moi. 16. Or convient a dire de l'autre mainiere de l'argument qui est visios, ce est quant il n'apertient pas a ce que li parleor propense. & ce puet estre en maintes mainieres, ce est se li parleor promet qu'il dira de plusor choses & puis ne dit que de l'une, ou se il doit moustrer tos & il ne mostre que une partie; ce est a dire, se li parleor viaut moustrer que tutes femes sont averes & il ne le moustre que d'une ou de dui, ou se il ne se defent dont il est blasmés,[96] [148a] selonc ce que dist Paquves quant il vost defendre musique, qui estoit blasmés de plusors; il ne le defendi pas, mais il loa mult sapience. Autresi fist cil qui estoit blasmés de vaine gloire, car il ne se [deffendi] pas, ains dist qu'il est mult fier & ardis as armes; ou se la chose est blasmés par le vice de l'ome, si come sont cil qui dient mau dou seignor de le Yglise por mauvastié des prelas; ou se je voloie loer un home, je diroie qu'il estoit mult riches & beneurés, mais je ne di pas que il ait aucune vertu; ou se je fas conparison entre dui homes ou entre dui choses, en tel mainiere qu'il ne cuide pas que je puisse l'une loer sans blasmer l'autre. 17. Ou se il loe l'une solement & il ne fait de l'autre nulle mension, come se nos fusiemes a conseill por estabilir laquels vaut miels, ou la pais ou la guerre, je ne fineroie de loer la pais, mais de la guerre ne diroie je ne ce ne quoi; ou se je demandoie d'une certaine chose, & tu me respont d'une jenerau, car se je te demant de l'ors se il cort, [et tu dis que .i. hom et .i. animal cort]. 18. Ou se la raison que li parleor rent est fause, car se il dit que deniers sont bons por ce que il donent plus beneureuse vie que riens dou monde, certes la raison en est fause, por ce que deniers donent a l'ome grandisme travaill & maleure, selonc Dieu & selonc le siecle. 19. Ou se li parleor rent foible raison de son dit, selonc ce que Platon fist: il n'est mie bien, fist il, que

[96] MS adds: de vaine gloire

l'en chastie son ami de ses mesfait devant tens, por ce [148b] que je[97] vuois hui chastier mon ami des maus qu'il a fait. 20. Ou se li parleor rent tel raison de son dit que ce est ce meimes que son dit, car se il dit que avarice est trop male chose por ce que covoitise d'arjent a fait mainte mals a maintes de jens, certes avarice & covoitise sont tut une chose. 21. Ou se li parleor rent une petite raison la ou il la porroit rendre grant; car se il dit bone chose est amistié por ce que l'en en a mains delis, certes il pooit dire meillor raison, & dir qu'il a maint profit & honesté & vertus.

65. Ci dit dou desfermement qui dit autresi ferme raisons ou plus come son aversaire

Li quars desfermemens est quant ton aversaire a dit son argumens, tu redis a l'encontre uns autres autresi fors ou plus; & tel argumens apertient plus a contans que sont sor conseill prendre que autre chose. 2. & sachés que ce desfermement puet estre fait en dui mainieres: la primiere est quant mes aversaire dit une chose que je consent & ensint est fermé, mais tot maintenant je redi a l'encontre une autre plus estable raison qui est fermee par necessaires argumens. Car la ou Cesar disoit: nos devons, fist il, pardoner as conjuré por ce que il sont nos citeins: [voirs est, dist Catons, que il sont nos citeiens],[98] mais se il ne sont danés, il convient a fine force que Rome en soit tote destruite par els. 3. La segonde mainiere est quant mes aversaire dit d'une chose que elle est profitable, & je di que voires est, mais je demos- [148c] tre tout maintenant que ce que je di est honest chose, car sains faille honesté est plus ferme chose que profit, ou atant. Mais ci se taist li maistre a parler de la cinquime branche dou conte, ce est dou desfermement, de quoi il a dit ce que il en savoit dire; desormais dira il de la sesime branche, ce est de la conclusion.

66. Ci dit de la sesime branche dou conte, ce est de la conclusion, qui est la dereniere

Aprés la doctrine dou desfermement & de tout les .v. primiere branche [dou conte, vient la derraine branche], ce est la conclusion, la ou li parleor concluit ses raisons & por ce fine a sun conte. & neporquant

---

[97] all other MSS add: ne

[98] Chabaille

nos trovons que Ermagoras dit en ses livres que devant la conclusion doit estre mis le trespas; ensi fassoit .vii. branches au conte. Mes li trés sages Tuilles Ciceron, qui de bone parleure passa tous homes, blasme trop la sentence Ermagoras. 2. Vos avés bien oï ça arrieres que trespas est quant li parleor ist un pichot de sa propre matire & trespasse a un autre, por acheson de loer soi & sa partie, ou de blasmer son aversaire & sa partie, ou por acheison de confermer non mie por argumens mais por acroistre sa chausa, selonc ce que li mastres devise ça arrieres el chapitre coment l'en puet croistre sa chause ou sa matire en mains autre luec. & de cestui trespas dit Tuilles que il n'est ne ne doit estre tot par lui branche[99] dou conte. 3. & por ce s'en taist [ore li mestres, et dist que conclusion est l'issue et] la fin dou conte, mais est soumise as argumens des branches dou [148d] conte. & sachiés que la conclusion a trois parties, ce sont reconte, desdaing & pitié, & vos orés de chascuns por soi diligentement, [et premierement] dou raconte.

67. Ci dit dou raconte

Raconte est cellui fin dou conte en quoi li parleor briement & en somme raconte tos ses argumens & les raison qu'il avoit conté parmi son dit, les unes ça & les autres la, & les ramentovoit en briés mot por retorner les a la memoire des oïans plus fermement. Mais por ce que se li parleor fassoit tosjors son raconte d'une mainiere solement, les oïans en seroient en sospeson & cuideront que ce fust chose pensee, il te convient sovent varier, & raconter ore en une mainiere, ore en un autre, selonc ce que tu porras veir ce desus. 2. & tu puis bien auchunefois ramentovoir la somme de ciascun de ses argumens par soi, car ce est assai legiere chose a dire & entendre. Aucunefois puis tu bien raconter totes les parties que tu doies en ton devisement & que tu promeist de prover, & ramentovoir totes les raisons coment tu les as provés & confermees. 3. Auchunefois puis tu demander as oïans en ceste mainiere: seignors, que querés vos ne que volés? Autre chose que je ai ci dit? & si ai prové ce & cel autres. En tel mainiere [puis tu] ramentovoir tes dis & tes argumens, car li oïans se soveront miaus & cuideront que il n'i ait plus a prover. 4. Aucunefois puis tu raconter tes raisons & prove sans noiant dire de raison ton aversaire; & au- [149a] chunefois dire de ses argumens avec les tiens, en tel mainiere que quant tu dis uns des argumens ton aversaire, tu

---

[99] MS blanche

dis maintenant coment tu l'as desfermé & desfaite; car ce est une mainiere de raconter por quoi les oïans sovienent de tos ce que tu as fermé & desfermé. 5. Auchune fois puis tu amonester les oïans de ta boche que il lor soviegne de ce que tu as dit, & en quel luec, & coment. Aucunefois puis tu nomer a un autre home autresi come se il parlast, & metre sor lui ta raconte, en ceste mainiere: je vos ai ci apris & mostré ce & cel autre, mais se il fust enque Tuilles, que li demanderoies vos plus? 6. Aucunefois puis tu nomer une autre chose qui ne soit pas home, si chome est loy ou un livre ou une cité ou tel autres choses senblables, & metre sor lui ton raconte en ceste mainiere: se la loy seust parler, ne se plaindroit[100] elle devant vos, ne diroit que querés vos, ou que demandés plus, puis que l'en a prové ce & cel autre, & mostré si clerement come vos avés oï conter. 7. & sachés que en ces dui mainiere, ce est [d'un autre cors d'ome, et] d'une autre chose puis tu encore ensivre tutes les verités qui sont posees ci desour. Mais le jeneral enseignement de tutes mainieres de raconter est que de ciascun de tes argumens tu sache trier & prendre ce que plus vaut, & reconter le ou plus brief que tu porras, en tel mainiere que il senble que la memoire soit renovellee, non pas le parlement.

68. Ci dit de desdeing

Desdeing est celle fin dou conte en quoi li parleor met un cors d'o-
[149b] me ou de autre chose en grant aine & en grief malevoillance. & sachés que cestui desdeing naist de ceste luec meimes de quoi naissent confermement & desfermement & des propietés dou cors & de la chose, selonc ce que li livres tesmoing ça en arrieres en ces chapistres; car se sont li luec por quoi l'en puet acroistre les crimes & les forfait & tos desdeing. & neporquant li mastres devisera enque les enseignement que apertienent tout droit au desdeing. 2. Le primier luec del desdeing est pris par autorité; ce est a dire, quant je di que celle chose ait esté de grant estuide a Dieu ou as homes de grant autorité. & ce puet estre mestré par raison de sors[101] ou por devin demostrement ou de profetes ou de mervilles ou de tel chose senblables. Autresi puet il estre mostré por la raison de lor ainsnés[102] ou de nos seignors ou de cité ou de jens

[100] MS prandroit
[101] MS sur sens
[102] MS argumens; note that MS repeats: ou de cel senblables. Autresi puet il estre mostré por la raison de lor argumens

ou des trés sages homes ou del sanat ou del pouple ou de ciaus qui ferent la loy. 3. Raison comant: il fu voir que Judas degrepi les desciples par traïson. Li autres apostres jetterent sort por veir qui deust estre mis en sun luec; le sors en vint sor Matheu, qui fu apostre en luec de Judas. Mais se il se fust ascondis & ne le vousist pas estre, l'en peust metre sor lui desdaing, en ceste mainiere: nuls ne te doit amer quant tu refuses ce que Dieu nos a mostré par sort. De cestui asenple se passe li maistres, car il sofist bien a entendre a tos les au- [149c] tres luec devant dit. 4. Le segont luec dou desdeing est pris quant li parleor croist li forfait par corros,[103] & mostre a cui il apertient, car se il est contre tos homes ou contre les plusor, ce est grant crualté, & se il est contre les grandres & qui sont plus dignes de nos, ce est grant desdeing, & se ce est contre [nos pers, c'est grans mauvaistiés; et se c'est contre] les febles est grant fiertés. 5. Li tiers luec dou desdeing est pris quant li parleor dit autresi come [en demandant le mal ki en puet avenir] se li autres fessoient ce que son aversaire a fait, & que l'en li pardoint ces mesfait; mains desdeing oseront faire tels, & piors euvres, dont il puet avenir grant perils. 6. Li quart luec est quant li parleor dit as juges que maintes jens regardent a ce que il estabilirent sor cellui mesfait por savoir que lor laist a faire s'il pardoinent a lui. 7. Li cenqueime luec est quant li parleor dit que tos autres jugement, se il fussent contre droit, porroient estre amendés, mais cist crimes est de tel nature que ce que en sera jugés une fois est si estabili qu'il ne porra pas estre remués por autres sentences ne por autre jugement de nullui. 8. Li seisimes luec est quant li parleor dit que son aversaire a ce fait apenseement & par conseill, & que nus ne doit pardoner le tortfait que l'en fait de son gré, ja soit ce que l'en puet aucunefois pardoner ciaus qui avienent contre son gré, & non sachans. 9. Le settime luec est quant li parleor dit que son aversaire par sa puissance & par ses richesses a fait une si cruel chose & disperee come ce est a oïr. 10. Li o- [149d] tisme luec est quant li parleor dit que une si pesme chose ne fu onques oïe, ne poi ne grant, & que nus tirans & que nulle beste ne sarasins ne juif ne l'osa onques fere; & nome ciaus contre cui il a ce fait, ce est contre son pere ou contre ses fis ou encontre sa feme ou encontre ses [parens, u ses subtés u ses] ainsnés ou encontre son host, son voisins, son ami, son conpaignon, son maistre, ou contre les mors, ou contre les cheitif[104] & les foibles, ou contre ciaus qui ne se puent aider, si come sont

[103] forfait par corros; MS luec dou forfait par tos

[104] MS adds: & les conseilles

enfant, veillars & femes & malades; car de totes tel choses naist uns cruels desdeing par cui li oïans sont fierement commeu contre ciaus qui font tel choses & senblables euvres. 11. Li novisme luec est quant li parleors ramentoit une grant mauvastié provee, & dist que ce que son aversaire dist et fist est d'assés plus grief [et de greignor][105] perils que celle autre. 12. Le desisme luec est quant li parleor ramentoit toute la besoigne par ordre, si come il fu en la chose faissant & que fu aprés jusque en la fin, & croist le desdeing & la cruauté de ciascune chose par soi tant come il puet, & la demostre as oïans autresi come se il l'eussent veue en sa presance. 13. Li onsisme luec est quant li parleor dit de cellui qui a ce fait: ne le devoit pas faire, ains devoit metre & cuer & cors por defendre que ce ne fust pas fait. 14. Li doisisme argumens est quant li parleor dit autresi come par corrous que l'en a ce fait a lui tos primiers qui onques ne fu fait a nullui. 15. Li tresisme luec est [150a] quant li parleor dit que outre ce mau qui son aversaire li fait, il dit maint de cruel mos en reproches & menaces. 16. Li quartoseimes luec est quant li parleor prie les oïans que il tornent sur els le tortfait que l'en li a fait, ce est a dire que se li mal est des enfans que il le tornent sur [ses filz, et s'il est de femes, k'il le tornent sor] lor femes. 17. Li quinsieme luec est quant li parleor dit que ce que li est avenu siaut senbler grief & cruel a son aversaire. & en somme ce que li parleor dit par desdeing il le doit dire au plus grief que il puet, si que il mueve [les corages] de l'oïans contre son aversaire; car ce est une chose qui mult profite a sa chausa, quant les oïans sont commou por corrous contre son aversaire.

69. Ci dit de pitié

Pitié est uns dit que a la fin aquiert la misericorde des oïans & por ce li parleor qui viaut afiner & cloire[106] son dit por pitiés doit faire dui choses: une qu'il adousisse le chorage des oïans en tel mainiere qu'il ni aient nul torblement contre lui, & ce il l'ont, qu'il tornent a debonairité; l'autre si est qu'il face tant que li oïans aient misericordie de lui, ce est a dire que il lor poise de son domage, por ce que quant [li] oïant sont a ce venu, qu'il sont debonaire & qu'il n'ont nuls torblement & que il lor poise de ton mal, certes il sont legierement esmeu a pitié. & a ce faire doit li parleor torner a comuns luec, ce est a la force de fortune & a la

[105] Chabaille

[106] & cloire; MS acroire

foiblece des homes, car la ou tu dis bien tes choses, il ne sera ja de si dur cuer qu'il ne tort [a misericorde], meismement quant il consire que l'autrui mal puet venir [150b] sur lui & ses choses. 3. & sachés que li luec qui apertienent a querre misericorde & pitié sont .xvi., dont la primiere est quant li parleor conte le bien qu'il soloit avoir jadis, & mostre le mau que il soufre maintenant. 4. Li segont luec est quant li parleor mostre le mau qu'il a eu jadis & ciaus qu'il a maintenant & cil qu'il aura en avant. 5. Li tiers luec est quant li parleor se plaint & nome tos ses maus, si come li pere se plainguist de la mort de son fils, & nomast le delit qu'il avoit [de sa joventé, et l'esperance k'il avoit] de lui, & le trés grant amor que li portoit, & le solas & la noreture & les autres choses senblables. 6. Le quart luec est quant li parleor s'en plaint qu'il a sofert ou que il li convient soufrir laides choses ou vil ou de servages, liquels il ne devroit soufrir par raison [de son] aage ou de son lignage ou de sa fortune ou de sa seignourie, ou por le bien qu'il ait fait. 7. Li cinquemes luec est quant li parleor devise par devant les oïans tos les maus qui sont avenu autresi come se il le voissent, car ce est une mainiere por quoi les oïans sont commeu ausi bien por la force dou fait come por la force dou dit. 8. Le sesisme luec est quant li parleor mostre que hors de s'asperance il est venus en la malaurtés, & la ou il atendoit que de cellui home ou de celle chose li deust avenir grandisme profit, il n'en a nient, ains en est cheü en grant male aventure. 9. Li setisme luec est quant li parleor torne ses maus vers les oïans, & lor prie que quant il esgardent lui qu'il se soviegnent de ses fils & de ses parens & de ses amis. 10. Li utiesme [150c] luec est quant li parleor mostre que fait soit aucuns desavenant, ou que ce que fu avenant ne fu pas fait, selonc ce que dist Cornelle, la fame Pompeu: lasse, fist elle, que je ne fui a son definement; je ne le vi; je n'oï son derien mot ne ne resui son espirit; en ceste mainiere se plaignoit sa feme & mostroit que ce que estoit avenant ne fu pas fait; & maintenant mostra come fu fait le desavenant, la ou elle dit: il morut, fist elle, es mains de ses enemis; il jut villainement a la terre de ses gerriers; il n'ot onques point de sopolture ne de honorabilité a sa mort, & sa charoigne fu longuement trainee por les bestes sauvages. 11. Li novisme luec est quant li parleor torne son dit sur aucune beste ou sur une autre chose sans sens & sans parleure, car ce est une mainiere de parleure que mult entre es cuer des oïans, selonc ce que fist la feme Ponpeu: garde, fist elle, coment son hostel plore,[107] sa robe & son arnois se plaignent, son

[107] MS prore

cheval & ses armes racontent tos ces fait. 12. Le desime luec est quant li parleor se plaint de sa poverté & de sa maladie & de sa foiblece & de soletude, selonc ce que fist la feme Pompeu: ai, lasse, come je sui horemai povre & nue, sans nul pooir; je serai tote sole, sans seignor & sans nulle consoill. 13. Li unsieme luec est quant il parole de ses enfans ou de son pere & de son cors enterré, selonc ce que dist Eneas quant il fu chacié de Troie: je ne sai, fist il, coment il sera de ma vie ou de ma mort entre tant de perils; mais je lais[108] mon fils en vos mains: je vos pri de lui & de mon pere [150d] que mon cors soit enterrés ennorablement se je muer. 14. Li dosesme luec est quant l'en se desevre de ciaus qui l'en ame tendrement, & mostre quel dolor & quel doumage il avient a lui ou a ciaus de sa desevrance. 15. Li treisesme luec est quant li parleor si plaint de teu jens que li font maus & annui, que li devroient faire bien & honor. 16. Li quatrosieme luec est quant li parleor s'aonble & [prie les oïans, autresi comme en] plorant, qu'il aient pitié de lui & de ses maus. 17. Li quinsieme luec est quant li parleor ne se diaut de son mal, mais il se plaint[109] de la mechance de son ami ou de son parent, selonc ce que Caton dist contre les conjurés de Rome: il ne me chaut de moi, fist il, mais il me poise de la destruission de nostre comun & de nos fils & de nos jens. 18. Li seseime luec est quant li parleor dit que li poise mult fierement dou mau des autres, & neporquant il mostre que il ait grant cuer & franc de sofrir tos perils; car il avient sovent as princes de la terre & as autres qui ont autorités de seignorie ou de vertus que il, si dient hautes paroles & mostrent franc corage, li oïant en sont meu a misericorde plus tost & miaus que par proieres & par humilités. & sachés que ce est une mainiere de parler a quoi se tornent tos conestable & li seignor des host quant il volent les siens conorter a la bataille. 19. Ores avés oï tos les luec por aquerre la misericorde as oïans. Mais li parleors doit mult garder que la ou il aperçuit que li corages sont commues de pitiés qu'il ne demore plus en sa plante, mais tot maintenant fine son dit devant ce que li oïans issent de la pitié; car Apolle dit: nulle riens ne seche si [151a] tost come lermes.

[108] MS adds: mon cors &
[109] MS paint

70. Ci dit de la diversités qui est entre parleor & dicteors

Ci sont li tres parties de la droite conclusion qui apertienent a bien parler, selonc les enseignement de Tuilles. Mais li ditteor se descordent un petit, car en la conclusion qui est en parlant conprent li parleor & sa demande & la sonme de ses raisons & afine son conte, mais es letres que l'en envoie as autres quant li ditteors a escrit les branches primiere, ce est la saluance & le prologue, le fait, la demande; & quant il a demandé ou prié ce que il viaut, il escrit maintenant le bien qui en puet avenir si l'en fait sa requeste, ou le mau se l'en ne le fait; & pose fin a sa letre, & ce est sa conclusion. Mais ci se taist li maistres a parler de conclusion, por mostrer des autres dotrines.

71. Ci dit coment puet estre a moins de .vi. branches[110] li contes

Jusque ci a devisé li mastres les branches dou conte, & mostré deligentement [toz les ensegnemens] qui a ce convienent, selonc l'autorités de Tuilles & des autres maistres de retorique. & ja soit ce que il die que uns conte de boche a .vi. branches, & que une letre en a .v., selonc ce que vos avés oï ça arrieres, neporquant la matire porroit bien estre de tel mainiere qu'elle ne requeroit pas tutes le branches & les parties devant dit, ains seroit assés d'une branche sans plus, ou de .ii. ou de .iii. ou de .iiii. ou de .v., selonc la mainiere dou fait. & por miaus conoistre coment ce est, te convient il savoir que les unes brances sont si sustanciel que l'en ne puet rien dire se par elles non, si co- [151b] me est le fait et la demande; car sans une de ces dui ne puet estre nulle conte de boche ou d'escritture. 2. Mais les autres branches, ce est la saluance & le prologues & le devisement & confermement [& li deffermemens] & conclusion ne sont mie dou tout de la sustance dou conte. Car letres & messages puet bien aucunefois estre sans saluance, ou por ce que se un autres ouvrist les letres que il ne seust les nons, ou por ce que li messages est de tel mainiere que li messagiers nomera les uns & les autres plusors fois en son conte, lors n'a il en celle letre ne en cellui message que .iiii. branches de remainant. 3. Mais quant la matire est si honeste que elle por sa dignité plaist as oïans sans nulle doreure de prologues, lors se puet l'en bien retraire dou prologue & dire sa besoigne, selonc ce que vos avés oï ça arrieres el chapistre des prologues. & autresi puet l'en bien laisser le devisement [et le confermement et le deffermement] & la conclusion, &

[110] MS blances (several times in this passage)

dire sinplement le fait ou sa demande. A ce poés vos entendre que aucunefois est assés a dire [le fait seulement, en ceste maniere: sachiés que nous somes en Franche; et aucunefois soufist a dire la demande sans plus, en ceste mainiere: je te pri ke tu soies prodom en ceste guerre; aucunefois est assés a dire] & l'un & l'autre en ceste mainiere:[111] vos veés bien que nos somes a la battaille venus (ce est le fait), dont je vos pri que vos soiés pros & ardis contre nos enemis (ce est la demande). 4. & si come uns contes puet estre [de .ii. branches u de l'une sans plus, tot autresi puet il estre] que l'une des dui ou andui soient aconpagnés a une ou a dui[112] ou a plus des autres branches devant dites, selonc ce que li sages parleor voit que il li conviegne a sa matire.

[151c] 72. Ci dit de branches[113] que ont estabilis leu determinés

Et si come il a au conte une brance sans quoi ne puet estre [et .i. autre sans coi il puet bien estre], tot autresi ont les unes si propre luec & si certains siege, que allors ne porroit pas estre, & les autres sont si muables que li parleor les puet remuer de luec en luec si come il viaut. Car la saluance ne puet estre mise se au comencement non, & la conclusion a la fin; mais totes les autres parties puet li parleor metre hors de son luec selonc sa provience. Mais de ce se taist hore li maistres, & torne as autres choses.

73. Ci comence de governemens des cités

Es primiers livres devant sont devisees les natures & les comencement des choses dou siecle, & li enseingnemens de vices & de vertus, & la doctrine de bone parleure. Mais en ceste dereainne partie viaut [mestre Brunet Latin acomplir] a son ami ce que il li avoit promis entor le comencement dou primier livre, la ou il dist que son livre defineroit en politique, ce est a dire li governement de cités, qui est la plus aute escience & li plus noble ofice qui soit en tere, selonc ce que Aristotes prouve en son livre. 2. & ja soit ce que politique conpregne[114] jeneraument tout les ars qui bisognent a la comunité des homes, neporquant li maistres ne s'entremet se de ce non qui apertient au cors dou seignor & son droit

[111] MS adds: de gerre auchunes fois est asses a dir & lun & lautre en ceste mainiere
[112] MS adds: soient aconpaignes
[113] MS blanches
[114] MS conplegne

ofice; car des lors que jens comencerent primierement a croistre & a multiplier[115] [et ke li pechié dou premier] home s'aracina sor terre sur son lignage, & que li siecle enpira du- [151d] rement, si que li uns covotoit les choses son voisin, li autres por lor orgueil sosmetoient les plus foibles[116] au juoc dou servage, il convient a fine force que cil qui voloient vivre de son droit & eschiver la force des maufetors se tornassent ensenble en un luec & en un ordre. Des lor comencerent a fonder maison, & villes fermer & forteresse, & clore le de murs & de fosses. 3. & de lors comencerent a establir ses costumes & sa loi & les droit, qui estoient comuns por trestut li borgiois de la ville. Por ce dit Tuilles que cités est uns asenblement de jens a abiter en un luec & vivre a une loy. Si come la jens & l'abitasion sont diverses [et li us et li droit sont divers] parmi le monde, tot autresi ont il deverses mainiere de signories; car des lors que Nenbrot li jaians sorprist primierement le roiaume & le païs, & que covoitise semina les gueres & les mortel haines entre les jens dou siecle, il convint as homes que il eussent seignors de plusors mainieres, selonc ce que li uns furent esleu a droit & les autres por lor pooir. Ensi avint que li uns fu sires & roi dou païs, [li autre furent chastelain et gardeour de chastiaus], li autres fu douc & condusieres de l'ost, li autres fu coens & conpaignons li rois, li autres avoient des autres offices, dont ciascun avoit sa terre & ses homes a governer. 4. Mais tos seignors & tos oficiaus ou il sont perpetuel a tosjors [par lui et par ses oïrs, si comme sont rois et quens et chastelains et li autre samblable, ou il sont a tous les jours] de sa vie, [si comme] est messires l'apostoilles, ou l'enpereor de Rome, & li autres qui sont esleu a lor vie, ou il sont por annees, si come sont maires & le prevost & la poesté & li eschevin de cités & de villes, ou il sont sur aucune especial choses, [152a] si come sont li legas & li deslegas & li jugiés & li officiaus a cui li plus grant seignor baillent a faire aucune choses, ou sur cui hom se met de ses questions. Mais de tot ce se taist li mastres en ces livres, que il ne dit noiant de la signorie des autres se de ciaus non qui governent les villes por annees. 5. & cil sont en dui mainieres, une qui sont en France & as autres païs, qui sont sommis a la seignorie des rois & des autres princes perpetuel qui vendent les provestés & les baillent a ciaus qui plus les chacent (poi gardent ne sa bonté ne le profit de ses borgiois). [6. L'autre est en Ytaile, que li citain et li borgois] & les chomunités de villes exlissent lor poesté & lor

---

[115] MS multiprier
[116] sosmetoient les plus foibles; MS si come ci oïent les plus povres de force

seignor tel come il cuident qu'il soit meillor & plus profitable au comun pro de la ville & de tos ses subjés. & sur ceste mainiere parole li maistres, char l'autre n'apertient pas ne a lui ne a son ami; & neporquant tos seignors, quel seignorie que il aient, en porront aprendre mains bons enseignamens.

74. Ci dit des seignories & des peilliers

Toutes seignories & toutes degnités nos sont bailliés par le Soverains Peres, qui entre les sains establissement des choses dou siecle vost que li governement des villes fust fondés sor trois peliers, ce est de justice, de reverence & d'amor. 2. Justice doit estre au seignor si establement fermee dedens son cuer qu'il doint a ciascun son droit, ne que il ne soit ploiés ne a destre ne a senestre; que Salemons dit que juste roi & juste seignor n'aura ja messance. 3. Reverence doit estre en ses borjois [152b] & en ses subjés, car ce est la sole chose au monde qui porsiut le merite de fois qui sormonte tos sacrifices; por ce dit li apostres: ennorés, fet il, vostre seignors. 4. Amor doit estre en l'une & en l'autre, car li sire doit amer ses subjés de grant cuer & de clere fois, & veiller de jor & de nuit au comun profit de la ville & de tos homes. Tout autresi doivent il amer lor seignors a droit cuer & a veraie entension de doner consoill & aide a maintenir son ofice; car a ce que il n'est que un sol entr'aus, il ne porroit rien faire se por els non.

75. Ci dit quel hom doit estre esleus a seignor & a governeor de la ville

Et por ce que li sire est autresi chome li chief des citeins, & que tos homes desirent a avoir saine teste, por ce que quant li chief est desaités, tos les menbres sont malades; & por ce doivent il sor totes choses estudier que il aient tel governeor qui les conduie a bone fin selonc droit & selonc justice. Il ne le doivent pas eslire por sors ne por chance[117] de fortune, mais por grant proveance de sage conseill, en quoi il doivent consirer .xii. choses. 2. La primiere est que Aristotes dit que por longue prove de maintes choses devient li homes sages, & longue prove ne puet estre en alcun se par longue vie non. Donques pert il que joenes home ne puet estre sages, ja soit ce que il puet avoir buen engin de savoir; & por ce dit Salemons que mal i est a la terre qui a joenes rois. Neporquant

[117] Carmody: par sors ne par cheance

l'en puet bien estre de grant aages & de petit [152c] sens, car autretant vaut a estre joenes de sens come de aages. Por ce doient li borgiois eslire tel seignor que il ne soit joenes en l'un ne en l'autre; miaus vaut qu'il soit viels en ciascun. Ne por noient ne devea la loy que nus ne deust avoir degnités dedens les .xxv. ans, ja soit ce que le degratal de Saint Yglise le donent aprés les .xx. ans de aages. 3. La segont est que il ne regardent a la puissance de lui ne de son lignage, mais a la noblece de [son cuer et a la honorableté de] ses mors & de sa vie & de ses vertueuses euvres qu'il soloit faire en son hostel & en ses autres signories; car la maison doit estre honoree por bon seignor & non le seignor por sa bone maison; mais se il est noble & de cuer & de lignee, certes il en vaut trop miaus en tutes choses. 4. La tierse est que il aime justice; car Tuilles dit que sens sans justice n'est pas sens, mais malice, ne nulle chose ne puet valoir sans justice. 5. La quarte est que il ait bon engin & sotil entendement a conoistre tote la verité des choses & a entendre & a savoir legierement ce que convient, & a parsoivre la raison des choses; char ce est laide choses estre deceus por poverté de conoistre. 6. La quinte est que il soit fors & establi & de grant coragie, non pas de vice & de vaine gloire, & que il ne croie pas losengier legierement. Tuilles dit: il fu jadis une cités dont nuls ne pooit estre sire [se li] miaudres non, & tant come celle chostume dura il n'avint au comun de la ville nulle mechance [ne nule povreté], por ce que cil puet tant come il viaut qui ne cuide de soi plus que il en soit. & nus n'est tenus a prodome par [152d] sa dignité mais por ses heuvres, car li sages homes aime miaus a estre sire que a senbler[118] le. 7. La seseime si est qu'il ne soit covoitós d'argent ne de ses autres volontés, car ce sont dui choses qui tost le giteront de sa chaiere, & il est mult deshonorable chose que cellui qui ne se laisse [ploier par paour soit depechiés par deniers, et ki ne se laisse] veincre a grant travaill, qu'il soit vencus par ses volontés. Mais mult doit hom garder qu'il ne soit trop desirans de degnités avoir, car maintes fois vaut il miaus a lasser que a prendre les. 8. Li setismes est que il soit trés bons parleor, car il afiert a seignors que il parole miaus que li autres, por ce que tos li mondes tient a plus sages cellui qui plus sagement dit, meismement se il est joenes home. Mais sor tutes choses convient il garder que il ne parole trop, por ce que en trop dire ne faut peché; & si chome une sole chorde deschorde tote la citole, tout autresi par un mauvais mot dechet son honor & son dit. 9. Li hutimes est que il ne soit desmesurés en

[118] MS senbrer

despendre ne gasteor de ses choses, car tos homes que ce fait li convient cheoir a ravine & a laresin. & neporquant il ne doit pas eschiver ce vice en tel mainiere qu'il en soit eschars & avares, car ce est la chose qui plus vilment honist cors de seignor. 10. Li novismes est que il ne soit trop [courrouçables et k'il ne dure trop] en sa ire & en sa mal talant, car ire qui habite trop en seignorie est senblable a foudre, qui ne laisse la verité conoistre ne droit jugement doner. 11. La desisme est qu'il soit riches & manans, car se il est garnis des autres vertus, ce est senblance qu'il ne soit corrompus par deniers. & neporquant je loe plus bon povre [153a] que mauvais riche. 12. L'onseimes est que il n'ait lors autre seignorie, que il n'est pas creable que nuls soit hom sofiçant a dui choses de si grant pensantor come governement de jens. 13. La doseimes est la sonmes de tutes choses, ce est qu'il ait droit fois a Dieu & tos homes, car sans foy & sans loiauté n'est ja droiture gardee. 14. Ciaus & li autres vertus doivent li bons citeins garder avant que il eslissent seignor, en tel mainiere qu'il ait en lui tant bone teches come il en [puet] plus [avoir;] mais les plusors ne regardent pas a ses meurs ne a ses vertus, ançois se tienent a la forse de lui ou a son lingnage ou sa volonté ou a l'amor de la ville dont il est nés. 15. Mais il en sont deceus, car de ce que guere & aine est si moltipliee[119] entre les Italiens au tens d'ore, & parmi le monde en maintes terres qu'il a devison en trestutes les villes, & enimistié entre li dui partie des borjois, certes qui onques aquiert l'amor dels uns il convient avoir la mauvoillance des autres. D'autre part se li prevost n'est bien sages il chet en despit & en mautalant de ciaus meismes que l'esleuerent, en tel mainiere que de ce que ciascun esperoit son bien il trove son doumages.

76. Ci dit en quel mainiere li sire doit estre esleus.

Et quant li sage jens de la ville asquels apertient la elesion sont en concorde d'aucun prodome, il doivent maintenant regarder l'us & la loy & les chostume de la ville, & selonc ce doivent eslire la poesté en non de cellui qui done tos [153b] honor & tos biens. & maintenant doit l'en escrire les letre bien & sagement, & senefier au prodome coment il l'ont esleu & establi, coment il est sire & prevost l'an aprés de lor terre, & mander briement la sonme de tot son ofice, & esclarsir totes choses au comencement, si que nuls error n'i puisse pas sordre. & por ce doivent

[119] MS moltipriee

il nomeement mander li jors qu'il doit estre corporelment dedens lor ville & faire son sairement as costitusions des choses, & que il doit amener avec soi juges & notaires & autres officiaus por faire ces choses & ces autres, et quant jor convendra demorer aprés la fin por rendre a conte la raison de ce que hom voudra demander contre lui, & quel loier il doit avoir, & coment, & quant chevals il doit amener; & que tos perill de lui & de ces choses soient sor lui. Ces convenans & autres qui apertienent a la besoigne doit l'en mander es letres, selonc li us & selon la loy de la ville. 2. Mais une chose ne doit pas estre obliee, ains la doit l'en clerement escrire, que il resoit la seignorie ou que il la refuise dedens dui jors ou dedens trois, ou plus ou mains, selonc la costume de la ville; se il ne fist ce, que la ellesion non li vaile riens dou monde. 3. & il avient souvent que li conseilleor establissent demander a monseignor l'apostoille ou l'enpereor qu'il lor mande un bon governeor celle annee. & quant ce est, toutes fois doit l'en mander totes convenans si clerement qu'il n'i ait matire de nul error. & quant ces letres sont faites & seellees, il les doivent mander au prodome par bons messages qui [153c] bien entende a la besoigne, & qui aporte arriere les letres de sa response. 4. Il ne li doivent pas au comencement mander trop grant homes & de grant affaire, car il torneroit a grant honte a eus & a la ville se il ne receust la prevosté. & neporquant se il [la] resoit il le poront bien envoier ennorables messages au tens que il doit venir por faire le conpaingnie, ja soit ce que ce est une chose sospesonose, car en celle voie devienent il acointes au seignor & a sa maisnee plus que mestier ne fust aucunefois. & il n'afiert pas au governeor qu'il soit privés de ses borjois [pour .ii. raisons],[120] l'une por ce que sa dignité abaisse, l'autre por la sospeson que le jens ont de lui & de ses acointes.

77. Ci devise [la forme] de la letre

Et por faire l'enseignement plus clers & plus apert, voudra li maistres en ceste partie escrire une petite forme de la letre a cellui qui est esleu a governeor & a seignor, en ceste mainiere: A l'ome de grant vaillance & de grant renomee, Monseignor Karle Cuens d'Angeu[121] & de Proence,

---

[120] Chabaille

[121] Is it possible that this is the 'biaus dous amis,' the important man to whom the *Tresor* so often refers? It would seem awfully presumptuous to use Charles' name in a merely offhand way. Maybe at the time of the first redaction negotiations are well under way to bring Charles to Florence in the year 1266. There are other details in this 'hypothe-

li governeor de Rome[122] & tos lur conseill, salus & acresance de tos hennors. Ja soit ce que totes humaines gens comunaument desirent la franchise que nature dona primierement, & volentiers eschivent les juoc dou servages, totesfois por ce que la suite de male covoitise & le losir des males euvres qui n'estoient pas chastiees tornoit a perils des homes & a destrusion de l'umaine conpaignie, esgarda la justice de ciaus & dreça sur [153d] le pueple governeor en deverses mainieres de seignories, por ensaucer la renomee des bons & por confondre la malice de mauvais. Ensin convient il autresi come par necesités que nature fust soumise a jostice & que franchise obeist a jugement, & de ce avient por les desiriers qui sont ores plus corronpus, & por les perversités que croissent a nostre tens, que nulle chose [ne] puet estre plus profitable a ciascun pueple & a totes comunes que avoir droit seignors et sage governeor. 2. & come nos pensisiemes ensenble d'un home qui nos condue l'an aprés, qui vient & qui garde le comun, & mantiegne les estranges & les privés, & sauve les choses & les cors de tos, en tel mainiere que drois n'apetice pas en nostre ville, il nos avint ausi come par devin demoustrement que entres tos les autres que l'en tient ore a sages & a vaillans a si aute chose come a sengnorie de gens, vos fustes triés & receu por lo meillor. & por ce, sire, por le comun asentement de la ville avons establi que vos soies sanator & governeor de Rome, de ceste procheine feste de la Tossains jusques a un an. 3. & nos ne dotons, & tos li mondes le crie, que vos savés & volés metre jugement en pais, justice a la mesure, & ferir l'espee dou droit a la vengiance de maufattors. & por ce, sire, que tos se tienent apaiés, grans & petis, si vos prions & requerons de tote foi & de tos nos desiriers que vos prennés & recevés la seignorie que nos vos ofrons plus volontiers que nul plus, a salaire de .x. m. libres de provision, & as convenances [154a] que vos verés a la chartre des tabellions que est enclose dedens ces letres, & as chapistles des costitusions de Roume. 4. & sachés que vos devés amener avec vos .x. juges & .xii. notaires bons & loables, & venir & demorer & raler o tote vestre masnee sus vos despenses & sur

---

tical' letter which seem to go beyond the pale of the abstract in referring perhaps specifically to the situation in Florence at the time: 'suite de male covoitise,' 'loisir de males euvres,' 'tornoit a periz des homes et a destruction d'umaine compaignie,' 'les desiriers qui sont ore plus corrompues,' 'les perversites qui croissent a nostre tens'; the assertion that a good governor would 'confondre le malice des mauvais,' 'ferir l'espee dou droit a la vanjance de malfaitors'; etc.

[122] governeor de Rome: is this as a result of Charles' occupation of the city in January of 1266? If so, then the first redaction text used by Chabaille would have to be later, of course

vostre perils de cors & de choses, et estre venus dedens Roume le jors Nostre Dame de settenbre. & lors, maintenant que vos entrerrés, sans aler a l'ostel, vos ferés le sairement de vestre ofice sur les livres des costitusions clos & seellés, ançois qu'il soient overs, & les ferés ausi faire a vos oficial, chiascun selonc son office, dedens le capitoille de Roume. Mais une chose sachés, que dedens li tiers jors que l'en vos bailliera les letres, vos devés prendre ou refuser la seignorie, & se vos ce ne feissiés, ce soit tot por noient, & ce eslesion soit frivoles.

78. Ci dit des choses que li sire doit fere quant il a receu les letres

En ceste mainiere ou en autre que li sage diteor voudra seront les letres envoiees au seignor, o tote la chartre des covenances, & li messagiers que les porte li bailliera corteisement & priveement, sans cri & sans noise. & li sire les doit prendre a mainiere de sage & aler tot coiement en aucun luec privé & brisier le seel & veir les letres & savoir ce que est dedens & penser en son cuer deligentement ce que faire li convient, & enquerir le conseil de ses bons amis, & veir se il est sofisians[123] a tel chose. 2. Tuilles dit: ne desire pas que tu soies juges sur les gens se tu n'es itel que ta vertu puisse abaisier les e- [154b] niquités. & neporquant il ne se doit pas desesperer meismement par covoitise, ains doit totes choses contrepeser a la balance de son cuer & au conseil de ses amis, a l'onor & a la honte & le bien & le mal, que miaus vaut metre conseill devant que repentir a la fin. 3. & se ce est chose que il refuse, certes il doit ennorer le messagier selonc la mainiere de lui, & renvoier la response par biaus dis & par corteise paroles. 4. & tot avant fera le deteor la saluance de biaus mos, & puis la letre en ceste mainiere: por ce que la degnité de poestés & l'ofice des prevostés sormonte totes hennor dou siecle, ne puet la cité ne li pueple faire greignor reverense a home ne metre le plus en aut que eslire le entre les autres & sosmetre soi de bon corage a sa seignorie; ce est le signe de la trés grant amor & de la seure fiance, ce est la gloire qui enhauce le non de lui & de ses nasions a tosjors. Itel grace et hennor connosson nos que vos nos avés faite, & de tant plus haute & plus large come la seignorie de vos & de vostre ville est la plus hennorable dou monde. & ja soit ce que nos ne seons pas sofisians a rendre les avenable graces, totes fois vos en mercion nos de tot nostre cuer & de tos nos desiriers, si come cellui qui est tosjors mais

[123] MS senblable

obligés a vos & a vostre comune. Mais por ce que nos somes maintenant enpesché de maintes choses qui requierent nostre presance, nos vos prions & requerons en non de grace que vos nos pardonés, [154c] biaus seignors, ce que nos ne recevons pas vostre governament; car la besongne que nos detient est si grant que demorer nos convient.

79. Ci dit des choses que li sire doit fere quant il resoit la segnorie

Mais se son conseill li loe que il resoive la seignorie que l'en li mande, consire mult come il prent si aute chose, & que il sosmet ces espaules a si grant charge. & por ce se doit il porveoir de grant apareillement; ce est le prope gererdon de seignorie, a conoistre que il doit aveoir la cure de la cité & maintenir ces hennors & ces dignités, & garder la loi & faire droit, & que totes ce choses sont baillees a sa foi. 2. & tot maintenant doit ennorer le messages si come il afiert & a l'un & a l'autre, & esclarir avec lor[124] totes convenances, se il en a le poir; en tel mainiere qu'il en ait bones chartes por hoster totes mainieres de dubtes. 3. & quant ce ert fait, il li baillera une letres, la saluance devant, & puis en ceste mainiere: voirs est que nature fist tos home igals; mais il est avenu non mie par vice de nature mais por la malice des homes, qui por renfraindre les iniquités li home ait la seignorie des homes, non pas de lor nature mais de lor vice. & sans faille cil solement est dignes de si trés hennorable chose qui set desavancir les autres par ses merites & par ses vertus, a cellui solement doit estre baillés li governement que par sa bonté vaut au luec & a l'enor, & qui n'a pas l'espaules povre de force a si chargable faisaus. Car ja soit seignourie de grant hennor, neporquant elle a en soi greveté de perils & de charge. 4. Mais por ce [154d] que la sole soficiableté Jhesu Crist fait home sofisant a ses ofices, nos par la sole fiance de lui, non mie par bonté qui soit en nos, el non del Soverain Pere par le comun conseill de tos nos amis, prenons & resevons le hennor & l'ofice de vostre governement selonc le devisement des vos letres; meismement sor itel fiance que nos cuidons veraiement, que le sens & le savoir des chevaliers & dou pueple & la foi & la loiauté de tos les ceteins nos aidera a porter partie de nos charge & alegier le par bone obeissance. 5. & quant il a renvoié les letres arrieres & les messagiers, lors maintenant comence ses apareillemens, lors se prochace d'avoir cevaus & arnois bons & honorables; mais sor totes choses soit son estuides en avoir son

[124] 'lor' for 'eus' seems to be an Italianism

juge & ses asessors descrés & sages & esprovés, & qui criement Dieu, & qui soit biaus parleor, non pas virgoingnos, chastes de son cors contre femes, ne ergueillos, ne corroçables, ne paoros, ne de dui lengages, & qui ne desire pris de grant fierté ne de grant pitiés, mais soit fort & droit, justes & de bone foi & relegios a Dieu & a Sainte Yglise. 6. Car en la loy est li juges apellés sacrés au comencement dou Degest, la ou elle dist: l'en vos apelle dignement prevoires. & ou Code[125] des jugemens & de sairemens & en maintes autres luec dit la loi que li juges est consacrés de la presence de Dieu, & que il est en terre autresi come un Dieu. 7. Mais se il ne le trouve si acomplis de totes choses, por ce que tos blans ossiaus ne sont pas signes, soit au mains loiaus & parmanables, qui ne puisse estre conrompus, & soit de bone foi mais [155a] non simples ou sot ne[126] envolupés de mau vices. Garde donc li sire que il ne laisse bon juges por argent la ou il les trovera; car il est escrit: mal est a cellui qui vait soul, car se il chet il ne a qui le relieve. Por quoi je di que se li sire vait en la seignorie por hennor conquerre miaus que por covoitise de deniers, certes il doit garder par cui li drois soit governés; car si come la nés est governee par les timons, tot autresi est la cités menee par le savoir des juges. 8. Autresi doit il avoir ses notaires trés bons & sages de loi, & qui sachent bien parler & bien lire & bien escrire chartres [et letres], & qui soient bon deteors, & chaste de son cors; car maintesfois la bonté dou tabellions amende & complist la defaute dou juge, & porte grant charge de tot l'office. Autresi doit il mener en sa conpaignie chevaliers sages & bien apris qui aiment l'ennor lor maistres, & senechal & vallés & sergens & tote la masnee sage & mesuree & sans ergueill & sans follie, & qui volontier obeissent a lui & a ciaus de l'ostel. 9. Aprés ce suelt home faire novelles robes por lui & por ses conpaignons, & vestir la masnee d'une taille, & renoveller ses armeures, ses bannieres & ses autres choses qui conviegnent a la besoigne. & puis, quant li tens est aprochee, il doit envoier son seneschal a la ville por garnir l'ostel des choses besognables; car li sages dit que miaus vaut aparsavoir devant que querre conseill aprés la fin.

[125] ou Code; MS l'en cuide
[126] ou sot ne; MS ou soit non

80. Ci dit ce que li sire doit fere quant il est au chemin

Or siaut il avenir aucunefois que li tens que li sires doit aler [155b] sa voie, li comuns de la ville li envoient des ennorables ceteins de la cités jusque a son hostel, por faire li compaignie au chemin ou par prier le comun de sa ville que il le laissent aler a son office ou par autres acheisons. Mais coment que il soit, il les doit ennorer & festoier merveillosement, & envoier lor grans presens & aler les veoir a lor hostel. Mais bien se gart que il ne parole a nul d'iaus priveement, car de tel parlement naist sovent male sospeson; & por ce est ores demorés ceste usage, que poi de cités envoient tés embaseors a l'encontre. 2. & quant li sires a apareillé son oirre, si se mette a la voie en non dou veraie cors Dieu, & s'en aille tot droit a son office en querant tosjors & espiant des us & de condisions de la ville & de la nature des jens, si que il sache tos ansois que il entre. & quant il aproce de la ville a une jornee, il doit envoier au devant son senechal a tos lescués qui atirent le mangier a l'ostel; autresi doit il envoier a la ville letres de sa venue, & le matin que il doit entrer en la ville, doit il sans faille hoïr la messe & le servise Nostre Seignor. 3. & d'autre part ses devanciers, ce est a dire cist qui tient lors la seignorie de la ville, maintenant que il resoit les letres de la venue au novel seignor, face crier parmi la ville que tos li chevaliers & borgois de la ville voisent a l'encontre, & il meismes i doit aler avec mon seignor li evesques, se il i est ou se il i viaut aler. 4. & certes li noviaus sires & li autre, la ou il s'entretrovent, doit chevalcher entr'iaus dui, por hoster tote sospesons, & saluer les gens de- [155c] boneirement. En ceste mainiere s'en doit il aler tot droit a la maistre yglise, & entrer devant l'autier a genoillons, & prier Dieu onblement de tot son cuer & de tot sa foi, & metre de ses deniers sur l'autier ennorablement, & puis monter arrieres por aler la ou il doit.

81. Ci dit coment li sire doit parler le jors de sa venue

A cist point a plusor deversités, car il i a villes qui ont a costume que li sire si s'en vait a son ostel, & l'en le baile le livres des establissement de la ville ançois que il face son sairement; & en ce a il grant avantage, car il se puet miaus proveir contre le chapistres qui sont contre lui. 2. Autres i a qui ont en usage que maintenant que li sires est dedens la ville & qu'il a esté devant l'autier, l'on le meine au conseil de la ville ou devant a la comune des gens, la ou il sont asenblé; et enqui le fait l'en jurer & lui & le siens ançois que li livre dou chapistre soit overs ne que il soit

livrés ou a lui ou a son juge. 3. Mes li sires qui est sages, ainsois que il i mette la main sur le sains, il requiert la comune que il le donent arbitre sur le malefice, non mie por son prou, mais por le bien de la ville & por le maus des maufactors. Se l'en li baille, ce est bons, ou se ce non, il prie que se il eust aucun maliciós chapistre contre lui ou contre l'ennor dou comun ou de Sainte Yglise il puisse estre amendés par les conseilleors de la ville. & se il ce li font, ce est bons se il le fait escrire en chartre de tebellion, & se ce non, il feira le sairement selonc ce que l'en le devise de par le comun. [155d] 4. La forme dou sairement est itelle: vos, mesire, jurés sor sains de governer les choses & les besoignes de ceste ville qui apertienent a vostre ofice, & guier & conduire & maintenir & sauver la cité & tote la contree & son destroit, tos homes & femes, grans & petis, chevaliers & borgois, & le leur drois maintenir & defendre & garder, & faire ce que le comune loy & les costitusions comandent, & faire que il soient fais & gardés par totes gens, meismement as orfenins & a veves femes & as autres gens petites, & a trestos homes qui seront au plait devant vos & devant les vos juges. 5. & de garder & maintenir & defendre Yglise & temples & hospitals & totes maisons de religions, les chemins & les pellerins & les merchans, & de faire quant qu'il a escrit en ces livres des establissement de ceste ville, a quoi vos jurés a bone e leal foi & consience. Remós soiés a amor & a haine & pris & loier & tote malice, selonc vostre veraie entension, des le prochein jors de la Tossains jusque a un an, & tos le jor de ceste Tossains. 6. En ceste mainiere fera li sire son sairement, sauve ce que se il i a nulle chose qui doivent estre hostees dou sairement, que il l'oste devant que il fiere la mains sur le sains; & quant il a juré, lors maintenant doivent jurer ses juges & li chevaliers & li notaires, chiascun en droit de lui, de faire bien & loiaument son office, & doner a lor seignor bon conseil, & de tenir creance de ce que doit estre privés.

82. Ci dit que li sire doit faire quant il est a la ville venu

A ceste point a plusor deversités, car il i a ville qui ont a costu- [156a] me que tot maintenant que li sires a fait son sairement il parole devant les gens de la ville; & autres en y a ou il ne parole mie, ains s'en vet bellement a son hostel, meismement se la ville est en bone pais. 2. Encore i a il autres deversités, car ou la ville a guerre dehors contre ses voisins, ou il a guerre dedens entre les borgiois, ou elle est en pais dedens & dehors. Por quoi je di que li sires se doit tenir as usages dou païs, car se li us de la ville requiert que il die, il porra dire la parole bien &

corteisement & sens riens comander. Quar tant come ses devanciers est en seignorie il ne li loist pas a metre le faus en autrui maisson, mes il puet bien en prier & en amonester les gens sans comander ou dever nulle riens. 3. & se la terre est en pais, il puet parler en ceste mainiere: au comencement de mes dis crie je le nons Jhesu Christ, & le tot puissant roi qui done [tos] biens & totes poestés, & la gloiriose Virge Marie, & monseignor Saint Jehan, qui est padron & guiere de ceste ville,[127] qu'il par sa sainte pitié me donent grace & poir que je hui en ceste jor, tant come je serai en vostre service, die & face tot ce que soit en enor & gloire de sa maestee & reverance & honorableté monseignor l'apostoile & l'enpereor de Sainte Yglise & de l'enpire de Roume, & qui soit henor & pris monseignor A., qui a esté vestre seignor & est encores, & qui soit acresance & amendement & beneurés estat de vos & de ceste ville & de tos vos amis. 4. Se je veil fermer la matire de mon parle- [156b] ment sor la loenge de si trés noble cité come est ceste ville, & nomer le sens & le pooir & l'ennor & les autres ouvres de vos & de vostres ancestes, certes je ne porroie a chief venir, tant y a a conter & de l'haute chevalerie & dou franc pueple de ceste ville, & por ce m'en taierai je a tant. De monseignor A. meismes & de ses bones euvres que il a fait en cest annee en vostre seignorie & ou governement dou comun & de totes gens n'en dirai je noiant, car elle resplendissent parmi le monde come la clarté dou soleil. 5. Il est voir que vos m'avés esleu & fait poesté & seignor de vos, & ja soit ce que je ne soie pas dignes ne por mes merites ne por ma bonté, neporquant a la fiance Jhesu Crist & des prodomes de ceste ville je resui l'ennor que vos me feistes, sur itel cuer & itel entension que je mete por vos & cuers & cors, & sans eschiver travaill dou cors & daumage d'avoir. 6. & puis que vos m'avés fait le plus grant ennor que gens puissent faire en ceste siecle vivant, ce est a faire de moi seignor & conduisseor de vos par vos bons gré, je espoir & croi veraiement que vos serés estables & obeissant a mes henors & a mes comandemens, meismement por le profit & por le governament de vos & de vostre ville. & tant sachés que tos ciaus qui ensi le feront je les ameroie & lors ferai grant hennor, [més les autres ki mefferont contre m'onour] ou qui feroient tort ou desraisons a nullui, quique il soit, grans ou petis, je le dannerais & tormenterais de cors & d'avoir en tel mainiere que la pe- [156c] ine d'un sera paor des plusors. 7. & ja ne sui je venus por covoitise de

---

[127] Rome? Another possible link with Charles of Anjou is that he was crowned king of Naples and Sicily in the Basilica of St. John Lateran.

gaigner argent, mais por conquerre los & pris & ennor a moi & a tos les miens. Por ce m'en irai je parmi le droit & parmi le cors de justice, en tel mainiere que je ne abaise ne a destre ne a senestre, car tant connui je bien, & chiascun le doit savoir, que la cité qui est governee selonc droit & selonc verité si que ciascun ait ce que il doit avoir, & que li maufators soient li uns chasciés hors & les autres [livrés] a peine, certes elle croist & molteplie[128] de gens & d'avoir, & dure tosjors en bone pais, a l'ennor de lui & de ses amis. Por quoi je me torne a cellui que je ai comencié, ce est Dieu li Tos Puissant, que il doint a vos & a moi & a tos le citeiens & les justiciables de ceste ville, qui ci sont & aillors, grace & pooir de faire & de dire ce qui soit ennor & eshausement de vos & dou comun de la ville & de tos ciaus qui vos aiment de bon cuer. 8. En ceste mainiere puet la novelle poesté dire la parole de sa venue; mais li sages parleor doit mult garder les us & l'estat & la condision de la ville, si que il puisse muer ces paroles & trover autres selonc le luec & selonc le tens. 9. Mes se la cité a guerre dedens par la descorde qui est entr'iaus, lors convient il que li sires parole en ceste mainiere; si puet bien ensivre ce qui est devant, & la ou il voit que miaus soit en son dit, puet il ramentovoir coment Nostres Sires comanda que pais & bone volonté fust entre les gens, & co- [156d] ment il seroit liés qu'il les eust trové en bone pais & amor. Car il afiert mult a seignor que ses subjés soient en acorde, & se il ne sont, que il les i torne, & [die] coment concorde ensauce les villes & fait enrechir les borgiois, & guerre les destruit, & ramentovoir Rome & des autres bones villes que por la guerre dedens sont descheues & mal alees, & coment guerre citeeine ameine maint maus, si come est rober tenple & chemins, & ardoir maisons, murtre, avoutire & laresin & traïson & perdision de Dieu & dou siecle. 10. Tels & autres paroles dira li sire a sa venue, priant & amonestant les gens de bien faire & d'avoir pais & lassier haine; & die coment il aura le conseille des prodomes, & establira la besogne bien & hennorablement. 11. Quant la cité a guerre defors contre aucune autre cité, certes li sires a sa venue puet bien ensivre la matire qui est devisee & dite devant. 12. & la ou il voit que miaus estoit, si puet joindre tels et autres paroles: & il est voir, & tot li mondes le set, que por le mau & por le tortfait qui ne pooient ni devoient estre plus soufert, guerre est venue entre vos & vos ennemis a grant tort & a grant desloiauté d'iaus & de lor partie. 13. & ja soit ce une besogne qui requiert maintes choses, neporquant je ne parlerai hore

[128] MS molteprie

plus se poi non, car il convient que il soit plus dou fait que dou dit. Mais se il a en ceste siecle vivant chose ou l'en puisse ovrer sa force & son poir & aquerre haute renomee de sa vertu, je di que en ce la guerre surmonte totes beiso- [157a] ignes [car ele fait home preu as armes] & franc de corage, vigorous & pleins de vertus, fors au travaill & veilliables a agais, soutil & engingnos en totes choses. 14. Estuide donc ciascuns en soi meismes en ces choses devant dites. Soiés trestot garnis de belles armes & de bons cevaus, car tel choses donent as homes talant de conbatre & seurté de victoire, & si font as hennemis paor de perdre & talant de foir. Soiés d'un cuer & d'une volonté; soiés fiers & parmanable a l'asemblee, & alés estrois a la battaille, & ne vos en decevrés sans congié. Soiviegne vos de vos ancestres & de lors vittorioses battaille. & je me fie tant en la vaillance & en la bonté de vos & de vostre gent, & au drois que vos avés contre vos ennemis, que vos aurés la victoire & l'ennor que vos desirés. 15. Tels & autres paroles que li sage parleor saura trover a la matire doit il dire entre ses citeiens, en tel mainiere come il voit que lors soit plus agraables, & poser fin a son dit. 16. Quant il est assis, son devancier, se il i est, se doit maintenant lever & faire son prologue bien & sagement, & respondre a ce que li autres a dit, & loer lui & son sens & ses euvres & sa lignee, & faire li graces dou bien & de l'ennor qu'il li a fait en son dit. & a la fin de son parlement doit comander a tos que il obeissent ou novel seignor & que il metent en evre son enseignement; & quant il a ce dit, si done congié a ses gens, & ciaschun s'en aille a sa maison. 17. Or suel il avenir aucunefois que avec le noviaus seignor vienent gentils gens de sa ville, de part le comun de la cité, qui parolent en cel mesme conseill & portent salus & devisent l'amor [157b] qui est entre l'un comun & l'autre; & loent la cité & li citeiens & sa veille poesté & sa bone signorie; autresi loent il le novel seignor & sa lignee & lors bones euvres, & mostrent coment tot le comun de lor ville le tienent a grant hennor & amor ce que il l'ont esleu lor governeor. & dient que le seignor & le comun de lor cité l'ont comandé sor le perils de son cors & de quant que il a au monde que il face & die ce qui torne a ennor & au profit de la ville que il doit governer. & por ce prient les gens de la cité que il li obeissent & li donent aide & conseill, en tel mainiere que il puisse hennorablement finer son office. 18. & quant il ont ce dit, li viels governeor doit faire avenable response en cest parlement meismes que il respont au noviaus seignor ensi come li contes dit ci devant, ou en autre mainiere se la condision le porte.

83. Ci devise que li sire doit faire quant il a fait son sairement de son office

Aprés le sairement & li parlemens des uns & des autres s'en doit li sires aler a l'ostel & ouvrir les livres des establissement & des chapistles de la ville, en quoi ses juges & ses notaires doivent lire & estudier & de nuit & de jors, & devant & derieres, [et noter ce ki covient a faire, ce devant devant, et ce deriere a la fin.] Car ce est la trés grant bonté de juges & de notaires, que il lisse & relisse sovent, en tel mainiere que il retiegne tot en son cuer, & que il sache le luec & les poins qui tochent a sa beisogne. Neis au seignor meismes afiert que il sache bien meismement les poins qui plus le lient, & que il s'en soviengne totjors. 2. & quant il l'ont deligentement regardés, lors maintenant doivent il noter la forme dou saire- [157c] ment & des enseignemens qui doivent estre jurés por tos ses justitiables, & mander tos ciaus qui sont devant en chascune parole que il jurent devant, & puis facent jurer tos ciaus armes portant, & metent en escrit le nons & le baillent a notaires. 3. Aprés ce doit il eslire son conseil selonc la loy de la ville, mais il doit prochacier que li conseilleor soient & bons & sages & de bons aages, car de bone gens vient bons conseil; & puis les autres officiaus & sergens de lor cors bons & loiaus, qui li aident a porter le fais de son office. 4. Endementiers que li sires est a l'ostel & que il fait ces & autres appareillemens, ansois que il monte sur la masons dou comun ne que il soit en sa propre seignorie, il se doit souvent & menu conseiller as prodomes de la ville des choses qui convienent a hennor de lui & de la ville. 5. & se la ville a nulle descorde dedens ou dehors il se doit mult travaillier por avoir la pais, se ce ne fust de cele mainiere que ces ceteens ne vuelent pas que il s'en mesle; car li sire se doit mult garder que il ne dechee en la haine ou en la sospesons de sa gent.

84. Ci dit coment li sire doit faire quant il entre en sa seignorie primierement

Et quant li jor est venus que il doit comencier son office, il doit le matin tot avant aler au mostier & oïr le servise, & orer a Dieu & a ses seins; & puis maintenant s'en aille a la maison dou comun. & tiegne la chaiere de sa gloire; & por ce qu'il est venus a usage que l'en laisse au governeor la porveance d'establir les peines, meismement [157d] sor le petites[129] colpes, doit li sires par le conseil des sages establir ses

[129] MS princepaus

bans[130] & ses ordenemens tels qui soient acordables a bons us de la ville; mes il ne contredient au chapistle que il jura le primier jors. 2. & le primier jor de feste qui vient, il fera asenbler le gens de la ville illuec qui est acostumés, & devant els doit il parler si haut que ciascuns puisse entendre sa parole; et tiegne en son dit celle meisme vois[131] que il tint au primier jor, sauve ce que il doit ore parler plus roidement, & comander & deveer coume sires, & menacier & prier & amonester si come il verra que bien soit. 3. & quant il a finé son conte, ses notaires lisent a haute vois entendablement les ordenemens; & si ne soufre pas li sires que nus hom de la ville se lieve par dire nient au parlement, car se uns en deist, uns autres rediroit, & ensi seroit uns grieve enpechement, meismement se il a en la ville dui parties.

85. Coment li sire doit amonester ses officiaus

Aprés ce doit li sires asembler ses juges & ses notaires & ses conpaignons & les autres officiaus de son hostel, & prier les & amonester les de bien faire, au plus doucement que il [onques] puet; & aprés la proiere lors comande que il gardent & maintiegnent l'ennor de lui & dou comun, & que il veillent & estudient ciascun a son office, & que il rendent a chiaschun son droit, & que il delivrent totes querelles au plus tost que il onques poront, sauve soit l'ordre de raison, & que il se gardent de tos vices & dou blasmes de la gent, & que il ne se corroissent as homes, ne ne voisent[132] en tavernes ne chés aucun home por mangier ne [158a] por boivre. & que il ne soient privés de nullui, & que il gardent que il ne soient corrunpus por deniers ne por femes ne por autre chose qui soient, & se autrement le font, je di que il le doit punir plus agrement que les autres, car plus grief poine chet sur les nos que sur ciaus qui doivent garder nos comandemens.

86. Ci dit coment li sires novel doit hennorer son ancessor

Entre les autres choses qui convienent au seignor est que il doucist les corages de ses devanciers, & que il le face hennor & amor de quant que il puet. & quant il vient[133] a rendre son conte, ne soufre pas que

[130] MS bons
[131] MS voie
[132] voisent; MS voient
[133] MS leuoit

l'en li face ne honte ne tort, car il afiert au seignor de restrandre les iniquités des mauvais sous le bones de justices. & bien sache il que il vandra a ce point; & si com il maisonera[134] a son pere, tot autresi li maisonera[135] son fils, car il est escrit que nos devons tel estre a nos peres com nos volons que nos fils soient envers nos.

87. Ci dit coment li sires doit assenbler le conseill de la ville

Quant li sire est venus a son office & a sa seignorie tenir, il doit mult penser & de jor & de nuit a choses qui apertienent a son governement. & ja soit il chief & garde dou comun, neporquant es grans beisognes & doutoses doit il assenbler le conseilleors de la ville, & propenser & dire devant els la besoigne, & demander que li conseillent ce que bon soit par le bien de la ville, & hoïr ce que il diront. 2. & se la besoigne fust grans, il s'en doit conseiller une fois ou dui ou treis ou plus, & plusors se mestiers est, ou petit conseil ou grant, & join- [158b] dre au conseill des autres prodomes, de juges & de priors des ars & des autres bones gens, car il est escrit que de grant conseil vient grant salus. & a la verité dire, li sires puet seurement aler selonc l'establissement dou conseill; car Salemons dit: faites totes choses por conseill, & puis le fait ne repentiras. 3. Mais garde bien li sires que la proposicion que il fait devant les conseilleors soit brief, & soit escrite a poi de chapistle, car la multitude des choses engendre enpechement & oscurcist le corages & afoible les meillors sens, car sens qui pense a maintes choses est maindre a ciascune. 4. & quant li notaires a leu le proposition devant les consillors, li sire se lieve & redie la besoigne coment elle est & coment elle fu esmeue. Mais garde bien que ses dis & ses poins soient nu & simple, de tel mainiere que nuls hom li puisse dire que il viaut plus l'une partie que l'autre. Je ne di pas que li sires ne puisse aucunefois dire fable, se ce ne fust chose qui engendre sospeson, car il i a maintes gens que par envie & par haine de cuer dient plus contre le seignor que por le bien dou coumun. 5. & quant li sire a dite sa proposition il doit maintenant comander que nus ne die autre chose se de ce non qu'il lor a mis devant, & que nus ne se mesle de loer ne lui ne les siens, & que il escoutent ciaus qui parolent. Lors doit il comander a son notaires que il mete deligentment en escrit les dit des parleors, non mie tot ce que il dient, mais ce sans plus qui

[134] MS moistrera
[135] MS mosnera

touche au point dou conseil. & si ne soufre pas que trop de gent se lievent a con- [158c] seillier. 6. & quant il ont dit & d'une part & d'autre, le sire si lieve a deviser le dis por parties, les uns contre les autres. Cil a cui s'acordent la greignor partie de gens qui sont assemblees au conseill doit estre fermes & estables, & tot ensint le doit escrire le tabellions; & se mestiers est por miaus esclarsir la besoigne, il puet bien escrire trestos les conseilleors coment il s'acordent a l'un conseill & a l'autre. & quant ce est tot fait bien & deligentement, li sire lor done congé, & se mestier est, si comande creance; & qui ne la tient, il doit estre dannés come traites & parjures. 7. Entre les autres choses doit li sire mult ennorer les gens dou conseill, car il sont ses menbres, & ce que il establissent doit estre sans remuance, se ce ne fust por certains meillorement dou comun. Mais l'en ne doit pas assembler conseil por totes choses, mas por iteles solement qui en ont bien mestier.

88. Ci dit coment li sire doit hennorer les messages & li embasseor estranges

Et quan li enbaisseors des estranges terres vienent a lui por aucune besoigne qui tochent a l'une terre & a l'autre, certes li sires le doit volentiers veir & ennorer & resoivre debonairement. & ansois qu'il lor assenble conseill il se doit mult travaillier de savoir l'achaison por quoi il vienent se il onques puet, [car ele puet] estre de tel mainiere que il n'asenblera ja point de conseill, & tel porroit estre que il assembleroit le petit conseil sans plus, ou par aventure le grant, ou tot le comun de la ville. 2. Mais se il sont legas monseignor l'apostoilles ou de l'en- [158d] pereor de Roume ou de ces grant seignors, il ne doit pas veer conseil, ains lor doit aler a l'encontre & convoier les & honnorer de tot son pooir. & quant il ont parlé au conseill, li sires [doit respondre] bien & corteisement, & dire que il sont seignor de l'aler ou deu demorer, & que li sages homes de la ville penseront ce que sera convenables. & quant li ambaissaors sont isus dou conseill, le syres doit oyr le volontés des conseilleors, & ensi come il establissent doit faire le fait & la response.

89. Ci dit quant li sires doit envoier ses enbasseors

Quant il avient aucune chose por quoi l'en doit envoier messagiers ou enbaisseors fors de la ville, certes se la besoigne ne fust de grant pesantor il les doit eslire par briés entre les conseilleors de la ville, ou autrement, selonc les us de la ville. Mais se il doivent estre envoiés a

l'apostoilles ou a l'enpereor de Rome, ou en autre part qui requiert grant sollennités, je los que li sires meismes les eslisse trestous les meillors de la ville, se ce est la volonté dou conseill.

90. Ci dit coment li sire doit hoïr les chauses & les avocat

Per oïr les desiriers de gens & por appaissier la clamor de citeeins, afiert il a bone poesté que il soit sovent a oïr les estreordinaires querelle, & il les delivre & amenuisse les pleis de totes les gens; car ce est de grant bonté que li sire costraigne ses subjés dedens le bones des drois, que il ne viegnent a la descorde, por ce que fuec qui n'est estaint prent aucunefois grant force. 2. Mais se il avient aucun fort point dont il se doute, je lou que il i ameine un de ses juges & use son conseill, [159a] ou que il mette jor jusques a tant que il soit conseillés. Mes mult est belle chose & honeste au seignor come il siet a cort, que il entende volontiers & coiement les uns & les autres, meismement les avocas & les parties des causes, car il descovrent la force [des plés] & manifestent la matire des questions. Por quoi la loi dit que lor office est fierement bons & beisognable a la vie des homes, & tant ou plus come se il se conbattissent a l'espee ou au coltel por ses parens & por son pays. Car nos ne cuidons pas, fait l'enpereor, que solement cil soient chevalier qui eussent li escu & l'auberc, mais en chevalerie sont li avocat & li patron des chauses. Por ce doit li sires bien porveoir por son office que se aucuns povres ou autres est en plet devant lui, qui ne puisse avoir avocat, ou par sa foiblece ou por la force son aversaire, il doit costraindre aucun bon avocat qu'il soit en s'aide, & qu'il le conseil & die son droit & sa parole. 3. & quant li syre a oy les parties, lors doit il mult apenser come il responde; ne il ne doit riens dire come fols, mais sagement & apenseement, & tot ce que il comande & que il establist soit par conseill & soit estables, si que il semble droit & sages en euvre & en parole; autrement son dit seroit en luec de mocherie, & chascuns l'en tendra por noiant. 4. Por quoi je di que se il trespasse aucunefois outre ce qui bon soit ou en ses dis ou en ses comandemens, il n'est pas honte de amender le, ains est grant vertu que chiascun chastie son error & retor au meillor; & ce doit li sires faire selonc ce que la loi comande.

91. Ci dit coment li sire doit faire sur le malifice

[159b] Sur totes choses doit la poesté faire que la ville qui est a son governement soit en bon estat, sans noise & sans forfait, & ce ne puet

pas estre fait se il ne fait tant que li païs soit vuidiés & netes de larons & de murtres & de tot mausfaitores; car la loy comande bien que li sires espurge le païs de male gent, & por ce a il la seignorie sur les estranges & sur les privés qui font les crime en sa justice. & neporquant il ne doit pas livrer a peine ciaus qui sont sans coupe; car plus sainte chose est de asoldre uns nuisant que de danner uns non nuisant, & laide chose est que tu perdes le nons de enocens por haine d'un nuissant. 2. Sor le malefice doit li sire & ses officiaus sivre les us dou païs & l'ordre de raison, en ceste mainiere: primierement doit cel qui acuse jurer sor sains de dire voir en accusant & en defendent, & que il n'amerra pas faus tesmoing a son esient; lor baillera son acuse ou denonsiation en escrit, ou se ce non, le notaire la doit escrire tot mot a mot, si come il est devisé, & enquerre de lui meismes deligentement ce que il ot. 3. Li sires ou li juges meismes quideront que soit des apertenances dou fait ou de la chose; & puis aprés si mande sonmondre celui qui est acusé dou malifice, & se il vient, si li facent jurer & aseurer la cort de pleges, & metent en escrit sa confession ou sa negacion, si come il a dit, ou se il ne done pleges, ou le malifice est trop grevable, l'en le doit arester en bone garde. Lors doit li sires ou li giuges metre jor de prover & oïr les tesmoing qui vuelent venir, & costra- [159c] indre ciaus qui ne vienent, & esaminer totes choses bien & sagement, & metre les dis en escrit. 4. & quant li tesmoing sont bien receus, li juges & li notaires doivent semondre les parties devant els, se il i sont; & doivent il ovrir & publier les dis des testimoins, & baillier les a chascuns, si que il puissent conseiller & mostrer ses raisons. 5. Ore avient aucunefois es grans crimes que il ne puet estre seus ne provés certainement, mais l'en trove bien contre celui qui est [acusés] aucuns enseignemens & for argumens de sospeçon. A ce point le puet l'en bien metre en la gehine por faire le regehir sa colpe; autrement nenil. & si di je que a la gehine li juges nen doit pas demander se Johan fist le murtre, mais generaument le doit demander qui le fist.

92. Ci dit coment li sire doit danner & asoudre les acusés

En ceste mainiere doit l'en resoivre les acusés & les prouves de malifice. & quant andui les parties ont moustré ce que il vuelent, lors maintenant sans nul delaiement doit li sire estre en une des chambres avec les juges & les notaires de son ostel, & veir & oïr & encercher deligentement tot ce plait de mont & de val, tant que il conoisent la verité, selonc ce que li est mostré devant els. & se il sont certain dou malifice, par la confecion dou maufetor meisme de son gré sans torment ou par tes-

moins ou par bataille de champion ou par [sa] contumacie, il le doivent daner ou dou cors ou d'avoir, selonc la mainiere dou mesfait & selonc la loi & l'usage dou païs. 2. Mais mult doit li sire dou païs garder que ce ne soit ne plus aigrement ne plus [159d] mollement que la nature de la chose requiert, por renomee de fierté ne de pitié. Ja soit ce que en griés malefice convient grieve peine, neporquant li sire doit avoir aucun atenprement de benignité; mais cil qui sont a nostre tens ne le font pas ensi, ains le dannent a torment au plus fierement que il puent, mais ciaus qui ne sont pas colpables l'en les doit asoudre. Li notaires mete en escrit les dannés d'une part & les asous d'autre. 3. Aprés ce doit li sires asembler le conseill a la costume dou païs & comander que nus ne face noise ni cri. & se il viaut, il puet bien un poi parler & amonester les gens que il se gardent des mesfeis, & que nus ne regart a si petites peines que il mete maintenant sur aucun des maufetors, car une autre fois les fera il plus fieres, & tosjors les creissera jusques a la fin de son office. 4. Lors doit il mander ciaus qui doient estre dannés de cors qu'i soient enqui present por oïr sa sentence et les danner aprés, por ce que sentence ne puet de cors estre donee contre nullui se il n'est present. Lors lieve li notaires & lise tot bellement ces sentences, [les absols devant] & les dannés aprés. Quant il a tot leu, li sires le conferme: il comande que tos ciaus dou cors soient maintenant dannés, & li autres paient au jors només, & baille li essemples au chamberlains dou comun & doune conjé a gens.

93. Ci dit coment li sires doit garder la chouse dou comun

Et quant li jors trespasse que li danné doivent paier lor peines, se il ne paient li sires les doit mult costrandre de paier, car poi vaut [160a] a danner les se il ne les fait paier. & d'autre part il doit estudier que li chamberlains dou comun soient bien garnis d'argent, por faire les grans despenses & les petites qui vienent sur le comun. 2. Mais il doit sovent & menu veir le conte des chamberlains, & l'entree & l'issuee, & garder que li avoir dou comun ne soit pas despendu desmesureement; car se il doit garder soi meisme de trop largement despendre, certes il doit asés miaus esparaigner la chose dou comun, por ce que laide chose est a estre aver dou sien & large de l'autrui. 3. & ja fust il grant despendieres de son avoir, si doit il avoir garde dou comun, & sauver & maintenir les drois dou coumun, les deutes, les justices, les seignories, les chastiaus, les villes, les maissons, les cors, les officiaus, les places, les voies, les chemins, & totes choses qui apertienent au comun de la ville, en tel mainiere que li hennor & li profit dou comun n'apetissent pas, mais croissent

& amendent a son tens. Autresi doit li sires garder la ville dedens & dehors, meismement de nuit, por les laresins & por les autres mau crimes.

94. Ci dit coment li sire doit garder la chose de son hostel

Dedens son hostel doit li sire establir sa maisnee bien & sagement, chiascun en sun luec & en son office, & chastier li uns de paroles, li autres de la verge, & amonester son senechal que il soit amesurés a despendre, non pas en tel mainiere que il soit blasmés d'avarice, mais qu'il mantiegne l'ennor de lui, & qu'il soufice as gens de son hostel, & que riens nen i fail- [160b] le a sa masnee, por ce que la faute des choses beisognable les porroit amener a mauvaise pensee & a villaine.

95. Ci dit coment li sires doit conseiller avec ses sages

Por ce doit il ennorer & amer tos ciaus de la masnee, & rire & esbatre aucunefois avec aus. Mais sur tos doit amer & ennorer as juges & as notaires de son hostel, car il ont en lor mains le gregnor partie de son hennor & de sa bonté. & por ce doit le sage poesté sovent & menu, meismement as jors de festes & les soirs & en iver tens, assenbler les en sa chambre ou aillors, & parler a eus des choses qui apertienent a lor office, & encherchier que il font & quels querelles il a devant els, & enquerer les natures des plais, & prendre conseill des choses que il doivent faire; car ce est une chose de grant sens sovenir soi des choses alees, & establir les presens & porveoir des futures. 2. Autresi les doit il prier & amonester qu'il soient la droite balance qui contrepoise le droit & le tors, selonc Dieu & selonc raison & justice, & que il gardent que droit ne soit vendu ne changié por denier ne por amors ne por haine ne por autre chose vivant. Mais soviegne lors que Nostre Sire comande: aimés justice, vos qui jugés la terre. Mais de ce se taist ore li maistres, & torne a autre chose.

96. Ci dit de la descorde qui est entre ciaus que vuelent estre cremus & ceus qui vuelent estre amés

En ceste partie dit li maistres que entre les governeors de villes suelt avoir une tele deferense, que li uns aiment miaus a estre cre- [160c] mus que aimés, & li autres desirent plus a estre amés que cremus. & cil qui aiment miaus a estre cremus que amés desirent a avoir renomee de grant

fiertés, & por ce que il vuelent senbler fiers & cruels metent fiere poines & aspres tormens, & de ce cuident il que l'en les redote plus & que la ville en soit miaus apasié. 2. & ce provent il par les dis Seneques, qui dit que escharsité de peine corronp le cités, & que l'abondance des pecheors ameinent les usages de pecher, & que cil pert les ardiment de sa malice qui est fierement tormentés, & que li prince soufrant conferme le vices, & la dousor dou seignor hoste la vergogne dou maufattor, & plus est redouté la peine qui est establie de part son seignor que de part son ami, & de tant come li torment sont plus apert profitent il plus par isemple, & tos li mondes crient les fiers & les ardis, & la peine de un est paor de plusors. 3. Contre ce dit li autres que miaus vaut estre amés que cremus por ce que amors ne puet estre sans [cremour, mais cremours si puet bien estre sans] amor. Tuilles dit que au monde ne a plus seure chose que estre amés, ne nulle plus espoentable que d'estre cremus, car chiascuns hee cellui que crient. & que des jens est aïs, a perir li convient aler, que nulle richece puet contraster as haines des plusors. Longue paor est male garde; crualté est ennemie de nature. 4. Convient que ciascun crieme ciaus de cui il viaut estre cremus, & force qui est par paor n'aura ja longue duree, & tote peine doit estre mise sans tort, non mie par le seignor, mais por le bien dou comun; ne peine ne doit estre gregnor que la colpe, ne nus ne doit estre dannés por le cri- [160d] mes d'un autre. Tot governement doient estre sans follie & sans perrece. Tuille dit: garde que tu ne faces rien de quoi tu ne puisse mostrer raison por quoi. & Seneques dit que maufait, que plaist plus a sa renomee que a sa cosience, & cruaté n'est pas autre chose que fierté de corage es grant paine. Par quoi je di que cil est cruel qui n'a misure en danner quant il en a l'achaison. 5. Platons dit que nuls sages danne por ce que li pechés fu fait, mais por ce qu'il ne soit fait des lors en avant. Quelle deference a il entre roi & tirant? Il sont pareill de fortune & de pooir, mais le tirant fait euvres de cruauté par son gré; ce ne fait pas li rois sans necessités: li uns est amés & li autres cremus. Cil est tenus a mauvais pere qui totjors bat & fiert son enfant asprement. 6. Le plus seur garnement qui soit au monde est l'amor de citeens. Que donc est [la] plus belle chose en ceste siecle, que se chiascun desire que tu vives? 7. Par ces paroles puet l'en bien entendre ceste querelle, car clemence qui est contre cruauté est uns atenpremens de corage sur le peine que il puet establir. Tuilles dit que la plus belle chose qui est en seignorie si est clemence & pitié; celle est jointe avec drois sans quoi la cités ne puet pas estre governee. Seneques dit: quant je sui a curer la cité je truis tant de vices entre tant de gent que por garir les maus de ciascun que il convient que li uns soit sanés par ire & li

autres par [essil et par pelerinage, et li autres par dolour, et li autres par] poverté, & li autres par fer. & tot me conviegne il aler por els danner, je n'i irai pas a foror ne a cruauté, mais je irai a une voie de loy par l'euvre des sages, [161a] vois sans ergueill, jujemens sans ire. & font les mauvais tel senblant & tel corage come font les serpens & les autres bestes qui portent venin. 8. Il ne convient pas que li sire soit dou tot cruels ne dou tot plains de clemence, car autresi bien est cruauté pardoner a tos come non pardoner a nullui, [mais ce est oevre de haute clemence a confondre les maus en pardonant]. Por quoi je di que nus ne doit pardoner le mausfaitor, car li juges est dannés quant li maufattors est asols. Autresi ne doit il estre trop cruel, por ce que nulle poine ne doit estre gregnor que les mesfait, ne cheir sur le non nuisant, car se la peine est dou cors, donques est il homecides, & se elle est de deniers, a rendre li convient.

97. Ci dit des choses que li sire doit consirer & faire en sa seignorie

Souviegne toi donc tu qui governes la cité dou sairement que tu feis sur sains quant tu pris l'office de ta seignorie. Soviegne toi de la loy & de ses comandemens, e non oblier pas Dieu & ses sains; mais vais sovent au mostier & prie Dieu de toi & de tes subjés. Car David li profete dit que se Dieu ne garde la cité, por noient se travaillent ciaus qui la gardent. 2. Enores les pastores de Sainte Yglise: car Dieu dit de sa bouche: qui vos resoit, moi resoit; soies relegios & moustrés la droite foi, por ce que il n'a plus belle chose ou prince de la terre que avoir droite foi & veraie creance. & il est voirement escrit: quant li juste roi siet en sa cheere nuls maus ne puet cheir contre lui. 3. & por ce garde les yglises & les maisons Dieu; garde les veves femes & les orfenins, car il est escrit: soiés defendieres des orfenins & des veves, ce est que tu [161b] defendes lor droit contre les mauvastiés des puissans, [non pas] en tel mainiere que li puissant perdent lor droit por les lermes des foibles; car tu as en ta garde les grans & les petis & les moiens. 4. Donques te convient il des le comencement que tu preignes l'office a net cuer & a pure entencion, & que tes mains [soient netes, a Dieu et a la loi, de tous gaains] outre le loier dou comun, [et ke tu deffendes les choses dou commun] & dones a chiascun ce que siens est, & que tu porvois [a ton pooir] que il n'ait haine ne descorde entre tes subjés, & se elle i est, que tu ne soies ploiés as uns plus que as autres ne por argent ne por or ne por fames ne por chose qui soit; & que tu entendes deligentement les plaits & le plaintes, & que tu delivres les petites querelles tost e legierement, sans escrit, &

que tu faces tos ce qui est escrit es livres des costitucions de la ville, & que tu maintiegnes les euvres & les edefices dou comun, & faces refaitier les pons & les voies & les portes & les murs & les foces & les autres choses. 5. Ne soufre pas que li mausfetors eschampent sans peines, ne nuls dou païs les retiegne. Les murtriers, [les traitres][136] & ciaus qui esforsent les pucelles & qui font ces autres crimes doies tu danner fierement selonc la loy & l'us dou païs. Tien tes officiaus en tel mainiere que il ne facent ne tort ne ennui; aies entor toi tel conselleor qui soit bons & sages & loiaus a toi & a raison. Soies tels que tu senbles terribles as mauvais & agraables a bons. En some, regarde la segonde partie dou livre, la ou il parle ça arrieres de vices & des vertus, & garde que tu soies garnis de vertus & nés de vices.

98. Ci devise les choses dont li sire se doit garder por acheson de soi

Or dit li maistres que il ne viaut pas en ceste dereniere partie nomer les vertus de quoi li sires doit estre garnis, [161c] por ce que il en a dit asés longuement en la segonde partie dou grant livre, & por ce se taist a tant. & neporquant il dira aucun des vices dont li sires se doit fierement garder, & il & ses sages; car sans faille il se doit mult garder des choses dont il comande que l'en se doit garder, selonc ce que li Apostle dit: je chasti, fist il, tot avant mon cuer, & le met en servage si que je ne soie dannés en chastiant les autres. Et Catons dit que laide chose est au maistres quant la coupe entorne sur lui. Mais bien dire est loables se il le fait, car bien dire & maufaire n'est pas autre chose que danner soi par sa parole. 2. Aprés se doit il garder de yvresse, de orgueill, de ire, de dolur & de avarice, de envie & de luxiure, car chascun de ces pechés est mortel & a Dieu & as homes, & fait les princes cheir legierement de son siege. Mais mult se doit [garder] de trop parler, car se il parole poi & bien, l'en le tient a plus sages, & mult parler n'est ja sans pechés. Autresi se doit il garder de trop rire, car est escrit que ris est en la bouche de fols. & neporquant il puet bien rire & juer & esbatre aucunefois, mais non pas a mainiere d'enfant ne de feme, ne qui semble faus ris ne ergueillos. & se il est bons des autres choses il sera plus cremus, & se il ne moustre liés le visage, meismement quant il est asis a oïr plait. 3. Autresi ne doit il loer soi meismes, por ce que il soit loés des bons, & ne li chaut se il est desloés des mauvais. & garde soi de jugoleors qui le loent devant lui.

---

[136] Chabaille

Croie de soi plus a soi que [161d] as autres, & soit autresi tristes quant il est loés por le mauvais come se il fust loés de male euvres. Autresi se doit il garder des espions, que il ne die ne ne face chose se elle est seuue que il en soit blasmés. 4. Autresi garde que justice ne soit pas vendue por deniers, car la loi dit qu'il doit estre danné come lierres. Autresi garde que il ne soit privés de ses subjés, por ce que il en chet en despit & en soupesson. 5. Autresi garde il qu'il ne resoive nul presens de nullui qui soit sous son governement, por ce que tot homes qui resoivent don ou service ont lor franchise vendue et sont obligiés come por dete. Autresi garde que il ne se conseil priveement a nul de la ville, ne ne chevauche avec lui, ne ne voisse a sa maison por mangier ne por boivre ne por autre chose, por ce que de ce naist sospeson de lui & envie de ses citeens.

99. Ci devise des choses dont li sire se doit garder par l'acheson dou comun

Autresi se doit li sires mult garder que il par le comun que il a en sa garde ne face conjurasion ne compagne avec les autres cités & villes dou païs, & se a faire le convient, si le face par le conseill de la ville & par le comun assentiment des gens. Car en tel chose doit l'en penser & repenser longuement que il ne face ce liens que puis li conviegne briser sa foi, ou se il ne la brise, que perils n'aviegne sur lui. 2. Autresi garde que il ne mete a son tens ne taille ne riens ne face nulle chartre de vente ne de dete ne de nul liement dou comun, se ce ne fust par manifeste profit de la ville & por comun establissiment dou conseill.

[162a] 100. Ci dit des choses que li sires doit fere au tens de guerre

En ceste partie dit li maistres que en seignorie a dui sason, une de pais et autre de guerre. & por ce qu'il dit asés de l'une & de l'autre el livre de vices [et des vertus, au chapistre de manificence], ne dira il ore autre chose, se ce non qui convient au seignor por son office. & certes se li sires, quant il vait a governer la ville, la trouve en pais, il en doit estre trop liés & joians, & garder que il ne comense guerre a son tens se il onques puet, car en guerre a trop de perils. 2. Mais se en ce a comencer li convient, ce soit fait par le comun assentement des citeens & por establissiment dou conseill & de la sage gent de la ville; mais se la guerre estoit comencee au tens de ses ancestres, je los que il prochace la pais ou au meins les trives, & se ce non, il doit requerre sovent & menu le conseill des sages homes, & espier le pooir de ses parties & de ses ennemis,

& estudier que la ville soit bien gardee & dedens & dehors, & les chastiaus & les villes qui sont baillees en sa garde. 3. & si doit avoir entor lui une gens de sages & de vaillans homes de la ville, qui se sachent mesler de guerre, & qui soient totjors a son conseill, & qui soient aprés lui chevetaines & guierres [de la guerre], & requerre tosjors les amis & les compaignons & li subjés de la ville, les uns por letre, les autres por bouche, & les autres par messagiers, que il soient appareillés as armes & a la guerre. 4. Aprés ce doit il assenbler a la mastre place de la ville ou as autre luec acostumés a gens de la ville, & dire devant els parole de guerre, & ramento- [162b] voir les tors des enemis & le drois des citeens, & nomer les proesses & les valors de lor ancestres & les lor vertuose battailles, senmondre les gens a la guerre, conorter les a battaille, & comander que ciascun face grant appareill d'armes & de chevaus & de tentes & de paveillons & de totes choses qui besoignent a guerre. 5. Tels & autres paroles doit li sires dire por aguiser les corages des gens au plus que il onques puet, mais bien garde que il ne die nul foible mot, ains soit sa chere de coros & de ire, li senblans terrible, la vois menasables; & son cheval enisse & fiere le piet contre le terre & face tant que maintes fois, ançois que il fine son dit, la noise lieve & le cris entre les citeens, come se il fussent a l'asenblee. & neporquant il doit mult consirer la mainiere de la guerre, por ce que autre senblant convient entre les graindres & autre contre les pers et autre contre le menors. 6. Aprés son parlement face lire par la boche de son notaires, qui ait clere vois & entendable, les ordinemens & les chapistle de la guerre; & prochace se il onques puet que il ait arbitre sur le malifice de l'ost. Et quant tot ce est fait, il doit de sa main baillier les gonfanons & les banieres selonc la costume de la ville. De lors en avant ne fine li sires de apareiller soi & tos ses subjés a la guerre, en tel mainiere que riens ne faille au point de l'host & de la battaille. 7. Mais coment il doit guier l'ost & metre les chans de paveillons & garder l'ost tot environs, de jors & de nuit, & coment il doit establir les echielles, & coment [162c] il doit estre en tos luec, or de ça, or de la, & coment il doit garder son cors, que il ne conbate se ce n'est par necessités, ou coment il doit gaiter sa ville se elle a esté asegee, ne de maintes autres choses qui convienent a governeor, li maistres ne dit ores plus, ains les laisse a la porveance dou seignor & de son conseill.

101. Ce est le dereens ensegnement des prevostés

Par les ensegnemens de ces livres puet bien chiascun qui droitement le regarde governer la cité a tens de pais & de guerre, a l'aide de Dieu &

de bon conseill. & ja soit ce que il ait asés des enseignemens, neporquant il a es seignories tant de diversités & des choses que nus hom vivant ne le poroit escrire ne dire de bouche. Mais en sonme il doit sivre la loi comune & la loi et us de la ville a foi, & conduire son office selonc la costume dou païs. Por ce que li villain dit: quant tu es a Roume, vive come a Roume, car de tels terres, tel pors. 2. Sur le malifice doit il ensivre la mainiere des mires, qui a petite maladies metent petites mescines, & a gregnors metent il plus fors; a trés grans metent il le fuec & le fer; tot autresi doit il danner les maufatores selonc la mainiere de son mesfait, sans pardoner a ciaus qui ont coupe, & sans grever a ciaus qui ne l'ont.

102. Ci dit coment le novelle governeor doit estre esleus

Et quant li tens vient que l'en doit penser dou novel seignors por l'annee qui vient aprés, li sires doit assenbler le conseill de la ville & por els trover selonc la loy de la ville les prodomes que doivent amender les costitusions [162d] de la ville. & quant il les a trovees & il ont fait lor sairement, il doivent estre en un luec priveement tant qu'il aconplissent ce qui apertient a son office. & maintenant que li livres est establis & aconplis, il doit estre clos & seelés & mis en garde, jusques a la venue dou novel seignor. 2. & quant ces choses sont deligentement aconplies & mis en ordre, l'en doit eslire le noviau seignor selonc l'ordre que li maistres devisa al comencement de ces livres. Mais se le ceteens te vuelent avoir a seignor por l'annee qui vient, je lou que tu ne la pregnes, car a poine puet estre bien finee la segonde seignorie.

103. Ci dit coment li sires doit porveoir entor l'issue de sa seignorie

Aprés ce doies tu assembler les juges & les notaires & tos autres officiaus, & prier les & amonester que totes querelles & tos pleis qui sont devant els il les delivrent selonc drois jugement, & que il ne laissent nient a autrui amendement. Tu meismes te conseille avec els & te pense en ton cuer se tu as nullui grevés plus ou mains que droit comande, & se tu as laissé a faire nient de ce qui est el livre de la ville, & maintenant provois en tel mainiere que tu amendes & aconplisses & tornes a point ce que tu pues, ou por toi ou por establissiment dou comun conseill; car li sages governeor se porvoit au devant ou por ciaus qui amendent les costitucions ou par le conseilleors meismes, & se fait asoudre de totes choses qui sont parvenues au chamberlains dou comun & des autres chapistle qui sont demorés. 2. Autresi doies tu dedens ton tens, se il est

mestier, trover enbaisseors por la volonté dou comun, qui te facent conpaignie jusques a ton ostel, [163a] & qui portent graces & salus & bons tesmoins de toi & des euvres au comun de ta ville. Autresi te porvois por le conseill de la ville, de maison en quoi tu demore aprés la fin por rendre conte. 3. Mais ne oblie pas une chose, que .x. ou .viii. jors devant la fin de ton terme tu face crier sovent & menu que ciascuns qui doit avoir ne poi ne grant de toi ne de tiens, que il viegne prendre son paiement; & fait tant que tos soient bien paiés. Autresi garde que tu retiegnes le issenples de tos les chapisteles & establissiment dou conseill qui tochent a toi ou a ton sairement, en tel mainiere que tu t'en puis aider se l'en meist sur toi nulle chalongne.

104. Ci dit des choses que li sire doit fere le derenier jor de son office

Et quant vient le derenier jor de ton office, tu doies assenbler les gens de la ville, & dire devant els de grant paroles & agreables por aquerre l'amor & la bienvoillance des citeens, & ramentovoir tes bones euvres, les ennors & le profit dou comun qui sont avenus a ton tens, & mercier les de l'amor & de l'ennor que il ont fait a toi & a tiens, & offrir toi & ton pooir en lor service en tote ta vie. 2. & por miaus atraire les corages des gens, tu pueis dire que se aucuns a mespris jusque alor contre son sairement, ou par perese ou per non savoir ou par autre chose, que tu li pardoins, se ce n'est murtre ou lierres ou autre maufattores ou dannés de la ville. 3. Mais totes fois retient a toi tote ta seignorie jusques a la mie nuit ou tu la comendes au novel prevost. 4. Aprés le parlemens, le jors mesmes ou l'autres aprés, selonc la mainiere dou païs, doies tu rendre [163b] au noviaus seignor ou chamberlain tos les livres & totes choses que tu avoies de part le comun, & puis t'en irais a l'ostel, en quoi tu doies herbegier tant come tu demores a rendre ton conte.

105. Ci dit coment li sires doit demorer a rendre son conte

Quant tu es a ce venus il te convient estre sindiés & rendre conte de ton office a toi & as tiens. Se il i a nuls qui se plaigne de toi, tu te doies faire bailler le libel de sa demande, & avoir conseil de tes sages, & respondre si come il te conseillent. En ceste mainiere doies tu demorer a la ville jusque au jor que fu establis quant tu a pris la prevostié. Lors se a Dieu plast tu seras asolt ennorablement, prendras congié dou conseill & dou comun de la ville, & t'en iras chés toi a gloire & a ennors.

Ci finist li livre dou Tresor qui fist mastre Brunet Latin de Florense. A Dieu en soit loenges & glorie. Amen.

Cellui qui cist livre escrist[137]
puisse aler avec Jhesu Crist,
et tot ciaus qui le leiront
e que ceste livre garderont
puissent en paraïs aler
sens alcun engonbrie trover.
Dites Amen, que Dieu l'otroit;
ensi con je ai dit si soit.
AMEN.

Explicit expliceat;
bibere scriptor eat.

[137] Note that these lines in the manuscript are arranged in continuous running text, not in verse.